

ISSN 0024-3922

LINGUISTICA
XXXV, 2

Ljubljana 1995

ISSN 0024-3922

LINGUISTICA
XXXV, 2

Ljubljana 1995

Revija sta ustanovila †Stanko Škerlj in †Milan Grošelj
Revue fondée par †Stanko Škerlj et †Milan Grošelj

Uredniški odbor – Comité de rédaction
Janez Orešnik – Mitja Skubic – Pavao Tekavčić

Natis letnika je omogočilo
MINISTRSTVO ZA ZNANOST IN TEHNOLOGIJO REPUBLIKE SLOVENIJE

Ob sodelovanju
ZNANSTVENEGA INŠTITUTA FILOZOFSKE FAKULTETE UNIVERZE V
LJUBLJANI

Sous les auspices du
MINISTÈRE DES SCIENCES ET TECHNOLOGIES DE LA RÉPUBLIQUE DE
SLOVÉNIE

Avec le concours de
L'INSTITUTE DE RECHERCHES SCIENTIFIQUES DE LA FACULTÉ DES
LETTRES DE L'UNIVERSITÉ DE LJUBLJANA

La Faculté des Lettres de l'Université de Ljubljana est très honorée de pouvoir présenter au monde des sciences linguistiques, en résumé, les premiers travaux de jeunes chercheurs, actuellement assistants ou chargés de cours près des deux Universités slovènes, de Ljubljana et de Maribor, mais tous issus d'études auprès de la Faculté de l'Université de Ljubljana. Il s'agit de quatre thèses de doctorat ès sciences, de quatre thèses de troisième cycle et, chose particulièrement précieuse, de deux travaux de licence que les directeurs des études de ces jeunes étudiants ont jugé dignes de publication.

Les thèmes traités portent sur les domaines des langues slaves, romanes et germaniques. Méritent une mention particulière les travaux qui embrassent plus d'un seul domaine, lorsque le regard du chercheur s'est posé sur la situation en slovène en la comparant, en clé contrastive, avec la situation dans une langue étrangère.

La Faculté des Lettres de l'Université de Ljubljana est fière d'avoir pu encourager ces travaux et rendre possible leur publication, grâce aussi à l'aide du Ministère des Sciences et Technologie de la République de Slovénie, lequel avec son soutien financier permet la publication de la revue linguistique.

Au nom de la Faculté et en mon nom je souhaite aux jeunes chercheurs beaucoup de succès dans leur carrière scientifique.

prof. Frane Jerman
le Doyen

I ROMANISMI NELLA TERMINOLOGIA VITICOLA DELL'ISTRIA SLOVENA

Il presente saggio trae spunto da un attento riesame del materiale che ho raccolto ed analizzato per la mia tesi di dottorato di ricerca dal titolo **Poljedelska in vinogradniška terminologija v govorih Slovenske Istre (La terminologia agricola e viticola nelle parlate dell'Istria slovena)**, tesi che ho discusso presso la Facoltà di Filosofia di Lubiana il 14 gennaio 1994, relatore il prof. Tine Logar, correlatore la prof. Alenka Šivic-Dular. L'opera si inserisce nel filone di ricerche lessicali orientate a riscrivere la storia linguistica di questa regione così complessa per le innumerevoli vicende storiche e per i molteplici contatti linguistici tuttora fertili.

Con l'intento di individuare i romanismi presenti nelle parlate slovene dell'Istria ho raccolto negli anni 1988-90 cospicuo materiale secondo un questionario di 978 domande che ho compilato, adattandolo alle esigenze economiche, culturali e nazionali dell'Istria, sulla base dei questionari dell'ALL, dell'ASLEF, dello SLA e con l'aggiunta di alcune domande personali contrassegnate con la sigla RC. Ho svolto le inchieste dialettali nei seguenti 10 punti che coprono in modo uniforme l'Istria slovena: 1 Malija, 2 Padna, 3 Krkavče, 4 Gažon, 5 Šmarje, 6 Koštabona, 7 Pomjan, 8 Boršt, 9 Marezige, 10 Trebeše.

La prima parte dell'opera riporta il materiale raccolto diviso in 7 sezioni secondo le attività agricole prevalenti:

- I Gli attrezzi agricoli, il raccolto, il lavoro nei campi e nella stalla;
- II Il lavoro nell'orto e nel frutteto;
- III La viticoltura;
- IV Alcune piante ed alberi nonché le attività connesse;
- V L'allevamento del bestiame;
- VI L'apicoltura;
- VII La coltivazione dell'ulivo e la produzione dell'olio.

La seconda parte dell'opera è la trattazione linguistica del materiale raccolto. I 554 romanismi, analizzati anche dal punto di vista etimologico, vengono divisi in 5 strati: i latinismi, i friulanismi, i venetismi, gli istrianismi, i triestinismi e gli italianismi. Dalla sezione riguardante la viticoltura riporto nel seguente elenco i romanismi più significativi:

458. Ceppo di vite selvatica; Q. RC:

a) 6. ra'parja

L'unica connessione possibile della voce istr.slov. è quella con il bis. **ripària** bot. 'vite selvatica, americana' (Domini 379), derivato dall'agg. lat. **ripariu(m)**, a sua volta dal lat. **rīpa(m)** 'riva', a cui corrisponde l'it.ant. **ripa** 'id.', it. **riva** (DELI 4, 1085; REW 7328). Nella toponomastica istr. (Medulino) Ripa è attestato nel 1454 (Rosamani 883).

b) 6. rə'pešte

Il termine istr.slov. è d'incerta interpretazione: anche l'unica ipotesi, che si tratti di un'incrocio dell'istr.slov. **ra'parja** (per l'et. v. 458a) con una voce ignota, non è convincente.

459. Tralcio; Q. ALI 3940:

9. špa'ruoŋ

La voce istr.slov., affine allo stir.sorient. **šparôn / šperôn** 'tralcio di vite tagliato in cinque e più butti' (Plet. II 641 e 642), deriva dal triest. (anche mugl.) ed istr. (C., Pir., Mt., Cf., D.) **spiron** 'penzolo d'uva' (DDM 159; GDDT 667; Rosamani 1074; Semi 293), variante, munita di **s-** rafforzativo-espressiva, dell'istr. (Pir.) **piron (de ua)** 'id.' (GDDT ibid.; Rosamani 797), a cui corrisponde il triest. e ven. **piron** 'forchetta'; cfr. anche il vic. **pierón**, rover. e trent. **piróm** dello stesso significato, ver. **birón** 'perno', venez. **pirón** 'forchetta; perno' (Prati EV 132) ed it.ant. **piróne** 'cavicchio' (DEI IV 2947). Dal gr.biz. **p(e)iròuni**, continuatore del gr.ant. **perònion** 'piccolo cavicchio, perno' (GDDT ibid.; REW 6366) e non da un * **pirio** 'succhiello' di origine gr. come propone il Prati (Prati ibid.).

460. Tralciaia (piu tralci intrecciati); Q. ALI 3941:

a) 6. pa'ret

Dall'istr. (C., Is., Mt., P.) **parè** 'filare di viti; parete; (Rosamani 736; Semi 275; Vascotto 198) / mugg. **pareo** (Rosamani 737) / triest. **paredo** (GDDT 435), a cui corrisponde il friul. **paréit / parêt** 'parete d'assi' (NP 701 seg.), bis. **paredo** 'parete divisoria' (Domini 322), ven. (anche venez.) **paré** 'tramezzo' (Boerio 472; Prati EV 120) ovvero l'it. **paréte** 'id.'. In ultima analisi si tratta di un prestito dal lat. parl. * **parēte(m)** 'parete' per il class. **pariēte(m)** (DELI 4, 880 seg.; REW 6242).

b) 9. špa'ruoŋi (pl.) (per l'et. v. 459)

464. Palo da vite; Q. ALI 3945:

- a) 1. fər'kada; 2. fər'kada; 3. fər'kådå; 4. fər'kada; 5. fər'kådå; 6. fər'kada; 7. fər'kådå; 8. fər'kada

Il termine istr.slov. concorda, anche semanticamente, con istr. (C.) **forcada** 'legno biforcuto ad un'estremità che serve a sostenere la corda del bucato' (Rosamani 393; Semi 255) che si può confrontare anche con venez. **forcada** 'forcata; specie di asta di legno che usano le lavandaie quando distendono sulle corde o funi le biancherie lavate' (Boerio 281) e friul. **forciàs** 'forcone; pertica biforcuta per sostegno di tralci o di corde tese' (NP 334) nonché friul. **forciàde** 'forcata' (NP ibid.) ed it.ant. **forcata** 'id.' (DEI III 1686), a sua volta da it. **fórca** (DEI III 1685), dal lat. **fūrca**, relitto mediterraneo (REW 3593).

- b) 3. ka'neĵa; 4. ka'neĵa; 7. kə'neĵa; 8. ka'neĵa; 2. kə'niĵa; 5. kə'neĵa

Dal triest. ed istr. (C., V., Is.) **canĵela** 'piccola canna; cannella (della botte)' (GDDT 121 e 871; Cernecca 28; Rosamani 159; Vascotto 70) che concorda, anche semanticamente, con friul. **canĵele** (DESF I 303; FPF I 196; NP 97), bis. **canĵela** (Domini 80), mugl. * **kanĵela** (DDM 69), bellun. **kanĵela** (Tomasi 87), ven. (anche venez.) **canĵela** (Boerio 127; Durante 72) nonché it. **cannĵella**, dim. di it. **canna** (DEI I 722; DELI I, 196). Dal lat. **cānna(m)** 'canna', a sua volta dal gr. **kánna** 'id.' di origine assiro-babilonese (REW 1597).

- c) 5. 'lāncĵā

La voce istr.slov., che concorda con lo slov. **lāncĵa** 'lancia' (Bezljaj II 123; Mende RLS 87; Plet. I 499), rieccheggia l'it. lett. **lāncĵa** 'id.' (DEI II 2160) nonché l'istr. (C., Is., Pir., V., Mt.) **lansa** (Cernecca 57; Rosamani 525; Vascotto 149), triest. ed istr. (Mt., F.) **lanzĵa** (Rosamani ibid.), friul. **lance** (NP 500) / **lānze** (NP 501), venez. **lanza** (Boerio 359), termini d'area romanza occid. derivati dal lat. **lancea** 'lancia' (REW 4878).

465. Vigna, vigneto; Q. ALI 3946:

- a) 1. 'viĵa; 2. 'viĵa; 3. 'viĵā; 4. 'viĵa; 5. 'viĵā; 6. 'viĵa; 7. 'viĵa; 8. 'viĵa; 9. 'viĵā; 10. 'viĵa

Voce mutuata dal triest. ed istr. (P.) **vigna** 'vigna' (GDDT 784; Rosamani 1221), cfr. anche rov. **v(u)ĵigna** (Rosamani 1238), che convergono con il friul. **vĵigne** (NP 1275), bis. **vigna** (anche 'uliveto') (Domini 536), padov., venez., valsug., ver., rover., trent. **vigna** 'vite; (venez.) 'vigna' (Boerio 793; Prati EV 201) ed it.lett. **vĵigna** dello stesso significato (DEI V 4051), esiti del lat. **vinea(m)**, parl. * **vinĵa**, propriamente un agg. sostantivato **vineu(m)** 'appartenente al vino' (DELI 5, 1438; REW 9350).

b) 2. b'rajda

Il termine istr.slov., che risponde allo slov. cars. **brájda** 'appezzamento di un campo coltivato a viti' (Bezljaj I 37; Mende RLS 49; Plet. I 49) e scr. **brájda** 'vigneto' (Bezljaj ibid.), è un romanismo: si accorda con istr. **bràida** 'vigna' (Rosamani 112; Samani 37) che trova riscontro anche nel triest. **bràida** 'prato della periferia della città' (GDDT 90), terg. **bràida** 'vigneto' (Rosamani ibid.), mugl. **bráida** / **brália** 'terreno arativo in piano' (DDM 16), bis. **bràida** 'poderetto recintato vicino casa' (Domini 58), friul. **bràide** 'id.' (DESF I 260; NP 71), venez. **bràida** 'id.' (Boerio 97), emil. **braia**, bresc. **breda** 'poderetto' (DEI I 587). Voce di area it. sett. derivata dal long. **braida** 'campo pianeggiante, pianura' (REW 1266).

466. Filare di viti nella vigna; Q. ALI 3947:

a) 1. lə'raña

Dall'istr. (Pir.) **liragna** 'spazio di terreno tra due filari di viti largo un doppio solco' (Rosamani 545), voce isolata di origine romanza: dal lat. **lira** 'porca', donde anche l'it.ant. **lira** 'grado, posto' (DEI III 2246).

b) 4. pə'ret; 5. pa'ret; 6. pa'ret; 8. pa'ret; 9. pə'riet 'tərt; 10. pa'ret (per l'et. v. 460a)

467. Pergola; Q. ALI 3948:

1. 'perɣola; 2. 'piɣyola; 3. 'perɣolâ; 4. 'perɣola; 5. 'perɣolâ; 6. 'perɣola;
7. 'perɣula; 8. 'perɣola / 'perɣula; 9. 'perɣolâ; 10. 'pärɣula

Il termine istr.slov., affine, anche dal punto di vista semantico, allo slov. goriz. e cars. **piéryla** 'tipo d'uva' (Mende RLS 103; Štrekelj, Görz. 436) e chiogg. **ùga pèrgola** (GDDT 450), deriva dal triest. ed istr. (C., Is., V.) **pèrgola** 'pergola' (GDDT ibid.; Cernecca 82; Rosamani 762; Vascotto 206) che trova vari raffronti nell'area marginale ven.: cfr. ven. (anche venez.) e bellun. **pèrgola** (Boerio 492; Durante 368; Tomasi 141), mugl. **pèrgula** (DDM 118), bis. **pèrgula** (Domini 332) ovvero it. **pèrgola**. Dal lat. **pèrgula(m)** 'ballatoio' (DEI IV 2850; DELI 4, 908; REW 6413).

468. Brenta; Q. ALI 3949:

- a) 1. brən'tɛla; 2. brən'tiɛla; 3. brən'tɛlâ; 4. brən'tɛla; 5. brən'tɛlâ; 6. brən'tɛla; 7. brən'tela; 8. brən'tela; 9. brən'tiɛlâ; 10. bran'tela

Termine mutuato dal triest. ed istr. (C., P.) **brentela** / (Is.) **brentèl** 'bigonciolo a un manico' (GDDT 92; Rosamani 116; Vascotto 59) che concordano anche semanticamente con il mugl. **brentièla** / **brantièla** (DDM 17), friul. **brentèle** (DESF I 265; NP 74), bis. **brentel** (Domini 60), bellun. **brentèl** (Tomasi 43), vic. **brentèla** 'cassone', ver.

brentèla 'tinozza' (Prati EV 25), forme dim. di **brenta**, voce it. sett. diffusa fino alla Svizzera e probabilmente di origine preromanza.

b) 1. brən'telca

Trattasi di diminutivo romanzo ampliato con ulteriore suffisso dim. slov. **-ica / -ca** (per l'et. v. 468a).

469. Grappolo; Q. ALI 1976:

1. rə'čela

Dall'istr. (Is., V., B.) **ricèla** 'racimolo d'uva' (Rosamani 878; Vascotto 237) / (D.) **riccièla** (Dalla Zonca 220) / (Is.; anche triest.) **rincèla** (GDDT 525; Rosamani 882; Vascotto ibid.) che presuppongono un caso di etimo 'multiplo' (GDDT ibid.): è da accostare, anche semanticamente, il ver. **récia d'ua**, bellun. **régia d'ua** (Prati EV 142), venez. **reciotín de ua** (Boerio 559; Prati ibid.), ven. **récio** (Durante 419) / **recéto** / **reciéto** (Durante 418), ven.dalm. **recèl** (Miotto 168); dal ven. **recia** 'orecchio' (Prati ibid.), a sua volta dal lat. **aurícula** 'id.' (REW 793). Però il termine dialettale triest. ed istr. **rincèla** potrebbe essere un interessante friulanismo se si considera il friul. **rincièle**, dim. del friul. **rincie** 'fibbia' (NP 879) di origine germ. (dal germ. **hringa** 'fibbia, anello'). Sennonché il friul. usa anche la forma **ricièla** 'fibbia' (NP 872) che è indubbiamente il dim. del ven. **recia**. Il dilemma è forse risolvibile supponendo che all'epoca di formazione dei diminutivi i due termini, **reciela** e **rinciela**, si erano avvicinati fra di loro per motivi semantici e che a un certo punto il secondo, per influsso del primo, abbia perduto la nasale (GDDT ibid.).

470. Graspò; Q. ALI 3950:

a) 1. 'rašpa; 2. 'rašpa; 3. 'rašpâ; 6. 'rašpa; 8. γ'rašpa

La voce istr.slov., che risponde anche al res. **grâsp** 'grappolo' (Mende RLS 71; Plet. I 245), deriva dall'istr. **raspa / graspa** 'graspò' (Rosamani 860 e 452; Vascotto 129) che ha varie concordanze nell'area marginale: cfr. il triest. **graspa** 'vinacce' (GDDT 278) / **graspò** 'grappolo' (GDDT ibid.), friul. **grasp** 'id.' (NP 401), bis. **rasp / grasp** 'grappolo, graspò' (Domini 368 e 211), mugl. **râspi** pl. 'vinacce' (DDM 132), vic., ver., venez. **graspa** 'graspò' (Boerio 315; Prati EV 78) / padov., ver., bellun., trev., venez. **graspe** pl. 'vinacce' (Boerio ibid.; Durante 211; Prati ibid.), ven. e ven.dalm. **graspò** 'grappolo' (Miotto 91; Prati ibid.) affini all' it. **grâspo** 'raspo' (DEI III 1862; DELI 2, 517) / **râspo** (DEI V 3210; DELI 4, 1034). L'it. **graspò** (con **g-** protetica) sarebbe il risultato dell'incrocio tra l'it. **raspo** ed it. **grappolo** (DEI II 1862), mentre l'it. **râspo** è deverbale di it. **raspar** 'grattare via', a sua volta dal germ. **raspôn** 'id.' (DEI V 3210; REW 7077).

b) 4. γ'raška / 'raška; 5. γ'rāškā; 7. γ'raška; 9. 'rāškā

Voce mutuata dall'istr. (C.) **rasca** 'graspo' (Rosamani 859; Semi 282) connesso con il friul. **ràs'cie** 'grappoletto' (NP 850), mugl. **rásča** 'racimolo' (DDM 132), bis. **ras'cia** 'id.' (Domini 368), triest. dim. **ras'cela** 'id.' (GDDT 511). Il termine istr. è deverbale di istr. (C.) **rascàr** 'grattare', a sua volta dal lat. * **rasicāre** 'id.' (REW 7074).

473. Penzolo; Q. ALI 3953:

1. špə'ron; 2. špə'ruon; 3. špə'ron; 4. špə'ron; 5. špə'ron; 6. špa'ron; 7. špə'ron
8. špa'run / špe'ron; 9. špa'ruon; 10. špə'ron (per l'et. v. 459)

475. Tinella; Q. ALI 3955:

a) 8. ti'nelca

Il termine istr.slov., ampliato con l'aggiunta del suffisso dim. slov., deriva dall'istr. (C.) **tinèla** 'piccolo tino' (Rosamani 1155) / (R.) **tiniela** 'tino alto 1,50 m' (Rosamani ibid.) che convergono con il friul. **tinèle** 'recipiente per conservare la farina' (NP 1191), bis. **tinela** 'tino' (Domini 508), venez. **tinela** / **tinèta** 'tinozza' (Boerio 749) ed it. ant. **tinello** 'piccolo tino' (DEI V 3794) / **tinella** 'id.', forme dim. dell'it.ant. **tina** 'piccolo tino', a sua volta dal lat. **tīna(m)** 'sorta di bottiglia da vino' (DEI V 3793; REW 8741 1.).

b) 10. ti'nâco

Mutuato dal triest. ed istr. (A., Ch.) **tinazo** 'tino' (GDDT 735; Rosamani 1155) / (C., D., R.) **tinaso** (Rosamani ibid.) con vari raffronti nella prossima area friul.-ven.: cfr. anche il triest. **tinaz** 'id.' (GDDT ibid.; Rosamani ibid.), friul. **tinàz** 'tino principalmente per la pigiatura dell'uva' (NP 1190), bis. **tinaz** 'tino di grandi dimensioni' (Domini 508), bellun. **tinàz** 'sorta di tino che si mette sul carro per raccogliervi l'uva quando si vendemmia' (Tomasì 198), venez. **tinazzo** 'vaso per farvi bollire il mosto' (Boerio 749), ven. **tinàsso** / **tinàzo** 'id.' (Durante 619). Le voci sopraccitate sono formazioni aumentative dell'italianismo **tino**, a sua volta dal lat. tardo * **tīnu(m)** (DELI 5, 1340; REW 8741 2.).

477. Strettoio (torchio) da vino; Q. ALI 3957:

a) 2. št'ruk; 3. št'ruko; 4. št'ruk; 7. š'truk; 8. št'ruk; 10. št'ruk

Dall'istr. (Is., Pir.) **strùco** 'torchio per pigiare le vinacce' (Rosamani 1111; Vascotto 306) affine al triest. **struco** 'estratto' (GDDT 699), friul. **strùc** 'succo che si ottiene dalla spremitura' (NP 1138), ven. (anche venez.) e bellun. **struco** 'id.' (Boerio 718; Durante 591; Prati EV 181; Tomasì 193). I termini sopraccitati sono forme deverbali da **strucar** 'spremere', voce di area it. sett. (anche lomb.) per la quale vengono pro-

posti vari etimi: 1) dal lat. * **trūdicāre** 'spingere'; 2) dal lat. **extōrquere** 'estorcere'; 3) da un onomatopeico * **trucch** (Prati ibid.); 4) considerata l'esistenza di forme come **trucar** 'battere, colpire' è preferibile la derivazione dal got. **thruk-s** (ted. **Druck**) 'colpo' (DEI V 3661).

b) 5. p'řešā

La voce istr.slov., che concorda anche con lo slov. **prěša** 'torchio per l'uva' (Plet. II 279), deriva dal triest. **presa** 'pressa' (GDDT 491) che nell'accezione di 'fretta' ha vari raffronti: cfr. l'istr. **pressa** (Rosamani 828; Samani 139), ven. (anche venez.) **prèssa** (Bernardi 321; Boerio 533; Durante 396; Prati EV 137), poles. e ver. **prèssia** (Prati ibid.), ven.dalm. **prěsa** (da cui cr.dalm. **prīša**) (Miotto 161), friul. **prèsse** (NP 807), mugl. **prěsa** (DDM 355), bis. **pressa** (Domini 355) ovvero it. **prèssa** anche 'torchio', deverbale di **pressare** 'premere forte', a sua volta dal lat. **pressāre** 'id.'. Nel significato 'macchina per comprimere' è un calco sul fr. **presse** (DEI IV 3070; DELI 4, 976).

481. Vigna giovane; Q. ALI 3961:

1. 'viña 'nova; 2. m'lada 'viña ; 3. m'lādā 'viñā ; 4. m'lāda 'viña ; 5. 'viñā m'lādā; 6. m'lāda 'viña; 7. 'viña m'lāda; 8. m'lāda 'viña ; 10. 'viña m'lāda (per l'et. v. 465a)

482. Vignaiolo; Q. ALI 3962:

2. pærdə'lavəc 'vina

Il termine istr.slov., che trova riscontro anche nello slov. lett. **vīņo** dello stesso significato (Plet. II 770), è un antico prestito romanzo: dal lat. **vīnum** 'id.', cfr. it. **vino** (DELI 5, 1440; REW 9356; Rocchi 9356).

483. ROŽJE; sarmiento; Q. ALI 3963:

- a) 1. sər'mənta; 2. sər'miənta; 3. sər'məntā; 4. sər'menta; 5. sər'məntā; 6. sara'mənta; 7. sər'mənta; 9. sara'məntā

Dall'istr. (C., Is., Pt., Mt.) bot. **sarmenta** 'sarmiento' (Rosamani 935; Vascotto 251) che ritorna anche nel mugl. pl. **sarmiēnti / sermiēnti** 'id.' (DDM 142) ovvero it.lett. **sarménto** (per l'et. v. 483b).

- b) 8. sarə'mento

Voce mutuata dall'istr. (C., Pir.) **sarmiento** 'sarmiento' (Rosamani 935; Semi 286) / (R.) **sarmaènto** (Rosamani 934 seg.) che concorda con l'it. **sarménto** 'id.', dal lat. **sar-**

měntu(m) 'rami secchi', a sua volta dal lat. **sărpere** 'potare' di origine ie. (DEI V 3343; DELI 5, 1130; REW 7609).

486. Coltura a terrazzi (vitigno a terrazzi); Q. ALI 4919:

a) 1. 'pièce (pl.)

Dall'istr. (Pir.) **pieza** 'terrazza; appezzamento di terreno coltivato a terrazze' (Rosamani 787) / (Pir., B.) **piesa** 'id.' (Rosamani 786) che convergono anche con il venez. **pezza de tera** 'pezzo di terra; la parte di uno o più campi' (Boerio 501) ed it. **pèzza** 'tratto di terra coltivata' (**pecia** in un documento venez. del 1253), dal lat.parl. ***pěttia(m)** 'pezzo', voce di origine celtica (DEI IV 2888; DELI 4, 917; REW 6450).

b) 1. 'banda

Il termine istr.slov., affine nel secondo significato di 'sbarre del carro stretto' al cars. pl. **bandə** 'id.' (SDLA-Ts 448), è di origine ven.: cfr. venez., ven., triest., bellun. **banda** 'banda, lato' (Boerio 61; Durante 22; GDDT 53; Rosamani 63; Tomasi 33), friul. **bànde** f. 'lato, parte' (NP 35), a Pieris **bánde del kar** 'sbarre del carro stretto' (TAF 337). Dal got. **bandwja** 'segno', forse attraverso il prov. **banda** 'parte', cfr. it. **banda** 'striscia di tessuto, lista, fascia' (DEI I 424; DESF I 153).

c) 2. 'viña nə p'jante

Il termine istr.slov. è indubbiamente un italianismo: da it. **pianta** (DEI IV 2894), attestato in quasi tutti i dialetti it. sett.: cfr. triest., istr., venez. **pianta** (Boerio 503; GDDT 458; Rosamani 777). Tuttavia lo sviluppo semantico 'filare di alberi o di viti', che si riscontra nella voce istr.slov., è parallelo al bis. **pianta** (Domini 337; Rosamani ibid.), friul. **plànte** (NP 776), da cui cars. **planta** 'id.' (SDLA-Ts 492), nonché bellun. **pianta** (Tomasi 142). Dal lat. **planta** 'stelo o pollone', deverbale da lat. **plantāre** 'piantare' (REW 6575).

d) 4. 'viña (per l'et. v. 465a) nə pə'rede (per l'et. v. 460a); 10. 'viña na pa'ret

e) 6. tə'râca

Dal triest. **teraza, -o** 'terrazza' (GDDT 730; Rosamani 1147) / istr. (C., V., Pl.) **terasa** (Cernecca 113; Rosamani ibid.) che vanno con friul. **teràzze** (NP 1184), bis. **teraza** (Domini 504), ven. **teràssa /teràza** (Durante 617), venez. **terazza** (Boerio 744) nonché it. **teràzza**, a sua volta dal fr. **terasse** ovvero prov. **terrassa**; cfr. lat.med. **terra-cia, terrassia** (DEI V 3765; DELI 5, 1331).

f) 5. 'viñâ nə 'pâšnâ ; 9. 'viñâ nə 'pâštin

Voce istr.slov., affine anche al triest.slov. **pášten / pášen** 'terreno recintato e coltivato a vigneto' (Mende RLS 102; Plet. II 13), derivata dal triest. **pàstino / pàsteno / pàstano** 'campo coltivato a terrazze' (GDDT 439; Rosamani 746) ovvero istr. (C., Is., Pir.) **pàsteno** 'id.' (Rosamani ibid.; Vascotto 202) che risponde anche al mugl. **pásten** 'campo vitato' (DDM 116). I termini sopraccitati sono forme deverbali del triest. ed istr. **pastinar**, continuatore di lat. **pastinare** 'piantar viti' (REW 6276).

g) 8. 'viña nə *pásta'nel*

La voce istr.slov., sebbene isolata, è indubbiamente una forma dim. del triest. **pàstano** (per l'et. v. 486f). L'unica connessione possibile è con l'istr. (Is.) **pastenàl** 'coltivazione di sole cucurbitacee' (Vascotto 201), a sua volta dim. di istr. **pasteno** (v. 486f).

h) 7. 'viña nə *'perýulo* ; 10. 'viña nə *'pärýule* (per l'eti. v. 467)

i) 4. viña nə *b'rajde* (per l'et. v. 465b)

490. Vimini, vermena di salcio; Q. ALI 3967:

1. 'venka; 2. 'viñka; 3. 'venká; 4. 'venka; 5. 'venká; 6. 'venka

La voce istr.slov. è la femminizzazione del triest. ed istr. (C., Is., B., V., F.) bot. **vénco** 'vinco' (GDDT 778; Cernecca 119; Rosamani 1209; Semi 300; Vascotto 330) / (Ch.) **vencio** (Rosamani ibid.) / (Lgr.) **vincio** (Rosamani 1225) che concordano con friul. **vènc** (FPF II 560 seg.; NP 1263), bis. **venc** (Domini 532), mugl. **viénk / venk** (DDM 180), bellun. **vénk** (Tomasi 206), trev. pl. **vénci** (Bernardi 457), venez. **venchio** (Boerio 784) ovvero it.ant. **vénco** (DEI V 4008) ed it.lett. **vinco**, da un lat.parl. ***vīncu(m)** 'legame di salcio', a sua volta dal lat. **vinculum** 'legame' (DEI V 4058; DELI 5, 1439; REW 9342).

492. *Mettere i pali* nel vitigno; Q. RC:

a) 1. impa'lavət; 2. im'pálat; 5. im'pálat; 6. impa'lávət; 8. impa'lirat; 9. impa'lávət; 10. nə'pálat

Gli infiniti istr.slov. sono, con l'aggiunta di vari prefissi e suffissi slov., degli adattamenti del venez. **impalàr** 'impalare' (Boerio 326 seg.) che trova riscontro nel ptc.pass. triest. ed istr. (C., Is.) **impalà** 'eretto, impalato' (GDDT 294; Rosamani 477; Semi 261; Vascotto 135), nel friul. **impalà** 'impalare' (NP 425) nonché it.lett. **impalare** 'id.' (DEI III 1953), derivato da it. **palo**, a sua volta dal lat. **palus** 'palo' (REW 6182).

b) 4. s'tavit fər'*kade* ; 7. s'taułăt fər'*kåde* (per l'et. v. 464a)

494. Spampanare (i tralci); Q. ALI 3970:

a) 1. 'čəmət; 2. po'čəmat; 3. 'čəmat; 6. 'čemat; 7. 'čemāt

Adattamento del triest. ed istr. (F.) **zimar** 'cimare' (GDDT 810; Rosamani 1257; Samani 213) ovvero istr. (Is., Pir., B., A., Cf.) **simar** 'id.' (Rosamani 1030; Vascotto 279) / (Pir., V.) **simâ** (Cernecca 103; Rosamani 1030) che ha vari riscontri dello stesso significato nell'area prossima: cfr. friul. **cimâ** (DESF II 393; NP 150), bis. **zimâr** (Domini 553), ven. **zimare** (Durante 663), venez. **cimâr** (Boerio 171), ven.dalm. **zimâr** (Miotto 224) e da ultimo it. **cimàre** (DEI II 937; DELI 1, 237), derivato da it. **cima** 'vetta'.

b) 4. 'mɔndət

Dall'istr. (Pir.) **mondâ** 'mondare (il grano, gli alberi, le viti) (Rosamani 641) / (D.) **mondâ** (Dalla Zonca 192) / (A., Mt.) **mondar** (Rosamani ibid.) che concordano, anche dal punto di vista semantico, con friul. **mondâ** (NP 611), mugl. **mundâr** (DDM 102) nonché it. **mondare** (DEI IV 2494). Dal lat. tardo **mündāre** 'pulire' (REW 5744).

496. Aspergere; Q. RC:

1. 'dajət vərðə'rame ; 3. 'dājət vərðə'rāme ; 4. 'däjət vərðə'rame ; 5. 'dajət vərðə'rāme ; 7. 'dājət vərðə'rāme ; 8. 'χitət verðe'rāme (per l'et. v. 497a)

497. Solfato di rame; Q. RC:

a) 1. vərðə'rame; 2. vərðə'rame; 3. vərðə'rāme; 4. vərðə'rame; 5. vərðə'rāme; 6. vərðə'rame; 7. vərðə'rāme; 8. verðe'rāme 9. vərðe'rāme; 10. vərðə'rām / vərðə'rāme

Dall'istr. (Is.) **verderàme** 'miscela di calce e di solfato di rame' (Vascotto 330) che ha echi nei repertori friul. e ven. limitrofi: cfr. dello stesso significato il bis. **verderame** (Domini 533), friul. **verderàm** (NP 1266), ven.dalm. **verderàme** (Miotto 217), venez. **verderàme** (Boerio 787) nonché it. **verderàme**, termine composto da it. **verde** ed it. **rame**, poiché il solfato di rame costituisce la patina 'verde' degli oggetti di 'rame' lasciati all'umido (DEI V 4018; DELI 5, 1425).

b) 9. vədər'jøl

La voce istr.slov., affine, anche semanticamente, allo slov. cars. **vədərjøl**, può essere posta in connessione con il ven. dalm. **vedriòl** 'solfato di rame' (Miotto 217) ed it. **vetri(u)òlo** 'solfato di metalli pesanti', voce dotta che riconduce al lat. tardo **vitre-òlu(m)** 'di vetro' (dim. del sost. **vītriu(m)** 'vetro'), poi sostantivato in **vitriòla(m)** 'vetriolo azzurro o verde; solfato di ferro o di rame' (DEI V 4042; DELI 5, 1433).

500. Mantice; Q. RC:

a) 4. 'fola; 5. 'folà

Voce mutuata dal triest. ed istr. (C., Is., Pir., B., V.) **fola** 'mantice' (GDDT 241; Cernecca 47; Rosamani 389; Semi 255; Vascotto 114) che converge, anche semanticamente, con il friul. **fòle** (NP 330), padov., venez., trev., bellun. **fòla** (Boerio 278; Prati EV 66; Tomasi 62). Dal lat. **fōllis** 'sacco di cuoio, mantice' (REW 3422).

b) 1. 'fòlo

Dal triest. ed istr. (C., Is., P., B., O., Pl., F.) **fòlo** 'mantice' (GDDT 241; Rosamani 389; Samani 72; Semi 255; Vascotto 114) / (V., D.) **fòl** 'soffietto (per le viti)' (Cernecca 47; Dalla Zonca 127) / (D.) **fòllo** 'id.' (Dalla Zonca ibid.) con vari raffronti nell'area marginale: cfr. dello stesso significato il mugl. **fòlo** (DDM 46), bis. **fòl** (Domini 183), friul. **fòl** (NP 329), vic., ver., padov., venez., trev., ven.dalm. **fòlo** (Boerio 278; Durante 176; Miotto 82; Prati EV 66). Per l'et. v. 500a.

c) 5. 'pompà; 8. 'pumpa; 9. 'puompà

Mentre l'istr.slov. **pumpa** è affine allo slov. **pūmpa** 'pompa aspirante', che il Pleteršnik riconduce al ted. **Pumpe** (Plet. II 363), il termine istr.slov. **pompa** deriva dall'istr. (R., V.) agr. **pompa** 'irroratrice per le viti' (Cernecca 85; Rosamani 813) / (C.) **ponpa** (Semi 278) con vari raffronti dello stesso significato nell'area marginale: cfr. il friul. **pòmpe** (NP 794), bis. **ponpa** (Domini 350), venez. **pompa** (Boerio 520) nonché it. **pómpa**, dal fr. **pompe** di origine onomatopeica (DEI IV 3011; DELI 4, 954).

502. Recipiente in generale; Q. RC:

a) 1. 'važo

Dal triest. ed istr. (Is., V.) **važo** 'vaso, recipiente' (GDDT 775; Cernecca 118; Rosamani 1203; Vascotto 328) che concorda, anche semanticamente, con il venez. **vaso** (Boerio 780), friul. **vās** (NP 1258), mugl. **vas** (DDM 177), bis. **važo** 'recipiente per olio' (Domini 530) nonché it. **vàsò** 'recipiente', a sua volta dal lat.volg. **vāsu(m)**, tratto dal pl. **vāsa** del class. **vās, vāsis** (DEI V 3994; DELI 5, 1414 seg.; REW 9161).

b) 1. γo'lida

Il termine istr.slov., affine allo slov. **golída** 'recipiente di legno per mungere' e scr. **gòlida** 'id.' (Bezljaj I 158 seg.; Mende RLS 70; Plet. I 227), deriva dall'istr.rom. (D.) **galida** 'mastello' (Dalla Zonca 135; Rosamani 418) / (V., Gall.) **galéda** 'mastello, recipiente di legno a doghe' (Cernecca 51; Rosamani 418) che vanno anche con (Pir.) **galedo** 'brocchetto per il vino' (Rosamani 418) / (D.) **galedel** 'secchio per mungere' (Rosamani ibid.), friul. **gialède** 'id.' (NP 377), terg. pl. **gulidis** 'scodelle' (Rosamani

464), rover. **gale(d)a**, trent. **galeda** 'antica misura per l'olio' (Prati EV 71), istr. (Cherso- sec. XV) **galita** 'misura di vino' (Rosamani 419), valtell. **galeda** 'bigonciolo per il vino' (Prati ibid.) ovvero it. ant. dial. **galléta** 'secchio' (DEI III 1752). Dal lat. mediev. **gallēta** 'id.' (DEI ibid.; Prati ibid.).

c) 1. šta'ńak

La voce istr.slov., affine anche al cars. **štenják** 'secchio per attingere l'acqua' (Plet. II 644), deriva dal triest. ed istr. (Is., R., V.) **stagnaco** 'secchio' (GDDT 677; Cernecca 108; Rosamani 1086; Vascotto 299) che va, anche semanticamente, con terg. **stagnac** (Rosamani ibid.), mugl. **stańák** (DDM 161), friul. pl. **stagnàcs** 'secchie di latte' (NP 1107), bis. **stagnaco** (Domini 471), ven.dalm. **stagnàco** (Miotto 200). Per dissimilazione di **-ato** > **-aco** dall'it. **stagnato** o **stagnata** 'recipiente di stagno' (DEI V 3614), a sua volta da it. **stagno**, dal lat. **stagnum** 'stagno' (DEI ibid.; REW 8217b).

d) 4. 'kärəto; 5. 'kărto; 6. 'karatu; 10. 'kărato

Nonostante il termine istr.slov. sia isolato, è indubbiamente connesso con il triest. ed istr. (Is., V., D., F.) dim. **caratèl** 'caratello' (GDDT 130; Cernecca 29; Dalla Zonca 34; Rosamani 211; Samani 44; Vascotto 73), friul. **caratèl** 'id.' (DESF I 311; NP 103), mugl. **čaratiél / karatél** 'id.' (DDM 25), venez. **caratèlo** 'id.' (Boerio 136), bellun. **karetèl** 'botticella da 20-150 litri' (Tomasi 91), trev. **caretèl** 'barilotto da 2-3 ettolitri' (Bernardi 164) ovvero it. **caratello** 'botticella più lunga che larga' (DEI I 754). In ultima analisi dal lat. mediev. **carratum** 'specie di botte'; cfr. anche a. lomb. **carera** 'botte che si trasporta con carri' (**buttis carrāria**) (DEI I 754).

e) 9. kə'lâunik

Il termine istr.slov., pur isolato, presuppone il cars. **kalāti** / prim. **kálati** 'con un recipiente attingere acqua da una fonte' (Bezljaj II 11; Mende RLS 74; Plet. I 380), sostantivato con l'aggiunta del suffisso slov. in **-ik**, a sua volta derivato dal triest. ed istr. **calar** 'calare, abbassare'. Dal lat. **calāre** o **chalāre**, a sua volta dal gr. **khaláo** 'allento' (GDDT 112).

f) 9. bar'lot

Dal triest. ed istr. (D.) dim. **bariloto** 'barilotto' (GDDT 58; Rosamani 70), affine, anche semanticamente, al friul. **barilòt** (DESF I 168; NP 40), bis. **barilet** (Domini 36), venez. **barilòto** (Boerio 65) nonché it. **barilòtto** (DELI 1, 117), dim. di it. **barile** 'piccola botte di legno' (per l'et. v. 541b).

505. Vendemmia; Q. ALI 3974:

1. bən'dima; 2. bən'dima; 3. bən'dimâ; 4. bən'dima; 5. bən'dimâ; 6. ban'dima;
7. bən'dima; 8. ban'dima; 9. ban'dimâ; 10. ban'dima

La voce istr.slov., affine al notr. **bendîma** 'vendemmia' (Bezljaj I 17; Plet. I 20) / **bandima** (Mende RLS 42), deriva dall'istr. (C.) **bendema** / **bandema** 'id.' (Rosamani 85; Semi 235) / (C., B., P., V., Mt.) **vendema** (Cernecca 119; Rosamani 1209; Semi 300) con vari riscontri, anche dal punto di vista semantico, nell'area prossima: cfr. il triest. **vendema** / **vendemia** (GDDT 778), friul. **vendème** (NP 1264 seg.), bis. **vendema** (Domini 532), mugl. **vendéma** (DDM 178), bellun. **vendéma** (Tomasi 206), venez. **vendèma** (Boerio 784) nonché it. **vendémia** (DEI V 4008). Dal lat. **vindēmia(m)**, a sua volta da ***vinodēmia(m)** 'levata, raccolta', composto da **vīnu(m)** 'vino' e **dēmere** 'togliere via' (DELI 5, 1421; REW 9343).

506. Vendemmiare; Q. ALI 3975:

8. bəndi'mirat

L'infinito istr.slov. è, con l'aggiunta del suffisso slov., un adattamento dell'istr. (C.) **bendemar** 'vendemmiare' (Rosamani 85), variante del triest., istr., bis., mugl., bellun., ven. (anche venez.) **vendemar** 'id.' (GDDT 778 seg.; Rosamani 1210; Domini 532; DDM 178; Tomasi 206; Durante 645; Boerio 784); cfr. inoltre, sempre dello stesso significato, l'istr. (V.) **vendemà** (Cernecca 119), friul. **vendemâ** (NP 1264) ovvero it. **vendemmiare** (DEI V 4008), a sua volta dal lat. **vīndemiāre** 'id.' (REW 9344).

509. Racimolare; Q. ALI 3978:

- a) 2. γ'remo 'vidət, čə je os'tala 'kašna ri'čičela ; 5. γ'remo 'vidət, ku je os'tāla 'kašnā ri'čēlā (per l'et. v. 469)

- b) 3. po'rāplat; 9. po'rāplat / 'rāplat; 10. po'rāplat

Il termine istr.slov., affine al cars. **rəplət** / **rāplət** / **rāplət** / **rəpulət** 'racimolare' (SDLA-Ts 532) e slov. **rapuljāti** 'id.' (Plet. II 374), deriva dall'istr.slov. **rapolo**, a sua volta prestito romanzo.

- c) 6. 'rašpət

La voce istr.slov. deriva dall'istr.slov. **rašpa**, a sua volta prestito romanzo (per l'et. v. 470a).

- d) 8. ripi'lirat

Il termine è d'incerta interpretazione: forse un adattamento dell' istr.slov. **râplat** ovvero cars. **râpulât** 'racimolare' (per l'et. v. 509b), però si tratta puramente di un'ipotesi da accettare con estrema riserva.

510. Sgranellare; Q. ALI 3979:

a) 1. γ rəmo'lerat

Il termine istr.slov. è un adattamento dell' istr. (Mt.) **gramolar** 'impastare' (Rosamani 450) / (D.) **gramolà** (Dalla Zonca 146) che concorda con il friul. **gramolâ** 'gramolare, maciullare (del lino o canapa)' (NP 399), bis. **gramular** 'maciullare, triturare' (Domini 210), venez., rover. **gramolâr** 'masticare' (Boerio 313; Prati EV 78), ver. **çgramolar** 'sgranocchiare, sgretolare' (Prati ibid.), ven. (s)**gramolare** 'masticare, mangiare' (Durante 210), trev. **sgramoeâr** 'sgranocchiare' (Bernardi 227) ovvero it. **gramolàre** 'maciullare', di etimologia incerta e probabile relitto mediterraneo (DEI III 1856). Le ipotesi possibili sono inoltre: dai suoni imitativi * **cram** / * **gram**, dal lat. **carmināre** 'cardare', da una base prelat. * **gramula(m)** 'strumento per maciullare la canapa' (DELI 2, 515; REW 3838a).

b) 2. z'rašket; 3. z'râškat; 4. 'rašket; 5. γ rəš'kat; 6. z'râškat; 8. γ 'rašket; 9. z'râškat

La voce istr.slov. deriva, con l'aggiunta di vari prefissi e suffissi slov., dall' istr.slov. **raška** / **yraška**, a sua volta prestito romanzo (per l'et. v. 470b).

c) 5. 'mâkiñat

La voce istr.slov. è, attraverso l'aggiunta del suffisso slov., un adattamento dell'istr. (V.) **machinà** 'trebbiare' (Cernecca 61) che converge, anche semanticamente, con friul. **machinâ** (NP 544) e padov. (Montagnana) **machinar** (GDDT 343 sotto la voce **machinar**). (Per l'et. v. 520b).

d) 10. diž γ ra'nirat

Adattamento del triest., mugg. e bis. **diçgranar** 'sgranare' (GDDT 205; Rosamani 316; Domini 154) che converge, anche semanticamente, con istr. (C., Pl.) **deçgranar** / (R.) **deçgarnâ** (Rosamani 300) / (R.) **daçgarnâ** (Rosamani 290) / (D.) **deçgranâ** (Rosamani 300), friul. **disgranâ** (DESF II 610; NP 249), bis. **deçgranar** (Domini 144), venez. **desgranâr** / **desgranelâr** (Boerio 230), it.ant. **disgranare** / **disgranellare** (DEI II 1338) ed it. **sgranàre**, composto parasintetico con prefisso s- di it. **gràno** (DELI 5, 1197), a sua volta dal lat. **grānu(m)** 'grano' (DELI 2, 516 seg.; REW 3846).

512. Caricare (l'uva sul carro); Q. RC:

1. nə'kăryət; 2. nə'kăryat; 3. u'kăryat; 4. nə'kəryət; 5. nə'kəryat; 6. 'kăryat;
7. 'kăryát; 8. nə'kəryat; 10. 'kəryat

La voce istr.slov., con l'aggiunta del tipico prefisso e suffisso verbale slov., che si ricollega anche allo slov. (notr.) **kărgati, kărgam** 'caricare' (Bezljaj II 19), è un prestito rom.: dall'istr. (Ch.) mar. **cargar** 'imbarcare' (Rosamani 174) riconducibile al venez. **cargàr** 'caricare' (Boerio 138) ed it.sett. **cargare, car(r)egare** 'id.' (DEI I 767; Durante 81), dal lat. tardo **carricare**, a sua volta da **carrus** 'carro' (REW 1719). Cfr. anche le varianti: istr. (C.) **caregàr** 'caricare' (Semi 243); triest. **carigar** 'id.' (GDDT 132), friul. **cargâ** 'id.' (DESF I 312; NP 104).

513. Scaricare (l'uva dal carro); Q. RC:

1. rəs'kăryət; 2. rəs'kăryat; 3. rəs'kăryat; 4. rəs'kəryət; 5. rəs'kəryat;
 6. rəs'kəryat; 7. rəs'kăryát; 8. rəs'kəryat; 9. rəs'kəryat; 10. rəs'kəryat
- (per l'et. v. 512)

515. Mosto (succo che si sprema dalle uve); Q. ALI 3982:

1. 'mošt; 2. 'muošt; 3. 'mâst; 4. 'mošt; 5. 'mošt; 6. 'mâst; 7. 'mošt; 8. 'mast;
9. 'mošt; 10. 'muăšt

Per il termine istr.slov., affine anche allo slov. **môšt** 'vino dolce' (Bezljaj II 196; Mende RLS 96; Plet. I 604), per il quale il Bezljaj propone un'irradiazione dal mated. **most** 'vino novello' (Bezljaj ibid.), non è esclusa la derivazione dal triest. ed istr. **mosto** 'id.' (GDDT 390; Cernecca 68; Rosamani 654) / (R.) **móusto** (Rosamani 655) che ha varie concordanze: cfr., dello stesso significato, il friul. **mòst** (NP 620), bis. e mugl. **most** (Domini 288; DDM 100), bellun. **móst** (Tomasi 125), venez. **mosto** (Boerio 429) nonché it. **mósto** (DEI IV 2518). Dal lat. **mūstu(m)** di origine sconosciuta, propriamente 'nuovo, recente', agg. applicato soprattutto al **vinum**, poi sostantivato con valore autonomo (DELI 3, 780; REW 5783).

519. Torchiare l'uva; Q. RC:

- 2. št'rukat; 4. št'rukət; 7. št'rukát
- 3. štru'kirat; 8. štru'kirat; 10. štru'kirat

Gli infiniti istr.slov. con tipici suffissi sloveni sono degli adattamenti del triest. ed istr. (C.) **strucar** 'premere; spremere' (GDDT 699; Semi 295) / (Pir., D.) **stručâ** (Rosamani 1110) con vari raffronti nell'area marginale veneta (per l'et. v. 477).

520. Pigiatrice; Q. RC:

- a) 2. *məži'nin* zə γ'ruoʒdje; 3. *maži'nin*; 4. *məžə'nin*

Voce mutuata dal triest. ed istr. (Is., P., Pg., Cf., V., F., O., Ch.) **mačinin** 'macinino' (GDDT 366; Cernecca 64; Rosamani 603 seg.; Samani 102; Vascotto 169) / (C., Is.) **mačenin** (Semi 267; Vascotto ibid.) che concordano, anche semanticamente, con bis. **mačinin** / **mačenin** (Domini 273), ven. (anche venez.) **mačenin** (Boerio 403; Durante 288; Prati EV 99), vic. **mačenin** / **mačinin**, valsug., bellun. **mačinin**, rover. **mačinim** (Prati ibid.), ven.dalm. **mačinin** (Miotto 119) ovvero it. **macinino** (DEI III 2301), diminutivo di it. **màcina** (DEI III 2300). Dal lat.parl. * **mācina(m)** per il class. **māchina(m)** (DELI 3, 696).

- b) 1. '*makiña* zə m'let γ'ruzje; 5. '*makiñā* zə m'lāt γ' ruzjā; 6. '*makiña* od γ'ruzja zə m'let; 7. '*makiña* zə m'let γ'ruzjā; 8. '*makiña* zə m'let γ'roʒja

Il termine istr.slov. **makiña** è la forma palatalizzata della voce it. **màchina** (DEI III 2298), attestata anche nel triest. **màchina** 'macchina (in senso generico)' (GDDT 343) ed istr. **màchina** 'id.', a Rovigno e Valle anche nel significato di 'trebbiatrice' (Rosamani 561; Cernecca 61); dal lat. **māchina** (DEI ibid.). La palatalizzazione del termine istr.slov. è avvenuta probabilmente su influsso del friul. **māchigne** 'macchina; trebbiatrice' (NP 544).

521. Dado dello strettoio; Q. RC:

- a) 1. '*vida*; 2. '*vida* ot št'ruka; 4. '*vida* ot št'ruka; 5. '*vidā*; 6. '*vida*; 7. '*vida* ot št'ruka; 8. '*vida* (per l'et. v. 521b)

- b) 10. *in'vida* ot št'ruka

La voce istr.slov. è la forma deverbale di triest. ed istr. (C., F.) **invidar** 'avvitare' (GDDT 314; Semi 262; Rosamani 512), a sua volta dal triest. ed istr. **vida** 'vite', che ha varie concordanze nell'area veneta (vic., padov., venez., trev., poles., valsug.) (Boerio 793; Doria GDDT 784; Rosamani 1220; Prati EV 200). Dal lat. **vitis** 'vite' con metaplasma (DEI V 4071; Doria ibid.).

- c) 3. '*morš* ot št'rukā

Dall'istr. (A.) **mors** 'morsa' (Rosamani 651) / (V.) **mórsa** (Cernecca 68) / (D.) **mòrsa** (Dalla Zonca 193) che convergono, anche semanticamente, con mugl. **mórsa** (DDM 100), venez. **morsa** (Boerio 427) ovvero it. **mòrsa** (DEI IV 2512), a sua volta dal lat. **mōrsa**, propriamente n. pl. del ptc. pass. **mōrsu(m)** del lat.parl. * **mōrdere** per il class. **mordēre**, (DELI 3, 777).

524. Acquerello, vinello; Q. ALI 3987:

- a) 1. 'žonta; 2. 'žuonta; 5. 'žontâ; 6. 'žonta; 8. 'žonta

Il termine istr.slov., affine allo slov. **žōnta** 'vinello' (Mende RLS 121; Plet. II 972) e cars. **žunta / žuonta** 'id.' (SDLA-Ts 600; Štrekelj, Görz. 432), è mutuato dal triest. ed istr. (C., R.) **zonta** 'bevanda che si ottiene facendo passare dell'acqua attraverso le vinacce già strette' (GDDT 820; Rosamani 1267) che concorda con friul. **zōnte** 'id.' (NP 1319) nonché, nel significato di 'aggiunta', con bis. **zonta** (Domini 557), ven. (anche venez.) **zonta** (Boerio 820; Durante 667), ven.dalm. **zōnta**, da cui cr.dalm. **žūnta** (Miotto 227), ovvero it. **giūnta**, ptc.pass. di **giungere** 'aggiungere, congiungere', a sua volta dal lat. **iūngere** 'id.' di radice ie. (DELI 2, 502 seg.).

- b) 3. š'kâvec; 4. š'kävëc; 7. š'kavjec; 9. š'kâvec

La voce istr.slov., affine allo slov. **skâvec** 'vinello' (Mende RLS 108; Plet. II 484) e cars. **škavec** (Plet. II 630) / **škeviéc** (Štrekelj, Görz. 400) / **škävëc** (SDLA-Ts 600) 'id.', deriva dall'istr. (C., Is.) **scavëso** 'vinello' (Rosamani 966; Semi 288; Vascotto 261) / (C.) **scaves** (Semi ibid.) che concordano con friul. **s'ciavez** 'vino allungato con acqua' (NP 970), mugl. **sčavës** 'vinello' (DDM 145), bis. **scavéz** 'id.' (Domini 414), venez. **vin scavezzo** 'vino adacquato' (Boerio 623), dal venez. **scavezzâr** 'rompere, spezzare' (Boerio ibid.), passato anche nell'it. **scavezzare** 'id.' (DEI V 3380; DELI 5, 1148). Alla base sta l'it.sett. **cavézso** 'il capo estremo di una pezza di panno', a sua volta dal lat. **capitium**, lat.mediev. **cavizium** 'cosa spettante al capo' (DEI II 829; REW 1637).

- c) * 1. pi'ćot

La voce istr.slov. è un caso di suffisso rom. aggiunto alla radice slov. **piti** 'bere'.

525. Posca, bevanda d'acqua e aceto; Q. ALI 3988:

- a) 1. tæmpə'rañe; 2. tæmpə'raña; 3. tæmpə'rañâ; 4. tæmpə'raña; 5. tæmpə'rañâ; 6. tampa'raña; 8. tæm'pəraña

Il termine istr.slov., contraddistinto dal suffisso slov. tipico per il sostantivo verbale, è mutuato dall'istr. (A.) **temperà** 'bevanda d'acqua e vino' (Rosamani 1145), a sua volta dall'istr. (A.) **temperar** 'far bevanda, cioè mescolare con acqua un po' di vino oppure aceto' (Rosamani ibid.) / (Pir., R.) **intemperâ** 'id.' (Rosamani 508) che concordano, nel significato di 'temperare', con friul. **temperâ** (NP 1181), bis. **tenprar** (Domini 504), bellun. **tenprâr** (Tomasi 197), venez. **tempèrar / temparâr, temparâr el vin** 'annacquare il vino' (Boerio 741) ed it. **temperare** 'mescolare specialmente il vino con l'acqua' (DEI V 3745 seg.). Dal lat. **temperāre** che viene collegato comunemente con **tēmpus** 'tempo', anche se ci sfugge il legame semantico (DELI 5, 1323).

b) 7. 'žõnta; 9. 'žuõntâ; 10. 'žõnta (per l'et. v. 524a)

528. Spina; Q. ALI 3991:

1. š'pina; 2. š'pina; 3. š'pinâ; 4. š'pina; 6. š'pina; 7. š'pina; 8. š'pina

La voce istr.slov., affine al cars. **špina** 'spina, zipolo della cannella' (Mende RLS 114; Plet. II 642; SDLA-Ts 612), deriva dal triest. ed istr. (Is., F.) **spina** 'id.' (GDDT 66; Rosamani 1072; Samani 183; Vascotto 296) che converge, anche semanticamente, con friul. **spine** (NP 1093), mugl. e bis. **spina** (DDM 159; Domini 465), ven.dalm. **spina** (Miotto 198), venez. **spinàr** 'spillare una botte' (Boerio 691) ed it. **spina** 'cannella della botte; zaffo della botte', a sua volta dal lat. **spina(m)** 'formazione vegetale, aculeo' di etimologia incerta: si pensa ad un accomodamento a **spica** 'spiga' (DEI V 3592; DELI 5, 1253).

529. La botte regge, tiene ; Q. ALI 3992:

a) 3. je š'tań ; 5. je š'tańâ (lod'ricâ); 7. je š'tań; 8. je š'tań; 9. št'âń; 10. je š'tań

Dal triest. ed istr. (C., Is., V., F.) agg. **stagno** 'forte, saldo' (GDDT 677; Cernecca 108; Rosamani 1086 seg.; Samani 185; Semi 294; Vascotto 299), deverbale da triest. ed istr. **stagnar** 'stagnare' (GDDT ibid.; Rosamani ibid.), voce di area ven.: cfr., dello stesso significato, le forme deverbali ed i corrispondenti verbi friul. **stagn** < **stagnâ** (NP 1107), bis. **stagno** < **stagnar** (Domini 471), ven. **stagno** < **stagnar(e)** (Boerio 699; Durante 572) ed it. **stagno** < **stagnare** (DEI V 3614). Dal lat. **stāgnu(m)**, ritenuto comunemente di origine gallica (DELI 5, 1264).

b) 6. je zãštã'ńân

Il ptc. pass. istr.slov., con aggiunta del tipico suffisso slov., è di origine rom. (per l'et. v. 529a).

532. Decotto di mele cotogne e di foglie di pesco usate per profumare le botti; Q. RC:

1. (nəp'raʋət) b'rom; 2. b'rump; 3. b'romp; 4. (nər'dimo) b'rum; 5. b'rom; 6. (nər'dit an) b'rump; 7. (nər'dimo) b'rom; 8. b'rump; 9. b'ruon; 10. b'rəmp

I termini istr.slov., affini al cars. **brəmp** / **brumba** 'lavacro delle botti con acqua bollente' (SDLA-Ts 601), derivano dall' istr. (C., Is., Pir., D., Mt.) **brombo** 'pampanata (intruso di mele cotogne e di foglie di pesco usate per profumare le botti)' (Dalla Zonca 24; Rosamani 119; Vascotto 60) che converge con triest. **bròmbolo** 'id.' (GDDT 95), mugl. pl. **brónbui** 'gorgogli intestinali' (DDM 17), ven. **bronba (far la)** 'fare la stufa alle botti' (Durante 53), padov. **brombar le bote** 'id.', venez., ver. **brombolàr** 'stagnare la botte', padov. **brombolare** 'gorgogliare' (Prati EV 26), triest. ed istr. **brombolar** 'id.' (GDDT ibid.; Rosamani 119 seg.) / (Pir., Pl.) **brombolâ** 'brontolare; far bollicine' (Ive

171, Rosamani 119), venez. **bròmbolo** 'pampanata' (Boerio 102), trev. **brombo / brombolo** 'id.', bellun. **brómbol** 'id.' (Prati ibid.), ven. dalm. **bròmbola** 'bolla d'aria' (Miotto 35). I termini citati sono tutti di origine onomatopeica, da un tema **bomb-** che si riscontra anche nell'it.ant. **bombare** 'bere vino' (DEI I 558; Prati EV 82 sotto la voce **imbombare**) e lomb. **bombo** 'bevanda' (DEI I 557; Prati ibid.).

533. Scemare, calare (l'abbassarsi del vino nella botte); Q. ALI 3995:

a) 1. ka'lavət; 3. kə'lávat; 4. kə'lávət; 5. kə'láva (3.sing.); 6. kə'lávat; 9. kə'lávat (per l'et. v. 533b)

b) 2. 'kálat; 7. 'kálát; 8. 'kálat

Il termine istr.slov., affine allo slov.dial.(Carso) **kaláti** / (Primorska) **kálati** 'abbassarsi' (Bezljaj II 11; Mende RLS 74; Plet. I 380), è mutuato dal triest. ed istr. **calar** 'calare, abbassare' (GDDT 112; Rosamani 144) che concorda, anche semanticamente, con venez. e ven.dalm. **calàr** (Boerio 117; Miotto 40), friul. **calâ** (DESF I 295; NP 91 seg.), mugl. * **kalár / čalár** (DDM 68 e 21), bis. **calar** (Domini 73 seg.) ed it. **calare** (DEI I 669). Dal lat. **calāre** 'lasciar cadere', a sua volta dal gr. **χαλάω** 'allento' (REW 1487).

535. Cantina; Q. ALI 1832:

a) 1. 'kanova; 2. 'kaneva; 3. 'kånevå; 4. 'kåneva; 5. 'kånøvå; 6. 'kåneva; 7. 'kåneva; 8. 'kaneva 9. 'kånevå; 10. 'kåneva

La voce istr.slov., che va con cars. **kànova / kànava** 'cantina', deriva dal triest. ed istr. (C., P., A.) **càneva** 'id.' (GDDT 122; Rosamani 160; Semi 242). Cfr. anche, dello stesso significato, triest. ed istr. (C., Is., Pt.) **cànova** (GDDT 123; Rosamani 162; Vascotto 71) / (V.) **cànuva** (Cernecca 28) / (R., D.) **cànuva** (Rosamani 163), friul. **ciànive** (DESF II 350 seg.; NP 131) / **ciàvine** (NP 1350), mugl. **čánua** (DDM 24), bis. **càneva** (Domini 80), trev., ven., ven.dalm. **càneva** (Bernardi 157; Boerio 128; Durante 72; Miotto 43; Prati EV 35), bellun. **kàneva** (Tomasi 87) ed it. **cànova** (DEI I 725). Dal lat. **canāba** 'cantina' (REW 1566).

b) 10. kan'tina

Prestito dal triest. ed istr. **cantina** 'cantina' (GDDT 124; Rosamani 162), voce centro-sett. Cfr., con lo stesso significato, venez. **cantina** (Boerio 130), friul. **cantine** (DESF I 305; NP 98) ed it. **cantina** di etimologia incerta (DEI I 728): probabilmente da it. **canto(ne)** 'luogo appartato, ripostiglio', dal lat. tardo **cānthu(m)**, a sua volta dal gr. **kanthós** 'angolo dell'occhio' (DELI I, 197).

537. Fondata, feccia; Q. ALI 3998:

1. 'fece (pl.); 2. 'fięča; 3. 'fečǎ; 4. 'feča; 5. 'fečǎ; 6. 'feča; 7. 'feča; 8. 'feca; 9. 'feči (pl.); 10. 'fece (pl.)

Il termine istr.slov., affine al cars. **féca** 'lievito' (Bezljaj I 128; Mende RLS 62), deriva dal triest. ed istr. (A.) **feza** 1) 'feccia', 2) 'lievito di birra' (GDDT 230; Rosamani 370) / (Is., V.) **fěsa** (Cernecca 46; Vascotto 108) / (C.) **fessa** (Semi 253) / (R.) **fiesa** (Rosamani 374) / (Pir.) **fieza** (Rosamani ibid.), voce di area ven.: cfr. vic., padov., poles., venez., bellun., rover. **fezza** 'feccia' (Prati EV 63), friul. **fězze** (**la fězze dal vin**) 'id.' (NP 308 seg.), mugl. **fiěsa** / **fěsa** 'lievito' (DDM 43), che convergono con it. **fěccia**, dal lat.pop. * **fāceca(m)**, a sua volta da **fāex**, **fāecis** 'feccia', relitto mediterraneo (DEI III 1635; DELI 2, 422).

539. Botte; Q. ALI 6102:

- a) 1. lud'rica; 2. lod'rica; 3. lod'ricǎ; 4. lod'rica; 5. lod'ricǎ; 6. lod'rica; 7. lud'rica; 8. lod'rica; 9. lod'ricǎ

La voce istr.slov., affine al cars. e bkr. **lodřica** 'botte, brenta, otre, recipiente per il vino' (Bezljaj III 47; Mende RLS 89) nonché scr. **lòdrica** / **ludřica** (Skok II 313), è, con l'aggiunta del suffisso dim. slov. **-ica**, un adattamento del triest., istr. (Ch., A., Lgr., Lp.) e venez. **ludro** 'otre' (GDDT 337; Rosamani 553; Boerio 376; Prati EV 195) / padov. **udro** (Prati ibid.). Dal lat. **ūtere(m)** 'otre' (REW 9102). Nei termini ven. è da notare l'articolo concresciuto (GDDT ibid.).

- b) 7. 'kārətu; 8. 'kārato; 10. 'kārato (per l'et. v. 502d)

- c) 10. 'bǎčva

Il termine istr.slov., citato già dal Pleteršnik sotto la voce **bǎčva** 'botte' (Plet. I 9), che va anche con lo slov. **bečvǎ** 'botte, mastello' (Bezljaj I 15; Plet. I 15), è mutuato dal scr. **bačva** 'botte' (Skok I 86), a sua volta derivato dall'antica voce psl. dotta * **bŭči** che, nonostante le difficoltà fonetiche, sembra risalire al lat. tardo **buttis**, ***bŭttia** 'botte' (Bezljaj ibid.; REW 1425; Rocchi 1425; Skok ibid.), per cui si tratterebbe di un antico prestito romanzo.

540. Caratello; Q. ALI 6103:

- a) 1. 'kārto; 2. 'kārəto; 3. 'kārato; 4. 'kārəto; 5. 'kārto; 6. 'karatu; 9. 'kārato (per l'et. v. 502d)

- b) 6. kəra'telić; 7. kər'telić; 8. kara'tielčić; 10. kara'teučić

541. Barile; Q. ALI 6104:

- a) 1. bə'rilca; 2. bə'rilca; 3. bā'rilcā; 4. bə'rilca; 5. bə'rilcā; 6. bə'rilca; 7. bə'rilca;
8. ba'rilca; 9. ba'rilcā

La voce istr.slov., affine al bkr. **barīla** / **barigla** 'barile' (Mende RLS 43; Plet. I 12) e cars.. **bərilca** / **bəriyəlca** 'id.' (SDLA-Ts 605), è, con l'aggiunta del suffisso dim. slov. **-ica** / **-ca**, un adattamento del triest. ed istr. (C., Is.) **barila** 'barile di 56 litri' (GDDT App. 847; Rosamani 70; Semi 236) / (V.) 'barile di legno di 2 o 3 litri' (Cernecca 20) (per l'et. v. 541b).

b) 10. ba'ril

Il termine istr.slov., che va con bkr. **baril** 'piccolo barile da 6-15 boccali' (Mende RLS 43; Plet. I 12), deriva dal triest. ed istr. (Is., R., V.) **baril** 'barile' (GDDT 58; Cernecca 20; Rosamani 70) che concorda, anche semanticamente, con friul. **barīl** (DESF I 168; NP 40), bis. **baril** (Domini 36), mugl. **barile** (DDM 10), venez. e bellun. **barīl** (Boerio 65; Tomasi 34) nonché it. **barile** di etimologia incerta: alcuni lo fanno risalire al long. **bara** con aggiunta del suffisso **-ile** (DEI I 441; REW 1038), altri presuppongono un prerom. ***barro-** 'fango, argilla', però anche questa ipotesi è da accettare con riserva (DELI 1, 117).

542. Bigoncia; Q. ALI 6105:

- a) 1. b'řenta; 2. b'řięta; 3. b'řentā; 4. b'řenta; 5. b'řentā; 6. b'řenta; 7. b'řenta;
8. b'řenta; 9. b'řentā; 10. b'řenta

Il termine, citato già dal Pleteršnik (Plet. I 55), è in stretto collegamento con il cars. **brienta** 'misura con cui si misurano le biade (30 kg)' (SDLA-Ts 530) / **brenta** 'bigoncia' (SDLA-Ts 608), triest. ed istr. **brenta** 'recipiente di legno per il trasporto dell'uva' (GDDT 92; Cernecca 24; Rosamani 115 seg.; Samani 37; Semi 239; Vascotto 59). Cfr. anche mugl. **brénta** 'bigoncia', friul. **brènte** 'id.' (DESF I 265; NP 74), bellun., trev. **brenta** 'tino' (Tomasi 43; Bernardi 106), ver. **brènta** 'id.', trent. **brènta** 'mastello' (Durante 51; Prati EV 25), it. **brènta** attraverso il lomb. **brenta** (Prati ibid.). Si tratta di una voce di provenienza sett., passata nei dialetti alto-ted. ed in alcune lingue slave; dal lat. mediev. **brenta**, probabilmente di origine mediterranea (Bezlaj I 42; DEI I 595; DELI 1, 164; Mende RLS 50; REW 1285).

b) 1. b'řentáč; 4. b'řäntáč

Il termine istr.slov., affine al cars. **brentáč** / **brəntáč** 'bigoncia' (SDLA-Ts 608), deriva da **brenta** (per l'et. v. 542a).

543. Mastello; Q. ALI 6106:

1. *γo'lida* dər'vena; 2. *γo'lida*; 3. *γo'lidâ* dər'venâ; 4. *γu'lida*; 5. *γo'lidâ*; 6. *γo'lida*; 7. *γo'lida*; 8. *γo'lida* od 'dərva; 9. *γo'lidâ* dər'venâ; 10. *γo'lida* (per l'et. v. 502b)

544. Bugliolo, bigonciolo; Q. ALI 6107:

a) 8. bro'kət

Dall'istr. (C.) agr. **brocheto** 'piccolo recipiente per travasare il vino con una doga più lunga che serve da manico' (Rosamani 119), formazione dim. del triest. ed istr. (C., Is., F.) **bròca** 'brocca' (GDDT 94; Rosamani 118; Samani 38; Semi 239; Vascotto 59) che concorda, anche semanticamente, con bis. **broca** / dim. **brocheta** (Domini 61), friul. **bròcie** / **brùcie** (NP 77), venez. **broca** (Boerio 100), trev. **bròca** (Bernardi 117) nonché it. **bròcca** di etimo incerto: non improbabile un lat.parl. * **brōcca(m)** 'utensile col becco' (**brōccus**), influenzato dal gr. **brochìs** 'calamaio' (o meglio **próchus**) 'recipiente per versare acqua' (DEI I, 604; DELI 1, 168).

b) 2. mej'γada; 5. mə'γådâ; 6. maj'γada; 7. məj'γådâ

Il termine istr.slov., sebbene isolato, è probabilmente un romanismo: poichè designa il bugliolo a un manico è da supporre la derivazione dal lat. * **manicata**, a sua volta dal lat. **manicus** 'manico', cfr. anche it. **manico** 'id.' (REW 5303a).

c) 1. mə'γatca; 3. mej'γâtçâ; 4. mə'γatca; 9. mə'γâtçâ

La voce istr.slov., con l'aggiunta del suffisso slov. dim. **-ca**, è un probabile romanismo (per l'et. v. 544b).

545. Tubo di plastica o di gomma; Q. RC:

1. 'γoma; 2. 'γuoma; 3. 'γomâ; 4. 'γoma; 5. 'γomâ; 6. 'γoma; 7. 'γoma; 8. 'γoma

Dal triest. ed istr. (C., Is., B., V.) **gòma** 'gomma' (GDDT 274; Cernecca 53; Rosamani 445; Vascotto 128) che converge con friul. **gòme** (NP 395), bis. **goma** (Domini 209), venez. **goma** (Boerio 311) ed it. **gómma**, a sua volta dal lat. tardo **gum(m)a** per **cūmmi** e più tardi **gūmmi**. Dal gr. **kómmi** di origine egiziana (DEI III 1842; DELI 2, 510).

546. Colare, passare al setaccio; Q. ALI 4346:

1. š'kølət; 2. pərš'kuolat; 3. š'kølət / prəš'kølət; 4. pərš'kølət; 5. pərš'kølət; 6. pərš'kølət; 7. pərš'kølât; 8. prəš'kølət; 9. pərš'kølət

Dal triest. ed istr. (C., F.) **scolar** 'scolare' (GDDT 596; Rosamani 977; Samani 166; Semi 288) / (V.) **scolà** (Cernecka 98) che convergono, anche semanticamente, con bis. **scolar** (Domini 419), friul. **scolâ** (NP 980), bellun. **skolâr** (Tomasi 178), venez. **scolâr** (Boerio 629), ven. **scolare** (Durante 490) nonché it. **scolàre**, intensivo di it. **colare** 'id.' (DELI 5, 1161); cfr. anche lat.mediev. **scōlāre** (DEI V 3407). Dal lat. **colāre** 'filtrare', a sua volta da **cōlum** 'filtro' di etimologia incerta (DELI 1, 250 seg.).

547. Fiasco; Q. ALI 796:

a) 1. *dəm'jana* p'letna; 7. *dəm'jana*

Dall'istr. (C., B., V.) **damiàna** 'damigiana' (Cernecka 38; Rosamani 287) / (indf.) **domiana** (Rosamani 326) / (A.) **tomiana** (Rosamani 1162) / (C.) **damegiana** (Rosamani 287) / (indf.) **damigiana** (Rosamani ibid.) che vanno, anche semanticamente, con bis. **damiàna** (Domini 135), friul. **damigiàne** / **dumiliàne** (DESF II 572; NP 224), ven. **damigiàna** (Durante 131), venez. **damegiàna** (Boerio 217), ven.dalm. **dameana** (Miotto 64), bellun. **dameiana** (Tomasi 49), trev. **damiliàna** (Bernardi 183) ed it. **damigiàna**, per etimologia popolare dal fr. **dame-jeanne** 'signora Giovanna', ma di etimo incerto: si suppone che il punto di partenza sia il prov. **damajano** da **demeg** 'metà' (DEI II 1207; DELI 2, 310).

b) 3. *k'jántâ*; 4. *k'janta*; 6. *k'janta*

Il termine istr.slov., nonché cars., è un adattamento dell'it. **chianti** 'vino rosso, prodotto nella zona omonima (Chianti) della Toscana' (DEI II 892; DELI 1, 230). Poiché questo vino veniva immesso sul mercato nella tipica bottiglia rivestita di paglia è da ascrivere a ciò il passaggio semantico della voce istr.slov. e carsica.

c) 5. *'bocâ* p'lătəná; 2. *p'lătəna* 'buoça ; 8. *'bocâ* sp'lătəna; 9. *sp'lătəná* 'buoçâ ; 10. *'bocâ* p'lătəna

Il termine istr.slov., affine al bkr. **boca** 'boccale, misura per liquidi' (Bezljaj I 29; Mende RLS 47; Plet. I 37) / res. **boča** (Mende ibid.), deriva dal triest. ed istr. (F.) **boza** 'bottiglia' (GDDT 89 e 859; Rosamani 110; Samani 37) / (C., Is., V.) **bosa** (Cernecka 24; Semi 238; Vascotto 57), voce di area ven.: cfr., dello stesso significato, venez. **bozza** (Boerio 96), ven. e trev. **bossa** (Bernardi 107; Durante 47), bellun. **bòza** (Tomasi 42), bis. **boza** (Domini 58), friul. **bòzze** 'vecchia misura di mezzo boccale; boccia o bottiglia di vetro bianco' (DESF I 257; NP 70) che vanno con it. **boccia** 'bottiglia di forma tozza', dal lat.volg. * **bokkja** / ***böttia** 'oggetto rotondo' di origine oscura (DEI I 547; DELI 1, 150 seg.; REW 1191).

548. Damigiana; Q. ALI 1785:

a) 1. dəm'jana; 2. dəm'jana; 3. dəm'jānā; 4. dəm'jana; 5. dam'jānā; 6. dam'jana;
7. dəm'jana (per l'et. v. 547a)

b) 8. flaš'køn; 10. fraš'køn

La voce istr.slov., affine al goriz. **flaškun** 'bottiglione' (Mende RLS 63; Štrekelj, Görz. 398), è probabilmente mutuata dal friul. **flas'ciòn** 'id.', accrescitivo di **flàs'cie** 'grossa bottiglia' (NP 323; per l'et. v. 548c), però non è nemmeno da escludere la possibilità che derivi, con l'aggiunta del suffisso rom., dal cars. **flaška** 'bottiglia' (Bezlaj I 130) che tuttavia non si riscontra nelle parlate istr.slov.

c) 6. fjaš'køn

Dal triest. **fiascon** 'damigiana; bottiglione' (GDDT 231; Rosamani 372) che concorda, anche semanticamente, con it. **fiascone** ed è accrescitivo rispettivamente del triest. ed it. **fiàsco** 'bottiglia' (cfr. lat. tardo **flasco**, **-onis** e **flasca**), prestito dal got. **flaskō** (DEI III 1630; DELI 2, 429).

d) 9. bo'cuøn

Dall'istr. (F., Ch., Lgr.) **bozzon** 'bottiglione' (Rosamani 111; Samani 37) / (B.) **boson** (Rosamani 108), accrescitivo di **boza** / **bosa** (per l'et. v. 547c) e voce di area ven.: cfr. (dello stesso significato) ven. **bossón** (Durante 47), venez. **bozzòn** (Boerio 96), ven.dalm. **bozòn**, da cui cr.dalm. **bocun** (Miotto 31), friul. **bozzòn** (NP 70).

549. Bottiglia; Q. ALI 795:

1. 'bøca 2. 'buøca 3. 'bøcå; 4. 'bøca; 5. 'bøcå; 6. 'bøca; 7. 'bøca; 8. 'bøca;
9. 'buøcå; 10. 'bøca (per l'et. v. 547c)

550. Turacciolo di sughero; Q. ALI 800:

9. 'šur

Dal triest. ed istr. (C., Is., V., Pl., Z.) **suro** 'sughero' (GDDT 707; Cernecca 111; Rosamani 1123; Semi 295; Vascotto 309) / (Lgr., Ch.) **suvro** (Rosamani 1125) / (R.) **sóuro** (Rosamani 1059) che convergono, anche semanticamente, con friul. **sûr** (NP 1151), mugl. **sur** (DDM 165), bis. **suro** (Domini 489), vic.ant., padov., poles., ven.dalm., venez., trev., bellun. **suro** (Boerio 724; Miotto 204; Prati EV 183; Tomasi 194), padov., valsug. **zuro**, vic. **surlo**, rover. **subro**, trent. **sûr**, ver. **sóaro** / **sóvaro** (Prati ibid.) nonché it. **sùghero** (DELI 5, 1296). Dal lat. **sūbere(m)** (con cambio di declinazione), di origine sconosciuta (DELI ibid.) o forse voce del sostrato mediterraneo (DEI V 3674).

553. Doga; Q. ALI 6109:

1. 'dɔɣa; 2. 'duɔɣa; 3. 'dɔɣâ; 4. 'dɔɣa; 5. 'dɔɣâ; 6. 'dɔɣa; 7. 'dɔɣa; 8. 'duɣa; 9. 'duɔɣâ; 10. 'dɔɣa

Il termine istr.slov., affine allo slov. **dóga** 'doga della botte o del mastello' (Bezljaj I 106; Mende RLS 59; Plet. I 146), deriva dal triest. ed istr. (V., B., F., Z.) **doga** 'doga' (Rosamani 324; Samani 61) / (R.) **dóuga** (Rosamani 329) che concordano, anche semanticamente, con bis. **doga** (Domini App. II 573), friul. **dòghe** (DESF II 631; NP 262) / **dòve** (DESF II 641), bellun. **dóga** (Tomasi 53), ven.dalm. **dòga** (Miotto 71), ven. **dóa** (anche venez.) / **dóe** / **dóva** / **doga** / **zova** (Boerio 242; Durante 149; Prati EV 58) nonché it. **dóga** di origine incerta: forse da accostare al lat. tardo **dōga** 'recipiente' (DELI 2, 358; REW 2714). Secondo il Battisti-Alessio potrebbe essere prestito regionale dal gr. **dokós** 'trave, travicello', incontratosi con lat. tardo **dāga** 'recipiente, botte', dal gr. **doché** 'recipiente' (DEI II 1372), ma si tratta di un'ipotesi dubbia (DESF ibid.).

557. Uzzo, pancia della botte; Q. ALI 6112:

3. 'kárato s treby'χon; 7. u'vit 'kárto (per l'et. v. 502d)

559. Tappo del cocchiere; Q. ALI 6114:

9. š'pincâ

Il termine istr.slov. è un romanismo con l'aggiunta del tipico suffisso dim. slov. (per l'et. v. 528).

560. Foro nel fondo, spina; Q. ALI 6115:

a) 1. 'buža; 2. 'byža; 3. 'byžâ; 4. 'byža; 5. 'byžâ; 6. 'byža; 7. 'byža; 8. 'buža; 9. 'byžâ; 10. 'byža ot kara'tela

La voce istr.slov., affine allo slov. **buža** 'grotta, cavità' (Bezljaj I 56; Plet. I 73) e cars. (Mačkovlje, Korošci) **byža** 'id.' (SDLA-Ts 503), deriva dall'istr. **buča** (C., Pir.) 'buco' (Rosamani 133; Semi 240), a sua volta dal ven. **buča** 'buco' (Durante 60; Prati EV 30): cfr. venez. **busa** nonché **busa de leame** 'letamaio' e **busa de le strade** 'pozza' (Boerio 108), ven.dalm. **buča** 'fossa' (Miotto 37), bellun. **búsa** 'fossa; pozza' (Tomasi 45), trev. **busa** 'buca; fossa; pozzanghera' (Bernardi 109), triest. **buča** 'occhiello dei vestiti' (GDDT 102), friul. **bùse** 'buca' (DESF I 286; NP 84). Non convince l'accostamento, proposto dal Bezljaj, all'it.dial. **buggia**, **bugia** 'valigia', it.ant. **bolgia**, dal gallorom. **bulga** 'sacco' (Bezljaj I 56). Il ven. **buso** è infatti connesso con it.ant. **bùgio** 'forato, vuoto' e rifatto sul pl. **buçi**, a sua volta dal lat. pl. **būci**, da una base **būca** e **būcum** (DEI I 630; GDDT ibid.).

b) 9. š'pinâ (per l'et. v. 528)

562. Cannella da botte; Q. ALI 6117:

a) 1. kə'neļa; 2. kə'niĵļa; 3. ka'neļā; 5. ka'neļā; 6. ka'neļa; 7. kə'neļa; 8. ka'neļa; 9. ka'niĵļā (per l'et. v. 464b)

b) 4. š'pina; 6. š'pina; 8. š'pina; 10. š'pina (per l'et. v. 528)

563. Zipolo della cannella; Q. ALI 6118:

a) 2. š'pina; 3. š'pinâ; 4. š'pina; 6. š'pina ot ka'neļe; 9. š'pinâ (per l'et. v. 528)

b) 7. š'pinca (per l'et. v. 559) ot kə'neļe

c) 1. kə'neļa; 6. š'pina ot ka'neļe; 7. š'pinca ot kə'neļe; 8. 'čâp ot ka'neļe; 10. 'čâp ot ka'neļe (per l'et. v. 464b)

564. Mezzule; Q. ALI 6119:

8. 'doyica

Il termine istr.slov. deriva, con l'aggiunta del suffisso dim. slov., dal triest. ed istr. **dog**a (per l'et. v. 553)

565. Lulla, lunetta della botte; Q. ALI 6120:

4. por'teļa / špor'teļa; 5. špor'teļā

Dal triest. ed istr. (C., Is., Pir., P., B., V.) **portela** 'sportello, portella, spioncino' (Cernecca 85; Dalla Zonca 212; GDDT 487; Rosamani 820), voce di area ven.: cfr. ven. **portèla** 'portella' (Boerio 527), ven.dalm. **portèl** 'boccaporto' (Miotto 160), bis. **portela** 'portella, sportello' (Domini 352), mugl. * **purtièla** 'paratoia' (DDM 130), friul. **portèle** 'portella' (NP 798). Le voci citate sono forme dim. di **porta** (friul. **puarte**).

566. Calastre delle botti; Q. ALI 6121:

a) 2. 'çokol; 6. 'çokule (pl.); 9. 'çokolâ za pod'luožet 'suot

La voce istr.slov., affine allo slov. **cókol** 'sandalò' (Bezljaj I 67; Plet. I 86) / **cokla** 'zoccolo, freno del carro' (Bezljaj ibid.; Mende RLS 53), deriva dal triest. ed istr. (Ch.) **zòcolo** 'zoccolo' (GDDT 818; Rosamani 1264) / (C.) **sòcolo** (Rosamani 1047; Semi 292) / (P.) **sòcula** (Rosamani 1047) / (R.) **suòculo** (Rosamani 1121) che vanno, anche

semanticamente, con bis. e friul. **zòcul** (Domini 557; NP 1316), bellun. **zòkola** (Tomasi 215), ven. **zòcola** (Durante 665), venez. **zòcolo** (Boerio 814) ed it. **zòccolo**. Dal dim.lat. **sòculu(m)**, a sua volta da **sòccu(m)**, prestito penetrato dapprima nel linguaggio teatrale (DEI V 4118; REW 8052). Tuttavia la presenza di **z-** pone dubbi sulla legittimità di questo etimo. Probabilmente c'è stata una contaminazione con la base * **tsùkko** 'ceppo' (F. Crevatin, IL VI 107; DELI 5, 1468).

b) 4. 'kuña; 10. 'kuña

Dal triest. ed istr. (C., Pir., Is., V., F.) **cugno** 'cuneo, bietta' (GDDT 191; Cernecca 36; Rosamani 276; Samani 57; Semi 248; Vascotto 93) / (C., Pir., Mt., A.) **cogno** (Rosamani 227) che concordano, anche semanticamente, con bis. **cugno** (Domini 128), friul. **cugn / cùgno** (DESF II 544; NP 207), ven. (anche venez.) e ven.dalm. **cugno** (Boerio 212; Durante 127; Miotto 61) nonché it. **cùneo**, voce dotta, dal lat. **cūneu(m)** di etimologia incerta (DEI II 1190; DELI 1, 305).

567. Travi sotto la botte; Q. ALI 6121-1:

1. p'làñe; 2. p'jàñe; 3. p'jàná; 4. p'jàñe; 5. p'láná; 6. p'jàñe; 7. p'láná; 8. p'làñe; 9. p'jàná; 10. p'làñe

Il termine istr.slov., affine al cars. **blána /blánja** 'trave' (Bezljaj I 24; Mende RLS 46 seg.; Plet. I 32; SDLA-Ts 616) / (Korošci) **plañe** (SDLA-Ts ibid.), deriva dall'istr. (C., Is., P., B.) **piagna** 'trave per sostenere le botti' (Rosamani 776; Vascotto 210) che concorda, anche semanticamente, con bis. **blagna** (Domini 50), mugl. pl. **pláni** (DDM 122), friul. **plagne** 'striscia di terra tra due filari di viti' (NP 773), bellun. **piana** 'grossa trave squadrata' (Tomasi 142), ven. (anche venez.) **piana** 'bietta' (Boerio 502; Durante 374). Se vi accostiamo anche l'emil. **piagna** 'tegola' ovvero il lat. mediev. **plagna** 'pietra di legno o di pietra per tegola', l'origine ultima della voce sarebbe il lat. * **plānia**, a sua volta da **plānu(m)** 'piano' di origine ie. (DEI IV 2891; DELI 4, 919). Il Zamboni (Zamboni, Romanismi 147) per il cars. **blaña** e bis. **blagna** propone invece la derivazione da * **filānea** (: **filu**, REW 3306) e li collega al lomb. **firaña** 'filare di viti', friul. **filàine**, -**gne** 'spago' ecc.

569. Bottaio; Q. ALI 5975:

a) 1. bo'ter; 2. bo'tier; 4. bo'ter; 5. bu'ter; 6. bo'ter; 7. bu'ter; 8. bo'ter

La voce istr.slov. che va anche con cars. (Medeazza) **butier** / (S. Barbara) **boter** 'bottaio' (SDLA-Ts 615; Zamboni, Romanismi 147) è mutuata dal triest. ed istr. (Is., V., F.) **botèr** 'id.' (GDDT 88; Cernecca 24; Rosamani 109; Samani 36; Vascotto 57) / (R.) **butier** (Rosamani 136) a cui si può affiancare, anche semanticamente, il bis., trev., venez., ven.dalm. **botèr** (Boerio 95; Domini 57; Durante 47; Miotto 31) nonché it. **bot-**

tàio, da it. **bótte**, a sua volta dal lat.tardo **bütte(m)** di cui si cercano gli antecedenti (DEI I 576; DELI 1, 159; REW 1427).

b) 3. mərən'γon; 9. mərən'γuon

Dal triest. ed istr. (C., Is., V., F., D.) **marangon** 'falegname' (GDDT 357 seg.; Cernecca 63; Dalla Zonca 188; Rosamani 589; Samani 100; Semi 267; Vascotto 166), voce di ampia area ven.: cfr. ven. (anche venez., bellun. e trev.) **marangón** 'id.' (Boerio 396; Bernardi 274; Durante 280; Tomasi 116), ven.dalm. **marangòn**, da cui cr.dalm. **marangun** (Miotto 113), friul. **marangòn** / **maringòn** (NP 566), mugl. e bis. **marangón** (DDM 93; Domini 268), terg. **marangom** (Rosamani ibid.) nonché it.ant. **marangóne** 'cormorano: palombaro; legnaiolo' (DEI III 2359), dal lat.mediev. **mergōne(m)** per il class. **mērgu(m)** 'smergo' (DELI 3, 718). Recentemente Ch. Schmitt (Sprache und Mensch in Romania, Wiesbaden 1979) ritiene la voce un nome d'agente in **-one** da * **marranca**, * **marranga** (dal lat. * **marra** 'ascia') 'ascia', quindi **marangon** 'maestro d'ascia'. Il Doria (GDDT ibid.) scarta questa ipotesi poco persuasiva fino a che non si troverà qualche attestazione del tipo * **mar(r)ancone** che testimoni inequivocabilmente il passaggio fonetico piuttosto raro **-nc-** > **-ng-**.

c) 10. 'báčvar

Il termine istr.slov., mutuato dal scr. **báčvar** 'bottaio' (Skok I 86), deriva da **báčva** 'botte', a sua volta antico prestito rom. (per l'et. v. 539c). Il suffisso **-ar** è di origine lat., recepito comunemente dalle lingue slave tramite mediazione germ. (Vaillant, Gr. comp. IV, 316-320).

572. Botte *rigonfia* ; Q. ALI 6125:

a) 5. 'γøbəst; 7. 'γøbəst

L'agg.istr.slov., affine anche al cars. **gobast** 'gobbo' (Bezljaj I 154; Plet. I 223), deriva dal triest. ed istr. **gobo** 'gobbo' (GDDT 273 seg.; Cernecca 53; Rosamani 444), voce di area ven.: cfr., anche semanticamente, il ven. (anche venez.) **gobo** (Boerio 310; Durante 207), ven.dalm. **gòbo** (Miotto 90), passato anche nel cr.dalm. (Skok I 583), friul. **gobo** (NP 393), mugl. **góbo** (DDM 52) nonché it. **gòbbo**. Dal lat.volg. * **gǔbbus** per il classico **gǐbbus** 'convesso' (DEI III 1837; DELI 2, 507; REW 3755).

b) 1. imbom'ban; 8. imbom'bân

Dall'istr. (D., A.) **imbombà** / **imbombado** 'inzuppato' (Rosamani 474) / (Is., anche triest.) **imbombì** (GDDT App. 934; Vascotto 134) che concordano, anche semanticamente, con bis. **inbonbì** / **inbunbì** (Domini 219), friul. **(im)bòm̃p** (DESF I 244; NP 421), ven. **bombo** / **(im)bombà** (Boerio 324; Durante 225; Prati EV 82). Da un tema

onomatopeico **bomb-** / **bob-** indicante il bere (REW 1181) connesso con l'it.ant. **bom-bare** 'bere vino' (DEI I 558) e lomb. **bombo** 'bevanda' (DEI I 557) (v. anche 532).

573. La botte diventa *stagna* ; Q. ALI 6126:

1. je š'taŋa (lod'rica); 2. je š'tań ; 3. je š'tań ; 4. je š'taŋa (lod'rica); 5. je š'tańa (lod'ricâ), š'tań ('kârto); 6. 'râta š'taŋa (lod'rica); 7. je š'tań ; 8. je š'tań ; 9. je š'tańa (f.); 10. je š'tań (per l'et. v. 529a)

575. Stoppa; Q. ALI 6128:

1. s'topa; 2. š'tuopa; 3. š'topâ; 4. š'topa; 5. š'topâ; 6. š'topa; 7. š'topa; 8. š'topa; 9. š'tuopâ

La voce istr.slov., affine al res. **štopa** 'stoppa' e cars. **štūopa** 'id.' (Mende RLS 115; Štrekelj, Görz. 431), deriva dal triest. ed istr. (C., V.) **stópa** (Cernecca 109; Semi 294) che si accosta, anche semanticamente, al mugl. **stópa** (DDM 162), friul. **stòpe** (NP 1121), bellun. **stópa** (Tomasi 190), ven. (anche venez.) **stopa** (Boerio 706; Durante 577) ed it. **stóppa** 'cascame del lino'. Dal lat. **stūppa(m)**, a sua volta dal gr. **styppe** di origine ie. (DEI V 3641; DELI 5, 1278).

576. Tartaro, gromma; Q. ALI 6129:

a) 1. γ'ropæda

Dal triest. ed istr. (C., Is., Pir., D.) **gròpeda** 'gromma' (GDDT 283; Dalla Zonca 148; Rosamani 460; Semi 259; Vascotto 131) che converge, anche semanticamente, con venez.ant. **gropola** (Boerio 317), vic., padov., venez., ven.dalm., trev., triest. ed istr. **grípola** (Boerio 318; Durante 213; GDDT 282; Miotto 92; Prati EV 80), bellun. **grópola** (Tomasi 74), friul. **grípule** (NP 406 seg.) nonché it.ant. **grèppola**, voce d'area sett., a sua volta dal lat.mediev. **greupum, greupola** (DEI III 1869; REW 3875, 3863).

b) 2. γ'râmpa; 3. γ'râmpâ; 4. γ'rampa; 5. γ'râmpâ; 6. γ'rampa; 7. γ'rampa; 8. γ'râmpa; 9. γ'râmpâ; 10. γ'rampa

Il termine istr.slov. è connesso con lo slov. **grampa** 'vinacce; muffa bianca del vino' (Bezljaj I 170; Mende RLS 71; Plet. I 245), cars. **grampa / granpa** 'gromma' (SDLA-Ts 609) e istr.ciac. **grampa** 'crusta vinaria in dolio' (Skok I 607). Lo Štrekelj (Štrekelj JA XIV 524) propone per il primo la derivazione dall'it. **rappa** 'crosta', più tardi invece propende per un incrocio tra it. **gromma** 'muffa del vino' ed it. **greppa** 'id.' (Štrekelj, Lwk. 21). Lo Skok (Skok ibid.) accosta il termine istr.ciac. all'istr.rom. **grapá, gropa** 'corrugato'.

577. Muffa; Q. ALI 6130:

1. 'mufa; 2. 'mufa; 3. 'mufâ; 5. 'myfâ; 6. 'mufa; 8. 'mufa; 9. 'mufâ; 10. 'mufa

Dal triest. ed istr. (V.) **mufa** 'muffa' (GDDT 391; Cernecca 69; Rosamani 657) / (R., D.) **móufa** (Rosamani 655) che concordano, anche semanticamente, con mugl. **múfa** (DDM 101), bis., ven. (anche venez.) **mufa** (Boerio 431; Domini 290; Durante 314), friul. **mùfe** (NP 625) ed it. **mùffa**, voce espressiva dalla radice * **muff-** che sta alla base di parole rom. e germ. fra le quali non è facile stabilire rapporti di priorità (DEI IV 2525; DELI 3, 783 seg.).

578. Aceto; Q. ALI 974:

1. 'vocât; 2. 'uocât; 3. 'ocât; 4. 'vocet; 5. 'ocat; 6. 'ocat; 7. 'uocât; 8. 'uocet;
9. 'uocât; 10. 'uăcot

Il termine istr.slov., affine anche al pkm. e goriz. **ócet** 'aceto' (Bezljaj II 239; Plet. I 756), è un antico prestito rom. con mediazione got.: risale infatti, tramite il got. **akcit** al lat. **acētū(m)** 'aceto', a sua volta dalla radice ie. * **ac-** che indica l'essere pungente (DEI I 37; DELI 1, 15; Rocchi 98).

579. Acquavite; Q. ALI 1814:

10. t'râpa

Dal triest. ed istr. (C., Is., P., F.) **trapa** 'grappa' (GDDT 752 e App. 1017; Rosamani 1170; Samani 201; Semi 298; Vascotto 322) che va, anche semanticamente, con bis. **trapa** (Domini 516) e ven. **tràpa** (Durante 629); cfr. anche friul. **trape** 'vinacce' (NP 1208 seg.) e mugl. **trâpi** 'id.' (DDM 171), dal ted. **Treber** 'id.' per incontro con **grappa** (DEI V 3864).

580. Alambicco; Q. RC:

a) 1. læm'bik; 3. læm'bik; 4. læm'bik; 5. lam'bik; 6. lam'bik; 8. læm'bik

Dal triest. (attestato già dal 1450-1510) ed istr. (Is., V.) **lambìco** 'alambicco' (Cernecca 57; Rosamani 523; Vascotto 149) / (R.) **lambéico** (Rosamani ibid.) affine, anche semanticamente, al bis. **lanbic** (Domini 242), friul. **lambìc** (NP 498), bellun. **lanbìk** (Tomasi 107), venez. **lambìco** (Boerio 358) ed it. **lambìcco**, voce dotta, dall'ar. **anbìq**, a sua volta dal gr. **ámbox** 'tazza' (DEI III 2154; DELI 3, 647).

b) 2. štə'nada; 5. štə'nádâ; 7. štə'nâda; 8. š'tánâda; 9. š'tañâdâ; 10. šta'nâda

Dal triest. (anche terg.) ed istr. (Is., Pir., V., D., A.) **stagnada** 'pentola stagnata, paiolo' (GDDT 677; Cernecca 108; Rosamani 1086; Vascotto 299) che converge, anche dal punto di vista semantico, con bis. **stagnada** (Domini 471), mugl. **stañáda** (DDM

161), friul. **stagnàde** (NP 1107), bellun. **stañada** (Tomasi 189), venez. **stagnada** (Boerio 699), ven. dalm. **stagnàda** (Miotto 200) ed it. **stagnata** 'recipiente di stagno', da **stagnare**, a sua volta dal lat. **stagnāre** (DEI V 3614).

582. *Bicchierino* di acquavite; Q. ALI 797-2:

a) 1. biče'rin; 4. biče'rin; 5. bæčə'rin; 6. biče'rin; 8. bičə'rin; 9. bičə'rin; 10. biče'rin

Dal triest. ed istr. (Is., B., F.) **bicerin** 'bicchierino' (GDDT 71; Rosamani 90; Samani 33; Vascotto 52) / (R.) **biciaréin** (Rosamani ibid.), dim. di triest. ed istr. **bicer** 'bicchiere': cfr. bis. **biciarin** (Domini 47), friul. **bicierin** (DESF I 214; NP 54), trev. **bicerin** (Bernardi 105), ven.dalm. **bicerin**, da cui cr.dalm. **bicerin** (Miotto 25), ed it. **bicchierino**, dim. di **bicchiere**. Si contendono l'origine della voce il gr. **bīkos** 'orcio', il lat.parl. * **bicariu(m)** 'piccolo orcio' ed il franc. * **bikari** (DEI I 510; DELI 1, 138).

b) 7. bičə'rinčič

Alla base del termine istr.slov. c'è il dim. triest. ed istr. **bicerin** con aggiunta del suffisso dim. slov. **-ič** (per l'et. v. 582a).

583. Coda della grappa; Q. RC:

a) 1. f'ļema; 2. f'ļiema; 3. f'ļemā; 4. p'ļema

Dal istr. (C.) **flema** 'flemma; avanzo della distillazione dell'alcool' (Rosamani 385) che converge con friul. **flème** 'id.' (NP 324), venez. **flema** 'flemma' nonché it. **flèmma** 'sostanze chimiche che si formano durante la fermentazione alcoolica del glucosio; lentezza' (DEI III 1666). Dal lat. tardo **phlègma**, a sua volta dal gr. **phlégma** 'infiammazione; catarro', da gr. **phlégein** 'bruciare' d'origine ie. (DELI 2, 442).

b) 7. š'karto

Dal triest., istr. (R.) e venez. **scarto** 'scarto' (Boerio 621 seg.; Dalla Zonca 229; Rosamani 964); cfr. anche friul. e bis. **scart** 'id.' (Domini 412; NP 958), it. **scarto** 'ciò che viene scartato', deverbale da **scartare** (DEI V 3378; DELI 5, 1147; REW 1866).

c) 8. žon'teļa

Il termine istr.slov., che si può confrontare con il venez. **zontarèla/ zontadina** 'piccola aggiunta' (Boerio 821), è il dim. del triest. ed istr. **zonta** (per l'et. v. 524a).

d) 10. 'zâdná t'râpa / t'râpa š'vāχ (per l'et. v. 579)

BIBLIOGRAFIA

- ALI = *Atlante Linguistico Italiano*, materiali inediti, Torino-Udine.
- ASLEF = *Atlante Storico-Linguistico-Etnografico del Friuli-Venezia Giulia*, ed. G.B. Pellegrini, Padova 1972-.
- Bernardi = U. BERNARDI, *Abecedario dei villani*, Treviso 1981.
- Bezljaj = F. BEZLAJ, *Etimološki slovar slovenskega jezika*, I (A-J), Ljubljana 1976; II (K-O), Ljubljana 1982; III (P-S), Ljubljana 1995.
- Boerio = G. BOERIO, *Dizionario del dialetto veneziano*, II ediz., Venezia 1856.
- Cernecca = D. CERNECCA, *Dizionario del dialetto di Valle d'Istria*, Trieste 1986.
- Dalla Zonca = G.A. DALLA ZONCA, *Vocabolario dignanese-italiano*, Trieste 1978.
- DDM = D. ZUDINI - P.P. DORSI, *Dizionario del dialetto muglisano*, Udine 1981.
- DEI = C. BATTISTI-G. ALESSIO, *Dizionario etimologico italiano*, Firenze 1950-57.
- DELI = M. CORTELAZZO-P. ZOLLI, *Dizionario etimologico della lingua italiana*, 1-5 (A-Z), Bologna 1979-1988.
- DESF = G.B. PELLEGRINI - M. CORTELAZZO - A. ZAMBONI, *Dizionario etimologico storico friulano*, I (A-Ca), II (Ce-Ezzitâ), Udine 1984-.
- Domini = S. DOMINI - A. FULIZIO - A. MINIUSI - G. VITTORI, *Vocabolario fraseologico del dialetto 'bisiac'*, Bologna 1985.
- Durante = D. DURANTE - GF. TURATO, *Dizionario etimologico veneto-italiano*, Padova 1975.
- FPF = G.B. PELLEGRINI - A. ZAMBONI, *Flora popolare friulana*, Udine 1982.
- GDDT = M. DORIA - C. NOLIANI, *Grande dizionario del dialetto triestino*, Trieste 1987.
- IVE = A. IVE, *I dialetti ladino-veneti dell'Istria*, Strassburg 1900.
- JA = Archiv für slavische Philologie. Hg. v. V. Jagić, Berlin 1876-1929.
- Mende RLS = M. MENDE, *Romanische Lehnwörter im Slowenischen. Inaugural-Dissertation zur Erlangung des Doktorgrades*. (Copia dattiloscritta, Slavisches Seminar der Freien Universität Berlin, sign: Fak. No 263.) Berlin b.1.
- Miotto II = L. MIOTTO, *Vocabolario del dialetto veneto-dalmata*, II ediz. riveduta e ampliata, Trieste 1991.
- NP = G.A. PIRONA- E. CARLETTI- G.B. CORGNALI, *Il nuovo Pirona*, Vocabolario friulano, Udine 1977, ristampa dell'ediz. del 1935.
- Plet. = A.A. WOLF- M. PLETERŠNIK, *Slovensko-nemški slovar*, I-II, Ljubljana 1894-1895.
- Prati EV = A. PRATI, *Etimologie venete*, Venezia-Roma 1968.
- REW = W. MEYER-LÜBKE, *Romanisches Etimologisches Wörterbuch*, III. ediz., Heidelberg 1935.
- Rocchi = L. ROCCHI, *Latinismi e romanismi antichi nelle lingue slave meridionali*, Udine 1990.
- Rosamani = E. ROSAMANI, *Vocabolario giuliano*, Bologna 1958, Trieste 1990 (I ristampa).

- Samani = S. SAMANI, *Dizionario del dialetto fiumano*, II ediz., Venezia 1980.
- SDLA-Ts = R. COSSUTTA, *Slovenski dialektološki leksikalni atlas Tržaške pokrajine*, Trieste 1987.
- Semi = F. SEMI, *El parlar s'ceto e neto de Capodistria* (testi antichi e moderni, glossario, itinerario grafico, documentazione fotografica), Venezia 1983.
- Skok = P. SKOK, *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika*, I-IV, Zagreb 1971-74.
- Štrekelj, Görz. = K. ŠTREKELJ, *Morphologie des Görzner Mittelkarstdialektes*. (SBWA CXIII 1.) Wien 1887.
- Štrekelj, Lwk. = K. Štrekelj, *Zur slavischen Lehnwörterkunde*, (DAW L 3.), Wien 1904.
- TAF = G.B. PELLEGRINI - C. MARCATO, *Terminologia agricola friulana*, Udine 1988-.
- Tomasi = G. TOMASI, *Dizionario del bellunese arcaico* (in verità del dialetto bellun. rustico di Revine), Belluno 1983.
- Vaillant, Gr. comp. = A. VAILLANT, *Grammaire comparée des langues slaves*, IV, Paris 1974.
- Vascotto = A. VASCOTTO, *Voci della parlata isolana nella prima metà di questo secolo*, Imola 1987.
- Zamboni, Romanismi = A. ZAMBONI, *Romanismi e altri strati linguistici nella Slavia triestina*, Quaderni Patavini di linguistica, Monografie.8 per Giovan Battista Pellegrini, Padova 1991.

ABBREVIAZIONI

- A. = Albona
 B. = Buie
 C. = Capodistria
 Cf. = Canfanaro
 Ch. = Cherso
 D. = Dignano
 F. = Fiume
 Gall. = Gallesana
 Is. = Isola
 Lgr. = Lussingrande
 Lp. = Lussinpiccolo
 Mt. = Montona
 O. = Orsera
 P. = Parenzo

Pg. = Pingente
Pl. = Pola
Pt. = Portole
R. = Rovigno
V. = Valle d' Istria
Z. = Zara
bkr. = belokranjsko
cars. = carsolino
goriz. = goriziano
Q. = Questionario
notr. = notranjsko
pkm. = prekmursko
prim. = primorsko
res. = resiano
stir.orient. = stiriano sudorientale (Štajerska)

Povzetek

ROMANIZMI V VINOGRADNIŠKI TERMINOLOGIJI SLOVENSKE ISTRE

Avtorica je iz svoje doktorske disertacije Poljedelska in vinogradniška terminologija v govorih Slovenske Istre, ki jo je zagovarjala 14. januarja 1994 na Filozofski fakulteti v Ljubljani (mentor prof. Tine Logar, somentorica prof. Alenka Šivic-Dular), izbrala in etimološko utemeljila vse tiste termine s področja vinogradništva, ki so po svojem izvoru romanski. V tej panogi so namreč romanizmi trdno zasidrani in že na prvi pogled pričajo o neprestanih stikih istrskih ljudi z romanskim svetom; njihova podrobna analiza pa razgrinja pozitivne podatke, ki kažejo na raznovrstnost, ki nam omogoča jasneje začrtati jezikovno sliko tega ozemlja in različne tokove njegove romanizacije.

ZUR ENTWICKLUNG DER PARTIZIPIAL- UND GERUNDIALKONSTRUKTIONEN AUF -Č UND -ŠI IN DER SLOWENISCHEN SCHRIFTSPRACHE DES 19. JAHRHUNDERTS¹

O Einleitung

Die Partizipial- und Gerundialkonstruktionen auf -č und -ši in der slowenischen Schriftsprache des 19. Jahrhunderts wurden in der gesprochenen Sprache kaum verwendet, und waren auch in der Entwicklungsgeschichte der Literatursprache zentralslowenischen Typs seit dem 16. Jahrhundert schlecht vertreten.² Das Interesse für diese alten syntaktischen Kategorien verstärkte sich jedoch unerwartet im 19. Jahrhundert: Das ist die Zeit der ersten Übermittlungen der Bemühungen für eine eigene Schriftsprache in Prekmurje, wo die Partizipial- und Gerundialkonstruktionen auf -č und -ši bereits seit den Erstaussagen stark vertreten waren.³ Im 19. Jahrhundert wurden

- 1 Der vorliegende Artikel ist die gerürzte Fassung der Dissertation (Ljubljana, 1994), angenommen (19.5.1995) an der Philosophischen Fakultät der Universität Ljubljana (Mentorin Prof. Dr. M. Orožen; Gutachter Prof. Dr. J. Toporišič, Prof. Dr. Z. Zorko).
- 2 M. Orožen stellt fest, daß die zentralslowenische Schriftsprachenvariante vom 16. bis 19. Jahrhundert von einer Auflösung der Partizipial- und Gerundialsysteme geprägt ist; das gilt vor allem für die Formen auf -ši, die äußerst selten und unproduktiv geworden sind (Participijske konstrukcije, 123-124).
- 3 Die erstgedruckte Buchausgabe in Prekmurje ist Temlins Übersetzung des *Kleinen Katechismus* von Luther (*Mali Katechismus*, Halla 1715); zehn Jahre später wurde anonym *Abecedarium szlowenszko* herausgegeben; 1847 erschien *Réd zvelicsánsztva*, bearbeitet und übersetzt von M. Sever, in den 50er Jahren erschienen die Buchausgaben von Š. Küzmič *Vöre krsztsánszke krátki návuk* (Halla, 1754). Es ist anzunehmen, daß einige Werke von Š. Küzmič bereits vor 1754 gedruckt wurden - vgl. dazu unbewährte Druckausgaben aus den Jahren 1752 und 1753, registriert in *Bibliografija prekmurskih tiskov od 1715 do 1919*, Ljubljana 1978, verfaßt von I. Škafar und bearbeitet von V. Novak. Š. Küzmičs *Nouvi Zákon* (v Halli Saxonskoj, 1771) galt als Vorbild für spätere protestantische und katholische Verfasser und Übersetzer in Prekmurje - "die alte slowenische Sprache" bewährte sich in der ersten slowenischen Übersetzung des Neuen Testaments aus dem Griechischen. Da die prekmurjische Variante der slowenischen Schriftsprache in den Grammatiken jener Zeit nicht beschrieben war, galt der Sprachgebrauch im Neuen Testament als Norm und Vorschrift. Sein morphologisch-syntaktischer Einfluß auf den Sprachgebrauch in Prekmurje ist etwa dem Einfluß der Bibelübersetzung Dalmatins (*Biblija*, 1584) auf die Sprachverwendung in der

sie im gesamten zentralslowenischen Raum bekannt;⁴ während der dritten bzw. fünften Entwicklungsphase wurden sie sogar so häufig gebraucht wie etwa in der ostslowenischen Schriftsprache des 18. und der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Die Frage, warum die Partizipial- und Gerundialkonstruktionen auf -č und -ši in der Schriftsprache von Prekmurje sich erhalten hatten, erweckte das Forschungsinteresse für den pannonischen Sprachraum, da hier erhebliche dialektale Unterschiede im Vergleich zur Sprachtradition im slowenischen Alpenraum festzustellen sind. Es bestehen lexikalische sowie phonetisch-morphologisch-syntaktische Besonderheiten, die u.a. auch in verschiedenen Übersetzungsvorlagen begründet sind. Bei diesen handelt es sich entweder um die griechisch-alkirchenslawische Tradition des pannonischen oder um die lateinisch-deutsche Tradition des Alpenraumes. Hinweise auf solche Einflüsse gibt es bereits in den 70er Jahren bei M. Orožen,⁵ obgleich die slowenische Sprachwissenschaft zu dieser Zeit noch fest davon überzeugt war, daß die Partizipialformen auf -č und -ši in der Schriftsprache von Prekmurje als Lehnübersetzungen aus dem Griechischen zu interpretieren sind,⁶ denn als Fremdelemente sollten sie sich in der vom benachbarten Kajkavischen abhängigen Schriftsprache von Prekmurje erhalten haben.⁷ Die vergleichen-

zentralslowenischen Literatursprachenvariante im 17. und 18. Jahrhundert gleichzusetzen.

- 4 M. Jesenšek verweist in seiner Magisterarbeit (*Skladenjski sistem I...I*, Ljubljana 1989) auf die intensive Ausbreitung der Partizipial- und Gerundialkonstruktionen auf -č und -ši in der zentralslowenischen Schriftsprache (M. Ravnikar, *Zgodbe svetega pisma za mlade ljudi*, 1815-1816), indem er zwei Übersetzungen des Neuen Testaments vergleicht (Š. Kuzmič, 1771; J. Japelj, 1784).
- 5 Sie weist darauf hin, daß "auf dem gesamten Gebiet der pannonischen dialektalen Basis in sämtlichen Varianten der Schriftsprache eine mehr oder weniger identische syntaktische Struktur zu beobachten ist, die aber im Vergleich zum zentralslowenischen Sprachgebrauch typologische Unterschiede aufweist." (O vzhodnoslovenskem knjižnem jeziku. In: *Zbornik Štefana Kuzmiča*, Murska Sobota 1974, 120). Sie vertritt die Auffassung, daß zwischen der Schriftsprache von Prekmurje und dem pannonischen Altkirchenslawischen (von glagolitischer Sprachtradition getragen) feste Zusammenhänge bestehen. In ihren zwanzigjährigen systematischen Sprachforschungen hat sich diese Auffassung immer wieder als richtig erwiesen. Vgl. ebenso die Abhandlungen über die pannonische Theorie von der Entstehung des Altkirchenslawischen, der Freisinger Denkmäler und der ostslowenischen Schriftsprache (im folgenden seien nur die wichtigsten genannt: Molitveni obrazci *I...I*, *Slavistična revija* 1986, 37-57; Prekmurski knjižni jezik, *Seminar slovenskega jezika, literature in kulture* 1989, 37-60, Brižinski spomeniki in njihovo razmerje do stare cerkvene slovanščine, *Obdobja* 10, 1989, 87-101).
- 6 "In Štefan Kuzmičs *Nouvi Zakon* (1771) zeigen sich - mit der traditionellen Schriftsprache verglichen - wesentliche Unterschiede im Gebrauch des Part. Prät. act. I. Da Kuzmič nach der griechischen Vorlage übersetzte, wurde dieses Partizip oft als slowenische Entsprechung des griechischen Part. Aorist verwendet" (F. Tomšič, *Poglavje iz slovenske historične sintakse*, *Slavistična revija* 1958, 59). A. Vratuša dagegen räumt dem Übersetzer des Neuen Testaments mehr Freiheit ein, "denn obwohl die Besonderheiten der griechischen Syntax stark nachahmend, übersetzte er hier und da die griechischen Partizipialkonstruktionen mit einem Satzgefüge." (Jezik "Nouvoга zákona" in "Svčtí evangeliomov". In: *Zbornik Štefana Kuzmiča*, Murska Sobota 1974, 68).
- 7 Die Auffassung über die Abhängigkeit vom Kajkavischen vertritt auch V. Novak, obwohl er die

den Betrachtungen von Partizipialkonstruktionen auf -č und -ši in der prekmurjischen Schriftsprache des 18. Jahrhunderts (Š. Kūzmič, *Nouvi zakon 1771*) und der entsprechenden syntaktischen Lösungen in den altkirchenslawischen Evangelien bestätigten die Thesen von M. Orožen, denn es wurden in beiden Sprachen dieselben Gesetzmäßigkeiten im Gebrauch der -č- und -ši-Formen evident, obwohl Š. Kūzmič bei seiner Übersetzungsarbeit die altkirchenslawischen Vorlagen nicht verwendet hatte.⁸ Beweise dafür, daß die altkirchenslawischen Partizipialkonstruktionen keine Lehnübersetzungen aus dem Griechischen sind, sondern daß es sich hier um typische syntaktische Mittel der slawischen Sprachen handelt, gibt es bereits bei R. Večerka.⁹ Die Ergebnisse seiner Untersuchungen beachtet auch M. Jesenšek, indem er versucht, die Kontinuität im Gebrauch von -č- und -ši-Formen im pannonischen Sprachraum seit dem Altkirchenslawischen bis zur prekmurjischen Schriftsprache in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts nachzuweisen. Die Gebrauchshäufigkeit der verwendeten Partizipialformen in der ostslowenischen Variante der slowenischen Schriftsprache ist vergleichbar mit jener in den schriftlichen Denkmälern des Altkirchenslawischen (so Večerka), jedoch sind sie im pannonischen Raum den

These von den Zusammenhängen mit der glagolitischen Tradition sowie auch die Annahmen über die Berührungspunkte der prekmurjischen Schriftsprache mit dem Altkirchenslawischen nicht akzeptiert; jedoch haben sich diese im Rahmen der Untersuchungen von Partizipialkonstruktionen auf -č und -ši bei Š. und M. Kūzmič als richtig erwiesen (Vgl. M. Jesenšek, *Skladenjski sistem /.../,* Magisterarbeit, Ljubljana 1989). Es scheint nicht berechtigt zu sein, die Formen auf -č und -ši zu den "wichtigsten kajkavischen Elementen im Sprachgebrauch der Verfasser von Prekmurje" zu zählen (V. Novak, *Kajkavske prvine v prekmurski knjigi 18. stoletja*. In: *Slavistična revija*, 1972, 95). Auch die Behauptung, die Formen auf -č bei Š. Kūzmič "seien nach dem kajkavischen Vorbild (z. B. Krajačević) verwendet", konnte bis jetzt noch nicht bewiesen werden. V. Novak stellt zwar fest, daß "die Partizipien auf -č oft vorkommen" (98), woher stammen jedoch die Formen auf -ši, für die sich M. Ravnikar so sehr begeisterte? V. Novak gesteht morphologische Einflüsse des Kajkavischen ein, berücksichtigt die differenten syntaktischen Strukturen der betreffenden Sprachen aber nicht, obgleich sie aufgrund der funktionalen Vielfalt der Formen auf -č und -ši klar erkennbar sind. Dasselbe bestätigt die vergleichende Untersuchung der Partizipialkonstruktionen bei Š. und M. Kūzmič und ihrer syntaktischen Entsprechungen bei N. S. Krajačević (*Sveti evangeliomi, 1651*) (M. Jesenšek, Magisterarbeit; vgl. dazu seinen Beitrag in *Znanstvena revija*, 1989, Nr. 2, 215-234). Es hat sich herausgestellt, daß diese Partizipien zu den ursprünglichen slowenischen und slawischen Formen zu zählen sind. V. Novak vertritt eine andere Auffassung: "Fremd sind auch einige Satzkonstruktionen, vor allem Partizipialkonstruktionen anstelle von Nebensätzen, wobei ihm (J. Košič) die beiden Kūzmičs als Vorbild dienten /.../, besonders oft gebraucht er die Partizipien auf -vši." (V. Novak, *Jožef Košič prekmurski pisatelj*, *Razprave SAZU*, Ljubljana 1958, 273). Novak konnte sich außerdem nicht entscheiden, ob die Verfasser aus Premurje im 18. und in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts in einem Dialekt schreiben ("Geschrieben im Dialekt von Prekmurje /.../", *Izbor prekmurskega slovstva*, Ljubljana 1976, 12) oder ob sie eine Schriftsprache verwenden ("Wir sind lediglich in der Lage, einen allgemeinen Überblick über die Hauptmerkmale der prekmurjischen Schriftsprache - diesen Terminus akzeptierte zur Zeit auch die slowenische Sprachwissenschaft - zu geben." *Izbor /.../,* 13).

8 M. Jesenšek: *Skladenjski sistem /.../,* Magisterarbeit, Ljubljana 1989.

9 R. Večerka: *Syntax aktivních participií v staroslověnině*, Prag 1961.

morphologisch-syntaktischen Eigenschaften des Prekmurjischen funktional angepaßt (so ist z. B. der altkirchenslawische absolute Dativ durch den prekmurjischen absoluten Nominativ ersetzt worden). Die Wiederbelebung von alten -č- und -ši-Formen in der zentralslowenischen Schriftsprache der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts und ihr Eindringen ins morphologisch-syntaktische System der gesamtslowenischen Schriftsprache in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts sind die Folge einer Konfrontierung differenter syntaktischer Systeme von zwei Typen der slowenischen Schriftsprache sowie die Folge der Normierung der gesamtslowenischen Schriftsprache in der Mitte des 19. Jahrhunderts. Entwicklungshistorisch wurden dabei die Ergebnisse der phonetischen, morphologischen und syntaktischen Gesetzmäßigkeiten der slowenischen Schriftsprache sowie das archaische altkirchenslawische System der Partizipien und Gerundien als auch die nachahmende Syntax der ostslowenischen Schriftsprache um die Wende des 19. Jahrhunderts berücksichtigt. Bei M. Ravnikar handelte es sich zwar noch um einen "eher mißlungenen Applikationsversuch", jedoch wußte F. Metelko in seiner Grammatik (1825) sämtliche morphologische und funktionale Ungeschicklichkeiten seiner Zeitgenossen zu verbessern.¹⁰ Demzufolge verbreiteten sich die betreffenden Partizipialformen noch vor der Mitte des Jahrhunderts im gesamten slowenischen Sprachraum. Ihre Gebrauchshäufigkeit änderte sich im 19. Jahrhundert, und war im Vergleich zum Sprachgebrauch im Zentraltyp der slowenischen Schriftsprache von P. Trubar bis J. Japelj bzw. bis hin zur Verwendung in den literarischen Texten im Zeitalter der Aufklärung und Romantik sehr hoch, obwohl - mit der Ausnahme von F. Levstik - nie so sehr wie etwa in der prekmurjischen Schriftsprache des 18. und der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Der Gebrauch von -č- und -ši-Formen war entscheidend beeinflußt von der Zeitepoche (sechs Zeitabschnitte in der Entwicklung der betreffenden Formen in der Sprache des 19. Jahrhunderts), von der jeweiligen Literaturgattung (religiöse und profane Literatur) sowie vom Funktionsstil (schöne Literatur vs. Sachliteratur, d.h. Fach- und Presstexte bzw. Texte der alltäglichen Kommunikation).

- 10 Der Versuch galt als "mißlungen" (M. Orožen, *Participske konstrukcije*, 132), denn M. Ravnikar war sich der morphologischen Eigenschaften sowie auch der syntaktischen Möglichkeiten von -č- und -ši-Formen nicht voll bewußt. In bezug auf die Derivation übersah er den Aspekt, ebenso waren ihm die Regeln für den Gebrauch der Partizipien zum Ausdruck der Zeitverhältnisse nicht bekannt. Die Partizipialkonstruktionen begeisterten ihn lediglich als wirkungsvolle syntaktische kondensierende Strukturen, während er keine Gleich- und/oder Vorzeitigkeit mit ihnen ausdrücken konnte. Trotzdem ist Ravnikars Auffassung von den Partizipialkonstruktionen als bedeutsam zu bewerten, denn er war der Erste, der zwei unterschiedliche morphologisch-syntaktische Systeme der slowenischen Schriftsprache gegenüberstellte; weiterhin förderte er den Gebrauch von archaischen ostslowenischen Elementen im zentralslowenischen Sprachraum und wirkte dadurch bei der Verflechtung zweier Schriftnormen der slowenischen Schriftsprache am Anfang des 19. Jahrhunderts wesentlich mit. Indirekt schuf er Voraussetzungen für ihre weitere gegenseitige Beeinflussung und für die Normierung einer einheitlichen slowenischen Schriftsprache in der Mitte des 19. Jahrhunderts.

Das untersuchte Sprachmaterial wurde in der Regel Texten aus dem 19. Jahrhundert entnommen, allerdings reichen die prekmurjischen Belege wegen der ostslowenischen Variante der Schriftsprache bis in das Jahr 1771 zurück, wobei auch die -č- und -ši-Formen in Š. Küzmičs *Nouvi zakon* berücksichtigt sind. Das Sprachmaterial aus dem zentralslowenischen Sprachraum entstammt den bis 1900 erschienenen Texten (die fachsprachlichen Texte wurden bis 1906 einbezogen - K. Štrekelj, *Časopis za zgodovino in narodopisje*); in Prekmurje wurden noch die Neuauflagen von Š. und M. Küzmičs Übersetzungen (Š. Küzmič, *Nouvi zakon*, 1928) ausgewertet, in denen keine Veränderungen in der Morphologie und Syntax der Partizipialkonstruktionen festzustellen sind; im 20. Jahrhundert hingegen verschwinden diese aus dem Sprachgebrauch in der prekmurjischen Presse (z. B. *Marijin list*, *Novine*); schließlich folgen noch Orientierungsbelege aus der gegenwärtigen Fach- und Pressesprache (1992, 1993). Die Partizipialkonstruktionen auf -č und -ši wurden jeweils samt Kontext exzerpiert und sind im Anhang der Dissertation gesammelt. Das untersuchte Sprachmaterial umfaßt 5530 Belege; davon sind 1898 Partizipien in nominaler Funktion (im folgenden Partizipien; 1814 auf -č, 84 auf -ši) und 3632 Partizipien in verbaler Funktion (im folgenden Gerundien; 1617 auf -č, 1432 auf -ši/67 auf -Ø/-v/ und 583 auf -/aj/e).

Tabelle 1: Gesamtanzahl der exzerpierten Partizipial- und Gerundialkonstruktionen auf -č, -ši und -/aj/e

		Partizip	Gerundium	Gesamt
F	-č	1814	1617	3431
o	-ši	84	1365	1449
r	-Ø		67	67
m	-/aj/e		583	583
Gesamt		1898	3632	5530

Das Sprachmaterial wurde aus 266 Buchausgaben und 36 Zeitungstiteln exzerpiert; die Texte unterscheiden sich umfangsmäßig, allerdings wurden nicht sämtliche Autoren des 19. Jahrhunderts zur Analyse herangezogen. Trotzdem scheint die Auswahl der Belege typisch und repräsentativ genug zu sein, um nachzuweisen, daß die Partizipial- und Gerundialkonstruktionen auf -č und -ši in der Schriftsprache des 19. Jahrhunderts aufs neue entdeckt und im Vergleich zu den in der ostslowenischen Schriftsprache nicht vorhandenen Formen auf -aje auch häufig verwendet wurden. Aus der Analyse des Sprachmaterials geht hervor, daß die Gerundien mit 65,68% überwogen; die Formen auf -č und -ši stehen dabei proportional zueinander (29,24% : 24,68%). Zum Ausdruck der Gleichzeitigkeit dienten zusätzlich noch die Formen auf -/aj/e (10,54%), während Vorzeitigkeit eher ausnahmsweise mit den Formen auf -Ø bzw. -v ausgedrückt wurde (1,22%). Unter den Partizipien (34,32%) dominieren die Formen auf -č (32,8%), die -ši-Formen hingegen sind mit 1,52% nur schwach vertreten. Das Ergebnis ist überraschend, denn gerade die letzteren haben sich bis heute bewahrt - im Unterschied zu

den Gerundien, die heute selten geworden sind. Die in der Tabelle zusammengestellten Angaben über die Anzahl der exzerpierten Formen auf -č und -ši sollen vor allem ein informativer Ausgangspunkt für die Festlegung ihrer Gebrauchshäufigkeit sein. Ein genaueres Bild darüber bieten erst die Angaben über ihren Durchschnittsgebrauch an, der sich aus umfangsmäßig gleichen Textsamples verschiedener Autoren und Übersetzer¹¹ ergibt und einen Vergleich in bezug auf die literarischen Gattungen in dem ost- und zentralslowenischen Sprachraum sowie auf den Funktionsstil und die chronologische Einordnung der untersuchten Texte zuläßt.

1 Literarische Gattungen im ost- und zentralslowenischen Sprachraum

Es ist im zentralslowenischen Sprachraum vom 16. bis 19. Jahrhundert ein merklicher Rückgang im Gebrauch der Partizipial- und Gerundialkonstruktionen auf -č und -ši festzustellen.¹² Unter dem Einfluß der ostslowenischen Schriftsprache (die prekmurjische Variante der Schriftsprache, entscheidend ist Š. Kūzmičs Übersetzung von *Nouvi zakon*), kam es im 19. Jahrhundert zur Wiederbelebung dieser Formen und zur erneuten Zunahme ihrer morphologischen Produktivität. Interessanterweise sind die Formen auf -č und -ši in der zentralslowenischen Schriftsprache auf die religiöse Literatur zurückzuführen (das gilt hauptsächlich für protestantische Texte, obwohl die betreffenden Formen in Prekmurje auch in der katholischen und sogar profanen Literatur (Initiator J. Košič¹³) verbreitet waren. Es ist jedoch evident, daß sie im zentralslowenischen

- 11 Zuverlässige Resultate setzen eine umfangreiche Analyse des Sprachmaterials voraus. Beim Vergleich der religiösen und profanen Literatur wird der Durchschnittsgebrauch der -č- und -ši-Formen auf einer Seite des Textes (30 Zeilen) bei 100 exzerpierten Seiten festgelegt; beim funktionalstilistischen bzw. chronologischen Vergleich der untersuchten Texte konnte eine solche Norm nicht mehr konsequent berücksichtigt werden, da das Sprachmaterial zu umfangreich war. Auf kürzere Texte (weniger als 100 Seiten) wird in der Tabelle zusätzlich hingewiesen. Die auf diese Weise erhaltenen Resultate sind vergleichbar mit den entsprechenden Untersuchungen für das Tschechische. E. Dvořak stellt fest, daß "jsou ve spis. češtině /Partizipialkonstruktionen/ prostředkem ustupujícím." (*Přechodníkové konstrukce v nové češtině*, Prag 1983, 85), J. V. Bečka dagegen meint, daß solche Formen im Tschechischen nicht verlorengegangen sind, obwohl er ihren Rückgang in der gegenwärtigen tschechischen Literatur anerkennt ("...ale přes to je přechodník/.../ útvar ve psaném jazyce stále živý." Vgl. seine Abhandlung *O přechodníku v současné beletrii*, in: *Naše řeč* 1941/25, 150). In der slowenischen Schriftsprache des 20. Jahrhunderts wirken sie zwar archaisch und sind stark im Rückgang begriffen, nehmen jedoch ihren Platz in der Grammatik ein (J. Toporišič, *Slovenska slovnica*, Maribor 1976, 339-341; ebenso in der 2. (1984) und 3. (1991) Ausgabe).
- 12 Vgl. ihren seltenen Gebrauch bei den Protestanten und einen Rückgang der -ši-Formen bei katholischen Verfassern im 17. und 18. Jahrhundert. Hinweise darauf gibt es in der bereits zitierten Abhandlung von M. Orožen mit dem Titel *Participske konstrukcije*.
- 13 Eine Auswahl von Košičs Schriften ist unter dem Titel *Življenje Slovencev med Muro in Rabo* erhältlich (Budapest 1992, zusammengestellt von V. Novak und S. Lukič, redigiert von M. Bajzek).

Sprachraum eher in den profanen als in den katholischen Schriften zu finden sind. In Dalmatins Schriftsprache sowie in ihrer grammatischen Umformung mit Japeljs Bibelübersetzung am Ende des 18. Jahrhunderts wurden hauptsächlich Gesetzmäßigkeiten der oberkrainerischen Dialektbasis berücksichtigt,¹⁴ denn Japelj und seinen Mitarbeitern waren weder die prekmurjsche Übersetzung von *Nouvi zakon* (1771) noch die katholischen Evangelienausgaben (M. Küzmič, 1780) bekannt. In gewisser Weise wurde das Slowenische dadurch von seinem ursprünglichen phonetisch-morphologisch-syntaktischen System entfernt, das im pannonischen Raum noch erhalten war. Die moderne Vokalreduktion und starke dialektale Spaltung des Zentralslowenischen im Alpenraum waren ein hinreichender Grund für die Aufhebung archaischer Elemente auf diesem Sprachgebiet. Dasselbe gilt auch für die syntaktische Komprimierung mit Hilfe von Partizipien, denn die Formen auf -ši sind in der zentralslowenischen Schriftsprache bald nach der Entstehung der Freisinger Denkmäler morphologisch unproduktiv geworden. Aufgrund der 200-jährigen schriftsprachlichen Tradition in diesem Raum und deren Wandel am Ende des 18. Jahrhunderts, die hauptsächlich den zentralslowenischen Sprachgebrauch berücksichtigte, konnten die wiederbelebten archaischen Formen auf -č und -ši keine Verbreitung in der slowenischsprachigen religiösen Literatur des 19. Jahrhunderts finden. In den katholischen Zeitschriften wurden die -ši-Formen sogar redaktionell verdrängt und konnten sich auch in der gesprochenen Sprache nicht durchsetzen, wohl aber in der profanen Literatur, wo sie zu den wichtigsten syntaktischen und stilistischen Sprachmitteln wurden (Kondensation, gehobener Sprachstil).

1.1 Religiöse Literatur

Für den Anteil der -č- und -ši-Formen an der religiösen Literatur des 19. Jahrhunderts sind zwei Extreme zu konstatieren: Einerseits wurden diese Formen in der Schriftsprache von Prekmurje äußerst häufig verwendet, andererseits waren sie aber (vor allem Gerundien auf -ši) in den zentralslowenischen Schriften unerwartet schwach vertreten, obwohl gerade diese Texte den oststairischen Verfassern und Übersetzern der religiösen Literatur als Vorbild dienten.¹⁵

-
- 14 M. Orožen: Gramatična in leksikalna preobrazba Dalmatinovega knjižnega jezika ob Japljevem prevodu Biblije. In: *Wiener slawistischer Almanach, Sonderband 13, Protestantismus bei den Slowenen*, Klagenfurt und Ljubljana 1983, 155.
- 15 In dieser Hinsicht ist A. Krempl zu erwähnen. Er übersetzte die Evangelien (1843) nach den Regeln der "traditionellen" slowenischen Sprache (d.h. er kannte zwar die Formen auf -č, die gerundialen -ši-Formen verwendete er aber nicht; vgl. M. Jesenšek, *Raba deležijskih in deležniških oblik na -oč/-eč v vzhodnoštajerskem knjižnem jeziku*, in: *Časopis za zgodovino in narodopisje*, 1992, 60-72). Sein historischer Text *Dogodivšine štajerske zemle* (1848) ist hingegen von erkennbaren Merkmalen der ostslowenischen Morphologie und Syntax geprägt. U.a. zeigen sich diese im Gebrauch der pannonischen Partizipialkonstruktionen, obwohl er für einen solchen Stil im zentralslowenischen Raum kein Vorbild finden konnte (vgl. dazu M. Jesenšek, *Oblikoslovno-*

Tabelle 2: Durchschnittshäufigkeit der Partizipialkonstruktionen auf -č und -ši in der religiösen Literatur¹⁶

		Religiöse Literatur											
		Ostslowenischer Raum						Zentralslowenischer Raum					
		Partizip		Gerundium		Gesamt		Partizip		Gerundium		Gesamt	
		p/700	dp/10	g/700	dg/10	pg/700	pg/10	p/700	dp/10	g/700	dg/10	pg/700	pg/10
Form	-č	531	7,6	310	4,42	841	12	187	2,6	85	1,2	272	3,9
	-ši	25	0,35	191	2,73	216	3,1	23	0,32	44	0,6	67	0,9
Gesamt		556	7,95	501	7,15	1057	15,1	210	2,92	129	1,8	339	4,8

Die Gebrauchsfrequenz der Partizipialkonstruktionen auf -č und -ši in der religiösen Literatur des ostslowenischen Raumes ist im Vergleich mit den zentralslowenischen religiösen Texten 3,1mal höher. In den religiösen prekmurjischen Schriften des 19. Jahrhunderts liegt der Anteil an -č- und -ši-Formen bei 75,71% (Partizipien 72,58%, Gerundien 79,52%). Die Durchschnittshäufigkeit der in der gesamtslowenischen religiösen Literatur verwendeten Partizipialkonstruktionen auf -č und -ši je zehn Textseiten beträgt 9,95 (15,1 im Osten, 4,8 im Zentrum des slowenischen Sprachgebiets), wobei die Partizipien öfter als Gerundien vorkommen (5,43 : 4,47); ebenso sind die Formen auf -č zahlreicher als diejenigen auf -ši (7,95 : 2).

Aus der Tabelle 2 sind weiter zwei unterschiedliche Entwicklungstendenzen im Gebrauch der -č- und -ši-Formen in der slowenischen religiösen Literatur des 19. Jahrhunderts ersichtlich. Im Osten werden sie extrem häufig verwendet, während sie im zentralslowenischen Raum äußerst selten vorkommen - das gilt besonders für die -ši-Formen, die nur 0,9 mal pro zehn Textseiten erscheinen. In Vergleich mit der prekmurjischen religiösen Literatur verringerte sich im zentralslowenischen Raum hauptsächlich die Anzahl der Gerundien auf -ši (2,73 : 0,6), während der Gebrauch von Partizipien auf -ši fast gleichgeblieben ist (0,35 : 0,32). Die Unterschiede im Gebrauch der Gerundien auf -ši basieren auf zwei, u.a. auch syntaktisch voneinander abweichenden schriftsprachlichen Traditionen. Aufgrund der Ausdrucksstärke beider Varianten des Slowenischen im 19. Jahrhundert können wir einen hohen Kultivierungsgrad dieser Sprache annehmen. Die religiösen Texte zählen zur gehobenen Literatur und unterscheiden sich von der gesprochenen Sprache im bewußten Gebrauch von Partizipial- und Gerundialkonstruktionen, welche der alltäglichen Rede fremd waren. Es handelt

skladenjska analiza glagola v Krepmplovih Dogodivščinah štajerske zemlje, Diplomarbeit, Ljubljana 1983).

16 In der Tabelle geht es um eine Anzahlübersicht von Partizipien (p) und Gerundien (g), exzerpiert aus 700 Textseiten (p/700, g/700), ebenso aber auch um eine Durchschnittszahl der auf zehn Textseiten gebrauchten Partizipien (dp/10, dg/10); ersichtlich ist weiter die Gesamtanzahl der auf 700 Textseiten vorkommenden Partizipialkonstruktionen (pg/700) und ihre Durchschnittsverwendung pro zehn Seiten (pg/10).

sich dabei um typische schriftsprachliche Elemente, und es ist verständlich, daß sie zur Entstehungszeit der schriftsprachlichen Norm in Prekmurje so oft verwendet wurden, schließlich waren die Formen auf -č und -ši auch im benachbarten Kajkavischen, in der tschechischen, slowakischen und glagolitischen Literatur sowie auch in der Sprache der Slawenapostel Kyrill und Methodius bekannt. Jedoch waren die -ši-Formen in Prekmurje nicht so weit verbreitet wie etwa bei Š. Küzmič: Das gilt für die Entstehungszeit der prekmurjischen religiösen Literatur und für die Anfänge in der prekmurjischen Publizistik und Belletristik. In dieser Hinsicht müssen wir auch im zentralslowenischen Raum auf einige Verfasser der religiösen Schriften aufmerksam machen, denn auch sie versuchten, obwohl nur ausnahmsweise, die betreffenden Partizipien, öfter als sonst in diesem Raum üblich, zu gebrauchen.

Tabelle 3: Durchschnittshäufigkeit der Partizipial- und Gerundialkonstruktionen auf -č und -ši bei einzelnen Verfassern¹⁷

Ostslowenischer Sprachraum						
Verfasser	Titel	pg/100	Partizip		Gerundium	
			-č	-ši	-č	-ši
Š. Küzmič	Nouvi zákon, 1771	371	170	9	120	72
M. Küzmič	Szvėti evangeliomi, 1781	373	204	10	89	70
M. Küzmič	Kniga molitvena, 1783	36	22	1	8	5
M. Bakoš	Nouvi Gráduvál, 1789	45	21	0	20	4
M. Barla	Diktomszke,versuske/.../, 1820 Krcsanszke nove peszmene/.../, 1823	61	20	0	29	12
J. Kardoš	Krátki návuk krsztsansztva, 1823 Nóve knige cstenyá/.../, 1870	16 (80)	15	0	1	0
Š. Terplan	Knigé zoltarszke, 1848	50 (40)	27	1	21	1
Š. Borovnjak	Angelska služba, 1890 Mali katekizem, 1880	11 (20)	7	0	4	0
R. Cipot	Predga 1888-ga leta, 1888	3 (13)	2	0	1	0
Publizistik	Prijátel, Marijin list, Dober pajdás, Novine	91 (47)	43	4	17	27
Gesamt		1057 (700)	531	25	310	191
			565		501	

17 Es geht um eine Übersicht über die Gebrauchshäufigkeit der Formen auf -č und -ši bei den Verfassern der religiösen Literatur im ost- und zentralslowenischen Sprachraum. In der ersten Spalte (pg/100) ist die Gesamtanzahl der Partizipialkonstruktionen auf -č und -ši pro 100 Textseiten ersichtlich; wenn der untersuchte Text weniger als 100 Seiten umfaßt, gibt es rechts in den Klammern die Anzahl der exzerpierten Textseiten /16(80)%. In der zweiten und dritten Spalte wird die Gebrauchshäufigkeit von einzelnen Partizipialkonstruktionen dargestellt.

Zentralslowenischer Sprachraum						
Verfasser	Titel	pg/100	Partizip		Gerundium	
			-č	-ši	-č	-ši
U. Jarnik	Jedro kershanskih resnic, 1820	77	50	3	15	9
F. Veriti	Shivljenje Svetnikov /.../, 1828	15 (50)	11	0	4	0
NN	Evangeliji in branje /.../, 1839	8 (50)	3	0	5	0
F. S. Metelko	Raslaganje svetiga evangelija/.../,1849	55	32	0	21	2
J. Muršec	Bogočastje /.../, 1850	41	15	4	12	10
A. A. Wolf	Sveto pismo NZ, 1856	24	18	0	6	0
L. Jeran	Postne pridige, 1861	8 (30)	4	0	4	0
A. Lesar	Katekizem /.../, 1862	24 (30)	7	0	17	0
NN	Bratovščina /.../, 1881	4 (30)	4	0	0	0
F. Marešič	Lurški majnik /.../, 1883	11 (30)	2	0	5	4
N. Meznarič	Zgodovina /.../, 1884	3 (30)	2	0	1	0
Publizistik	Drobtinice, Cvetje z vrto..., Duhovni pastir, Angeljček, Zgodnja danica	85 (80)	38	1	30	16
Gesamt		355	186	8	120	41
		(730)	194		161	

Der Durchschnittsgebrauch von Partizipial- und Gerundialkonstruktionen auf -č und -ši im ostslowenischen Raum beträgt 105 (120); davon sind 55 Partizipien (53 auf -č, 2 auf -ši) und 50 Gerundien (31 auf -č, 3 auf -ši). Im zentralslowenischen Raum ist die Durchschnittsfrequenz dieser Formen pro 100 Textseiten deutlich niedriger: von insgesamt 30 (43) Partizipialformen sind 16 Partizipien (15 auf -č, 1 auf -ši) bzw. 13 Gerundien (10 auf -č, 3 auf -ši).

Die Ergebnisse weisen darauf hin, daß die -č- und -ši-Formen in der zentralslowenischen religiösen Literatur im Vergleich zum ostslowenischen Raum viel weniger verwendet wurden: Auf 55 "ostslowenische" Partizipien kommen nur 16 "zentralslowenische" und auf 50 "ostslowenische" Gerundien nur 13 "zentralslowenische". Weiters ist festzustellen, daß die -ši-Formen im zentralslowenischen Raum äußerst selten vorkamen (21 im Osten und nur 4 im Zentrum); den meisten Verfassern waren sie nicht mehr geläufig (A. A. Wolf, L. Jeran, A. Lesar, Verfasser von Bratovščina, N. Meznarič, Bearbeiter der Evangelien). Eine Ausnahme in dieser Hinsicht war J. Muršec: Der Gebrauch von -ši-Formen je 100 Seiten ist bei ihm 3,5mal höher als der Durchschnittsgebrauch im zentralslowenischen religiösen Schrifttum (14 : 4), denn dort fand Ravnikars Begeisterung für die Formen auf -č und -ši keine Verbreitung.¹⁸ Auch F.

18 Die partizipiale Ausdrucksweise in Ravnikars *Zgodbe svetega pisma za mlade ljudi* wurde in der Magisterarbeit von M. Jesenšek analysiert (*Skladenjski sistem...*, 1989, 340-355); demnach werden Ravnikars Texte in der Dissertation nicht erneut ausgewertet. Hier nur einige Daten zum Vergleich:

Metelko, der in seiner Grammatik (1825) Ravnikars falsche Aspektauffassung korrigierte, entschied sich bei der Bearbeitung des Matthäusevangeliums nicht für die Verwendung der Partizipialkonstruktionen auf -ši. Die Gebrauchshäufigkeit von Partizipialkonstruktionen auf -č und -ši liegt bei ihm zwar höher als im Durchschnitt (55 : 30), jedoch ist sie nicht den -ši-Formen zuzuschreiben, da sie nur zweimal vorkommen. Es ist evident, daß diese in der religiösen Literatur des zentralslowenischen Sprachraumes eine seltene Erscheinung waren, und daß dort von ihrer Wiederbelebung wohl nicht die Rede sein kann, mit der Ausnahme einiger Autoren (z. B. U. Jarnik, M. Ravnikar, J. Muršec), die sie ausnahmsweise verwendeten.

Auch im ostslowenischen Sprachraum waren sich die Verfasser der religiösen Schriften im Gebrauch der Formen auf -č und -ši nicht einig. Am häufigsten verwendet sie Š. Kūzmič; bei ihm treten sie 3,4mal öfter als durchschnittlich auf (371 : 108). In bezug auf die Partizipien bzw. Gerundien entspricht das einem Verhältnis von fast 1 : 1 (179 : 192). Unter den Partizipien überwiegen die Formen auf -č (95%), während unter den Gerundien das Verhältnis zwischen den -č- und -ši-Formen ausgewogener ist (65% auf -č, 37,5% auf -ši). Sämtliche Neuauflagen des *Nouvi zakon* im 19. Jahrhundert weisen dieselbe Gebrauchshäufigkeit der Partizipialkonstruktionen auf -č und ši auf;¹⁹ demnach sollte diese Ausdrucksart syntaktischer Verhältnisse trotz seiner abnehmenden Gebrauchshäufigkeit die Schriftsprache beeinflußt haben. Der Anteil an -ši-Formen im Partizipialsystem der ostslowenischen religiösen Literatur blieb interessanterweise jenem bei Š. Kūzmič gleich (38,1%);²⁰ der Anteil an Gerundien auf -ši bei Š. Kūzmič liegt bei 19,4% und beträgt für die gesamtslowenische religiöse Literatur 17,6%. Ähnlich wie bei Š. Kūzmič erscheinen die Partizipialkonstruktionen auch bei M. Kūzmič, jedoch nur in Evangelien (*Szveti evangyeliomi*).²¹ In *Kniga molitvena* hingegen werden die Formen auf -č und -ši sogar seltener verwendet als durchschnitt-

Ravnikar gebraucht 209 Partizipialkonstruktionen auf -č und -ši je 100 Seiten, und zwar 99 Partizipien (59 auf -č, 40 auf -ši) und 110 Gerundien (27 auf -č, 83 auf -ši).

- 19 Die Feststellung basiert auf einer Analyse der Neuausgaben aus den Jahren 1817, 1848 und 1883 (Terplans bearbeitete Fassung); dasselbe System der Partizipial- und Gerundialkonstruktionen blieb aber auch in der Ausgabe aus dem Jahr 1928 erhalten.
- 20 Ein stark verändertes Verhältnis ist bei M. Ravnikar zu konstatieren, denn von *Nouvi zakon* übernahm er unkritisch vor allem die Formen auf -ši. Im Vergleich mit Š. Kūzmič verwendet er die Partizipialkonstruktionen auf -č und -ši nicht so oft (371:209), was aber dem selteneren Gebrauch von -č-Formen zuzuschreiben ist (290:86). Die Formen auf -ši kommen sogar häufiger als bei Š. Kūzmič vor (81:123); hauptsächlich sind das Partizipien auf -ši (9:40). Die -ši-Formen als Gerundien treten dagegen bei Ravnikar nur 1,15mal öfter auf (72:83), obgleich sie 39,7% aller Partizipial- und Gerundialkonstruktionen auf -č und -ši in *Zgodbe svetega pisma za mlade ljude* ausmachen (bei Š. Kūzmič 19,4%).
- 21 Eine vergleichende Untersuchung mehrerer Ausgaben (Neudruck 1804, 6. Auflage um 1845, 10. Auflage 1879, 11. Auflage 1885, Borovnjaks Bearbeitung) ergab keine Veränderungen beim Gebrauch von -č- und -ši-Formen.

tlich in der gesamten religiösen Literatur des 19. Jahrhunderts (36 : 58).²² Trotzdem ist aber der Gebrauch von -č- und -ši-Formen in dem ältesten katholischen Gebetbuch in Prekmurje der Beweis dafür, daß es sich dabei um autochtone morphologisch-syntaktische Elemente handelt, die sich gerade in alten Gebetsformeln des pannonischen Sprachraumes erhalten haben.²³ Von hier aus verbreiteten sie sich überall in den prekmurjischen Schriften und wurden zu einem Merkmal des gehobenen Sprachstils der Schriftsprache in Prekmurje - ein deutlicher Unterschied gegenüber der gesprochenen Sprache. Die Gebrauchshäufigkeit der Partizipial- und Gerundialkonstruktionen auf -č und -ši ist (außer bei M. und Š. Küzmič) hauptsächlich in der Sprache von A. Terplan zu beobachten; in erster Linie hielt er sich an die damalige schriftsprachliche Tradition, mit der er sich bei der Bearbeitung von *Nouvi zakon* vertraut gemacht hatte.²⁴ In seiner Übersetzung der Psalmen (*Knige 'zoltarske*) ist aber trotzdem eine deutlich geringere Frequenz der -ši-Formen festzustellen. Am häufigsten kommen sie in den *Barlas* Gesangbüchern vor, da er sich bewußt bemühte, die kajkavischen Formen zu vermeiden;²⁵ in dieser Hinsicht unterscheidet sich seine Sprache von jener des Bakoš wesentlich. Die Partizipial- und Gerundialkonstruktionen auf -č und -ši verwendet M. Barla häufiger als M. Bakoš (61 : 45), was vor allem auf die häufige Verwendung von Gerundien (41 : 24) zurückzuführen ist, insbesondere von Formen auf -ši (12 : 4). Von der Bemerkung Novaks über das bewußte Vermeiden der kajkavischen Elemente bei Barla ausgehend und unter Berücksichtigung der geringen Geläufigkeit der -ši-Formen in der kajkavischen Schriftsprache bereits bei Krajačević²⁶ können wir feststellen, daß der häufige Gebrauch der -ši-Formen in *Barlas* Gesangbüchern die These über die autochtonen Gerundien im pannonischen Sprachraum bestätigt. Ohne Zweifel waren diese auch im Kajkavischen bekannt, jedoch wurden sie in der Schriftsprache der prekmurjischen Ver-

22 Dabei wurden die Neuausgaben von *Nouvi zakon* und *Szveti evangeliomi* nicht berücksichtigt.

23 "Tako je ta knjiga z besedili in jezikom vez med stoletji brez tiska, iz katerih je mnogo povzela, kakor tudi iz kajkavskih molitvenikov." (V. Novak: *Izbor prekmurskega slovstva*, Ljubljana 1976, 57). Gerade die "Überbrückung der Jahrhunderte ohne Buchdruck", die in der lexikalischen und morphologisch-syntaktischen Prägung der "altslowenischen" Ritualtexte ihren Ausdruck findet, können wir einen Nachweis für eine "alte slowenische Sprache" finden. Im pannonischen Raum bewahrte diese Sprache ihre altkirchenslawische Tradition und unterschied sich bewußt von der verwandten kajkavischen "slowenischen" Sprache. Die kajkavischen Einflüsse haben dabei nur eine sekundäre Bedeutung; interessant sind sie aufgrund der politisch-administrativen und historisch-geographischen Einteilung in Prekmurje. Auch M. Küzmič war sich der Tatsache bewußt, daß das Kajkavische nicht die Sprache der Slowenen in Prekmurje sein kann. Im Jahr 1785 verlangte er sogar (das ist aus seinem lateinischen Brief an den Bischof Szily ersichtlich), daß der Pfarrer in Bogojina (sonst ein Kajkave) slowenisch erlernt. Es geht wiederum um einen deutlichen Beweis für die Existenz einer eigenen Schriftsprache in Prekmurje.

24 J. Novak: *Izbor prekmurskega slovstva*, Ljubljana 1976, 73-74.

25 *Ibid.*, 69.

26 Vgl. dazu die Magisterarbeit von M. Jesenšek, und zwar das Kapitel *Skladenjski sistem aktivnih deležniških oblik v vzhodnoslovenskem in kajkavskem knjižnem jeziku*, 384-414.

fasser nicht als Fremdelemente bzw. als kajkavische Lehnübersetzungen empfunden, sondern sie galten als vertraute syntaktische Mittel in der ritualsprachlichen Tradition des "Altslowenischen". Besonders wichtig war diese Tradition für M. Barla, da er im Ausland lebte,²⁷ aber auch für seine Zeitgenossen in Prekmurje, da die Formen auf -č und -ši in der gesprochenen Sprache nicht mehr üblich waren. Der Protestant J. Kardoš und Š. Borovnjak, ein Katholiker, verwendeten die -ši-Formen in einigen ihrer Schriften überhaupt nicht mehr. Š. Borovnjak war Bearbeiter und Herausgeber von M. Küzmičs Werken; hier wurden die -č- und -ši-Formen meist beibehalten, während sie in freieren Bearbeitungen (Mali katekizem za občinske lüdske šole, Angelska služba) nicht mehr vorkommen. Angelska služba (um 1890) gilt als Erstdruck eines prekmurjischen Verfassers in "neuslowenischer" Schriftsprache; auf 16 Textseiten sind nur zwei Gerundien auf -č (klischeehaftes *rekoč*) und ein im Osten sonst unbekanntes Partizip auf -e (*trkaje*) zu finden. Der Anteil an -ši-Formen in den Belegen aus der Publizistik beträgt sogar 34,7% (4 Partizipien und 27 Gerundien), d.h. zweimal höher als ihre Durchschnittshäufigkeit in der religiösen Literatur (17,6%). Die ausgewertete Zeitschrift *Prijatelj* galt jedoch nicht als "religiös";²⁸ der Redakteur der Zeitschrift *Dobri pajdaš* war J. Pustai, ein Katholiker und Lehrer, ihr Inhalt war aber eher profaner Art; ähnlich auch *Novine* (redigiert vom Pfarrer J. Klekl sen.) mit einem geringen Anteil religiöser Texte. Echte religiöse Inhalte brachte lediglich *Marijin list* (der erste Redakteur J. Klekl sen.), wo aber die -ši-Formen selten gebraucht wurden. Es sind durchschnittlich 14 Partizipialkonstruktionen pro Zeitschriftennummer festzustellen: 10 davon sind Partizipien (alle auf -č) und 4 Gerundien (je 2 auf -č bzw. -ši). Der Anteil an -ši-Formen sank demnach wesentlich (14,39%).

Es ist charakteristisch, daß die Partizipial- und Gerundialkonstruktionen auf -č und -ši in der slowenischen religiösen Literatur im Osten häufig und im Zentrum selten vorkommen. Im Zentrum wurden sie meist nur von einigen Bewegungsverben bzw. von den Verben des Sprechens und sinnlicher Wahrnehmung gebildet und als syntaktisches Klischee in allen Texten verwendet.²⁹ Seltene Abweichungen von solchen Verwendungs-

27 V. Novak konstatiert, daß M. Barla "in der Literatur noch völlig unerforscht" ist. Außer den slowenischen Schriften zu diesem Thema (J. Šlebinger, J. Flisar) zitiert er die ungarische Literatur über seine Ausbildung in Jena, über seine Arbeit als Schulleiter in Szentlőrinc und über seine evangelische Tätigkeit in Kővágóórs in der Nähe des Balatonsees, wo er auch gestorben ist. Vgl. V. Novak, 69, 184. Es ist daraus ersichtlich, daß Barla zwar nicht in Prekmurje lebte, den Kontakt mit der prekmurjischen Sprache jedoch nicht verlor. Es soll sogar eine Grammatik geschrieben haben, von der aber kein Exemplar erhalten geblieben sei (69).

28 Ihr Redakteur J. Agustich war kein Pfarrer, sondern der erste Journalist in Prekmurje. Vgl. V. Novak, 81.

29 In ob deveti uri je Jezus z velíkim glasom zavpil, REKOČ: Eloh, Eloh! lama sabáktani? (A. Wolf, Sv. pismo nove zaveze 1956, Mat. 9,23.) V cerkev STOPIVŠI poškropi se, REKOČ: Poškropi me, o Gospod! (N. Meznarič, Pot v nebesa ali življenje udov III. reda sv. Frančiška /.../, 1884, 260). Dva uzhenza GREDOZH v Emaus nista mogla od drugiga govoriti, ko od Jesuša, ker sta ga ljubila. (F. Veriti, Življenje svetnikov in preštavni godovi I, 1928, 13.)

weisen (wie etwa bei M. Ravnikar, U. Jarnik, J. Muršec) beeinflussten den allgemeinen Gebrauch von Partizipien nicht; vor allem die -ši-Formen wurden in der religiösen Literatur zentralslowenischer Prägung nicht aufgenommen. Die alte schriftsprachliche Tradition im zentralslowenischen Alpenraum verdrängte die Partizipialkonstruktionen auf -č und -ši schon frühzeitig und ersetzte sie durch andere syntaktische Möglichkeiten. Die zentralslowenische religiöse Literatur des 19. Jahrhunderts blieb in der Verwendung der Partizipialkonstruktionen auf -č und -ši mit der gesprochenen Sprache verbunden; im morphologisch-syntaktischen Sinne zeigte sie das Bild einer um die Jahrhundertwende geformten slowenischen Sprache, in der die Partizipialkonstruktionen auf -ši nicht usuell waren. Es scheiterten alle Versuche, diese Formen im zentralslowenischen Sprachraum sowie auch in den slowenischen Dialekten wiederzubeleben. Ihr seltener Gebrauch war stilistisch markiert und wirkte archaisch.

Stilistisch markiert war die Verwendung von -č- und -ši-Formen allerdings auch im ostslowenischen Sprachraum. Hier dienten diese Formen als stilistische Merkmale einer Schriftsprache, da sie nur in geschriebener Form erschienen. In der geschriebenen slowenischen Schriftsprache sind diese archaischen slawischen Formen kontinuierlich zu beobachten. Im pannonischen Sprachraum waren sie bereits in der pannonischen Variante des Altkirchenslawischen bekannt. Im 19. Jahrhundert wurden die Formen auf -č und -ši nicht nur in der pannonischen religiösen Literatur geläufig, sondern sie verbreiteten sich auch im zentralslowenischen Sprachraum und wurden in die "neue gesamtslowenische" Schriftsprache der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts aufgenommen. Sie fungierten in allen Stilsebenen als typisch schriftsprachliche morphologisch-syntaktische Kategorie, jedoch erreichten sie (mit der Ausnahme jener bei F. Levstik) die für die prekmurjische religiöse Literatur charakteristische Gebrauchshäufigkeit nicht.

1.2 Profane Literatur

In bezug auf die Verwendung der -č- und -ši-Formen in der profanen Literatur im ost- und zentralslowenischen Sprachraum sind keine wesentlichen Unterschiede festzustellen. Vor allem gilt das für Belletristik, denn hier wurden die betreffenden Formen häufig gebraucht und von den Autoren nicht vermieden, wie etwa in der religiösen Literatur. Verbreitet waren sie in allen Textsorten, jedoch sind Unterschiede in der Gebrauchshäufigkeit bei einzelnen Verfassern nicht zu übersehen. Diese beruhen auf mehr oder weniger kultiviertem Sprachgebrauch bei den Übersetzern, während die Dichter, Schriftsteller und Dramatiker gerade am Gebrauch der -č- und -ši-Formen erkennbar sind. Die Frequenz dieser Formen war vom jeweiligen syntaktischen Sprachstil geprägt, welcher mehr oder weniger originell ist. Die Gebrauchshäufigkeit der Partizipialkonstruktionen auf -č und -ši in nichtbelletristischen Texten, vor allem in publizistischen und fachlichen Textsorten (die Textsorten der alltäglichen Kommunikation des 19. Jahrhunderts in der Entwicklung noch ziemlich zurückgeblieben³⁰) ist in Abhängigkeit

von sprachlicher Ausbildung und der Fähigkeit einzelner Autoren zu interpretieren, sämtliche morphologisch-syntaktischen Möglichkeiten der Formen auf -č und -ši auszuschöpfen, welche in zahlreichen Grammatiken der slowenischen Sprache im 19. Jahrhundert normativ festgelegt waren. Lediglich Levstik übernahm sie im ganzen, während sich die übrigen Autoren dieser Zeit mehr oder weniger erfolgreich über den Gebrauch dieser originellen altkirchenslawischen Formen informierten. Die Versuche, die Formen auf -č und -ši wieder im Gebrauch zu festigen, erfolgten am Anfang ziemlich zwanghaft (M. Ravnikar), nachdem aber die schriftliche Norm von den Grammatikern (zuerst von F. Metelko) festgelegt worden war, wurden diese morphologisch-syntaktischen Mittel, welche den Satz so schön verkürzen, von den meisten slowenischen Autoren akzeptiert. Obwohl oft gebraucht blieben sie aber auf die geschriebenen Texte beschränkt; in der gesprochenen Sprache fanden sie selten Verwendung, da hier einfach zusammengesetzte Sätze und eine lockere Abstimmung von phonetischen Konstruktionen überwogen.

Die Gebrauchshäufigkeit der -č- und -ši-Formen in der slowenischsprachigen profanen Literatur wird einerseits funktionalstilistisch (literarische vs. sonstige Texte) und andererseits historisch (sechs Entwicklungsphasen der -č- und -ši-Formen in der slowenischen Schriftsprache des 19. Jahrhunderts) analysiert. Bei der letzteren Darstellungsweise ist die Spaltung des slowenischen Sprachraumes nicht mehr notwendig, da (nach Metelko) in der dritten Entwicklungsphase die untersuchten Formen auch im zentralslowenischen Raum verbreitet waren. Die zentralslowenische Variante der Schriftsprache wurde in der Mitte des 19. Jahrhunderts unter Berücksichtigung morphologisch-syntaktischer Möglichkeiten des Ostslowenischen zu einer einheitlichen slowenischen Schriftsprache. An dieser Stelle wird deshalb nur die Gesamtzahl der exerzierten Partizipial- und Gerundialkonstruktionen angegeben und der Prozentsatz der aus dem ost- und/oder zentralslowenischen Sprachraum stammenden -č- und -ši-Formen hinzugefügt. Es muß dabei berücksichtigt werden, daß die Anzahl der aus dem ostslowenischen Raum stammenden Belege zwölfmal geringer ist als diejenige aus dem zentralslowenischen und daß alle nichtprekmurjischen, jedoch in der "neuslowenischen" Schriftsprache verfaßten Buchausgaben zum zentralslowenischen Schrifttum gezählt worden sind:

30 Darauf verweist u.a. J. Toporišič; den Funktionalstil der Alltagsrede betrachtet er als Ausgangsbasis, von der die Entwicklung der künstlerischen, fachlichen und publizistischen Texte ausgeht ("Vse tri neprovotne funkcijske zvrsti /umetnostna, strokovna, publicistična/ imajo dokaj obsežno stično ploskev s PS /praktičnim sporazumevanjem/, med seboj pa manjšo /.../") Den Funktionalstil der Alltagsrede sieht er einerseits "v glavnem v okviru oficialnega družbenega stika /.../, pa še tam ne zmeraj", andererseits aber auch im Rahmen der künstlerischen Texte, falls diese keine umgangssprachlichen und/oder dialektalen Elemente aufweisen (vgl. die Abhandlung Toporišičs in *Slavistična revija* 40/1992, Tipološka oznaka (sodobnega) slovenskega knjižnega jezika, 170-172).

Tabelle 4

Profane Literatur						
Sprachraum	Gesamtanzahl der exzerpierten Formen auf -č, -ši, -aj/e	Partizip auf		Gerundium auf		
		-č	-ši	-č	-ši	-aj/e
Ostslowenisch	337	30,56%	2,62%	37,68%	29,14%	/
Zentralslowenisch	3945	26,86%	1,72%	29,56%	27,74%	11,12%

Es ist evident, daß die Formen auf -č und -ši im ost- und zentralslowenischen Sprachraum beinahe verhältnismäßig vorkommen. Ein geringerer Prozentsatz ist lediglich bei den Partizipialkonstruktionen auf -č festzustellen, jedoch nur wegen der Formen auf -aj/e, welche im Osten nicht geläufig waren; allerdings ist ein seltener Gebrauch der Partizipien auf -ši auf dem gesamtslowenischen Sprachgebiet zu konstatieren.

Ein Vergleich mit der religiösen Literatur ist aufgrund der identischen Statistik möglich, allerdings sind diese Daten nicht so zuverlässig wie etwa die Gebrauchshäufigkeitsanalyse von Partizipial- und Gerundialkonstruktionen auf -č und -ši im vorigen Kapitel. Trotzdem ist eine beträchtliche Zunahme der verbal gebrauchten Partizipien auf -ši in der profanen Literatur anzunehmen: im Osten beträgt sie 8,95% (20,19% : 29,14%) und im Zentrum sogar 17,72% (10,02% : 27,74%). Falls im Rahmen der zentralslowenischen religiösen Literatur der Gebrauch von Gerundien auf -ši bei J. Muršec nicht berücksichtigt worden wäre, wäre der Anteil von Gerundien auf -ši an der Gesamtanzahl der Partizipialkonstruktionen prozentual noch niedriger (4,8%). Der Anteil der Partizipien auf -ši ist nur wenig gestiegen, im Osten von 2,1% auf 2,62%, und im Zentrum von 0,95% auf 1,72%. Öfter gebraucht wurden auch die Formen auf -aj/e (3,93% : 14,12%), weswegen die Verwendung von -č-Formen in der zentralslowenischen profanen Literatur fast um die Hälfte gesunken ist (Partizipien 26,86% : 53,6%, Gerundien 29,56% : 31,5%). Eine solche Statistik soll allerdings nur als Orientierung verstanden werden, denn sie stellt die Prozentwerte aufgrund der exzerpierten Belege dar. Dabei wurden das umfangsmäßig differente Sprachmaterial bei einzelnen Autoren, ebenso aber auch verschiedene Textgattungen und Entstehungszeiten nicht berücksichtigt. Unter Einbeziehung von letztgenannten Kategorien könnten sich die dargestellten Verhältnisse im Gebrauch von Partizipial- und Gerundialkonstruktionen auf -č und -ši in der slowenischen Schriftsprache des 19. Jahrhunderts auch ändern.

2 Funktionalstilistische Distribution der untersuchten Partizipial- und Gerundialkonstruktionen

In diesem Kapitel wird die Gebrauchshäufigkeit von Partizipial- und Gerundialkonstruktionen auf -č und -ši in der slowenischen Schriftsprache des 19. Jahrhunderts hinsichtlich ihrer Funktionalität in unterschiedlichen Kommunikationsbereichen dargestellt.³¹ Die Formen auf č- und -ši wurden nicht nur in der ostslowenischen religiösen Literatur verwendet, sondern sie verbreiteten sich zuerst in belletristischen, später auch in sonstigen Texten. Besonders stark beeinflussten ihre Gebrauchshäufigkeit in den belletristischen Texten Übersetzungen aus slawischen Sprachen; ebenso stark vertreten waren sie in der heimischen Literatur (hauptsächlich gilt das für die Epik, weniger aber für Lyrik bzw. Dramatik). Von einigen Zeitungsnachrichten abgesehen, wurden in die Untersuchungen keine Texte der alltäglichen Kommunikation einbezogen, da diese Textsorten in der Schriftsprache des 19. Jahrhunderts erst am Anfang ihrer Entwicklung standen³² und demnach keine wesentliche Wirkung auf die Verwendung von -č- und -ši-Formen hatten. Nicht einmal die Übersetzung von *Državni zakonik* (Staatsrecht) wirkte diesbezüglich maßgeblich, obwohl hier die neuen Formen erfolgreich in die slowenische Amtssprache, welche später für die Lehrbücher normativ war, eingesetzt wurden,³³ denn der Redakteur M. Cigale war gegen die partizipiale Ausdrucksweise eingestellt.³⁴ Der fachsprachliche Gebrauch von Formen auf -č und -ši wird im Rahmen der behelrenden Texte und Amtstexte, sowie im Rahmen der populärwissenschaftlichen (Lehrbücher, Lebenslauf) und wissenschaftlichen Texte dargestellt. Der Sprachgebrauch in der Publizistik wird mit den Belegen aus den relevantesten

-
- 31 Die verwendete funktionalstilistische Einteilung des Slowenischen bewahrt die entsprechende Einteilung bei J. Toporišič (vgl. seine Grammatik *Slovenska slovnica*, Maribor 1976, 21-26 bzw. seine Abhandlung *Tipološka oznaka (sodobnega) slovenskega jezika*. In: *Slavistična revija* 40/1992, 170-172) und befolgt die Klassifizierung in *Slovenska zvrstna besedila* (Ljubljana 1981), herausgearbeitet von J. Toporišič und V. Gjurin.
- 32 Vgl. M. Orožen: *Uradovalna slovenščina v drugi polovici 18. stoletja*. In: *Obdobja* 1, 155-182. Ljubljana.
- 33 A. Breznik: *Razvoj novejše slovenske pisave pa Levčev pravopis*. In: A. Breznik, *Jezikoslovne razprave* (hrsg. von J. Toporišič), Ljubljana 1982, 87-88.
- 34 Die Partizipien fanden auch in der Zeitschrift *Slovenija* (Redakteur M. Cigale) äußerst selten Verwendung. 1849 veröffentlichte sie eine Gesetzsammlung (*Knjiga splošnih državljanskih postav*), wo statt Partizipien Nebensätze zu finden sind. Trotzdem sind einige -ši-Formen in *Državni zakonik* doch zu finden; in den 50er Jahren waren diese in der belletristischen Literatur bereits weit verbreitet (*Ker smo že v vodilih, ki smo jih v Naših sklepih 31. decembra 1851 ustanovili za organsko postavodajo cesarstva, bili zavkazali, da naj se kazenski postavi moč v celem Našem cesarstvu da, zapovemo ZASLIŠAVŠI Naše ministre in naše državno svetovanstvo, kakor sledi:./.../. POČEMŠI od ravno tega dne naj nazoča kazenska postava glede na kaznjive dejanja, ki so v njej za hudodelstva, pregreške ali prestopke izrečene, tudi tiktat velja za vodilo, kadar so se te dejanja po tiskopisih doprinesle*. Vgl. Teil XXXVI des *Državni zakonik*, hrsg. am 31. Juli 1852, und zwar kaiserliches Patent Nr. 117 - Einleitung und Artikel 1).

slowenischen Zeitschriften des 19. Jahrhunderts illustriert (dabei wurden 36 Titel ausgewertet), jedoch sind viele davon literarische Zeitschriften, denn eine Verflechtung von literarischen und nichtliterarischen Texten in den Zeitschriften des 19. Jahrhunderts war bereits seit Novice (Bleiweis) durchaus üblich. Es wurden in der Regel sämtliche vier Funktionalstile der slowenischen Schriftsprache einbezogen, und nur selten überwogen die verschiedenartigen publizistischen Textsorten mit ihrer primär vermittelnden Funktion. Eher war es umgekehrt: Die slowenischen Zeitungen, Zeitschriften und Sammelbände waren meist so konzipiert, daß die publizistischen Texte (im 19. Jahrhundert erst in Ansätzen) im Hintergrund standen.

2.1 Literarische Texte

Die Wiederbelebung von Partizipial- und Gerundialkonstruktionen auf -č und -ši in den literarischen Texten des 19. Jahrhunderts resultiert aus der Begegnung zweier morphologisch-syntaktischer Varianten der slowenischen Schriftsprache in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts. Im Zentrum des slowenischsprachigen Gebietes wurden vom 16. bis 19. Jahrhundert die Partizipien (vor allem die Formen auf -ši) oft durch finite Verbformen ersetzt, denn bei den -č- und -ši-Formen war im Alpenraum seit der Zeit der Freisinger Denkmäler ihre rechte Valenz meist verlorengegangen; demzufolge wurden diese Formen zu Adverbien. Die ostslowenische, auf der pannonischen Tradition basierende Variante der Schriftsprache bewahrte hingegen die altkirchenslawische partizipiale Ausdrucksweise. Noch am Ende des 18. und am Anfang des 19. Jahrhunderts waren die -č- und -ši-Formen funktional stark differenziert: Man unterschied in Genus und Kasus bzw. in Genus und Numerus flektierbare Formen in der attributiven und/oder prädikativen Funktion einerseits und satzwertige Partizipialkonstruktionen, welche die langen und komplizierten Satzverbindungen erfolgreich komprimierten, andererseits. Gebraucht wurden die verschiedenartigen Partizipien lediglich in der geschriebenen Sprache; demnach zeugten sie von der sprachlichen Kultiviertheit des Verfassers sowie von seiner Beherrschung der sprachlichen Norm. Dadurch wurde der Sprachgebrauch in der geschriebenen Sprache von der einfachen Rede im Dialekt deutlich abgehoben. Die Partizipial- und Gerundialkonstruktionen auf -č und -ši waren auch in der ostslowenischen Variante des Slowenischen auf die Schriftsprache beschränkt, und blieben es auch in den literarischen Texten des 19. Jahrhunderts.

Die -č- und -ši-Formen wurden in die slowenische Belletristik unter dem Einfluß der prekmurjischen religiösen Literatur übernommen. Allerdings geschah das nicht direkt wie etwa im zentralslowenischen religiösen Schrifttum. Die Verwendung dieser Formen war normativ vorgeschrieben, nachdem die partizipialen Formen in slowenischen Grammatiken morphologisch und syntaktisch wiederbelebt und vorgeschlagen worden waren.³⁵ Zuerst geschah das in der Grammatik von F. Metelko (1825), die von

35 M. Ravnikar war von den bei Š Küzmičs *Nouvi zakon* gefundenen Formen auf -ši begeistert; er

den weiteren Grammatiken in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts in bezug auf den Gebrauch von Partizipialformen oft nachgeahmt wurde; vor allem gilt das aber für die Grammatik von A. Janežič (1854, zweite Ausgabe 1863) und F. Levstik (1866). Janežičs Grammatik war ein Lehrbuch für die Vertreter des slowenischen "romantischen Realismus", und diese nahmen die partizipiale Ausdrucksweise wohlgesonnen an. Die Partizipialkonstruktionen wurden zum typischen Ausdruck der zeitlichen Verhältnisse im Satz (Gerundien), gleichzeitig ermöglichten sie aber auch die sprachliche Verdichtung (Partizipien und/oder Gerundien). Im Sinne der Textformulierung können den Partizipien auch ästhetische Leistungen anerkannt werden.³⁶

In der literarischen Sprache des 19. Jahrhunderts fanden die Formen auf -č und -ši weite Verbreitung. Übernommen wurden sie aus der ostslowenischen Schriftsprache, nach dem Vorbild des Altkirchenslawischen wurden sie in den Grammatiken angenommen und den Ausdrucksmöglichkeiten der Belletristik angepaßt, die zu einem höheren Kultivierungsgrad der slowenischen Schriftsprache wesentlich beitrug.

Tabelle 5: Durchschnittshäufigkeit der Partizipial- und Gerundialkonstruktionen auf -č und -ši in den literarischen Texten

Literarische Texte						
	Partizip		Gerundium		Gesamt	
	p/700	dp/10	g/700	dg/10	pg/700	pg/10
-č	179	2,55	164	2,34	343	4,89
-ši	8	0,11	182	2,6	190	2,71
-/aj/e			123	1,75	123	1,75
Gesamt	187	2,66	469	6,69	656	9,36

übernahm sie unkritisch und gebrauchte sie in *Zgodbe svetega pisma za mlade ljudi* (1815-1817). Die Formen waren aber nicht entsprechend abgeleitet und erweitert. Daher wurden sie von seinen Zeitgenossen abgelehnt und setzten sich in der zentralslowenischen religiösen Literatur nicht durch. Sie forderten sogar F. Prešeren heraus: Im bekannten Epigramm spottete er über Ravnikars mangelhafte Kenntnisse über die grammatischen Eigenschaften der -č- und -ši-Formen. Insbesondere wurden diese Formen von Romantikern abgelehnt, denn sie stützten sich auf die volkstümliche Literatur, die sie sogar unter dem Volk sammelten. All das lieferte reichlich Beweise dafür, daß die -č- und -ši-Formen in der mündlichen Tradition des slowenischen Alpenraumes bereits seit der Zeit der fahrenden Sänger nicht geläufig waren. Ravnikars Wiederbelebungsversuche der Partizipialformen wurden aber dennoch nicht übersehen, denn sie weckten das Interesse der Grammatiker, welche eine aspektgerechte Ableitung dieser Formen herausarbeiteten. Vom Zeitgenossen Prešerens J. V. Koseski wurden sie bereits angenommen, und da er ein "Modedichter" war, kamen sie auch in der belletristischen Sprache schnell in Gebrauch.

36 Die ästhetischen Werte der Formen auf -č und -ši spielten bei der Gestaltung der belletristischen Texte eine wichtige Rolle. Darauf verweist E. Dvořák (*Přechodníkové konstrukce v nové češtině*, Prag 1983, 95); nach dessen Meinung gelte dasselbe auch für das Tschechische, wo diese Formen im 19. Jahrhundert noch frequenter waren als im Slowenischen.

Die Durchschnittshäufigkeit der Partizipial- und Gerundialkonstruktionen auf -č und -ši pro zehn Seiten literarischer Texte beträgt 9,36; die Gerundien sind häufiger (4,94) als Partizipien (2,66). Der Anteil der Gerundien wird außerdem durch die Formen auf -/aj/e begünstigt³⁷ (1,75), so daß ein Partizip auf 2,51 Gerundien kommt. Die Formen auf -č (4,89) sind zahlreicher als diejenigen auf -ši (2,71) oder -/aj/e (1,75), während die Gerundien auf -č und -ši fast verhältnismäßig auftreten (2,34 : 2,6). Es muß dabei aber berücksichtigt werden, daß die Gleichzeitigkeit auch mit Gerundien auf -/aj/e ausgedrückt wird. Die Häufigkeit der Partizipien auf -č erreicht fast diejenige der Gerundien (2,55 : 2,34), äußerst schwach vertreten sind aber die Partizipien auf -ši (0,11).

Aus der Tabelle 5 ist ersichtlich, daß in den literarischen Texten außer den Partizipialkonstruktionen auf -č und -ši auch solche auf -/aj/e vorkommen. Die letzteren waren in der ostslowenischen Schriftsprache nicht bekannt, sie kommen aber in der religiösen Literatur des zentralslowenischen Sprachraums vor. Die Formen auf -/aj/e sind besonders bei J. Vesel Koseski zu finden. Ihre Verwendung in der slowenischen Belletristik wurden jedoch insbesondere durch Übersetzungen aus dem Tschechischen und Russischen gefördert. Bis zu den 60er Jahren des 19. Jahrhunderts haben sich diese Formen weit verbreitet und behaupteten sich hauptsächlich als syntaktische Synonyme für Gerundien auf -č. Gegen Ende des Jahrhunderts wurden sie unter dem Einfluß der an einer neuen slowenischen Schriftsprache orientierten Generation von I. Cankar allmählich zu departizipialen Adverbien.³⁸ Es ist interessant, daß die syntaktische Synonymie der Gerundien auf -č und -/aj/e in den literarischen Texten eine parallele Entwicklung und eine fast identische Frequenz der Formen ermöglichte (ein Gerundium auf -/aj/e kommt auf 1,33 solcher auf -č). Demzufolge konnte keine von diesen beiden Formen verallgemeinert werden.³⁹

37 In der Tabelle wird lediglich die Häufigkeit von Gleichzeitigkeit ausdrückenden Gerundien auf -/aj/e dargestellt (wie etwa die Gerundien auf -č); departizipiale Adverbien hingegen wurden im Sprachmaterial nicht berücksichtigt.

38 Über die Wiederbelebung, funktionale Angemessenheit und Verwendung der Formen auf -/aj/e in der slowenischen Schriftsprache vom 16. bis zum 19. Jahrhundert berichtet M. Orožen (Sekundarna derivacija prislovnega deležnika na -e/-aje v slovenskem knjižnem jeziku. In: Nahtigalov zbornik, Ljubljana 1977, 335-356). Im 19. Jahrhundert erscheinen diese Formen wieder bei M. Ravnikar, während sie im ostslowenischen Raum nicht geläufig waren (Allerdings werden sie in der Grammatik und im Wörterbuch von A. Murko zitiert!). Öfter kommen sie in Übersetzungen vor und werden auch in Janežičs Grammatik vorgeschrieben ("Prislovni deležnik sedanjega časa na -e/-aje je v 60. letih v delih slovenskih pisateljev rabljen že povsem naravno. Kot lahko izpeljana, sintaktično funkcionalna in stilistično učinkovita možnost se je v knjižnem jeziku dokončno ustalil, le da je njegova frekvenca, s tem tudi razvrstitev, od pisatelja do pisatelja drugačna.", 347).

39 "Die stilistischen Nuancen" im Gebrauch der verbalen Partizipien auf -č und -/aj/e in den literarischen Texten sind erst gegen Ende des 19. Jahrhunderts zu beobachten, als das ursprüngliche syntaktische System von Partizipialkonstruktionen bereits stark verändert war und die "Tendenzen einer Auflockerung" des festen morphologisch-syntaktischen Musters sich in einem "individuellen Eigenwillen" der Verfasser zeigten (vgl. M. Orožen, ebd., 348-353).

In bezug auf die Gerundien auf -ši muß betont werden, daß unter 182 exzerpierten Belegen 61 Formen auf -Ø/-v sind. Diese finden sich bereits bei M. Ravnikar, am häufigsten kommen sie aber in Cafs Bearbeitung des Robinsons jun. vor (außerdem wurden sie auch von F. Levstik, J. Jurčič und J. Kersnik verwendet).

Ein Vergleich mit der religiösen Literatur im ostslowenischen Sprachraum läßt darauf schließen, daß die Gerundien auch in den literarischen Texten angenommen wurden (die Häufigkeit solcher Formen auf -ši in den literarischen Texten ist mit ihrer Häufigkeit in der religiösen Literatur vergleichbar - 2,6 : 2,72; dasselbe gilt auch für die Gerundien auf -č (die syntaktisch synonymen Formen auf -/aj/e in den literarischen Texten miteinbegriffen - 4,09 : 4,42).

Die Frequenz der Gerundien in den literarischen Texten sank - mit der ostslowenischen religiösen Literatur verglichen - nur um 6,44% (6,44 : 7,15) - ein Beweis für die erfolgreichen Wiederbelebungsversuche dieses "pannonischen" morphologisch-syntaktischen Systems von Partizipien auch im Zentrum. Die meisten Verdienste an dieser konsequenten Übernahme der ostslowenischen partizipialen Ausdrucksweisen sind den Grammatikern zuzuschreiben. Die Gebrauchshäufigkeit dieser Formen in den Werken slowenischer Dichter, Schriftsteller und Übersetzer in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts wurde bereits von F. Metelko, vor allem aber von A. Janežič und F. Levstik beeinflußt, denn die Partizipien waren in den Grammatiken ausführlich dargestellt (morphologische Formen bei F. Levstik und syntaktische Klassifizierung bei A. Janežič). Die Grammatiker jener Zeit berücksichtigten morphologisch-syntaktische Eigenschaften des Altkirchenslawischen. Ihre entwicklungshistorischen und theoretischen Forschungserkenntnisse wurden von der begabtesten Generation der Verfasser bis zum Ende des 19. Jahrhundert befolgt. Die Gebrauchshäufigkeit der Formen auf -č und -ši und die literarischen Erfolge mancher Autoren standen in einem engen Zusammenhang miteinander; das gilt z. B. für die literarischen Programme der bekannten Literaturgesellschaft Mohorjeva družba bzw. diejenigen von Levstik und Šubič, für die Blütezeit der Epik mit den Mitarbeitern der literarischen Zeitschrift Vaje, für die vom Weltschmerz geprägten Werke von Erjavec und Stritar, für "eine seltsame Phantastik" bei Trdina, für einen "Realismus mit dem Schleier der Romantik" bei Kersnik und Tavčar, für zahlreiche Übersetzungen, veröffentlicht in den Zeitschriften Cvetje iz domačih in tujih logov, Slovanska knjižnica, Dramatično društvo..., ebenso aber auch für weniger erfolgreiche Epigonen,⁴⁰ welche noch im Zeitalter des Naturalismus dem Sprachstil der erfolgreichsten Erzähler der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts zu folgen versuchten. Ihr literarisches Verstummen am Jahrhundertende bedeutete zugleich das Ende einer Epoche in der Sprachentwicklung, denn anstatt Partizipien zum Ausdruck syntaktischer Beziehungen wurde erneut eine periphrastische Syntax eingeführt. Diese diente als Ausgangspunkt für einen neuen sprachlichen Ausdruck bei Cankar und

40 Vgl. M. Kmecl: *Od pridige do kriminalke*, Ljubljana 1975. J. Pogačnik, F. Zadavec: *Zgodovina slovenskega slovstva*, Maribor 1973, 231-310.

bei den Vertretern der Moderne. Das sprachlich Angemessene beruhte nicht mehr auf den archaischen Sprachmustern, sondern es berücksichtigte lediglich die neueren Erscheinungen, welche die slowenische Gegenwartssprache stark veränderten. Die Partizipial- und Gerundialkonstruktionen auf -č und -ši, typische archaische syntaktische Mittel, die in den literarischen Texten des 19. Jahrhunderts noch ein Merkmal der sprachlichen Kultiviertheit waren, wurden zu sprachlichen Extremfällen, abgelehnt auch von der neuen Generation slowenischer (synchroner) Grammatiker und Sprachwissenschaftler (J. Sket, F. Levec, S. Škrabec, A. Breznik).

Die Frequenz der -č- und -ši-Formen in den Werken einzelner Verfasser wird im folgenden Kapitel näher dargestellt, und zwar in bezug auf die chronologische Einordnung der Texte. An dieser Stelle wird nur die Anzahl aller aus den literarischen Texten exzerpierten Partizipial- und Gerundialkonstruktionen sowie der Prozentsatz von -č- und -ši-Formen aufgeführt.

Tabelle 6

Literarische Texte					
Anzahl der exz. Formen auf -č, -ši, -/aj/e	Partizip		Gerundium		
	-č	-či	-č	-ši	-/aj/e
2021	27,36%	1,33%	24,93%	27,51%, 18,85%	

Der Anteil der -č- und -ši-Formen an der Gesamtzahl der aus den literarischen Texten stammenden Belege und der Belege aus der gesamten profanen Literatur ist beinahe gleich. Bei allen Formen auf -č und -ši ist ein leichter Rückgang zu beobachten (durchschnittlich 1,2%), hauptsächlich wegen der Zunahme der Formen auf -/aj/e in den literarischen Texten (4,73%; 18,85 : 14,12). Die Verhältnisse im Vergleich zur zentralslowenischen religiösen Literatur veränderten sich demnach nicht; sie blieben denjenigen in der gesamten profanen Literatur gleich (am meisten vergrößerte sich der Anteil der Formen auf -ši; 27,51% : 10,02%). Die bisherigen Analysen weisen auf eine stark erhöhte Frequenz von Partizipial- und Gerundialkonstruktionen auf -č und -ši in den literarischen Texten des 19. Jahrhunderts hin. Im Vergleich zu ihrer Verwendung im 16., 17. und 18. Jahrhundert,⁴¹ ebenso aber auch in bezug auf ihre Frequenz in der zentralslowenischen religiösen Literatur dürfen wir in diesem Zusammenhang von Wiederbelebungsversuchen oder sogar von erfolgreicher Wiederbelebung des partizipialen morphologisch-syntaktischen Schemas in der slowenischen Schriftsprache des 19. Jahrhunderts reden (1815-1897; seit M. Ravnikar bis I. Cankar). Die Formen auf -č und -ši wurden - obwohl nicht usuell - von den slowenischen Grammatikern in der prekmurjischen Schriftsprache "entdeckt" und als angemessene morphologisch-syntaktische

41 Vgl. M. Orožen: Aktivne participske konstrukcije, 123-132.

Lösungen empfohlen. Demzufolge blieben sie nicht nur auf den literatursprachlichen Gebrauch beschränkt, sondern sie verbreiteten sich auch in nichtliterarischen Texten. Allerdings konnten sie sich in der gesprochenen Sprache nie durchsetzen, denn die syntaktische Kondensation wurde in der mündlichen Rede vermieden. Anstelle von Partizipien wurden Nebensätze oder andere syntaktische kondensierende Strukturen verwendet⁴² (Partizip Passiv, auch Infinitiv); die vor allem in deutschsprachigen Gebieten geläufig waren und weniger archaisch wirkten als etwa die Gerundien auf -č und -ši. Die gesprochene Sprache unterschied sich eben deswegen stark vom geschriebenen Slowenischen, denn der Sprachgebrauch in den literarischen Texten war im 19. Jahrhundert von den grammatischen Normen und Vorschriften stark abhängig. Die Formen auf -č und -ši wurden künstlich wiederbelebt (F. Metelko machte zwar Ravnikars Gerundien geltend, jedoch mit vielen Korrekturen; F. Levstik normierte hingegen in seiner Grammatik die altkirchenslawischen Elemente ganz bewußt) und auf diese Weise den Verfassern angeboten. In den literarischen Texten wurden sie tatsächlich oft verwendet, sie wurden aber von den Adressaten als schriftsprachliche und künstliche syntaktische Mittel aufgefaßt und konnten daher im allgemeinen Sprachgebrauch nicht Fuß fassen. Die pannonische schriftsprachliche Tradition wurde durch die Grammatiker in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts auch im Zentrum des slowenischsprachigen Gebietes bekannt (und literatursprachlich sogar fortgesetzt), jedoch auf den geschriebenen Sprachgebrauch beschränkt. Demzufolge ist das Fehlen der Formen auf -č und -ši in der alltäglichen Rede durchaus verständlich. Im Gegensatz dazu wurde die Wiederbelebung der einst verbreiteten Partizipial- und Gerundialkonstruktionen durch eine lockere Verbindung der Literatursprache mit der morphologisch-syntaktischen Struktur der prekmurjischen Schriftsprache und mit der Unterstützung der Grammatiker und Sprachwissenschaftler in der geschriebenen Sprache ermöglicht.

2.1.1 Slowenische Belletristik

Die Gebrauchshäufigkeit der Partizipial- und Gerundialkonstruktionen auf -č und -ši in der slowenischen Originalliteratur ist in Abhängigkeit von literarischen Gattungen und vom Sprachstil einzelner Verfasser zu betrachten. Ebenso müssen dabei die Bemühungen um eine Individualisierung der slowenischen Sprache in der Mitte des 19. Jahrhunderts sowie die Wiederentdeckung ursprünglich slowenischer bzw. gesamtslawischer sprachlicher Ausdrucksmöglichkeiten berücksichtigt werden. All das war eng verbunden mit einer Suche nach der Nationalidentität bzw. mit dem kulturpolitischen Erwachen der Slowenen in Österreich-Ungarn. Die romantischen Bestrebungen um eine hohe (europäische) Literatur und der gewählte Ausdruck mit Hilfe der -č- und -ši-Formen waren noch nicht erwacht (jedenfalls nicht in der gehobenen Literatur, wel-

42 Über die unterschiedlichen Möglichkeiten syntaktischer kondensierender Strukturen vgl. die Abhandlung *Funkce a vývoj syntaktických kondenzátorů v slovanských jazycích* (M. Jelínek. In: *Otázky slovanské syntaxe II*, 1968, 389-395.

che von M. Čop verlangt und von F. Prešeren verwirklicht wurde). Allerdings waren illyrische und panslawistische Ideen, angeregt durch die Ereignisse im Jahr 1848, für die Entdeckung ursprünglicher morphologisch-syntaktischer Gesetzmäßigkeiten der slowenischen Sprache und für die Wiederbelebung alter Lexik wie geschaffen. Der allgegenwärtige Sprachpurismus verdrängte sämtliche lexikalischen und syntaktischen Germanismen und verursachte dadurch eine starke Archaisierung und Slawisierung des Slowenischen; in diesem Zusammenhang wurden auch die Formen auf -č und -ši angeboten. Da die slowenischen Dichter und Schriftsteller in der Mitte des 19. Jahrhunderts zusätzlich Ideenträger des Slowenentums und auf dem kulturpolitischen Gebiet tätig waren, wurden die ursprünglich slowenischen (altkirchenslawischen) Partizipien zum Ausdruck von syntaktischen Beziehungen von ihnen ohne Einwand akzeptiert. Die Formen auf -č und -ši wurden dadurch zum Kennzeichen ihres literarischen Sprachausdrucks. In der einheimischen Literatur galten diese Formen als Merkmale eines gehobenen Stils und einer Intelektualisierung der Sprache.⁴³ Sie waren auf die geschriebene Sprache beschränkt und verbreiteten sich besonders in der Epik, denn hier konnten ihre semantischen, stilistischen und syntaktischen Funktionen stärker zur Geltung kommen als etwa in der Lyrik und Dramatik. 64,15% aller Partizipial- und Gerundialkonstruktionen auf -č (-/aj/e) und -ši im exzerpierten Sprachmaterial entstammen den epischen, 24,67% den lyrischen und 11,18% den dramatischen Texten. Allerdings wurden im Rahmen der Dramatik nur folgende Verfasser berücksichtigt: B. Tomšič (Lahkoverni, 1864), F. Levstik (Tugomer, 1876) und I. Cankar (Jakob Ruda, 1900); Levstiks Anteil erreicht dabei 77,64% aller Belege. Die Durchschnittsfrequenz der Formen auf -č (-/aj/e) und -ši beträgt 8,68 pro zehn Seiten epischer Texte (bei 1700 exzerpierten Textseiten), 6,84 pro zehn Seiten lyrischer Texte (bei 200 exzerpierten Textseiten) und 5,66 pro zehn Seiten dramatischer Texte (bei 150 exzerpierten Textseiten).

Die Partizipial- und Gerundialkonstruktionen auf -č und -ši kommen im 19. Jahrhundert am häufigsten bei J. Trdina vor, und zwar durchschnittlich 18,9mal pro zehn Textseiten (meist in Bajke). Über dem Durchschnitt liegt ihre Verwendung auch bei J. Jurčič (16,07), I. Tavčar (14,2), J. Kersnik (10,6) und M. Pleteršnik (9,9). Schwach vertreten waren sie dagegen bei J. Stritar (4,9) und F. Erjavec (3,8), überraschend wirkt aber auch ihr seltener Gebrauch in den bis 1871 veröffentlichten epischen Texten von F. Levstik (nur 5,2).⁴⁴ Auch die Mitarbeiter der Zeitschrift *Vaje* bevorzugten die parti-

43 Bei M. Jelínek (*Funkce a vývoj syntaktických kondenzátorů /.../,* 393) wird die Gebrauchshäufigkeit syntaktischer kondensierender Strukturen (vor allem Gerundien) in Texten einem intensiveren Prozeß der sprachlichen Intelektualisierung zugeschrieben. Diese sei der höchste Grad der Gedankenordnung von kommunikativen Inhalten im Text. Dabei zitiert er die Definition der sprachlichen Intelektualisierung (Rationalisierung), denn es geht um "přízůsobování jazyka k tomu, aby jeho jazykové projevy mohly být určité a přesné, podle potřeby abstraktní a aby byly schopné vyjádřit souvislost a složitost myšlení, tedy zesilování intelektuální stránky řeči" (B. Havránek: *Úkoly spisovného jazyka a jeho kultura*. In: *Studie o spisovném jazyce*, Prag 1963, 38). Vgl. auch J. Toporišič: *Enciklopedija slovenskega jezika*, Ljubljana 1992, Stichwörter: *izrazna sposobnost, miselna urejenost, racionaliziranost, sporočanje, upovedovanje*.

zipiale Ausdrucksweise nicht. Die meisten Partizipien treten bei J. Mencinger (4,1) auf, der in seiner Humoreske *Mešana gospoda* (Ljubljanski zvon, 1881) die Gerundien auf -ši sogar mehrmals gebraucht als diejenigen auf -č (63,4% : 36,6%). Es wurde angenommen, daß die naturwissenschaftlich orientierten Mitarbeiter von Vaje im reiferen Alter diese Formen als besonders lächerlich wirkende Stilmittel doch akzeptierten. Diese Annahme wurde jedoch von Mencinger selbst negiert, denn in seiner Satire *Cmokavzar in Ušperna* (Ljubljanski zvon, 1883) kommen auf dreißig Textseiten nur 12 partizipiale Formen auf -č(-/aj/e) und -ši vor (4 Partizipien auf -č, 4 Gerundien auf -č, 2 Gerundien auf -ši und 2 auf -/aj/e). Eine starke Verminderung der ši-Formen ist auch bei F. Detela und A. Funtek zu beobachten, während A. Koder und F. Govekar ihre durchschnittliche Frequenz fast erreichen. Äußerst selten treten Gerundien bei R. Murnik, Z. Kvedrova, F. S. Finžgar und F. Ks. Meško auf, lediglich die Formen auf -č sind im Korpus belegt. Dasselbe gilt für I. Cankar, jedoch steigt bei ihm die Anzahl der Gerundien und vor allem departizipialer Adverbien auf -/aj/e. Die Partizipien auf -č und -ši wurden allerdings auch schon in der Mitte des 19. Jahrhunderts vermieden, obwohl es sich eher um Schriftsteller mit geringem Einfluß handelte. P. Hicinger z. B., der seine Schriften in *Novice* veröffentlichte, verwendete in seiner kurzen historischen Erzählung *Močni baron Ravbar* (Ljubljana 1858) nur eine partizipiale Form auf -aje, die Partizipialkonstruktionen auf -č und -ši hingegen überhaupt nicht. In dieser Hinsicht ist Haderlaps Briefsammlung mit dem Titel *Zbirka ljubimskih in ženitovanjskih pisem* (Ljubljana 1882) zu erwähnen: Die stilistisch markierte partizipiale Ausdrucksweise wird lediglich in festen Wendungen erhalten,⁴⁵ sonst treten die Partizipien in den Texten stark in den Hintergrund. Bei den führenden slowenischen Autoren in der zweiten Hälfte des 19. Jahr-

44 In der Erzählung *Martin Krpan* (*Slovenski glasnik*, 1858) kommt das Gerundium auf -ši nur einmal vor (SG 1958, Nr. 1, S. 2), ebenso selten werden aber auch die Partizipialkonstruktionen auf -č und -/aj/e gebraucht (13mal, und zwar im publizierten Text sowie in der Manuskriptvariante im Band IV der gesammelten Werke (*Zbrano delo*). Die Gerundien sind in Levstiks epischen Schriften bis 1871 äußerst selten zu finden, und es stellt sich die Frage, warum er sie nicht verwendete. Es scheint, daß er sich ihrer "Unbelebtheit" bewußt war und daß er sich dem "einzig möglichen Leser", d.h. dem Bauer und einfachen Volk sprachlich anpaßte. Nach dieser Logik, veröffentlicht in *Popotovanje od Litije do Čateža* (1858) wäre für die slowenische literarische Tätigkeit nur die Sprache des Volkes angemessen, und diese nahm die Formen auf -č und -ši nicht an. "Aus dem Volk für das Volk" schreiben hieß es bei Levstik; das bedeutete zugleich aber auch die Negierung einiger seiner späteren sprachlichen Prinzipien, und zwar derjenigen, die eine Annäherung der slowenischen Schriftsprache an das Altkirchenslawische voraussetzten. Seinem literarischen Programm in *Popotovanje* entsprechend schrieb er in einer lebendigen Volkssprache. In den 70er Jahren hingegen kam er zu der Erkenntnis, daß die Ansicht über den "maßgeblichen Landsmann" in der Epik nicht mehr genügt; seitdem verwendet er eine den einfachen Leuten angepaßte Sprache in seinen Schriften nicht mehr. Vgl. M. Orožen, *Levstikovi pogledi na jezik*; ebenso M. Kmecl, *Od pridige do kriminalke*, 133-138. Interessanterweise erscheint in *Doktor Bežanc* (Zvon, 1870) die Form auf -v (*opertiv*; Blatt 21, S. 330), welche bei anderen Autoren sonst selten vorkommt.

45 ZAHVALIVŠI se Vam za veliko zaupanje, ki ga v mene stavite, moram Vam vendar sporočiti, da nisem namenjena, Vaši želji ustreči. (47) Vso srečo Vam ŽELEČA, upam, da me dalje ne boste nadlegovali s takimi pisarijami. (44).

hundreds sind solche Tendenzen nicht zu konstatieren. Es soll an dieser Stelle der Text Rokovnjači (Ljubljanski zvon, 1881) erwähnt werden. J. Jurčič begann diesen Roman zu schreiben, jedoch starb er während der Arbeit. F. Levec, Redakteur von Ljubljanski zvon, überredete J. Kersnik, den Text zu vollenden.⁴⁶ Die sprachliche Struktur wurde dabei nicht geändert,⁴⁷ was den hohen Grad der sprachlichen Kultiviertheit bei den erfolgreichsten Vertretern des slowenischen Realismus bestätigte. Diese zeigt sich in souveräner Beherrschung orthographischer, morphologischer und syntaktischer Normen der slowenischen Schriftsprache. Die -č- und -ši-Formen verwenden beide Autoren beinahe gleich; einige Abweichungen gibt es in der Frequenz (Jurčičs Anteil am Text beträgt 39,2%, und sein Anteil an Partizipialkonstruktionen auf -č und -ši 51,4%) und im Gebrauch verschiedener Formen (Kersnik verwendet öfter die Form auf -/aj/e und außerdem sind bei ihm auch Gerundien auf -Ø/-v zu finden). Die Unterschiede sind als autorenspezifische stilistische Besonderheiten interpretierbar. Impressionistische und lyrische Elemente ("impresionistično občuteni pokrajinski opisi in lirске kadence na koncu odstavkov")⁴⁸ bei Kersnik reduzierten die Frequenz von -č- und -ši-Formen ein wenig, gleichzeitig begünstigten sie aber den Gebrauch von Partizipien auf -/aj/e. Bei J. Kersnik kann jedoch von einem Rückgang der Partizipialverwendung noch nicht die Rede sein, obwohl sein "Impressionismus" bereits eine neue Ausdrucksweise ankündigte. Völlig akzeptiert wurde diese erst am Ende der 90er Jahre mit I. Cankar, als die Formen auf -ši nicht mehr gebraucht wurden.

Im Bereich der lyrischen Texte treten die Partizipialkonstruktionen am häufigsten bei J. Vesel Koseski auf. Überraschend viele Gerundien auf -ši und ungewöhnliche Beziehungen im Gebrauch von -č- und -ši-Formen sind für ihn charakteristisch. Sogar 45,6% aller Partizipialkonstruktionen auf -č(-/aj/e) und -ši werden von den Formen auf -ši gestellt. Besonders interessant ist dabei der hohe Anteil an Gerundien auf -ši einerseits (41,9%) und der niedrige Anteil an Gerundien auf -č andererseits (6,2%), denn solche Proportionen sind sonst nicht zu beobachten.⁴⁹ Weiters sind Gerundien auf -/aj/e mit 8,7%, Partizipien auf -č mit 39,5% und solche auf -ši mit 3,7% vertreten. Die Durchschnittshäufigkeit dieser Formen pro zehn Textseiten beträgt bei Koseski 27,9; sie

46 In der Bemerkung zum bereits von Kersnik verfaßten 12. Kapitel wendet sich F. Levec an die Leser von Ljubljanski zvon mit folgenden Worten: "Pokojni Jurčič tega romana ni dovršil, a v njegovi literarneji ostalini našli smo več sto skrbno spravljenih drobnih listkov /.../. Na podlagi te osnove bode Rokovnjače nadaljeval Janko Kersnik na Brdu /.../, ki je bil pokojnemu Jurčiču najboljši prijatelj. Tudi se je /Jurčič/ malo dni pred smrtjo s svojim prijateljem pogovarjal, ako misli roman nadaljevati /.../." J. Jurčič verfaßte 73, und J. Kersnik 113 Seiten dieses Romans.

47 J. Kersnik setzte den Roman erfolgreich fort, "tako da površen bralec niti ne opazi, kdaj preneha prvi in kdaj začne pripovedovati drugi pripovedovalec." Vgl. *Zgodovina slovenskega slovstva III*, Ljubljana 1967 (A. Slodnjak, Realizem), 127.

48 Ebd., 130.

49 Bei Š. Kuzmič stellen die Gerundien auf -ši 19,4%, bei M. Ravnikar 39,7% und bei J. Trdina 48,4% aller Belege dar.

ist viermal höher als in der Lyrik überhaupt, und sie nähert sich der Frequenz in Š. Kūzmičs *Nouvi zakon* (37,1) an. Über den Durchschnitt liegt die Häufigkeit der Partizipien auch bei M. Valjavec (8,28); allerdings überwiegen die Gerundien auf *-aj/e* mit 27,5%, während die Formen auf *-ši* mit 20,6% aller Partizipialkonstruktionen vertreten sind. Es sind weiterhin 41,3% Partizipien auf *-č* und 10,6% Gerundien auf *-č* festzustellen. F. Haderlap, der in den epischen Texten klischeehafte Formen auf *-ši* zwar verwendete, vermied diese in seiner Lyrik völlig. Ebenso selten sind sie in den Werken von L. Volkmer, M. Vilhar, G. Krek, I. Hribar und A. Aškerc zu finden, überhaupt keine Partizipialkonstruktionen auf *-ši* gibt es bei A. Funtek, S. Gregorčič und I. Cankar. Bei allen erwähnten Verfassern läßt sich demnach ein beträchtlicher Rückgang im Gebrauch von Partizipien feststellen. Deshalb liegt die Durchschnittsfrequenz der Formen auf *-č* und *-ši* niedriger als diejenige in der Poesie.

In der Dramatik zeigt sich die partizipiale Ausdrucksweise vor allem bei Levstik; der Anteil an *ši*-Formen liegt bei 31,8% (einschließlich der Formen auf *-Ø/-v*), die gerundialen *-č*-Formen sind mit 27,2% vertreten, ebenso die Partizipien auf *-č*, und der Anteil an Formen auf *-aj/e* beträgt nur 13,8% aller Belege. Die Durchschnittshäufigkeit pro zehn Textseiten erreicht den Wert 9,4, und bei I. Cankar, der keine gerundialen *-ši*-Formen verwendete, beträgt sie nur 1,2 (meist die Partizipien auf *-ši*). Bei B. Tomšič liegt die Frequenz der Partizipialkonstruktionen zwar niedriger als etwa bei F. Levstik (3,5), jedoch ist der Anteil der *-ši*-Formen hoch (35,7).

2.1.2 Übersetzungen

Der Gebrauch von Partizipial- und Gerundialkonstruktionen in der slowenischen Schriftsprache des 19. Jahrhunderts wurde wesentlich auch durch die Fremdsprachen beeinflußt. Die Grammatiker empfahlen die Formen auf *-č* und *-ši* als vorbildliche gesamtslawische syntaktische Mittel; demzufolge wurden sie aus dem Serbokroatischen, Russischen und Tschechischen reichlich übernommen. Außerdem waren sie im Slowenischen stilistisch markiert (schriftsprachlich); das gilt vor allem für die Partizipien auf *-ši*, denn sie setzten sich in der gesprochenen Sprache nicht durch, obwohl sie aufgrund ihren "Slawentums" modisch geworden waren. Ihre Gebrausfrequenz in den Übersetzungen war durch die jeweilige Originalsprache bedingt, allerdings waren die slowenischen Übersetzer diesbezüglich nicht eingeschränkt; einige vermehrten sogar ihre Häufigkeit im Gebrauch (so z. B. J. Vesel Koseski, O. Caf, F. Cegnar, F. Levstik). Koseski verletzte dabei einige grundlegende Gesetzmäßigkeiten der partizipialen Ausdrucksweise, wie etwa das Prinzip, nach dem das Subjekt in der Partizipialkonstruktion mit dem Subjekt im Hauptsatz identisch sein soll, oder das Prinzip, nach dem in partizipialen Syntagmen lediglich sekundäre Handlungen ohne zusätzliche konnotative Nuancen ausgedrückt werden sollen. Weiter berücksichtigte er nicht die Tatsache, daß die Adverbialisierung von Gerundien begrenzt war (zumindest zur Zeit der Bemühungen um ihre Wiederbelebung). Auch die Regeln einer aspektorientierten Ableitung von Par-

tizipien bzw. die Beschränktheit der Gerundien auf -č auf die Gleichzeitigkeit und der Gerundien auf -ši auf die Vorzeitigkeit akzeptierte er nicht. Schließlich beachtete er nicht die Erkenntnis, daß der prädikative Gebrauch von Partizipien nicht "im Geiste"⁵⁰ der slowenischen Sprache war. Jedenfalls waren die Übersetzer in den Bestrebungen für eine Wiederbelebung der Formen auf -č und -ši in der slowenischen Schriftsprache am erfolgreichsten. Im Rahmen literarischer Texte waren dafür gerade die Übersetzungen bestens geeignet, da die betreffenden Formen in den benachbarten slawischen Sprachen lebendig waren; den ostslowenischen Übersetzern waren sie außerdem bereits von der prekmurjischen Schriftsprache bekannt. All das schaffte die Möglichkeit, die alten Formen auf eine natürlichere und unmittelbarere Weise wiederzubeleben. Gerade die Übersetzungen in den 50er Jahren (O. Caf) waren dabei entscheidend, daß die auf den ersten Blick toten Formen " sich auch im Neuslowenischen durchsetzten" und zugleich in der belletristischen Sprachform angenommen wurden. Der Gebrauch von -č- und -ši-Formen in der slowenischen Literatur erreichte seinen ersten Höhepunkt in Cafs Übersetzung von Robinson jun.; eine solche Frequenz der partizipialen Formen ist später nur noch in Levstiks Übersetzungen übertroffen worden. Jedoch soll betont werden, daß Levstik die morphologisch-syntaktischen Gesetzmäßigkeiten des Altkirchenslawischen bewußt nachahmte und daß sein häufiger Partizipialgebrauch die Folge einer gründlichen Erforschung der ältesten slawischen Sprachdenkmäler ist. In der dritten Epoche seiner schöpferischen Tätigkeit⁵¹ plädierte er für eine Archaisierung, welche aber von seinen Zeitgenossen nicht akzeptiert wurde und bestärkte die Gegner der -č- und -ši-Formen in ihren Bemühungen sogar. Zur Jahrhundertwende erfolgte noch ein Versuch der Befürworter slawischer morphologisch-syntaktischer Modelle, um das Interesse an den Partizipien auf -č und -ši zu erwecken: Diese wurden nämlich in zahlreichen Übersetzungen aus den slawischen Sprachen intensiv verwendet. A. Gabršček, Redakteur der Sammlung Slovanska knjižnica, veröffentlichte von 1893 bis 1899 93 Bände der übersetzten Texte mit einer reichhaltigen Struktur an Partizipialkonstruktionen. Allerdings konnten die -č- und -ši-Formen nicht mehr ins Leben gerufen werden. Vierzig Jahre nach Cafs erfolgreicher Einführung der Partizipien in die slowenische Schriftsprache konnten die Versuche, mit Hilfe von Übersetzungen aus den

50 M. Jesenšek: *Skladenjski sistem I...I*, (Magisterarbeit), Ljubljana 1989, 141-142. Zu den begrenzten Möglichkeiten in der Verwendung von Partizipialkonstruktionen beim Übersetzen vgl. E. Dvořák, *Přechodníkové konstrukce v překladech beletrie do čestiny*. In: *Acta universitatis Carolinae (Philologia 2-4)*, *Slavica Pragensia XIV*, Prag 1972, 101-114. Die Problematik der slowenischen Übersetzungen aus dem Tschechischen und Russischen ähnelt der Problematik der Übersetzungen aus dem Russischen ins Tschechische. Die aktivische Diktion des Originals hat dabei einen besonders starken Einfluß auf die Gebrauchshäufigkeit der -č- und -ši-Formen. Meistens erscheinen die übernommenen partizipialen syntaktischen Konstruktionen in übersetzten Erzählungen, seltener in Schilderungstexten und Dialogen. Die höchste Frequenz ist festzustellen, "kde ve zkoumaném textu výrazně převládají motivy dynamické", niedriger ist sie, "kde epická linie je kombinována s četnými popisy I...I a úvahami I...I." (106).

51 M. Orožen: *Levstikov pogledi na jezik*. In: *Levstikov zbornik*, Ljubljana 1982, 57-78.

slawischen Sprachen diese Formen wiederzubeleben, nicht mehr gelingen. Die slowenische Schriftsprache war zu dieser Zeit einer intensiven Entwicklung ausgesetzt. Die archaisch wirkenden und in lexikalischer und/oder syntaktischer Hinsicht stark slawisierten Übersetzungen befolgten normativ bereits fragliche Nachdrucke der Grammatik von Janežič. Dementsprechend konnten sie den Leser von der Angemessenheit der Gerundien auf -č und (besonders) auf -ši in der slowenischen Schriftsprache nicht überzeugen. Nachdem die erste Welle der panslawistischen Bestrebungen nachgelassen hatte, wurden sie uninteressant, unlebendig und aus der slowenischen Schriftsprache wiederum fast völlig verbannt. Der häufige Gebrauch in den Übersetzungen am Ende des 19. Jahrhunderts war der letzte und erfolglose Versuch, sie in der slowenischen Sprache zu festigen. Sie waren zwar slowenische Ausdrucksweisen und in den benachbarten slawischen Sprachen auch lebendig, jedoch "einen alten Hut" möchte (nach S. Škrabec) keiner mehr tragen. Als "richtig" orientiert galten am Jahrhundertwende diejenigen slowenischen Übersetzer, welche Ravnikars "Satzkürzug" nicht befolgten, z. B. J. Zalokar, J. Burger, A. Lah; diese haben die Werke von K. Schmid und T. Kempčan ins Slowenische übersetzt. Der Anteil der -č- und -ši-Formen am gesamten Wortmaterial beträgt bei ihnen nur 6,5%, durchschnittlich erscheinen die Partizipien 5,45mal pro zehn Textseiten. Interessanterweise überwiegen Partizipien auf -č (63,3%); unter den Gerundien liegt der Prozentsatz der -č-Formen bei 26,6% (vorwiegend das klischeehafte *rekoč*); 10,1% der Belege sind die Formen auf -/aj/e, während die Partizipialkonstruktionen auf -ši nicht vorkommen; allerdings übernimmt der Infinitiv oft die Rolle eines syntaktischen Kondensators. Insgesamt wurden 1437 Belege aus der slowenischen Übersetzungsliteratur des 19. Jahrhundert ausgewertet. Die Durchschnittsfrequenz der Formen auf -č(-/aj/e) und -ši pro zehn Seiten beträgt 13,06 (bei 1100 exzerpierten Textseiten), und liegt, verglichen mit der slowenischen Originalliteratur, demnach anteilmäßig wesentlich höher. Das zahlenmäßige Verhältnis zwischen den Gerundien auf -č und -ši ist annähernd gleich (1 : 1,17). 46,97 der Belege sind Formen auf -č (17,95% Partizipien und 29,05% Gerundien), 35,07% Formen auf -ši (1,04% Partizipien und 34,03% Gerundien - 4% davon sind die Formen auf -Ø/-v und 30,03% auf -ši) und 17,96% Formen auf -/aj/e. Die meisten Beispiele entstammen der Epik (85,12%); es folgen lyrische Texte mit 7,87% und dramatische Texte mit 7,01% der Belege, in denen der Anteil der -č- und -ši-Formen (ausgenommen J. Vesel Koseski) äußerst niedrig war.

F. Levstik war derjenige unter den slowenischen Übersetzern, der die Formen auf -č und -ši am häufigsten verwendete, im Durchschnitt 49,8mal pro zehn Seiten. Eine solche Durchschnittsfrequenz ist weder bei den Übersetzern aus Prekmurje (Š. Küzmič 37,1, M. Küzmič 37,3) noch bei J. Vesel Koseski (27,9) zu finden - ein Beweis dafür, daß Levstik das altkirchenslawische System von Partizipialkonstruktionen in die slowenische Schriftsprache gekonnt übertragen hat.⁵² Das Verhältnis zwischen den Gerundien auf -č und -ši beträgt 1 : 1,15, das Verhältnis zwischen den Partizipien und

52 M. Orožen: Arhaizacija jezika v Jurčič-Levstikovem Tugomerju. In: *Slavistična revija* 1981, 396.

Gerundien hingegen 1 : 6,47. Auf 105 Textseiten treten 523 Partizipialkonstruktionen auf, 13,39% davon sind Partizipien (11,67% auf -č, 1,72% auf -ši), 86,61% hingegen Gerundien (42,83% auf -č, 37,09% auf -ši und 6,12% auf -aj/e). Mit der Kultiviertheit der slowenischen Sprache im Rahmen des Panslawismus bzw. des Altkirchenslawischen beschäftigte sich bereits O. Caf.⁵³ Aus dem Tschechischen übersetzte er den *Robinson junior* (Robinson Mlajši), wobei er die Formen auf -č(-aj/e) und -ši oft gebrauchte (10,08). In bezug auf die Frequenz der č- und ši-Formen ist die Übersetzung mit Levstiks Schriften zu vergleichen (das Verhältnis zwischen den Partizipien und Gerundien beträgt 1 : 4,9); allerdings erscheinen bei Caf viel öfter die Formen auf -Ø/-v (15,49% im Rahmen der gesamten Partizipialstruktur). Die meisten slowenischen Verfasser gebrauchten sie nämlich gar nicht oder nur selten (z. B. M. Majar, F. Levstik, J. Jurčič, J. Kersnik). Der hohe Prozentsatz der Formen auf -aj/e (28,45%) weist auf den Einfluß des Tschechischen hin, denn höher liegt er nur noch bei Pleteršniks Übersetzung des russischen Epos *Slovo o polku Igorjeve* (56,66%). Bei F. Cegnar (Übersetzung der *Babica* von B. Němcova) kommen je zehn Seiten durchschnittlich 6,73 Partizipialformen auf -č(-aj/e) und -ši vor; es überwiegen die Gerundien auf -ši (37,13%, d.h. 1,36% mehr als bei Caf), das tschechische Original beeinflusste aber auch die Frequenz der Formen auf -aj/e (24,75%). Die Partizipial- und Gerundialkonstruktionen sind reichlich auch in den Übersetzungen zu finden, welche in der Sammlung *Slovanska knjižnica* publiziert wurden (9,44), ebenso aber auch bei J. Leban, der noch 1898 in einer Übersetzung aus dem deutschen Original durchschnittlich 6,8 Formen auf -č(-aj/e) und -ši pro zehn Textseiten gebrauchte; darunter sind 42,85% Gerundien auf -ši. F. Haderlap gelang es dagegen, auch bei der Übersetzungsarbeit seinen eigenen Stil zu bewahren: In seiner Übersetzung von *Tausend und einer Nacht* (*Tisoč in ena noč*) gab er die Gerundien auf -ši fast völlig auf (nur 2%), und auch die Formen auf -č und -aj/e verwendete er äußerst selten (1,58).

Im Bereich der lyrischen Übersetzungen ist J. Vesel Koseski ein Sonderfall, jedoch ist die hohe Frequenz der gebrauchten Partizipialkonstruktionen auf -č und -ši eher die Folge seiner besonderen Diktion und seiner ziemlich freien Übersetzung (fast Bearbeitung) von *Byrons Mazepa*.⁵⁴ Die Durchschnittshäufigkeit pro zehn Seiten beträgt 23,8; es gibt 32% Gerundien auf -ši, nur 5% solcher auf -č und 19% auf -aj/e. Die Partizipien und Gerundien stehen in einem Verhältnis von 1 : 2,25; die Partizipien auf -č sind mit

53 Es ist interessant, daß Levstik in seiner Schrift *Popotovanje* von Cafs Slawisierung noch nicht begeistert war. Dieser bemühte sich darum, die lexikalisch und syntaktisch vom Tschechischen beeinflusste ostslowenische Sprachvariante der Schriftsprache im Zentrum anzupassen; dabei berücksichtigte er auch die Gesetzmäßigkeiten des Altkirchenslawischen. Durch Caf wurde - bereits vor Levstiks Zeiten - in der slowenischen Syntax ein System von Partizipialkonstruktionen angeboten, welches sowie im Tschechischen als auch in der pannonischen literarischen Tätigkeit bestätigt war. Vgl. M. Orožen, *Levstikovi pogledi na jezik*, 59.

54 *Mazepa Jovan, Hetman ukrajinski dôbe Petra Vêlikega*. Pravlica zgodbe resnične po Byronovi istega imena slobodno pel in pomnožil Jovan Koseski. Ljubljana 1868.

38% und die Gerundien auf -ši mit 6% vertreten. Ein Vergleich mit seiner Originallyrik zeigt jedoch, daß die Übersetzungsvorlage keinen wesentlichen Einfluß auf die Frequenz der Partizipien ausübte (27,9 : 23,8); in der Übersetzung ist sie lediglich um 14,6% niedriger, und die unterschiedlichen Partizipialformen werden beinahe verhältnismäßig verwendet. In der Übersetzung ist lediglich eine Zunahme im Gebrauch der Formen auf -aj/e festzustellen; zugleich verminderte sich der Anteil Gerundien auf -ši (41,9% : 32%) einerseits und andererseits erhöhte sich der Anteil der Partizipien auf -ši (3,7% : 6%). Bei J. Žemlja läßt sich (im Vergleich zu Koseski) eine wesentlich reduzierte Gebrauchshäufigkeit beobachten (9,09), es überwiegen aber die Partizipien (63,6%) und Gerundien auf -č (27,2%).

In der Dramatik beträgt die Durchschnittsfrequenz der Partizipial- und Gerundialkonstruktionen 4,28; die Gerundien auf -č, -ši und -aj/e sind etwa gleich stark vertreten (31,4% : 28,5% : 40,1%), und das Verhältnis zwischen den Partizipien und Gerundien liegt bei 1 : 10,4. Interessant ist Vilhars Übersetzung der deutschen Komödie *To sem bil jaz!*. Die Partizipialformen kommen hier äußerst selten vor (3,3), es findet sich aber ein Gerundium auf -ši (klischeehaftes rekši), obwohl diese Form in der Originallyrik von M. Vilhar nicht zu finden ist.

2.2 Nichtliterarische Texte

Die erfolgreiche Wiederbelebung der Formen auf -č und -ši in der Literatur aus der Mitte des 19. Jahrhunderts hatte eine bestimmende Wirkung auch auf ihre Frequenz in nichtliterarischen Texten. Zuerst fanden sie in Lehrbüchern Gebrauch, und zwar in den Lesebüchern für Gymnasien, welche nach den Richtlinien des Entwurfs für die Organisation der Gymnasien und Realschulen in Österreich (Osnutek organizacije gimnazij in realk v Avstriji)⁵⁵ von J. Bleiweis und F. Miklošič herausgegeben wurden. Da den Schülern die besten einheimischen literarischen Werke vorgestellt werden sollten, gewann auch die slowenische Schriftsprache an Bedeutung, denn die slowenische Originalliteratur in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts war sprachlich nicht homogen. Es gab zahlreiche regionale Varianten, und trotz zweier normierter slowenischer Schriftsprachen wurden die schriftsprachlichen Vorschriften nicht beachtet. Demnach war es notwendig, die schriftsprachliche Norm zu vereinheitlichen. "Offiziell" geschah das mit der Einführung einer einheitlichen Schriftsprache beim Unterricht an den slowenischen Gymnasien. Hauptsächlich war das der Verdienst von F. Miklošič: Bei der Reorganisation des slowenischen Schulwesens bemühte er sich um die Einführung der sloweni-

55 Der Entwurf wurde 1849 vom Bildungsministerium herausgegeben, denn Mittel- und Hochschulen wurden nach der Revolution 1848 durch mehrere Reformen verändert. Das Grundschulsystem dagegen wurde erst 1869 gesetzlich geregelt, und das bedeutet zugleich die Einführung der allgemeinen Schulpflicht auf dem slowenischsprachigen Gebiet (vgl. A. Vovko, *Cerkev in slovensko šolstvo v 19. stoletju*. In: *Vloga cerkve v slovenskem kulturnem razvoju 19. stoletja*. Ljubljana 1989, 61-69.

schen Unterrichtssprache; nach seinem Vorschlag sollte außerdem der Sprachgebrauch in der Übersetzung von Državni zakonik für den Slowenischunterricht vorbildhaft sein.⁵⁶ Die von Klemann bzw. Bleiweis herausgegebenen Lesebücher⁵⁷ sollten trotz ihrer sprachlichen Verschiedenheit als offizielle Lehrbücher für die 1., 2., 3. und 4. Gymnasialklasse dienen, während die Lesebücher für höhere Gymnasialklassen er selbst (mit Hilfe von Navratil) verfaßt hatte. Durch die Ausschnitte aus den slowenischen literarischen Texten lernten die Gymnasiasten die partizipiale Ausdrucksweise kennen. Da sie diese Formen in der gesprochenen Sprache nicht beherrschten, akzeptierten sie sie als typische "neuslowenische" schriftsprachliche Elemente. Die partizipialen Formen konnten sich unter den einfachen Leuten im Gebrauch nicht festigen, da die Grundschulpflicht erst allmählich eingeführt wurde und da die Sonntagsschulen hauptsächlich zum Erlernen des Lesens und Schreibens geeignet waren, einen anspruchsvolleren Sprachunterricht jedoch nicht anbieten konnten.⁵⁸ Es ist außerdem bekannt, daß auch spätere Grundschulgrammatiken lediglich elementares Sprachwissen vermittelten und demnach das Problem der Partizipial- und Gerundialkonstruktionen nicht behandelten. Slomšeks Lehrbuch *Blaže in Nežica v nedeljski šoli* war an den Sprachunterricht in den unteren Schulklassen sprachlich dermaßen angepaßt, daß die (unter dem Volk auch unbekannt) Gerundien auf -ši nur ausnahmsweise vorkamen. Sprachlich gebildete Menschen (in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts vermutlich mit absolvierter mittlerer Reife) erlernten die Formen auf -č und -ši in der Schule, während sprachlich Ungebildete sie als ungewöhnlich und ungeschickt empfanden; demzufolge konnten sich diese in der gesprochenen Sprache nicht festigen. Die Partizipial- und Gerundialformen wurden also bereits in der Schule auf die geschriebene Sprache beschränkt; außerdem trennten sie gebildete und weniger geschulte Sprachbenutzer voneinander. Alle Versuche der Wiederbelebung von -č- und -ši-Formen waren auf diese Weise schon von Anfang an stigmatisiert, denn sie mußten erst gelernt werden, entweder beim Schulunterricht oder durch das Lesen literarischer und sonstiger Texte. Der literarische Sprachgebrauch förderte das Erlernen dieser Formen wesentlich, so daß sie auch in nichtliterarischen Texten schnell ihren Platz fanden - zunächst in populärwissenschaftlichen und wissenschaftlichen Schriften, in den 70er und 80er Jahren aber auch in der slowenischen Publizistik; schließlich wurden sie auch in den Sachtexten allgemein verwendet. Eben ihr häufiger und oft auch unkorrekter und stilistisch unangemessener Gebrauch in der Amtssprache (z. B. A. Levec, *Zbirka obrazcev za slovensko uradovanje po sodiščih*, Ljubljana 1889) trugen wesentlich dazu bei, daß die partizipiale Ausdrucksweise ab-

56 V. Schmidt: *Zgodovina šolstva in pedagogike na Slovenskem* (1848-1870). Ljubljana 1966, 97-98.

57 J. Klemann, Ljubljanaer Gymnasialleiter, veröffentlichte ein Lesebuch für die 1. Klasse; nach seiner dienstlichen Versetzung wurde die Arbeit von J. Bleiweis fortgesetzt (vgl. J. Ciperle, *Gimnazije na Slovenskem v letu 1848 in njihov razvoj do leta 1918*. In: *Slovenski šolski muzej*, Ljubljana 1979).

58 "V praksi so omenjene šole /nedeljske/ pogosto pomenile zasilne začetne osnovne šole, ker rednih ni bilo dovolj, oziroma jih otroci zaradi zaposlenosti med tednom niso mogli obiskovati." (A. Vovk, ebd., 62).

gelehnt wurde. Die richtige Reihenfolge verschiedener Textteile sowie ihre Abhängigkeit voneinander wurden in langen, schwer übersichtlichen Sätzen eben wegen den falsch gebrauchten Partizipial- und Gerundialkonstruktionen stark beeinträchtigt. Obwohl in den literarischen Texten positiv bewertet, bekamen diese Formen in der Amtssprache allmählich ein negatives Vorzeichen, denn besonders die Partizipialkonstruktionen auf -ši wurden zum Synonym für die unverständliche "amtliche" Diktion. Demnach wurden sie in zunehmendem Maße als überlebte, in der gesprochenen Sprache fremde und nicht usuelle syntaktische Elemente empfunden.

2.2.1 Alltagssprachliche Texte

Unter den verschiedenartigen der alltäglichen Kommunikation dienenden Textformen wurden zur Untersuchung nur Einladungen, Anzeigen und Mitteilungen herangezogen. Im 19. Jahrhundert waren sie in den Zeitungen und Zeitschriften allerdings noch selten zu finden. Als besondere Textklassen bildeten sie sich erst allmählich heraus, und so erschienen Kleinanzeigen in den meisten Zeitungen (mit der Ausnahme von Slovenski narod) noch in recht kleiner Zahl. Die neue Art des Kommunizierens, beeinflusst von der Entwicklung in der Wirtschaft und Technik, von wachsendem Handel und reichhaltigen Angeboten im Kapitalismus, ebenso aber auch von der zunehmend "verbraucherorientierten" slowenischen Bürgerschaft übernahm das schriftsprachlich normierte syntaktische System von Partizipial- und Gerundialkonstruktionen nicht. Die Zeitung Slovenski narod veröffentlichte im Jahr 1895 keine einzige Kleinanzeige, in der die Partizipialkonstruktionen auf -ši gebraucht worden wären. In verbraucherorientierten Werbungstexten wurden die Formen auf -ši bewußt vermieden, da sie in der alltäglichen Kommunikation nicht usuell und angemessen waren. Wenn das nicht der Fall gewesen wäre, hätte man sie in der Werbungssprache syntaktisch und stilistisch sicher entsprechend ausnutzen können. Selten gebraucht wurden auch die Gerundien auf -č (16,4%); meist erscheinen sie in klischeehaften Höflichkeitsfloskeln. Die gerundialen Formen auf -/aj/e waren noch seltener zu finden (7,8%). Unter den Partizipien auf -č überwiegt der attributive Gebrauch (meist erscheinen sie als vorangestellte Attribute, nachgestellt werden sie dagegen selten verwendet). Ebenso selten sind prädikativ gebrauchte Partizipien, während die substantivierten Formen häufiger vorkommen. Keine ši- und äußerst seltene verbale č-Formen in Kleinanzeigen bestätigten die Annahme, daß diese Formen als überlebt und sprachlich marginal galten. Interessanterweise geschah das aber in der Zeitung, die sich um die sprachliche Archaisierung sonst sehr bemühte⁵⁹ und die Partizipialkonstruktionen auf -č und -ši auch oft verwendete. Es

59 Vgl. A. Breznik: O časnikarski slovenščini. In: *Jezikoslovne razprave* (hrsg. von J. Toporišič), Ljubljana 1982, 133-161. In der Abhandlung wird hervorgehoben, daß die Zeitung Slovenski narod zwischen 1892 und 1918 eine "reale Sprache" verwendete, besonders unter Redaktion von D. Majaron und I. Tavčar. "Sprachexperimente"- sie zeigten sich in der "Benachteiligung" der slowenischen Sprache durch Jurčičs Sprachmischung, Levstiks Archaisierung und Zeleznikars

ist weiter überraschend, daß die Sprache in Kleinanzeigen nicht so "rein" war wie diejenige in den Leitartikeln oder anderen Beiträgen in dieser Zeitung (um einen korrekten Sprachgebrauch bemühte sich im Jahr 1895 der Redakteur D. Majaron⁶⁰). Die Sprache in den Kleinanzeigen wurde besonders durch die Verwendung von Serbokroatismen geprägt, denn diese steigerten scheinbar ihre kommunikativen Leistungen. Die Slawisierung hörte jedoch mit den Übernahmen fehlender Wörter auf⁶¹ und erfaßte die morphologisch-syntaktische Struktur der Kleinanzeigen in Slovenski narod nicht. Deswegen fanden die archaischen slawischen Formen auf -ši hier keine Verwendung. Bewahrt wurden sie lediglich in Werbungstexten für die Aufnahme eines Zeitungsabonnements bzw. in Mitteilungen neuerschienener Bücher.

2.2.2 Fachtexte

In den Fachsprachen des 19. Jahrhunderts haben sich die Formen auf -č und -ši gut behaupten können. Das gilt hauptsächlich für Gerundien, da die infinite verbale Form ein angemessener Ersatz für die passivische Ausdrucksweise war. Die syntaktische Komprimierung verbreitete sich in unterschiedlichen Fachtextsorten nicht gleichmäßig, denn sie war von den ausgewählten sprachlichen Eigenschaften eines Textes abhängig als auch von der Berücksichtigung des Adressaten geprägt. Unter den slowenischsprachigen Fachtexten des 19. Jahrhunderts erreichten die Partizipialkonstruktionen ihre höchste Frequenz in den wissenschaftlichen Texten. Der wissenschaftliche Sprachgebrauch muß rational, präzise und ökonomisch sein (er muß in der Lage sein, das Wesentliche kurz und bündig darzustellen⁶²). Demzufolge sind die wissenschaftlichen Texte für den Gebrauch von Partizipial- und Gerundialkonstruktionen bestens geeignet. Die oft gebrauchten Partizipien wurden hier sogar zu dem wichtigsten Merkmal der sprachlichen Intelektualisierung. Außer in populärwissenschaftlichen verbreiteten sich die Formen auf -č und -ši auch in alltagssprachlichen Fachtexten, jedoch vor allem als fast obligatorische nachahmende syntaktische Ausdrucksweise, welche die Verständigung oft sogar erschwerte. Nicht etwa die Norm und/oder praktische

Abweichung von der Volkssprache - ließen zwar immer mehr nach, die partizipiale Ausdrucksweise blieb jedoch noch zur Zeit des Redakteurs I. Tavčar deutlich zu erkennen.

60 Ebd., 159.

61 Trotz ihrer scheinbaren Akzeptabilität waren solche Übernahmen slawischer Lexik doch nicht angemessen; eher war das ein Merkmal des "Slawisierungswahns" (vgl. J. Dular: Slavizacija v oblikoslovju in skladnji slovenskih publicističnih besedil v drugi polovici XIX. stoletja. In: *Jezik in slovstvo* 1974/75, 241-249). Es setzten sich in der Sprache lediglich diejenigen slawischen Elemente durch, die den Kontakt mit älteren, in der slowenischen Wortbildung organisch verankerten Ansätzen bewahrt hatten (249). In bezug auf die Verwendung von -č- und -ši-Formen müssen "die organisch verankerten Ansätze" auch im Sinne der Morphologie und Syntax verstanden werden. Die archaische (obwohl ursprünglich slowenische) Ausdrucksweise konnte sich in der Werbungssprache der Kleinanzeigen jedoch nicht durchsetzen.

62 J. Toporišič: *Slovenska slovnica*, Maribor 1976, 23.

Stilistik, sondern Sprachmode verursachte, daß sich in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts die Partizipien in allen Formen des fachlichen Kommunizierens durchsetzen konnten.

Die Gebrauchshäufigkeit der -č- und -ši-Formen liegt in humanistischen und geisteswissenschaftlichen Texten höher als etwa in naturwissenschaftlichen und technischen Schriften; die letzteren kennen hauptsächlich die Konstruktionen auf -č und -/aj/e. Demzufolge sind in den Fachtexten die Formen auf -ši seltener zu finden. Am auffälligsten ist das in Lehrbuchtexten: Ihr wesentliches Merkmal war eine logische und verständliche Syntax, welche F. Erjavec perfekt beherrschte.⁶³

Tabelle 7: Durchschnittsfrequenz der Partizipial- und Gerundialkonstruktionen auf -č und -ši in Fachtexten

	Fachtexte					
	Partizip		Gerundium		Gesamt	
	p/700	dp/10	g/700	dg/10	pg/700	pg/10
-č	73	1,04	104	1,48	177	2,52
-ši	5	0,07	53	0,75	58	0,82
-/aj/e			24	0,34	24	0,34
Gesamt	78	1,11	181	2,57	2599	3,68

Die Durchschnittshäufigkeit der Partizipialkonstruktionen auf -č und -ši pro zehn Textseiten beträgt 3,68. Die Gerundien auf -č und -ši (2,23) sind häufiger als Partizipien (1,11); ein Partizip kommt auf 2,31 Gerundien (die Formen auf -/aj/e (0,34) inbegriffen). Es überwiegen die Formen auf -č (2,52), während der Durchschnitt der Formen auf -ši bei 0,82 und der Formen auf -/aj/e bei 0,34 liegt. Die Formen auf -č und -ši stehen im Verhältnis 1,97 : 1 zueinander. Die Gerundien auf -č sind 1,4mal häufiger als dieselben Partizipien, während die Gerundien auf -ši 11mal häufiger als die partizipialen -ši-Formen auftreten.

Die Frequenz von Partizipialkonstruktionen in Fachtexten ist im Vergleich zu den literarischen Texten um 60,7% niedriger. Dabei darf nicht unberücksichtigt bleiben, daß unterschiedliche Klassen von Fachtexten auch unterschiedliche Frequenz von Partizipien aufweisen: In den wissenschaftlichen Texten (6,2) als auch in Subklassen der alltagssprachlichen Texte (Amtssprache, 7,1) und der populärwissenschaftlichen Texte (Lebenslauf, Jubiläumsartikel, 6,1) erreichte sie ihre höchsten Werte (unter den Gerundien auf -ši erscheint nur hier die Form auf -Ø/-v).

63 M. Orožen: Jezik učnih knjig v 19. stoletju. In: *Seminar slovenskega jezika, literature in kulture* XV, 128.

In den Fachtexten wurde aber nicht nur die Frequenz von Partizipialkonstruktionen auf -č(-/aj/e) und -ši verändert, sondern es sind ebenso proportionale Veränderungen festzustellen.

Tabelle 8

Fachtexte					
Gesamtzahl der exzerpierten Formen auf -č, -ši, -/aj/e	Partizip		Gerundium		
	-č	-ši	-č	-ši	-/aj/e
765	28,1%	1,8%	39,9%	20,7%	9,5%

Das Verhältnis zwischen den gerundial und partizipial gebrauchten Formen blieb demjenigen in den literarischen Texten ähnlich (etwa 7 : 3), allerdings verminderte sich die Anzahl von Gerundien (der Prozentsatz der Gerundien auf -ši sank um 6,8% und jener der Gerundien auf -/aj/e um 9,3%). Gleichzeitig nahm der Anteil der Gerundien auf -č um 16% zu.

2.2.2.1 Alltagssprachliche Fachtexte

Die Durchschnittshäufigkeit der Formen auf -č(-/aj/e) und -ši pro zehn Textseiten in diesen Texten beträgt 3,7. Es sind jedoch beträchtliche Unterschiede zwischen den Lehr- und Amtstexten festzustellen. Die Lehrtexte stehen der allgemeinen Kommunikation nahe, und demnach sind Partizipien hier nicht hochfrequent (2,5). Überwiegend geht es um die Formen auf -č (78,41%). Die -ši-Formen sind mit 11,51% und Gerundien auf -/aj/e mit 10,08% vertreten. Die Hälfte von achtzehn ausgewerteter Autoren verwendet die Formen auf -ši überhaupt nicht; bei den anderen erscheint pro zehn Textseiten im Durchschnitt nur eine gerundiale oder partizipiale Form auf -ši. Die Amtstexte hingegen weisen eine wesentlich höhere Frequenz auf (7,1, denn die Formen auf -ši stellen sogar 39,53% aller Partizipialkonstruktionen auf -č, (-/aj/e) und -ši dar. Das ist die Folge der damaligen Sprachmode, welche gerade in der Rechtssprache am stärksten zu beobachten war. Allerdings gibt es wesentliche Unterschiede in der Häufigkeit sowie auch im korrekten Gebrauch von Partizipialkonstruktionen bei einzelnen Autoren.⁶⁴

64 Auch im Tschechischen ist die "relativ höchste Frequenz" von Partizipialkonstruktionen gerade für die Rechtssprache charakteristisch (E. Dvořak, *Přechodníkové konstrukce v nové češtině*, Prag 1978, 106). In der slowenischen Rechtssprache des 19. Jahrhunderts vertreten den häufigen Gebrauch von Partizipialkonstruktionen vor allem B. Trnovec (*Sodni obrazci*, Triest 1886) und A. Levec (*Zbirka obrazcev za slovensko uradovanje pri sodiščih*, Ljubljana 1889). Trnovec übernahm die gerundialen Formen auf -č und -ši unter dem Einfluß der damaligen Sprachmode und beachtete dabei die grammatischen Gesetzmäßigkeiten nicht. I. Tavčar verwendete sie in den Rechtstexten (*Slovenski pravnik*, Klagenfurt 1883) unter dem Einfluß der Literatur, berücksichtigte dabei aber auch ihre schriftsprachliche Norm.

2.2.2.2 Populärwissenschaftliche Texte

Unter dem Einfluß der literarischen Texte verbreiteten sich die Formen auf -č und -ši relativ schnell auch im populärwissenschaftlichen Sprachgebrauch, zuerst in den Lesebüchern für Gymnasien, die von J. Bleiweis und F. Miklošič herausgegeben wurden.⁶⁵ Im Lesebuch für die 7. Klasse (hrsg. von F. Miklošič, Wien 1858) liegt ihre Durchschnittshäufigkeit pro zehn Textseiten bei 12; 55,5% aller Formen auf -č (-/aj/e) und -ši sind die Gerundien auf -ši. Die Lesebücher bemühten sich offensichtlich um eine häufigere Verwendung von Partizipien in der slowenischen Schriftsprache, sie wurden aber in den übrigen Lehrbüchern des 19. Jahrhunderts doch nicht akzeptiert, denn hier beträgt ihre Durchschnittsfrequenz pro zehn Textseiten nur 2,49. Die Gerundien auf -ši erscheinen in größerer Zahl nur noch bei I. Macun (*Književna zgodovina Slovenskega Štajerja*, Graz 1883; 48,1% aller Formen). In den Lesebüchern für Grund- und Sonntagsschulen treten die Formen auf -ši äußerst selten auf, denn die Bearbeiter berücksichtigten die bescheidenen sprachlichen Kenntnisse der Schüler, welche die partizipiale Ausdrucksweise in ihrer sprachlichen Umgebung nicht kennengelernt hatten. Ebenso selten verwendet wurden die Partizipien in Lehrbüchern für Mathematik (A. Matek), Geographie (J. Jesenko verwendet lediglich die Formen auf -č als Partizipien; F. Orožen selten nur die Gerundien), Biologie (F. Erjavec), Turnen (J. Zima) sowie auch in methodischen Handbüchern (z. B. für Naturlehre, L. Lavtar). Die Verwendung von Partizipien in sonstigen populärwissenschaftlichen Texten ist intensiver: die Durchschnittsfrequenz beträgt 3,41, wovon 29,5% aller Formen auf -č (-/aj/e) und -ši gerundiale -ši-Formen sind (bei 77% aller Gerundien). Am häufigsten sind die Partizipien bei F. Levec (90,4%), J. Ulaga (90%), I. Skuhala (80%) und J. Marn (77,7%) zu finden. Hoch über dem Durchschnitt liegt ihr Gebrauch in Lebensläufen (6,1), insbesondere bei I. Tomšič (11) und M. Majar - Ziljski (7,7). Hier überwiegen die gerundial gebrauchten Formen auf -č (65,2%), es folgen die Formen auf -ši mit 20,3%, wovon 1,69% die Formen auf -Ø/-v sind.

2.2.2.3 Wissenschaftliche Texte

Die Durchschnittsfrequenz von Partizipialkonstruktionen auf -č (-/aj/e) und -ši beträgt 6,2 und ist mit derjenigen in den Lebensläufen gleichzusetzen, denn ein Lebenslauf grenzt bereits an die wissenschaftlichen Texte und nähert sich dem wissenschaftlichen Sprachgebrauch. Die Partizipien und Gerundien stehen im Verhältnis 1 : 4 zueinander. Es treten 52,9% gerundialer Formen auf -č, 21,5% solcher auf -ši und 4,6% solcher auf -/aj/e auf. Die gerundial gebrauchten Formen auf -/aj/e kommen im Vergleich zu anderen Fachtextklassen seltener vor, denn die Verfasser wissenschaftlicher Texte vermieden Dubletten auch in der Syntax und drückten demnach die Gleichzei-

65 Über Miklošičs Bemühungen um slowenische Lesebücher vgl. T. Hojan: Miklošič in slovenska gimnazijska berila. In: *Miklošičev zbornik*, Maribor 1991, 223-231.

tigkeit in der Regel mit den Gerundien auf -č aus. Die Formen auf -ši fehlen lediglich bei S. Šubic und F. Ilešič. Ihren höchsten Anteil an sämtlichen untersuchten Partizipial- und Gerundialkonstruktionen bei einzelnen Autoren erreichten sie aber bei F. Levec (77,8%) und D. Trstenjak (50%).

2.2.2.4 Publizistische Texte

Slowenische Zeitungen, Zeitschriften, Sammelbände und Almanache des 19. Jahrhunderts weisen eine äußerst unterschiedliche funktionalstilistische Beschaffenheit auf. In ihnen wurden selten nur publizistische Texte veröffentlicht. Die letzteren beschränkten sich eigentlich auf politisch orientierte Texte, Parteidokumente und -programme sowie auf Nachrichten und Meldungen, welche über das alltägliche Leben informieren sollten. Die Publizistik war mit den Texten der alltäglichen Kommunikation, ebenso aber auch mit den Fachtexten eng verbunden. Die Texte über Wirtschaft und Verwaltung, sowie verschiedenartige aufklärende und sonstige Texte verdrängten die reine Publizistik. Am stärksten war das in spezialisierten religiösen und/oder politischen Zeitschriften zu beobachten, wo in manchen Texten der populärwissenschaftliche Sprachgebrauch überwog. In literarischen Zeitschriften sind sogar überhaupt keine Merkmale der publizistischen Sprache nachzuweisen. Da fast alle Zeitungen und Zeitschriften im 19. Jahrhundert auch literarische Texte veröffentlichten, kann von einem publizistischen Sprachgebrauch im 19. Jahrhundert wohl kaum die Rede sein; dieser befand sich erst am Anfang seiner Entwicklung. In dieser Hinsicht ist die Zeitschrift *Novice* (hrsg. von J. Bleiweis) zu erwähnen, die verschiedenartigsten Texte herausbrachte. Die erste slowenische politische Zeitschrift *Slovenija* (1848-1850; hrsg. von M. Cigale) orientierte sich bereits stärker an der Publizistik, vor allem galt das aber für "die angesehenste slowenische Zeitung" *Slovenski narod* (1868-1918; hrsg. von A. Tomšič, später von J. Jurčič, I. Tavčar, I. Železnikar, D. Majaron, u.a.). Von großer Bedeutung für die Entwicklung der slowenischen publizistischen Sprache waren außerdem folgende Publikationen: *Slovenec* (1873; ein politisches Blatt für die slowenische Nation), *Gospodarski glasnik za Štajersko* (1884; ein Presseorgan für Landwirtschaft und Landeskultur), *Slovan* (1884-1887, Redakteur A. Trstenjak; ein politisches und literarisches Blatt) und *Zgodnja danica* (1849-1902, Redakteur L. Jeran). Es gab zu dieser Zeit allerdings auch mehrere sprachlich bzw. funktionalstilistisch stark heterogene Publikationen: *Pravi Slovenec* (1849, hrsg. von Malavašič), *Naprej* (1863, hrsg. von Levstik), *Slovenski prijatelj* (1852-1883, hrsg. von Einspieler), das religiöse Blatt *Duhovni pastir* (1884-1921), *Učiteljski tovarš* (hrsg. von Praprotnik; ein Blatt für Schule und Heim). Hauptsächlich literarische Texte veröffentlichten *Glasnik* (1858-1868, hrsg. von Janežič), *Zvon* (1870; 1876-1880, hrsg. von Stritar), *Ljubljanski zvon* (1884-1941), *Dom in svet* (1888-1944), oder mehrere Schülerzeitungen (*Torbica*). Solche funktionalstilistische Gliederung der Presse im 19. Jahrhundert beeinflusste auch den Gebrauch von -č- und -ši-Formen. Am häufigsten traten diese in überwiegend literarischen Zeitschriften auf; von hier aus verbreiteten sie sich auch in die publizistischen Texte, wo sie

als sprachlich moderne morphologisch-syntaktische Ausdrucksweise akzeptiert wurden. Die Durchsetzung der Formen auf -ši war außerdem von der sprachlichen Toleranz der Redakteure abhängig. Besonders häufig wurden die Partizipial- und Gerundialkonstruktionen in *Novice* (Bleiweis) angenommen. Im Jahr 1843 waren in dieser Zeitschrift fast keine -ši-Formen zu finden. Später veröffentlichten sie allerdings mehr literarische Texte, und dadurch nahm die Anzahl der verwendeten -ši-Formen auch in nicht-literarischen zu. Bleiweis war in bezug auf den Sprachgebrauch äußerst tolerant und publizierte auch in verschiedenen Dialekten geschriebene Texte, wohl aus prinzipiellen Gründen, denn *Novice* sollte eine Zeitschrift für alle Slowenen sein. Anfangs konnte er sich für solche Prinzipien zwar einsetzen, nachdem er aber die literarischen Texte in einem größeren Umfang veröffentlicht hatte, gewann besonders die Frage des schriftsprachlichen Sprachgebrauchs in der Presse an Aktualität (O. Caf, 1845). Bleiweis befolgte seitdem die sprachliche Norm, kodifiziert in der Grammatik von Muršec (1847).⁶⁶ Die partizipiale Ausdrucksweise und damit der Gebrauch von č- und ši-Formen fand demnach in *Novice* schnell Verbreitung.

Der häufige Gebrauch von -č- und -ši-Formen in der Presse war in den 50er und 60er Jahren außerdem die Folge von panslawistischen Ideen in der slowenischen Kultur und Politik. Diese regten die Suche nach der sprachlichen und nationalen Identität im gesamtslawischen Raum an. In sprachlicher Hinsicht reichten sie in die Vergangenheit bis hin zum Altkirchenslawischen. Für die Unterstützung solcher Bemühungen waren die Partizipien als archaische und ursprünglich slowenische sprachliche Elemente gut geeignet. Am stärksten kamen solche Bestrebungen in *Slovenski narod* zum Ausdruck: Hier wurden die Lexik, Syntax und Morphologie unter dem Einfluß des Russischen und Kroatischen bewußt archaisiert und slawisiert.⁶⁷ Die Zeitschrift *Slovenec* war hingegen politisch anders orientiert; demzufolge unterschied sie sich von *Slovenski narod* auch in sprachlicher Hinsicht. Die Archaisierung wurde bewußt vermieden; der Sprachgebrauch näherte sich der alltäglichen, dem Volk verständlichen Sprache an, und demnach wurden die -č- und -ši-Formen selten verwendet. Die "Jugoslawisierung" der slowenischen Sprache erreichte ihren Höhepunkt in der Zeitschrift *Zora* (hrsg. von Razlag; ein jugoslawisches Unterhaltungsblatt, "jugoslovanski zabavnik"). Ihr Sprachgebrauch war äußerst unlebendig ("lunin jezik" - eine Mondsprache) und wurde von J. Bleiweis, F. Cegnar und L. Svetec sehr kritisch beurteilt. In bezug auf die Formen auf -č und -ši war er allerdings interessant, denn es zeigen sich starke kroatisch-kajkavische Einflüsse auf die Verwendung von funktional unterschiedlichen und hochfrequenten -ši-Formen.

66 Ein unbekannter Kritiker (angeblich Bleiweis) erklärte diese Grammatik für "slowenisch" (*Novice*, 1848) und nicht etwa für regional slawisch; außerdem empfahl er sie allen Slowenen. Muršecs Grammatik hatte demnach einen starken Einfluß auf den Sprachgebrauch in *Novice* - bis zu den heftigen Bemühungen um die neuen Formen ("novooblikarski vihar", *Novice* 1850, 1851).

67 J. Vošnjak, J. Sernec, der erste Redakteur A. Tomšič und noch weitere Intellektuelle in der Steiermark. Vgl. A. Breznik: O časnikarski slovenščini. In: *Jezikoslovne razprave* (hrsg. von J. Toporišič), Ljubljana 1982, 133-161.

Entscheidend für den Gebrauch der betreffenden Formen war auch die jeweilige Redaktionspolitik. Die Zeitschriften, deren Redakteur oder Mitarbeiter F. Levstik war (Naprej, Slovenski narod, Slovenec, Pavliha, Vrtec), weisen eine hohe Frequenz der Partizipien auf. Das gilt sogar für die 50er und für die erste Hälfte der 60er Jahre, als Levstiks literarischer Sprachgebrauch noch an die einfache Volkssprache angepaßt war und Partizipien nur selten vorkamen.⁶⁸ Auch A. Janežič und M. Cigale befürworteten den Gebrauch von Partizipial- und Gerundialkonstruktionen.⁶⁹ Interessanterweise fehlen die Formen auf -č in Pravi Slovenec (hrsg. von Malavašič). Eben in dieser Zeitschrift erschien die Grammatik von Janežič, die über die Partizipial- und Gerundialkonstruktionen auf -č und -ši gut informierte. In den religiösen Zeitschriften wurden die modischen Formen nicht empfohlen, so daß syntaktisch traditionelle Nebensätze und Satzreihen überwiegen, ebenso aber auch Infinitive oder passivische Partizipien als syntaktische Kondensatoren (Duhovni pastir, Angeljček, Zgodnja danica, Dom in svet). Diesbezüglich interessant ist Cvetje z vrtov sv. Frančiška ("mesečni list za verno slovensko ljudstvo, zlasti za ude tretjega reda sv. Frančiška", hrsg. von P. Evstahij Ozimek, seit 1884 (5. Band, V. Jahrgang) von P. Stanislav Škrabec). Auf dem Umschlag dieser Zeitschrift wurden sprachwissenschaftliche Schriften von Škrabec veröffentlicht, die mehr Partizipien aufweisen als in den religiösen Texten derselben Zeitschrift gewöhnlich vorkamen. Ein Beweis dafür, daß sich die syntaktischen Kondensatoren auf -č und -ši nicht einmal in Škrabecs Zeitschrift zu festigen vermochten, obwohl er sie als Sprachwissenschaftler in den wissenschaftlichen Schriften oft verwendete.

Es geht bereits aus der Analyse der Lehrbücher hervor, daß die Formen auf -ši in den Schultexten nicht akzeptiert wurden - dasselbe gilt auch für die Schulpresse. In Einpielers Šolski prijatelj,⁷⁰ Praprotniks Učiteljski tovarš bzw. Popotnik (hrsg. in Celje (1880-1883) und Maribor (1883-1900); Redakteur M. Nerat) wurden sie fast ausnahmslos durch andere syntaktische Mittel ersetzt, so daß die selten verwendeten Formen unbemerkt und ohne einen stärkeren Einfluß auf den Sprachgebrauch blieben. Be-

68 Vgl. dazu einen niedrigen Anteil der Formen auf -č und -ši in *Martin Krpan* (nur ein Gerundium auf -ši), in *Deseti brat* oder in seinen übrigen frühen literarischen Texten. "Levstikov časnikarski jezik se loči od njegovega umetnostnega jezika" (A. Breznik, ebd., 138); hinsichtlich der Verwendung von -č- und -ši-Formen wurde diese Feststellung bestätigt. Während Levstiks dritter Schöpfungsphase (vgl. M. Orožen, Levstikovi pogledi na jezik) konnte er in keiner slowenischen Zeitschrift mitwirken, seine Lektorentätigkeit bei der Zeitschrift *Vrtec* (bis 1875) beweist allerdings, daß er in den publizistischen Texten die Frequenz von -č- und -ši-Formen Jahr für Jahr verstärkte, veranlaßt durch sein vertieftes Studium des Altkirchenslawischen.

69 "Kar jezik zadene, se bodo v Slovenijo, da ime po pravici zasluži, sestavki v vsakim jeziku prejemale, če je le slovenski, naj se v tem ali unim kraji naše mile domovine glasi." (Slovenija, 1848, Nr. 1, 1.) Das bedeutete zugleich, daß die partizipiale Ausdrucksweise redaktionell nicht verdrängt werden sollte und daß die Verfasser diesbezüglich freie Entscheidung treffen konnten. In den publizistischen Texten von M. Cigale kommen die Formen auf -ši oft vor; J. Trdina gebrauchte sie hauptsächlich in seiner Literatur. Bei den übrigen Mitarbeitern sind sie seltener zu finden.

70 Unter diesem Namen erschien die Zeitschrift von 1852 bis 1854 in Klagenfurt; 1855 trägt sie den Namen *Prijatelj*, 1856-1883 *Slovenski prijatelj*.

wahrt wurden lediglich seltene Archaismen von präfigierten Verben (prišedši, prebravši, podelivši). Gegen Ende des 19. Jahrhunderts wurden diese Formen auch in den Schülerzeitschriften immer seltener gebraucht. In Torbica (1862-1864) kommen sie noch oft vor, nicht selten jedoch unkorrekt gebildet, während sie in Vesna (1892) von einigen ihrer Mitarbeitern, die später zu anerkannten Autoren wurden (K. Robida, R. Murnik), nur selten verwendet wurden.

Die partizipiale und gerundiale Ausdrucksweise bewahrte sich jedoch in der Unterhaltungspresse (Rogač, 1886-1888, hrsg. von S. Magolič; Šaljivi Jaka, 1892, Unterhaltungstexte gesammelt und bearbeitet von A. Kosi), und zwar nicht als stilistische Mittel zum Ausdruck der Komik (Parodie auf die ungewöhnliche Redeweise, falsche Ableitung, Wortspiele usw.), sondern als wirksame syntaktische Kondensatoren, wie etwa in den literarischen Texten. Die hohe Frequenz der Partizipien überrascht, denn Scherztexte waren unter den einfachen Leuten verbreitet und wurden erst später veröffentlicht, wobei die partizipiale Ausdrucksweise ihre Lächerlichkeit nicht vermindert. Es stellt sich die Frage, ob die Bearbeiter in der Tat nur die schriftsprachlichen Formen normgerecht verwendeten, oder ob diese Formen am Rand des slowenischen dialektalen bzw. gesprochenen Sprachgebrauchs doch lebendig waren.

Tabelle 9: Durchschnittshäufigkeit der Partizipial- und Gerundialkonstruktionen auf -č und -ši in Zeitungen, Zeitschriften und Sammelbänden

Veröffentlichungen in Zeitungen, Zeitschriften und Sammelbänden						
	Partizip		Gerundium		Gesamt	
	p/700	dp/10	g/700	dg/10	pg/700	pg/10
-č	164	2,34	183	2,61	347	4,95
-ši	14	0,2	152	2,17	166	2,37
-/aj/e			48	0,68	48	0,68
Gesamt	178	2,54	383	5,46	561	8

Die Durchschnittsfrequenz der Partizipialkonstruktionen auf -č und -ši pro zehn Textseiten der slowenischen Presstexte im 19. Jahrhundert (36 exzerpierte Titel) beträgt 8. Die Gerundien auf č und -ši (4,78) sind häufiger als die Partizipien (2,54); sie stehen in einem Verhältnis 2,1 : 1 zueinander, miteinbezogen auch die Gerundien auf -/aj/e. Es überwiegen die Formen auf -č (4,95); die Formen auf -ši kommen zweimal seltener vor (2,37), und auch die Formen auf -/aj/e sind äußerst selten (0,68). Die Formen auf -č und -ši sind fast verhältnisgleich vertreten (1,2 : 1), während die Formen auf -/aj/e in 20,7% der Belege zum Ausdruck der Gleichzeitigkeit gebraucht werden. Unter den Formen auf -č sind Partizipien und Gerundien verhältnisgleich vertreten (1 : 1,1), während unter den Formen auf -ši Partizipien überwiegen (91,57%).

Es ist aus der Tabelle ersichtlich, daß die Gerundien auf -/aj/e relativ selten auftreten. Sie sind hauptsächlich ein Merkmal der literarischen Texte in folgenden Publikationen: Glasnik slovenskega slovstva, Slovenski narod, Zvon und Ljubljanski zvon. In

der Publizistik kam es dagegen zu einer Verallgemeinerung der Formen auf -č, die generell zum Ausdruck der Gleichzeitigkeit dienten. Die verkürzte Variante der -ši-Form (-Ø/-v) ist äußerst selten. Sie ist lediglich in Slovenski narod, Naprej und Ljubljanski zvon zu finden.

Die Durchschnittsfrequenz der Formen auf -č und -ši in den Presstexten ist mit derjenigen in den literarischen Texten, welche teilweise auch in der Presse veröffentlicht wurden, vergleichbar. Die statistischen Ergebnisse bestätigen die These, daß die Partizipial- und Gerundialkonstruktionen in der Presse unter dem Einfluß der literarischen Texte eingesetzt wurden. Ihre extrem hohe Häufigkeit ist beinahe als übertrieben zu beurteilen, denn sie erreicht fast die literarischen Texte (8 : 9,36). Bei den vielen, sprachlich meist weniger gebildeten Zeitungslesern stieß sie schell auf Widerstand,⁷¹ und die Folge war, daß einige Redakteure die Formen auf -ši bewußt abzulehnen versuchten. Trotzdem ist die Durchschnittsfrequenz von -ši-Formen in der Presse mit derjenigen in den literarischen Texten fast gleichzusetzen (2,17 : 2,6). Die betreffenden Formen wurden demnach in allen Funktionalbereichen der slowenischen Schriftsprache erfolgreich wiederbelebt; dasselbe gilt auch für den publizistischen Sprachgebrauch, welcher "po svoji vrednosti najnižja, po svojem vplivu pa najmočnejša vrsta jezika"⁷² ist und welcher die Ansprüche der hinsichtlich der Ausbildung zahlreichsten Leserschaft zufriedenzustellen versucht.

Der Anteil der einzelnen Formen an der Gesamtzahl der exzerpierten Belege ist mit dem literarischen Sprachgebrauch vergleichbar:

Tabelle 10

Texte in Zeitungen, Zeitschriften und Sammelbänden					
Gesamtzahl der exzerpierten Formen auf -č, -ši, -/aj/e	Partizip		Gerundium		
	-č	-ši	-č	-ši	-/aj/e
1767	29,2%	2,5%	32,7%	27,1%	8,5%

71 Vgl. dazu den Ärger der Leser, welche Levstiks puristische Bestrebungen in Vrtec nicht akzeptieren wollten. Die Redaktion mußte zusichern, daß die Zeitschrift bei ihrem früheren Stil bleiben wird, daß sie "svoj/o/ prejšnj/o/, slovenskemu ljudstvu bolj navadn/o/ pisav/o/" (1875, Nr. 2, 32) beibehalten wird. Levstiks Einflüsse auf den Sprachgebrauch verringerten sich danach wesentlich, und in den 80er Jahren erschienen die Formen auf -ši in Vrtec fast nie mehr. Diese Rückkehr zur gesprochenen Sprache wurde auch in Duhovni pastir gelobt: "Vso to zdravo duševno hrano podaja "Vrtec" v jako čedni posodi: v jeziku lepem, pravilnem in prostem. V tej zadevi se je list zadnja leta !!! jako poboljšal; naj bi le se znanprej vedno gledal na to, da mu je pisava na moč jasna i razumljiva malim šolarjem." (1884, 3. Band, 159). Die Beurteilung kam aus den kirchlichen Kreisen (Redakteur A. Krzič), die Levstiks Archaisierung nie zugeneigt waren und in der Regel auch die Partizipialkonstruktionen auf -č und -ši vermieden. Im 12. Band von Duhovni pastir (1884, S. 585-644) kommt die Form auf -ši nicht einmal vor.

72 A. Breznik: O časnikarski slovenščini. In: *Jezikoslovne razprave*, 136.

Die in der Tabelle dargestellten Durchschnittsproportionen weisen erhebliche Abweichungen in einzelnen Pressepublikationen auf. Am stärksten sind sie beim Gebrauch der partizipial (31,8%) und/oder gerundial (68,2%) gebrauchten Formen zu beobachten. Am seltensten sind die Gerundien in Slovenski prijatelj (72,7% : 27,2%), Popotnik (70% : 30%), Duhovni pastir (57,1% : 42,9%), Gospodarski glasnik (57% : 43%), Zgodnja danica (53,2% : 46,8%), Vesna (52,2% : 47,8%) und Angeljček (41,6% : 58,4%). Dabei muß berücksichtigt werden, daß die Gerundien auf -ši äußerst selten (Popotnik 5% Duhovni pastir 7,1%) oder überhaupt nicht (Slovenski prijatelj, Angeljček) vorkommen. In größerem Umfang erscheinen diese in Vrtec unter der Redaktion von F. Levstik (15,4% : 84,6%), ebenso aber auch in Torbica (18,7% : 81,3%), wo der Anteil der Gerundien auf -ši am höchsten ist (56,2%).

3 Chronologische Einordnung der Texte

Es wurde versucht, die relevantesten literarischen und sprachlichen Bedingungen, welche im 19. Jahrhundert die Wiederbelebung der Formen auf -č und -ši in der slowenischen Schriftsprache als auch ihre spätere Verdrängung aus dem morphologisch-syntaktischen System veranlaßt hatten, zu berücksichtigen. Entscheidend für das erneut erweckte Interesse an diesen Formen war ihre feste Stellung in der ostslowenischen Variante der slowenischen Schriftsprache. Die neu gewonnenen Erkenntnisse über eine archaische Variante der slowenischen Sprache, die sich im ungarischen Teil der österreichisch-ungarischen Monarchie nicht nur bewahrt, sondern auch eine reiche literarische Tätigkeit entwickelt hatte, warf die Frage über die Angemessenheit zweier schriftlicher Normen auf. Es wurde am Anfang des 19. Jahrhunderts notwendig, die Slowenen auf beiden Seiten der Mur in kultureller und sprachlicher Hinsicht in Beziehung zu setzen.⁷³ Zu jener Zeit gab es nämlich weder unmittelbare sprachliche Einflüsse noch gegenseitige Übernahmen, obwohl die Sprachwissenschaftler (J. Kopitar, M. Čop) auf das morphologische, syntaktische und lexikalische System der archaischen ostslowenischen Schriftsprache sowie auf einige im Zentrum bereits unterlassene Besonderheiten verwiesen. Aufgrund der schriftsprachlichen Kontinuität im ostslowenischen Sprachraum wurde die ostslowenische Schriftsprache als Vorbild der sprachlichen Korrektheit betrachtet. Während der ersten Entwicklungsperiode sind keine wesentlichen Veränderungen im Gebrauch der Formen auf -č und -ši festzustellen. Die zweite Entwicklungsperiode brachte allerdings unerwartete Wiederbelebungsversuche der gerundialen Formen auf -ši im zentralslowenischen Sprachraum hervor. M. Ravnikar war daran so begeistert, daß er sie in den Bibelerzählungen mit dem Titel Zgodbe

73 Vgl. die Beiträge zu diesem Thema in den Sammelbänden *Panonski zbornik* (Murska Sobota 1966) und *Svet med Muro in Dravo* (Maribor 1968) sowie die Abhandlungen von V. Novak: Kulturni stiki do osvobojenja. In: *Slovenska krajina*, Beltinci 1935; Slovenstvo prekmurskih pisateljev. In: *Čas*, 1936/37, 255-259; *Izbor prekmurskega slovstva*. Ljubljana 1976.

svetega pisma za mlade ljudi bereits 1815 verwendete. Damit fang ein Zeitabschnitt der intensiven Bestrebungen für den Gebrauch der Formen auf č und -ši in der zentral-slowenischen Schriftsprache an. Die Gegenüberstellung zweier unterschiedlicher syntaktischer Systeme veranlaßte indirekt aber auch die spätere Vereinheitlichung beider Typen der slowenischen Schriftsprache. Mit der Grammatik von F. Metelko (1824) beginnt die dritte Periode in der Entwicklung der -č- und -ši-Formen. Diese Grammatik regelte nämlich die aspektgerechte Derivation von Partizipien und erklärte ihre funktionalstilistische Prägung. Der frühere "amateurhafte" Partizipialgebrauch wurde dadurch übertroffen. Bedeutend für die Entwicklung der betreffenden Formen ist außerdem die Grammatik von A. Janežič (1863, zweite Auflage), denn seit dieser Grammatik galten die Formen auf -č und -ši als schriftsprachlich normiert. Der Gebrauch von Partizipien wurde von A. Janežič ausführlich erklärt, und da die Grammatik zugleich ein Lehrbuch für den Unterricht der slowenischen Sprache an den Mittelschulen war, wurde die partizipiale Ausdrucksweise zu erkennbaren Merkmalen der sprachlichen Ausbildung. Stark geprägt ist die dritte Entwicklungsperiode durch die sprachwissenschaftliche und literarische Tätigkeit von F. Levstik. In seinem Werk Tugomer ist der Gebrauch von Partizipialkonstruktionen der Gesetzmäßigkeiten des Alt-kirchenslawischen völlig untergeordnet. Eine solche sprachliche Archaisierung wurde von den Zeitgenossen Levstiks nicht akzeptiert, und das Jahr 1876 bedeutet das Ende der vierten Periode in der Entwicklung von -č- und -ši-Formen. In Levstiks Tugomer erreichten sie ihre höchste Frequenz und entwickelten eine bemerkenswerte funktionale Vielfaltigkeit, die sonst nicht zu konstatieren ist. Während der fünften Entwicklungsperiode (1877-1897) kamen die Formen auf -č und -ši zwar oft vor, obwohl es immer mehr Autoren gab, welche sie schon völlig aufgegeben hatten. Insbesondere I. Cankar war ein entschiedener Gegner der partizipialen Ausdrucksweise. 1897 veröffentlichte er in Slovenski narod das Manifest einer neuen literarischen Richtung (das Essay Naša lirika), und dieser Text brachte zugleich einen neuen Sprachstil hervor. Er brach mit der sprachlichen Tradition des Realismus und Naturalismus und verdrängte sämtliche Reste der Vergangenheit, darunter auch die Gerundien auf -ši, welche am Ende des 19. Jahrhunderts in der slowenischen Schriftsprache immer seltener verwendet wurden. Außerdem wurden sie von den synchronen Sprachwissenschaftlern (Breznik und seine Grammatik aus dem Jahre 1916) lediglich als sprachliche Randerscheinungen akzeptiert. Die Entwicklung der Formen auf -č und -ši wurde im Jahr 1916 demnach (vorläufig) beendet.

Tabelle 11: Perioden in der Entwicklung der Formen auf -č und -ši in der slowenischen Schriftsprache des 19. Jahrhunderts

Zeitabschnitt	Entwicklungsperioden
bis 1815	I. Periode: Sprachliche Geschlossenheit
1815-1824	II. Periode: Unkritische Übernahmen und Wiederbelebungsversuche
1825-1862	III. Periode: Korrekturen und sprachliche Aufgeschlossenheit
1863-1876	IV. Periode: Normierungsversuche
1877-1897	V. Periode: Sprachmode
nach 1897	VI. Periode: Nachlassen und Aufhebung

3.1 I. Periode: Sprachliche Geschlossenheit (Vgl. Tabelle 3)

3.2 Tabelle 13

II. Periode: Unkritische Übernahmen und Wiederbelebungsversuche						
Verfasser	Titel	pg/100	Partizip		Gerundium	
			-č	-ši	-č	-ši
M. Ravnikar	Zgodbe svetega pisma za mlade ljudi, 1815-1817	209	59	40	27	83
U. Jarnik	Sadje-Reja ali Nauk /.../, 1817	71	47	2	9	13
U. Jarnik	Jedro kershanskih resnic, 1820	77	50	3	15	9
P. Dajnko	Kmet Izidor s svojimi otroki/.../, 1824	65	39	1	24	1
Gesamt		422	195	46	75	106

3.3 Tabelle 14

III. Periode: Korrekturen und sprachliche Aufgeschlossenheit								
Verfasser	Titel	Jahr	pg/100	Partizip		Gerundium		
				-č	-ši	-č	-ši	-aj/e
V. Stanič	Perstavnik nekterih cerkvenih in drugih pesem /.../	1826	69	46	0	23	0	0
J. Zalokar	Dvoje bukve Tomaža Kempčana, to je Hiša ubozih /.../	1826	18 (30)	13	0	3	0	2
F. Veriti	Shivljenje Svetnikov /.../	1828	33	22	0	8	0	3
J. Burger	Pomoč v sili ali leseni križ	1832	19 (40)	9	0	3	0	5
F. Pirc	Krajnski vertnar /.../	1834	2 (30)	2	0	0	0	0
A. Lah	Leseni križec	1835	22 (40)	16	0	6	0	0
J. Cigler	Sreča v nesreči	1836	19	7	0	10	0	2

L. Volkmer	Fabule in pesmi	1836	23 (20)	5	0	17	1	0
J. Žemlja	Sedem sinov. S slovečo elegijo g. Graya	1843	22 (20)	14	0	6	1	1
F. Malavašič	Erasem is jame	1845	16 (36)	4	1	1	5	5
J. Volc	Stoletna pratika devetnajstega stoletja od 1801-1901 (2. natis)	1847	21	0	0	0	0	4
Š. Kocjančič	26 povesti za mlade ljudi	1848	30	17	0	4	1	8
M. Majar	Pravila kako izobraževati ilirsko narečje /.../	1848	31 (50)	4	0	20	6	1
F. Metelko	Raslaganje Svetiga evangelija S. Matevža I. del	1849	59	32	0	21	2	4
J. Muršec	Bogočastje sv. katoliške cerkve	1850	43	15	4	12	10	2
O. Caf	Robinson Mlajši	1851	103	17	1	19	37	29
M. Vilhar	Slovenski koledar za leto 1851	1851	4 (70)	2	1	0	1	0
J. Zalokar	Umno kmetovanje in gospodarstvo	1854	31	23	0	4	3	1
I. Orožen	Celska kronika	1854	9 (30)	6	1	0	0	2
D. Trstenjak	Mesec Marije /.../	1856	32	12	0	14	0	6
A. Wolf	Sveto pismo (nova zaveza)	1856	26	18	0	6	0	2
F. Levstik	Popotovanje od Litije /.../	1858	12 (30)	7	0	1	1	3
F. Levstik	Napake slovenskega pisanja	1858	17 (54)	7	0	4	1	5
F. Levstik	Martin Krpan	1858	14 (22)	3	0	7	1	3
P. Hicinger	Močni baron Ravbar	1858	1 (16)	0	0	0	0	1
M. Vilhar	Pesmi Miroslava Vilharja	1860	7(15)	2	0	1	2	2
L. Jeran	Postne pridige	1861	8 (30)	4	0	4	0	2
A. Lesar	Katekizem ali keršanski katoliški nauk	1862	94	23	0	57	14	
V. Zarnik	Don Quihotte della Blatna vas	1862	7 (24)	1	0	2	2	2
F. Cegnar	Babica	1862	68	15	0	11	25	17
G. Krek	Poezije	1862	8 (15)	4	0	1	3	0
Zeitungen, Zeitschriften, Sammel- bände	Novice, Glasnik slov. slovstva, Vedež, Zora, Slovenija, Pravi Slovenec, Slovenski glasnik, Učiteljski tovarš	1843 - 1862	73	22	4	10	20	17
Gesamt		1826-1862	945	393	12	275	122	143

3.4 Tabelle 15

IV. Periode: Normierungsversuche									
Verfasser	Titel	Jahr	pg/100	Partizip		Gerundium			
				-č	-ši	-č	-ši	-/aj/e	
F. Levstik	Deseti Brat	1863	7 (17)	5	0	1	1	0	
J. Jurčič	Jurij Kotjak	1864	42 (50)	12	0	4	10	16	
B. Tomšič	Lahkoverni	1864	14 (20)	4	1	3	4	2	
M. Majar	Sveta brata Ciril i Metod	1864	66	3	0	51	10	2	
M. Pleteršnik	Slovo o polku Igorjeve	1866	30 (22)	3	0	5	5	17	
F. Levstik	Kdaj začne izhajati nem.-slov. slovar	1866	9 (11)	6	0	2	1	0	
J. Križaj-Severjev	Tomaž Mor	1866	29 (45)	6	0	9	6	8	
M. Valjavec	Zora in Solnca	1867	29 (36)	12	0	3	6	8	
J. Jurčič	Cvet in sad	1868	52	10	0	6	14	22	
J. V. Koseski	Mazepa Jovan	1868	50 (21)	19	3	3	16	9	
B. Tomšič	Ravni pot najboljši pot	1868	15 (20)	1	1	9	4	0	
M. Vilhar	To sem bil jaz	1868	5 (15)	1	0	1	1	2	
NN	Poduk kako najboljšo živomejo zasaditi	1868	3 (15)	1	0	0	1	1	
J. Majciger	Slovenski Štajer	1868	9 (30)	1	0	5	3	0	
F. Levstik	Članki v Slovenskem narodu	1868 1869	32 (51)	12	2	5	6	7	
F. Levstik	Dopisi (Slov. narod)	1869	63	26	0	16	12	9	
S. Šubic	Kaj so hudourni vrtinci	1869	5(15)	2	0	1	0	2	
F. Jančar	Umni gospodar	1869	10 (10)	8	0	0	0	2	
J. Pajk	Čujte, čujte, kaj slovenski jezik tirja	1869	11 (20)	3	0	6	2	0	
F. Levstik	Doktor Bežanec v Tožbanji vasi	1870	27 (36)	7	0	1	1	18	
J. Jurčič	Lipe; Pipa tobaka	1870	43 (70)	11	0	20	5	7	
J. Stritar	Zorin; Sol	1870	13(70)	6	0	4	0	3	
V. Mandelc	Išče se odgojnik	1870	15 (35)	0	0	1	5	9	
J. V. Koseski	Razne dela pesniške in igrokazne	1870	278	110	17	10	117	24	
A. Umek	Slon	1870	4 (7)	2	0	0	1	1	

F. Levstik	Iz minule srečne mladosti	1871	(6)	3	0	4	0	0
J. Sernec	Nauk o gospodinjstvu	1871	6 (45)	2	0	2	0	2
J. Sumper	Slovenski Bučelarček	1871	20	10	0	5	0	5
NN	Kako ravnati z belim vinom /.../	1871	4 (15)	3	1	0	0	0
J. Ulaga	Kake ustave je Avstriji potreba	1871	18 (50)	2	0	11	3	2
J. Lapajne	Kranjsko ljudsko šolstvo	1871	12 (71)	3	0	1	4	4
J. Zima	Telovadba v ljudski šoli	1872	27 (49)	4	0	7	6	10
L. Haderlap I. Hribar	Brstje	1872	17 (20)	7	0	5	4	1
J. Alešovec	Ričet iz Žabjeka	1873	9 (20)	2	0	3	3	1
F. Levstik	Prevodi in lekoriranje v Vrvcu	1874- 1875	132 (33)	25	7	60	3	10
J. Stritar	Gospod Mirodolski	1876	36 (40)	15	0	11	9	1
F. Levstik	Tugomer	1876	66 (70)	18	2	18	19	9
Gesamt		1863-1876	1231	368	34	269	318	215

3.5 Tabelle 16

V. Periode: Sprachmode								
Verfasser	Titel	Jahr	pg/100	Partizip		Gerundium		
				-č	-ši	-č	-ši	-aj/e
D. Trstenjak	Slovanski elementi v venetščini	1877	14 (30)	3	0	3	7	1
J. Gomilšak	Potovanje v Rim	1878	16 (30)	6	0	1	5	4
F. Levec	Pravda o slovenskem šestomeru	1878	21 (46)	1	1	12	4	3
A. Bezenšek	Svečanost o priliki sedemdesetletnice dr. Janeza Bleiweisa	1879	6 (20)	2	0	4	0	0
F. Levstik	Nestorjeva kronika	1879- 1880	336 (56)	11	9	107	194	15
M. Pleteršnik	Prvi dnevi drugega triuverata	1880	19 (20)	9	0	3	7	0
M. Cigale	Znanstvena terminologija	1880	9(30)	3	0	3	2	1
L. Lavtar	Nekaj o načrtu za prirodoslovje /.../	1880	7 (15)	5	0	1	0	1
J.F. Haderlap	Tisoč in ena noč	1880	10 (63)	1	0	6	2	1
J. Kersnik	Rokovnjači; Luterski ljudje	1881 1882	106	27	3	30	38	8

J. Jurčič	Rokovnjači	1881	34 (20)	19	1	2	10	2
J. Mencinger	Mešana gospoda	1881	15 (37)	2	0	4	7	2
I. Tomšič	Carjevič Rudolf /.../	1881	10 (10)	3	0	5	2	0
F. Erjavec	Somatologija	1881	19 (50)	7	0	9	3	0
NN	Bratovščina /.../	1881	3 (10)	2	0	1	0	0
F. Haderlap	Zbirka ljubimskih in ženitovanjskih pisem	1882	6 (20)	3	0	2	1	0
J. Mencinger	Cmokavzer in Ušperna	1883	12 (28)	4	0	4	2	2
J. Trdina	Bajke in povesti o Gorjancih; Dolenci	1881/2	188	42	12	35	91	8
I. Macun	Književna zgodovina Slovenskega Štajerja	1883	54	6	2	20	26	0
F. Marešič	Lurški majnik ali molitvenik	1883	19	9	0	7	3	0
I. Tavčar	Slovenski Pravniki	1883	49 (50)	12	0	19	18	0
A. Trstenjak	Fr. Ks. vitez Miklošič	1883	14 (20)	1	0	5	6	2
J. Babnik	Sledovi slovenskega prava	1883	4 (15)	2	0	1	1	0
H. Majer	Odkritje Amerike	1883/4	104	12	0	39	31	22
J. Pajk	Črtice iz duševnega žitka /.../	1884	18 (30)	4	0	11	3	0
N. Mozetič	Pot v nebesa	1884	25	6	0	8	4	7
I. Vrhovnik	Tisočletnica Metodova	1885	7 (15)	0	0	4	3	0
I. Skuhala	Duhovnja s. Križa nad Mariborom	1886	5 (15)	0	1	1	3	0
F. Rakuša	Domoznanstvo ormoškega okraja	1886	12 (30)	3	1	5	2	1
B. Trnovec	Sodni obrazci	1886	41 (50)	8	3	5	19	6
F. Levstik	Prevodi in uredniški popravki v Vrtnu	1887 1896	127 (16)	25	0	57	38	7
F. Jamšek	Šolske drobtinice	1887	6 (21)	2	1	2	1	0
V. Oblak	Trije slovenski rokopisi /.../	1887	24 (20)	3	0	20	1	0
I. Križanič	Žlahтна rozga Slovenskih Goric	1888	14 (50)	5	0	4	3	2
I. Železnikar	Životopis Dr. Valentina Zarnika	1888	4 (15)	0	0	1	3	0
V. Ribnikar	Logaško okrajno glavarstvo	1889	9 (15)	1	0	2	5	1
A. Levec	Zbirka obrazcev za slovensko uradovanje pri sodiščih	1889	73 (80)	18	3	29	17	6

NN	Pouk, kako si moremo pridobiti slovenskih šol na Koroškem	1889	2 (15)	2	0	0	0	0
F. Nedeljko	Narodne pripovedke in pravljice	1889	9 (10)	2	0	3	4	0
A. Funtek	Godec	1889	18 (20)	9	0	7	0	2
I. Križanič	Bela žena	1890	6 (32)	3	0	3	0	0
J. Jesenko	Zemljepis za prvi razred srednjih šol	1890	3 (20)	2	0	0	0	1
F. Jamšek	Napake pri vzgoji v zveržnosteznem vrtu	1890	34	14	0	8	3	9
I. Tavčar	4000	1891	32 (84)	8	2	14	4	4
I. Vrhovnik	Janez Cigler slovenski pisatelj	1892	10 (20)	0	1	5	3	1
M. Čilenšek	Naše škodljive rastline	1892	16(30)	9	0	4	3	0
A. Aškerc	Izlet v Carigrad	1893	21 (36)	10	2	3	2	4
Petrovič	Ratmir	1893	15 (20)	3	0	4	7	1
Miklavc	Protivnja	1893	28 (20)	8	1	8	8	3
J. Simonič	Kako postanemo stari	1893	21	19	0	2	0	0
J. Babnik	Nemško-slovenska pravna terminologija	1894	17 (20)	5	0	9	2	1
A. Kosi	Najnavadnejše jezikovne napake/.../	1894	9 (12)	3	0	4	0	2
F. Gabršek	Nazorni pouk v ljudski šoli	1894	68	10	0	31	9	18
N. Meznarič	Zgodovina čudodelne podobe Matere Božje /.../	1894	4 (20)	2	0	1	0	1
S. Gregorčič	Izgubljeni sin	1894	5(10)	0	0	0	1	0
A. Benkovič	Gardist	1895	11 (20)	4	0	3	3	1
Petrovič	V gradu in pod gradom	1895	45 (30)	5	0	17	23	0
A. Marušič	Epizoda iz kulturne zgodovine /.../	1895	4 (15)	0	0	1	2	1
J. E. Krek	Črne bukve kmečkega stanu	1895	25	13	1	8	2	1
F. Govekar	V krvi; Dr. Strnad	1895/6	40 (70)	11	1	13	13	2
B. Matek	Aritmetika /.../	1896	7 (16)	1	0	1	4	1
M. Hostnik	Jeli vse "prastarina"?	1896	7 (16)	1	0	1	4	1
J. Lesar	Doneski za zgodovino Alojzijevišča	1896	7 (20)	2	1	4	0	0

Zeitungen, Zeitschriften Sammel- bände	Slovenski prijatelj, Cvetje, Duh. pastir, Slovenec, Vesna, Rogač, Šaljivi Jaka, Gospodarski glasnik, Popotnik, Slovan, Angeljček, Zgodnja danica, Zvon, Lj. zvon, Dom in svet	1877 - 1896	426 (535)	143	14	134	112	23
Gesamt		1877-1896	2344	559	60	780	767	178

3.6 Tabelle 17

VI. Periode: Nachlassen und Aufhebung								
Verfasser	Titel	Jahr	pg/100	Partizip		Gerundium		
				-č	-ši	-č	-ši	-aj/e
F. Malavašič	Nemški Pavliha v slovenski preobleki	1879	23 (40)	3	0	4	16	0
F. Orožen	Metodika zemljepisnega pouka	1898	5 (20)	3	0	1	1	0
A. Medved	V Marijinem Celju	1898	8 (20)	4	0	4	0	0
F. K. Meško	Bajke o kreposti; Moj prijatelj	1898	27 (35)	15	0	10	0	2
J. Leban	Na Različnih potih	1898	29 (40)	8	0	6	12	3
F. Grivec	Božična noč	1899	11 (20)	5	0	1	4	1
F. Levec	Slovenski pravopis	1899	32 (20)	9	0	10	7	6
F. Ilešič	Seveda "bralec" in še marsikaj; Matematiški problemi v slovnici	1899	10 (10)	2	2	5	1	0
M. Napotnik	Blagoslovljenje Cesar /.../	1899	6 (34)	2	0	4	0	0
F. S. Finžgar	Šmarnice nikar; Kvišku	1898/9	7 (10)	3	0	4	0	0
Z. Kvedrova	Sam; Težko	1898/9	2 (10)	2	0	0	0	0
I. Cankar	Jakob Ruda; Pesmi	1898- 1900	8 (50)	5	0	2	0	1
R. Perušek	O rabi dovršnih in nedovršnih glagolov v novi slovenščini	1903	8 (10)	6	0	1	1	0
K. Štrelkelj	Nekaj prispevkov k slovenski bibliografiji	1906	6 (10)	1	0	2	2	1
Zeitschriften	Ljubljanski zvon, Dom in svet	1898- 1900	23 (20)	9	0	8	2	4
Gesamt		1897-1906	205	77	2	62	46	18

RAZVOJ DELEŽNIŠKO-DELEŽIJSKIH SKLADOV NA -Č IN -ŠI V SLOVENSKEM KNJIŽNEM JEZIKU 19. STOLETJA

V zgodovinskem razvoju slovenskega knjižnega jezika je razvoj deležniško-deležijskih skladov na -č in -ši slabo raziskan, čeprav gre za značilno slovensko skladenjsko sredstvo, na katerega so opozarjali vsi slovničarji od A. Bohoriča naprej. V slovenščini so oblike na -č in -ši predvsem knjižne, najpogosteje zelo redke, pa vendar prisotne, čeprav so se v osrednjeloslovenskem prostoru vse do 19. stoletja oblike na -ši skoraj izgubile; iz narečij so povsem izginile, v knjižni rabi pa so bile bolj izjema kot pravilo. Povsem drugačno pa je bilo stanje v vzhodnoslovenskem (tj. panonskem) jezikovnem prostoru, saj je prekmurski knjižni jezik 18. in prve polovice 19. stoletja ohranil bogato deležniško-deležijsko izražanje, ki je bilo v skladnji zelo podobno skladenjskemu sistemu teh oblik v stari cerkveni slovanščini. Ker sta se osrednje- in vzhodnoslovenska knjižna različica vse do 19. stoletja razvijali ločeno, takšna raba pri prekmurskih protestantskih in katoliških piscih ni mogla vplivati na jezikovne razmere v osrednji Sloveniji tako dolgo, dokler Slovenci, živeči v avstrijskem delu monarhije, na prelomu 18. in 19. stoletja niso dobili informacij, da se tudi onstran Mure, na Ogrskem, nekaj dogaja s slovenskim jezikom.

Oživiljanje starih oblik na -č in -ši v osrednjeloslovenskem knjižnem jeziku prve polovice 19. stoletja in njihov vdor v oblikoslovno-skladenjski sistem enotnega slovenskega knjižnega jezika druge polovice 19. stoletja sta posledica soočanja razlikovalnih skladenjskih sestavov dveh tipov slovenskega knjižnega jezika in normiranja skupnega slovenskega knjižnega jezika sredi 19. stoletja, in sicer ob razvojno-zgodovinskem upoštevanju rezultatov glasoslovno-oblikoslovno-skladenjskih zakonitosti slovenskega knjižnega jezika, upoštevajoč pri tem arhaičen starocerkvenoslovanski deležniško-deležijski sestav in posnemovalno skladenjsko podobo vzhodnoslovenskega knjižnega jezika na prelomu 18. in 19. stoletja. Pri M. Ravnikarju je sicer še šlo za "sorazmerno nesrečen poskus aplikacije", vendar pa je F. Metelko v slovnici (1825) popravil vse oblikoslovne in funkcijske nespretnosti svojega sodobnika, tako da so se še pred sredino stoletja oblike razširile na celotno slovensko jezikovno ozemlje. Njihova pogostost se je v 19. stoletju spreminjala in je bila v primerjavi z rabo v središčnem tipu knjižnega jezika od P. Trubarja do J. Japlja ter razsvetljenjskih in romantičnih leposlovnih prizadevanj ves čas zelo visoka, vendar pa z izjemo F. Levstika nikoli takšna kot v prekmurskem knjižnem jeziku 18. in prve polovice 19. stoletja.

I. Pogostost oblik na -č in -ši je bila odvisna od:

1. VRSTE SLOVSTVA (cerkveno in posvetno slovstvo).

V osrednjeloslovenskem jezikovnem prostoru so se oblike na -č in -ši dobro "prijele" v posvetnem slovstvu, cerkveni pisci pa jih praviloma niso sprejeli, saj so se držali dvestoletne knjižne tradicije in so upoštevali le preobrazbo na koncu 18. stoletja, ki je izhajala iz živega govora središča Slovenije.

2. FUNKCIJSKOZVRSTNE DELITVE BESEDIL (umetnostna in neumetnostna, tj. praktičnosporazumevalna, strokovna in publicistična besedila).

Oblike na -č in -ši so se najprej razširile v umetnostnih besedilih, od tam pa so prodrle tudi v vse druge funkcijske zvrsti slovenskega jezika. Najpogosteje so jih uporabljali J. Trdina, I. Tavčar, J. Jurčič in F. Levstik - slednji je v zadnjem ustvarjalnem obdobju izdelal samosvoj knjižni jezik, ki je izhajal iz stare cerkvene slovanščine in je upošteval tudi bogato funkcijsko razvejanost oblik na -č in -ši.

3. ČASA (šest obdobji v razvoju oblik na -č in -ši v jeziku 19. stoletja).

I. obdobje (do 1815): Jezikovna zaprtost.

II. obdobje (1815-1824): Nekritično prevzemanje in oživiljanje.

III. obdobje (1825-1862): Popravljanje in jezikovna odprtost.

IV. obdobje (1863-1876): Normiranje.

V. obdobje (1877-1897): Jezikovna moda.

VI. obdobje (po 1897): Opuščanje in izginjanje.

II. Vzroki za nepričakovano oživiljanje oblik na -č in -ši v slovenskem knjižnem jeziku 19. stoletja:

A - "odkritje arhaičnega vzhodnoslovenskega (prekmurskega) knjižnega jezika, ki je ohranil deležniško-deležijsko izražanje;

B - iskanje slovenske narodne identitete in tistih jezikovnih možnosti, ki so Slovence približevale skupnemu slovanskemu prostoru;

C - odsotnost učinkovitih skladenjskih sredstev za strnjanje v osrednjeslovenskem knjižnem jeziku;

D - normiranje vseslovenskega knjižnega jezika, ko sta se po predhodnem približevanju in prevzemanju predvsem oblikoslovno-skladenjsko-leksikalnih prvin poenotili osrednje- in vzhodnoslovenska knjižna različica;

E - modnost oblik na -č in -ši v 19. stoletju.

III. Razlogi za opuščanje deležniško-deležijskih skladov na -č in -ši v slovenskem knjižnem jeziku konec 18. st.:

A - nastop nove generacije piščočih (slovenska moderna);

B - odsotnost oblik na -č in -ši v živem govoru;

C - poenotenje slovenske knjižne norme in prehod prekmurske knjižne ustvarjalnosti v narečne okvire.

Pri izrinjanju deležniško-deležijskih skladov na -č in -ši iz slovenskega knjižnega jezika konec 19. stoletja je šlo za obraten potek kot pri oživljanju: oblike so bile najprej oblikoslovno in skladenjsko umetno oživljene v slovnicaх slovenskega (osrednje-, vzhodno- in "novoslovenskega") knjižnega jezika, od tam pa so se razširile v knjižno rabo (v živi govor niso bile sprejete); izrinjanje pa se je začelo najprej v literaturi in šele kasneje so te procese v jeziku normirali jezikoslovci in slovničarji. Oživljanje je bilo dolgotrajno in neuspešno, izrinjanje pa hitro in temeljito.

PITCH AND TONE IN ENGLISH AND SLOVENE*

O'Connor and Arnold's model of British English intonation (O'Connor, Arnold, 1973), which was the basis of my comparison of English and Slovene sentence intonation*) consists of the following types of pitch and tone:

1. low and high (emphatic) prehead,
2. high, low, rising, and falling head (unemphatic); and stepping, sliding, and climbing head (emphatic),
3. seven nuclear tones, i.e. low fall, high fall, rise-fall, low rise, high rise, fall-rise, and mid-level.

Depending on the nuclear tone, the syllables of the tail may be low (falling nuclear tones), gradually rising (rising nuclear tones), first low and then rising (fall-rise nuclear tone), all syllables low or first syllable high, the others low (rise-fall nuclear tone), and mid-level (mid-level nuclear tone).

The pitch levels, the basic types of head, and the nuclear tones are marked as:

- (relatively) low stressed syllable: \circ (e.g. I \circ know you can \circ do it.)
- (relatively) high stressed syllable: $\overset{\circ}{\circ}$ (e.g. I $\overset{\circ}{\circ}$ know you can $\overset{\circ}{\circ}$ do it.)
- low prehead: unmarked (e.g. I \circ know.)
- high prehead: $\overset{\circ}{\circ}$ (e.g. $\overset{\circ}{\circ}$ I \circ know.)
- high head: $\overset{\circ}{\circ}$ (e.g. $\overset{\circ}{\circ}$ I \circ know.)
- low head: \circ (e.g. \circ I \circ know.)
- rising head: \nearrow (e.g. I \nearrow know you can $\overset{\circ}{\circ}$ do it.)
- falling head: \searrow (e.g. I \searrow know you can $\overset{\circ}{\circ}$ do it.)
- low fall: \circ (e.g. I \circ know.)
- high fall: $\overset{\circ}{\circ}$ (e.g. I $\overset{\circ}{\circ}$ know.)
- rise-fall: \wedge (e.g. I \wedge know.)
- low rise: \circ (e.g. I \circ know.)
- high rise: $\overset{\circ}{\circ}$ (e.g. I $\overset{\circ}{\circ}$ know.)
- fall-rise: \searrow (e.g. I \searrow know.)
- mid-level: $>$ (e.g. I $>$ know.)

* Ph.D thesis, defended at the University of Ljubljana, on 9 December, 1994. The examiners were Prof. Janez Orešnik, Prof. Jože Toporišič (both from the University of Ljubljana), and Prof. Ivo Škarić (University of Zagreb).

As for standard Slovene, there is unfortunately no detailed description of pitch and tone. In his description of Slovene sentence intonation, Toporišič (1984) gives a very general outline of three basic pitch movements, which he terms as 'cadent', 'anti-cadent', and 'semi-cadent'. The first two terms refer to falling and rising nuclear tones, while the third is, according to Toporišič, 'usually similar to anti-cadent, but may also be cadent' (Toporišič 1984:455), and obviously refers to different tonal realizations in non-final word groups.

After analysing an extensive corpus of short dialogues in Slovene, based on examples in O'Connor and Arnold (1973), I can conclude that Slovene intonation is by no means restricted to falling and rising nuclear tones, but has practically the same variety in terms of pitch and tone, in particular in the number of nuclear tones, as any other intonation language. In addition, of course, sentence intonation in Slovene is influenced by the tonemicity (word intonation) of those speakers who distinguish between the 'acute' and the 'circumflex' realizations of individual lexical items. This aspect of Slovene intonation will only be marginally described here, in particular with regard to its parallel with the pitch distribution of one particular nuclear tone in English, i.e. the rise-fall.

Let us now examine the main differences between English and Slovene in pitch levels, tones, and combinations of the two in constituent elements of the word-group, i.e. the prehead, the head, the nucleus, and the tail.

1 Comparison of pitch levels in the prehead

English intonation analysts hardly pay any attention to the pitch of the prehead. They mostly seem to agree that regardless of the pitch level or tone of the segment that follows, the prehead is prevalingly relatively low, consisting of a small number (in most cases 1-3) of usually unstressed syllables. It should be noted, however, that some authors underline the interdependence of the pitch level of the prehead and that of the following part of the word group, explaining it as the occurrence of 'tonal sandhi' (see Couper-Kuhlen, 1986:86). We would therefore expect that the high prehead occurs in particular in those word groups in which it is followed by a high pitch of the head or the nucleus. This approach seems to be in accordance with Brazil's explanation of interdependence of 'register' and 'termination' (Brazil, 1985:181), but it does not explain the occurrence of the opposite phenomenon, i.e. of considerable differences in the pitch levels of the prehead and the first syllable of the head or the nucleus, as exemplified and described by O'Connor and Arnold.

When the two pitch levels are the same or similar, we can easily find examples where realizations in English and Slovene overlap, both in the case of the low and the high prehead. The examples below are from O'Connor and Arnold (1973), the Slovene equivalents are my own:

I'm a ,painter.

Sli ,kar sem.

In ,which ,drawer?

V ka ,terem pre ,dalū?

˘So ˘this is your ,house!

˘A ˘to je ,tvoja ,hiša!

˘Good ˘morning!

˘Dobro ˘jutro!

This could be exemplified also for combinations of the low/high prehead with the low/high head and with the low/high rising or the mid-level nuclear tone.

According to O'Connor and Arnold (1973:36), the high prehead is used to make the whole word group more 'emphatic', in particular when the prehead is followed by a low syllable of the head or the nuclear tone. This was previously pointed out by Kingdon (1958:47-49), who is more convincing in that he does not consider other combinations of the high prehead and the head or the nucleus as emphatic at all, but sees emphasis also in combinations of the low prehead and the high pitch of the segment following it. It should be mentioned, nevertheless, that also in O'Connor and Arnold, the high prehead is mostly used in combinations with a low onset of what follows, and it is precisely here that we find an important difference between English and Slovene.

The examples in the dialogues (number of dialogue in brackets) at the end of their book can be divided into five combinations of the high prehead and the head or the nuclear tone, i.e.:

1. high prehead + rising head, e.g.

˘Why ˘ever ˘not? (10)

2. high prehead + low head, e.g.

˘You could have ,spared us one of ,those | ... (10)

3. high prehead + low fall nuclear tone, e.g.

˘It's de ,lightful. (3)

4. high prehead + low rise nuclear tone, e.g.

˘Ex ,aggerate? (6)

5. high prehead + rise-fall nuclear tone, e.g.

˘I can i ^magine! (3)

There is considerable difference in the pitch levels of the two segments discussed in these examples, although slightly smaller in combinations 3. and 5., where the nucleus is in mid-level rather than high position.

Except for number 3, which I actually found in several realizations of examples in the Slovene corpus, these combinations would sound most unusual in Slovene. The

most common intonational patterns of the equivalents of the examples above, if we retain the selected heads and nuclear tones wherever possible, would be:

1. Za 'kaj pa `ne?
2. Lah ,ko bi nam nak ˆlonil ˆnega od `tistih.
3. Čudo ,vito je.
4. Da preti ,ravam?
5. Si pred ^stavljam.

As has been confirmed by the majority of realizations in the corpus of Slovene dialogues, by far the prevailing patterns are those of the low prehead with a low onset of the head or nuclear tone. In the Slovene equivalents above, however, I have replaced the rising head in the first example and the low rise nuclear tone in the second, because the rising head is very seldom used in Slovene, and the low rise is hardly ever used in statements, except for what O'Connor and Arnold refer to in English as 'calm, casual acknowledgement' (1973:62), as in e.g. 'Good. Thank you.' etc.

In Slovene, the high prehead is therefore commonly used only before a high onset, and expresses in most cases a strongly emotional, exclamatory attitude, in combination with either the high head or one of the high-onset nuclear tones (high fall, high rise, high rise-fall), e.g.:

1. ^Za kaj pa `ne?
2. ^Čudo `vito je.
4. ^Da preti ´ravam?
5. ^Si pred ^stavljam.

(Note that in some examples the intonation mark ^ is also used (at 3 different levels) to show the relative pitch level of the syllable following it; thus the mark ^ above is used for 'high rise-fall', to distinguish it from the English rise-fall with medial, rather than high onset.)

2 Comparison of pitch levels in the head

Since O'Connor and Arnold mostly deal only with unemphatic types of head (i.e. high, low, rising, and falling), the emphatic subtypes (stepping, sliding, and climbing head) will not be discussed here. It should be mentioned, however, that one of these, namely the stepping head (with each stressed syllable of the head a step lower than the preceding one), does occur in Slovene, with the same 'weighty' effect, e.g.:

'What the ^-hell are they ,waiting for?

What the

hell are they w

aiting for ?

'Kaj za '-vraga zdaj ,čakajo?

Kaj za

vraga zdaj č

akajo?

In the corpus of Slovene dialogues, I found no realization of the other two subtypes, i.e. the sliding and the climbing head.

The rising head in O'Connor and Arnold is only used in combination with the high fall nuclear tone. Some realizations in the Slovene corpus seem to be comparable with their English equivalents, but on closer examination it becomes obvious that this is merely coincidental, resulting from the Slovene interplay of word and sentence intonation. The 'equivalence' occurs when the head contains a word with the acute word intonation, i.e. a combination of low stressed and high unstressed syllable, as in:

'-Da 'la bom od `poved.

(I will hand in my resignation.)

Were this actually a realization of the rising head, each syllable of the head, not only the second one, should be higher than the preceding one, which is not the case. This becomes more obvious with longer heads, where we can find several words with the acute toneme, and consequently several rises of the pitch. One such example, with two rises, is:

'-Vi`dela sem °-tisti °-no `vi `film.

(I've seen that new film.)

dela sem f

tisti vi i

Vi no l

m.

There is a similar superficial resemblance between the English falling head (combining in O'Connor and Arnold always with the fall-rise nuclear tone) and pre-nuclear falls of pitch in a number of Slovene examples, in which the nuclear tone is prevalingly a fall or a rise-fall. I do not, however, consider such falls as realizations of a falling head, but as a series of nuclear tones within the same word group. The main differences between the English falling head and these seemingly equivalent Slovene realizations are the following:

1. along with falling intonation of the pre-nuclear segment, there are realizations in Slovene with a rise-fall, either on a single syllable or as a divided rise-fall (word intonation), e.g.:

Ne `bodi ^smešna. (Don't be ridiculous.)

Ne `bo`di pre °več pre`pričan. (Don't be too sure.)

2. the first stressed syllable of the falling segment in Slovene examples is not always the stressed syllable of the first accented word; this segment is therefore not the head of the word group, e.g.:

'Kje pa `hodiš ta ɔko `dolgo? (Where have you been so long?)

3. in Slovene, a word group may contain several accented words with falling intonation, whereas the combination falling head + nucleus may in principle only have two, e.g.:

`Ta pres `neta `ura! (Oh this wretched clock!)

All examples of this type are consequently not considered as combinations falling head + rise-fall/high fall but as word groups with two or more nuclei. It is sometimes difficult to work out from such realizations which nucleus should be considered as primary, and which secondary or tertiary, but suffice it to say at this point that at least in standard Slovene, just as in standard English, word groups with more than one nucleus are relatively rare and used only in highly emotional utterances, but they are quite frequent in certain regional dialects.

The two remaining types of head (high and low) are both often used in Slovene. In O'Connor and Arnold's intonation model, the high head seems to be by far the most frequent type of head in English, used in combination with all nuclear tones except for the fall-rise, while the low head is only used with the low rise.

On the basis of analysis of the Slovene corpus, it can be claimed that the high head is also the 'typical' head in Slovene; it is prevalingly falling gradually when it is relatively long, but by no means as sharply as the English falling head. If we take into account some other views on the actual shape of the high head in English, it is questionable if there is any significant difference in this respect between the two languages. According to Kingdon, for example (1958:3), the typical head in English consists of 'a slowly descending series of level tones', and according to Roach (1991:155) 'there is usually a slight change in pitch (...) in the direction of the beginning pitch of the tone on the tonic syllable.' Some English authors also disclaim O'Connor and Arnold's limitations in combining certain head types with certain tones, pointing out that 'one can conceivably find any type head with any type nucleus' (Couper-Kuhlen, 1986:85).

If we accept O'Connor and Arnold's view, however, at least as a presentation of the most common combinations of heads and nuclear tones, we can conclude that Slovene is different from English in that there are no typical combinations. Both the high and the low head combine with a number of different nuclear tones, but there are limitations of the same type as explained above in examining the high prehead. In the majority of realizations in the Slovene corpus, the pitch difference between the head and the nucleus is relatively small, so that one seldom finds combinations e.g. of the high head and the low rise (the Low Bounce tone group in O'Connor-Arnold), or of the low head and the high fall/rise, which seems to be untypical also in English. When such combinations do

occur, however, the head is usually shifted towards the initial pitch of the nuclear tone, so that a kind of 'mid-level' type of head is applied. Compare for example:

But 'can we af ,ford it?

Si lah ' -ko to pri ,voščimo?

3 Comparison of nuclear tones

In the corpus of Slovene dialogues, I have identified all types of nuclear tone which are more or less generally accepted for English sentence intonation, i.e. the low/high fall, the rise-fall, the low/high rise, the fall rise, and the mid-level. In addition, I came across a number of realizations that led to further subtypes in Slovene, giving an additional mid-fall nuclear tone, a long rise, a high-level tone, and different types of the rise-fall and fall-rise tones.

To illustrate the variety of realizations in some Slovene examples, let us take the following word group from the corpus (the number in brackets gives the number of realizations out of a total of 55 speakers):

Je stala? (Was she standing?)

Je ,stala? (22)

Je ,sta`la? (6) (long rise)

Je ~stala? (1)

Je ^sta-la? (2) (rise-fall-rise; subtype of fall-rise)

Je >stala? (3)

Je ´stala? (3)

Je ,stala? (1)

Je `stala? (1) (mid-fall)

Je `stala? (6)

Je ,sta`la? (5) (long divided rise-fall - word intonation influence)

Je ´sta`la? (1) (high divided rise-fall - word intonation influence)

Je ^stala? (4)

In order to make the comparison between the two languages clearer, I will try to avoid as much as possible discussing these different sub-type realizations in Slovene. It is clear, however, that this variety in Slovene, in comparison with relatively few possibilities in English, is mainly due to the fact that we are comparing actual realizations in Slovene with an admittedly foreign-learner oriented, and therefore simplified model of English intonation.

3.1 Falling nuclear tones

In comparison with Crystal's typology of falling tones (1969:211-213), O'Connor and Arnold's classification into the low and the high fall is also undoubtedly a simplification. In Slovene, however, it seems to be difficult to avoid the above mentioned division into the low, the high, and the intermediate mid-fall, which makes the comparison with the selected English model rather problematic. From the point of view of expression of attitudes, which will not be discussed here, one has to establish whether the mid-fall in Slovene is closer in this respect to the high (which, incidentally, I believe to be the case) or to the low fall. Here, however, we are only concerned with different realizations in terms of pitch levels and changes, so the question is irrelevant.

Concerning the initial pitch of the falling tone, we should bear in mind that in Slovene the first syllable (i.e. the nucleus) is lower than the second (i.e. the first syllable of the tail) when the nuclear word carries the acute word intonation, the result of which is (on the surface) a divided rise-fall nuclear tone. Such realizations will be discussed in the section on the rise-fall, but one should be careful not to confuse them with the only 'true', i.e. the undivided rise-fall in Slovene, because the two intonations are by no means two variants of the same tone as they are in English (see below).

An important difference between the two languages concerns the pitch level of the tail when this is not influenced by tonemicity. According to O'Connor and Arnold, all the syllables of the tail following a falling tone are low, which is generally not the case in Slovene when the selected tone is other than the low fall. As is explained by Toporišič (1984:453), it is typical of Slovene to have gradual lowering of the pitch from the first to the last syllable of the tail. There seems to be no such difference with the low fall because the pitch of the nucleus itself moves from mid-high to low, and the tail stays at the lowest level. Let us compare for example the following word groups from the English/Slovene contrastive corpus of dialogues:

˘Nobody can ˚come.

N

o

body can come.

Nih ˘če ne more ˚priti.

č

Nih e

ne

more

priti.

Well ,take it, .then.

t
Well ake it then.

Vzemi jo .torej.

Vz
emi jo torej.

Another difference between the two languages concerns the occasional slight step-up of the pitch at a certain point in the tail, which occurs in some Slovene realizations in the corpus. Generally, this takes place on the last stressed syllable of the tail, with the remaining syllables, if any, staying at this mid-level position. The examples in which such realizations were above 10% (i.e. with at least 6 speakers out of 55), are given below:

Ne `hodi -_odaleč. (7)

(Don't be long.)

Mar `res ne _o moreš biti _omalo _obolj popus -_otljiva?

Mar `res ne _o moreš biti _omalo -_obolj popus -_otljiva?

Mar `res ne _o moreš biti -_omalo _o-bolj popus -_otljiva? (total 15)

(Must you be so obstinate?)

Us `mili se me _o-vendar. (7)

(Have a heart, man.)

The rising of the tail can mainly be observed in questions, commands and exclamations, very seldom in statements. Since the sequence of pitches in such word groups is a fall from high pitch + low pitch + mid-level pitch, this intonation pattern can best be interpreted as a variant form of the fall + rise sequence of nuclear tones (i.e. as a near equivalent to the High Dive tone group in O'Connor and Arnold rather than to the Switchback with the fall-rise nuclear tone; see 'Fall-rise and fall + rise nuclear tones' below). Such an interpretation is supported by the fact that in the examples in which it can be found there are several realizations of the actual fall + rise combination, e.g.:

Ne `hodi ,daleč. (7)

Mar `res ne _o moreš biti _omalo _obolj popus ,tljiva? (6)

Us `mili se me ,vendar. (1)

3.2 Rise-fall nuclear tones

As I have already indicated, both the undivided form of the English rise-fall (with the rise and the fall on the nucleus) and its variant (the divided rise-fall with the approximate sequence: nucleus at medial pitch + high post-nuclear syllable + low pitch of the rest of the tail) as explained by O'Connor and Arnold, occur in Slovene in a number of variant forms, but only the undivided rise-fall can be interpreted as a true equivalent of the English counterpart. The divided rise-fall is merely the result of intonation of a word with the 'acute' in nuclear position, reflecting the realization of Slovene tonemicity. Non-tonemic speakers would generally use a simple fall instead.

The Slovene undivided fall-rise generally lacks the extensive pitch range from medial to high and back to very low, as attributed to English by O'Connor and Arnold, but can be carried out on two different levels. Compare:

Of [^]course.

 u
 o r
 c s
 Of
 e.

Se _^veda. Se [^]veda.

 e
 e Sev da.
 Se v da.

There is more variety in Slovene also for the tonemic variant of falling intonation, i.e. for the divided rise-fall, as illustrated below:

It's [^]beautiful. (to show the difference between the divided and the undivided forms, we can apply the marking 'It's -'beau`tiful' for divided rise-fall. In this case, the mark `` only indicates the pitch change, not accentuation)

 ti
 beau
 It's
 ful.

 ‚Le `pa je. ‚Le ‚pa je. ‘Le `pa je.

				pa
	pa		Le	
		pa		je.
Le	je.	Le	je.	

It is not quite clear from O'Connor and Arnold's explanation and their examples on the tape when one is expected to use the divided, and when the undivided variant. According to Kingdon (1958:133-137) the choice basically depends on the prominence of individual syllables following the nucleus, which, however, does not fully correspond to the realizations of the examples of O'Connor and Arnold on the tape, such as the following (with undivided rise-fall):

˘You ˙pay for it.

˙Nobody seems at ˘all ˙keen.

It's e ˙nough to make a ˘saint ˙angry.

It is interesting to note that in these examples, the nucleus is followed immediately by a stressed syllable; when it is followed by an unstressed syllable, the divided rise-fall is used in most examples on the tape. This may not be a general rule for the choice of the one or the other type of the tone, but the usage seems to correspond with that in Slovene, where it actually depends on the stress of the first syllable of the tail. The divided rise-fall (the acute toneme) can only occur if the word requiring such word intonation is followed by an unstressed syllable. Compare for example:

Na ˙prej ˘po ˙glej. (Take a look ahead.)

(with unstressed syllable 'po-')

But:

Na ˘prej ˙glej. (Keep looking ahead.)

˙Dol ˘so ˙šli. (They went down.)

But:

˘Dol ˙pojdi. (Go down.)

It is also interesting to note that when the sequence of the first two post-nuclear syllables is unstressed + stressed or unstressed, some speakers tend to have the fall on the second, rather than the first syllable of the tail, even if the second syllable is stressed. This may not be relevant in terms of comparison with English, but seems to be important from the point of view of Slovene tonemicity, e.g.:

Pa bo ˙res ig ˘˙ral? (Will he really play?) (the syllable '˙-ral' is stressed)

Ali ˙res no ˘˙misliš? (Do you really mean it?) (the syllable '˙mis-' is stressed)

Ne ˙bo di ˘pre ˙več pre˙pričan. (Don't be too sure.) (the syllable 'pre-' is unstressed)

3.2 Rising and level nuclear tones

I have decided to treat the two types of tone together because, functionally, level tones are closest to rising tones, since they are both often used in non-final word groups and because, in addition, level tones often occur in Slovene along with rising tones in final word groups, in particular in questions. In Slovene, level intonation in questions and non-final word groups can in my opinion in most cases actually be considered as a variant of rising intonation, the exception being the above mentioned questions with a falling tone followed by mid-level pitch of (a part of) the tail, which I treat as a variant of the fall + rise nuclear tone.

Surprisingly, O'Connor and Arnold make no mention of a 'full rise' nuclear tone, which I refer to as the 'long rise' and which is briefly discussed, for example, by Cruttenden (1986:60). Discussing its relation to the other two types of rise, Cruttenden states that in his particular example (given below with my tone mark for this type of rise), the fullrise is 'closer semantically to the highrise':

'Are you °going a /way?

This is probably the case also in Slovene, but we are primarily concerned here with its surface structure rather than its function, so we shall leave it at that. Although such intonation often occurs in my corpus of dialogues, it is only used in word groups with a tail, so that instead of a truly 'long' or 'full' rise we get a long step-up from the nuclear syllable to the only or the last syllable of the tail, e.g.:

Si 'šla z o .če ˘tom?

Let us now consider the two types of the rising tone, dealt with by O'Connor and Arnold, i.e. the low rise and the high rise. According to their model, the tail in both cases is gradually rising, so that each syllable of the tail is slightly higher than the preceding one, which is also the prevailing pattern in my corpus of Slovene dialogues. In addition, however, Crystal (1969:224) explains the occasional occurrence of 'flattening' in English, i.e. the levelling out of the tail, when (in the case of rising tones) 'one is near the top of one's voice range' before reaching the end of the tail, or 'when the tone is narrowed', the result of which is a sequence of tail syllables on the same pitch, e.g.(with my marking):

.When did you -°say that he was ˘°coming?

According to Crystal, this is a rare phenomenon in English, but considering the number of realizations in my corpus, quite frequent in Slovene, where the tail in all types of rising tone can even drop to a lower pitch, e.g.:

Si lah .ko -°to pri -°voščimo? (Can we afford it?)

Si lah .ko ˘to pri -°voščimo?

This, of course, can only take place in Slovene if there are at least two syllables in the tail; if there is only one, the tail may be on the same pitch as the nucleus, and if there is no post-nuclear syllable, the nucleus may be level rather than rising. In both cases,

the result is either a mid-level or a high-level nuclear tone. In Slovene, level nuclear tones also occur quite frequently in word groups with polysyllabic tails. In this case, just as with rising tones, we can find realizations with a step-down of part of the tail, e.g.:

Bi ˘šlo v -torek? (Would it be possible on Tuesday?)
 Si lah ˘ko to pri -voščimo? (Can we afford it?)

Level intonation apparently plays a minor role in English, since a number of analysts do not even include it in their systems. Even O'Connor and Arnold only introduced the mid-level tone in the second edition of their most important publication (1973:IX), claiming that it is commonly used only in non-final word groups (1973:88). In their model, this nuclear tone is on medial pitch level and combines with a preceding high head, so that there is a step-down in pitch from the head to the nucleus. In Slovene, on the other hand, this is usually the other way round; there is generally either a low head followed by a mid-level tone, or a mid-to-high head followed by a higher level tone. Compare e.g. the following non-final word groups in English and Slovene:

No it would 'probably be >wiser | to 'wait till ,Saturday.
 Ver -'jet no bi bilo ˘bolj °pametno | po 'ča kati do so ,bote.

3.3. Fall-rise and fall + rise nuclear tones

In O'Connor and Arnold's model the fall-rise (the Switchback tone group) and the fall + rise (the High Dive) are both combinations of a relatively high fall and a low rise, either as a single nuclear tone or as a combination of two. In Slovene, on the other hand, the initial pitch change is either a (high, mid or low) fall or a divided / undivided rise-fall, and the second change is either an actual rise or a step-up of a part of the tail, which gives a considerable number of different realizations, e.g.:

Mi boš po ,maga ,la? (Will you help me?)
 Mi boš po-˘maga ,la?
 Mi boš po ˘maga ,la?
 Mi boš po ,ma ,ga ,la?
 Mi boš po ,ma`ga ,la?
 Mi boš po ´ma`ga ,la?
 Mi boš po maga ,la?
 Mi boš po ^maga ,la?
 Mi boš po-˘maga-la?
 Mi boš po-˘maga-la?

For the Slovene examples below, I will simply use the following notation for these different realizations of what I consider as variants of the fall + rise tone:

Mi boš po`maga ,la?

Concerning the pitch of the syllables between the falling and the rising nuclear syllables, the difference between the two languages is in principle the same as in the case of falling tones, i.e. low pitch in English and gradually falling in Slovene, e.g.:

˘When will you be ,back?

W
h
e
n ack?
will you be b

˘Kdaj se boš vr ,nila?

K
daj
se boš a?
vr l
ni

The fall-rise nuclear tone hardly ever occurs in my corpus of Slovene dialogues in word groups without the tail, i.e. with both pitch changes on the nuclear syllable. It can therefore be argued that Slovene realizations of this tone can more convincingly be interpreted in most cases as equivalent to the English fall+rise combination, and not as a single fall-rise nuclear tone. This, in addition to what I have said in 3.1 above, is confirmed by a considerable overlap of examples of the English High Dive tone group with equivalent Slovene examples in the corpus (and the lack of this in examples for the Switchback), e.g.:

How ˘can you be ˚so hard ,hearted, °Father?

Ka˘ko ˚moreš biti ,takšen, °oče?

˘When will you be ,back?

˘Kdaj se boš vr ,nila?

˘Must you ˚be so ,obstinate?

Mar ˘res ne ˚moreš biti ˚malo ˚bolj popus ,tljiva?

˘Have a ,heart, man.

U˘smili se me ,vendar.

˘Poor old ,Peter!

U˘bogi ˘Peter!

Conclusion

Let me finally try to summarize the results of the above analysis of differences between English and Slovene with regard to pitch and tone in sentence intonation, in particular from the point of view of their relevance for non-native learners of English prosody:

1. The pitch difference between constituent parts of the word group is often smaller in Slovene than in English.

2. Slovene has less variety in types of the head, and there are no typical combinations of heads and nuclear tones as postulated for English by O'Connor and Arnold; the low head, however, is more commonly used in Slovene with low or medial onset of the nuclear tone, and vice-versa.

3. Slovene nuclear tones, if compared with the selected English model, show considerably greater variety in terms of pitch levels and pitch changes on the nucleus and within the tail. The only exception in this respect is the English fall-rise in word groups without a tail, which very seldom occurs in the corpus of Slovene dialogues.

4. The divided rise-fall only occurs in Slovene in tonemic realizations of falling intonation, and should therefore be considered as a tonemic variant of a falling nuclear tone.

5. The mid-level nuclear tone, which is considered as common only in non-final word groups in English, is often used in Slovene in all types of word group as a variant of rising intonation.

6. There is considerable overlap of pitch and tone in the two languages, which makes it easier for Slovene learners of English not only to become fully sensitive to the varieties of English intonation, but also to master it to the near-native level of 'instinctive command of the intonation patterns' (O'Connor and Arnold, 1973:vii).

References

- Brazil, D. (1985): *The Communicative Value of Intonation in English*. English Language Research, University of Birmingham.
- Couper-Kuhlen, E. (1986): *An Introduction to English Prosody*. Edward Arnold, London.
- Crystal, D. (1969): *Prosodic Systems and Intonation in English*. Cambridge University Press.
- Cruttenden, A. (1986): *Intonation*. Cambridge University Press.
- Kingdon R. (1958): *The Groundwork of English Intonation*. Longmans, London.
- O'Connor, J.D., Arnold, G.F. (1973): *Intonation of Colloquial English*. Longman Group Ltd., London. 2nd Edition.

Roach, P. (1991): English Phonetics and Phonology; A Practical Course. Cambridge University Press. 2nd Edition.

Toporišič, J. (1984): Slovenska slovnica. Založba Obzorja, Maribor.

Povzetek

TONSKA VIŠINA IN TONSKI POTEK V ANGLEŠČINI IN SLOVENŠČINI

V slovenščini je višinska razlika med končnim delom enega in začetkom drugega segmenta intonacijske enote pogosto manjša kot v angleščini, kjer so povsem običajne zveze visokega izhodišča z nizkim prvim zlogom glave ali z nizkim rastočim jedrom. V slovenščini je opazna večja medsebojna odvisnost tonske višine posameznih segmentov, tako da je npr. nizka glava pogostejša pred razmeroma nizkim, visoka pa pred razmeroma visokim jedrom. V primerjavi z izbranim angleškim modelom ugotovimo v slovenščini večje število različic tonških potekov jedra in repa. Deljena rastoče-padajoča intonacije, ki je v angleščini različica nedeljene, je v slovenščini le odraz tonemske uresničitve padajočega tonskega poteka. Ravna intonacija jedra in repa je v angleščini v končnih intonacijskih enotah redka, v slovenščini, kjer jo moramo obravnavati kot različico rastoče intonacije, pa pogosto nastopa tako v končnih, kot nekončnih intonacijskih enotah.

LE SYSTEME PREPOSITIONNEL DANS LE DEVELOPPEMENT DE LA LANGUE SLOVENE LITTERAIRE DU 16EME AU 19EME SIECLE.

1 PREFACE

1.1 Dans ce travail de doctorat, on examine le système des prépositions, classe grammaticale de mots invariables, synchroniquement et diachroniquement.

On a forcément dû mettre à l'étude les prépositions, du point de vue syntaxique et sémantique. Le niveau profond, quant à lui, joue le rôle de base, en utilisant l'analyse des composants. Ces prépositions ne constituant pas un élément indépendant de la phrase, ce n'est qu'en relation avec d'autres classes de mots qu'elles expriment les rapports, forment les syntagmes de la phrase et déterminent le cas des substantifs qui se tiennent après elles. Lorsqu'elles sont polysémiques, elles spécifient également le sens distinctif du groupe prépositionnel.

Puisque les classes de mots invariables ne sont pas systématiquement traitées dans la langue slovène, il est apparu nécessaire de mettre en oeuvre une étude monographique à propos de l'une d'entre elles. Il est en même temps possible de vérifier voire même de certifier la thèse selon laquelle, jusqu'au 19ème siècle, le système prépositionnel est resté relativement inchangé et relié aux influences de langues étrangères, desquelles il ne s'est affranchi qu'au cours de la deuxième moitié ou plutôt à la fin du 19ème siècle, lorsqu'il s'est façonné dans l'esprit de la norme littéraire moderne et s'est rapproché de celle d'aujourd'hui. Tout montre que c'est justement l'utilisation des relations prépositionnelles qui témoigne de l'enracinement et de l'usage les plus profonds, comme c'est encore elle qui occasionne les plus grandes difficultés en ce qui concerne l'apprentissage d'une langue étrangère du fait de la diversité des structures de surface pour les mêmes de profondeur, à cause de leur automatisation et du transfert des relations de régime à partir du langage de départ vers le langage d'arrivée, c'est-à-dire de l'interférence, qui est difficilement évitable dans les traductions et décisive pour l'introduction des modèles syntaxiques prépositionnels étrangers dans la langue.

1.2 Pour cette étude, on a choisi des textes semblables du point de vue du contenu, les traductions des mêmes passages des textes bibliques, datant d'une période allant du 16ème au 19ème siècle et provenant de l'espace slovène central, qui ont permis une comparaison directe. De l'ancien testament, on a inclus dans cette étude le deuxième

livre de Moïse (2Mz) dans la traduction de la Bible rédigée par Dalmatin en 1584, dans celle de Japelj datant de 1791 ainsi que dans l'édition de l'Écriture Sainte de Wolf qui date de 1857 - 1859 et dans la traduction rédigée par Lampe de l'Histoire Sainte qui date de 1894. Du nouveau testament, on a transcrit les prépositions extraites de l'évangile selon St Marc (Mr) dans la traduction qu'a rédigée Trubar de la première partie du nouveau testament en 1557, dans la traduction de la Bible par Dalmatin, dans la traduction de Japelj qui date de 1784, dans l'édition de Wolf (1857 - 1859). Tout cela représente un échantillonnage de 640 pages comprenant environ 13 400 exemples, chacun dans leur contexte sur deux lignes d'ordinateur (les concordances). L'utilisation différenciée de quelques-unes des prépositions que d'autres remplacent dans le système actuel avec la même signification partielle, ou bien l'utilisation des prépositions à la place d'éléments non prépositionnels ainsi que les expressions traduites à l'aide de groupes prépositionnels synonymes, sont vérifiées en les recoupant avec le texte d'un modèle de traduction (avec la traduction par Luther de la Bible, qui constitue la base de celle de Dalmatin, et avec la Vulgate, qui constitue la base de la traduction de la Bible par Japelj ainsi que de la traduction de l'écriture sainte, publiée sous le mécénat de Wolf).

1.3 Voilà quelles ont été les méthodes employées dans l'étude de la classe de mots constituée par les prépositions: l'analyse synchronique et la présentation comparative diachronique ainsi que, lorsque c'était nécessaire, la comparaison contrastive avec les langues slaves et surtout avec l'emploi allemand et latin, du fait de l'influence du modèle sur les traductions. Tout du long, l'étude est accompagnée du traitement statistique du corpus.

1.4 L'analyse des prépositions a tenu compte des paramètres suivants: 1. l'origine des prépositions; 2. les données concernant la fréquence; 3. les particularités de la structure de surface: a) les variantes morphématiques qui sont à la base des particularités phonétiques, orthographico-orthoépiques et morphologiques; b) l'aspect syntagmatique: les fonctions des prépositions dans l'enchaînement des mots, les types de groupes prépositionnels par rapport au contexte à gauche et à droite du point de vue morphologique, c'est-à-dire du point de vue de la catégorie des mots; c) l'aspect fonction-syntaxique: le régime, l'appartenance à un membre de la phrase, c'est-à-dire la catégorie des compléments (les modèles de la phrase); 4. la structure profonde: la classification selon les sens partiels du sens de base vers le sens figuré, c'est-à-dire de celui doté d'occurrences multiples vers celui doté du moins grand nombre d'occurrences, la détermination des sèmes selon des sémèmes particuliers, les remplacements des groupes prépositionnels par d'autres modèles syntaxiques, la détermination du modèle de transformation de base à partir duquel le groupe prépositionnel est formé. Tous les paramètres sont subordonnés à une analyse du sens, comme l'étude complète du corpus est fondée sur l'interprétation et la décomposition sémantiques des prépositions, avec la mention des particularités indiquées sur le niveau de surface.

1.5 Les prépositions appartiennent au vocabulaire de base. Elles présentent un inventaire clos, réduit en nombre et de grande fréquence. Dans la littérature linguistique,

elles sont déterminées du point de vue de la morphologie comme une classe de mots invariable, du point de vue de la syntaxe, comme une classe de mots auxiliaire, grammaticale, fonctionnelle, structurelle, sin-syntagmatique mais, du point de vue du sens, comme une classe de mots sin-sémantique qui compose, avec son propre environnement syntaxique (le nom ou son équivalent ainsi que le groupe verbal), des groupes prépositionnels qui mettent en oeuvre deux types de préposition et qui, dans le développement historique de la langue, subissent différentes transformations dans la structure de surface et dans la structure profonde. Les prépositions ne sont pas syntaxiquement indépendantes et servent à la détermination et à la distinction du sens des cas des substantifs qui leur sont subordonnés. Elles se trouvent en relation directe avec la fonction et le sens du cas. Les prépositions impliquent la terminaison du cas. Ce sont des morphèmes qui, en commun avec la terminaison du cas du substantif, déterminent le cas du morphème final. Elles expriment la relation de subordination entre les morphèmes verbaux et les morphèmes de cas selon leur position dans l'enchaînement des mots et dans la phrase. Elles ont deux rôles syntaxo-sémiques différents, sur la base desquels on les partage en deux groupes: 1. Elles sont étroitement liées au verbe et à une partie du groupe verbal, c'est-à-dire de son complément d'objet (objet prépositionnel), elles sont désémantisées et ont un sens purement syntaxique, puisque le verbe les appelle déjà et leur a réservé une place libre dans sa structure de valence. Elles constituent donc un moyen grammatical pour la liaison entre les cas qui leur sont subordonnés et le mot principal de l'ensemble du cas prépositionnel. 2. Elles portent sur toute la phrase et sont apposées au verbe, elles constituent le complément circonstanciel qui définit plus précisément l'action ou l'état du verbe, le modifie ou le spécifie. Il a son propre sens lexical, ce sens se combinant avec le sens morphologique du cas et le sens lexical des substantifs. La préposition se tient donc à la limite entre deux domaines: du domaine du substantif elle se transporte au domaine du verbe.

1.6 L'analyse du corpus a tenu compte de la répartition des prépositions en deux grands groupes selon les critères de l'origine et de la fonction: les prépositions primaires (unifonctionnelles - vraies prépositions) et les prépositions secondaires (dérivées, bifonctionnelles, d'origine adverbiale, nominale, verbale). Les prépositions composées sont construites à partir de deux prépositions, comme dans l'exemple de *izpred* (de devant). Au 16^{ème} siècle, les deux éléments étaient écrits séparément (*is pred*). Chacune des prépositions à l'intérieur de ces deux groupes, dans lesquels elles sont unies selon le régime avec le même cas, est analysée plus avant selon les caractéristiques différencielles sémiques et syntaxo-sémiques (d'objet, d'attribut et d'épithète). L'analyse sémique a tenu compte des sens partiels correspondant aux catégories sémiques circonstancielles comme le lieu, le temps, la manière, la mesure, la cause, le but, la conséquence, la condition, l'origine, etc ..., et qui sont répartis en groupes de signification qui vont du groupe de base concret jusqu'au groupe métaphorique, c'est-à-dire de celui qui apparaît le plus souvent jusqu'à celui qui est le plus rare. A part ceux-ci, sont en outre inclus d'autres modèles qui proviennent de la fonction syntaxique

des prépositions, par exemple la fonction d'épithète, c'est-à-dire la détermination selon la qualité et la sorte des substantifs et des adjectifs (par exemple *posoda k pitju* "za pitje" (fr. le récipient pour boire), *visok do neba* (fr. élané jusqu'au ciel); la détermination de gradation et de comparaison dans le groupe adjectival (*lepši od njega* (plus beau que lui), *najlepši izmed vseh / od vseh / med vsemi* (fr. le plus beau entre tous / de tous / parmi tous)). Pour chaque préposition, est citée aussi son utilisation au sein du complément d'objet dans lequel le groupe prépositionnel entre dans la fonction d'actant avec la préposition comme morphème indépendant.

2 ETUDE COMPARATIVE DU SYSTEME PREPOSITIONNEL SLOVENE A TRAVERS LE TEMPS

2.0 Une étude comparative du corpus selon les traductions tente d'éclaircir pour nous dans quelle mesure le système prépositionnel des stades antérieurs de la langue littéraire slovène s'accorde ou bien se différencie avec celui d'aujourd'hui, et quelles sont les raisons de cette différenciation. D'une part, elle nous montre l'usage en vigueur des prépositions dans le langage littéraire des commencements jusqu'à nos jours. D'autre part, elle permet une prise de connaissance du développement du système prépositionnel. Ces changements proviennent ou bien des différentes possibilités de formulation, des modèles syntaxiques qui sont synonymiques, et des différentes transformations, ou bien de la modélisation selon un original différent ainsi que de la traduction mot-à-mot selon un modèle de base en langue étrangère (latin, allemand, hébreu). Ces changements sont aussi une conséquence de la langue parlée, liée aux modèles des termes empruntés à une langue étrangère; ils constituent également les tendances générales culturelles et sociales d'une période de temps déterminée, de la stabilisation de la norme littéraire et de la mise en valeur des règles slovènes dans l'utilisation des prépositions. Au moment de la naissance de la capacité créatrice du slovène littéraire, il y eu de toute façon une dépendance indispensable vis-à-vis de la langue du texte original et un lien avec l'emploi prépositionnel parlé, tant et si bien que quelques-uns sont même encore aujourd'hui enracinés et font l'objet d'un avertissement concernant l'utilisation incorrecte de la langue dans les grammaires, les manuels linguistiques et d'orthographe. Au cours de la première moitié du 19^{ème} siècle, la norme littéraire moderne a pris forme et s'est débarrassée des emplois non-slovènes des prépositions. Dans la deuxième moitié du 19^{ème} siècle, il faut encore prendre en compte le moment de la slavisation et de la prise de modèle sur les langues slaves voisines, ainsi que le moment de l'archaïsation et du rapprochement vers le point de départ commun, à savoir le vieux slave. Il est nécessaire de vérifier ces facteurs et ces tendances en comparant les traductions de l'étude avec les sources (avec la traduction de la bible de Luther et de Dalmatin (Trubar), ainsi qu'avec la Vulgate et la traduction de Japelj ou encore l'édition de Wolf de la bible).

Bien que constatations et résultats des analyses et des comparaisons des prépositions dans les textes cités ne soient ni complets ni définitifs, ils ont jusqu'à une certaine limite mis à jour des principes directeurs dans le développement du système prépositionnel et le changement des prépositions. Ils ont en outre démontré qu'il y a une continuité avec l'état actuel; ils ont vérifié la concordance des traductions et établi les motifs des modifications, ou ils ont mis l'accent sur à tout le moins quelques-unes des transformations possibles, des possibilités syntaxiques synonymiques et des modèles de la phrase.

2.1 Le système prépositionnel dans l'évolution de la langue slovène littéraire

Le système prépositionnel que fournit l'analyse des textes plus anciens sur quatre périodes différentes (la deuxième partie du 16ème siècle, la fin du 18ème, le milieu et la fin du 19ème siècle) ne coïncide pas dans sa totalité, et cela dans une mesure encore moindre dans la comparaison avec le système littéraire actuel. Mais il correspond dans quelques particularités avec une situation dialectale particulière. La traduction de Japelj présente déjà, dans des proportions plus modestes, une première coupure en ce qui concerne l'utilisation de significations partielles et de sèmes déterminés. Mais c'est l'édition de Wolf de l'écriture sainte qui représente un tournant avec la suppression des termes empruntés en ce qui concerne l'utilisation des groupes prépositionnels, ceci en accord avec la traduction de Lampe qui introduit elle, au niveau de l'expression, quelques formes étymologiquement plus fondées (črez, razven pour l'expression littéraire contemporaine čez (fr. à travers), razen (fr. sauf)).

La distinction est remarquable autant dans la distribution des prépositions isolées et dans leur structure profonde qu'au niveau de l'expression de surface. En ce qui concerne les stades d'évolution plus anciens, il est caractéristique de trouver, au niveau de l'expression, une différenciation formelle plus importante (graphique, phonético-graphique) dotée de nombreuses variantes morphématiques, alors qu'au niveau du sens la concordance des prépositions est plus grande avec des sèmes communs d'un caractère moins restreint. De ce fait, c'est l'"ampleur" du sens qui est aussi plus grande; de cette ampleur découlent interchangeabilité et flaccidité. Quelques sèmes distinctifs ont été effacés de façon à ce que la différenciation sémique s'amointrisse, cela bien-sûr au détriment de la clarté sémique.

Dans l'emploi des prépositions primaires dotées de nombreux sens partiels, c'est parmi eux le sens fondamental de localité qui prédomine. (Cela vaut pour la plupart, mais pas toujours: par exemple dans le cas de iz (*de, par, à*) dans le 2Mz, et du fait du sujet spécifique traité, le sens de matière est plus fréquent.) De ce sens fondamental dérivent d'autres sens: métaphoriques, circonstanciels, syntaxo-sémiques (d'objet, d'attribut, d'épithète). L'exception est représentée par la préposition z/s (fr. avec) qui n'exprime ni la localité, ni la temporalité puisque, dans sa valeur principale, elle joue le rôle d'un instrumental prépositionnel avec une valeur d'accompagnement ou de moyen, ainsi que dans le cas de ob (fr. à côté de; à) où la signification, à l'origine et après évolution, est, à la base, temporelle. Dans l'emploi de ces prépositions primaires, donc, un

fort échange des prépositions synonymes est évident, ainsi que la mise à profit des prépositions de sens proche pour la désignation de relations particulières concernant le lieu et le temps. Le texte traduit est également soumis à différentes interprétations sémiques du contenu notionnel, exprimé dans les structures syntaxiques propositionnelles de la langue de départ et transmis dans des modèles équivalents sans concordance sémique de la langue d'arrivée, retrouvant également des groupes prépositionnels sémantiquement divergents.

Les groupes prépositionnels formés à partir de prépositions primaires manifestent une correspondance entre les différents sens (par exemple la manière, le moyen, le but, la causalité, la notion partitive, l'agent, la comparaison, et d'autres de ce genre), sont exprimés par diverses prépositions synonymes ainsi que par des prépositions échangées dans le développement de la langue qui témoignent d'une fréquence différenciée et d'un emploi dans le contexte différencié, et qui ont un rôle stylistique différent. Par exemple pour la manière, le moyen, la médiation, on utilise dans les textes plus anciens la préposition *skozi* (fr. avec, par) (par exemple *skozi žejo pomoriti* (assoiffer jusqu'à ce que mort s'en suive); *skozi Gospodovo roko umreti* (mourir par la main du Seigneur); *skozi Mojzesa zapovedati* (commander par l'intermédiaire de Moïse) et d'autres de ce genre), dans laquelle la base linguistique allemande se manifeste directement (avec la préposition *durch*). C'est plus rarement qu'apparaît la préposition *z/s* (avec) ainsi que *ob* (à l'aide de), dont le sens est plus restreint, qui se limite à des syntagmes déterminés (*hoditi ob palici* (marcher à l'aide d'un bâton) et qui n'est pas remplaçable par *skozi*, alors qu'il l'est par contre seulement par *z/s* qui, à partir du 19^{ème} siècle, remplace dans tous les emplois la préposition *skozi*.

Les prépositions secondaires qui ne montrent pas une plus grande fréquence (sauf celles qui n'ont pas d'équivalents sémiques dans le groupe des prépositions primaires) s'imposent progressivement au cours du développement. Leur emploi, si l'on considère l'usage littéraire contemporain et la sélection mentionnée dans les grammaires de la même époque, est plus rare (sur l'échelle du nombre de prépositions différentes, on va de 10 chez Trubar à 17 chez Lampe). Ce type de textes ne contient pas d'expressions prépositionnelles, à l'exception de la préposition causale de base *za voljo* (à cause de), où les deux composants (la préposition et le nom), au 19^{ème} siècle, ont été fondus en un seul mot (*zavoljo*), ainsi que de la préposition *v pričo* (en présence, en vue de) qui a aussi été fondue en un seul mot.

2.2 LE SYSTEME PREPOSITIONNEL SLOVENE DANS SA RELATION AVEC D'AUTRES LANGUES SLAVES

2.2.1 Les données étymologiques ont montré que toutes les prépositions primaires sont, dans une mesure plus ou moins grande, communes aux langues slaves et qu'elles ont été signalées déjà dans le vieux slave. Les adverbes, eux, (ainsi que quelques par-

ticules de mise en évidence) présentent une source commune dans la langue originelle indo-européenne. Certaines prépositions ne sont utilisées que dans quelques groupes particuliers de langues slaves (ou bien slaves de l'ouest et slaves du sud, ou bien seulement slaves du sud), ou bien seulement dans des langues particulières (également parmi celles qui ne sont pas voisines) comme le tchèque, le slovaque, le russe, le kashoubien, le biélorusse, l'ukrainien, et d'autres de ce genre. Le système prépositionnel slovène révèle, en comparaison avec d'autres langues slaves, quelques particularités. Les mêmes prépositions ont un champ sémantique différent et ne se recoupent pas dans les sèmes ou dans les sèmes. Elles s'étendent en outre sur le champ l'une de l'autre.

Les prépositions secondaires, qui sont secondaires aussi selon leur origine et leur composition à l'aide de variantes phonétiques nombreuses dans les langues slaves, ainsi qu'avec différents constituants primaires prépositionnels, manifestent un degré plus élevé d'hétérogénéité. Dans la langue littéraire contemporaine, certaines prépositions ne s'emploient qu'en slovène (par exemple vpričo (en présence), razen (hors), zoper (contre), zraven (à côté de) ou encore dans la langue croate (vrh(u) (au-dessus de), zunaj (en dehors de).

2.2.2. Au cours de leur développement historique, les prépositions se sont phonétiquement et sémantiquement transformées dans les langues slaves. Pour les sens relationnels de la même catégorie, il a existé de nombreuses prépositions qui se sont imposées dans certaines langues, mais leur champ de distribution selon les sens partiels s'est différencié de sorte que, dans d'autres langues, d'autres prépositions ont été en usage. Par exemple, le champ sémantique de la préposition do (jusqu'à), différencié dans la langue slovène et dans les langues slaves de l'ouest (le tchèque et le slovaque), se recoupe en ce qui concerne le sème de l'orientation vers l'intérieur, avec la préposition slovène v (dans). Au contraire, la préposition u présente dans quelques langues slaves le sens partiel de la préposition slovène pri (chez) en ce qui concerne le sème immobilité dans la proximité, avec une distribution différente de l'emploi par rapport à pri. Cet emploi est plus fréquent en russe; en ukrainien, en biélorusse, en slovaque prédomine pri; en bulgare on trouve pri; en croate et en serbe, à côté de pri, on trouve encore kod; en macédonien, avec les équivalents kaj / kade, pri, pokraj.

Dans les langues slaves apparaissent différentes relations entre les prépositions proches par le sens, c'est-à-dire avec celles qui ne se différencient que dans un sème ou deux: par exemple, la relation est différente dans les langues slaves entre les prépositions do (jusqu'à) et k (à) qui, toutes deux, expriment la proximité, et ainsi l'orientation de *x* vers le signifié *y*. Toutes ces langues ont en commun do qui indique la limite de *x* à l'aide de *y* dans les sens liés à la notion de lieu. En tchèque et en slovaque, do a assumé le sens de la préposition v (dans, à). En polonais, ukrainien et biélorusse, l'expression (*priti do koga* (fr. *venir à quelqu'un*) n'est pas remplaçable par la préposition k. Dans les autres langues, sauf en tchèque, slovaque et russe, la préposition do représente une forme de variation parallèlement à k. Ces trois langues qui font l'exception expriment le sème /direction jusqu'à la proximité sans contact/ à l'aide de do uniquement. Dans

les langues slaves du sud (à l'exception du slovène), on exprime aussi avec do un espace libre dans la proximité immédiate (en synonymie avec pri, blizu). L'emploi de la préposition pri (*à côté de*) est également limité en slovène puisque ob assume la fonction de signalisateur de la proximité. En croate et en serbe, l'immobilité ou le mouvement dans la proximité sont exprimés aussi par la préposition uz (*vъz*) que les autres langues slaves (à l'exception de l'ukrainien archaïque) ne connaissent pas.

L'emploi des prépositions slovènes se différencie également de l'emploi dans les autres langues slaves dans les cas suivants: la délimitation entre les prépositions iz (de) et z/s (de) est maintenue seulement en russe, croate, serbe et slovène. D'autre part, la distinction entre le contact extérieur et intérieur est gommée et l'emploi complémentaire est conditionné seulement phonétiquement. Le choix de la forme réduite au détriment de la forme pleine dans le cas de la préposition iz, ainsi que le croisement des deux prépositions avec le sème commun de: point de départ avec contact, ainsi qu'avec le sème distinctif de l'emplacement du point de départ (dehors, dedans), se manifestent aussi dans l'évolution de la langue slovène, vu que jusqu'à la moitié du 19^{ème} siècle, cette distinction n'a pas été prise en considération, la préposition iz couvrant les deux sèmes. Dans certains cas, on en arrive à un appui analogique de la préposition z/s sur la préposition iz (M. Pohlin), ce qui constitue une caractéristique du langage parlé en slovène central d'aujourd'hui. Le rapport entre les prépositions čez (au travers de, par) et skozi (au travers de, par) dans les langues slaves dotées de la notion de contact extérieur et intérieur est complexe: Les langues slaves de l'ouest ont seulement une préposition à l'exception du tchèque qui maintient les deux (*přes*, *skrz*): le *przes* polonais, le *prez* lusacien, le *cez* slovaque (le *skrz* n'est qu'archaïque), les *praz* - *ceraz*, *skroz* biélorusses, les *niz*, *preku* et rarement *prez* macédonien, sans différenciation sémique.

C'est également la préposition od (de) qui manifeste un recouvrement différencié des sèmes: dans les langues slaves du sud, elle peut exprimer le point de départ; c'est également seulement dans les langues slaves du sud qu'on exprime la source matérielle à l'aide de cette préposition (*žiti od čega*) (vivre de quelque chose). Dans les langues slaves, l'emploi objectal de cette préposition est riche; cette préposition, commune à toute les langues slaves, est le désignatif de la personne quand elle est source de l'information, à savoir le type *slišati od koga* (fr. entendre dire par quelqu'un). La préposition comparative od (par exemple *večji od koga/česa* (fr. plus grand que quelqu'un/quelque chose) n'est utilisée ni en tchèque, ni en lusacien, ni en russe. Avec un rôle d'actant (par exemple *storjeno od Gospoda* (fait par Dieu), en outre, elle n'apparaît dans les structures passives, ni dans les langues slaves de l'est, ni en polonais.

3 INVENTAIRE DES PREPOSITIONS

3.1 Constantes et variables prépositionnelles

Le système prépositionnel que fournit le modèle choisi des deux passages bibliques (Mr et 2Mz) confirme la stabilité et le caractère fermé de l'utilisation des prépositions primaires ainsi que l'instabilité, le caractère ouvert et la rareté de l'utilisation des prépositions secondaires, utilisation qui, dans ce type de texte, est assez rare aussi bien selon le nombre d'exemples que selon l'inventaire. Les constantes prépositionnelles en ce qui concerne les prépositions primaires constituent la règle. Les modifications ne se manifestent que dans la distribution, dans la fréquence d'utilisation selon des sémèmes particuliers et leurs sous-groupes, ou encore après la perte (d'habitude accidentelle) d'un sémème quelconque, c'est-à-dire avec le remplacement par une autre préposition synonyme. En comparant les groupes prépositionnels entre une traduction seule et les autres, la non-concordance, dans une amplitude moindre, est toujours inévitable du fait du choix des modèles syntaxiques synonymiques prépositionnels et non-prépositionnels.

3.2 L'échange des prépositions

Du point de vue de l'évolution historique, l'échange de l'inventaire prépositionnel c'est-à-dire la perte d'une préposition et l'échange avec une autre n'est manifesté, du point de vue de l'origine et de la formation des mots, que par la préposition secondaire de cause: za voljo - zaradi (à cause de). Cet échange qui est total dans les textes, c'est-à-dire sans degré de concurrence entre les deux prépositions, se préserve auprès des plus vieux locuteurs dans les dialectes. On peut remarquer l'absence de quelques prépositions secondaires dans des traductions isolées, par exemple vpričo (en présence) chez Trubar et Dalmatin, razen (excepté) chez Trubar, Dalmatin, Japelj, parce qu'on emploie à sa place dans le sémème d'exclusion izven / zunaj (hors de, en dehors de). Dans d'autres cas, on utilise ces prépositions secondaires seulement adverbiallement et seulement - dans des traductions déterminées - prépositionnellement: par exemple blizu (près de), mimo (devant, à côté de), vrh (au-dessus de) et, chez Trubar et Dalmatin, zred 'skupaj z/s' (ensemble avec). Les prépositions composées sont rares au 16^{ème} siècle sauf izmed (d'entre) avec des composants séparés. Au niveau des sémèmes et des sèmes partiels, un mouvement d'échange plus important est attesté. Il ne prend toute son ampleur qu'auprès de quelques utilisations empruntées qui s'imposent dans les groupes prépositionnels synonymiques plus rares, sous l'influence du modèle allemand ou bien de la pratique orale à cette époque. Par exemple, à partir de l'édition de Wolf (1857), nous ne trouvons plus, pour le sémème de moyen, d'intermédiaire, la préposition skozi (all. *durch*). De même, la préposition k/h n'exprime plus l'intention; dans ce sémème la remplacent les prépositions za et v. La préposition k/h (all. *zu*) n'apparaît plus dans un rôle syntaxique avec les verbes d'affirmation (verba dicendi).

4 COMPARAISON SELON LA FREQUENCE

La mise en parallèle des données concernant la fréquence entérinée dans une assez grande mesure l'incompatibilité entre les deux textes, aussi bien en ce qui concerne le nombre d'occurrences de chacune des prépositions qu'en ce qui concerne le nombre d'occurrences de chacun des sémèmes. Des variations de leur emploi ont également été notées dans chacune des traductions. On a constaté une disparité, avant tout, dans l'utilisation des prépositions primaires suivantes: c'est la préposition k/h (à) qui a subi la plus grande régression du fait de la suppression de l'emploi du complément d'objet prépositionnel mentionné ci-dessus (par exemple, dans Mr, elle est passée de 233 occurrences chez Trubar (1557) à 47 dans l'édition de Wolf (1857)). Suivent ensuite les prépositions čez et skozi (au travers de, par) qui, à partir du milieu du 19^{ème} siècle (1857, 1895), se limitent, dans la plupart des cas pour la première, et en totalité pour la seconde, à une signification spatiale. Les prépositions nad (au-dessus de) et ob (à côté de, à) manifestent une intensification de leur emploi qui apparaît dans les traductions, pour la localisation, à partir du milieu du 19^{ème} siècle seulement.

5 LES VARIANTES MORPHEMATIQUES DES PREPOSITIONS

5.1 Au niveau de la forme (signifiant), les prépositions se sont encore diversifiées, c'est-à-dire qu'elles sont devenues hétérogènes, du fait d'un plus grand nombre de variantes, écrites ou phonétiques, et de variantes en fonction de la position quoique dès les premiers temps de notre langue littéraire, dans la manière d'écrire les prépositions non-syllabiques à un seul caractère, se reflète en majorité, de la part des traducteurs, le respect minutieux de l'uniformité de l'écriture, ou bien des critères systématiques pour la distinction des variantes phonético-situationnelles.

5.1.1. Pour le même traducteur, les variantes phonético-graphiques et graphiques s'harmonisent dans les deux textes. Dans les traductions, elles manifestent par contre une différenciation assez importante, liée à un changement dans les normes grammaticales de la langue littéraire durant cette même période de temps. Les règles d'évolution dans l'écriture des prépositions s'orientent vers l'autonomisation des prépositions par rapport au noyau (c'est-à-dire les noms) c'est-à-dire par rapport à ses compléments, ce qui est observable à partir de l'écriture des prépositions à un seul graphème. La ligne d'évolution va de Trubar, où les prépositions de ce type sont encore étroitement liées avec le mot qui suit; elle passe par Dalmatin (1584) et Japelj (1784), où elles sont séparées du mot par une apostrophe (selon l'usage que Krelj a introduit dans la langue); elle va jusqu'à Wolf (1857) et Lampe (1895), où elles ne sont pratiquement plus liées avec le mot voisin. Les autres prépositions mono- et multi-syllabiques, exceptées quelques occurrences particulières, gardent tout le temps une position autonome, mal-

gré une non-accentuation en tant qu'unités lexicales auxiliaires ou que morphèmes libres.

5.1.2 Les variantes phonétiques, qui apparaissent aussi sous forme écrite, se limitent surtout à une facilitation de la prononciation dans l'intervalle entre deux mots pour les prépositions non-syllabiques k/h (à), z/s/ž (avec), v/u (dans,à). Chez Trubar, on en arrive, à cause de l'écriture de la préposition avec le mot suivant, à une refonte dans le mot suivant, lorsqu'il débute avec le même graphème (par exemple *felfami* "s solzami"). Dans le corpus, il n'y a pas de variantes vocalisées à l'exception de z/s devant le pronom *ves*. Les autres prépositions ne montrent pas d'autres disparités hormis des disparités écrites qui proviennent de deux sortes d'écritures, celle de Bohorič et celle de Gaj, tout comme les utilisations instables des symboles pour la sifflante et la chuintante dans l'écriture de Bohorič (par exemple *fkusi* (Trubar) - *skufi* (Dalmatin, Japelj), ou comme encore les usages irréguliers des marques diacritiques. La (non)accentuation ou bien la (non)marquation de la semi-vocalique avec accent grave (par exemple *sa vólo / sa volo; pèr / per, super / supèr / supàr* et d'autres du même genre) ne présentent pas d'autres discordances.

6 LES CARACTERISTIQUES SYNTAXO-FONCTIONNELLES

6.1 Les types de groupes prépositionnels

Les groupes prépositionnels sont constituées dans une grande mesure par des prépositions apposées à des groupes nominaux composés du seul nom, c'est-à-dire à des substantifs ou bien à des pronoms personnels équivalents (et aussi à d'autres pronoms adjectivaux jouant le rôle de nom. C'est seulement chez Japelj que le complément de la préposition za, dans le sens de l'intention, peut aussi être un infinitif, cette liaison venant de la langue parlée). Chez Trubar, et moins souvent chez Dalmatin et chez Japelj, on trouve devant le substantif l'article indéfini ou défini (*en-a-o; ta, ta, to*). Ce sont avant tout différentes catégories de pronoms adjectivaux et d'adjectifs numéraux et, dans une moindre mesure les vrais adjectifs, qui représentent les groupes nominaux dans la fonction de complément placé à gauche. Parmi les compléments placés à droite prédomine le complément épithète au génétif. Les groupes prépositionnels sont, surtout dans le 2Mz, dans des sémèmes identiques ou différents, de manière coordonnée ou subordonnée, mis à la suite les uns des autres. Les prépositions, elles, se répètent à chaque fois ou tour à tour, c'est-à-dire que la préposition est exposée seulement dans la première articulation. Les prépositions apparaissent aussi auprès des noyaux adverbiaux (par exemple *od tod* (à partir d'ici), *do jutri* (jusqu'à demain); elles sont plus nombreuses dans les traductions plus anciennes dans lesquelles les groupes adverbiaux ne forment pas encore un seul mot (par exemple *u'jutra(j)* (le / au matin) (Dalmatin) en opposition avec l'adverbe *zjutraj* (autres auteurs)).

6.2 Les rôles de membres propositionnels des groupes prépositionnels

6.2.1 En tant que membres de la phrase, les groupes prépositionnels assument le rôle de base des compléments adverbiaux circonstanciels en tant que spécificateurs et modificateurs. D'habitude, les compléments circonstanciels se rapportent à la phrase entière ou bien au prédicat; ils ont une place libre dans la structure propositionnelle et ils ne sont limités qu'en fonction des règles de la distributivité selon l'actualité. Le complément adverbial n'est pas obligatoire par rapport au prédicat et il est non-régi, sauf dans les cas de désinences verbales préfixes qui s'accordent (*približati se k* (s'approcher de), *odgnati od* (chasser de), *izpeljati iz* (dériver de), et d'autres du même genre) ainsi qu'auprès d'autres verbes qui exigent le complément (surtout auprès des verbes d'état, de situation et de résidence dans un sémème déterminé). Dans ces cas-là, il est complément adverbial ou complément adverbial régi, sans lequel la phrase serait tronquée et incorrecte du point de vue grammatical. De tels groupes prépositionnels peuvent être remplacés dans la phrase par des adverbes indépendants. Selon l'origine, ce sont pour la plupart des groupes adverbiaux condensés issus de propositions subordonnées, dans le sens de moyen pour la préposition *z/s* (avec); ce peut être aussi des groupes nominaux coordonnés. Les groupes prépositionnels sont, à côté des adverbes, les condensateurs syntaxiques qui font une proposition à partir de deux phrases, de telle manière qu'ils remplacent la proposition subordonnée prise en tant que complément circonstanciel.

6.2.2 Plus rarement, mais seulement pour les prépositions de situation et non auprès des prépositions de direction, apparaissent les groupes prépositionnels dans le rôle de complément attribut limité aux verbes dont le sens n'est pas complet. C'est seulement avec la préposition *za* (pour) que ces groupes prépositionnels apparaissent dans quelques liaisons verbales au sens figuré, comme l'attribut du prédicat (par exemple dans la liaison *držati koga za kaj*, *imeti koga za kaj* (prendre quelqu'un pour quelque chose), *biti za kaj* (être pour quelque chose).

6.2.3 Le rôle des prépositions en tant que complément prépositionnel du verbe est très répandu et confirmé dans toutes les prépositions primaires (ce rôle est rare pour *do*, *iz*, ou bien limité à un certain type (par exemple pour *ob*: *pritti*, *biti ob kaj* (être privé de quelque chose, être sans quelque chose). Auprès de certains groupes prépositionnels, on utilise ce rôle plus souvent que la moyenne (par exemple pour *k/h* (à), *čez* (au travers de), *na* (sur), *proti* (contre)) ou bien il est le seul qui soit utilisé (pour la préposition *zoper* (contre)). Dans la plupart des cas, il est possible de le lier logiquement avec le sens de base de localisation, quoique parfois l'utilisation des prépositions dépend du choix de l'auteur du texte ou du traducteur, ce choix dépendant lui des transmissions de tels compléments prépositionnels à partir de la langue étrangère de départ. (Il dépend aussi de l'interférence des éléments syntaxiques dans la position linguistique bilingue ou des différentes catégories sociales; par exemple *čuditi se komu / čemu*, *čez koga / kaj*,

nad kom / čim (s'étonner de quelqu'un / de quelque chose); jeziti se čez koga / kaj, na koga / kaj, nad kom / čim (être irrité contre quelqu'un / quelque chose).

La frontière entre le rapport de localité et l'emploi de complément d'objet est, dans quelques liaisons (par exemple *pogledati koga / kaj, v koga / kaj, na koga / kaj, po kom / čem, za kom / čim (regarder qq'un / qqch, dans qq'un / qqch, sur qq'un / qqch)*) difficilement déterminable, parce que le groupe verbal prépositionnel peut remplacer le groupe non-prépositionnel ou bien encore le déterminer dans un sens local supplémentaire. On pourrait classer de tels groupes parmi les groupes de localisation. La préposition n'est pas seulement un morphème grammatical sauf dans les cas où le sens est figuré ou transformé; par exemple *ozirati se na koga / kaj, (prendre en considération qq'un / qqch), pogledati na koga / kaj (surveiller qq'un / qqch), pogledati po kom / čem, za kom / čim (aller chercher qq'un / qqch).*

Dans l'emploi objectal très souvent apparaissent aussi des groupes descriptifs qui constituent des formes syntaxiques de base pour la formation verbale (par exemple *biti v nadlego (importuner), biti k pomoči (aider), priti ob glavo (être décapité)* et d'autres du même genre. Apparaissent également des liaisons verbales phraséologiques avec des prépositions, au sens figuré, qui remplacent d'autres formes verbales à un seul lexème. A partir de la structure sémique de l'action verbale dépend aussi le choix de la préposition dans le rôle de complément d'objet dans le groupe prépositionnel. Quoique les sèmes de ces prépositions soient déjà effacés dans cette fonction syntaxique, on remarque encore en certains endroits un choix de prépositions motivé par rapport au sens de localisation, ceci bien que quelquefois les possibilités de choix des prépositions soient différenciées (groupes prépositionnels synonymiques). Là, il n'y a qu'un seul choix (pas de variation) sauf dans le cadre du changement évolutif selon les traducteurs, par exemple pour les verbes orientés expressivement ou bien dans les groupes verbaux lexicalisés: *začuditi se (s'étonner), jeziti se nad čim (se mettre en colère à cause de quelque chose), planiti na koga (attaquer quelqu'un)* et d'autres du même genre.

Les groupes prépositionnels objets sont différents selon les traductions, pas seulement à cause des différents choix de verbes, mais aussi en ce qui concerne le choix de la préposition en tant que morphème indépendant. C'est spécialement dans de telles fonctions que la préposition est la plus soumise aux influences des modèles syntaxiques étrangers, qui parfois, dans le cas de certaines langues particulières, se recourent, même si dans la plupart des cas ils ne se recourent pas, à la différence des groupes prépositionnels circonstanciels. La capacité à varier des prépositions se réfère aux différents textes ou bien aux stades de développement de la langue; elle est commune à quelques types de verbes (par exemple, auprès des verbes qui expriment l'insatisfaction, alternent, dans la plupart des cas, la préposition čez (au travers) qu'on trouve dans les textes les plus anciens et la préposition nad (par dessus) qu'on trouve dans les textes plus récents, parallèlement à une utilisation dans le sens local. Le complément qui exprime le contenu auprès des verbes d'affirmation n'est employé avec l'actuelle préposition o uniquement dans la dernière traduction (1895). Cette préposition o remplace la

préposition od (par exemple *govoriti / poreći od Israelovih sinov / o Israelovih sinovih* (parler des fils d'Israel / à propos des fils d'Israel), etc...

Ce n'est qu'assez rarement que deux prépositions synonymes alternent dans le complément d'objet (par exemple dans un sens d'opposition: proti et zoper (contre), tandis que čez n'est utilisé dans ce sens que dans les textes plus anciens). D'habitude, il s'agit d'une alternance entre deux prépositions de même valeur (par exemple les deux prépositions mentionnées ci-dessus čez et nad). Le verbe *vpiti* (crier à quelqu'un) montre également une quadruple variation de la préposition en tant que morphème indépendant: la préposition actuelle na, régie par l'accusatif, la préposition nad qui alterne plus rarement, la préposition čez, plus ancienne - comme c'est le cas auprès des verbes qui expriment l'insatisfaction - et encore k/h selon le modèle des verbes d'affirmation.

L'alternance est fréquente avec le complément qui se construit sans préposition: auprès des verbes d'affirmation avec le complément de but à partir de la traduction, qui date du milieu du 19^{ème} siècle, où apparaît le datif libre (par exemple le type *govoriti k/h komu* (parler à quelqu'un). Il en est de même auprès des verbes de rapprochement (*približati se komu - s'approcher de quelqu'un ou de quelque chose*), auprès des verbes qui expriment l'adjonction et la réunion (*pridružiti se, pridejati / dodati komu, čemu - se joindre à quelqu'un, ajouter à quelque chose*), auprès des verbes qui expriment l'action de prendre quelque chose à l'aide du datif au lieu du groupe prépositionnel construit avec od (*vzeti od česa - vzeti čemu*) et d'autres de telle sorte.

6.2.4 La fonction d'épithète des groupes prépositionnels est liée à leur emploi dans les groupes nominaux et non dans la phrase ou bien dans le groupe verbal: le complément du groupe nominal, placé à droite, est invariable (*deffet Tebihou is Sukanih Shyd* (dix tapis de soie filée); 2Mz (Dalmatin); *angelji v nebesih* (les anges dans le ciel) (Wolf)). Ce groupe nominal le détermine en ce qui concerne la qualité, l'espèce, l'appartenance et il est le résultat de la transformation de deux propositions avec le même participant à travers le complément d'attribut. Auprès de prépositions déterminées, cette fonction n'est que marginale et rare (par exemple pour na (sur), v (dans), po (par)). Auprès d'autres prépositions, on la remarque plus (par exemple auprès de od (de), do (jusqu'à), iz (de), brez (sans), z/s (avec)). Dans certains sens partiels, cette fonction est typique, par exemple pour l'appartenance, la propriété, la partitivité, l'exclusion, la répartition et la matérialité. Souvent, elle détermine le nom en ce qui concerne la localisation, la temporalité, l'intentionnalité. Dans d'autres sens, elle se limite à quelques groupes nominaux lexicalisés (*sam na / po / v/ pri sebi - en soi, eden od / iz / izmed koga, česa - l'un de*) et d'autres encore). Cette fonction est parfois difficilement reconnaissable à partir du corpus (dans le 2Mz), du fait que les compléments circonstanciels sont à la suite des compléments d'objet qui se succèdent sur des chaînes énumératives plus longues.

6.3 Le régime (liaison avec le cas)

Dans les textes, toutes les formes du régime ne sont pas représentées. Pour les prépositions qui peuvent être accompagnées de deux cas différents: accusatif ou instrumental (nad (au-dessus de), pod (au-dessous de), pred (devant), med (parmi), ou bien accusatif ou locatif (v (dans, à, dans), na (sur) po (par)), c'est d'habitude dans le sens local ou temporel que les prépositions employées avec l'accusatif apparaissent modérément, ceci n'étant pas valable pour toutes les traductions (comme par exemple chez Japelj (1784) na, po, dans le sens local). Dans les autres significations adverbiales, la forme de régime locative et instrumentale est plus courante, sauf dans le cas de l'intention, qui est liée avec l'orientation vers un but, et ne possède que la forme de régime accusative. L'utilisation en tant qu'objet confirme les deux possibilités de formes de régime. Dans ce modèle, la préposition za, à triple régime, ne montre pas de régime génitif (dans le sens temporel).

6.4 L'échange avec d'autres modèles syntaxiques.

La comparaison des expressions traduites particulières placées aux mêmes endroits montre une non-concordance de la structure de surface et la concordance de la structure de profondeur correspondante. Elle montre aussi une valeur sémique partiellement différente (surtout dans le cas des rapports de lieu et de temps). Les moyens syntaxiques qui peuvent être échangeables avec les groupes prépositionnels sont surtout les groupes propositionnels desquelles ils proviennent, les propositions subordonnées des relations correspondantes et les conjonctions sémiquement adéquates, ainsi que leurs équivalents mono-lexicaux (les adverbes de même catégorie qui ne remplissent que le rôle de certains groupes prépositionnels composés du seul nom, surtout dans les rapports de lieu, de temps et de manière).

7 STRUCTURE SEMIQUE

Sur la base de l'analyse des groupes prépositionnels, la composition polysémique des prépositions a été présentée, tandis que dans le cadre des sens partiels particuliers, les sèmes classificateurs et distinctifs essentiels ont été déterminés. En outre, les moyens prépositionnels synonymes et, partiellement, d'autres moyens syntaxiques proposés par le corpus, ont été mis en évidence.

7.1 L'interférence sémique des prépositions

De la diversité sémique se dégagent certaines tendances qui se manifestent dans la concordance et la différenciation de sèmes particuliers. La concordance sémique des groupes prépositionnels peut être la conséquence de la neutralisation des sèmes dif-

férenciateurs, cela dans des groupes ou utilisations donnés, de façon à ce qu'une autre préposition, à cause de l'abstraction de l'un des sèmes, remplace la préposition typique pour une signification donnée, cela seulement, bien-sûr, sur les marges du système, dans une utilisation particulière ou dans un temps donné. De là découle l'utilisation en alternance des prépositions iz (de) et od (de) pour le point de départ à l'intérieur de quelque chose et à proximité de quelque chose. Alors que la préposition od a pu se généraliser pour toutes les sortes de départ, la préposition iz s'est spécialisée aussi bien pour un départ de l'intérieur que pour un départ de surface, cela jusqu'à l'édition de Wolf (1857), lorsque, pour ce dernier, elle a été remplacée par z/s au génitif. De la même manière, le champ sémantique de la préposition do (jusqu'à) s'est étendu dans le domaine de la préposition k/h (à), tandis que la préposition nad (au-dessus de) a été quant à elle dans une plus grande mesure remplacée par čez, non seulement pour l'orientation mais aussi parfois pour la position. Une plus grande étendue sémique des prépositions est la caractéristique d'un système prépositionnel qui a atteint dans le cours de son évolution un point de non-recoupement de ces prépositions dont l'utilisation est sémantiquement moins stricte. Le nombre des sèmes classificateurs s'est limité tandis que le nombre des sèmes différenciateurs s'est accru au détriment du rôle spécifique de chaque préposition en particulier, même si leur interchangeabilité est toujours, dans le cas de certains groupes de prépositions, relativement importante, cela bien-sûr avec une marque différente selon le genre (usage rare) et le style du texte (par exemple: dans le sens de proximité dans l'espace, de temps portant sur la simultanéité, de manière, de moyen ainsi que dans le sens partitif et de gradation).

7.2 Le choix des sèmes pour des sémèmes particuliers

A la base de l'analyse componentielle, on peut comparer entre eux les sémèmes, les différencier et les répartir par groupe. Les sèmes pris en compte, qui ont surtout servi à l'élaboration des sémèmes d'espace ou de localité, de temps et, très rarement, pour d'autres sémèmes (par exemple, de partitivité et de manière), se répètent auprès de différentes prépositions dans une plus ou moins grande mesure. Compte tenu des sèmes classificateurs et différenciateurs, les prépositions de localisation se répartissent en différentes catégories polarisées: par exemple situation - orientation (ou -situation), contact - non-contact, origine - but, immobilité - mobilité, et d'autres du même genre. Dans le cadre de ces catégories, on peut trouver, en introduisant de nouveaux sèmes différenciateurs, des sous-catégories encore plus restreintes. Il y a par exemple, parmi les prépositions de situation, les prépositions de situation intérieure et de situation extérieure, qui s'organisent compte tenu du sème +contact (v, na, po avec le locatif (dans, sur, par)), tandis que les prépositions de proximité (pri, ob (à côté de)) et de hiérarchie s'organisent, elles, compte tenu du sème -contact (sur l'axe horizontal (pred (devant), za (après)), sur l'axe vertical (pod (au-dessous de), nad (au-dessus de)), ainsi que sur les deux (med (parmi)), ce qui exprime la présence dans l'entre-deux, et peut aussi présenter le sème +contact avec un sens différent). Les prépositions d'orientation forment

également les mêmes paires; ces prépositions d'orientation sont représentées par les mêmes prépositions, avec un régime accusatif, comme les prépositions de but, et encore par des prépositions de proximité qui se répartissent à leur tour en point de départ - but (od - do - k/h (de - jusqu'à - à)) et, dans ce cadre, en +/- de frontière (od, do - k/h), auxquelles s'ajoutent enfin le groupe des prépositions de point de départ et de contact (iz, z/s (de)). Dans le cadre de la famille des prépositions d'orientation, c'est l'opposition spécifique point de départ - but qui, mis à part le contact, est la plus importante, cela autant en ce qui concerne les prépositions de contact intérieur, que de contact extérieur ou de non-contact. Si nous choisissons pour point de départ une division en fonction du contact, nous obtenons un groupe de prépositions de contact, de prépositions de non-contact et, parmi elles, de prépositions conditionnellement de contact et conditionnellement de non-contact. Les prépositions de contact se répartissent plus avant en prépositions de contact intérieur et extérieur, l'une et l'autre se décomposant encore en point de départ et but (iz, od - v, na, po) etc ...

Des mesures établies déterminent quel contraste sémantique est délimité de manière prédominante. Le contraste entre contact et non-contact ainsi aussi qu'entre position et orientation constitue un sème essentiel. Un contraste plus pur est représenté par la division en prépositions de situation et d'orientation (de non-situation) qui séparent en deux parties les prépositions régies par deux cas. Le sème d'orientation et le sème contrastif de situation ne sont pourtant pas primaires, puisque c'est seulement le sens contextuel des prépositions qui les détermine, et non la préposition seule; tous deux sont subordonnés au sens du prédicat (groupe verbal). C'est seulement auprès de rares prépositions que le contraste position - orientation se manifeste au niveau de deux prépositions contrastives composant une paire (pri - k), mais il se manifeste dans la majorité des cas au niveau de deux formes régies (L, I - A: v, na, po; pod, nad, pred, za, med). De ce point de vue, le contraste de base +/- contact est plus approprié, malgré le contact conditionnel dont témoignent certaines prépositions.

Les deux marques contrastives immobilité - mouvement / déplacement ne sont pas appropriées, puisque le mouvement peut aussi se dérouler dans une position donnée. C'est pour cela qu'il ne peut être qu'une sous-catégorie des deux. L'accent mis sur le contact ou bien le non-contact est sur ce point non-autorisé, car il est très souvent peu pertinent ou encore soumis à une mise au point du contraste dans le sens contextuel (par exemple iz, od, k, do, pri (dans le groupe pri mizi, za mizo, ob mizi (à table) exprime le contact ou l'absence de contact).

7.3 La polysémie des prépositions

Les prépositions primaires et quelques prépositions secondaires (čez, skozi (au travers de), proti (contre)) apparaissent dans de nombreux sémèmes liés les uns aux autres. Habituellement, toutes les prépositions marquent un rapport de lieu différent (à l'exception de la préposition primaire z/s (avec) et de la préposition secondaire zoper

(contre)). Les prépositions primaires marquent également un possible rapport de temps et, plus rarement, d'autres sens circonstanciels. Pour toutes, est également prévisible le sens syntaxique objet et épithète, même s'il n'est pas toujours réalisé dans le modèle choisi. La préposition od (de) présente le plus grand nombre de sémèmes circonstanciels (9), la préposition o/ob, le moins grand nombre (2). Chez les prépositions secondaires, on a čez (4) et skozi (5). Le nombre varie bien-sûr selon les textes, puisque les sémèmes peu fréquents ne sont pas partout attestés.

Les prépositions secondaires apparaissent dans le sens local et dans le rôle de complément, mais c'est plus rarement qu'elles expriment la temporalité (čez (dans), proti (vers); skozi (pendant)), l'exception (mimo, razen, zunaj, poleg) (excepté), la supériorité et la comparaison (čez, mimo), la cause (čez).

Le sémème du rapport local (spatial) est sans doute le sémème doté du réseau le plus varié de sèmes. C'est lui aussi qui peut être lié dans une grande mesure aux autres sémèmes (en ce qui concerne, partiellement, la temporalité, la manière, l'intention, l'objet (par exemple, pour les prépositions de relations hiérarchiques, cette relation de lieu est parallèle à la détermination temporelle (antériorité et postériorité) pour pred (devant) et za (après), temporalité secondaire pour pod (au-dessous de), tandis que nad (au-dessus de) dans son sens temporel n'est pas attesté dans le corpus. En outre, ces prépositions expriment par transposition du sens le comportement humain (la soumission - pod (sous), la supériorité - nad (sur, au-dessus de), la succession - pred (devant), za (après); le remplacement - za (au lieu de); la causalité - pred, za, l'intention - za (pour); la présence - pred (devant), la relation, la mise en rapport - pred, et d'autres du même genre. Le nombre de tous les sémèmes tourne autour de 20. La polysémie des prépositions se définit obligatoirement dans le cadre du contexte de la phrase. Elle complique partiellement la détermination de la signification, puisqu'il est parfois plus difficile de délimiter des sémèmes et qu'une interprétation sémique variée est possible.

7.4 Synonymie et antonymie des prépositions

7.4.0 Sur la base de sèmes classificiateurs communs, les prépositions, dans des sémèmes donnés et en conformité avec le contexte, sont interchangeableables. Dans les traductions contemporaines, nous pouvons concevoir les prépositions échangeables comme des synonymes alors que nous comptons comme appartenant aux prépositions échangées celles qui ne s'échangent que d'une traduction à l'autre et à des époques différentes - tout en considérant qu'elles sont dotées de la même valeur sémique et qu'elles sont appropriées, quoiqu'elles ne soient pas échangeables dans le même contexte.

La synonymie se manifeste également au niveau de la préposition primaire - secondaire qui ne marque dans le modèle qu'une catégorie restreinte. La synonymie est également possible parmi quelques prépositions secondaires dans le sens de la contradiction čez - proti - zoper (contre), dans le sens de la mise à part (exception) (mimo - razen - poleg - zunaj / izven) (excepté). Cette synonymie n'est pas spécifique pour une

période historique déterminée; en revanche, l'utilisation de certaines prépositions particulières varie seulement selon la fréquence et la pertinence du sémème (pour zoper et razen en tant que sémème unisémiq ue unique).

De la synonymie prise dans son intégralité nous devons également isoler une catégorie de synonymie occasionnelle qui est typique pour les plus vieux textes surtout dans les significations d'espace et de temps. Cette synonymie s'établit avec l'utilisation interchangeable de prépositions du même genre qui ne se différencient que pour un sème particulier de telle manière qu'il est fait abstraction d'un tel sème différenciateur. Dans le cas de certaines utilisations atypiques, des sèmes donnés se neutralisent, le sème classificateur s'accroissant.

7.4.1.1 C'est dans le sens le plus fréquent, c'est-à-dire celui de la relation locale, que la synonymie est la plus grande, tout comme le choix de différentes prépositions, primaires et secondaires. La division la plus fondamentale entre statisme et dynamisme constitue aussi le critère de séparation selon le cas des prépositions régies par deux cas (selon ce critère, nous distinguons les prépositions de situation et les prépositions d'orientation, ces dernières se divisant ensuite compte tenu du point de départ et du point d'arrivée de l'orientation en prépositions désignant la direction par rapport au point de départ: iz, od, z/s (de), et en prépositions désignant la direction par rapport au point d'arrivée: do (jusqu'à), k (à), na (sur), v (dans). Cette division fondamentale dépend de la signification du contexte de gauche, c'est-à-dire de la signification statique et dynamique du prédicat.

Les prépositions qui désignent le sens par rapport au point de départ (iz, od, z/s avec génitif (de)) ont toutes un sens distinctif qui varie selon le type de départ, que l'on peut négliger. La première peut remplacer la troisième; la deuxième peut quant à elle englober les deux, puisqu'elle est la préposition la plus diversifiée du point de vue de la signification, avec la sens de base de séparation (de l'origine, du départ), et, ceci étant, la plus générale. Iz, de son côté, est plus spécifique, puisqu'elle contient encore le sème de contact et qu'elle détermine plus exactement la position de départ à l'intérieur ou à la surface de quelque chose, cela jusqu'au 19ème siècle. La préposition z/s avec le génitif, quant à elle, apparaît seulement à partir de l'édition de Wolf (1857). C'est sans doute l'influence de la préposition allemande von qui a induit une utilisation étendue de la préposition od. Celle-ci (od) se distingue de la préposition de but do (jusqu'à) par le sème de degré contrasté de l'action: -point de départ, +but; le sème +position, -mouvement la distingue de la préposition pri (chez); de la préposition iz la distingue le sème +intérieurité, +contact; de la préposition z/s, +contact, +surface (+position élevée).

Les prépositions qui désignent la direction par rapport au point d'arrivée constituent l'antipode des précédentes prépositions compte tenu du point de départ ou d'arrivée du mouvement, et expriment l'orientation de l'action vers le point d'arrivée. Ce sont: do (jusqu'à), k/h (chez), proti (vers), na, v avec l'accusatif (à). Leur champ sémantique se différencie selon:

a) le type de point d'arrivée: la position du localisateur dans l'espace: à l'intérieur (v), à la surface de quelque chose (na), dans la proximité immédiate sur la limite (do), à proximité (k/h), l'orientation vers un but sans égard au fait qu'on l'atteint ou non (proti);

b) la (non-)réalisation du contact: v et na sont des prépositions de contact, proti est une préposition de non-contact. Pour do en tant que détermination du point limite d'arrivée, le contact n'est pas pertinent, même s'il est possible et déterminé contextuellement. Pour k/h, le contact n'est pas prévisible, pour proti, il est exclu.

A l'opposé de ces prépositions, en ce qui concerne le dynamisme, on a les prépositions de position: les deux prépositions de contact intérieur et extérieur v (dans) et na (sur) les deux avec le locatif, ainsi que les deux prépositions de proximité pri (chez) et ob (à côté de). Les prépositions hiérarchiques fonctionnant par paire et qui s'appliquent à la dimension d'espace vertical et horizontal (pred - za; pod - nad) ne présupposent pas le contact. Ce contact est cependant exprimé, dans un seul sème, par la préposition de situation dans l'entre-deux med. Dans le cas de localisateurs humains s'ajoute aussi une hiérarchisation sociale de même type (présence, primauté - sujétion, succession, remplacement, échange; subordination - supériorité, prééminence). La préposition po (par) a encore le sème distinctif de distribution (sur la totalité ou seulement une partie restreinte de la surface). Elle présente également un rapport sur le suivi, l'imitation, la prise de modèle sur quelque chose ou quelqu'un, dans le cas de référents abstraits. Des sèmes additionnels particuliers introduisent encore les prépositions de lieu čez, skozi (à travers), mimo (par), avec le sème de transition, la première avec un contact ou sans lui, la deuxième avec un contact intérieur et la troisième sans lui.

7.4.1.2 On considère les prépositions qui vont par paire du point de vue du sème différenciateur. La paire de prépositions v et na s'établit par rapport au type de contact, v et iz par rapport à une orientation opposée (point de départ et point d'arrivée). C'est seulement brez et z/s qui forment une paire de prépositions absolument contrastée, puisqu'elles sont à l'antipode l'une de l'autre dans tous les sémèmes de sorte que la première exprime l'absence, la perte de ce qu'exprime la deuxième, c'est-à-dire soit l'accompagnement (compatibilité), soit le moyen (outil), soit la manière, soit la caractéristique. Les sémèmes des deux prépositions sont en harmonie, avec une notion négative en ce qui concerne la première préposition.

7.4.2 D'habitude, la temporalité entre en jeu lorsque le substantif dans le groupe prépositionnel est une appellation temporelle. Pour la simultanéité, entrent également en jeu d'autres circonstances adjointes dans le groupe prépositionnel qui remplace une proposition subordonnée temporelle et, dans le cas des prépositions d'antériorité et de postériorité (pred, za et po), aussi, d'autres circonstances non-spécifiques. La temporalité est exprimée par la plupart des prépositions primaires à l'exception de nad et, rarement, de pod qui détermine la temporalité à l'aide d'un rapport hiérarchique avec l'appellation d'une personne dirigeante. Elle est aussi exprimée par z/s avec le génitif qui n'a qu'une seule occurrence chez Wolf (*z mladiga (dès la jeunesse)*). Le rapport

temporel est désigné à l'origine par la préposition ob qui, avant la traduction de Wolf (1857), n'exprimait pas la relation de lieu. Une grande quantité de prépositions exprime de manière synonyme une détermination du temps simultanée et exacte dans le cadre d'une expression temporelle; à la place d'un adverbe de temps issu d'un tel groupe adverbial, figure encore un groupe prépositionnel non-intégré, par exemple (v soboto, na soboto, ob soboti / sobotah (le samedi); na večer, k večeru (le soir)). L'approximation de la détermination temporelle est exprimée par les prépositions de proximité (aussi k/h, okoli). Les circonstances adjointes sont, elles, exprimées, hormis par ob, également par pri. La première (ob) porte le sème supplémentaire de réitération. Les prépositions čez et po (et dans un contexte spécifique, za aussi) expriment la postériorité par rapport au temps de l'action du verbe. La durée dans la simultanéité est accentuée par po, čez et, seulement chez Japelj, par skozi.

7.4.3 Pour désigner la partitivité, l'appartenance, la mise à part par rapport à un tout, on fait alterner dans la langue littéraire contemporaine les prépositions suivantes: les prépositions d'origine od et iz, med et la préposition composée izmed ainsi que, en remplacement de ces prépositions, le génitif partitif construit sans préposition qui domine dans la troisième traduction (1857). La fréquence d'utilisation de ces prépositions synonymes change d'une traduction à l'autre (par exemple, chez Japelj, prévaut l'utilisation de la préposition iz, tandis qu'au 19^{ème} siècle prédominent les prépositions composées zmed / izmed). Les prépositions iz et od sont également utilisées pour désigner la matière qui compose quelque chose, cela parallèlement à z/s avec l'instrumental et v avec le locatif qui désignent la matière en tant que moyen.

7.4.4 Les prépositions synonymes qui permettent d'exprimer la relation de manière sont: z/s (avec), v (à), od (de), za (pour), čez (à travers), po (selon), puis la préposition échangeable skozi dans les traductions plus anciennes (encore chez Japelj) et encore, dans certains cas, iz et na.

7.4.5 Parallèlement à la préposition de base za, tombée en désuétude au 16^{ème} siècle du fait de l'utilisation dominante, dans ce sens, de la préposition k/h, l'intention est exprimée par la préposition v et, rarement, na.

7.4.6 La causalité est exprimée par de nombreux modèles syntaxiques; les propositions subordonnées de base de cause sont remplacées, après condensation, par des groupes prépositionnels dotés de prépositions secondaires typiquement causales: za voljo / zavoljo (toutes les traductions, sauf la dernière), zaradi (seulement Lampe (1895)) et, de temps en temps, zastran, dotée d'une nuance de relatif (une seule occurrence dans la traduction du 19^{ème} siècle). Le remplacement systématique de la préposition zavoljo par zaradi est aussi justifié par la slavisation et le refus des termes empruntés à la langue allemande qui ont eu lieu à la même époque. On trouve pour la première fois la préposition zaradi écrite dans une grammaire en 1854, dans la première édition de la grammaire de Janežič, tandis que zastran et sa variante obstran se trouvent déjà dans la grammaire de Kopitar (1808). L'expression prépositionnelle za voljo est la seule de tout le système de la préposition slovène qui, dans une période plus ancienne de développe-

ment de la langue (jusqu'au 19^{ème} siècle, figure aussi en tant que circumposition. La combinaison des deux parties séparées dans le cas de la préposition *zavoljo* dans les trois premières traductions (16^{ème} et 18^{ème} siècles) n'a pas manifesté de règle stricte auprès de chacun des traducteurs qui utilisent les deux possibilités: l'utilisation circumpositive et prépositionnelle. L'utilisation circumpositive est, chez Trubar et Dalmatin, où elle est la plus fréquente, en concordance avec les groupes syntaxiques allemands dans le modèle de Luther. La traduction de Japelj manifeste déjà une diminution de cette utilisation et indique l'amorce de la tendance vers l'expression prépositionnelle en un seul mot. Les autres prépositions qui, dans un sens secondaire et par un transfert de la signification de base, peuvent aussi exprimer la causalité, ceci seulement à échelle réduite et dans des cas particuliers sont: prépositions primaires: la préposition *za* (par), mais plus rarement, la préposition *od* (de) avec un transfert de l'origine de l'action sur sa conséquence, très rarement, les prépositions *pred* (devant), *z/s* (avec), *na* (sur) avec une notion de conséquence), *nad* (au-dessus), *čez* (par) et *skozi* (à travers). Les groupes propositionnels correspondant aux groupes prépositionnels de cause introduisent des conjonctions de coordination et de subordination équivalentes.

8 INFLUENCE DES SOURCES DE TRADUCTION SUR LA SÉLECTION ET L'UTILISATION DES PRÉPOSITIONS

La comparaison des différents groupes prépositionnels avec les deux traductions en langue étrangère, à savoir le texte allemand de Luther et le texte latin de la Vulgate, sur un nombre restreint d'exemples tirés du modèle sélectionné, a confirmé dans une mesure plus que suffisante une dépendance vis-à-vis de la source de traduction et, ainsi, a démontré une diversité non fortuite dans la sélection des groupes prépositionnels ainsi que des autres groupes syntaxiques. Dans de nombreuses utilisations alternantes dans le cadre du système de différentes prépositions, la traduction de Dalmatin et, plus rarement, celle de Trubar s'appuient de manière évidente sur le modèle de Luther. La concordance différenciatrice des groupes prépositionnels dans la traduction de Japelj et l'édition de Wolf avec la Vulgate est également évidente. Dans de nombreux endroits auprès d'autres groupes prépositionnels, se manifeste également une non-concordance avec les deux sources ou bien aussi, chez Japelj, une concordance avec le texte de Luther (dans les cas de *čez*, *skozi*, et d'autres du même genre, où l'influence de la langue allemande, du fait d'une bonne connaissance - polyglotisme des traducteurs - ou de l'invasion d'éléments linguistiques allemands dans le langage parlé, est tellement forte qu'elle a recouvert les possibilités syntaxiques autochtones). Cela se manifeste surtout dans le choix des prépositions pour le complément d'objet, dans lequel l'attachement sémantique au sens local de base n'est plus perceptible, et où l'utilisation dans le langage de départ prend le plus rapidement racine et supprime l'utilisation autochtone. Ce phénomène est le plus évident chez Japelj qui possède le plus de com-

pléments d'objet prépositionnels à la suite de verbes variés (pour chez, na, v, ...); il est présent ici et là chez Dalmatin.

Cependant, la non-rareté des groupes prépositionnels différenciateurs qui ne s'accordent pas dans les deux sources, dans les quatre traductions, nous indique de manière significative que, dans une certaine mesure, l'indépendance par rapport à ces sources a été constatée, ce qui ouvre les possibilités d'affirmation de la différenciation suivantes: 1) la recherche des parallèles de traduction dans les autres textes de références; 2) l'influence des modèles de la langue parlée; 3) la décision souveraine du traducteur portant sur le choix des modèles syntaxiques synonymes, décision qui provient d'une part, de sa connaissance des structures de surface telles qu'elles sont établies à son époque dans les oeuvres littéraires de ses contemporains et prédécesseurs, dans la norme grammaticale de son temps, dans la langue telle qu'elle est parlée dans l'aire géographique où le traducteur est né et où il séjourne et, d'autre part, du jugement subjectif quant au choix des moyens linguistiques (utilisation spécifique à l'auteur de certains modèles ou de certaines prépositions) qui peut être le résultat d'un décodage sémique (différent) des messages en langue étrangère ou bien le résultat d'une prise de décision autonome au cas par cas à propos de la mise en relief de certains sèmes qui nécessitent un usage prépositionnel différent. Le choix des modèles synonymes syntaxiques (groupe prépositionnel, adverbe, proposition subordonnée, etc ...) a été déterminé par la visée de clarté du message, le choix de l'expression propositionnelle en fonction de son évidence, ou de l'économie et de l'obscurité quant au choix du groupe prépositionnel comme une forme condensante de modèles propositionnels avec la possibilité d'un décodage sémique faux, en tout cas pour les groupes prépositionnels primaires polysémiques. Dans la partie des groupes prépositionnels qui se différencient selon les traductions, on peut présupposer la concordance fortuite avec l'un, ou les deux, des textes de référence. Dans certains groupes, la traduction morphématique (calquée sur une langue étrangère) a été dépassée parce que, chez un traducteur, on a trouvé un groupe prépositionnel adéquat.

9 CONCLUSION

L'étude du système prépositionnel à l'aide de la transcription complète à partir du modèle choisi des deux parties bibliques dans quatre traductions issues d'époques différentes (de la deuxième moitié du 16ème siècle, de la fin du 18ème siècle, du milieu et de la fin du 19ème siècle), a montré une variété de la structure de surface (des variantes morphématiques des prépositions, des fonctions syntaxiques des groupes prépositionnels, de la possibilité des modèles syntaxiques dans le cadre de la structure de la phrase). En outre, c'est au niveau de la structure profonde qu'ont été définis, sur la base de l'analyse componentielle, les sèmes principaux des groupes prépositionnels qui font partie du sens relationnel de la préposition, de son contexte à gauche (groupe verbal, ad-

jectival, nominal et à droite (groupe nominal, adverbe). Les prépositions ont été explicitées comparativement grâce à la mise en parallèle du corpus des quatre traductions qui a dévoilé des inter-relations synonymiques et polysémiques. Les groupes prépositionnels qui se distinguent de la norme ont été comparés avec les textes de référence allemand (la traduction de la bible par Luther) et latin (la Vulgate).

Parallèlement aux possibilités de choix parmi des modèles syntaxiques équivalents et au choix parmi des groupes prépositionnels de sens proche (hormis les expressions traduites sémiiquement inadéquates), la comparaison a confirmé l'augmentation du nombre de prépositions (de 26 prépositions chez Trubar (1557) à 35 chez Lampe (1895)). Elle a en outre indiqué les constantes et les variables du développement dans l'utilisation des groupes prépositionnels dans la langue littéraire slovène centrale, du 16ème siècle jusqu'à sa stabilisation à la fin du 19ème siècle. Elle a enfin partiellement dévoilé les orientations de développement qui ont déterminé cette utilisation, c'est-à-dire la slovénisation des groupes syntaxiques et l'abandon des moyens prépositionnels concordants allemands, accompagnés de la spécialisation des prépositions pour certains sèmes et dotés entre eux d'une délimitation sémique plus importante.

Dans le développement, l'écart vis-à-vis de la tradition en ce qui concerne l'utilisation des groupes prépositionnels qui avait cours au 16ème siècle apparaît seulement avec l'édition de l'écriture sainte de Wolf et ce, au milieu du 19ème siècle (1857) et non pas avec la traduction de Japelj (1784), même si celle-ci présente certains traits particuliers qu'on ne peut pas expliquer comme se basant sur une source de langue étrangère mais, peut-être, en les liant à l'intrusion des éléments parlés du groupe dialectal de Haute-Carniole ou encore, au lien des structures syntaxiques slovènes avec les structures allemandes.

REMARQUES

1) Cet article présente une synthèse adaptée d'une thèse de doctorat qui porte le même titre (Le système prépositionnel dans le développement de la langue littéraire slovène du 16ème au 19ème siècle). Cette thèse a été remise le 7 juillet 1993 et soutenue avec succès le 21 juin 1994 devant une commission composée de professeurs universitaires: Mme Martina Orožen, directrice de recherches, ainsi que Mme Breda Pogorelec et Mme Zinka Zorko.

2) Dans l'introduction est présentée l'étude des prépositions qu'on trouve dans des grammaires slovènes plus anciennes, où c'est chez Bohorič (*Arcticae Horulae scifivae*, 1584) qu'elle est plus approfondie puisqu'elle coïncide avec l'époque des premières traductions qui constituent le point de départ et la base de l'analyse de la classe de mots choisie (P. Trubar, J. Dalmatin). Elle se limite à la citation des données différentielles, à laquelle s'ajoute la citation et la caractérisation des prépositions. Ensuite, lui succèdent des indications concernant la littérature existante chez nous à pro-

pos des prépositions, ainsi qu'un classement de la littérature spécialisée étrangère, choisie en fonction du type des textes. On détermine également les assertions théoriques générales pour l'étude des prépositions, ainsi que les avis divergents et souvent contradictoires. Ceux-ci mettent en évidence le caractère ouvert et contestable de la problématique prépositionnelle, à partir de la définition même de la classification, du rôle dans le cas et dans la phrase, de la valeur lexico-sémique et syntaxo-sémique, etc., puisqu'ils ressortent des principes spécifiques des différentes orientations théoriques ainsi que du choix de critères caractéristiques pour la définition des prépositions.

3) F. Kopečný, *Etymologický slovník slovanských jazyků, Slova gramatická a zájmena*, Svazek 1, *Předložky. Koncové particule*, Praha 1973, 263. Les renseignements à propos des prépositions slaves sont tirés de ce travail.

4) Une mise en relation comparée entre prépositions slovènes et slaves selon leurs sens partiels particuliers et leurs sous-catégories exigerait une recherche particulière, précise et systématique, que l'ébauche esquissée ici ne fait qu'entamer.

5) F. Kopečný (1973) soumet tous les sens adverbiaux au sens local, dont ils sont dérivés; V. Brøndal souligne, lui, la non-subordination de l'idée de temps par rapport à l'idée de lieu ou bien l'équivalence de toutes les formes intuitives. (*Théorie des prépositions*, Copenhague 1950, 24-25).

6) Echantillons de traductions:

L'échange des prépositions lié au développement historique:

1. LA PREPOSITION k/h

Intention

1.1 Echange avec une autre (d'autres) préposition(s)

k/h (T,D,J, W) --> : za (W,L, parfois J), v (tous)

T. Du vushefa ima hposlushanu, ta poslushai /Mr 4:23/;

D. Kateri ima ufhefsa h'poflufhajnju, ta poflufhaj;

J. Kdór ima vufhefsa sa poflufhat ta poflufhaj;

W. Aku ima kdo ušesa za poslušanje, naj poslušša;

Lu. Wer ohren hat zu hören der höre;

Vu. Si quis habet aures audiendi, audiat.

1.2 Echange avec une forme du cas non-prépositionnelle

K/h en tant que morphème libre (T, D, J) ---> ∅ (W, L)

1.2.1 Chez les verbes d'affirmation

T: tukai recita htimu hishnimu Gofpodariu / Mr 14:14/;

D. tu recita vidva k'Hifhnimu Gofpodarju;

J. rezita k' hifhnimu Gofpodarju;

W. recita hišnimu gospodarju;

Lu. da sprechet zu dem Hauswirte;

Vu. Dicite domino.

2. LA PREPOSITION SKOZI

T. skufi, D. fkusi, J. fkusi/fkus, W, L skozi

Manière, moyen, médiation

2.1 Echange complet avec une autre préposition

skozi (T, D, J) ---> po, z/s, v

2.2 Echange sélectif de prépositions synonymes

z/s, v (tous)

D: Ti fi fkusi tvojo miloft spremil tvoj Folk, kateri fi ti odréfhil, inu fi je pelal fkusi tvojo muzh h' tvojmu fvetimu Prebivalifzhu /2Mz 15:13/;

J: Po tvojim vfmilenji fi ti ludftvu vodil, katêru fi odtêl: inu fi toiftu fkusi tvojo môzh h' tvojmu fvetimu prebyvalifhu nefsfel;

W: Vodnik si bil v svoji milosti ljudstvu, ki si ga odrešil; in si ga peljal v svoji moči k svojimu svetimu prebivališu;

L: Vodnik si bil v usmiljenosti ljudstvu, katero si odrešil; in nesel si je v svoji moči k svetemu svojemu bivališču;

Lu: DV hast geleitet durch deine Barmherzigkeit dein Volck das du erlöset hast Vnd hast sie gefüret durch deine Stercke zu deiner heiligen Wohnung;

Vu: Dux fuifti in misericordia tua populo quem redemifti: & portafti eum in fortitudine tua ad habitaculum fanctum tuum.

T: Inu on ie nee dofti rizhi uuzhil skufi te perglihe /Mr 4:2/;

D: Inu on je nym dolgu predigoval fkusi Priglihe;

J: Inu on jih je v pèrglihah veliku vuzhil;

W: In jih je učil veliko v prilikah;

Lu: Vnd er prediget jnen lang durch Gleichnisse;

Vu: Et docebat eos in parabolis multa.

D: dellu, kateru je GOSPVD bil sapovédal fkusi Moseffa /2Mz 35:29/;

J: de bi fe tē dēla naredile, katere je bil Bóg fkusi Mójsefa vkasal;

W: de bi se storilo delo, ki ga je zapovedal Gospod po Mojzesu;

Lu: das der HERR geboten hatte durch Mose;

Vu: ut fierent opera quae iufferat Dominus per manum Moyfi.

PRIMOŽ TRUBAR (= T)

-- 1557, TA PERVI DEIL TIGA NOVIGA TESTAMENTA /.../ TVBINGAE, (Ulrich Morhart) ANNO M.D.LVII (-M.D.VIII).

JURIJ DALMATIN (=D)

-- 1584, BIBLIA, TV IE, VSE SVETV PISMV, STARIGA inu Noviga Tefamenta, flovenški, tolmazhena, fkusi IVRIA DALMATINA. Wittemberg. (1968, Edition facsimilée, Ljubljana, dr. Rudolf Trofenik, München.

JURIJ JAPELJ, Blaž KUMERDEJ (=J)

-- 1784-1802, SVETU PISMU NOVIGA TESTAMENTA, Pars prima. Labaci. Typis Joan. Frid. Eger. 1784.

-- 1791, Svetu pismu Stariga testamenta (pars prima), Ljubljana. DRUGE MOJSESOVE BUKVE, imenovane EXODUS, ali IS.HOD.

-- 1857-59, L'Écriture sainte de l'ancien et du nouveau testament dotée une explication auprès de l'allemand, tirée de l'écriture sainte telle qu'elle est exigée par le Siège apostolique, que le dr. Jožef Franc Allioli a, à partir de la Vulgate, germanisée et expliquée. /.../ Editée par Jožef Blaznik. (Premier volume). 1857.

FRANČIŠEK LAMPE (= L)

-- 1895, Histoire de l'écriture sainte, rédigée et expliquée en slovène par le dr. F. Lampe. Družba Svetega Mohorja v Celovcu, groupe 1-3, à partir de 1894.

-- 1804, BIBLIA SACRA Vulgatae editionis. SIXTI V. PONTIFICIS MAXIMI JUSSU RECOGNITA. ET CLEMENTIS VIII. Auctoritate edita.

VENETIIS, Ex Typographia Balleoniana. MDCCCIV. (=Vu)

D. MARTIN LUTHER (=Lu)

-- 1972, Die gantze Heilige Schrifft Deudsch, Wittenberg 1545, Letzte zu Luthers Lebzeiten erschienene Ausgabe, Rogner & Bernhard München.

Povzetek

PREDLOŽNI SISTEM V RAZVOJU SLOVENSKEGA KNJIŽNEGA JEZIKA OD 16. DO 19. STOLETJA

Obravnavava predložnega sistema na podlagi računalniških konkordanc čez 13000 predložnih zvez, dobljenih s popolnim izpisom iz izbranega vzorca dveh biblijskih delov, starozavezne druge Mojzesove knjige in novozaveznega Markovega evangelija v štirih prevodih iz različnih časovnih obdobj (druge polovice 16.: Trubarjev prevod prvega dela novega testamenta iz l. 1557, Dalmatinov prevod Biblije iz l. 1584; konca 18.: Japljev prevod svetega pisma (1784, 1791); srede 19.: skupine prevajalcev v Wolfovi izdaji svetega pisma iz l. 1857 ter konca 19. stoletja: Lampetovih Zgodb Svetega pisma iz l. 1895) je pokazala raznolikost površinske zgradbe (morfemskih različic predlogov, skladijskih funkcij predložnih zvez, možnosti enakovrednih skladijskih vzorcev v okviru stavčne zgradbe, zamenljivost in izmenjavo predložnih zvez), na ravni globinske zgradbe pa so bili na osnovi pomenskosestavinske analize opredeljeni glavni delni pomeni (pomenke) predložnih zvez, ki jih določajo razmerni pomen predloga skupaj z njegovim levim in desnim sobesedilnim okoljem (glagolska in samostalniška zveza oz. dve samostalniški zvezi) ter primerjalno osvetljeni s stališča ostalih prevodov z vzporejanjem zgledov v vseh štirih prevodih. Tiste predložne zveze, ki se razlikujejo od sodobne knjižne rabe, pa so bile primerjane z nemško (Lutrovim prevodom biblije) in latinsko predlogo (Vulgato). Ob tem so bile razčlenjevane tudi nekatere pretvorbene poti nastanka predložnih zvez, v grobem je bilo podano tudi izvorno izhodišče posameznih predlogov.

Primerjava je ob izbirnih možnostih enakovrednih skladijskih vzorcev ter izbiri blizupomenskih predložnih zvez (poleg pomensko neustreznih prevedkov) potrdila povečanje števila predlogov (od 26 pri Trubarju

(1557) do 35 pri Lampetu (1895) in pokazala na razvojne stalnice in spremenljivke v rabi predlogov od rojstva slovenskega knjižnega jezika v 16. stoletju do njegove ustalitvene stopnje ob koncu 19. stoletja, kot tudi delno razkrila razvojne smernice, ki so to rabo določale, tj. predvsem podomačevanje skladenjskih zvez z opustitvijo z nemškimi ujemalnih predložnih sredstev, nadomeščanjem kalkiranih variantnih predložnih zvez v posameznih pomenkah z ustreznimi domačimi, s specializacijo predlogov z razločevalnimi pomenskimi sestavinami in večjo pomensko razmejitvijo med njimi. Vidna je tudi razvojna težnja po poenobesedenju prislovnih predložnih zvez, zloženih predlogov, nepravih predlogov, ki se kaže od Japljevega prevoda dalje.

Razvojni premik od tradicije v rabi predložnih zvez v 16. stoletju predstavlja šele Wolfova izdaja svetega pisma sredi 19. stoletja (1857-59), Japljev prevod (1784-1802) pa izkazuje vmesno, prehodno stopnjo, ki se še navezuje na oblikovno-skladenjske zakonitosti jezika protestantskih piscev, obenem pa vsebuje nekatere svojske poteze, ki niso povezljive samo z vidnejšim vplivom latinskega vira, ampak so rezultat večjega upoštevanja govorjenih narečnih jezikovnih prvin. Zarezo v tradicionalni rabi predlogov torej začrtuje v manjši meri glede na določene pomenke in tipe v okviru pomenk že Japljev prevod, prelomnico pa Wolfova izdaja svetega pisma z odpravo kalkirane rabe predlogov, skladno z Lampetovim prevodom, ki pa na izrazni ravni uvede nekatere etimološko utemeljene oblike (*črez, razven, izmed*).

Izbira skladenjskih vzorcev izvira tudi iz vrste - prevodnega - besedila, ki ni samo podoba samostojnega besednega ustvarjanja, ampak je odvisna tudi od razumevanja pojmovne vsebine tujejezičnega besedila, od prevodnih postopkov, stopnje naslonitve na tujejezične vire oz. morfemskega prevajanja (od 19. stoletja v večji meri opaznejše zlasti v razlikovalnih zvezah v predmetni funkciji).

VERBALSUFFIXE MIT LIQUIDA

(Verba des Typus gr. μοιμύλλω : μοιμυάω, lat. *fulgurio* : *fulgeo*, ahd. *flogarōn* : *fliogan*, slov. *kotalíti* : *kotáti*...)

0 Der vorliegende Beitrag stellt eine Zusammenfassung bzw. vervollständigte Version einiger Kapitel der Magisterarbeit der Autorin mit dem Titel *Expressive Wortbildung beim Verb (Ältere, wahrscheinlich ererbte Kombinationen -V/C- + -r/l- - das Grundtypus -dr- - im Slowenischen)*¹ dar. Die wesentlichen Erkenntnisse der Arbeit hinsichtlich der morphologischen und semantischen Gestalt derartiger Verben, ihrer dialektologischen Verbreitung und der Genese, Funktion und Austauschbarkeit dieser Suffixe sollen unter dem Titel "Ekspresivne glagolske pripone tipa -V/C + -r/l-" in den "Razprave XV II. razreda SAZU" (Dissertationes Classis II, XV. Ljubljana, Academia scientiarum et artium Slovenica) (in Druck) veröffentlicht werden, deshalb werden sie hier nur so weit aufgenommen, wie das für das Verständnis des behandelten Gegenstands unbedingt notwendig ist. Eingehender werden Fragen erörtert, die im erwähnten Artikel nicht behandelt werden, die jedoch auch für andere Linguisten interessant sein könnten. So ist der vorliegende Beitrag in vier Teile gegliedert:

- im ersten Teil werden die typischen Merkmale der Onomatopöien und der expressiven Wörter dargestellt und ihr gegenseitiges Verhältnis bestimmt;

- im zweiten Teil werden die Erkenntnisse der Analyse der mit den Suffixen -V- + -r/l- abgeleiteten Verben schematisch dargelegt;

- im dritten Teil kommen zur Beschreibung des in einem Teil der slawischen Sprachen bekannten Suffixes -dr- einige Erörterungen zum griechischen -δρ- als in der Magisterarbeit noch nicht behandeltem Suffixteil hinzu;²

- der vierte Teil bringt in Wörterbuchform ein Verzeichnis der slowenischen mit dem expressiven Liquidasuffix gebildeten Verben.

1 Mentor der Magisterarbeit war der verstorbene Prof. Dr. Bojan Čop, zweiter Mentor Prof. Dr. Varja Cvetko Orešnik, die Verteidigung fand an der Philosophischen Fakultät in Ljubljana am 23. 3. 1993 statt vor der Kommission: Prof. Dr. Bojan Čop, Prof. Dr. Varja Cvetko Orešnik, ao. Prof. Dr. Alenka Šivic-Dular.

2 Für diese Anregung bin ich meinem Mentor zu Dank verpflichtet. Leider kam der Hinweis zu spät, um in der Magisterarbeit noch berücksichtigt zu werden.

1 Die These, die expressiven Verbalsuffixe mit Liquida hätten sich zu selbständigen Suffixen zur Bildung von expressiven Verben von den ursprünglichen reduplizierten onomatopoetischen Wurzeln abgelöst (siehe Punkt 2), erfordert eine klare Unterscheidung zwischen zwei Worttypen: den onomatopoetischen und den expressiven, zugleich aber auch die Bestimmung jener Eigenschaften der Onomatopöien, durch die der Übergang der Suffixe aus der einen Kategorie in die andere ausgelöst sein könnte.

1.1 Für die Onomatopöien ist ein anderes Verhältnis zur Wirklichkeit als bei anderen Wörtern typisch. Gewöhnlich besteht nämlich keinerlei Wechselbeziehung zwischen der Lautung eines Wortes und der Wirklichkeit, die durch dieses Wort bezeichnet wird, oder wie de Saussure sagt, das sprachliche Zeichen ist arbiträr. Von diesem Grundkonzept weichen allerdings onomatopoetische Wörter ab, bei denen die Wahl der Bezeichnung nicht arbiträr ist, da sie eine akustische Wirklichkeit nachahmen bzw. da sie geschaffen und verwendet werden, um mit sprachlichen Ausdrucksmitteln den Bedeutungseindruck von akustischen oder akustischen und optischen Phänomenen zu schaffen. Eine genaue Nachahmung ist allerdings unmöglich, weil Naturlaute und artikulierte menschliche Laute zwei verschiedenen Klangsystemen angehören. Sommer³ bezeichnet die natürlichen Laute als "Amorphe". Sie müßten zuerst "einartikuliert", das heißt in Phoneme einer Sprache "übersetzt", und danach noch als Substantive bzw. Verben "einmorphologisiert" werden. Deshalb kann eine solche Nachahmung immer nur annähernd und halbkonventionell sein.

Der Ausdruck **Onomatopöie** wird in der linguistischen Literatur für die Bezeichnung von zwei verschiedenen Erscheinungen verwendet: die erste ist die **Nachahmung des Lautes**, die zweite die **Nachahmung durch den Laut**. So wurden die Onomatopöien schon seit der Antike aufgefaßt, die ganze Geschichte der Sprachwissenschaft hindurch kommen beide Erscheinungen unter unterschiedlichen Benennungen vor. In der modernen Sprachwissenschaft wurde die grundlegende Gliederung und Terminologie von W. Wundt aufgestellt und danach von verschiedenen Sprachforschern aufgegriffen. Die Onomatopöien wurden von Wundt⁴ mit der Bezeichnung "Lautnachahmungen" zusammengefaßt und dann in Schallnachahmungen (bei denen die Laute einen gewissen Laut wiederholen) und Lautbilder untergegliedert, bei denen die Laute einen anderen Eindruck als den akustischen erwecken sollen. Bühler⁵ verwendet anstelle des Ausdrucks "Lautbilder" den Ausdruck "relationstreue Wiedergabe", anstelle des Ausdrucks "Schallnachahmungen" dagegen den Ausdruck "erscheinungstreue Wiedergabe". Ansonsten kommen in der Literatur auch Bezeichnungen wie "Lautmetaphern", "Lautsymbolik", "Lautgebärde" usw. vor.

3 F. Sommer, Lautnachahmung. Indogermanische Forschungen 51, 1933.

4 W. Wundt, Völkerpsychologie, T. 1: Die Sprache, Leipzig 1900, S. 312 ff.

5 K. L. Bühler, Sprachtheorie, Jena 1934, S. 208.

1.2 Expressive Wörter sind in der Lexikographie eine anerkannte Tatsache, wenn auch ihr Wesen theoretisch noch nicht vollständig geklärt ist. Der Terminus "expressiv" wird in verschiedener Weise verwendet, manchmal sogar einfach synonym zu "onomatopoetisch". Die meisten Sprachforscher gehen bei der Behandlung der Expressivität von der Theorie von Charles Bally aus, der im Werk *Le langage et la vie*, Zürich 1935, die Grundlagen für die Erforschung dieses Phänomens geschaffen hat. Bally definiert auf Seite 113 die Expressivität folgendermaßen: expressiv ist jede sprachliche, mit einem Gefühl verbundene Erscheinung; und als Synonym zu "expressiver Ausdruck" verwendet er "affektiver Ausdruck".

Eine Möglichkeit für eine andere Auffassung von Expressivität wurde durch J. Vendryes mit seinem Werk *Le langage*, Paris 1921 geschaffen. Er selbst hat sich zwar mit der Expressivität nicht beschäftigt, doch unterschied er drei Arten der Rede (S. 162):

- logische Rede (*langage logique*)
- affektive Rede (*langage affectif*) und
- aktive Rede (*langage actif*).

Diese These wurde dann von Ullmann in *Précis de sémantique française*, Berne 1952, S. 147 ff. aufgegriffen, der neben der intellektuellen und affektiven Rede auch auf die "aktive Rede" als Ausdruck des mit linguistischen Mitteln ausgedrückten Willens hinweist.

Bei Vendryes und Ullman liegt also bereits eine Tendenz zur erweiterten Auffassung des Expressivitätsbegriffes vor, die von J. Zima in seinem Werk *Expressivita slova v současné češtině*, Praha 1961 fortgesetzt wurde. Zima erweiterte die materielle Grundlage für die Erforschung der Expressivität auf die gesprochene Sprache und stellte fest, der Bereich, in dem die Expressivität am meisten verwendet wird, sei vornehmlich die spontane Rede, bei der der Sprecher die Aufmerksamkeit des Zuhörers erwecken und fesseln, diesen überzeugen und für sich gewinnen will. Zu diesem Zweck wählt der Sprecher anstelle von stilistisch neutralen Ausdrücken lieber expressive und ersetzt die wegen des häufigen Gebrauchs schon verwischten Expressivitätszeichen laufend mit neuen (a. a. O. 9). Aufgrund dieser Überlegungen werden drei Typen der Wortexpressivität unterschieden:

- die inhärente, bei der die Expressivität ein Bestandteil der Bedeutung des Wortes ist, oft verbunden mit dessen Lautung bzw. Wortbildungsgestalt;

- die adhärente, wie sie bei neutralen Wörtern ohne Expressivitätszeichen in der Grundbedeutung vorliegt. Wenn ein solches Wort bedeutungsmäßig erweitert wird, kann zur Grundbedeutung noch eine expressive Bedeutung hinzukommen, die jedoch erst aus dem Kontext klar ersichtlich ist;

- die kontextuelle Expressivität, die im Gegensatz zur inhärenten und adhärenenten nicht in den Bereich der Lexikologie, sondern in den der Stilistik gehört. Ein Wort kann nämlich in einem bestimmten Textzusammenhang expressiv wirken, ohne daß sich

seine Bedeutung geändert hätte. Die Expressivität wird in solchen Fällen durch die Interferenz zweier Stilschichten verursacht; das Wort unterscheidet sich wegen seiner Zugehörigkeit zu einer bestimmten Stilschicht überraschenderweise von seiner sprachlichen Umgebung.

Das Hauptmerkmal von inhärent expressiven Wörtern ist nach Zima die **bedeutungsmäßige** und **formelle Ungewöhnlichkeit** im Sprachsystem. Die bedeutungsmäßige Ungewöhnlichkeit wird durch die Existenz eines neutralen synonymischen Äquivalents bewiesen, vor dessen Hintergrund das Wort bedeutungsmäßig ungewöhnlich erscheint; die formelle Ungewöhnlichkeit wird durch ein besonderes Zeichen belegt, durch das die Bedeutung modifiziert wird bzw. das sein psychisches Korrelat im Streben des Sprechers nach einer neuen, ungewöhnlichen, wirkungsvollen, überraschenden Ausdrucksweise hat.

Slowenische expressive Verben mit Liquidasuffixen⁶ erfüllen beide Voraussetzungen für eine inhärente Expressivität: die formelle Ungewöhnlichkeit ist das Ergebnis des Wortbildungsprozesses - der Hinzufügung von bedeutungsmodifizierenden Suffixen (s. Punkt 2.3). Diese Art von Expressivität ist in den meisten Fällen noch mit der sg. phonischen Expressivität verbunden,⁷ bei der schon die Lautung des Wortes selbst der formelle Indikator der Expressivität ist (Typus *huhuriti se, mrcvariti...*). Häufig sind auch Erscheinungen der adhärennten Expressivität, also Bedeutungserweiterungen des Wortes aus der Sphäre des Konkreten, Neutralen in Richtung des Abstrakten, Expressiven (z. B. *šopiriti se*, das ursprünglich '(Haare, Federn) sträuben' bedeutet, die Bedeutung wurde später erweitert auf 'prahlen, sich stolz benehmen'; *regljati* 'quaken', aber auch 'plaudern' usw.).

Trotz der engen Verflechtung dieser Erscheinungen im für die Analyse gesammelten Material wurde die Erforschung auf die Erscheinungen der inhärenten Expressivität beschränkt. Die Erscheinungen der adhärennten Expressivität gehören nämlich zu den Aufgaben der Semasiologie bzw. Onomasiologie. Nach Zima entstehen sie nämlich durch die Intensivierung eines Bedeutungsmerkmals, durch die Ersetzung von latenten Bedeutungsmerkmalen durch grundlegende bzw. so, daß die neutrale Wirklichkeit durch Worte gekennzeichnet wird, deren Bedeutung die Merkmale einer zu großen oder

6 Von diesen Verben müssen die denominativen Verben aus den Substantiven auf *-ar* unterschieden werden, die 'das sein, was der Stamm aussagt' bedeuten. Diese Unterscheidung ist notwendig, weil das Suffix *-ar-* in diesem Fall ein Nominalsuffix fremder Herkunft ist (ins Slowenische kam es über das ahd. *-ari* aus lat. *-arius* - vgl. Bajec, *Besedotvorje slovenskega jezika* I 25; Miklošič, *Vergleichende Grammatik der slavischen Sprachen* II 88, Vondrák, *Vergleichende slavische Grammatik* I 431), mit dem Personen je nach ihrer Tätigkeit gekennzeichnet werden, das also nicht expressiv ist und mit expressiven Suffixen unseres Typs nichts zu tun hat.

7 Der Terminus "phonische Expressivität" wird in der französischen Sprachwissenschaft verwendet (F. de Saussure, *Cours de linguistique générale*, Paris 1922, S. 101 ff.; M. Grammont, *Le vers français, ses moyens d'expression, son harmonie*, Paris 1913, S. 206; Ch. Bally, l. cit. 95-96) für jene Art der Expressivität, bei der das Wort auf Grund seiner Lautung ungewöhnlich im Sprachsystem wirkt.

zu geringen Dimension aufweist. Die Erklärung der Erscheinungen der phonischen Expressivität ist allerdings derzeit in der Sprachwissenschaft eine harte Nuß, die meistens noch unlösbar bleibt. Die Sprachforscher können sich nicht einmal darüber einigen, wie weit das Gebiet der Onomatopöien und des expressiven Wortgebrauchs überhaupt reicht. Manche sehen solche Erscheinungen überall (H. Hilmer behauptet in seinem Werk Schallnachahmung, Wortschöpfung und Bedeutungswandel, Halle 1914, z. B., daß im Englischen und Holländischen wenigstens dreiviertel der Bezeichnungen für Sachen, Eigenschaften und Zustände aus dieser Quelle stammen), während andere hier sehr vorsichtig vorgehen, auf sprachliche Vergleiche zurückgreifen und dieses Gebiet nur berühren, wenn es anders nicht geht.

Wie schon besonders Machek⁸ und Kořínek⁹ hingewiesen haben, kann die phonische Expressivität nicht auf synchroner Ebene erforscht werden, da sie von älteren Stufen der Sprachentwicklung abhängig ist und ihren Ursprung oft schon in der Ursprache hat, aber später wegen der lautgeschichtlichen Entwicklung verwischt werden oder sogar völlig verschwinden konnte und durch neue, frische Expressivitätszeichen überdeckt wurde.

Bei slowenischen expressiven Verben mit Suffixen, deren Zentralelement eine der Liquiden ist, und den dazugehörigen Substantiven können auf synchroner Ebene häufige phonetische Veränderungen gewisser Typen dokumentiert werden, z. B.:

1. Die Vokalalternationen

- a - e:** *cafrati - cefrati, žabrati - žebrati, baluštrati - beleštrati, ragljati - regljati, capljati - cepljati...*;
- a - o:** *samuriti se - somuriti se, čapljati - čopljati, habriti se - hoboriti se, kataliti - kotaliti, draboleti - droboleti...*;
- a - u:** *flandra - flundra, candra - cundra, candrati - cundrati...*;
- e - i:** *cezljati - cizljati, cengljati - cingljati, bengljati - bingljati, žegljati - žigljati...*;
- e - o:** *metljati - motljati, memljati - momljati, cepljati - copotati, beleštrati - boleštrati, šešeriti - šošoriti, zvenkljati - zvonkljati...*;
- e - u:** *cezljati - cuzljati, memljati - mumljati, žežljati - žužljati, šešljati - šušljati, šešuriti se - šušuriti se...*;
- i - u:** *cizljati - cuzljati...*;
- o - u:** *šošoriti se - šušuriti se, razkoštrati - kuštrati, momljati - mumljati...*;
- ř - Vr/rV:** *grgrati - gorgrati, crljati - curljati, hrkati - izhrakljati se, hrstljati - hrustljati...*;
- V - ř:** *gomoleti - grmoleti, mogoleti - mrgoleti, cviliti - cvrliti, žveglati- žvrglati, cigoliti - crgoliti, takljati - trkljati...*

8 V. Machek, Studie o tvoření výrazů expresivních, v Praze 1930.

9 J. M. Kořínek, Studie z oblasti onomatopoeje, v Praze 1934.

2. Der Konsonantenwechsel

p - b: šlebeder - šlepeder, rapuljati - raburati, čopotati - čobodrati...;
t - d: trkljati - drkljati;
k - g: komarati - gomarati, kavdrati - gavdrati, žvenkelj - žvengelj...;
s - z: sesljati - zezljati, cusrati - cuzrati...;
š - ž: šešljati - žežljati, šamreti - žamoriti...;
k - č: koder - čoder, kimpež - čimpež, škindra - ščindra, škrlati - ščrlati...;
h - š: huhuriti se - šušuriti se, hrleti - švrleti...;
p - f: čopotati - čofotati, šklepetati - šklefetati, plenkedrati - flakudrati...;
b - f: kabljati se - kafljati se;
k - h: kahljati - hahljati;
g - h: geliti - heliti;
s - c: smuliti - cmuliti;
z - c: cuzljati - cucljati;
š - č: šopiriti se - čopiriti se;
ž - č: žoborati - čobodrati;
z - ž: zvenkljati - žvenkljati;
c - č: cvrleti - čvrleti;
č - šč: čebljati - ščebljati, čekljati - ščekljati, čepiriti se - ščepiriti se...;
š - šč: šepiriti se - ščepiriti se.

3. die Einschlebung von Nasalen, Liquiden und v

m: ropotati - rompljati, šklefedrati - šklemfudrati, ceper - cemper...;
n: drdrati - drndrati, kodrast - kondrast, rogljati se - ronginiti se...;
r: žabrati - žarbrati, tepljati - trepljati, tapljati - potrapljati...;
l: samuriti se - slamuriti se, šabedrati - šlabedrati, žabrati - žlabrati, hamedrati - hlamudrati, bekati - blekati...;
v: trzati - tvrzati, gruliti - grvuliti, cokotati - cvokotati...

4. Die Metathese: mahedrati - hamudrati, grmoleti - mrgoleti, bahariti se - habriti se, gomoleti - mogoliti...

Bei der Erklärung von solchen Veränderungen in Einzelwörtern kann man laut Machek (a. a. O. 9) - keinem Schema folgen, sondern eher dem persönlichen etymologischen Fingerspitzengefühl, das natürlich anderen nicht aufgezwungen werden kann. Diese Behauptung wird verständlich, wenn die spezifischen Merkmale der Onomatopöien und expressiven Wörter und die Gesetzmäßigkeiten berücksichtigt werden, nach denen diese entstehen und leben. Bei ihnen müssen nämlich außer den üblichen phonetischen Veränderungen noch zwei zusätzliche Arten von Veränderungen berücksichtigt werden: die sg. **onomatopoetischen Variationen** und die **Verstärkungsmittel expressiven Charakters**; wenn diese alt sind und ihr expressiver

Charakter bereits verwischt worden ist, können sie vom Sprecher natürlich laufend durch neue ersetzt werden.

E. Tichy stellt in ihrem Werk "Onomatopoetische Verbalbildungen des Griechischen", Wien 1983, fest, daß onomatopoetische Variationen auf die Tatsache zurückzuführen sind, daß Onomatopöien nie eine vollkommene Immitation von Naturlauten sind. Der Gehöreindruck und die onomatopoetische Wiederholung stehen in einer wechselseitigen Beziehung zu einer größeren oder geringeren Ähnlichkeit. Sie werde geringer durch die Anpassung an die phonotaktischen und morphologischen Gesetzmäßigkeiten einer Sprache; sie kann aber wegen der geschichtlichen Lautentwicklung völlig verschwinden. Umgekehrt wirkt allerdings in der Sprache auch eine Tendenz zur Erneuerung der Ähnlichkeit zwischen dem Gehöreindruck und der onomatopoetischen Wiederholung. Wenn außerdem auch die Tatsache berücksichtigt wird, daß das Lautbild immer auch auf einen anderen Bedeutungseindruck übertragen werden kann, wenn eine Ähnlichkeit zwischen den beiden gegeben ist, wird es verständlich, daß die meisten onomatopoetischen Wörter sowohl vom synchronen als auch vom diachronen Gesichtspunkt lautlich und semantisch außerordentlich labil sind. Aus dem Ähnlichkeitsverhältnis zwischen dem Gehöreindruck und der Onomatopöie, die diesen Eindruck wiedergibt, geht hervor, daß onomatopoetische Wörter, die die gleichen Phänomene veranschaulichen, in verschiedenen Sprachen gleich oder ähnlich lauten, weshalb es schwer ist, von ihrem Alter zu sprechen; andererseits besteht aber auch die Tatsache, daß die Onomatopoetika einer Sprache gemeinsame, von den gegebenen Bedeutungseindrücken abhängige Formmerkmale aufweisen. Die Sprache hat also ein besonderes onomatopoetisches System, das mit Rücksicht auf bestimmte semantische, lautliche oder morphologische Merkmale ihrer Vertreter in mehrere Untersysteme gegliedert ist. Innerhalb von solchen Untersystemen können Neubildungen entstehen, weil es meist mehr Möglichkeiten für die Verwirklichung der Formmerkmale gibt als tatsächlich genutzt werden. Wenn der Sprecher keine der bereits üblichen Onomatopöien zu verwenden wünscht, kann er eine andere Möglichkeit realisieren; dabei variiert er in der Regel eine bereits verfügbare Bildung, die ein ähnliches Phänomen bezeichnet. Dieses Verfahren wird als onomatopoetische Variation bezeichnet, denn gewöhnlich handelt es sich um die Variation eines oder mehrerer Stammkonsonanten oder um die Qualitätsänderung des Vokals (z. B. *bu/mu* für den Laut des Rindes, *br/mr* für undeutliches Sprechen, *paʃ/puf* für den durch einen Schlag verursachten Laut usw.). Der Aufbau des Stammes selbst ist dagegen verhältnismäßig gefestigt und unterliegt festen Regeln, die nicht verletzt werden können (eine davon ist z. B., daß unreduplizierte Interjektionen einmalige Bedeutungseindrücke wiedergeben, reduplizierte dagegen solche, die lange andauern und aus mehreren, sich wiederholenden gleichen Teileindrücken zusammensetzen).

Zu solchen Veränderungen können noch die sg. Verstärkungsmittel expressiven Charakters hinzukommen, bei denen es sich vornehmlich um unterschiedliche Deformationserscheinungen handelt (Veränderungen in der Art und Stelle der Artikulation -

Palatalisierung, Nasalisierung, Konsonantengemination, Aspirierung usw.) oder die Wahl von Lauten mit expressiver Ausdruckskraft, die Einschlebung von einzelnen Lauten oder ganzen Silben ins Wort, der Suffixwandel usw.

Solange Onomatopöien die Laute nachahmen, sind solche Erscheinungen verhältnismäßig leicht verständlich. Schwieriger wird es bei der sg. Lautsymbolik bzw. der Lautmalerei, wo mit Lauten ein anderer Eindruck, nicht ein gehörmäßiger vermittelt werden soll (die gebrochene Linie wird z. B. durch den Wechsel der Vokale im Wort *Zickzack* ausgedrückt, der Laut *l* soll häufig in Bezeichnungen für Flüssiges, Weiches vorkommen, der Laut *r* dagegen in Bezeichnungen für Reibung, Schrubben usw. (vgl. z. B. fr. *frotter* : *flotter*; slov. *riti* : *liti*, usw.). Dabei gerät man in den Bereich der Ausdruckskraft bzw. des Symbolwertes von Lauten, der die Menschheit mindestens schon seit Plato beschäftigt.

In dem Bestreben nach Verstärkung des expressiven Wortcharakters muß demnach das Motiv für die Austauschbarkeit der Suffixe gesehen werden, eines der wesentlichen Merkmale des behandelten slowenischen Materials. Die Expressivität eines bestimmten Suffixes steht bekannterweise im umgekehrten Verhältnis zur Häufigkeit seines Vorkommens: je öfter ein Suffix vorkommt, desto schneller wird seine expressive Kraft verwischt. Wenn der Sprecher findet, daß ein Verb mit einem bestimmten expressiven Suffix nicht mehr genug an expressiver Kraft hat, kann er das Suffix einfach durch ein anderes, funktionell gleichwertiges Suffix ersetzen oder aus zwei (oder mehr) solchen Suffixen ein Konglutinat bilden (s. die Beispiele in Tabelle 1 und 2).

Tabelle 1: Austauschbarkeit der r/l-Suffixe untereinander und mit anderen (k-, t- usw.) Suffixen

<u>Sx</u>	-r-a-ti	-ur-a-ti	-r-lj-a-ti	-et-a-ti	-ot-a-ti	-k-a-ti	-c-a-ti	-ajs-a-ti	-az-e-ti
-al-i-ti		<i>kot-</i>	<i>kot-</i>					<i>drp-</i>	
-l-e-ti				<i>hrip-</i>	<i>hrip-</i>	<i>čvr-</i>	<i>fr-</i>		<i>gom-</i>
-alj-a-ti		<i>kot-</i>	<i>kot-</i>						
-lj-a-ti	<i>šum-</i>	<i>mom-</i>		<i>srk-</i>	<i>brenk-</i>	<i>ses-</i>	<i>tek-</i>		
-ar-a-ti					<i>gom-</i>			<i>kom-</i>	
-or-i-ti	<i>šum-</i>				<i>šum-</i>				
-dr-a-ti	<i>kav-</i>					<i>kav-</i>	<i>men-</i>		
-edr-a-ti				<i>šklef-</i>					

Tabelle 2: Einige Konglutinaten mit anderen expressiven Suffixen

mit <i>k/c</i> -Suffixen		mit <i>t</i> -Suffixen		Verschiedenes	
Konglutinat	Musterverb	Konglutinat	Musterverb	Konglutinat	Musterverb
-al-ik-a-ti	<i>kot-alikati</i>	-et-lj-a-ti	<i>šum-etljati</i>	-rnjavsati	<i>god-rnjavsati</i>
-ur-k-a-ti	<i>mež-urkati</i>	-et-ulj-i-ti	<i>bleb-etuljiti</i>	-izljati	<i>gom-izljati</i>
-k-lj-a-ti	<i>be-kljati</i>	-ot-er-i-ti	<i>klam-oteriti</i>	-lihati	<i>mr-lihati</i>
-k-ar-i-ti	<i>liz-kariti</i>	-at-ir-i-ti	<i>klam-atiriti</i>	-hodrati	<i>pla-hodrati</i>
-c-lj-a-ti	<i>zvon-cljati</i>	-r-et-a-ti	<i>hrig-retati</i>	-ketljati	<i>kro-ketljati</i>
-al-ic-a-ti	<i>kot-alicati</i>	-t-ar-i-ti	<i>plah-tariti</i>	-oštoriti	<i>klam-oštoriti</i>

Bei der lautsymbolischen Wortschöpfung kommt auch das sg. **lautsymbolische Gefühl** mit ins Spiel, auf das bereits 1901 G. von Gabelentz in "Die Sprachwissenschaft" hingewiesen hat. Dieses Gefühl kann sozusagen etymologisieren, ohne Sprachbewußtsein oder sogar diesem zuwider, es kann die Lautsymbolik auch dort, wo sie in der Tat unbeweisbar ist, suchen, finden oder schaffen. Die Wörter reihen sich aneinander, gruppenbildendes Element ist dieser oder jener Laut bzw. eine Lautverbindung, entweder im Auslaut oder, nach C. G. N. de Vooy's in seiner Abhandlung "Klanknabootsing, Klanksymboliek, Klankexpressie" in den "Mededeelingen d. Nederl. Akad. van Wetenschappen, Afd. Letterk.", N. R. 5, 3 (1942) S. 113-161, sogar mitten im Wort. So entstehen Wortfamilien mit launischen, spielerischen Bildungen, zahlreichen Variationen und Bedeutungen, die miteinander und mit synonymischen Wortfamilien verflochten sind (vgl. z. ³B. *gomarati*, *komarati*, *gomazeti*, *gomizljati*, *gomzeti*, *gomoleti*, *grmoleti*, *mrmoleti*, *mrgoleti*, *meguleti*, *mogoliti*..., von denen F. Bezljaj in Etimološki slovar slovenskega jezika II (im weiteren Bezljaj II), 1982, 201, meint, die Bedeutung 'vor den Augen flimmern' sei "in allen Varianten bekannt", wobei jede noch eine andere Bedeutung haben könne (s. das Wörterbuch unter Punkt 4), *gomiz*, *gomaz*, *gomazen*, *golazen*, *mrgolazen*, *mrgolina*, *mrgolin*, *mrmolinka*, *gomolivka*...). Die Kontamination der Wortbedeutungen ist bei solchen Wortfamilien eine durchaus gewöhnliche Erscheinung und bereitet Lexikographen, die sich angesichts einer größeren Zahl von homonymen Stämmen mit der Entscheidung schwertun, große Schwierigkeiten. Die Bedeutungsentwicklung kann zwar logisch verhältnismäßig gut rekonstruiert werden, offen bleibt allerdings die Frage, ob sie in der Tat so verlaufen ist. So kann der ursprüngliche Bedeutungskern oder die etymologische Herkunft solcher Ausdrücke oft überhaupt nicht bestimmt werden, ihr Großteil bleibt etymologisch dunkel.

1.3 Die Lexikographie zählt Onomatopöien meist nicht zu expressiven Ausdrücken, auch wenn einige Sprachwissenschaftler (z. B. Kořinek, a. a. O. 34 ff.) eine abweichende Meinung vertreten haben. Das Verhältnis zwischen onomatopoetischen und expressiven Ausdrücken wurde eingehend von Zima (l. cit. 30-41) erforscht. Zima stellt fest, daß von einer Expressivität der Onomatopöien nur im weitesten Sinne des

Wortes die Rede sein könne: Onomatopöien seien expressiv wegen ihrer Ungewöhnlichkeit im Sprachsystem (ihre Beziehung zur Wirklichkeit ist direkter als bei anderen Wörtern) und wegen ihrer Lautung. Ihre Expressivität sei der sg. "Kontextexpressivität" analog, bei der einem Wort durch den Kontrast zu seiner Umgebung eine nichtlexikalische Expressivität verliehen wird, allerdings könne diese bei Onomatopöien auf der Ebene von niedrigeren sprachlichen Einheiten beobachtet werden. Nicht alle Onomatopöien erfüllen das Kriterium der Bedeutungsungleichheit - in solchen Fällen gibt es keine neutralen synonymischen Äquivalente, also sind sie nicht lexikalisch expressiv. Von diesem Standpunkt aus können sie in drei Gruppen gegliedert werden, die am Beispiel slowenischer Verben sehr ausgeprägt sind. Als Beispiel können slowenische, von dem onomatopoetischen Stamm **bbr-* gebildete Verben dienen:

brbrati 'plappern, schwatzen'

brbotati 'brodeln, sprudeln' (vom Wasser)

brneti 'summen' (von schnell sich bewegenden Gegenständen)

brleti 'flimmern, schwach schimmern, matt brennen' (vom Licht)

Ein ähnlich buntes Bild ergibt die Betrachtung der von dem Stamm **fbr-* abgeleiteten Verben. Schon allein das Verb *fbrati* weist laut dem Slowenisch-deutschen Wörterbuch von Pleteršnik (reproduzierter Nachdruck, Ljubljana 1974) vier verschiedene Bedeutungen auf:

1. 'flattern': *po plesih f.* 'von Tanz zu Tanz f.'
2. 'fuchteln': *z lučjo f.* 'mit dem Licht f.'; 'hudlerisch arbeiten, übereilig etwas tun';
3. 'sprudeln, brodeln'; 'plappern'; vgl. *brbrati*
4. 'auf einer Pflöze aus Birkenrinde gewisse schwirrende Töne hervorbringen'

Außerdem gibt es auch noch Varianten von dem unreduplizierten Stamm mit verschiedenen Suffixen:

frliti (se) '(sich) kräuseln; zusammenschrumpfen'

frkati 'drehen, kräuseln'

fruliti 'pfeifen'; 'heulen' (vom Wind)

sfruliti se 'Blasen bilden' (von der Haut, auf der sich z. B. von heißem Wasser Blasen bilden).

Alle aufgezählten Bedeutungen können in drei Gruppen gegliedert werden:

- in die erste Gruppe gehören Verben mit den Bedeutungen, die sich auf einen akustischen Eindruck beziehen ('plappern', 'summen', 'schwatzen'...);

- in die zweite Gruppe gehören Verben, bei denen die Vorstellung eines Geräusches mit der Vorstellung einer Bewegung gekoppelt ist ('brodeln', 'sprudeln' - vom kochenden Wasser, wobei die aufsteigenden Luftbläschen besondere Laute von sich geben);

- die dritte Gruppe bilden Verben, die eine Bewegung bezeichnen - es handelt sich also um den visuellen Eindruck ('flattern', 'fuchteln', 'flimmern', 'matt brennen', 'übereilig etwas tun'...).

In der ersten Gruppe handelt es sich also um die **Nachahmung eines Lautes**, in der dritten um die **Nachahmung durch den Laut**, wobei die zweite Gruppe die Grenze zwischen den beiden Gruppen bildet. Bei Bewegungen entsteht meist ein Laut, der mit der Stimme imitiert werden kann. Beide Vorstellungen, die auditive und die visuelle, können sich in unserem Bewußtsein überdecken und bei Verben, die die Bildung von menschlichen oder tierischen Lauten kennzeichnen, ist man sich der physiologischen Tätigkeit als besonderer überhaupt nicht bewußt. Die Tätigkeit als Parallelerscheinung kommt uns bei Verben des Typus *ropotati* zum Bewußtsein, das die Verursachung eines dumpfen, unterbrochenen Geräusches bedeutet (z. B. bei schnellen, dumpfen Schlägen), doch halten sich hier die Vorstellung der Tätigkeit und des Lautes noch das Gleichgewicht. Es kann allerdings die Vorstellung der Bewegung bzw. Tätigkeit in den Vordergrund treten und die Vorstellung der akustischen Wirklichkeit zurückdrängen wie z. B. beim Verb *capljati* 'mit leichten, winzigen Schritten gehen', um sie schließlich völlig zu überdecken (Typus *zbrbrati* 'pantuschen').

Das Verhältnis zwischen den beiden Vorstellungen variiert auch innerhalb derselben onomatopoetischen Wortfamilie, was auch aus unseren beiden Beispielen gut ersichtlich ist. Schwer zu bestimmen wäre allerdings eine scharfe Abgrenzung, was sich noch auf den Laut bezieht und was nur noch auf den Eindruck einer Bewegung bezogen ist. Wenn vom *Flattern* einer Fahne oder eines Vogels die Rede ist, kann das eine oder andere gemeint sein. Dabei sind Synästhesien häufig, z. B. die Verwandtschaft zwischen Schall und Licht, deshalb denkt Wundt in allen Grenzfällen an eine Bedeutungsübertragung und spricht von "Lautmetaphern".

Zima stellt fest, daß akustische Eindrücke wie Tierstimmen, unartikulierte menschliche Stimmen und durch die Bewegung von Gegenständen entstehende Geräusche wiedergebende Onomatopöien keinerlei Synonyme aufweisen, weil sie eine der Art nach einmalige bzw. spezifische Wirklichkeit ausdrücken, demnach kann bei ihnen nicht von einer lexikalischen Expressivität die Rede sein, weil die Ungewöhnlichkeit der Bedeutung nicht nachweisbar ist. Synonyme haben nur diejenigen Onomatopöien, bei denen die Vorstellung einer Tätigkeit über die Vorstellung des Lautes vorherrscht, der die Tätigkeit begleitet. Solche Ausdrücke können lexikographisch durch eine allgemeinere Benennung mit größerem Bedeutungsumfang bestimmt und mit einem Zeichen spezifiziert werden, das die akustische Wirklichkeit ausdrückt, z. B.

onomatop. Ausdruck	breitere Bestimmung	spezifizierende Beschränkung
<i>capljati</i>	<i>gehen</i>	<i>mit kaum hörbaren, winzigen Schritten</i>
<i>brundati</i>	<i>sprechen</i>	<i>undeutliche, tiefe Laute ausstoßend</i>
<i>mlaskati</i>	<i>essen</i>	<i>mit deutlich hörbaren, schmatzenden Lauten</i>

Dieses vom onomatopoeischen Element dargestellte Merkmal ist Bestandteil der Wortbedeutung und verleiht dem Wort im Vergleich zu synonymen Ausdrücken eine ungewöhnliche Bedeutungsschattierung. Damit sind alle Voraussetzungen erfüllt, um ein Wort zu expressiven Ausdrücken zählen zu können. Zima kann man im Prinzip - was die Existenz von synonymen Ausdrücken betrifft - beipflichten. Doch übersieht er, daß Onomatopöien, die Naturlaute nachahmen, zumindest, wenn es sich um durch Reduplikation gebildete Verben und um Verben mit *r/l*-Suffixen (oder mit ihnen austauschbare Suffixe) handelt, eine wiederholte, intensive Ausstoßung eines Lautes bezeichnen (vgl. z. B. *mukati* 'muhen', *bevskati* 'belfern, kläffen', *gruliti* 'girren', *grgrati* 'gurgeln' usw.). Die intensive bzw. iterative Bedeutung ist allerdings schon eine Modifizierung der Grundbedeutung, die lexikographisch mit der näheren Bestimmung *öfter*, *ständig*, *schnell*, *stark*, usw. bestimmt werden kann. Damit können aber solche Ausdrücke ihrem Schema angepaßt werden:

onomatop. Ausdruck	breitere Bestimmung	spezifizierende Beschränkung
<i>gruliti</i>	<i>einen Laut von sich geben</i>	gru ; öfter, ständig...
<i>mukati</i>	<i>einen Laut von sich geben</i>	mu ; öfter, ständig...

Iterativen Verben wird auch von A. Vaillant in "Grammaire comparée des langues slaves III", Paris 1966, S. 472 ein expressiver Beiklang zugeschrieben.¹⁰

2 Die These, die in der Abhandlung bewiesen werden soll, lautet: die slowenischen Verbalsuffixe des Typs *-V- + -r/l-* (*-ar-*, *-er-*, *-ir-*, *-or-*, *-r-*, *-ur-*, *-al(j)-*, *-il(j)-*, *-l(j)-*, *-ol(j)-*, *-ul(j)-...*), von denen expressive Verben abgeleitet werden wie *kotalíti*, *kotúrati*, *kotaljáti*, *kotrcati*, *kotrljáti*, *kotalícati*, alle 'rollen machen, wälzen'; *cefráti*, *cufráti*, 'zerfasern, zerzupfen; jemanden irgendwohin schleppen' neben *cefedráti*, *cefindrati*, *cundráti* 'zerfasern, zerzupfen' ..., stellen einen archaischen Zug der slowenischen Sprache dar. Diese Suffixe sind wahrscheinlich schon indogermanischen Ursprunges. Solche Verben sind nämlich in allen indogermanischen Sprachen bekannt, neben ihnen kommen manchmal auch Nominalbildungen mit demselben Suffix wie beim Verb vor, oder der Nominalstamm endet mit einem Vokal, den es im Verb nicht gibt, vgl. z. B. gr. *μοιμύλλω* 'ich mache Grimassen' neben *μοιμυάω* 'ich schließe die Augen, Lippen'; *κινύρομαι* (Variante *κινυρίζω*) 'ich klage, winsle, muhe' neben *κινυρό-ς* 'klagend, winselnd, muhend'; lat. *fulgurio* neben *fulgeo* 'leuchten, glänzen, glitzern', *fulgur*, *fulgor* 'Leuchten, Glänzen, Glitzern'; ahd. *mundalōn* 'effari' zu *mund* 'Mund', *flogarōn*,

10 Das Problem müßte eingehender untersucht werden. Es wäre allerdings vermutlich angezeigt, zwischen verschiedenen Arten der iterativen Handlungen zu unterscheiden (einer, bei der die gesamte Handlung mehrmals wiederholt wird, und einer, bei der es um eine einzige Handlung geht, die aus mehreren Teilhandlungen besteht, die ständig wiederholt werden ...).

vlockorōn 'flackern, flimmern' zu ags. *flacor* 'flackernd', ahd. *fliogan* 'fliegen'; lit. *mirkliuju* 'blinzeln, flackern' zu *mirklys* 'Blinzelnder', *mérkiu*, *mérkti* 'die Augen schließen'...).

Im Gegensatz zur fast allgemein akzeptierten Erklärung, daß es sich dabei um denominative Verben bzw. um analog zu denominativen gebildete Verben handle, die die expressive Bedeutung von Nominalbildungen haben, die schon an sich manchmal expressiv sind (vgl. z. B. Brugmann, Grundriss der vergleichenden Grammatik der indogermanischen Sprachen II²3, 1, S. 205 ff., 239), soll die Analyse des diesbezüglichen slowenischen Materials und der Vergleich mit dem Zustand in anderen indogermanischen Sprachen ergeben, daß es sich um alte, vermutlich schon aus der Ursprache ererbte expressive Kombinationen handelt. Im Unterbewußtsein der Sprecher wurden aufgrund einer falschen Dekomposition die ursprünglich reduplizierten onomatopoetischen Wurzeln des Typs CVR-CVR- in die Wurzeln CVRC- und die Suffixe -VR- analysiert und die Lautgruppen -VR- dann als selbständige Suffixe für die Ableitung von sowohl Nominal- als auch Verbalstämmen mit expressiver Bedeutung verwendet.¹¹

Die Analyse des diesbezüglichen Wörterbuchmaterials (etwa 800 Verben, die größtenteils in Wörterbuchform der Abhandlung angehängt sind), ergibt Folgendes:

2.1 Die Verbalsuffixe des Typs -V- + -r/- hängen sich meist an die onomatopoetischen Wurzeln an (und zwar reduplizierte: *brb-ǫri-ti* 'schwätzen'¹² oder unreduplizierte: *čob-odrá-ti* 'pantchen, pantscheln'), häufig aber auch an expressive oder etymologisch dunkle, also wahrscheinlich auch expressive Wurzeln (*lâjdrati* 'herumstreichen, ein liederliches Leben führen' und *falâjdrati* 'lumpen', *flandrâti*, *flakudrâti* 'vaga-bundieren, ein Schlampenleben führen'). Nur die sehr produktiv gewordenen Suffixe hängen sich auch an nichtexpressive Nominal- bzw. Verbalstämme an (*nos-lj-âti* 'durch die Nase reden, näseln', *maz-âr-itî* 'linere, ungere'...).

2.2 Angesichts der Bedeutung können sie in einige typische Gruppen gegliedert werden. Diese Verben bezeichnen nämlich:

11 Damit ist natürlich die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, daß auch von Nominalbildungen mit expressivem Liquidasuffix denominative Verben mit für sie typischen Bedeutungen abgeleitet werden können (Essiva, Faktitiva, Transgressiva, Instrumentativa, Privativa...); beide Gruppen von Verben sind allerdings manchmal schwer zu unterscheiden, weil es dafür an formellen Indikatoren fehlt. Dieser Zwiespalt wurde bei den slowenischen Verben auf -*lati* schon von Vaillant in Grammaire comparée des langues slaves III 334 f. bemerkt und die Gründe dafür angedeutet.

12 Von derselben Wurzel wie das reduplizierte *brbrati* 'ds.'. Die Interpretation von solchen Formen ist unterschiedlich. Von einigen Verfassern, z. B. Georgiev, *Vbprosi na bŭlgarskata etimologija*, Sofija 1958, S. 23 und Stojanov, *Gramatika na bŭlgarskija knižoven ezik*, Sofija 1964, S. 305, werden sie als Bildungen mit voller Reduplikation erklärt, bei der sich die beiden Silben nur im Vokalismus unterscheiden (also *br-bor-i-ti*). Doch müssen dabei auch die Derivate mit -*ot-*, -*unk-*, -*ušt*... (*brb-ota-ti*, *brb-ušta-ti*, *brb-unka-ti*) von derselben Basis berücksichtigt werden. Aus solchen Parallelförmern geht jedoch hervor, daß es sich in der Tat um eine "gebrochene" Reduplikation bzw. um eine falsche Dekomposition in Basis und Suffix handelt (CVR-CVR- > CVR-C-SX-; sln. *brb- < *bbrb-*) und daß -*or-* hier schon ein echtes Suffix ist.

- die Ausstoßung verschiedener Laute: nichtartikulierte menschliche Laute, ungewöhnliche Sprechweisen (still, laut, schnell, undeutlich, wirr...), Tierstimmen, beim Bewegen von Gegenständen entstehende Schälle... (*šušljati, žlabudrati, žvrgoleti, šklefedrati...*),¹³

- ungewöhnliche Bewegungsarten von Menschen, Tieren oder Gegenständen: den schnellen, ungelenken, schleifenden, wiegenden... Gang, das Hüpfen, die ziellose Bewegung hin und her, das Rollen, Wälzen, Pendeln, Drehen... (*mendrati, kobaliti, frfoleti, bingljati...*),

- gewisse Arten der menschlichen Tätigkeit: das Reiben, Kneten, Reißen, Patschen, Schnitzeln, Stechen, Klopfen, Kauen... (*cefrati, brkljati, čohljati...*),

- die ungewöhnliche Erscheinung von Lebewesen oder Dingen: die Verwicklung, Verrunzelung, Schiefheit, Anschwellung, Zerzaustheit, Struppigkeit, das Emporragen, die Kahlheit... (*sfruliti se, vegljati, švedrati, izbuhliti se, štrleti...*) und

- unangebrachtes Handeln und unangenehme seelische Eigenschaften von Menschen: die Ungeschicklichkeit, Zudringlichkeit, Gekünsteltheit, Prahlerei, Griesgrämigkeit, den Geiz, die Dummheit, Scheuheit, Faulheit, den trügerischen Charakter... (*šopiriti se, potuliti se, neumariti, motriti...*).

Die Verben aus den ersten drei Gruppen verbindet die Tatsache, daß sie sich auf Handlungen beziehen, bei denen mehrmals nacheinander dieselbe kleine Bewegung bzw. derselbe Laut wiederholt werden. In der vierten Gruppe kann das Vorkommen des *r/l*-Suffixes zum Teil noch durch die Wiederholung des visuellen Eindrucks erklärt werden, z. B. im Verb *mežurati se* 'zusammenschrumpfen, runzelig werden' im Gegensatz zu *štrleti* 'emporragen'. In die fünfte Gruppe könnten die Suffixe durch die metaphorische Bedeutungserweiterung gekommen sein (vgl. dazu *šopiriti se* unter Punkt 1.2 oder *čabrat* (von derselben onomatopoetischen Basis wie *čofotati, čobodrati*), mit der Bedeutung 'in einer Flüssigkeit herumwühlen, sudeln, usw.', aber auch 'hudeln, pfuschen'; dasselbe gilt für *fjfrati* unter Punkt 1.3, usw.).

Die Feststellungen der Bedeutungsanalyse des behandelten slowenischen Verbmaterials stimmen mit den Feststellungen einiger anderer Sprachwissenschaftler über die Bedeutungen von expressiven Wörtern überein. Machek, l. cit. 7 ff. meint z. B., daß die Begriffe, für die expressive Ausdrücke verwendet werden, zwar von irgendeiner Art sein können, je nach der Einstellung des Sprechers, doch seien durch gewisse Dinge häufiger stärkere Gefühle erweckt worden als durch einige andere. Dazu gehören z. B. Körpermitbildungen, geistige Fehler, Faulheit, Ungelenkheit, sinnlose Hinundherrenerei, schnelles Sprechen, Schöntuerei, Gefräßigkeit, Kleinlichkeit, Schmutz, Drehen, Kratzen usw. B. Čop stellt in seinem "Beitrag zur Geschichte der Labialsuffixe in den indogermanischen Sprachen", Ljubljana 1973, S. 139, fest, daß die Expressivität eine häufige Erscheinung ist besonders in Bedeutungsgruppen 'Anschwellung, runde

13 Die genaue Bedeutung von einzelnen Verben ist im Wörterbuch am Ende des Beitrags zu finden.

Masse, Klumpen', 'Gedrehtes, Verflochtenes', 'Farben, Licht', 'Qualität der Oberfläche des Gegenstandes, Behandlung derselben', 'Schälle', 'Bewegungsbezeichnungen' (s. auch S. 131-135 bzw. 255-257). Zu ähnlichen Erkenntnissen kommt auch M. Snoj im Artikel "*u-jevski refleksi indoevropskih zlogotvornih sonantov v baltoslovanščini*" (Razprave XI II. razreda SAZU, Ljubljana 1987, S. 201-235), der auf die semantische Bedingtheit der Vokalqualität in bestimmten (expressiven) Bedeutungsgruppen von baltoslawischen Wörtern hinweist.

2.3 Aus der Analyse der Funktion von Suffixen ist folgende Schlußfolgerung möglich: trotz der Tatsache, daß neben expressiven Verben mit den Suffixen -V/C- + -r/l- manchmal auch eine Nominalbildung mit demselben Suffix wie beim Verb steht (z. B. *kočúr* 'runde Scheibe' neben *kočúрати* 'rollen machen', *mežúr* 'das Bild, das sich in den Augen bildet, wenn man sie schließt, nachdem man in die Sonne geschaut hat' neben *mežúрати se* 'zusammenschrumpfen, runzelig werden'),¹⁴ kann aufgrund des Bedeutungsverhältnisses (aber auch des Zahlenverhältnisses¹⁵) nicht behauptet werden, daß es sich um denominative Verba¹⁶ bzw. um deverbative Nomina handelt. Suffixe des Typs -V/C- + -r/l- haben genauso wie die Reduplikation bei ursprünglichen onomatopoetischen Wurzeln offensichtlich nur die Funktion, daß sie Stämme mit einer expressiven (intensiven, iterativen, pejorativen oder deminutiven) Bedeutung bilden, von denen dann mit der Hinzufügung der entsprechenden Verbal- bzw. Nominalsuffixe Verben, Substantive oder Adjektive abgeleitet werden¹⁷ (s. Tabelle 3).

2.4 Expressive *-je-/-jo- Verben von onomatopoetischen und expressiven Wurzeln mit Suffixen des Typs -V- + -r/l- sind in allen indogermanischen Sprachen bekannt, wenn auch dieser Bildungstypus nicht überall gleichermaßen produktiv ist (besonders produktiv werden solche Suffixe in den germanischen und den baltoslawischen Sprachen, in einigen von ihnen sind sie noch heute lebendig¹⁸). Aussagen über deren Alter

-
- 14 Die Bedeutungen sind vereinbar über die schnelle Bewegung hin und her - beim Substantiv handelt es sich um eine schnelle Bewegung des Lichts bzw. um das Pulsieren, beim Verb um die schnelle Bewegung von Fäden (z. B. das Verschlingen), die dabei oft einlaufen.
- 15 Aussagen über eine genaue Zahl sind zwar schwierig (vgl. die Erklärung zum Wörterbuch unter Punkt 4), zur Veranschaulichung kann jedoch für einige Suffixe das Zahlenverhältnis zwischen Verbal- und Nominalbildungen von denselben Wurzeln mit demselben Suffix angegeben werden: -er-: 11 : 4, -ul-: 11 : 3, -tr-: 17 : 5 (weitere Ableitungen von dem Grundsubstantiv bzw. Adjektiv sind dabei natürlich nicht berücksichtigt worden).
- 16 Echte denominative Verben (vgl. Anm. 11) wurden bereits bei der Materialauswahl von der Erörterung ausgenommen, dasselbe gilt für Verben, bei denen -r/l- Bestandteil der Wurzel bzw. ein Wurzeldeterminativ ist (Brugmann, l. cit. 10 f. und Persson, Beiträge zur indogermanischen Wortforschung, Uppsala 1910-1912, S. 575-581), und Verben, in die das -l- durch Epenthese gelangt ist. Dasselbe wird festgestellt für griechische Verben, für die grundsätzlich gilt, daß sie von nominalen r/l-Stämmen abgeleitet sind, von E. Schwyzer, Griechische Grammatik I, München 1939 (in der Folge Schwyzer I), S. 647 und 725.
- 17 In seltenen Fällen kommt dieser Suffixtyp auch bei Adverbien vor (vgl. *komâroma* 'auf allen vieren gehend', auch *okobâl*, *kobâlj* 'rittlings', *kobarâški* 'huckepack').

sind zwar schwierig (meist bleiben sie etymologisch dunkel, da expressive Lautveränderungen die Möglichkeiten der Entdeckung von Verwandtschaft laufend verwischen und weil immer auch die Möglichkeit besteht, daß sie sich in einzelnen Sprachen unabhängig entwickelt haben, trotz der gleichen oder ähnlichen Lautung), doch wird wohl die Annahme berechtigt sein, daß dieser Wortbildungstypus bereits im Indogermanischen bekannt war, insbesondere weil diese Annahme auch durch einige isolierte altindische Beispiele (wie *vithuryáti*, *saparyáti*) nahegelegt wird. Im Altindischen konnte -V- + -r- einzelsprachlich nicht zu einem selbständigen Verbalsuffix werden, da diese Sprache ursprünglich keine reduplizierten onomatopoetischen Verben mit intensiver bzw. iterativer Bedeutung gekannt hat.

2.5 Aus den Erkenntnissen in den Punkten 2.1-4 geht hervor, daß die Genese der Suffixe des Typs -V- + -r/- auf dem in der Tabelle 3 geschilderten Weg hat verlaufen können:

18 Vgl. z. B. die deutschen Verben auf *-eln*, *-ern* mit iterativer, deminutiver und teilweise auch pejorativer Bedeutung, die von verschiedenen, auch nominalen nichtexpressiven Basen abgeleitet werden: *französeln*, *hänseln*, *eifersüchteln*, *klügeln*, *geistreicheln*, *berlinern*...

Tabelle 3: Die Genese der Suffixe des Typs -V- + -r/l-

CVR-CVR-	
reduplizierte onomat. Wurzel = <u>nom</u> Th oder vbTh	ai. <i>barbar-ah</i> lat. <i>murmur-ō</i>
verschiedene Typen der Rd, Dissimilation	<div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="text-align: center;"> CVR-CVR- ahd. <i>mur-mur-ōn</i> </div> <div style="text-align: center;"> CV-CVR- lat. <i>ba-bul-us</i> mengl. <i>mó-mel-en</i> </div> <div style="text-align: center;"> CVR₁-CVR₂- ahd. <i>mur-mul-ōn</i> </div> </div>
falsche Dekomposition: der Sprecher hat den Eindruck, daß es sich um <u>Sx</u> handelt	<div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="text-align: center;"> CVRC-VR- lat. <i>murm-ur-ō</i> </div> <div style="text-align: center;"> CVC-VR- mengl. <i>móm-el-en</i> </div> <div style="text-align: center;"> CVR₁C-VR₂- gr. βαμβ-αλ-ύζω < *βαλ-βαλ- </div> </div>
die derart abstrahierten Gruppen -VR- wechseln mit funktionell gleichwertigen <u>Sx</u>	<div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="text-align: center;"> CVRC-<u>Sx</u>- lat. <i>balb-us</i> <i>balb-ūtiō</i> </div> <div style="text-align: center;"> CVC-<u>Sx</u>- slov. <i>mom-ot-a-ti</i> </div> <div style="text-align: center;"> CVR₁C-<u>Sx</u>- ai. <i>balb-ūthá-h</i> </div> </div>
-VR- erhärten zu echten <u>Sx</u> , die an beliebige <u>Th</u> anhängen können; die semantische Wert wie bei CVR-CVR-	<div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="text-align: center;"> <u>Th</u>-VR- lit. <i>sárg-al-</i> </div> <div style="text-align: center;"> <u>Th</u>-VR- gr. κιν-υρ- </div> <div style="text-align: center;"> <u>Th</u>-VR- slov. <i>cus-r-</i> </div> </div>
die spezifischen Nominal- oder Verbalsuffixe ordnen solche Stämme in die Wortklasse des Nomens bzw. Verbs	<div style="display: flex; justify-content: space-around;"> <div style="text-align: center;"> lit. <i>sárg-al-íngas</i> <i>sárg-al-ioju</i> </div> <div style="text-align: center;"> gr. κιν-υρ-ός κιν-ύρ-ομαι </div> <div style="text-align: center;"> slov. <i>cus-r-a</i> <i>cus-r-a-ti</i> </div> </div>

3 Es gibt keine Beweise dafür, daß auch die Verbalsuffixe des Typus *-C- + -r/l* schon indogermanischen Ursprungs sind. Diese Suffixe haben sich meist später als Konglutinate mit anderen expressiven Suffixen ausgebildet (s. Tabelle 2, die stark expressiven griechischen Kombinationen *-φρος, -κρος, -γρος, -χρος* und *-θρ-, -θλ-*;¹⁹ zur Bildung vgl. noch lat. *-aculāre, -iculāre, -uculāre (adminiculāre, missiculāre)*). Eine Sonderstellung darunter könnte das Suffix *-dr-* einnehmen, bei dem auch die Möglichkeit der Entwicklung auf einem anderen Wege gegeben ist: der Verschußlaut vor *r* könnte in Fällen der Ableitung von expressiven Verben mit dem Suffix *-r-* von den Stämmen auf *-z, -n* gemäß Lautgesetzen durch Erweiterung der Lautgruppen *zr, nr > zdr, ndr* entstanden sein. *-dr-* würde dann durch Analogie mit ähnlichen Suffixkonglutinaten (z. B. *-kr-*) als echtes Suffix in Erscheinung treten, das wegen der Ungewöhnlichkeit der Lautstruktur als selbständiges, sehr expressives Suffix auch bei anderen Stämmen in Gebrauch gekommen wäre. Dieselbe Möglichkeit (*sr > str*) besteht natürlich auch beim wesentlich selteneren Suffix *-tr-*; s. z. B. slov. *kleštráti*, auch *kléštriti, kléštriti* 'behacken, behauen, abschlagen, abästeln', was von Bezljaj II 41 von dem idg. **kleik'*- (Pokorny²⁰ 602). Zur Einschlebung der Media in einer solchen Position kommt es auch im Griechischen, womit man bei der Interpretation einiger unten angeführter griechischer Wörter mit *-δρ-* rechnen müßte.

-dr- ist ein sehr expressives Suffix, das als Verbalsuffix nur in einigen slawischen Sprachen vorkommt:

- im Slowenischen (*čendráti* 'hängen; zappeln' neben den Substantiven *čender, čendra* 'ein hangendes Stück' (z. B. ein zum Trocknen aufgehängtes Fleischstück), *mendráti* 'mit den Füßen treten, zertreten, zu Boden treten; schütteln, beuteln; kleinschrittig gehen, hin und hergehen, ohne vorwärts zu kommen, zappeln', auch *mandráti* 'ds.' neben *mendráló, mendrāvec* 'der etwas mit Füßen tritt', *māndravec, madrāvec, mendrāvec* 'ein halbverschnittenes Pferd', *kodráti* 'kräuseln, locken', auch *kôdriti* 'ds.', mit weiteren expressiven Suffixen noch *kôdrčati se* 'sich zausen, raufen' (die Bedeutung der Runzelung, Kräuselung wird hier auf ein anderes Objekt übertragen - die Bewegung von Gesichtsmuskeln bzw. des Körpers), *kodrciti, kodričáti, kodrljáti, kodljáti*, alles in der Bedeutung 'kräuseln' neben *kóder, kódra* 'die Haarlocke; die Zotte, die Flocke' *kodrcíja, kodrcíja* 'der Wirrwarr, wirres Zeug, der Wust' und mit verschiedenen expressiven Veränderungen des Stammes auch *kondrcíja* 'ds.', *kondrovānje* 'das Haarkräuseln'; *kúnder* 'die Haarlocke; die Zotte', *kúndra* neben *kúnadra* 'die Flocke, ungekämmte Frau', *kôndrast, kôndrav, kúndrav, kúndrast, kúnadrast*, alles 'kraus, kraushaarig, lockig', *čóder* 'die Haarlocke; die Zotte', *čódrav* 'kraus, kraushaarig, lockig' ...);

19 P. Chantraine, La formation des noms en grec ancien, Paris 1933 (in der Folge Chantraine, Formation), 225 f.; Schwyzler I 496; A. Debrunner, Griechische Wortbildungslehre. Heidelberg 1917 (in der Folge Debrunner), § 390 und §§ 7, 174.

20 J. Pokorny, Indogermanisches etymologisches Wörterbuch, Bern und München 1948-1959.

- im Bulgarischen (*šundrósvam se* 'sich verstecken, sich verbergen, fliehen, flüchten' neben *šungésvam* 'ds.', *džúndrb sb* 'den Mund verziehen, bevor man zu weinen anfängt', *džúndra* 'großlippiger Mensch', *džúna* 'Lippe', usw.);

- im Tschechischen (vgl. *flamendrovat* 'zehen, sich die Nacht um die Ohren schlagen' neben *flámovat* 'ds.', *čvandrat* 'planschen, gießen; quatschen, Widerworte geben' neben *čvaňat* 'ds.', *flandrat* 'herumstreuen' neben *flakat se* 'ds.', usw.) und

- im Slowakischen: z. B. *švandrat* 'patzen' (F. Bezlaj, *Eseji o slovenskem jeziku*, Ljubljana 1967, S. 154).

Das Serbokroatische kennt ein solches Verb: *côndrati se* 'herumstreuen' (Lika) neben *cónjati se*,²¹ vielleicht auch das Konglutinat *-drlja-* in *smandrljati*. Neben den erwähnten slawischen Sprachen soll *dr* als Suffixteil laut Prof. B. Čop auch im Griechischen existieren.

3.1 In slawischen Sprachen kommt *-dr-* sowohl in nominalen als auch in verbalen Expressivbildungen vor. Das Suffix kann mit einem Vokal erweitert sein (slov. *-edr-*, *-odr-*, *-udr-*: *čobodráti* 'pantuschen, pantscheln', was schwer zu unterscheiden ist von *žlabudráti*, *žlobudráti* 'plaudern, schwätzen; plätschern' und *cebedráti* 'schwätzen'; neben den Verben stehen auch Substantive mit demselben Suffix: *čobôdra* 'das Gepansch, der Mischmasch, eine schlechte Suppe; die Faselei, das Geschwätz; der Quacksalber', *žlabúder* 'der Plapperer; das Geschwätz', *žlabúdra* 'eine geschwätzige Person, die Plaudertasche'). Häufig sind auch Konglutinate des Typs *-(V)ndr-* (vgl. slov. *cefindrati* 'zerzupfen, zerfasern': *cefedráti* 'ds.; jemanden mit Gewalt irgendwohin zerren; kleinschrittig gehen', auch bulgarisch *-undr-*, *-ondr-*, *-andr-*, *-indr-* (T. Szymański, *Derywacja czasowników onomatopoeicznych i ekspresywnych w języku bułgarskim*, Wrocław 1977, S. 116 ff., führt an *čbóndr'b sb* 'walać się, brudzić się': *cápam se* 'ds.', *iχculánder'bm* 'wypędzać, wyrzucać kogoś': *izcúlja* 'ds.' ...); vgl. auch die obenerwähnten tschechischen Beispiele). Das Slowenische kennt aber auch Konglutinate des Typs *-h-Vdr-*, die in anderen slawischen Sprachen nicht vorkommen: *mahedráti*, *mahadráti*, *mahodráti*, *mahudráti* 'schwingende Bewegungen machen, schlottern; mit schlotterndem, flatterndem Gewand einhergehen, einerschlottern; wackelnd gehen', *plahodráti*, *plahodriti* 'flattern' und *vihodráti* 'stürmen, stürmisch handeln' (über das slawische expressive *ch* ausführlich Machek, ibd.). Verben dieser Art sind in slawischen Sprachen etymologisch unklar, deshalb ist jedes Urteil über die Herkunft des *-dr-* gewagt.

3.2 Im Griechischen ist *-δρ-* als Teil des Suffixes nur im deminutiven Suffix *-úδριov* anerkannt (s. z. B. Debrunner 148 f.; Chantraine, *Formation* 72 f.; Schwyzer I 471). In anderen Wörtern, die *-δρ-* an Stelle enthalten, wo Suffixe gewöhnlich vorkommen (besonders häufig sind Bildungen auf *-δρoç/-δρoα*), bleibt *-δ-* völlig unerklärt, manchmal wird es als Bestandteil der (meist dunklen) Wurzel bzw. Wurzeldeterminativ

21 Dazu P. Skok, *Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika I*, Zagreb 1971, 251.

aufgefaßt, angenommen werden Entlehnungen aus verschiedenen Quellen, und in einigen Fällen wird die Herkunft des -δρ- wegen des Wandels mit -δν/-δον- in den ursprünglichen *r/n*-Stämmen gesucht.

Die Entstehung der Gruppe -νδρ- durch die Erweiterung der Gruppe -νρ- ist auch im Griechischen möglich, weil hier im Inlaut zwischen den Nasal und die Liquida ebenfalls eine Media eingeschoben wird (darüber z. B. Rix, *Historische Grammatik des Griechischen*, Darmstadt 1976, S. 68, § 78; vgl. σίνδρων, Frisk²² II 708 f.).

3.2.1 -ύδριον ist nach der Meinung der erwähnten drei Sprachwissenschaftler ein Konglutinat unklarer Herkunft. Von solchen erweiterten Formen des Deminutivsuffixes -ιον gab es im Griechischen noch eine ganze Reihe (-άριον, -άδιον, -άκιον, -άλ(λ)ιον, -ίδιον, -ίσκιον, -ύλ(λ)ιον, -άσιον, -άφιον, -ύφιον...). Sie sollen nach Schwyzer (ibid.) auf drei verschiedene Weise entstanden sein: -άριον, -άδιον und teilweise auch -ίδιον durch Suffixablösung, bei -άκιον, -άλ(λ)ιον, -ίσκιον, -ύλ(λ)ιον und teilweise -ίδιον war schon das Element vor -ιον deminutiv - also handelt es sich um Konglutinate; die übrigen, zu denen auch -ύδριον gehört, sind unklar.

Das Suffix -ύδριον war zwar nicht produktiv, es ist allerdings gut belegt.²³ Debrunner ordnet solche Deminutive mit Recht der Sphäre des einfachen Lebens, der Familie, der Kinderstube zu (vgl. z. B. σκελύδριον zu σκέλος 'Schenkel, Bein', χερύδριον zu χείρ in wörtlicher Bedeutung 'Hand, Faust', κωμύδριον zu κώμη 'Dorf; Quartier, Viertel einer Stadt', μυθύδριον zu μῦθος 'Wort, Rede, Gespräch, Erzählung'...). Eine pejorative Begriffsschattierung macht sich in drei von zehn Beispielen, die von Chantraine, *Formation*, auf S. 73 angeführt werden, bemerkbar: νησύδριον 'îlot, méchante île' zu νῆσος 'Insel, Eiland', τεχνύδριον 'métier méprisable' zu τέχνη 'Kunsthfertigkeit, Handwerk, Gewerbe, Kunst; Kunstgriff, List' und ξενύδριον 'méchant étranger' zu ξένος 'Fremdling, Gast, Gastfreund, Wirt' (wobei keines davon etymologisch ganz klar ist). In vielen Fällen ist -ύδριον durch andere obenerwähnte Deminutivsuffixe oder -ιον austauschbar (νησ-ίον, νησ-ίδιον, νησ-ύδριον zu νῆσος, μελ-ίσκ(ι)ον, μελ-ύδριον zu μέλος 'Leid, Melodie', λογ-άριον, λογ-αρίδιον, λογ-ύδριον zu λόγος in der Bedeutung 'Erzählung', τεχν-ίον, τεχν-ύφιον, τεχν-ύδριον zu τέχνη (s. oben)...). Chantraine bemerkt, daß -ύδριον zu Substantiven irgendeiner Struktur tritt, besonders augenfällig ist die Gruppe auf *s*.

Schwyzer (ibid.) erwähnt, Deminutivsuffixe (auch die erweiterten Suffixgestalten) "können wieder (zunächst scherzhaft) kombiniert werden" (-ύδριον wird z. B. kombiniert mit -ιλλ- in Πριαμ-ιλλ-ύδριον, hierher gehört auch νεαν-ισκ-ύδριον, ein Hypokoristikum von νεανίας, das seinerseits eine Ableitung von expressiver Erweiterung

22 Frisk, H., *Griechisches etymologisches Wörterbuch I-III*, Heidelberg 1960-1972.

23 Im rückläufigen Wörterbuch der griechischen Sprache von P. Kretschmer und E. Locker, 2. unveränderte Aufl. mit Ergänzungen von G. Kisser, Göttingen 1963, sind etwa 30 Deminutive mit diesem Suffix zu finden.

*νεῶνός zu νέος zu sein scheint (dazu Frisk II 295)). Debrunner bemerkt dazu, es handle sich in solchen Fällen um "freie Schöpfungen einer Augenblickslaune" (S. 149).

3.2.2 Das Suffix -ύδριον als Nominalsuffix ist nicht direkt mit den Verbalsuffixen, die Forschungsgegenstand der Magisterarbeit gewesen sind, vergleichbar. Die Hypothese von W. Petersen in seinem Werk "Greek Diminutives in -ιον. A Study in Semantics", Weimar 1910, S. 246 ff., soll als Ausgangspunkt der Deminutive auf -ύδριον das unbelegte *θηλύδριον²⁴ darstellen, davon soll -δρ- noch ins Maskulinum θηλυδρί-ας 'weibischer Mann' übergegangen sein. Da die Hypothese nicht bewiesen werden kann, bleiben andere Autoren zurückhaltend und lassen die Herkunft von -ύδριον lieber unerklärt (dazu Frisk II 671, Chantraine, Formation 72, Schwyzer I 471, Fußn. 8); allerdings gibt es neben θηλυδρίας auch das Denominativ θηλυδριῶν.

Das dunkle Element -δρ- ist im Griechischen noch in vielen anderen Verben und Substantiven, die offensichtlich expressiv sind, anzutreffen. Aus der Erörterung sind natürlich diejenigen Fälle auszuscheiden, bei denen -δ- wurzelhaft ist (*sed- (Pokorny 884 ff.) in παρεδριάω, παρεδρεύω, ἐφεδριάω...; *syeid- 2. (Pokorny 1043) in ἰδρόω...) bzw. als Wurzeldeterminativ hervortritt (möglicherweise in φαιδρόω von φαιδρός 'leuchtend', φαίδιμος 'glänzend' - s. Frisk II 981, 984 (φαίος) und Pokorny 488 f. (*g^hh₂i-, g^hh₂i-d- usw. mit lit. Parallelen, die ebenfalls die Lautgruppe -dr- enthalten); vielleicht auch ἄμυδροῦμαι, ἄμυδρῶ aufgrund von ἄμυδρός 'dunkel, schwer zu erkennen, schwach' neben dem synonymischen ἄμαυρός, auch μαῦρος, μαυρός - und μαυρόομαι, -ῶ - Frisk I 96 f., Pokorny 701), usw. Ebenfalls fernzubleiben haben so unklare und isolierte Ausdrücke wie z. B. λαδρέω mit der intensiven Bedeutung 'rinnen, fließen', dessen Etymologie völlig dunkel ist (s. Frisk II 71). So bleiben für die weitere Erforschung Wörter wie:

δειλανδρέω 'furchtsam sein' neben dem gleichbedeutenden δειλαίνω von δειλανδρος (LSJ²⁵ in der Bedeutung 'cowardly') zu δειλός 'furchtsam, elend' (idg. *d₁uei- 'fürchten'; Frisk I 354 f. (δείδω) und 356 f. (δειλός) mit Lit.). Die Expressivität dieser Ausdrücke steht zweifelfrei fest, denn neben δειλός, das schon an sich expressiv ist (vgl. Chantraine, Formation 238), stehen noch verschiedene expressive Erweiterungen (δείλαιος, δειλαιότης, mit eingefügtem -ακ- auch δείλακρος, δειλακρίων, δειλακρίνας) und neben δείδω ein expressives Deverbativum δειδίσσομαι 'schrecken, erschrecken'. Die Herkunft von -νδρ- in diesem Fall wird von keinem Autor erörtert;

χαραδρόομαι, -ῶ neben χαράδρα f., χάραδρος m. 'trockenes Bett eines Bergstroms, (im Sommer ausgetrockneter) Sturzbach, durch fließendes Wasser verursachter Hohlweg' in der Bedeutung 'von χ. gefüllt od. zersetzt werden, eine χ. bilden, zerklüften', das nach Chantraine, Formation, S. 222 einen Dental unbekannter Herkunft

24 *θηλύδριον soll aus θήλυς 'weiblich' nach dem Vorbild ἀνδρίον gebildet sein.

25 Liddell-Scott, A Greek-English Lexicon, rev. by Jones... with a Supplement 1968, Oxford.

enthält. Andere mit Frisk an der Spitze, versuchten das Problem so zu lösen, daß sie es anstatt mit *χαράσσω* 'spitze, schärfe, kerbe, schneide ein' von dem idg. **g'her-* 2. (Pokorny 441), mit *χέραδος* n. 'Geröll, Kies, Geschiebe' (s. Chantraine, Dictionnaire étymologique de la langue grecque S. 1246, Frisk II 1087 ff.) von dem idg. **gher-* 2. (Pokorny 439 f.) mit dem Determinativ *-d-* in Verbindung brachten, wodurch jedoch die Schwierigkeiten noch größer wurden, da auch die Etymologie von *χέραδος* unklar ist, wobei letzteres in einem unbestimmbaren Verhältnis zum etymologisch dunklen *χόνδρος* 'Korn, Salz-, Saatkorn, Graupe, Knorpel, bes. Brustknorpel' (Frisk II 1110 f.) und *χολέδρα* f. 'Dachrinne, Rinne' steht, das semantisch eher hierhergehört als zu *χολή* 'Galle; bitterer Haß, Zorn', mit dem es von Frisk II 1109 potentiell in Verbindung gebracht wird (zum Wechsel *-λ-* : *-ρ-* bei dieser Gruppe vgl. Chantraine, l. cit.). Dieser Zusammenhang schließt die Möglichkeit, daß es sich um ein Determinativum handeln könnte, aus; leider haben wir es jedoch mit den typischen, unter Punkt 1.2 beschriebenen Laut- und Bedeutungsverhältnissen zu tun;

κύλινδρος m. 'Walze, Rolle, Zylinder usw.' (auch *κύλινδρ-ιον*, *-ίσκος*, *-ικός*) und das denominative *κυλινδρώω*. Frisk II 46 erwähnt unter *κυλίνδω*, dieses "enthält dasselbe dunkle *vδ*-Element wie die synonymen *ἀλίνδω*, *-έω*, *καλινδέομαι*" und es sei "auch im übrigen unklar" (vgl. *κυλλός* S. 47);

πελεσσύδρα: *συστρέμματα ὑδάτων* (Hsch.; LSJ 1357);

σφυδρά Pl. zu *σφυρόν* n. 'Fußknöchel, Fußgelenk; der unterste Teil eines Berges' anstelle des zu erwartenden *σφυρά* zu *σπαίρω*. Schwyzer I 239, Zusatz 2: "Das unetymologische *δ* in der Silbenfuge im Plur. *σφυδρά* /.../ verlangt, wenn nicht einfach Fehler, eine Sondererklärung." Frisk II 835 schlägt die volksetymologische Anlehnung an *σφόδρα* vor;

ψυδρός : *ψυδνός* : *ψύδος* : *ψύθος* 'lügenhaft, falsch' (vgl. Frisk II 1133 mit weiterer Lit.); der Wechsel *δν* : *δρ* wird oft nichtüberzeugend als Überbleibsel der alten *r/n*-Stämme erklärt;

ψαιδρός 'dünn, schwach, schlank' : Formen mit *vu*-Suffix (*ψαινύντες* usw. - ibid. 1127 (*ψαίω*));

-νδρ- in Personen-, Tier- und Pflanzennamen (*κορίανδρον*, *σκολόπενδρα*, *Ἄλέξανδρος*...), das von Schwyzer I 451, 2 und 533, Zusatz als fremd angesehen wird. Diesen Ansatz betrachtet Čop, l. cit. 21 als prinzipiell ungesund, die Varianten *κορίαννον*, *κόριον*, *κορίαμβλον* : *κορίανδρον*, *σκολοπία* : *σκολόπενδρα*, *σκολόπενδρον* bieten die Möglichkeit einer anderen Interpretation.

Die Existenz des Suffixes *-δρ-* außerhalb des Bereichs der Deminutiva auf *-ύδριον* müßte also erst nachgewiesen werden, auch wenn die Meinung des verstorbenen Prof. Dr. B. Čop angesichts seines breiten Einblicks in diese Problematik kaum anzuzweifeln ist. Schon diese flüchtige Übersicht legt allerdings nahe, daß auch Nominalbildungen, und zwar im weiteren indogermanischen Kontext, in die Erörterung miteinbezogen werden müßten. Nichts weist nämlich darauf hin, daß *-δρ-* im Griechischen als echtes

Verbalsuffix verwendet worden wäre. Die Ergebnisse einer solchen Betrachtung könnten aber auch zur Erhellung der Herkunft von *-dr-* in einigen expressiven Verben in den slawischen Sprachen beitragen.

4 Wörterbuch der slowenischen expressiven Verben mit *-V/C-* + *-r/l-*

Das Wörterbuch wurde anhand des bereits erwähnten Slowenisch-deutschen Wörterbuchs von Pleteršnik angelegt und teilweise mit Exzerpten aus dem etymologischen Wörterbuch von Bezlaj (Bezlaj, *Etimološki slovar slovenskega jezika I, II*) ergänzt. Es soll als Anschauungsmaterial zu den Behauptungen in den Punkten 1-3 dienen, keineswegs jedoch als vollständiges Verzeichnis aller derartiger slowenischer Verben. Ein solches Verzeichnis könnte kaum zusammengestellt werden, weil einige Bildungstypen noch immer produktiv sind und die Sprecher unter Berücksichtigung der entsprechenden Strukturalregeln jederzeit nirgends registrierte Neubildungen schaffen oder die Bedeutung der bereits vorhandenen Bildungen in Übereinstimmung mit den augenblicklichen Anforderungen variieren können.

Bei der Zusammenstellung des Wörterbuchs wurden die in Fußnote 16 beschriebenen Beschränkungen eingehalten. Angeführt werden nur relativ sichere Beispiele von expressiven Verben, allerdings kann die Auswahl wegen der Auswirkung des persönlichen etymologischen Gefühls auf die Erklärung (vgl. Punkt 1.2) in einigen Fällen noch fraglich sein. Weggelassen wurden einige Fälle, die auf den ersten Blick zwar in die behandelte Kategorie gehören würden, die jedoch so unklar sind, daß bestimmtere Aussagen unmöglich sind. Im Prinzip fehlen diejenigen Verben, aus deren Bedeutung klar ersichtlich ist, daß sie von Substantiven oder Adjektiven mit dem Suffix *-V/C-* + *-r/l-* abgeleitet worden sind, weil es sich in diesen Fällen nicht um ein echtes Verbalsuffix handelt, wie sie im vorliegenden Beitrag behandelt werden; allerdings sind einige Verben, bei denen die Erörterung im Zusammenhang des gesamten Bildungssystems auch andere Erklärungen zuläßt, mit einbezogen worden.

Bei allen angeführten Verben handelt es sich um imperfektive Verben (die perfektiven werden durch Präfigierung daraus gebildet), deshalb wird der Aspekt nicht gesondert angegeben.

avdráti, *-â̂m* 'kaudern (vom Truthahn)'

babljáti, *-â̂m* 'blöken; lallen, stammeln'

bacljáti, *-â̂m* 'kleinschrittig einhergehen'

bagláti, *baglâm* 'zudringlich bitten, betteln',

auch mit *Px iz-*

baháriti, *-im* 'prahlen'

bahljáti, *-â̂m* 'lodern (vom Feuer), sprudeln (vom Wasser), wanken'

bahoríti, *-ím* 'zaubern'

bajúljiti, *-im* 'grölen'

baleštráti, *-â̂m* s. *baluštrati*

baluštráti, *-â̂m* 'wirres Zeug schwätzen'; za-

baluštrati se 'im Reden etwas sagen, was man nicht sollte, sich verpuffen'

bebljáti, *-â̂m* 'lallen, unverständlich sprechen'

bedáriti, *-im* 'dumm reden o. handeln'

bedráti, *-â̂m* 'lahm gehen', auch mit *Px iz-*

bedríti se, *-ím se* 'hinken'

- bekljáti, -âm* 'schwätzen'
belendrâti, -âm 'wirres Zeug schwätzen'
beleštrâti, -âm 'unsinnig, unbesonnen reden o. handeln'
bengljáti, -âm s. *bingljati*
besedâriti, -ârim 'schwätzen, weitschweifig sprechen'
bezgljáti, -âm 'herumlaufen, herumstreifen'
bezljáti, -âm 'mit erhobenem Schweif rennen, biesen', auch mit **Px**: *na-, do-, raz-, z-, po-*
bežljáti, -âm 'hervordringen', auch mit **Px** *z-*
bincljáti, -âm 'mit dem FuÙe stoÙen, wegschnellen'
bingljáti, -âm 'hangend schwingen, baumeln', auch mit **Px** *za-*
blebetúljiti, -ûljim 'plappern, plaudern, schwatzen', auch mit **Px** *z-*
bobljáti, -âm 'sprudeln (vom Wasser), unverständlich reden'
bodljáti, -âm 'kleine Stiche machen; anstechen'
boleštrâti, -âm s. *beleštrati*
bombljáti se, -âm se 'sich schaukeln, wanken, wackeln'
brbljáti, -âm 'plappern, plaudern'
brbôriti, -im 'schwätzen'
brenkljáti, -âm 'ein Seiteninstrument spielen, klimpern; die Wolle fachen; klingeln', auch mit **Px** *za-*
bríliti, -im 'scharf wehen'
brizgljáti, -âm 'spritzeln, spritzen', auch mit **Px** *pre-*
brizgúljiti, -ûljim 'pfeifen'
brkljáti, -âm 'stôbern; ungeschickt in den Tag hinein etwas tun', auch mit **Px** *pre-*
brléti, -ím 'flimmern, schwach schimmern, matt brennen; schlecht sehen, mit blôden Augen schauen', auch mit **Px**: *za-, o-*
brléti, -ím 'ratschen, sausen'
brljáti, -âm 'stôbern; pritscheln, sprudeln'
brljúzgati, -âm 'patschen, patscheln'
brodljáti, -âm 'herumwûhlen'
- brskljáti, -âm* 'scharren, kratzen (von der Henne); stochern, wûhlen', auch mit **Px** *pre-*
brzljáti, -âm 'ratschen'
-búhliti se, -búhlim se nur mit **Px**: *iz-buhliti se* 'sich von innen heraus ausdehnen, anschwellen'
bumbljáti, -âm 'dampf tônen, brausen, sausen, tosen'
burkljáti, -âm 'ungeschickt umhergehen o. sich benehmen'
burkljáti, -âm 'brodeln'
-cadrâti, -âm nur mit **Px**: *pri-cadrati* 'vagierend kommen'
cafedrâti, -âm s. *cefedrati*, auch mit **Px** *raz-*
cafljáti, -âm 'tröpfeln'
cafodrâti, -âm 'schnell gehen, daÙ die Kleider schlottern'
cafrâti, -âm s. *cafodrati*, auch mit **Px** *raz-*
cafudrâti, -âm 'etwas Wankendes mühsam schleppen'
cakljáti se, -âm se 'batzig sein'
-camljáti, -âm nur mit **Px**: *pri-camljáti* 'schlendernd herbeikommen'
cândrati, -am 'zerreiÙen', auch mit **Px** *raz-*
candríniti, -ínim 'herumschlendern'
cankljáti, -âm 'tröpfeln, träufeln'
capândrati, -am 'zerfetzen, reiÙen'
capljáti, -âm 'trippeln', auch mit **Px**: *od-, pri-*
-capudrâti, -âm nur mit **Px**: *raz-capudrati* 'zerfetzen'
cebedrâti, -âm 'schwatzen'
cecljáti, -âm s. *jecljati*
cefedrâti, -âm 'zerzupfen, zerfasern; jemanden mit Gewalt irgendwohin zerren; kleinschrittig gehen'
cefljáti, -âm s. *cefrati*
cefindrati, -am 'zerzupfen, zerfasern'
cefrâti, -âm 'zerfasern, zerzupfen; jemanden irgendwohin schleppen'; c. *se* 'sich fâdeln, sich fasern'; auch mit **Px** *pre-, pri-, raz-*
cehtâriti, -ârim 'prellen'
cempériti, -êrim 'in kleine Stücke zerreiÙen'

cencljāti, -ām 'beuteln', auch mit **Px** *iz-*; *c. iz koga kaj* 'jemandem etwas abzuschachern suchen'

cendrāti, -ām 'hangen; zappeln; Saiten anschlagen'

cengljāti, -ām s. *cingljati*

cepljāti, -ām 'tröpfeln'

cepljāti, -ām s. *capljati*

cesrāti, -ām 'reißen, abreißen' (z. B. Kohl-, Mangoldblätter u. dgl.); *orehe c.* 'Nüsse vom Baume herunterschlagen'

cezljāti, -ām s. *cizljati*

cigōliti, -ōlim 'knarren (von Rädern); mit einem stumpfen Messer langsam u. schlecht schneiden; schlecht geigen'

cincārīti, -ārim 'auf u. ab bewegen, schwerfällig gehen, schwanken; langsam, zaudernd etwas tun, unentschlossen sein'

cingljāti, -ām 'klingeln, schellen', auch mit **Px**: *za-, po-*

cizljāti, -ām 'sanft rauschend wehen; sickern'

cmēliti, -im 'winseln, weinen'

cmēndrati se, -am se 'plärren, flennen, quären'

cmēndriti se, -im se s. *cmendrati se*

cmērdati se, -am se s. *cmeriti se*

cmērditi se, -im se s. *cmeriti se*

cmēriti se, -im se 'eine weinerliche Miene machen; plärren, flennen'

cmokljāti, -ām 'schlampen, (beim Essen) schmatzen'

cmūliti, -im 'schluchzen, quäken; schmatzend saugen', auch mit **Px**: *po-, iz-*

cofodrāti, -ām s. *cefedrati*

coklāti, -ām 'in Holzschuhen einhergehen; beim Gehen stark u. ungeschickt auftreten'

cokljāti, -ām 'patscheln', auch mit **Px** *za-*

-cokljāti, -ām nur mit **Px**: *pri-cokljāti* 'in Holzschuhen kommen, schlampend kommen'

crgōliti, -ōlim s. *cigoliti*

crljāti, -ām s. *curljati*

cucljāti, -ām 'harnen'

cucljāti, -ām 'kleinweise saugen'

cufrāti, -ām s. *cefrati*, auch mit **Px** *raz-*

cuncljāti, -ām 'langsam u. mit kleinen Schritten gehen'

cundrāti, -ām 'fetzen, reißen'

curljāti, -ām 'schwach rinnen, sintern', auch mit **Px**: *na-, od-, pre-, pri-, po-, iz-*

cusrāti, -ām 'zausen, zerfetzen'

cuzljāti, -ām s. *cucljati*

cuzrāti, -ām s. *cusrati*

cvēliti, cvēlim 'weinen machen, quälen, betrüben', auch mit **Px**: *za-, pri-, raz-*

cvilīkati, -kam, -čem s. *cvilīti*

cvīliti, cvīlim 'quieken, winseln, jammern', auch mit **Px**: *za-, pri-*

cvīljāti, -am s. *cvilīti*

cvrlēti, -im s. *cvilīti*

cvrlīti, -im 'kreischen (von kochendem Fett); zusammenziehen'; *c. se* 'zusammenschrumpfen', auch mit **Px** *s-*

čabrāti, -ām 'in einer Flüssigkeit herumwühlen; sudeln, unreinlich mit einer Sache umgehen; hudeln, pfuschen; Zotten reißen, Ungebürliches, Ungereimtes reden'

čakljāti, -ām 'plappern; beim Sprechen mit der Zunge anstoßen, stottern'

čalārīti, -ārim 'betrügen'

čapljārīti, -ārim 'herumplatschen'

čapljāti, -ām 'plätschern'

čebljāti, -ām 'flüstern, lispeln, schwatzen'

čebohlāti se, -ām se 'plärren'

čebnījāti, -ām 'schwatzen, tratschen'

čehljāti, -ām 'sanft kratzen; heheln', auch mit **Px** *po-*

čekljāti, -ām s. *čakljati*

čepēriti se, -ērim se 'das Gefieder ausbreiten; sich hoffärtig kleiden, wichtig tun, den Herrn spielen', auch mit **Px**: *na-, raz-*

čepīriti se, -īrim se s. *čeperiti se*

česrāti, -ām 'heheln, krämpeln, kämmen'

čivkljāti, -ām 'piepen'

čivljāti, -ām 'piepen'

čobodrāti, -âm 'pantschen, patscheln'
čodrkati, -am 'kritzeln, kratzen'
čohljāti, -âm 'sanft kratzen, scheuern, streicheln',
 auch mit **Px** *po-*
čopíriti se, -îrim se s. *šopiriti se*
čopljāti, -âm 'plätschern'
črgotáríti, -ârim 'kritzeln', auch mit **Px** *po-*
-črtljāti, -âm nur mit **Px**: *po-črtljati* 'bestricheln'
čvėriti, -im 'unnützes Zeug reden, plauschen'
čvrkljāti, -âm 'zwitchern'
čvrlėti, -ím 'zwitchern'
čvrlínkati, -am 'zwitchern'
dečáríti, -ârim 'sich kindisch betragen'
dejalíti, -âlim 'handeln, wirken'
dekláríti, -ârim 'als Magd dienen, Magd sein'
dežljāti, -âm 'nieseln'
dihljāti, -âm 'sanft hauchen'
drabolėti, -ím s. *droboleti*
drefljāti, -âm 'traben'
dremljāti, -âm 'schlummern'
drencljāti, -âm 'traben', auch mit **Px** *iz-*
drepljāti, -âm 'trippeln, traben'
drezljāti, -âm 'herumstochern'
drgljāti, -âm 'gelinde kratzen, krabbeln,
 streicheln'
-drğóriti se, -ôrim se nur mit **Px**: *u-drgoriti se*
 'zu schmollen anfangen'
dristljāti, -âm Dem. *dristati* 'das Abweichen, den
 Durchfall haben; klistirati'
drkljāti, -âm 'gleiten, rutschen', auch mit **Px** *pri-*
drmaríti, -ârim 'schütteln, rütteln'
drmljāti, -âm 'rasseln', auch mit **Px** *pri-*
drobíríti, -îrim 'bröckeln'; *d. se* 'sich bröckeln'
drobolėti, -ím 'trillern'
drpáliti, -im 'kratzen, mit einem Geräusch etwas
 tun, ohne besonderen Erfolg arbeiten; schwer-
 fällig gehen; schleppen', auch mit **Px** *za-*
drskljāti, -âm 'knistern; klistieren', auch mit **Px**
iz-
drumbljāti, -âm 'schnurren'
druzgolāti, -âm '(etwas Weiches) zerdrücken,
 quetschen'

durgljāti, -âm 'bohren'
fafljāti, -âm 'lodern; fliegen, flattern'
falājdrati, -am 'lumpen'
fefljāti, -âm 'plappern'
flakudrāti, -âm s. *flandrati*
flandrāti, -âm 'vagabundieren'
-foflāti, -âm nur mit **Px**: *s-foflati* 'obenhin u.
 schlecht machen, verhunzen, verpfuschen'
frfljāti, -âm 'flattern'
frfolėti, -ím 'flattern', auch mit **Px**: *pri-, o-, s-, iz-*
frfúríti, -ûrim 'schwätzen'
frkljāti, -âm 'flattern', auch mit **Px** *pre-*
frlėti, -ím 'flattern', auch mit **Px**: *za-, od-, pre-,*
pri-, s-, raz-
frliti, frlim 'kräuseln'; *f. se* 'sich kräuseln, zusam-
 menschrumpfen'
-frúliti se, -im se nur mit **Px**: *s-fruliti se* 'Blasen
 bilden (von der Haut)'
frúliti, -im 'pfeifen; heulen'
fudljāti, -âm 'wehen'
fufljāti, -âm 'ohne Überlegung handeln'
fúlití, -im 'hauchen, blasen, mit dem Munde
 pfeifen; abstreifen; schleifend gehen', auch mit
Px *po-fuliti* 'schnipfen'
gagljāti, -âm 'gackern, schnattern'
gāvdrati, -am s. *avdrati*
gelíti, gelím 'laut singen'
gnezdáríti, -ârim 'nisten'
gnojáríti, -ârim 'Mist tragen, führen'
godljāti, -âm 'murren; (gährend, siedend)
 sprudeln'
godrnjāti, -âm s. *gondrati*
godrnjāvsati, -am s. *gondrati*
-goledrāti, -âm nur mit **Px**: *o-goledrati* 'kahl
 machen, abwetzen'
golidrāti, -âm 'leiern'
gomárati, -am 'krabbeln'
gomezljāti, -âm 'kribbeln, wimmeln; schäumen,
 moussieren', auch mit **Px**: *z-, pre-, od-, po-*
gomiljati se, -âm se 'sich häufen'
gomizljāti, -âm s. *gomezljati*

gomléti, -ím 'krabbeln, wimmeln; flackern', auch mit **Px** *iz-*
gomoléti, -ím s. *gomleti*
gomúliiti, -ūlim 'wispern'
gondráti, -âim 'brummen, murren, greinen'
gondrljáti, -âim s. *gondrati*
gorgráti, -âim 'girren'
gosláriti, -ârim 'den Geiger abgeben, geigen'
gostoléti, -ím, 'zwitchern, schmetternd, trillen; geschwind reden', auch mit **Px**: *za-, pre-*
govoríti, -ím 'reden, sprechen'
grenkljáti se, -âim se 'sich ärgern, sich kränken'
grenljáti, -âim 'bitterlich sein'
grgljáti, -âim 'sprudeln'
rgoljáti, -âim 'girren'
rgotljáti, -âim 'girren', auch mit **Px** *za-*
grizljáti, -âim 'knabbern', auch mit **Px** *z-*
grmoléti, -ím s. *mrgoleti*
grvúliiti, -ūlim 'girren'
gūglati, -am 'bei Gastereien lauern'
habljáti, -âim 'flattern; prahlen'
habljáti, -âim 'hastig zusammenklauben'
hábriti se, -im se 'sich rühmen, prahlen'
hahljáti, -âim 'hervorsprudeln; hervordampfen'; *h. se* 'grob, laut lachen'
hamedráti, -âim 'sich sacken (von Kleidern)'
hamljáti, -âim 'schnappen; hudeln'
hamóriti se, -ôrim se 'die Stirne runzeln'
hamotráti se, -âim se 'sich beuteln (von Kleidern)'
híliiti, -im 'beugen, krummen; schießen', auch mit **Px** *u-hilíiti* 'ablenken'
hlačáriti, -ârim 'in weiten Hosen einhergehen'
hlamudráti, -âim 'in breiten, lose anliegenden Kleidern einhergehen, lose anliegen', auch mit **Px** *za-*
hoboríti se, -ím se 'prahlen, groß tun'
hohljáti, -âim 'rauschen'; *h. se* 'laut lachen'
holbljáti, -âim 'klein zernagen'
-hrakljáti se, -âim se nur mit **Px**: *iz-hrakljati se* 'sich ausräuspern'
hrestljáti, -âim 'ratschen'

hrgóliti, -ôlim 'röcheln, schnarchen'
hrgúliti, -ūlim s. *hrgoliti*
hrigrati, -am 'schnattern'
hrléti, -ím s. *frleti*
hrliti, -im 'schnarchen, röcheln'
hrnjóliti, -ôlim 'schnarchen'
hropljáti, -âim 'röcheln'
hrstljáti, -âim 'knorpeln, nagen'
hrúliiti, -im 'blasen, pfeifen (vom Sturm)'; *na-hruliiti koga* 'ausschelten'
hrustljáti, -âim 'knorpeln'
huhúriti se, -ūrim se s. *šešuriti se*
húliiti, hūlim 'biegen, neigen, (die Ohren) nach rückwärts richten', auch mit **Px**: *na-, za-, pod-;* *h. se* 'sich ducken, sich demütig stellen, sich verstellen, heucheln, trotzen', auch mit **Px**: *pri-, po-, s-*
húliiti, -im 'blasen'
jaháriti, -ârim 'herumreiten'
jecljáti, -âim 'stottern, stammeln', auch mit **Px**: *za-, od-, pre-, po-, z-, iz-*
jekljáti, -âim s. *jecljati*
jezdáriti, -ârim s. *jahariti*, auch mit **Px**: *za-, ob-, pre-, po-*
jezikáriti, -ârim 'die Zunge wetzen, naseweise widersprechen'
jezikljáti, -âim s. *jezikariti*
jezljáti, -âim 'die Zunge hin u. her bewegen, züngeln; die Zunge wetzen'
jigljáti, -âim 'trillern'
jūglati, -am s. *guglati*
kabljáti se, -âim se 'sich balgen'
-kabljáti, -âim nur mit **Px**: *po-kabljati, o-kabljati* 'durch Betröpfeln besudeln'
kabráti, -âim 'schwerfällig u. schnell gehen'
-kabráti, -âim nur mit **Px**: *o-kabrati* 'besudeln, beschmutzen'
kafljáti se, -âim se 'sich balgen'
kafráti, -âim 'rinnen (von Kerzen)', auch mit **Px** *po-* 'durch Betröpfeln beschmutzen'
kahljáti, -âim s. *hahljati*
kaleštráti, -âim 'pantschen'

kaludráti, -*âm* 'pantschen'; *k. se* 'sich in Kote wälzen'

kaluštráti, -*âm* 'trüben'

kancláti se, -*âm se* 'zanken', auch mit **Px** *s-*

kapljáti, -*âm* 'tröpfeln, träufeln', auch mit **Px**: *na-*, *za-*, *od-*, *pre-*, *pri-*, *o-*, *do-*, usw.

kašljáti, -*âm* 'husten'

katalíti, -*ím* s. *kotaliti*

kataljáti, -*âm* 'rollen machen'; *k. se* 'rollen'

kâvdrati, -*am* s. *avdrati*

kavkljáti, -*âm* 'zudringlich bitten', auch mit **Px**: *s-kavkljati* 'schwer zusammenklauben'

kavsljáti, -*âm* Dem. *kavsati* 'mit dem Schnabel picken, hacken, schnappen'

kehljáti, -*âm* 'keuchen, röchelnde Laute von sich geben'

kekljáti, -*âm* 'stottern', auch mit **Px** *iz-*

kinkljáti, -*âm* 'wackelnd einhergehen; etwas unvollständig tun'

klafáriti, -*ârim* 'unflätige Reden führen, Zoten reißen'

klafráti, -*âm* s. *klafariti*

klamatériti, -*êrim* 'taumelnd, wackelnd einhergehen; herumschwärmen, herumstreichen; sich albern benehmen'

klamátiriti se, -*îrim se* 'wie ein Trunkener einhergehen'

klamodráti, -*âm* s. *klamateriti*

klamoštóriti, -*ôrim* s. *klamateriti*

klamotáriti, -*ârim* s. *klamateriti*

klamotériti, -*êrim* s. *klamateriti*, auch mit **Px** *pri-*

klamotóriti, -*ôrim* s. *klamateriti*

klatáriti se, -*ârim se* 'herumschwärmen, sich herumtreiben'

kléštriti, -*im* s. *kleštrati*, auch mit **Px** *o-*

kleštráti, -*âm* 'ungeschickt gehen'

kleštráti, -*âm* 'abschlagen, abästeln', auch mit **Px**: *na-*, *o-*

kléštriti, -*im* s. *kleštrati*

kljukljáti, -*âm* 'schwach klopfen'

klobuštráti, -*âm* 'verwirren, pantschen; stolpernd einhergehen; wirres Zeug schwätzen, plappern', auch mit **Px** *s-*; *k. se* 'sich wirt durcheinander bewegen'

kobacljáti, -*âm* 'auf allen vieren krabbeln', auch mit **Px** *od-*

kobáliti, -*âlim* 'die Füße ausspreizend sich fortbewegen, klettern; rittlings sitzen'; *k. se* 'rittlings sitzen'; auch mit **Px**: *za-*, *pre-*, *o-*, *s-*, *raz-*, *iz-*

kobáljati, -*am* 'mühsam fortbewegen', *k. se* 'ds.'

kobíliti, -*îlim* 'die Füße ausspreizend steigen'; *k. se* 'ds.'; auch mit **Px**: *pre-*, *s-*, *iz-*

kodljáti, -*âm* 'kräuseln', auch mit **Px**: *s-*, *iz-*

kodráti, -*âm* 'kräuseln, locken', auch mit **Px**: *na-*, *pre-*, *o-*, *s-*, *raz-*, *iz-*; *k. se* 'sich kräuseln'

kôđrcati se, -*am se* 'sich zausen, raufen'

kodrciti, -*im* s. *kodraci*

kodričáti, -*âm* s. *kodraci*

kôđriti, -*im* s. *kodraci*

kodrljáti, -*âm* 'kräuseln'; *k. se* 'sich kräuseln'

kodrljáti, -*âm* s. *kodraci*

kokljáti, -*âm* 'glücken'

kokotljáti, -*âm* 'gackern'

kolâvtrati, -*am* 'hinabrollen'

kolêđrati, -*am* 'herumschwärmen, herumstreichen'

koleštráti, -*âm* 'ungeschickt gehen o. etwas tun'

kolobáriti, -*ârim* 'kreisen; bei der Getreidesaat die Felder wechseln'

komárat, -*am* 'krabbeln, mühsam herumschleichen; sich rühren, arbeiten, sich abmühen', auch mit **Px**: *pre-*, *s-*, *raz-*, *iz-*, *vz-*

komáriti, -*ârim* s. *komarati*, auch 'kümmerlich leben; beim Kartenspiel zusehen'

koncljáti, -*âm* 'hin u. her reißen'

kopicljáti, -*âm* 'mit dicken Haselnüssen Haselnußhaufen zerstören (Spiel)'

kopitljáti, -*âm* 'mit den Füßchen herumschlagen', auch mit **Px** *iz-*

kosljáti, -*âm* 'in Stückchen zerteilen'

-*košedráti*, -*âm* nur mit **Px**: *raz-košedraci* 'zerzausen'

-*koštráti*, -*âm* nur mit Px: *raz-koštrati* 'zerzausen'

kotalícati, -*am* s. *kotaliti*

kotalíti, -*ím* 'rollen machen, wälzen', auch mit Px: *za-, pri-, s-*

kotaljáti, -*âm* s. *kotaliti*

kotljáti se, -*âm se* 'sich wälzen', auch mit Px *po-*

kotrljáti, -*âm* 'wälzen'

kotúrati, -*am* 'rollen machen'; *k. se* 'rollen'

kováriti, -*ârim* 'vor Schaden behüten, verwahren', auch mit Px: *o-, preo-*

-*koždráti*, -*âm* nur mit Px: *raz-koždrati* 'zerzausen'

kramljáti, -*âm* 'sprechen, discurren'

kramoljáti, -*âm* s. *kramljati*

krcljáti, -*âm* 'leichte Schläge austeilend; einen Laut von sich geben, wie die Bienenkönigin'

krehljáti, -*âm* 'rauhe, heisere Laute ausstoßen, hüsteln, krächzen; brechend krachen'; trans. 'unter Krachen brechen'; *k. se* 'laut lachen'

kremljáti, -*âm* s. *kramljati*

krevljáti, -*âm* 'schief treten; hinkend gehen o. im Gehen die Knie tiefer einbiegen', auch mit Px: *iz-, s-, po-, pri-, pre-, od-*

kríliti, -*im* 'flattern, mit den Händen herumfahren, (die Fahne) schwenken', auch mit Px: *za-, nad-, o-*

-*kríliti*, -*im* nur mit Px: *raz-kríliti* 'unanständig entthüllen'

krilotáti, -*âm* s. *kríliti*

križevíliti, -*ílim* 'kreuzweise gerichtet sein'

križljáti, -*âm* 'kreuz u. quer fliegen; flackern'

krkljáti, -*âm* 'brodeln'

krmežljáti se, -*ím se* 'triefen'

krmúljiti, -*ûljim* 'steuern, rudern'

krocljáti, -*âm* 'grunzen'

krohljáti, -*âm* 'schmeichelnd grunzen'

krokotljáti, -*âm* 'quaken'

krokljáti, -*âm* 'grunzen'

krucljáti, -*âm* 'gebeugt, schwerfällig einhergehen'

krúliti, -*im* 'grunzen, kollern, balzen (vom Birkhahn), girren', auch mit Px: *za-*

krúliti, -*im* 'verstümmeln', auch mit Px: *za-, o-*

kruljáti, -*âm* 'hinken'

kržljáti, -*âm* 'zerschnitzen'

kurváriti se, -*ârim se* 'huren, Hurerei treiben'

kuštráti, -*âm* 'zerzausen, kraus machen', auch mit Px: *s-, raz-, iz-; k. se* 'sich filzen'

labráti, -*âm* 'schwätzen, plappern'

lafráti, -*âm* 'herumlungern, schlendern'

lâjdrati, -*am* 'herumstreichen, ein liederliches Leben führen'

leskljáti se, -*âm se* 'schimmern, blinken, gleißen'

lezljáti, -*âm* 'schleichen'

lizkárati, -*ârim* 'naschen'

loskodráti, -*âm* 'plappern'

macaráti, -*am* 'netzen, nasse Umschläge geben, mit nassen Dingen herumpatzen'

mahadráti, -*âm* s. *mahedrati*

mahedráti, -*âm* 'schwingenede Bewegungen machen, schlottern; mit schlotterndem, flatterndem Gewand eiergehen, stürmisch einhergehen; wackelnd gehen', auch mit Px: *pri-, o-*

mahljáti, -*âm* 'wedeln, flattern, fächeln, flackern', auch mit Px *po-*

mahodráti, -*âm* s. *mahedrati*

mahudráti, -*âm* s. *mahedrati*

mandráti, -*âm* s. *mendrati*, auch mit Px: *po-, z-*

marljáti, -*âm* 'beflecken, beschmutzen'

matljáti se, -*âm se* s. *motljati se*

mazáriti, -*ârim* 'schmieren'

mecljáti, -*âm* 'zu erweichen suchen; stotternd hervorbringen; zart umgehen', auch mit Px *za-*

megoléti, -*ím* s. *mrgoleti*

meketljáti, -*âm* 'sanft rütteln'

memljáti, -*âm* s. *momljati*

mencljáti, -*âm* 'reiben; wetzen; kleinschrittig gehen'

mendráti, -*âm* 'mit den Füßen treten, zertreten, zu Boden treten; schütteln, beuteln; hin u. her

gehen, ohne vorwärts zu kommen, zappeln',
auch mit **Px**: *pre-, po-, u-, z-, raz-, iz-*

mešáriti, -ârim 'mischen, mischeln'

meteljáti, -âm 'sich drehen'

metljáti, -âm 'sich drehen, eine Sache sophistisch
verdrehen; wirres Zeug schwätzen'

mevljáti, -âm 'die Lippen wie beim Kauen
bewegen'

mezdráti, -âm 'die Felle auf der inneren Seite
abschaben, abfleischen', auch mit **Px** *o-*

mézdriti, -im s. *mezdrati*, auch mit **Px** *o-*

mězrati, -am s. *mezdrati*

mežeráti, -âm 'blinzeln'; *m. se* 'glimmen'

mežkráti, -âm 'blinzeln, einen zitternden Schein
von sich geben, flimmern'

mežljáti, -âm 'blinzeln'

mežljáti, -âm 'verwirren (beim Garnwinden)',
auch mit **Px**: *z-, za-*

mežúrati se, -am se 'zusammenschumpfen,
runzelig werden'

migljáti, -âm 'schnell hinundherbewegen, blin-
zeln, wedeln; in zitternder Bewegung sein,
flimmern, schimmern; wimmeln'

miljáríti, -ârim 'bemitleiden'

mogoléti, -ím s. *mrgoleti*

mojcljáti, -âm 'mit der Farbe nicht heraus
wollen'

molitváriti, -ârim 'frömmelnd beten', auch mit
Px *pri-*

molvljáti, -âm 'murren'

momljáti, -âm 'brummen, unverständlich reden;
beschwerlich kauen'

momúriti, -ûrim 'halblaut reden, brummen, mur-
ren'

motarnáti se, -âm se 'sich hin u. her bewegen',
auch mit **Px** *za-*

motljáti, -âm 'winden'; *m. se* 'sich winden, sich
hin u. her bewegen, sich herumtreiben'

motovílití, -îlim 'sich hin u. her bewegen, herum-
streichen, kreisen'; *m. se* 'sich ungeschickt dre-
hen o. bewegen'

mótrítí, -im 'beobachten, betrachten', auch mit
Px: *pre-, raz-*

mrdljáti, -âm 'wie ein zahnloser Greis essen'

mrdólití, -ôlim 'hin u. her bewegen; ungeschickt
u. mit Grimassen essen, das Gesicht verziehen;
sich begatten'

mrgoléti, -ím 'wimmeln, flimmern'

mrháríti, -ârim 'jemanden eine "mrha" (Aas)
schimpfen'

mrléti, -ím 'schwach brennen, schwach schim-
mern; schwach sein, hinsiechen; wenig regnen,
rieseln', auch mit **Px** *za-*

mrmjljáti, -âm 'murren, murmeln'

mrmoléti, -ím 'wimmeln'

mrtváriti, -ârim 'faulzen'

mudljáti, -âm 'säumen'

muhljáti, -âm 'säumen, zögern'; *m. se* 'faulen-
zen'

múlití se, -im se 'rieseln (vom Erdreich)'

múlití, -im 'abstumpfen; Laub abstreifen, reiben,
streicheln; ausraufen, jäten; grasen, weiden';
m. se 'die Ohren zurückschlagen (von Pfer-
den); schmeicheln'

múlití, -im 'muhen, brüllen, girren'

mumljáti, -âm 'ohne Zähne kauen; brummen,
murren (vom Rinde); murmeln'

múrití se, -im se 'die Ohren zurückschlagen (von
Pferden), den Kopf senken (von Menschen),
verschmitzt schauen'

murljáti, -âm 'brummen'

nemčáriti, -ârim 'sich im Umgang gern der
deutschen Sprache bedienen' (pejorativ)

neslanáriti, -ârim 'geschmacklos reden o. han-
deln'

neumáriti, -ârim 'Dummheiten treiben'

nosljáti, -âm 'durch die Nase reden, näseln;
(Tabak) schnupfen', auch mit **Px**: *ob-, po-*

ogláriti, -ârim 'an den Ecken herum stehen, bei
der Hochzeiten schmarotzen, dort Lieder sin-
gen um beschenkt zu werden'

otávljati, -am 'verzögern, verschieben'; *o. se*
'zaudern'; auch mit **Px**: *ob-, pod-, op-*

otročáriti, -ârim 'sich kindisch benehmen'

pačuháriti, -ârim 'pfuschen'

pahljáti, -âm 'fächeln, fächelnd sich benehmen', auch mit Px: *od-, pri-, s-*

pakedráti, -âm 'entstellen', auch mit Px: *po-, s-*

pakodráti, -âm s. *pakedrati*

pakudráti, -âm s. *pakedrati*, auch mit Px: *s-, iz-*

pecljáti, -âm 'kleinschrittig hüpfen'

peháriti, -ârim 'betrügen', auch mit Px *o-*

pesmáriti, -ârim 'Verse machen', auch mit Px *za-*

pesnikáriti, -ârim s. *pesmariti*

pihljáti, -âm 'schwach blasen, sanft wehen', auch mit Px: *za-, od-, pre-, o-, po-, s-*

pikljáti, -âm 'picken, tüpfeln', auch mit Px: *na-, o-*

pisáriti, -ârim 'oft schreiben, schriftstellern, scribeln', auch mit Px: *na-, pri-, do-, p. si* 'in Korrespondenz stehen'

plahodráti, -âm 'flattern'

-plahtáriti, -ârim nur mit Px: *o-plahtariti* 'hintergehen, betrügen'

plahtráti, -âm 'flattern'

plantáriti, -ârim 'hinken'

-plaščáriti, -ârim nur mit Px: *pre-plaščariti* 'übergaunern'

-plaščúriti, -ûrim nur mit Px: *o-plaščuriti* 'betrügen'

plesáriti, -ârim 'sich mit dem Tanzen abgeben'

plezáriti, -ârim 'herumklettern'

.pnorati, -am 'aufweben, die Fäden eines Gewebes auflösen'

poganjáriti, -ârim 'das Vieh nach der Zeche hütten'

pokljáti, -âm 'prasseln, knistern', auch mit Px: *po-, iz-, za-, pri-*

praskljáti, -âm 'krauen'

praskljáti, -âm 'knistern'

prežáriti, -ârim 'bei Hochzeiten u. anderen Gastereien zuschauen u. aufpassen, um irgend einen Bissen zu erhaschen'

prosáriti, -ârim 'viel bitten, betteln'

prtljáriti, -ârim 'sich zu schaffen geben, herumstöbern'

puntáriti se, -ârim se 'in der Empörung begriffen sein, rebellieren'

rabúراتи, -am 'Nachlese halten'

rabúriti, -ûrim 'patscheln'

računáriti, -ârim 'Rechnungen machen'

ragljáti, -âm 'quaken; mit der Ratsche ratschen; schwatzen, plappern', auch mit Px: *od-, do-, po-*

rapuljáti, -âm 'Nachlese halten'

regljáti, -âm 'quaken; schreien (wie die Elstern); plaudern', auch mit Px: *za-, pre-*

repljáti, -âm 'Nachlese halten'

rezljáti, -âm 'schnitzen', auch mit Px: *iz-, raz-, z-, od-, ob-, na-*

rjúlititi, -im 'brüllen'

rogljáti, -âm 'quireln, rühren'; *r. se* 'sich balgen'

rogovílititi, -îlim 'mit den Händen herumfahren, ungeschickt o. ungestüm sich bewegen, sein Unwesen treiben; hetzen, wühlen'; *r. se* 'sich gabeln'

romáriti, -ârim 'wallfahrten, pilgern; wallen'

rompljáti, -âm 'rummeln, Geräusch machen'

romúlititi, -ûlim 'brummen'

rosljáti, -âm 'niedertauen', auch mit Px *pri-*

rováriti, -ârim 'wühlen, aufwiegel'n'

rožljáti, -âm 'klirren, rasseln', auch mit Px: *od-, z-, pri-, po-, pre-, za-*

rusljáti, -âm 'schreien, krächzen (von Kolkra-
ben)'

sabljáti, -âm 'gierig u. schnaufend fressen; hastig sprechen, schwätzen'

sagljáti, -âm 'Leute ausrichten'

sagráti se, -âm se 'wagen'

samúriti se, -ûrim se 'finster, trotzig blicken'

sanjáriti, -ârim 'träumerische Gedanken haben, träumen', auch mit Px *pre-*

sapljáti, -âm 'sanft wehen, fächeln', auch mit Px: *pre-, iz-*

segljáti, -âm 'wiederholt u. schnell hervor-
strecken u. zurückziehen, züngeln; sticheln'

sekíriti, -îrim 'den Flachs grob brecheln'

sekljāti, -âġm ‘klein hacken’; auch mit **Px**: *na-*,
raz-; *z oġmi* s. ‘liebäugeln’
sesljāti, -âġm ‘s statt ŝ sprechen’
sesljāti, -âġm ‘kleinweise saugen’
sinjkljāti, -âġm ‘bläulich werden’
sitnárġiti, -âġrim ‘lästig sein’
skakljāti, -âġm ‘hüpfen’, auch mit **Px**: *ob-*, *od-*,
pre-, *pri-*, *do-*, *po-*, *iz-*
skomljāti, -âġm ‘wimmern, in Sorgen sein, sich
grämen; lüstern sein’
skomodráti, -âġm ‘winseln (von Kindern)’
skopárġiti, -âġrim ‘knausern, geizen, knicken’,
auch mit **Px**: *na-*, *od-*, *pri-*, *do-*, *iz-*
skopušárġiti, -âġrim s. *skoparġiti*
skovġndrati, -am ‘schreien wie junge, hungrige
Schweinchen’
skovúlati, -lam, -lġem ‘heulen’
skrljāti, -âġm ‘knausern, knicken’
skrtúlġjiti, -úlġim ‘zusammenkrümmen’; s. *se*
‘zusammenschrumpfen’
sladkáriti se, -âġrim se ‘scherwenzeln’, auch
mit **Px** *za-*
slepárġiti, -âġrim ‘prellen, betrügen, Schwin-
deleien ausführen’, auch mit **Px**: *pre-*, *pri-*, *o-*,
do-, *iz-*
slepúrġiti, -ûġrim ‘blode sehen’
slikárġiti, -âġrim ‘Gemälde verfertigen, malen’
smehljāti se, -âġm se ‘lächeln’ auch mit **Px**: *na-*,
za-
smogorġiti, -im ‘schmollen’
smolġiti, -ġm ‘sengen’
smúlġiti, -im s. *cmulġiti*
-snedárġiti, -âġrim nur mit **Px**: *iz-snedarġiti* ‘durch
Naschen leeren’
sobljāti, -âġm s. *sablġati*
somljāti, -âġm ‘gierig, hastig essen’
somúrġiti se, -ûġrim se ‘ein finsteres Gesicht
machen, finster blicken’
srkljāti, -âġm ‘kleinweise schlürfen, nippen’, auch
mit **Px**: *na-*, *po-*
sršúrġiti se, -ûġrim se ‘die Haare o. Federn
sträuben, sich borsten’

-stopljāti, -âġm nur mit **Px**: *pri-stopġati* ‘heran-
trippeln’
strġljāti, -âġm ‘kleinweise schaben, drechseln’
strġgljāti, -âġm ‘kleinweise scheren’; s. *se* (von
Trauben)
stromljāti, -am s. *strumlġati*
strugljāti, -âġm ‘sanft schaben, radieren’, auch
mit **Px**: *od-*, *iz-*
strúmġjati, -am ‘steuern’
sukljāti, -âġm ‘kleinweise drehen; sich winden,
züngeln’; auch s. *se*
súlġiti, -im ‘schütten’; s. *se* ‘qualmen’
sunljāti, -âġm ‘gierig essen’
svedráti, -âġm ‘bohren, drehen, kräuseln’, auch
mit **Px** *se-svedrati* ‘nakodrati, zmešati, zmo-
titi’; s. *se* ‘sich bohrerartig verdrehen’
svedrġiti, -ġm ‘kräuseln, bohrerartig drehen’, auch
mit **Px** *za-*; s. *se* ‘sich verdrehen’
svindrátġi se, -âġm se ‘sich verwickeln, sich ver-
wirren’
svinjárġiti, -âġrim ‘sauern, schweinigeln’
šabedrátġi, -âġm s. *švedrati*
šajtrátġi, -âġm s. *šarati*
šamljāti, -âġm ‘albern reden; ungeschickt gehen;
herumstöbern’
šamrġġiti, -ġm ‘rauschen; rauschend wimmeln’
šatrátġi, -âġm ‘grätscheln, stark hinkend gehen’
šavrátġi, -âġm ‘ungelenk schwankend gehen;
gedankenlos herumgehen, sich herumtreiben,
vagabundieren’
šġeġbljāti, -âġm ‘flüstern, lispeln, raunen,
schwätzen’
šġeġljāti, -âġm ‘zwitschern’
šġeckljāti, -âġm s. *šġeġblġati*
šġeġpġriti se, -ġrim se ‘den großen Herrn
spielen, wichtig tun’
šġeġpġriti se, -ġrim se s. *šġeġperġiti se*
šġrlġġiti, -ġm ‘zwitschern, schreien’
šġrlġjúkati, -am s. *šġrġleti*
šġčúlġiti, -im ‘hetzen’, auch mit **Px** *na-*
-šġčúlġiti, -úlġim nur mit **Px**: *o-šġčulġiti* ‘stutzen’

- šemáriti*, -*árim* nur mit Px: *na-šemariti*, *o-šemariti* 'maskieren, als Maske ankleiden'
- šemúriti*, -*úrim* nur mit Px: *na-šemuriti* 'maskieren'
- šepériti se*, -*érim se* s. *šeperiti se*, auch mit Px: *na-*, *raz-*
- šepļjāti*, -*ám* 'halblaut u. schnell hintereinander reden, flüstern'
- šeprtļjāti*, -*ám* nur mit Px: *iz-šeprtļjati* 'ausplaudern'
- šestovīliti*, -*īlim* 'wanken, wackelnd o. wankend einhergehen, ungeschickt einhergehen'
- šešļjāti*, -*ám* 'flüstern, zischeln'
- šešúriti se*, -*úrim se* 'sich sträuben (von Haar, Federn)', auch mit Px: *na-*, *raz-*
- ševériti*, -*im* 'hinken'
- ševļjāti*, -*ám* s. *šlabudrati*
- šiváriti*, -*árim* 'Schneider(in) sein, schneiden'
- škindrāti*, -*ám* 'in Splitter zerschneiden o. zerhauen'
- šklefedrāti*, -*ám* 'klirren (von Fenstern, Gläsern), klappern'
- šklemfudrāti*, -*ám* s. *šklefedrati*
- šklendrāti*, -*ám* 'durch Schneiden verunstalten, verschneiden', auch mit Px *raz-*
- škorļjāti*, -*ám* 'in Kotwasser waten'
- škrabljāti*, -*ám* 'leise kratzen, nagen'
- škraboljāti*, -*ám* 'rasseln', auch mit Px *za-*
- škrbljāti*, -*ám* 'Schärtchen machen, Glas abkneipen, abfiedern; das Geräusch des Nagens, Beisens u. dgl. hören lassen'
- škrcljāti*, -*ám* 'schnitzeln, ausschnitzeln', auch mit Px *iz-*
- škrebljāti*, -*ám* 'klappern, rasseln, das Geräusch des Nagens, Beisens u. dgl. hören lassen'
- škrlēti*, -*im* 'zirpen, zwitschern'
- škrlíti*, -*im* 'klemmen, in eine Spalte zwängen'
- škrobljāti*, -*ám* 'hörbar nagen (von der Maus)'
- škrtáriti*, -*árim* 'kargen'
- škrtljāti*, -*ám* 'schnitzeln, abfiedern; kargen', auch mit Px: *iz-*, *pri-*
- šlabedrāti*, -*ám* 'latschen'
- šlekedrāti*, -*ám* 'stammeln, beim Reden mit der Zunge anstoßen, das *r* nicht recht aussprechen können, schnarren, ratschen'
- šleváriti*, -*árim* 'träg reden o. handeln'
- šlobedrāti*, -*ám* nur mit Px: *pri-šlobedrati* 'schlarfend (in Pantoffeln) kommen'
- šopíruti se*, -*irim se* '(Haare, Federn) sträuben; sich breit machen, groß tun, prahlen, sich stolz benehmen', auch mit Px: *pri-*, *raz-*
- šošóriti*, -*órim* nur mit Px: *na-šošoriti* 'aufsträuben'
- štóratī*, *štóram* '(mit einem Stock) stoßen, stechen, stochern'
- štorkļjāti*, -*ám* 'ungeschickt einhergehen', auch mit Px: *pre-*, *pri-*
- štramljāti*, -*ám* 'trampeln'
- štrcljāti*, -*ám* 'mit Osterei gegen Osterei klopfen'
- štrlēti*, -*im* 'emporragen'; š. v *koga* 'jemanden starr ansehen'
- štúlitī*, *štúlim* 'abstutzen; (Unpassendes) anfügen, einmengen, aufdrängen, jemandem zudringlich den Hof machen', auch mit Px: *pri-*, *o-*, *v-*, *na-*; š. *se* 'sich brüsten', *štuli se mi* 'es widerstrebt mir'
- šúlitī*, -*im* 'streichen, kratzen'; š. *se* 'sich duckend schleichen'
- šúlitī*, *šúlim* nur mit Px: *o-šuliti* 'stutzen'
- šumetljāti*, -*ám* nur mit Px: *pre-šumetljati* 'durchsäuseln'
- šumljāti*, -*ám* s. *šumotljati*, auch mit Px: *za-*, *od-*, *pre-*, *pri-*, *po-*
- šumorēti*, -*im* s. *šumoriti*
- šumóriti*, -*órim* 'rauschen, tosen'
- šumotljāti*, -*ám* 'sanft rauschen, säuseln', auch mit Px *za-*
- šumrēti*, -*im* s. *šumoreti*
- šundrāti*, -*ám* 'lärmern, poltern', auch mit Px: *za-*, *od-*, *pre-*, *pri-*
- šušljāti*, -*ám* 'langsam tun, zaudern, mauscheln; still reden, lispeln'
- šušmáriti*, -*árim* 'pfuschen stümpern', auch mit Px *za-*

šuštráti, -âm 'schleuderisch verrichten, fuchteln; leeres Zeug schwätzen'
šušúriti se, -ûrim se s. *šేశuriti se*
šutljáti, -âm 'leise etwas tun'
švapljáti, -âm 'breit auftreten, schlappen'
švedráti, -âm 'mit krummen Beinen gehen, latschen, mit wackelnden Beinen gehen; die Schuhe schief treten', auch mit Px: *za-, pre-, pri-, po-*
švedrgáti, -âm 'mit krummen Beinen gehen, latschen, mit wackelnden Beinen gehen'
švigljáti, -âm 'hin u. her schwingen, fuchteln, flackern'
švrléti, -ím 'beim Rinnen breit spritzen, struppig sein'
takaláti, -âm 'rollen machen'
takljáti, -âm 'rollen machen'; *t. se* 'rollen'
tapljáti, -âm s. *tepljati*
tarkljáti, -âm 'beißen, daß man die beißenden Zähne hört'
tatáriti, -ârim 'tatarische Worte in die Sprache mengen'
tavljáti, -âm 'furchtsam heruntappen'
tekljáti, -âm 'mit kleinen Schritten laufen'
tepljáti, -âm 'stampfen'
tepljáti, -âm 'sanft schlagen, tätscheln', auch mit Px *po-*
tevljáti, -âm 'lallen wie ein Kind, ungereimtes Zeug sprechen, plappern'
-tipljáti, -âm nur mit Px: *po-tipljati* 'leicht betasten, betupfen'
tolkljáti, -âm 'sanft schlagen, klopfen; plappern', auch mit Px: *po-, iz-*
tontráti, -âm 'rauschen, donnern'
-totóratí, -am nur mit Px: *po-totorati* 'ein wenig auf dem Horne blasen, tuten'
tožáriti, -ârim 'viel klagen', auch mit Px *za-*; *t. se* 'prozessieren'
trabljáti, -âm 'schwätzen, plaudern'
trabuzljáti, -âm s. *trabljati*
trapáriti, -ârim 'faseln, irre reden; zwecklos herumgehen'

-trapljáti, -âm nur mit Px: *po-trapljati* 'sanft schlagen, klopfen'
trepetljáti, -âm 'sanft beben'
trepljáti, -âm 'sanft klopfen, tätscheln', auch mit Px *po-*
tresljáti, -âm 'sanft schütteln', auch mit Px *za-*
trkljáti, -âm 'sanft klopfen; klimpern', auch mit Px: *iz-, po-, pre-*
trkljáti, -âm 'rollen lassen'; *t. se* 'rollen, stürzen'
trkóliti, -ôlim 'rollen machen'; *t. se* 'rollen'; auch mit Px *za-*
-trmúljiti se, -ûljim se nur mit Px: *po-trmuljiti se* 'ein finsternes Gesicht machen; protzen'
trobezljáti, -âm 'dummes Zeug reden'
trobuzljáti, -âm 'schwätzen, plaudern'
tromírati, -am 'tosen, lärmern'
trpoléti, -ím 'flackern', auch mit Px: *po-, s-*
trzáríti, -ârim 'mit der Türe knarren, sie auf- u. zumachen'
-tulíti se, -ûlim se nur mit Px: *po-tuliti se* 'sich ducken'
tuntráti, -âm 'schwätzen'
tutljáti, -âm 'auf einem Horn blasen, tuten'
umetničáriti, -ârim 'künsteln'
vahljáti, -âm 'flackern; herumfuchteln (mit der Lichte)'
vegljáti se, -âm se 'sich krümmen'
vehljáti, -âm 'wehen; schwanken, vor Schwäche wanken'
veželjáti se, -âm se 'ringen'
viháriti, -ârim 'stürmen, wettern', auch mit Px: *pre-, pri-*
vihljáti, -âm 'sanft wehen, flattern (von Büscheln, Bändern, Fahnen)'
vihodráti, -âm 'stürmen, stürmisch handeln'
vihráti, -âm 'flattern, sich ungestüm bewegen, mit Hast etwas tun, obenhin tun; schnell aufschießen u. lose wachen (von Pflanzen); schränken, die Schneide der Sense verbiegen', auch mit Px: *na-, za-, od-, pre-, pri-, po-, z-, raz-, iz-*
vihréti, -ím 'stürmen', auch mit Px *pri-*

víliti se, vîlim se 'sich gabeln'
vlačugáriti se, -ârim se 'herumstreichen, vagabundieren, ein Schlampeleben führen'
voglárítí, -ârim 'schmarotzen (bei Hochzeiten u. dgl.); herumstreichen, bei der Nacht herumschwärmen, fensterln'
vohljáti, -âm 'schnüffeln', auch mit Px: *o-, po-*
vohunáriti, -ârim 'spionieren'
-vozgrúti, -ím nur mit Px: *po-vozgriti* 'mit Rotz beschmutzen'
vrteljáti se, -âm se 'sich drehen'
-vrtljáti, -âm nur mit Px: *pre-vrtljati* 'durchbohren'
vrtúljíti, -ûljim 'im Kreise herumdrehen'; v. *se* 'sich drehen'
zezljáti, -âm 'im Reden mit der Zunge anstossen, wispeln, säuseln'
zibljáti, -âm 'sanft wiegen'
zijáliti, -âlim 'gaffen'
zizljáti, -âm 'kleinweise saugen'
zvenkljáti, -âm 'klingeln', auch mit Px *za-*
zvoncljáti, -âm 'klingeln'
zvončkljáti, -âm 'mit einem Glöckchen läuten, klingeln, schellen', auch mit Px *za-*
zvončljáti, -âm s. *zvončkljati*, auch mit Px *po-*
zvonkljáti, -âm s. *zvončkljati*
žabráti, -âm 'herplappern'
žamóriti, -ôrim 'säuseln'
žarbráti, -âm 'sich tummeln'
žebráti, -âm 'herplappern; beten', auch mit Px: *od-, pre-, po-, iz-*
žegljáti, -âm 'rieseln, sanft rauschen, zwitschern, wispeln'
žegljáti, -âm 'kitzeln'
žežljáti, -âm s. *žužljati*
žgoléti, -ím 'zwitschern', auch mit Px *od-*
žigljáti, -âm s. *žegljati*
žikljáti, -âm 'rubbelnd waschen'
živáriti, -ârim 'vegetieren, sein Leben fristen'; ž. *koga* 'jemandem zu essen geben, ihn speisen'
životáriti, -ârim 'vegetieren, kümmerlich leben, seine Existenz fristen'

žlabráti, -âm 'plätschern; plappern, plaudern'
žlabudráti, -âm 'plaudern, schwätzen; plätschern'
žlendráti, -âm 'verwirren; stammeln, schwätzen, albern sprechen'
žlobudráti, -âm s. *žlabudrati*
žmeréti, -ím 'die Augen geschlossen halten, im Halbschlaf liegen; matt brennen', auch mit Px *za-*
žmérítí, -im 'die Augen geschlossen halten, blinzeln', auch mit Px *za-*
žmeterítí, -ím 'beschweren'
žmúljíti, -im 'mit den Händen drücken, pressen, quetschen; melken'
žmúriti, -im 'blinzeln'
žmúriti, -im 'melken'
žoboráti, -ám 'plaudern, schwätzen'
žuborítí, -ím 'murmeln, rieseln, säuseln, lispeln'
žuhljáti, -âm 'wiederkäuen'
žužljáti, -âm 'säuseln, langweilig stammeln; säuselig etwas tun, zaudern'
žvárítí, -im 'schwer kauen'
žvegláriti, -ârim 'auf der Hirtenflöte spielen'
žvegláti, -âm 'auf der Hirtenflöte spielen; schwätzen, plappern', auch mit Px *za-*
žvekljáti, -âm 'kauen'
žvelíncati, -am 'kleinweise kauen u. beißen'
žvelíniti, -înim s. *žvelincati*
žveljáti, -âm 'langsam kauend essen, ungeschickt essen; langweilig, saumselig etwas tun'
žvenkljáti, -âm 'klingeln, schellen', auch mit Px: *za-, pre-, pri-, po-, iz-*
žvériti, -im 'kauen'
žvingljáti, -âm 'klingeln, schellen; zwitschern'
žvižgljáti, -âm 'pfeifen, zwitschern'
žvrgláti, -âm 'rieseln; orgeln, leiern; trällern, wirbeln, zwitschern'
žvrgoléti, -ím s. *žgoleti*; auch mit Px: *za-, od-, pre-, pri-, po-*
žvrkljáti, -âm 'quirlen'

Grammatische und Sprachbezeichnungen

C	irgendein Konsonant	<u>nomTh</u>	Nominalstamm
R	eine der Likuiden	<u>Px</u>	Präfix
V	irgendein Vokal;	<u>Rd</u>	Reduplikation
		<u>Sx</u>	Suffix,
Dem.	Deminutiv	<u>Th</u>	Stamm
		<u>ybTh</u>	Verbalstamm

Sprachbezeichnungen sind wie gewöhnlich gebraucht.

Povzetek

GLAGOLSKE PRIPONE Z LIKVIDO

(Glagoli tipa gr. μοιμύλλω : μοιμύλω, lat. *fulgurio* : *fulgeo*, ahd. *flogarōn* : *fliogan*, slov. *kotalíti* : *kotáti...*)

Slovenščina pozna precejšnje število glagolov, tvorjenih s priponami tipa -V/C - + -r/l- (-ar-, -er-, -ir-, -or-, -r-, -ur-, -al(j)-, -il(j)-, -l(j)-, -ol(j)-, -ul(j)-, -kr-, -(V)(n)dr-, -(V)(š)tr-...), ki imajo iterativni, intenzivni, deminutivni ali pejorativni pomen. Poleg pristnih denominativnih glagolov obstaja tudi približno 800 glagolov, za katere ne moremo trditi, da so denominativnega izvora, čeprav ob njih včasih stojijo tudi nomina z enako pripono, kot jo ima glagol. Ti glagoli so tvorjeni večinoma iz onomatopoeičnih in ekspresivnih osnov, pri priponah, ki postanejo najbolj produktivne (-ar-, -lj-), pa tudi iz neekspresivnih nominalnih ali verbalnih osnov. Enak princip tvorbe ekspresivnih glagolov zasledimo tudi v drugih ievr. jezikih, čeprav ni povsod v enaki meri produktiven. Kljub dvomu nekaterih jezikoslovcev v denominativni izvor takih glagolov je pri razlagi tovrstnih tvorb prevladalo prepričanje, da gre za denominativne glagole oziroma za glagole, ki so nastali analogno po denominativih, ekspresivni pomen pa bi se k njim razširil iz nominalnih tvorb, ki so včasih(!) že same ekspresivne. Analiza tovrstnega slovenskega gradiva in primerjava s stanjem v drugih indoevropskih jezikih pa kaže, da gre za stare, najbrž že iz prajezika podedovane ekspresivne kombinacije, ki so se v samostojne pripone za tvorbo tako nominalnih kot tudi glagolskih debel z ekspresivnim pomenom osamosvojile po napačni dekompoziciji prvotnih redupliciranih onomatopej tipa CVR-CVR na osnovo CVRC- in pripono -VR-. Tako analizo je v zavesti govorečih sprožila običajna struktura indoevropskega korena, prehod iz sfere onomatopej v sfero ekspresivnosti pa so podprle zakonitosti, ki vladajo v omenjenih kategorijah besed. Razlago potrjuje funkcija pripone: ta je prvotno (pri onomatopoeičnih osnovah) popolnoma enaka funkciji intenzivne reduplikacije. Šele ko določene pripone postanejo produktivne in začnejo stopati tudi na neonomatopoeične osnove, se poleg iterativnega in intenzivnega pomena pogosto okrepi tudi deminutivni in pejorativni pomen. Pripone tvorijo samo debela z ekspresivnim pomenom, iz katerih potem šele z dodajanjem ustreznih nominalnih ali verbalnih pripon nastajajo samostalniki, pridevniki, prislovi ali glagoli. Za pripone tipa -C- + -r/l- nimamo dokazov, da so obstajale že v prajeziku. Večina gre pri tem za konglutinate z drugimi ekspresivnimi priponami, pri priponi -dr- (v delu slovanskih jezikov in po mnenju B. Čopa tudi v grščini; v slov. tudi -tr-) pa je treba dopuščati tudi možnost nastanka po drugačni poti: dental pred r bi v primerih, ko so se ekspresivni glagoli s pripono -r- tvorili iz osnov na -z, -n, lahko nastal po glasovnih zakonih z razširitvijo glasovnih skupin *zr, nr > zdr, ndr, -dr-* pa bi po analogiji s podobnimi sufiksalnimi konglutinati (npr. -kr-) postal občuten kot enovita pripona, ki bi se zaradi nenavadnosti svojega glasovnega sestava začela uporabljati kot samostojna, izrazito ekspresivna pripona tudi pri drugačnih osnovah.

MEDIENWIRKSAME NEOLOGISMEN IN DER DEUTSCHEN GEGENWARTSSPRACHE¹

1. EINLEITUNG

Neue oder veränderte Gegebenheiten in der außersprachlichen Realität, neue Sachverhalte, Arbeitsbereiche, Wissensgebiete und Konzepte verlangen entsprechende Veränderungen in der Sprache, welche die weltliche Realität sowie die geistige Welt der Sprachbenutzer widerspiegelt. Es ist eine Tatsache, daß gerade der Wortschatz diejenige Komponente der Sprache ist, die den ständigen Veränderungen und Wandlungsprozessen am meisten unterliegt und daß diese in immer wieder neuen kognitiven und kommunikativen Bedürfnissen einer Sprachgemeinschaft begründet sind. Es entstehen zahlreiche neue Wörter – Neologismen, die als lexikalische Entsprechungen veränderter außersprachlicher Bedingungen der Kommunikation zu interpretieren sind.

Die untersuchten Neologismen entstammen der deutschen überregionalen Tages- und Wochenpresse. Für eine solche Auswahl spricht ein einleuchtender Grund: Die Presse wird nämlich als ein Bereich des öffentlichen Sprachgebrauchs mit zahlreichem Publikum verstanden. Sie dokumentiert den jeweiligen Sprachzustand und spielt bei der Ausprägung bzw. Veränderung sprachlicher Normen eine wichtige Rolle. Ihr massenmedialer Charakter gibt ihr die Möglichkeit, die Sprachentwicklung zu beeinflussen und sogar zu steuern; ihre allgemeine Zugänglichkeit, ihre hohen Auflagen und periodischen Erscheinungsweisen begünstigen die potentiellen Auswirkungen des Sprachgebrauchs in der Presse auf die sprachliche Norm. Die Relevanz der Presse im Prozeß der Sprachentwicklung betont MOSER (1959, 446) wie folgt:

"Die Zeitung übernimmt weithin die frühere Funktion der Dichtung. Sie vermittelt zusammen mit dem populärwissenschaftlichen Buch der allgemeinen Hochsprache die Neuerungen des Wortschatzes, auch solche fachsprachlicher Art; bis zu einem gewissen Grad ist die Zeitungssprache auch selbst sprachschöpferisch."

1 Der vorliegende Beitrag ist im wesentlichen eine Zusammenfassung der gleichnamigen Magisterarbeit, die am 15.7.1994 an der Philosophischen Fakultät Ljubljana vor der Kommission Prof. Dr. Siegfried Heusinger (Mentor), Prof. Dr. Mirko Krizman und Prof. Dr. Stojan Bračič verteidigt wurde. Die theoretische Diskussion über den Neologismus-Begriff sowie das Kapitel über die Wortbildungsstruktur der untersuchten Neologismen werden hier jedoch nicht berücksichtigt.

Die Pressesprache scheint dementsprechend für lexikalische Untersuchungen besonders angebracht zu sein. LÜGER (1983, 30) stellt fest, daß sie nicht etwa nur bis zu einem gewissen Grad sprachschöpferisch ist, sondern daß die Verwendung neuer Lexik in der Pressesprache besonders umfangreich und auffallend ist. Die Ursachen dafür liegen in ständigen Veränderungen sozialer, technischer und wissenschaftlicher Verhältnisse, welche in der veränderten bzw. neuen Lexik ihre Widerspiegelungen finden. Das zeigt sich vor allem in den Massenmedien, deren Hauptfunktion ja darin besteht, das Neue, noch nicht Bekannte zu übermitteln. Es wird daher angenommen, daß der Sprachgebrauch in der Presse als ein Indiz für lexikalische Entwicklungstendenzen in der Gegenwartssprache (und darunter besonders für die Entstehung und Verwendung neuer Lexik) gelten kann.

Es wurden zur Analyse drei deutsche überregionale Zeitungen herangezogen, und zwar: die **Frankfurter Allgemeine Zeitung (FAZ)**, die **Süddeutsche Zeitung (SüdZ)** und **Die Zeit (Z)**. Von allen drei Zeitungstiteln wurde jeweils eine Samstagsausgabe ausgewertet; insgesamt wurden 163 Zeitungsseiten untersucht. Textsorten wie Anzeige, Stellenangebot, Börsenspiegel, Wetterbericht, Zeitungsroman, Fernseh- und Bühnenprogramm wurden nicht analysiert. Auf diese Weise entstand eine Neologismensammlung von 456 jeweils zusammen mit sprachlichem Kontext exzerpierten Wortbeispielen. Die meisten fehlen in den gängigen Wörterbüchern, alle entsprechen aber dem Begriff Neologismus, so wie er in der vorliegenden Untersuchung verstanden und definiert wird.

Die Wahl dreier überregional verbreiteter Zeitungen möge eine gewisse Homogenität des untersuchten Materials gewährleisten, denn der Sprachgebrauch in verschiedenen Zeitungstypen (z.B. in der Boulevardpresse oder in der lokalen/regionalen Presse) unterscheidet sich wesentlich voneinander. Die ausgewählten Zeitungen gehören zum Typ der **Abonnementzeitung** an und richten sich an ein relativ **homogenes Publikum**, an eine "gebildete Leserschaft" (MEYER 1974, 99). Sie sind weit verbreitet und nicht lokal bzw. regional begrenzt; lokale bzw. regionale sprachliche Besonderheiten werden damit einigermaßen vermieden. Es muß aber betont werden, daß auch im Rahmen einer einzigen Zeitungsart eine gewisse sprachliche Heterogenität vorliegt. Unterschiedliche **Rubriken**, in denen viele Lebensbereiche sprachlich realisiert werden, beeinflussen die Auswahl unterschiedlicher **Darstellungsformen (Textsorten)**, welche einen charakteristischen Sprachgebrauch aufweisen. Die jeweilige Textsortenauswahl hängt wiederum von den unterschiedlichen **Erscheinungsweisen** der Presse an. Bei der Betrachtung der Pressesprache ist demnach die Berücksichtigung der Produktions- und Rezeptionsbedingungen von Texten von großer Bedeutung, da sprachliche Äußerungen in der Regel Teile bestimmter kommunikativen Prozesse sind und da sie im Rahmen konkreter sozialer Situationen realisiert werden (vgl. LÜGER 1983, 46). Die Lexik ist demgemäß nicht als eine isolierte sprachliche Erscheinung zu beobachten, sondern immer im Zusammenhang mit zahlreichen Faktoren, die die jeweilige Wortauswahl im Prozeß der Textgestaltung wesentlich mitbestimmen. Die

Wörter werden den Kommunikationsbedingungen und -absichten entsprechend gebraucht (in unserem Zusammenhang auch neu gebildet). Neben den grammatischen und semantischen Eigenschaften sollen demnach auch pragmatische Eigenschaften eines neuen Wortes berücksichtigt werden. Es ist wichtig, in welchen Situationen, unter welchen Bedingungen, gegenüber welchen Kommunikationspartnern kann/darf ein Wort gebraucht werden, welche Intentionen werden damit realisiert und welche **Wirkungen** erzielt.

Die Wirkungen der Massenkommunikation werden als "Veränderungen im Verhalten und Erleben, die durch die Zuwendung zu Massenmedien und durch das Aufnehmen von Aussagen der Massenkommunikation 'bewirkt' werden" verstanden (MALETZKE 1976, 181). Sie sind Ergebnisse komplexer Wechselbeziehungen zwischen den zahlreichen an der Massenkommunikation beteiligten Faktoren.²

So werden auch die Neologismen in der vorliegenden Untersuchung als **medienwirksam** verstanden. Massenmedial verwendet bewirken sie wegen ihrer Neuheit Reflexion beim Leser. Man denkt über den bekannten Wortschatz gewöhnlich nicht nach; die Überlegung beginnt erst dann, wenn man einem bisher noch unbekanntem bzw. noch nicht geläufigen Wort oder einer neuen Wortbedeutung begegnet (vgl. MÜLLER 1976, 867). Es wird außerdem angenommen, daß der Gebrauch eines Wortes in unerwarteten, ungewöhnlichen Umgebungen bzw. in "neuen" Kommunikationsbereichen beim Rezipienten ebenso neu bzw. auffällig wirken kann. Die Wirkung der in der Presse verwendeten Neologismen zeigt sich aber nicht nur in ihrer Neuheit und daher ihrer Auffälligkeit; sie zeigt sich auch darin, daß sie Einstellungen und Verhaltensweisen beim Leser mitbestimmen kann (vgl. SCHMITZ 1987, 821).

Der Neologismengebrauch in der Presse soll demgemäß unter unterschiedlichen, eng miteinander verbundenen Aspekten untersucht werden. Die **Struktur, Funktion** und **Wirkung** von Neologismen sollen zu gleichwertigen Kategorien der lexikalischen Untersuchungen im Bereich der lexikalischen Innovation werden.

2. DER BEGRIFF DES NEOLOGISMUS

Der Terminus **Neologismus** stammt aus dem Griechischen: **neos** bedeutet **neu** und **logos** ist **Wort**. Er ist **ein neues Wort**, eine lexikalische Neuerung, eine lexikalische In-

2 G. MALETZKE (1976, 181ff.) berichtet ausführlich über die an der Massenkommunikation beteiligten Faktoren, die die Wirkungsprozesse mitbestimmen. Im Rahmen eines Wirkungsmodells der Massenkommunikation stellt er folgende Phasen des Wirkungsprozesses fest: das **Angebot von Medienaussagen**, die **subjektive und objektive Situation des Rezipienten**, der dem Angebot gegenübersteht, die **personalen, objektbezogenen** und **habituellen Prädispositionen**, die der Rezipient in die Situation mitbringt und die **psychischen Prozesse**, welche sich beim Rezipienten in der Begegnung mit den Aussagen abspielen und welche schließlich zu den eigentlichen **Wirkungen** führen.

novation in der Sprache, die zur bestimmten Zeit bei der Sprachgemeinschaft als neu und daher nicht allgemein bekannt empfunden wird.

Der Bedarf an neuer Lexik kann in formaler Hinsicht unterschiedlich befriedigt werden. Die wichtigsten Prozesse, die der Entstehung neuer Lexik zugrunde liegen, sind **Wortschöpfung, Wortbildung, Entlehnung und Bedeutungsveränderung**. Für die vorliegende Untersuchung scheinen nur die letzten drei relevant zu sein, während die Wortschöpfung als eine "erstmalige Zuordnung eines Lautkomplexes zu einer Bedeutung" (SCHIPPAN, 1992, 107) für uns ohne Belang ist. Heute wird der Wortschatz auf diese Weise relativ selten erweitert, und die Wortschöpfung ist etwa auf Onomatopoetica und Kindersprache begrenzt bzw. charakteristisch für die Bildung neuer Eigennamen in der Werbung.

Die bisherige theoretische Beschäftigung mit dem Phänomen Neologismus weist verschiedene Auffassungen zu dieser lexikalischen Kategorie nach. Die unterschiedlichen Wege, die zur Entstehung von Neologismen führen können, zeigen sich auch in zahlreicher und nicht selten uneinheitlich definierter Terminologie, die in bezug auf den Neologismus gebräuchlich ist: **Neologismus, Neuwort, Neubildung, Neuprägung, Neuschöpfung, Neubedeutung, Neosemantismus, Neulexem, Neusemem, NeufORMATIV, Okkasionalismus**. Unter Berücksichtigung der relevanten Literatur zum Thema gelten in der vorliegenden Untersuchung folgende Abgrenzungskriterien der Neologismen von den übrigen Wörtern:

- Neologismen sind diejenigen Wörter, die beim Sprachbenutzer als neu und daher meist als auffällig empfunden werden.
- Sie sind neue Wortbildungskonstruktionen, d.h. Neubildungen oder neue Bedeutungen eines vorhandenen Wortes, d.h. Neubedeutungen.
- Sie sind entweder einheimische oder entlehnte Wörter; bei den Wortbildungskonstruktionen können sie deren Kombinationen sein.
- Sie gehören unterschiedlichen Sprachschichten an; sie können ihre sprachliche Varietät und ihren Kommunikationsbereich wechseln.
- Ihre Entstehungszeit liegt in der jüngsten Vergangenheit, und die Mehrzahl der Sprachgemeinschaft betrachtet sie (noch) nicht als festen Bestandteil ihres Wortschatzes. Die Lexikalisierung hat (meist) noch nicht stattgefunden; sie sind in den Wörterbüchern meist (noch) nicht kodifiziert. Es folgt demnach, daß zu den Neologismen auch gelegentliche Bildungen (Okkasionalismen) gezählt werden.

3. NEOLOGISMEN HINSICHTLICH IHRER WORTARTENZUGEHÖRIGKEIT

Es wurden drei Hauptwortarten des Deutschen beobachtet: **Substantiv, Adjektiv** und **Verb**. Diese machen auch den Hauptteil des Gesamtwortschatzes aus: Über die Hälfte des Wortbestandes im Deutschen sind Substantive; ein Fünftel davon sind Verben und die drittgrößte Wortart im Deutschen sind Adjektive.³

Es ist festzustellen, daß Substantive die meist vertretene Wortart in der untersuchten Neologismensammlung sind: 427 Substantive machen 93,6% des Korpus aus. An der zweiten Stelle stehen Adjektive mit 21 Belegen (4,6%) und Verben sind mit 8 Beispielen vertreten (1,8%).

Der Anteil an Substantiven ist sogar höher als z.B. ihr Anteil an neuen Wörtern bei einer Neuauflage des Dudens. Ein Vergleich der 16. Auflage des Mannheimer Dudens mit der vorhergehenden ermittelte nämlich eine Zunahme von 7% neuer Wörter und 80,4% davon waren Substantive (SOMMERFELDT 1988, 115).

Wegen der absoluten Dominanz der Substantive konzentriere ich mich im folgenden nur auf diese Wortart und versuche festzustellen, wodurch diese Tatsache zu begründen ist.

Die statistisch bewiesene Häufung von Substantiven verifiziert das wesentliche und auffällige Merkmal der deutschen Gegenwartssprache, den **Nominalstil**. Es geht dabei um Überwiegen der Substantive und eventuell auch der Adjektive, wobei die Verben an ihrer semantischen Bedeutung verlieren können und nicht selten nur ihre syntaktische Rolle als Prädikat ausüben. Da die substantivischen Satzglieder weit ausgebaut und attribuiert werden können, nimmt die Anzahl der Substantive in Texten wesentlich zu.

Die hohe Frequenz von Substantiven ist aber auch rein syntaktisch bedingt. Generell gilt ja, daß jeder Satz mehrere Nomina enthalten kann, dagegen aber nur ein finites Verb als Prädikat. Daher genügen die rein quantitativen Angaben nicht, um den Nominalstil festzustellen oder sogar zu bewerten.

Bei der Betrachtung des exzerpierten Wortschatzes haben sich drei Hauptgruppen von Gründen und Ursachen für die Dominanz der Substantive herausgestellt. Erstens unterstützen sie das für die Presse charakteristische **Streben nach konzentrierter Information**. Die Ursachen dafür mögen demnach auch in den medienspezifischen Eigenschaften der Presse liegen. Darunter werden Eigenschaften der Zeitung als Me-

3 DEUTSCHE SPRACHE. Kleine Enzyklopädie. 1983, 154, 145, 159. Vgl. dazu auch DUDEN Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. 1984, 91; H. BUBMANN: Lexikon der Sprachwissenschaft. 1990, 752; W. ORTMANN: Hochfrequente deutsche Wortformen, Bd. III. 1979. Ortmann gibt folgende Angaben über die Frequenz der Hauptwortarten im Deutschen an: Substantive 46,9%, Adjektive 22,6% und Verben 19,3% (XXXI).

dium verstanden sowie auch Eigenschaften bestimmter Textsorten der Tages- bzw. Wochenpresse. Die Presse strebt danach – zumindest gilt das für kürzere und informationsbetonte Textsorten – möglichst viele Informationen auf engem Raum zusammenzufassen. Der begrenzte Raum, der zur Verfügung steht, zwingt zur Kürze. Es kann daher angenommen werden, daß Nominalisierungen in der Presse auch aus Gründen der **Informationsverdichtung** erfolgen: Sie sind sprachliche Folgen bestimmter medien-spezifischen Eigenschaften. In bezug auf die Wortbildung zeigen sich lexikalische Verdichtungen von Informationen in der Pressesprache in einem überaus häufigen Vorkommen von **Komposita** (vgl. LÜGER 1983, 17). Die hohe Aktivität und Produktivität der Komposition im substantivischen Bereich des Deutschen werden auch bei FLEISCHER/BARZ (1992, 84) festgestellt. Die Möglichkeiten für die Bildung neuer Komposita scheinen nur wenig begrenzt zu sein. Auch die statistische Auswertung der untersuchten Neologismen bestätigt diese Annahme, denn von insgesamt 427 untersuchten Substantiven sind 334 Komposita.

Folgende Belege sollen das Streben nach der Informationsverdichtung in der Presse illustrieren:

Ihr **Terminabsprachewunsch** erbeten unter Tel. ...

<FAZ 223/1993,19>

1992 wurde auf dem Münchener Gipfel ein

24-Milliarden-Dollar-Paket für Rußland geschnürt ...

<SüdZ 222/1993,33>

Neben dem **Nacht, Abschied, Tod-Themenkreis** kann sich der Interessierte kleinere Zyklen ... zusammenstellen.

<SüdZ 222/1993,18>

Immerhin gelang es ... den DTB-Funktionären, ... das

Mutter-Tochter-Krankengymnastinnen-Duo ... fernzuhalten.

<FAZ 223/1993,24>

Dem reichlich abstrakten Essay wäre folgende sehr reale Auswirkung der **Shopping-Mall-Manie** hinzuzufügen ...

<Z 39/1993,88>

Dort erstreckt sich das deutsche Vorzeigpanorama, die

O-wie-schön-Landschaft aller Weintouristen ...

<Z 39/1993,34>

... eben virtuos Entertainment wie es die Europäer auch dann nicht zustandebringen werden, wenn die Franzosen es schaffen, der EG ... auch ihre **Schaut nur beim Europäer-Politik** aufzuzwingen.

<SüdZ 222/1993,18>;

ebenso auch **Null-Toleranz-Politik, Null-Toleranz-Strategie, Rund-um-die-Uhr-Betreuung, Feine-Leute-Sport, 5-Stern-Design, 1,99-Meter-Mann, 120-Episoden-Serie, Fünf-Prozent-Grenze, Bild-Laut-Sprache, Kosten-Nutzen-Rechnungen** u.a.m.

Kompositionsglieder können auch Wortgruppen und Sätze sein; es geht um die **Univerbierung**, um das Ergebnis eines "Zusammenwachsens mehrgliedriger syntaktischer Konstruktionen zu einem Wort" (BUßMANN 1990, 819). BRAUN (1993) stellt fest, daß die Univerbierung in der deutschen Gegenwartssprache stark zunimmt und versteht sie als "Haupttendenz im Bereich der deutschen Wortbildung" (168). Bei der Univerbierung von Wortgruppen geht es eigentlich um die **substantivische Konversion**; eine Wortgruppe wird zum Substantiv, wie etwa **Rechtssein, Schulterklopfen, In-den-Arm-Nehmen, Nichteinverständener, Gewordensein**.

Die zitierten Belege weisen also eine Art syntaktischer Vereinfachung und zugleich eine Informationsverdichtung im substantivischen Bereich nach.

Die stark ausgeprägte Kompositionsaktivität des Substantivs zeigt sich auch in der Neigung zur **Reihenbildung**. Bestimmte Substantive treten reihenhaft als Erst- oder Zweitglieder in die Komposition ein, z.B. **UNO-, US-, EG-, PR-, Auto-, Recycling-, Ost-, Schnupper-** als Erstglied bzw. **-recycling, -happening, -desaster, -generation** als Zweitglied.

Für die extrem hohe Frequenz der neuen Substantive spricht auch die Tatsache, daß in den Wortschatz der deutschen Tages- und Wochenpresse **fach- und sondersprachliche Lexik** eindringt. Das gilt besonders für diejenigen Fachbereiche, die in den Tageszeitungen eigene Rubriken haben, z.B. Sport, Wirtschaft, Politik, Kultur, oder für diejenigen, die durch die Tagespresse popularisiert werden. So wird z.B. über EDV, Tourismus, Ökologie oder Verkehr oft geschrieben, da diese Fachbereiche von allgemeiner Bedeutung sind, denn sie betreffen immer mehr das alltägliche Leben. Die Fach- und Sondersprachen weisen meist einen hohen Anteil an Substantiven auf. So können folgende substantivische Neologismen zur fach- und sondersprachlichen Lexik gezählt werden:

Der Erfolg ist, daß Phoenix die höchste **Recyclingquote** aller amerikanischen Städte hat ...

<FAZ 223/1993,10>

Unentwegt ist von **Nutzen-Kosten-Analysen** ... die Rede ...

<SüdZ 222/1993,3>

Im sechsten Spiel nahm der Deutsche seinem Kontrahenten den Aufschlag ab, ... und rettete den Vorsprung zum **6:3-Satzgewinn** ...

<SüdZ 222/1993,46>

Bei Auslands-Überweisungen kassieren die Banken trotz **EG-Binnenmarkt** kräftig ab.

<Z 39/1993,39>;

ebenso **Abfallsystem, G7-Treffen, Mobilfunk, Burn-out-Syndrom, Statement, Deal, Desktop-System, Laptop, code-sharing** usw.

Die letzten Wortbeispiele sind Entlehnungen aus dem Angloamerikanischen. Es ist evident, daß die dominierende Rolle des Substantivs im untersuchten Korpus auch durch Entlehnungsprozesse beeinflußt wird. Nach SOMMERFELDT (1988, 159) sind eben Substantive die am häufigsten vertretene Wortart im Prozeß der Entlehnung. Dafür sprechen auch die Ergebnisse der vorliegenden Untersuchung, denn die meisten Entlehnungen sind Substantive.

Es ist schließlich festzustellen, daß für die Textgestaltung – und damit auch für die Wahl der Substantive – die **intentionale Komponente** von großer Bedeutung ist. Die jeweilige Intentionalität eines Textes wird unter anderem auch durch die Auswahl bestimmter lexikalischer Ausdrucksmöglichkeiten ersichtlich. Die Intention mancher Presstexte besteht nämlich nicht nur in der Faktendarstellung oder Tatsachenmitteilung, sondern auch darin, beim Leser Aufmerksamkeit zu erregen und Interesse zu erzeugen. Dadurch sollen die Voraussetzungen der Kommunikation geschaffen oder verbessert werden, mit dem Leser soll ein engerer Kontakt hergestellt werden. LÜGER (1983, 61) spricht in diesem Zusammenhang über die "aufmerksamkeitserregende sprachliche Präsentation", die aber auch unter dem textsortenspezifischen Aspekt zu beobachten ist. Der häufige Gebrauch von meist okkasionellen substantivischen Komposita, oft Entlehnungen (vor allem aus dem Angloamerikanischen), und zwar auch in den Fällen, wo die einheimischen Wörter geläufiger wären und außerdem noch verbale Ausdrucksmöglichkeiten bestehen, spricht für die gezielte Auswahl solcher Lexik, denn sie soll beim Leser Aufmerksamkeit erregen. Von der Neuheit der okkasionellen substantivischen Neologismen geht offensichtlich ein Reiz aus.

Einige Kontextbeispiele:

Seit einigen Jahren unternimmt es die historische Semantik,

Bedeutungskarrieren aufzuzeichnen ...

<Z 39/1993,79>

Der Film ist ein zwei Stunden langer **Armlehnen-Kraller**,

Hochspannungs-Amüsement der **Oscar-Klasse**.

<SüdZ 222/1993,18>

Schnupper-Mitgliedschaft in der CDU Schleswig-Holsteins stößt auf Bedenken.

<SüdZ 222/1993,5>

... und die **Beinahe-Gleichsetzung** von Ausdruckstanz und zeitgenössischem Tanztheater ... lehnten sie ... ab ...

<FAZ 223/1993,30>

Und die Athleten aus aller Welt können sicher sein, von den **Sydneysidern** ... gefeiert zu werden.

<FAZ 223/1993,26>.

Es kann weiter angenommen werden, daß das Interesse an der Lexik nicht nur dann wächst, wenn diese neu oder auffällig wirkt, sondern auch dann, wenn die komplexen substantivischen Neubildungen Verständnisschwierigkeiten bereiten. Mit dem Streben nach konzentrierter Information steigt auch die Schwierigkeit und Vagheit des Wortschatzes. Bei einer Reihe von Komposita sind nämlich mehrere interne Beziehungen und daher auch mehrere Bedeutungen möglich, z.B. **Autotourist**, **Konflikt-Präsident**, **Konsens-Präsident**, **Italo-Sportler**, **Hauptstadt-Pessimismus**, wobei **Autotourist** entweder **Tourist mit einem Auto** oder **Tourist in einem Auto** sein kann; **Konflikt-Präsident** und **Konsens-Präsident** sind entweder **durch Konflikt / Konsens gewählte Präsidenten** oder **zum Konflikt / Konsens bereite Präsidenten**; **Italo-Sportler** steht für einen **italienischen Kleinwagen** und nicht etwa für einen **italienischen Sportler**; **Hauptstadt-Pessimismus** bedeutet im untersuchten Korpus **Pessimismus gegenüber Berlin als Hauptstadt** und nicht **Pessimismus (in) einer Hauptstadt**, was sonst auch möglich wäre.

Manchmal ist die aktuelle Bedeutung auch durch den Kontext schwer zu erschließen:

Nach Maastricht-Debatte, Währungsdebakel und **Bosnien-Konflikt** würde die EG eine solche Belastung kaum aushalten.

<Z 39/1993,29>

Ein Präsidentenkandidat oder gar ein **Kandidaten-Kandidat** ... sollte sich schon politisch kenntlich machen dürfen.

<FAZ 223/1993,10>.

Es ist nicht ersichtlich, ob es sich um einen **Konflikt in** oder **über Bosnien** handelt und ob mit **Kandidaten-Kandidat** ein **Kandidat unter** oder **zum Kandidaten** gemeint ist.

Die Auswahl solcher Lexik kann auch damit begründet sein, daß dem Leser einer Tageszeitung bestimmtes Vorwissen unterstellt wird: Wegen der periodischen Erscheinungsweise der Zeitungen und wegen der Tatsache, daß sie vorwiegend als Abonnementzeitungen verkauft werden, was bedeutet, daß das Publikum eine bestimmte Tageszeitung regelmäßig liest.

Zusammenfassend läßt sich feststellen, daß Substantive mit 93,6% aller Wortbeispiele die meist vertretene Wortart in der untersuchten Neologismensammlung sind. Die statistisch festgestellte Dominanz der Substantive verifiziert für die Presse charakteristische Tendenz zum Nominalstil. Die substantivischen Neologismen werden aus Gründen der gestrebten Informationsverdichtung bevorzugt oder sie gehören der fach- bzw. anderssprachlichen Lexik an. Nicht selten werden sie aber gebildet und gebraucht, um beim Leser Aufmerksamkeit zu erwecken.

4. NEOLOGISMEN HINSICHTLICH IHRER HERKUNFT

Entlehnungsprozesse sind für die Lexik einer Sprache besonders bedeutsame Mittel ihrer Veränderung und Erweiterung. Durch zahlreiche Sprachkontakte werden die Sprachen wechselseitig beeinflusst, was vor allem auf der lexikalischen Sprachebene zu beobachten ist. Durch die kulturelle, wirtschaftliche, soziale und wissenschaftliche Zusammenarbeit werden die sprachlichen Interferenzen und damit auch die Entlehnungsprozesse gefördert und gefordert, denn es kommt nicht selten vor, daß die lexikalischen Entlehnungen gleichzeitig mit der "entlehnten Sache" realisiert werden. Der steigende Benennungsbedarf, die neuen kommunikativen Bedürfnisse, auch das Streben nach Verdeutlichung, Differenzierung, Präzisierung und Sprachökonomie begründen und begünstigen die lexikalischen Entlehnungsprozesse.

SCHIPPAN (1992, 262) sieht jedenfalls auch in der Mode eine besonders starke Triebkraft der Entlehnungen; so wurde das Englische (vor allem das Amerikanische) nach 1945 zur Modesprache, was aber auch für einen (immer stärkeren) wirtschaftlichen und politischen Einfluß der USA spricht. Der Einfluß des Englischen auf das Deutsche dominiert bereits seit dem 19. Jahrhundert; zuerst des Britischen, besonders nach 1945 aber des Amerikanischen. LÜGER zählt das auffällige Eindringen von Angloamerikanismen sogar zu den Haupttendenzen im lexikalischen Bereich der deutschen Pressesprache.⁴ Die Ergebnisse der vorliegenden Untersuchung verifizieren diese Tendenz, denn außer **Bezeichnungsexotismen** (s.u.) und vereinzelt Entlehnungen aus dem Französischen und Spanischen (**Amusement, Amigo, Millionario**) stammen alle übrigen entlehnten Neologismen aus dem Angloamerikanischen.

Weitere Ursachen für die stark ausgeprägten Entlehnungsprozesse liegen auch darin, daß Entlehnungen nicht selten als **Prestigewörter** empfunden werden. Sie gelten oft als ausdrucksstärkere lexikalische Lösungen, mit denen das Lokalkolorit erzeugt werden kann.

4.1. ARTEN UND FORMEN DER ENTLEHNUNG

Die entlehnten Wörter "werden üblicherweise Fremdwörter genannt, obgleich sie zu einem großen Teil gar keine fremden, sondern durchaus altbekannte, gebräuchliche und nötige Wörter innerhalb der deutschen Sprache sind" (DUDEN Fremdwörterbuch 1974, 16). Es wird in der Literatur aber oft auch zwischen **Fremdwort** und **Lehnwort** unterschieden.⁵ Ein **Fremdwort** ist danach ein aus einer fremden Sprache übernomme-

4 H.-H. LÜGER: Pressesprache. Tübingen 1983, 31. Vgl. dazu auch H.-G. MEYER (1974, 127). Bei einer lexikalischen Untersuchung der Tageszeitungen konstatiert er einen Gebrauch von 14 Anglizismen je Zeitungsseite. Man kann aber vermuten, daß in den letzten 20 Jahren die Anzahl der Entlehnungen aus dem Angloamerikanischen noch höher geworden ist.

nes Wort, das sich (noch) nicht an das Sprachsystem der aufnehmenden Sprache angepaßt hat (phonetisch, orthographisch, morphematisch). Ein **Lehnwort** dagegen ist ein fremdes Wort, das dem Sprachsystem der "neuen" Sprache völlig angepaßt ist und in dieses System integriert ist. Es wird damit nicht mehr als fremd empfunden.

Eine solche terminologische Abgrenzung erfolgt nach dem Assimilationsgrad eines entlehnten Wortes. Die meisten entlehnten Wörter stehen aber zwischen diesen zwei Extremwerten (vgl. SCHIPPAN 1992, 264); deswegen ist die Abgrenzung äußerst schwierig und auch nicht immer möglich, weil die Übergänge fließend sind.

Differenzierungskriterien für die Abgrenzung der Fremdwörter von den Lehnwörtern (Lautung, Akzentuierung, Orthographie, morphematische Struktur, Einnahme in die Wortbildungsparadigmen, Geläufigkeit)⁶ scheinen nicht fest und auch nicht immer nachweisbar zu sein. Vor allem kommt das beim untersuchten Wortmaterial zum Ausdruck. Bereits die Lautung kann bei den geschriebenen Texten oft nicht geprüft werden, da die neuen Wörter in den Wörterbüchern (auch in den Fremdwörterbüchern) selten kodifiziert sind. Oft treten bei den entlehnten Wörtern orthographische Varianten auf: Ein Zeichen dafür, daß Assimilation ein andauernder, dynamischer Prozeß ist, wobei starre Grenzen nicht festzulegen sind. Die morphematische Struktur und die grammatisch-paradigmatische Einordnung der Neologismen in die Wortbildung lassen sich beobachten, problematischer ist aber die Feststellung ihrer Geläufigkeit. Da der Begriff Neologismus hier breit verstanden wird, ist der größte Teil von Neologismen im Sprachgebrauch (noch) nicht gefestigt.

Weiter kann der Ausdruck **Fremdwort** auch mit sprachkritischen, sprachpflegerischen, puristischen, oft auch wertenden, subjektiven und moralischen Konnotationen beladen werden.

Aus den genannten Gründen wird auf die Trennung **Fremdwort : Lehnwort** verzichtet und nur über das **Lehnwort** bzw. über das **entlehnte Wort** gesprochen. Dieses wird als ein Oberbegriff für Fremd- und Lehnwort verstanden. In dieser Hinsicht wird die Meinung GREULES⁷ vertreten; er bezeichnet "alle lexikalischen Elemente, die aus anderen Sprachen stammen" als Lehnwörter (264). Sie sind Produkte der Entlehnungsprozesse und sind mehr oder weniger an das Deutsche angepaßt. Jedenfalls werden hier aber nur diejenigen entlehnten Neologismen behandelt, die als "fremd" empfunden werden, d.h. Lehnwörter, bei denen der Prozeß der Assimilation (noch) nicht fortgeschritten ist, die noch orthographische, morphematische oder sonstige Merkmale ihrer Herkunftssprache aufweisen und damit ihre Fremdartigkeit betonen bzw. nachweisen.

5 Vgl. dazu H. BUBMANN (1990, 253, 444f.); Th. SCHIPPAN (1992, 263f.); DEUTSCHE SPRACHE: KLEINE ENZYKLOPÄDIE (1983, 304f.); W. FLEISCHER/I. BARZ (1992, 61).

6 Vgl. H. BUBMANN (1990, 253); Th. SCHIPPAN (1992, 265).

7 A. GREULE: Erbwort – Lehnwort – Neuwort. In: Muttersprache 40(1980), 264.

4.2. ENTLEHNT E WÖRTER ALS ERSTBENENNUNGEN

Der ständige und zunehmende Bedarf an Neubenennungen in allen Lebensbereichen spiegelt sich u.a. in den Entlehnungsprozessen wider. Mit einer neuen Sache oder mit einem neuen Sachverhalt werden auch entsprechende Benennungen entlehnt. Sie fungieren dann als **Erstbenennungen**, da sie in der "neuen" Sprache (noch) keine einheimischen Äquivalente haben; sie üben dadurch vorwiegend **kognitive Funktion** aus.

Folgende Beispiele können als Erstbenennungen verstanden werden:

... und dennoch geht die Wortschöpfung zügig weiter, schlagen die **Neologen** immer wieder zu.

<SüdZ 222/1993,18>

... bietet das Hotel ... die Ruhe seiner 50 Zimmer und **Duplex** ...

<FAZ 223/1993,19>

Das hat jetzt der Verkaufsdirektor ... bei der Präsentation eines neuen Zusatzangebots, des **McTrain**, in Frankfurt versichert.

<FAZ 223/1993,14>;

ebenso **code-sharing**, **Curling**, **Curlerin**.

Zur Kategorie der Erstbenennungen werden auch **Bezeichnungsexotismen** gezählt. Das sind Entlehnungen, die für die Herkunftssprache bzw. für das Herkunftsland charakteristische Gegebenheiten oder Einrichtungen bezeichnen; damit bleiben sie auf einen Begriff der fremdsprachigen Umwelt beschränkt (vgl. SCHIPPAN 1992, 266).

... so hätten sie im **Sejm** eine klare absolute Mehrheit.

<SüdZ 222/1993,7>

Die **Volksdeputierten** tagen.

<FAZ 223/1993,1>

Die deutsche Niederlage bei der Abstimmung in der **Knesset** ... hat die Likud-Opposition in eine Krise gestürzt ...

<FAZ 223/1993,6>

4.3. ENTLEHNT E WÖRTER ALS ZWEITBENENNUNGEN

Neologismen, die als Zweitbenennungen fungieren, werden als Varianten zur einheimischen Lexik verstanden. Sie werden entlehnt, weil sie als pragmatisch günstiger gelten (vgl. SCHIPPAN 1992, 246). Die Bestrebungen nach Bedeutungspräzisierung und/oder -differenzierung und nach Sprachökonomie begründen den Gebrauch solcher

Entlehnungen. SOWINSKI (1991, 124) spricht in diesem Zusammenhang über die "**intentionale Funktion** der Fremdwörter".

Entlehnungen werden im Vergleich zu den einheimischen Entsprechungen oft als **ausdrucksstärker** empfunden. Sie werden absichtlich in Konkurrenz mit den entsprechenden einheimischen Wörtern gebraucht, um bestimmte Konnotationen beim Rezipienten zu erwecken. Folgende Beispiele entstammen den Texten, die über ihr Herkunftsland sprechen. Sie sollen daher ein bestimmtes Lokalkolorit erzeugen, etwa eine amerikanische Atmosphäre schaffen:

Diese **Membership** sagt nichts über die Qualität des Programms aus ...

<FAZ 223/1993,43>

Der **Skyscraper** fungiert wie ein Wegweiser.

<SüdZ 222/199,29>.

Membership bezieht sich auf das amerikanische MBA-Studium und **Skyscraper** steht für Empire State Building; sie konkurrieren demnach intendiert mit den entsprechenden und außerdem üblichen Wörtern **Mitgliedschaft** und **Wolkenkratzer**.

Folgende Beispiele illustrieren die südafrikanischen bzw. australischen Verhältnisse:

Immerhin kommt es in den **Townships** ... zu Verbrüderungen zwischen verfeindeten Gruppen ...

<SüdZ 222/1993,I>

Das sind die neuen **Homelands** für die wenigen ... Leute, die abends noch ausgehen.

<SüdZ 222/1993,I>

So eine freudige Sache war der **Trip** nach Sydney nicht immer.

<SüdZ 222/1993,4>.

Eine **Bedeutungspräzisierung** und **-differenzierung** liegt dem Gebrauch von folgenden Entlehnungen zugrunde:

Dann werden ... gelochte **Putts** zum Stoff, aus dem Legenden für spätere Generationen gestrickt werden.

<SüdZ 222/1993,46>

Der Brite ... näselte in feinstem **Queens-Englisch** ...

<FAZ 223/1993,23>.

Putt steht für **Schlag bei Golf** und **Queen** assoziiert die englische Königin; die deutschen Entsprechungen Schlag und Königin haben aber eine breitere Semantik.

Dem Gebrauch von entlehnten Wörtern werden oft **Prestigewerte** zugeschrieben (vgl. BUßMANN 1990, 253). SANDIG (1986, 258f.) spricht über die lexikalischen **Prestige-Signale** und betont dabei den Einfluß des Angloamerikanischen auf das Deut-

sche. Die Angloamerikanismen werden als **Prestigewörter** gebraucht, obwohl es im Deutschen auch einheimische usuelle Benennungen für die gleichen Denotate gibt:

... Otto, der **Entertainer** wird ... eine eigene RTL-Live-Show haben.

<SüdZ 222/1993,29>

In welchem der vielen großen Londoner Parks ... kann der britische Fan ... seinem lebenslangen **Open-air-Hobby** nachgehen?

<SüdZ 222/1993,VI>

Erholung vom frommen **Sightseeing** gewährt der Biergarten ...

<Z 39/1993,85>

Beide Seiten sind **happy**.

<Z 39/1993,22>;

ebenso auch **Statement, recyceln, Entertainment, managing director, paper, Notebook**, zahlreiche Bildungen mit **Recycling-, PR-**. Es ist nicht anzunehmen, daß die genannten Entlehnungen einen breiteren Bedeutungsumfang als die einheimischen Entsprechungen hätten.

Die **sprachökonomischen** Gründe begünstigen den Gebrauch von Entlehnungen in folgenden Beispielen, wo die einheimischen Entsprechungen bzw. Paraphrasen unter dem sprachökonomischen Aspekt ungünstiger wären:

Downtownfans schwärmen von Chicago ...

<Z 39/1993,73>

... rollt mit dem TV-Start eine elefantöse **Merchandising-Welle** an.

<SüdZ 222/1993,29>

Ist die Rechnerei vorbei, werden nacheinander drei Disketten in den **Laptop** geschoben.

<Z 39/1993,49>.

4.4. ENTLEHNTÉ WÖRTER IM FACHWORTSCHATZ

Die fachsprachliche Lexik wird durch Entlehnungsprozesse besonders geprägt. Die Fachausdrücke dringen aber auch in die Pressesprache, wo sie im Rahmen eines Fachbereiches als Termini oder Jargonismen fungieren.

In der untersuchten Neologismensammlung fungieren etwa folgende Entlehnungen als Termini im Bereich der **Wirtschaft, Literaturwissenschaft** oder des **Films**:

... kündigte die Fuji Bank Ltd. an, ihre kurzfristige **Prime rate** ... zu ermäßigen.

<SüdZ 222/1993,38>

... im Fischer Taschenbuch Verlag der Band Die Nacht in den Wäldern mit **Short Stories** der Amerikanerin Djuna Barnes.

<SüdZ 222/1993,IV>

An Affair to Remember ist ein **Remake**.

<SüdZ 222/1993,29>

Die Mischung der 13 ausgewählten Filme geht quer durch das Angebot: Krimi, Komödie, Trickfilm, **Action** ...

<SüdZ 222/1993,29>.

Als **Jargonismen** sind folgende Wortbeispiele aus dem Bereich der EDV zu klassifizieren:

Die Klage der Sicherheitsfachleute dagegen lautet, daß die **Codemakers** den **Codebreakern** derzeit um Längen voraus seien.

<Z 39/1993,49>.

Der EDV-Wortschatz ist durch das Angloamerikanische in höchstem Maße geprägt (vgl. KALZ 1988, 38f.). Die nächsten Beispiele gehören wegen starker Popularität des Themas bereits dem Allgemeinwortschatz an: **Laptop-Computer**, **Computerpower**, **PC**.

Die obigen Wörter können zu den in den Fachwortschätzen oft vorkommenden **Internationalismen** klassifiziert werden. Das sind Wörter, die der jeweiligen aufnehmenden Sprache morphematisch, lautlich und orthographisch angepaßt und in der gleichen Bedeutung international verbreitet sind. Über die Internationalismen berichtet ausführlich BRAUN⁸ und bezeichnet sie als "sprachliche Gemeinsamkeiten in Wortschätzen verschiedener Sprachen", die die Tendenz der lexikalischen Internationalisierung verifizieren (194).

Es wurde festgestellt, daß die Internationalismen durch die internationale Zusammenarbeit gefördert werden (vgl. SCHIPPAN 1992, 265); es ist aber auch ersichtlich, daß diese Zusammenarbeit sprachlich überwiegend durch das Angloamerikanische bestimmt bzw. beeinflußt wird.

4.5. ASSIMILATIONS- UND INTEGRATIONSGRAD DER ENTLEHNTEN WÖRTER

Im Prozeß der Entlehnung werden die entlehnten Wörter der "neuen" Sprache mehr oder weniger angepaßt, damit sie als lexikalische Einheiten funktionieren können. Je höher ist der Grad der Assimilation, desto früher wird das Wort in die "neue" Sprache

8 P. BRAUN: Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache. Sprachvarietäten. 3. Aufl. 1993, 190-207.

integriert. Es kann angenommen werden, daß für Neologismen (und noch besonders für Okkasionalismen) der Assimilationsgrad von großer Bedeutung ist, denn er begünstigt ihre Akzeptabilität, ihre Angemessenheit für die Integration in die entlehrende Sprache; er trägt zu ihrer Gebräuchlichkeit bzw. zu ihrem Bekanntheitsgrad wesentlich bei.

Die Anpassung eines entlehnten Wortes wird beobachtet an folgenden Kategorien: Lautung, Orthographie, morphematische Struktur und Einordnung in die Wortbildungsparadigmen der "neuen" Sprache.

4.5.1. Lautung als Assimilationskriterium

Unter Lautung werden die Lautstruktur und die Art des Aussprechens eines entlehnten Wortes verstanden. SCHIPPAN (1992, 265) stellt fest, daß die Lautung gleich zu Beginn der Entlehnungsprozesse dem deutschen Sprachsystem angepaßt wird. Es scheint aber, daß das (zumindest für die Entlehnungen aus dem Angloamerikanischen, die aus stilistischen Gründen intendiert entlehnt und okkasionell gebraucht werden) nicht unbedingt notwendig ist. Die folgenden Wortbeispiele erweisen eine unveränderte lautliche Struktur und es wird angenommen, daß sie auch ihrer Herkunftssprache entsprechend ausgesprochen werden:

Der **Skyscraper** fungiert wie ein Wegweiser ...

<SüdZ 222/1993,29>

Zugang zum amerikanischen Markt durch **code-sharing** gesichert.

<SüdZ 222/1993,33>

... und die Stärke des **Road-Movie** ... liegt in der überraschenden Photographie ...

<SüdZ 222/1993,29>

Ich bin ... kein Illustrator für einen Film, der zu neunzig Prozent aus **action** besteht ...

<FAZ 223/1993,VI>

... ich verachtete sogar den Rummel, der mit ... **Small Talk** einherging ...

<SüdZ 222/1993,II>;

ebenso **Subway, Teamcaptain, Putt, Curling, rerun, Codemaker, Codebreaker, Township, Homeland**, Reihenbildungen mit **Recycling-** u.a.m.

Eigentlich ist für die Untersuchung der Neologismen in geschriebenen Texten die Aussprache als Assimilationskriterium weniger angebracht, da sie oft nicht geprüft werden kann, denn die Neologismen sind in den gängigen Wörterbüchern selten bzw. überhaupt nicht kodifiziert.

Es kann angenommen werden, daß die folgenden Entlehnungen in der Aussprache an das Deutsche stärker angepaßt sind; sie werden auch öfter gebraucht, und außerdem sind Aussprachevarianten möglich:

Ist die Rechnerei vorbei, werden ... die Disketten in den **Laptop** geschoben.

<Z 39/1993,39>

... welche Software wohl den Anforderungen der nächsten **PC-Generation** genügen würde.

<Z 39/1993,18>;

ähnlich auch Reihenbildungen mit **PR-** als Erstglied: **PR-Berater, PR-Mann, PR-Welt**.

In der Lautung völlig assimiliert scheinen folgende Beispiele zu sein:

Die **UNPROFOR** teilte mit, zwei britische Soldaten seien ... verwundet worden ...

<SüdZ 222/1993,10>

... und die **Basketballer** müssen schon wieder in der Bundesliga ran ...

<SüdZ 222/1993,47>;

weiter Reihenbildungen mit **UNO-** als Erstglied: **UNO-Beitritt, UNO-Flüchtlingshilfswerk, UNO-Hochkommissariat, UNO-Kontingent** u.a.m.

4.5.2. Orthographie als Assimilationskriterium

Orthographisch zeigt sich die Assimilation der entlehnten Wörter vor allem in der Großschreibung der entlehnten Substantive. Der überwiegende Anteil solcher Substantive sind Angloamerikanismen, z.B.: **Event, Crew, Swimmingpool, Teamcaptain, Trip, Township, Care-Paket, Entertainment, Gearing, Highway** u.a.m.

Es finden sich aber auch Wörter, die ihre (englische) Orthographie völlig aufbewahrt haben. SEIFERT (1990, 323) grenzt sie von den übrigen Entlehnungen ab und nennt sie **Zitate** aus einer anderen Sprache, zitierte fremde Wörter.

Einige Kontextbeispiele:

Denn diese hat sich ... von einem generationenübergreifenden **rerun** ... zu einem Objekt fast kultischer Verehrung entwickelt.

<SüdZ 222/1993,18>

Dieser wird dann die Weiterbeförderung der **code-sharing-Flüge** der Luft-hansa ... übernehmen.

<SüdZ 222/1993,33>

Vom **gentlemens' sport** Golf war ... wenig zu spüren.

<SüdZ 222/1993,46>;

ebenso **managing director, paper, cinephil**.

Die orthographischen Varianten sprechen dafür, daß die Angloamerikanismen auch bewußt intentionell (um etwa Aufmerksamkeit zu erwecken) in englischer Schreibweise

verwendet werden (**Road-Movie** oder **road movie**); sie können aber auch einen differenzierten Bekanntheitsgrad nachweisen.

Die unterschiedliche Orthographie stimmt wie folgt mit einer Bedeutungs differenzierung überein; **action** steht für **spannende Handlung** und **Action** für **Actionfilm**:

Ich bin ... kein Illustrator für einen Film, der zu neunzig Prozent aus **action** besteht ...

<FAZ 223/1993,VI>

Die Mischung der 13 ausgewählten Filme geht quer durch das Angebot: Krimi, Komödie, Trickfilm, **Action** ...

<SüdZ 222/1993,29>.

4.5.3. Morphematische Struktur als Assimilationskriterium

Die assimilierte morphematische Struktur der Entlehnungen bedeutet ihre Inkorporierung in das grammatische System der entlehnenden Sprache. Die entlehnten Wörter erhalten dabei die Merkmale der grammatischen Kategorien für die jeweilige Wortart, der sie angehören. Substantive bekommen für das Deutsche charakteristische Genus-, Kasus- und Pluralmerkmale, Verben erhalten Infinitiv- und Konjugationsformen, und Adjektive werden oft als Attribute in Kongruenz mit dem entsprechenden Substantiv gebraucht.

Jedem **Substantiv** wird das **Genus** zugewiesen. Die Genusmerkmale können dem Genus der Herkunftssprache entsprechen, sie können sich nach dem natürlichen Geschlecht richten oder sie stehen in Analogie mit dem Genus semantisch benachbarter deutscher Wörter (vgl. SCHIPPAN 1992, 265).

Folgende Entlehnungen weisen auch im Deutschen das Genus ihrer Herkunftssprache, d.h. des Englischen nach:

"Alles interessante Perspektiven", faßt Dr. P. das

Brainstorming zusammen.

<Z 39/1993,44>

Mercedes könnte folglich auf hochbewährtes **Knowhow** zurückgreifen ...

<SüdZ 222/1993,46>

Das Programm ... beinhaltet ein viermaliges **Gearing** Ihres Kapitals.

<FAZ 223/1993,10>.

Dem natürlichen Geschlecht entsprechend sind folgende Substantive Maskulina:

1947 ließ der britische **Teamcaptain** ... die Schläger ... kontrollieren ...

<FAZ 223/1993,23>

... Otto, der **Entertainer** wird ... eine eigene RTL-Live-Show haben.

<SüdZ 222/1993,29>.

Bei den vielen untersuchten Substantiven, die aus dem Englischen stammen, erfolgt die Genuszuweisung analog mit den semantisch identischen oder ähnlichen einheimischen Wörtern, z.B.: **die Membership** (die Mitgliedschaft), **die Subway** (die U-Bahn), **die Crew** (die Mannschaft), **die Prime rate** (die Rate/Zinsrate), **die Medien-Show** (die Schau), **die Computerpower** (die Macht), **die Business Class** (die Klasse), **der Trip** (der Ausflug), **der PR-Deal** (der Handel), **der Pop-Shop** (der Laden), **der Laptop** (der Computer), **der Skyscraper** (der Wolkenkratzer), **die UPROFOR** (die Organisation/Institution UNPROFOR, wobei das Wort Organisation bzw. Institution nicht ein Bestandteil des Initialwortes UNPROFOR ist (UNPROFOR=United Nations Protection Forces)).

Die entlehnten Substantive bekommen auch die für das deutsche Deklinationssystem üblichen **Pluralmerkmale**. Bei den meisten untersuchten Beispielen ist das ein **s-Plural**:

Downtawnfans schwärmen von Chicago ...

<Z 39/1993,73>

Und weiter ging's mit verschiedenen **Events**.

<SüdZ 222/1993,II>

Die **Flugtickets** ... werden aus eigener Tasche bezahlt.

<SüdZ 222/1993,54>;

auch **Codemakers, Matches, Malls, Putts, Skins, managing directors, Short Stories, Homelands, Townships**.

Auffällig wirkt die Bildung einer s-Pluralform mit dem zusätzlichen Apostroph, was für das Deutsche nicht üblich ist:

Escom werde künftig ... in der Lage sein, **PC's** ... anzubieten.

<SüdZ 222/1993,37>.

Einen höheren Assimilationsgrad an das Deutsche zeigen zwei folgende **Null-Pluralformen**, die auf **-er** auslauten; solche Substantive weisen im Deutschen einen Null-Plural auf (im Dativ -n):

Früher müßten die **Topmanager** nur mir berichten ...

<FAZ 223/1993,12>

Weber stellte fest, daß damit ... für die Lufthansa die Chance bestehe, in einem Wettbewerb mit den **US-Carriern** zu treten ...

<SüdZ 222/1993,33>.

Die meisten Maskulina und Neutra erhalten im Genitiv Singular die **s-Endung**; so auch im folgenden Beispiel:

Dafür spricht ... die im Fall eines **Crashs** gezielt verformbare ... Rahmen-Grundstruktur.

<SüdZ 222/1993,59>.

Der Genitiv steht auch ohne eine explizite Bezeichnung. Bei den Eigennamen mit dem Artikel ist das üblich (**des McTrain**); bei **des Road-Movie** ist das ein Zeichen für eine (noch nicht realisierte) Anpassung an das deutsche Deklinationssystem:

Das hat ... der Verkaufsdirektor ... bei der Präsentation eines neuen Zusatzangebots, **des McTrain**, in Frankfurt versichert.

<FAZ 223/1993,14>

... und die Stärke des **Road-Movie** ... liegt in der überraschenden Photographie ...

<SüdZ 222/1993,29>.

Werden die entlehnten **Adjektive** als Attribut beim Substantiv gebraucht, dann werden sie meist auch dekliniert; sie passen sich dem Deklinationssystem des Deutschen an. Mit dem Substantiv kongruieren sie im Kasus, Numerus und Genus und zwar explizit mit den entsprechenden Deklinationsmerkmalen:

Die Serie zeigt nicht einen **ultra-coolen** urbanen Indy Jones ...

<SödZ 222/1993,18>

Er ist eigentlich Theologe mit frühen **cinephilen** Neigungen ...

<FAZ 223/1993,V>.

Das entlehnte Adjektiv kann aber auch unflektiert verwendet werden, wobei es auch nicht steigerungsfähig ist:

... bis zum **halb-happy** Ende ...

<SüdZ 222/1993,18>.

Die entlehnten **Verben** aus der untersuchten Neologismensammlung zeigen ihre Assimilation und Integration in das grammatische System des Deutschen dadurch, daß sie regelrecht konjugiert werden und daß sie ebenso die infiniten Formen nachweisen (**recyclen, parexzellieren**).

In erster Linie werden Kunststoffverpackungen werkstofflich **recycelt** ...

<FAZ 223/1993,9>

In seinem Gutmenschentum **parexzeliert** er als solcher Grobschmied, daß es weh tut.

<Z 39/1993,77>.

4.5.4. Einordnung in die Wortbildungsparadigmen als Assimilationskriterium

Die entlehnten Wörter passen sich an die entlehnende Sprache auch so an, daß sie in ihre Wortbildungsparadigmen eingehen. Das spricht für ihre Assimilation und begünstigt ihre Integration in die "neue" Sprache.

Wenn die entlehnten Wörter mit den einheimischen Elementen in den WBK kombiniert auftreten, geht es um die **Hybridisierung**; die entsprechenden WBK sind **hybride Bildungen**.

Es scheint, daß die entlehnten Wörter ohne größere Restriktionen in die **Komposition** eingehen. In unterschiedlichen Formen treten sie als Erst- oder Zweitglieder der Komposita auf.

Einige Beispiele der Komposita mit dem Lehnwort als Erstglied: **Containerdorf, Fast-food-Kette, Party-Erfolg, speedgeladen, Babyurlaub, Boomjahr, Goodwill-Europäer, teamfähig, Care-Paket, Citylage, Crash-Verfahren, Performance-Maler, Stand-by-Arbeitnehmer, Jumborunde, Merchandising-Welle, Livezuschauer, Manager-Gatte**, Reihenbildungen mit **PR-, US-, UNO-, Recycling-** als Erstglied u.a.m.

Komposita mit dem Lehnwort als Zweitglied: **Zweimanncontainer, Rüssel-Rowdy, Wasserrecycling, Fahrer-Airbag, halb-happy, Saurier-Look**, reihenweise **-recycling** und **-happening** u.a.m.

Nach den Modellen der deutschen Komposition können auch solche Komposita gebildet werden, bei denen beide UK Lehnwörter sind: **Management-Engagement, Detail-Info, Basis-Service, Konflikt-Präsident, Konsens-Präsident Styling-Element, Kommunikationsdesign, US-Carrier, US-Caterer, ultra-cool, Desktop-System, Laptop-Computer** u.a.m.

Entlehnungen treten auch in die Prozesse der expliziten Derivation ein. Sie werden entweder als Basis oder als Affix in den WBK gebraucht.

Der **entlehnten Derivationsbasis** werden heimische Suffixe angehängt: **Basketballer, Curlerin, recyclebar, ökofundamentalistisch, Fundi, Fascho** u.a.m.

Auch **Wortkreuzungen** und **Konversionsprodukte** enthalten Entlehnungen: **Nolympics (No + Olympics), parexzellieren (par excellence)**.

Stark vertreten sind entlehnte Wörter in allen Arten der **Kurzwortbildungsprodukte**: z. B. **Micro, Reps, Skin, Fax. Initialwörter** erscheinen oft reihenhaft als Erstglieder in den Komposita: **UN-, UNO-, UNPROFOR-, PC-, PR-**.

In bezug auf die Herkunft des untersuchten Wortmaterials ist folgendes festzustellen:

Der Anteil an Entlehnungen, die beim Leser (und beim Schreiber) noch als fremd empfunden werden und die entweder als selbständige Lexikoneinheiten oder als Wortbildungselemente vorkommen, ist hoch, er beträgt etwa 43% aller Wortbeispiele, wobei das Angloamerikanische einen dominierenden Einfluß auf die deutsche Pressesprache hat. Das Ergebnis ist aber relativ zu verstehen, da die Abgrenzungskriterien für die Bestimmung der Fremdartigkeit eines entlehnten Wortes nicht fest definiert sind und nicht selten auf Subjektivität beruhen. Jedoch ist aber bemerkenswert, daß im Vergleich mit den Angaben im DUDEN Fremdwörterbuch (1974, 19f.) der Anteil der entlehnten Lexik in 20 Jahren um etwa 20% gestiegen ist.

Relativ wenige Entlehnungen im untersuchten Korpus sind Erstbenennungen; vielmehr fungieren sie als Zweitbenennungen. Das bedeutet, daß sie absichtlich verwendet werden, um mit einheimischen Benennungen semantisch und stilistisch zu variieren, um ein bestimmtes Lokalkolorit zu erzeugen, um eine Bedeutungspräzisierung und -differenzierung zu kennzeichnen, um als Prestigewörter zu gelten oder um sprachökonomische Tendenzen in der Sprache zu unterstützen. Es ist weiter festzustellen, daß einen wesentlichen Anteil an der entlehnten Lexik in der Presse auch Fachwörter haben, insbesondere in Kommunikationsbereichen Wirtschaft, EDV, Luftverkehr, Film, Sport.

Aus dem untersuchten Wortmaterial geht weiter hervor, daß die Entlehnungen an das Deutsche unterschiedlich angepaßt sind. Ihre Assimilation zeigt sich weniger in der Lautung und Orthographie (außer Großschreibung der Substantive), wohl aber stark in ihrer Annäherung an das grammatische System des Deutschen und in ihrer Einnahme in die Wortbildungsprozesse – hier scheinen die Entlehnungen stark assimiliert zu sein, was ihre Integration in das Deutsche begünstigt.

5. NEOLOGISMEN HINSICHTLICH IHRER FUNKTIONALITÄT

Neologismen erscheinen in Texten und Texte sind Teile der kommunikativen Prozesse. Die vielen sprachlichen und außersprachlichen Faktoren der Kommunikation bewirken wesentlich auch die Bildung und Verwendung von lexikalischen Innovationen. So stehen die Fragen über die verschiedenen Formen von Neologismen immer in Verbindung mit den Fragen über die Intentionen und Funktionen, die der Neologismenbildung und dem Neologismengebrauch zugrunde liegen. Es wäre deshalb ungenügend, sie isoliert von den vielen Kommunikationsbedingungen zu betrachten.

Unter **Funktion** wird eine **Wirkungsweise** verstanden, "die der Intention des Autors und der Rezeption des Lesers übergeordnet ist und beide verbindet" (SCHNEIDER 1993, 138). Die Funktion ist demgemäß eine intendierte, zielgerichtete, beabsichtigte Wirkung, die durch unterschiedliche sprachliche und/oder außersprachliche Mittel realisiert wird.

LÜGER (1983, 18f.) unterscheidet drei wichtige Funktionen der publizistischen Texte: **Information, Meinungsbildung** und **Unterhaltung**.⁹ Auf der sprachlichen Ebene entsprechen ihnen spezifische Formen der Stoffdarbietung: Er spricht über die **tatsachenbetonten, meinungsbetonten** und **phantasiebetonten** Darstellungsformen. Unter Darstellungsformen versteht er **Textsorten**, d.h. Textklassen, Gruppen von Texten, Sprechhandlungsschemata, die teilweise musterhaft und nach bestimmten

9 Ähnlich dazu C. GOOD (1989, 8); die Funktionen der Zeitungen sind Informieren, Kommentieren und Unterhalten.

Strategien gestaltet werden und spezifische Vermittlungsaufgaben erfüllen. Sie sind demgemäß zielgerichtete sprachliche Äußerungen; sie beweisen immer eine **Intentionalität**, welche entweder in Faktendarstellung bzw. Tatsachenmitteilung oder in Stellungnahme oder Wertung besteht. Die jeweiligen intentionalen Komponenten sind für die Textgestaltung von großer Bedeutung, da sie die Textkonstruktion wesentlich beeinflussen. Diesbezüglich ist auch die Auswahl der Lexik zu einem großen Teil als Erscheinungsform von Intentionen zu interpretieren.

Es stellt sich weiter die Frage, wie die Textintentionen identifiziert werden (LÜGER 1983, 54f.). Welche sind sprachliche und außersprachliche Indizien einer bestimmten Intention? Aufgrund der unterschiedlichen Intentionen unterscheidet LÜGER fünf **Textintentionstypen**, die für die Presse charakteristisch sind und zu denen sich entsprechende Gruppen oder Klassen von Texten – **Presstextsorten** zuordnen lassen.

1. **Informationsbetonte Texte** sind Texte, deren primäres Ziel Tatsachenmitteilung ist; wichtig sind Faktendarstellungen, Ereignisdarstellungen. Hierher gehören etwa folgende Textsorten: Nachricht, Meldung, Bericht, Reportage, Wetterbericht. Sie entsprechen der Grundfunktion der publizistischen Texte, der **Information**, welche eine lange Zeit sogar "die alleinige publizistische Aufgabe von Zeitungen" (LÜGER 1983, 66) war.

2. **Meinungsbetont-persuasive Texte** vermitteln Bewertungen, persönliche Stellungnahmen zu einem Sachverhalt; sie sind (explizite) Äußerungen von Meinungen, Urteilen, Kritiken, und der Leser möge sie akzeptieren. Dazu gehören die Presstextsorten Kommentar, Leitartikel, Glosse, Kolumne, Kritik.

3. **Instruierend-anweisende Texte** enthalten direkte Aufforderungen in der Form von Handlungsanleitungen oder Ratgebungen, die für den Leser mehr oder weniger verbindlich sind. Das sind etwa Pflege- und Gebrauchsanleitungen, Kochrezepte, Verhaltenratgebungen, Horoskop.

4. **Bizentrierte Texte** sind Texte, bei denen zwei gleichwichtige Textintentionstypen vorhanden sind; etwa die Textsorte Interview (Wechsel von Fragen und Antworten).

5. **Kontaktherstellende Texte** – ihre Intention besteht darin, beim potentiellen Leser Aufmerksamkeit und Interesse zu erzeugen, Voraussetzungen der Kommunikation zu schaffen oder zu verbessern. LÜGER spricht in diesem Zusammenhang eher über eine intendierte Gestaltung der Titelseiten von Zeitungen bzw. über die funktionsbestimmten Wechselbeziehungen zwischen Schlagzeile und Illustration als über besondere Textsorten.

BURGER (1990, 30) problematisiert die Existenz von Textintentionen bei LÜGER, da Intention ein sprechakttheoretischer Begriff ist und ein Subjekt voraussetzt, welches Intentionen haben und realisieren kann. Diesbezüglich stellt sich die Frage, wer z.B. das Subjekt bei den Presstextsorten Nachricht oder Meldung – die sind oft Ergebnisse von Nachrichtenagenturen – ist. BURGER verweist auf das Kriterium der

Text-Funktion als Prinzip der Textsortenunterscheidung (1990, 232) und betont zwei für die Presse relevanten Textfunktionen: **Informations-** und **Appell-Funktion**. So unterscheidet er Texte mit dominierender Informationsfunktion, welche Lügers informationsbetonten Texten entsprechen und Texte mit dominierender Appellfunktion, welche mit Lügers meinungsbetont-persuasiven und instruierend-anweisenden Texten verglichen werden können.¹⁰

Die dargestellten terminologischen Unterschiede bzw. die unterschiedlichen Differenzierungskriterien von Preetextsorten beweisen unterschiedliche Textsortenauffassungen. Für unsere Neologismenuntersuchung sind sie insofern relevant, da die untersuchten Neologismen von der **Informations-** und **Appellfunktion** der Texte geprägt sind. Oder nach Lügers Textsortendifferenzierung: Sie entstammen den informationsbetonten und/oder meinungsbetont-persuasiven Preetextsorten und unterstützen damit die jeweiligen textsorteneigenen Intentionen. Diesbezüglich stellen sich folgende Fragen:

1. Werden die Neologismen absichtlich, intentionell gewählt, um unterschiedliche Textfunktionen zu unterstützen bzw. wie wird die Funktion als eine zielgerichtete Wirkung lexikalisch realisiert?

2. Unterscheiden sich die Neologismen, die in informationsbetonten Textsorten vorkommen, von denjenigen, die den Texten mit der dominierenden Appellfunktion eigen sind?

5.1. NEOLOGISMEN IN TEXTSORTEN MIT DOMINIERENDER INFORMATIONSFUNKTION

Die Grundfunktion der informationsbetonten Preetextsorten ist die Übermittlung von Tatsacheninformationen. Der Leser soll sachlich, ohne Autors Einstellungen und Kommentierungen, wohl aber möglichst umfassend informiert werden.

GOOD (1989, 111f.) spricht in diesem Zusammenhang über die **faktenbetonten Zeitungsgattungen**. Das möge für die Textsorten **Nachricht** im Sinne von **hard news** (LÜGER 1983, 66f.) und **Meldung** gelten; die wertenden Elemente (zumindest explizit ausgedrückten) sollten hier fehlen. Bereits bei der Textsorte **Nachricht (soft news)**, noch mehr aber bei **Bericht** und **Reportage** – diese werden ebenso zu den informationsbetonten Textsorten gezählt – geht es aber nicht nur um eine Informationsvermittlung, sondern sind auch wertende Elemente vorhanden. Sie zeigen sich etwa in lektüre-

10 Vgl. auch K. BRINKER (1988, 97f.). Er konstatiert folgende textuelle Grundfunktionen: **Informationsfunktion, Appellfunktion, Obligationsfunktion, Kontaktfunktion** und **Deklarationsfunktion**. Die Informationsfunktion ist charakteristisch für die Textsorten Nachricht, Bericht und Beschreibung; Textsorten mit appellativer Grundfunktion sind Kommentar, Gebrauchsanweisung, Werbeanzeige u.a.m.

anregenden, ironischen oder humorvollen Formulierungen in soft news. In Berichten sind nicht selten auch kommentierende Stellungnahmen oder Hintergrundinformationen zu finden, und Reportagen als Presstextsorten werden regelmäßig durch die Perspektive des Autors bzw. der Position betreffender Zeitung geprägt. Es kann bei den genannten Textsorten nicht mehr nur über eine Informationsvermittlung die Rede sein. Die informative Funktion bestimmter Textsorten steht demzufolge in einer engen Beziehung zur persuasiven Funktion; die beiden können nicht unproblematisch voneinander getrennt werden. Durch die Übermittlung von Tatsacheninformation sollte ein hoher Grad der Objektivität in der Presse gewährleistet werden, es ist aber gleichzeitig festzustellen, daß eine reine Objektivität generell nicht möglich ist. Bereits die Themenauswahl beruht auf Subjektivität; diese muß also nicht immer explizit ausgedrückt werden, um in einem Presstext zu existieren.

Neologismen, die vorwiegend eine Information vermitteln sollen, zeigen oft eine komplexe lexikalische Struktur. Sie sind Komposita, an deren Stelle aber auch Simplicia mit Genitivattribut oder Präpositionalkasus verwendet werden könnten:

Ein ... Hilfskonvoi des **UNO-Flüchtlingshilfswerks** ist ... in Mostar eingetroffen.

<SüdZ 222/1993,10>

Eine, von der **Schwarzmeer-Flotte** eingeleitete Rettungsaktion ... verzögerte sich ...

<SüdZ 222/1993,7>

... Ordnung, die sich ... nach der Beendigung des

Ost-West-Gegensatzes zu einem kollektiven System ... entwickelte.

<SüdZ 222/1993,8>

Doch nach dem **August-Putsch** kam es ... zu Spannungen.

<FAZ 223/1993,2>;

ebenso **September-Umfrage**, **Antiterror-Einheit**, **Rund-um-die-Uhr-Betreuung**, **Null-Toleranz-Politik**, zahlreiche Bildungen mit **UNO-**, **EG-**, **PR-** als Erstglied.

Das sprachökonomische Prinzip zeigt sich auch bei den folgenden Klammerformen, wobei das mittlere Element reduziert wird:

Bundesrat verwirft **Pflege-Konzept** der Regierung.

<SüdZ 222/1993,2>

Bundesrat lehnt **Pflegegesetz** in erster Lesung ab.

<FAZ 223/1993,11>

Chemiestandorte im Osten bleiben erhalten.

<FAZ 223/1993,11>.

Es wird angenommen, daß der Leser über ein Vorwissen verfügt, welches auch auf die Tatsache zurückzuführen ist, daß er eine bestimmte Tageszeitung (Abonnementzei-

tung) regelmäßig liest. Er soll deswegen die erwähnten Wörter als **Pflegeversicherungs-konzept, Pflegeversicherungsgesetz bzw. Standorte der chemischen Industrie** verstehen.

Trotzdem ist manchmal eine erschwerte Dekodierung anzunehmen, obwohl das der Verständlichkeit, die aufgrund der informierenden Grundfunktion vorausgesetzt wird, widerspricht. Das möge etwa für die folgenden Wortbeispiele gelten:

Sie kommen ... für eine **Ein-Prozent-Stichprobe** von Gebäude und Wohnungen.

<SüdZ 222/1993,5>

Regierungskoalition und SPD haben im Bundestag ihren Meinungsstreit in der **Blauhelmfrage** fortgesetzt.

<SüdZ 222/1993,6>.

Es ist fraglich, ob der Leser darunter immer **eine Umfrage, zu der ein Prozent der Bewohner einbezogen wird und eine Frage über die Teilnahme der Bundeswehr an den Blauhelm-Einsätzen** versteht. Nicht selten muß für die korrekte Dekodierung ein breiterer Kontext einbezogen werden.

Ähnlich scheinen die Komposita mit geographischen Namen als Erstglied zu sein, wie etwa **Somalia-Aktion, Hamburg-Wahl, Moskau-Hilfe, Hongkong-Frage**. Geographische Namen fungieren entweder als lokale Bestimmungen (Aktion in Somalia, Wahl in Hamburg) oder sie sind ein Ziel (Hilfe für Moskau) bzw. ein Thema (Frage über Hongkong).

Die folgenden Beispiele erweisen sich als eine Art lexikalischer Varianz, d.h. Verwendung verschiedener Ausdrücke für gleiche Sachverhalte: **Kosten-Nutzen-Kalkül, Nutzen-Kosten-Analyse, Kosten-Nutzen-Rechnung, Fünf-Prozent-Grenze, Fünf-Prozent-Hürde**. Das bestätigt die Tatsache, daß auch in den Textsorten, die primär der Informationsvermittlung dienen, die jeweilige Auswahl der Lexik den subjektiven Auswahlkriterien stärker untergeordnet ist, als das zu erwarten wäre.

5.2. NEOLOGISMEN IN TEXTSORTEN MIT DOMINIERENDER APPELLFUNKTION

Die Presstextsorten **Kommentar, Glosse, Leitartikel, Kolumne, Kritik** u.ä. erweisen eine dominierende Rolle der Appellfunktion. Nach LÜGERS Einteilung gehören sie zu den **meinungsbetont-persuasiven Textsorten**. Ihre Textintention besteht darin, persönliche Einstellungen, Meinungen, Kommentierungen, die der Autor zu einer bestimmten Information hat, zu übermitteln und dadurch die Meinungen und Überzeugungen beim Leser zu beeinflussen. Im Vordergrund steht nicht die Informationsvermittlung, sondern die Äußerung von **Kritik, Meinung, Urteil** zu einer bestimmten In-

formation, die der Leser wahrnehmen und möglicherweise übernehmen möge. Einige Kommunikationswissenschaftler stellen aber fest, daß der überredende Funktionsaspekt und damit die persuasive Wirkung bestimmter Presstextsorten nicht in **Meinungsveränderung** liegt, sondern vorwiegend in **Verstärkung** bereits bestehender Meinungen. Das bedeutet, daß die Massenmedien – darunter auch die Tagespresse – bestehende Meinungen und Einstellungen beim Leser eher verstärken als verändern.¹¹ Die Ursachen dafür liegen unter anderem auch im kommerziellen Charakter der Presse, denn Meinungsverschiedenheiten bzw. Auseinandersetzungen mit dem Leser werden vermieden. Es handelt sich um eine gewisse Anpassung an das Publikum. Schließlich hat aber auch der Leser immer eine Auswahlmöglichkeit; er kann aus unterschiedlichen Motiven seine Lektüre selbst auswählen. Die persuasiven Möglichkeiten der Presse scheinen also begrenzt zu sein.

Hinsichtlich der Appellfunktion von Presstextsorten unterscheiden BRINKER (1988, 101f.) und BURGER (1990, 324) zwei Aspekte. Einerseits soll der Autor den Leser dazu bewegen, eine bestimmte Einstellung oder Meinung zu akzeptieren, und andererseits soll der Leser eine bestimmte Handlung vollziehen. Es geht um Meinungs- bzw. Verhaltensbeeinflussung.

Die Appellfunktion bzw. die meinungsbetont-persuasive Textintention wird durch die gezielte Lexikauswahl realisiert bzw. unterstützt. Das bedeutet, daß auch die in der Tagespresse verwendeten Neologismen bestimmte Mitinformationen tragen bzw. daß sie neben den referentiellen Merkmalen auch wichtige Konnotationen aufweisen. Bei der Untersuchung der exzerpierten Neologismenbeispiele hat sich herausgestellt, daß die Neologismen folgende Textintentionen unterstützen:

- sie drücken persönliche Meinungen, Wertungen und Einstellungen des Schreibers aus;
- sie betonen die Relevanz der Gegebenheiten, für welche sie stehen;
- sie haben die Aufgabe, einen Sachverhalt zu verschleiern, zu verhüllen, sie üben damit eine euphemistische Funktion aus;
- sie werden gebildet und verwendet, um beim Leser das Leseinteresse zu erzeugen.

Es muß aber betont werden, daß die erwähnten Kategorien von Textintentionen eng miteinander verbunden sind und daß einem Neologismus oft mehrere Intentionen zugleich zugrunde liegen.

11 Es geht um die Feststellung des amerikanischen Kommunikationswissenschaftlers **Joseph T. Klapper**. Zitiert nach: WIRKUNGEN der Massenkommunikation. Hrsg. von R. Burkart. Wien 1989, 23.

5.2.1. Neologismen als Ausdruck der Wertung, Einstellung, persönlichen Meinung des Schreibers

Durch den Gebrauch bestimmter Neologismen können persönliche Einstellungen, Meinungen bzw. Bewertungen vermittelt werden. Sie sind entweder positiv oder negativ und sind oft in den Textsorten **Kritik, Kommentar, Glosse** zu finden.

Positive Bewertungen werden oft bildhaft mit Komposita ausgedrückt, die eine unerwartete, ungewöhnliche Kombination von Konstituenten aufweisen:

Sie ist ... **Pop-Ikone**.

<FAZ 223/1993,V>

Zur markanten Frontpartie kommen die Leichtmetallräder im **5-Stern-Design**

...

<Z 39/1993,27>

... schließlich beschrieb der Stilforscher die reine **Formmusik** der Fassaden und Höfe ...

<FAZ 223/1993,29>.

Positive Einstellungen werden auch durch die häufige Verwendung bestimmter Wörter bzw. bestimmter Wortbildungselemente vermittelt. Reihenhaft gebildete Komposita mit **Öko-, Recycling-** oder **Spar-** mögen beim Leser positive Assoziationen erwecken; nicht selten wird für die Wörter bzw. für das Bezeichnete explizit geworben:

Auch durch **Wasserrecycling** ... lassen sich große Einsparungen erzielen.

<Z 39/1993,43>

Wir müssen uns tatsächlich auf das **Autorecycling** einstellen ...

<Z 39/1993,44>

Doch bedarf es mehr Zeit ... um dem **recyclingbewußten** Sammeleifer der Bürger entsprechende Verwertungskapazitäten zu bieten.

<FAZ 223/1993,9>

Das **Sparpaket** der Bundesregierung komme eher zu spät als zu früh ...

<FAZ 223/1993,2>;

ähnlich **Fahrzeug-Recycling, Recyclingverfahren, Recyclinganlage, Öko-Institut, Öko-Manager, Öko-Klo, Öko-Auto, Sparpapier, Sparkurs.**

Wenn solche Neologismen häufig vorkommen, können sie zu **Modewörtern** bzw. **Schlagwörtern** werden. BRAUN (1993, 207f.) spricht über Schlagwörter, die "als Sprachmittel mit stark inhaltlicher Ausrichtung verstanden werden müssen, die nicht selten an Prozessen der politischen Meinungsbildung beteiligt sind"(207).¹² Es geht of-

12 Vgl. auch BÜBMAN (1990, 666). Schlagwörter benennen, interpretieren und bewerten; sie haben solidarisierende und persuasiv-agitatorische Funktion.

fensichtlich nicht nur um die subjektive, persönliche Einstellung des Autors, sondern um die von ihm vertretende, wertende Einstellung der Gesellschaft, die auch in der Lexik Unterstützung findet.

Die Neologismen können aber auch **abwertende, pejorative Konnotationen** und eine damit verbundene **negative Wertung** mitbringen:

... der Bundeskanzler wolle ... die geplante Beute ... **Kulturwilderern** und -**jägern** zum ... Teil entreißen.

<SüdZ 222/1993,17>

Die Verbände aus dem Norden warfen Büchner ein typisch bayerisches **Amigo-Geschäft** vor.

<SüdZ 222/1993,46>

Recht geschieht ihnen, den neuen **Millionarios**.

<SüdZ 222/1993,48>.

Es ist ersichtlich, daß die abwertende Konnotation auch **ironische Merkmale** mitbringt. In den letzten zwei Beispielen beweisen das die Entlehnungen aus dem Spanischen: Sie assoziieren nämlich eine südliche, lässige, ungezwungene Atmosphäre, die mit ernstesten Geschäften in einer ernstesten Gesellschaft (EG) nichts zu tun haben sollte.

Zu einer **negativen Wertung** können auch Wortbildungselemente beitragen, wie z.B. die Suffixe **-ei** und **-ling**, die nicht selten auch **pejorative Konnotationen** aufweisen:

Fürsten, Grafen ... gelten als Inbegriff des arroganten Wessis, der sich anschickt, **Ostländereien** zu erobern.

<SüdZ 222/1993,33>

... antwortete sie, daß man diese **Lästlinge** verunsichere, wenn man die Wohnung abkühlen lasse.

<SüdZ 222/1993,18>.

5.2.2. Neologismen als Ausdruck der Bedeutungsverstärkung

Der gezielte Gebrauch bestimmter Lexik für einen Sachverhalt kann dessen Bedeutung **hervorheben, verstärken**. Damit verbunden werden auch positive Wertungen bzw. Exklusivität einer Gegebenheit ausgedrückt:

Im Urteil der **Medien-** und **PR-Welt** ist das ein Mangel.

<Z 39/1993,67>

Das Kunsthaus "Tacheles", fest etablierter **Szenetempel**, war keine fünf Minuten weit weg ...

<SüdZ 222/1993,II>

Sie sollte ins **Schwellenjahr** 2000 weisen.

<SüdZ 222/1993,47>

Als sich am Montag ... die **Jumborunde** zusammensetzte, war allen klar, daß Frankreich bereit war, den großen Krach zu riskieren.

<Z 39/1993,29>

Der Machtkampf zwischen Präsident Jelzin und seinen im **Weißes Haus** an der Moskwa tagenden Gegnern hat sich ... zugespitzt.

<FAZ 223/1993,1>.

Es ist dabei nicht klar, ob die mit **Weißes Haus** genannte russische Regierung etwa mit der amerikanischen Regierung gleichgesetzt wird bzw. werden möchte oder geht es eher um eine ironische Betrachtung und Benennung der politischen Gegebenheiten in Rußland.

Die bedeutungsverstärkende Funktion haben auch solche Neologismen, die aus dem Angloamerikanischen entlehnt werden. In Konkurrenz mit den einheimischen Wörtern werden sie absichtlich gewählt, um die Gegebenheiten ihres Herkunftslandes dem Leser näherzubringen: **Membership, Skyscraper, Homeland, Township** u.a.m.

5.2.3. Neologismen als Euphemismen

Die Neologismen haben nicht selten eine Verschleierungsfunktion, sie sind **Euphemismen**. Aus unterschiedlichen Gründen der Rücksichtnahme mildern oder verhüllen sie einen Begriff, einen anstößigen, unangenehmen Sachverhalt, der beim Leser negative oder ablehnende Assoziationen bewirken könnte.

Es geht oft um eine gezielte Verharmlosung von Problemen. So werden Abfallbeseitigung und damit verbundene Schwierigkeiten mit dem Wort **Abfallsystem** gemildert; keine Handlung ist eine **Nicht-Handlung**, keine Farbe eine **Nichtfarbe**; Gegner sind **Nichteinverständene** und die finanziellen Verluste werden **Minus-Geschäfte** genannt.

Die Presse kann mit einer gezielten Wortauswahl die erwünschten – meist positiven – Einstellungen zu – meist negativen – wirtschaftlichen oder politischen Gegebenheiten unterstützen:

Mit **Nullrunden** ... will Superminister ... die größte Wirtschaftskrise ... meistern.

<Z 39/1993,44>

Bayerns Innenminister ... nennt das **Null-Toleranz-Politik**.

<Z 39/1993,7>

Justiz und Polizei sind mit ihrer **Null-Toleranz-Strategie** auf dem richtigen Weg.

<Z 39/1993,7>

Nach **Währungsdebakel** ... würde die EG eine solche Belastung kaum aushalten.

<Z 39/1993,29>.

Die extrem negativen Werte (Verzicht auf staatliche Geldmittel, Politik/Strategie ohne Toleranz, Mißerfolg bei der Einführung einer einheitlichen Währung) werden verhüllt. Es kann aber auch geschehen, daß ein Euphemismus bereits durch den Kontext, in dem er erscheint, durchsichtig wird; die positiven Werte, welche ein solcher Neologismus impliziert (**Helferland, Geberland**), können sogar im gleichen Satz explizit enthüllt werden:

... der größte Teil der Gelder fließt ins **Helferland** ... zurück.

<SüdZ 222/1993,33>

Die Gelder für Osteuropa stammen aus allzuvielen Töpfchen und nützen manchmal mehr den **Geberländern**.

<SüdZ 222/1993,33>.

Eine bestimmte Verharmlosung problematischer Gegebenheiten kann auch ironische Effekte mitbringen:

Er gedachte, eine **Ausruhbar** für seine Mädchen einzurichten.

<SüdZ 222/1993,II>

Indem sie die typischen Situationen ... auswendig lernen, sich auf den stereotypen **Vorstellungstourismus** ...begeben und hoffen, ... den Erwartungen ... gerecht zu werden.

<FAZ 223/1993,43>

"Natürlich kann es sein, daß radikales Einsammeln ... die kleingewordenen Bestände weiter dezimiert", meint Pfeifer, aber eine Zunahme des **Pilztourismus** kann er nicht feststellen.

<SüdZ 222/1993,16>

Warum ... müßten junge Mitarbeiter ... sofort auf **Ausbildungstour** im Unternehmen gehen, trotz oder wegen der überlangen Studienzeiten?

<SüdZ 222/1993,73>;

wobei mit **Ausruhbar, Vorstellungstourismus, Pilztourismus** und **Ausbildungstour Bordell, Vorstellungsgespräche bei Arbeitgeber, Reisen, um Pilzen zu sammeln** und **zusätzliche Ausbildung** gemeint sind.

Wenn **Freizeit** mit dem Wort **Nichtarbeitszeit** genannt wird, soll damit eine favorisierte Sehweise ausgedrückt werden. Die semantische Betonung liegt auf **-arbeit-**:

... daß einem Chefredakteur ... nicht genug Zeit für ein Kind bleibt, selbst wenn fast die gesamte **Nichtarbeitszeit** ihm gewidmet wird.

<Z 39/1993,96>.

Eine ähnliche Absicht wird etwa im folgenden Beispiel evident: Ein **Einkaufszentrum** wird zu einem **Einkaufspark** und dadurch soll auch die Verbrauchergesellschaft als problemlos verstanden werden:

Das Waldstück ... liegt ... rund 400 Meter von einem **Einkaufspark** ... entfernt.

<FAZ 223/1993,7>.

5.2.4. Neologismen als Leseanreiz

Schließlich werden die Neologismen gebraucht, um beim Leser Leseinteresse zu erzeugen; sie sollen seine Aufmerksamkeit lenken. Die lexikalischen Innovationen als eine bildhafte Ausdrucksweise tragen zur Expressivität des Textes bei und werben für das Lesen.

Die Neologismen entstehen oft mit dem Übergang aus einem Kommunikationsbereich in den anderen oder Wortbildungselemente in einer Wortbildungskonstruktion entstammen unterschiedlichen Kommunikationsbereichen. Ihre Kombinationen werden deswegen nicht erwartet. Oft kommt es zu **metaphorischen Übertragungen**, welche ungewöhnlich und daher expressiv, auffallend wirken:

Journalistenpoesie: **Autodämmerung**.

<Z 39/1993,67>

Der **Weinsee** wächst ...

<Z 39/1993,34>

Das eröffne deutschen Aktien noch einige **Kursphantasie**.

<FAZ 223/1993,15>

IBM steckt in der Krise, und das liegt nicht zuletzt an zwei **Turnschuh-Unternehmern**.

<Z 39/1993,20>

Für jede **Fenstergeometrie** mit spitzen oder stumpfen Winkeln ...

<SüdZ 222/1993,11>

Neben einer **Streichelwiese** ermöglicht noch einmal ein "Affenland" die unmittelbare Begegnung zwischen Mensch und Tier ...

<Z 39/1993,22>;

oder ähnlich: **Dollarmee, Hochhausgewitter, Kursfeuerwerk, Charakterzoo, Holo-Kitsch, Imbißhappening, Haushaltsbremse, Wirtschafts-Schlacht**.

Die Ursachen für die besondere Auffälligkeit eines Neologismus sind auch in einem nicht notwendigen und daher nicht erwarteten Gebrauch von Entlehnungen zu suchen. Auf die Verwendung von Angloamerikanismen als Zitatwörter wurde bereits hingewiesen. Hier noch einige Beispiele:

Und die **speedgeladene** Zeit wirkte wie ein Trommelfeuer für die neunziger Jahre.

<SüdZ 222/1993,II>

Zu den Eröffnungen gab es fortan keine **Gratisdrinks** mehr.

<SüdZ 222/1993,II>

Dem reichlich abstrakten Essay wäre folgende sehr reale Auswirkung der **Shopping-Mall-Manie** hinzuzufügen ...

<Z 39/1993,88>.

Die Neologismen können auch wegen ihrer Aktualität auffällig wirken; desto mehr, wenn sie in unerwarteten Umgebungen verwendet werden. Folgende Beispiele erweisen die Beliebtheit der Dinosaurier im Jahr 1993 und sind ein Zeichen dafür, wie schnell die Sprache auf die außersprachliche Realität reagiert und wie stark ihre Innovationskraft ausgeprägt ist:

"**Dinosauros** als Zukunftsvision", sagt Dr. P.

<Z 39/1993,44>

Autos im **Saurier-Look!**

<Z 39/1993,44>

... und die Bohrmaschinen bohren, und mit jedem Meter ... rückt der Tag näher, an dem die stählernen **Meeressaurier** ... nicht mehr über den Belt dampfen werden.

<Z 39/1993,83>.

Jedenfalls erscheinen solche Neologismen meist in den Textsorten **Glosse** oder etwa **Kommentar**, wo sie auch eine **unterhaltende Funktion** ausüben und wiederum **ironische Konnotationen** mitbringen:

"Also", fordert Dr. P., "müssen wir kein neues Auto projektieren, sondern das **Stauto**. Ein **Stehzeug**."

<Z 39/1993,44>

... worauf mein **Manager-Gatte** mir natürlich mangelnde Flexibilität vorwirft ...

<SüdZ 222/1993,73>

Deutsche Forscher, die etwas zu sagen haben, publizieren ihr **paper** am liebsten gleich in dieser Sprache.

<Z 39/1993,53>.

Die Neologismen unterstützen den zugespitzten, polemischen Stil in den genannten Textsorten; daher wirken sie eher ironisch und unterhaltend als überzeugen wollend. Es steht aber auch fest, daß der Leser für die richtige Dekodierung über ein bestimmtes Vorwissen zum betreffenden Thema verfügen muß. Er bestimmt demnach ihre Wirksamkeit wesentlich mit.

Das Leseinteresse kann schließlich auch mit Verwendung solcher Neologismen gesteigert werden, die sich an den Leser gewissermaßen anpassen. Der Schreiber will einen näheren Kontakt zum Leser herstellen oder einen bereits bestehenden Kontakt verbessern. Absichtlich verwendet er **umgangssprachliche Elemente**, wie z.B. folgende Kurzwörter:

... wir sind keine **Fundis** ...

<Z 39/1993,4>

... warum eigentlich nicht "**Bundis** in Buchenwald"?

<Z 39/1993,77>

Wenn sie aber, wie Hochhuth in seinem merkwürdigen Drama von den "**Wessis** in Weimar" ... von der Wirklichkeit abschreiben ..., dann haben sie verloren ...

<Z 39/1993,77>;

ebenso **Fascho, Juso-Zeit, Reps, Normalo**.

In bezug auf die gestellten Fragen über die Funktionalität der Neologismen ist festzustellen, daß die Neologismen absichtlich, intentionell gebildet und gewählt werden, um unterschiedliche Textfunktionen der Presstextsorten zu unterstützen. Die untersuchten Neologismen sind grundsätzlich von zwei Funktionen der Presse geprägt, von der Informations- und Appellfunktion. Sie unterscheiden sich demgemäß hinsichtlich ihrer Funktionalität. Es ist aber nicht möglich, klare und feste Grenzen zwischen unterschiedlichen Textfunktionen zu ziehen; sie sollen miteinander verbunden und mit Einbeziehung der jeweiligen Textsorteneigenschaften untersucht werden. Die Neologismen in den Textsorten mit dominierender informativer Funktion vermitteln vorwiegend Tatsacheninformationen. Sie haben oft eine komplexe lexikalische Struktur (Komposita); sie sind lexikalische Informationsverdichtungen, geprägt von den medienpezifischen Eigenschaften der Tagespresse (auf möglichst engem Raum möglichst viele Informationen darzubieten). Die in den Textsorten mit dominierender Appellfunktion vorkommenden Neologismen haben nicht nur einen referentiellen, sondern auch einen stark ausgeprägten konnotativen Inhalt. Sie vermitteln Autors persönliche Einstellungen, Meinungen, positive oder negative Bewertungen; sie verstärken die Bedeutung des Bezeichneten und betonen seine Exklusivität; sie sind Euphemismen; sie sollen beim Leser Interesse erzeugen und seine Aufmerksamkeit lenken, womit sie zur Expressivität des Textes wesentlich beitragen.

Die Neologismen erweitern und bereichern den Wortschatz einer Sprache und beweisen dadurch die stark ausgeprägte sprachliche Dynamik. Trotz mancher sprachpflegerischen Kritiken dürften wir sie nicht unterschätzen, denn sie sind notwendig, sie lösen Widersprüche auf, die zwischen vorhandenem Wortschatz und neuen kommunikativen bzw. kognitiven Bedürfnissen einer Sprachgemeinschaft entstehen. Sie dürften größere Aufmerksamkeit der Sprachwissenschaftler verdienen; möglicherweise auch in der Form von periodisch erscheinenden Neologismensammlungen, denn

die gängigen Wörterbücher können dem ständigen Zuwachs an lexikalischen Innovationen nicht gerecht werden.

QUELLEN- UND LITERATURVERZEICHNIS

Quellenverzeichnis

- FRANKFURTER ALLGEMEINE ZEITUNG. Zeitung für Deutschland. (25. Sept. 1993) 223. Frankfurt am Main.
- SÜDDEUTSCHE ZEITUNG. Münchner neueste Nachrichten aus Politik, Kultur, Wirtschaft und Sport. 49 (25./26. Sept. 1993) 222. München.
- DIE ZEIT. Wochenzeitung für Politik, Wirtschaft, Handel und Kultur. 48 (24. Sept. 1993) 39. Hamburg.

Literaturverzeichnis

- BRAUN, P. 1993. Tendenzen in der deutschen Gegenwartssprache. Sprachvarietäten. 3. Aufl. Stuttgart, Berlin, Köln.
- BRINKER, K. 1988. Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden. 2. Aufl. Berlin.
- BURGER, H. 1990. Sprache der Massenmedien. 2. Aufl. Berlin, New York.
- BUßMANN, H. 1990. Lexikon der Sprachwissenschaft. 2. Aufl. Stuttgart.
- CARSTENSEN, B. 1986. Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen.
- DEUTSCHE Gegenwartssprache. 1990. Tendenzen und Perspektiven. Hrsg. von G. Stickel. Berlin, New York.
- DEUTSCHE Sprache. 1983. Kleine Enzyklopädie. Leipzig.
- DROSDOWSKI, G. 1980. Tendenzen der deutschen Gegenwartssprache. In: Lexikon der germanistischen Linguistik. Bd. 3. Tübingen.
- DUDEN Deutsches Universalwörterbuch. 1989. 2. Aufl. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich.
- DUDEN Fremdwörterbuch. 1974. Bearbeitet von W. Müller. 3. Aufl. Mannheim, Wien, Zürich.
- DUDEN Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. 1984. Hrsg. von G. Drosdowski. 4. Aufl. Mannheim, Wien, Zürich.
- EGGERS, H. 1989. Moderner Nominalstil. In: Deutsche Sprache der Gegenwart. Entwicklungen und Tendenzen. Stuttgart.
- ENTWICKLUNGSTENDENZEN in der deutschen Gegenwartssprache. 1988. Hrsg. von K.-E. Sommerfeldt. Leipzig.
- ERBEN, J. 1981. Neologismen im Spannungsfeld von System und Norm. In: Logos Semantikos. Festschrift für E. Coseriu, 35-43.

- FLEISCHER, W./BARZ, I. 1992. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen.
- GOOD, C. 1989. Zeitungssprache im geteilten Deutschland. Exemplarische Textanalysen. München.
- GREULE, A. 1980. Erbwort – Lehnwort – Neuwort. Grundzüge einer genetischen Lexikologie des Deutschen. In: Muttersprache, 263-275.
- GROBE, R. 1977. Sprachliche Normen als soziale Normen und ihre Bedeutung für die Verbreitung von Neologismen. In: Linguistische Arbeitsberichte 18, 1-7.
- HARTMANN, R.R.K.; STARK, F.C. 1979. Dictionary of Language and Linguistics. London.
- HELLER, K. 1988. Theoretische und praktische Probleme der Neologismuslexikographie. Überlegungen und Materialien der in der Allgemeinsprache der DDR gebräuchlichen Neologismen. In: Linguistische Studien. Reihe A. Arbeitsberichte, 184. Berlin.
- HERBERG, D. 1987. Stand und Aufgaben der Neologismenlexikographie des Deutschen. Vortrag, IDS-Tagung März 1987.
- HERBERG, D. 1988. Neologismen – lexikologisch und lexikographisch betrachtet. In: Sprachpflege 8, 109-124.
- KALZ, B. 1988. EDV-Sprache. Zu einigen Wortbildungstendenzen im Deutschen und Französischen. In: Muttersprache, 38-49.
- LEXIKON sprachwissenschaftlicher Termini. 1988. Hrsg. von R. Conrad. 2. Aufl. Leipzig.
- LÜGER, H.-H. 1983. Pressesprache. Tübingen.
- MALETZKE, G. 1976. Ziele und Wirkungen der Massenkommunikation. Grundlagen und Probleme einer zielorientierten Mediennutzung. Hamburg.
- MEYER, H.-G. 1974. Untersuchungen zum Einfluß des Englischen auf die deutsche Pressesprache, dargestellt an zwei deutschen Tageszeitungen. In: Muttersprache, 97-134.
- MOSER, H. 1959. Neuere und neueste Zeit. Von den 80er Jahren des 19. Jahrhunderts zur Gegenwart. In: Deutsche Wortgeschichte. Hrsg. von F. Maurer und F. Stroh. Berlin.
- MÜLLER, W. 1976. Neue Wörter und neue Wortbedeutungen in der deutschen Gegenwartssprache. In: Universitas 8, 867-873.
- MÜLLER, W. 1987. "Schlamm Schlacht". Schon gehört? Ein Desiderat: Das deutsche Neologismenwörterbuch. In: Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht 60, 82-90.
- ORTMANN, W.D. 1979. Hochfrequente deutsche Wortformen. Bd. III. München. PRESSE und Pressewesen. 1993. Hrsg. von O. Hestermann. Stuttgart.
- SANDIG, B. 1986. Stilistik der deutschen Sprache. Berlin, New York.
- SCHIPPAN, Th. 1992. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Tübingen.
- SCHMITZ, U. 1987. Sprache und Massenmedien. In: Ammon, U. (Hrsg.): Sociolinguistics/Soziolinguistik. Bd.1. 821-833.

- SCHNEIDER, I. 1993. Poleznyj dialog. Journalistische Textsorten im Spiegel ihrer Schlagzeilen. München.
- SEIFERT, L. 1990. Von Fremd- und Lehnwörtern und von Kunst- und anderen auserlesenen Deutungs-reichen Wörtern, oder: Darf man doch noch zu einer Elften Lobrede ansetzen? In: Deutsche Gegenwartssprache. Tendenzen und Perspektiven, 302-336.
- SOWINSKI, B. 1991. Stilistik. Stiltheorien und Stilanalysen. Stuttgart.
- WIRKUNGEN der Massenkommunikation. 1989. Theoretische Ansätze und empirische Ergebnisse. Hrsg. von R. Burkart. 2. Aufl. Wien.
- XUEFU, D. 1987. Neologismen im heutigen Deutsch. In: Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht 59, 98-106.

Povzetek

MEDIJSKO UČINKOVITI NEOLOGIZMI V SODOBNEM NEMŠKEM JEZIKU

Magistrsko delo raziskuje neologizme, ki se pojavljajo v sodobnem nemškem publicističnem jeziku. Na osnovi važnejše literature o neologizmih je izdelana delovna definicija, ki sprejema za neologizme vse tiste besede, ki so v določenem času občutene kot nove. Gre za nove tvorjenke, ali za že znane besede, ki dobijo nov pomen, ali za besede, ki so na novo prevzete iz drugih jezikov. Raziskava upošteva 456 tako definiranih neologizmov, izpisanih iz dnevnega oz. tedenskega časopisja (Frankfurter Allgemeine Zeitung, Süddeutsche Zeitung, Die Zeit). Analizirana je njihova besednovrstna pripadnost, besedotvorna zgradba, njihov izvor in funkcije, ki jih neologizmi opravljajo v posameznih vrstah publicističnih besedil. Opravljena analiza omogoča naslednje ugotovitve: 1. Med neologizmi prevladujejo samostalniki (93,6%); pridevnikov (4,6%) in glagolov (1,8%) ni veliko. Rezultati ne presenečajo, saj publicistični jezik zahteva besedno strnjanje informacij in večjo obvestilnost besedil, to pa je mogoče doseči tudi s pogosto rabo zloženek. Novi samostalniki so pogosto rabljeni kot strokovni izrazi (v strokovnem jeziku je že zaradi značilne skladnje veliko samostalnikov), ali pa so v publicističnih besedilih zapisani namenoma, in sicer tudi v primerih, ko bi bilo možno (in je tudi ustaljeno) glagolsko izražanje. Pisci jih tvorijo in rabijo zato, ker želijo izboljšati okoliščine sporočanja in si pridobiti naslovnikovo zanimanje. 2. Približno polovica opazovanih neologizmov (43%) so prevzete besede, ki so večinoma rabljene zato, ker so v primerjavi z obstoječimi ustreznici pomensko močnejše ali natančnejše; izkazujejo lahko prestižnost, ali pa so jezikovno gospodarnejše. Prevladuje prevzemanje iz angleščine oz. ameriške angleščine. Prevzeti neologizmi so različno prilagojeni nemškemu jeziku, in sicer še najbolj oblikoslovno, saj večinoma pridobijo slovnične kategorije "novega" jezika, kot besedotvorne prvine pa so udeležene v besedotvornih postopkih. 3. V publicističnem jeziku neologizmi podpirajo predvsem dve osnovni nalogi publicističnih besedil: informativno in apelativno, ki pa ju ni mogoče popolnoma ločevati, saj se prepletata. Enako velja za neologizme – njihove funkcije v besedilu je potrebno ugotovljati celostno, in sicer tako, da upoštevamo tudi značilnosti vsakokratne besedilne vrste. V besedilih, ki predvsem obveščajo, neologizmi sporočajo dejstva in dogodke; v besedilih s prevladujočo apelativno funkcijo pa poleg svojega referenčnega pomena izražajo se piščeva osebna mnenja in stališča, njegove pozitivne in negativne ocene, krepjijo pomen in poudarjajo enkratnost označenega. Pogosto so rabljeni tudi zato, da pri naslovniku vzbudijo zanimanje in tako povečujejo ekspresivno zaznamovanost besedila.

NOMINALISIERUNGEN ALS BEISPIEL GESCHWÄCHTER SYNTAKTISCHER KONSTRUKTIONEN¹

0. ZUM THEORETISCHEN HINTERGRUND DER ARBEIT

In unserer Arbeitshypothese postulieren wir die Existenz von einerseits **verstärkten** und entsprechenden nichtverstärkten syntaktischen Konstruktionen und andererseits die Existenz von **geschwächten** und entsprechenden nichtgeschwächten syntaktischen Konstruktionen.

Unsere **Grundannahme** besagt folgendes: **Am Anfang** (d.h. im Stadium, in welchem eine Konstruktion nur als eine syntaktische Variante eines anderen Ausdrucks zu werten und noch nicht grammatikalisiert ist) behaupten sich **verstärkte** Konstruktionen vorzugsweise unter relativ komplizierten (markierten) grammatischen Verhältnissen und verbreiten sich in ihrer späteren Entwicklung unter Umständen auch unter weniger komplizierten grammatischen Verhältnissen. **Geschwächte** Konstruktionen dagegen behaupten sich am Anfang vorzugsweise unter relativ einfachen (weniger markierten) grammatischen Verhältnissen und verbreiten sich später möglicherweise auch unter weniger einfachen grammatischen Verhältnissen.²

1. DIE ARBEITSHYPOTHESE DER UNTERSUCHUNG

Die Arbeitshypothese unserer Untersuchung über die Nominalisierungen in der deutschen Gegenwartssprache basiert

- 1 Diese Untersuchung ist am 19.7.1990 vor der Kommission Prof. Dr. Janez Orešnik, Prof. Dr. Stanko Žepić und Doz. Dr. Anton Janko verteidigt und an der Philosophischen Fakultät in Ljubljana als Magisterarbeit angenommen worden. Besonderen Dank schulde ich meinem Berater Professor Dr. Janez Orešnik, der diese Arbeit angeregt hat und immer die Zeit fand, mich mit Hinweisen und fachlicher Kritik zu unterstützen.
- 2 Näheres zum theoretischen Hintergrund dieser Untersuchung und einiger anderer Arbeiten ist in Orešnik/Snedec/Teržan/Trobevšek-Drobnak (1990) und in Orešnik (1990b) zu finden.

1.1 auf der Annahme, daß der **Gliedkern einer Nominalisierung** (d.h. eine deverbale Ableitung, ein Verbalabstraktum) im Vergleich zu seiner verbalen Basis eine verstärkte Wortbildungskonstruktion ist,

1.2 auf der Annahme, daß eine **Nominalisierung** im Vergleich zum entsprechenden Satz mit finiter Verbform eine geschwächte syntaktische Konstruktion ist,

1.3 auf der Annahme, daß bestimmte Werte grammatischer Parameter in der Sprache **relativ einfach** (unmarkiert) und bestimmte Werte grammatischer Parameter in der Sprache **relativ kompliziert** (markiert) sind (Orešnik/Snedec/Teržan/Trobevšek-Drobnak 1990:78, Orešnik 1990b:87-88),

1.4 auf der Annahme, daß sich geschwächte syntaktische Konstruktionen **am Anfang ihrer Entwicklung** unter relativ einfachen (unmarkierten bzw. weniger markierten) grammatischen Verhältnissen behaupten (Orešnik/Snedec/Teržan/Trobevšek-Drobnak 1990:8, Orešnik 1990b:87), und

1.5 auf der Annahme, daß eine geschwächte syntaktische Konstruktion **häufiger** vorkommt als die entsprechende nichtgeschwächte Konstruktion (Orešnik/Snedec/Teržan/Trobevšek-Drobnak 1990:8, Orešnik 1990b:90-91).

2. DIE VORHERSAGEN

Der **Kern einer Nominalisierung** (ein Verbalabstraktum) ist im Vergleich zu seiner verbalen Basis eine verstärkte Form. Diese Behauptung wird folgendermaßen begründet:

Dem Verbalstamm wird beim Ableitungsvorgang meist ein (oder sogar mehr als ein) Morphem hinzugefügt. Der Kern einer Nominalisierung ist demnach komplizierter gebaut als der entsprechende Verbstamm:

z.B. (2.1) Verwandl + ung.

Der Kern einer Nominalisierung behält meist nur bestimmte Bedeutungsvarianten der verbalen Basis bei und hat daher meistens weniger Bedeutungsvarianten als das zugrundeliegende Verb:

z.B. (2.2) erhalten : Erhaltung.

Verbalabstrakta sind überwiegend von "schweren" Verben abgeleitet, d.h. die zugrundeliegenden Verben sind kompliziertere Morphemkonstruktionen, daher längere Wörter, kommen relativ selten vor und sind vorwiegend Vollverben:

z.B. (2.3) sich einpassen (→ die Einpassung).

Hinsichtlich ihrer Bedeutung gehören die Kerne der Nominalisierungen (die Verbalabstrakta) zu den kompliziertesten Substantiven. Nach Mayerthaler (1980:17f) sind dynamische Abstrakta komplizierter als statische Abstrakta und letztere komplizierter als Konkreta):

z.B. (2.4) Hans < Tisch < Liebe < Überschreitung.

Die Vorhersagen für die **Verben, die den Nominalisierungskernen zugrundeliegen**, im Vergleich zu den Vollverben in den Sätzen des Kontrollsamples:³

2.1 Die zugrundeliegenden Verben der Nominalisierungskerne sind häufiger komplizierte Wortbildungskonstruktionen, d.h. präfigierte, suffigierte und zusammengesetzte Verben.

2.2 Die zugrundeliegenden Verben der Nominalisierungskerne sind häufiger polysegmental, d.h. sie bestehen häufiger aus drei, vier, fünf oder mehr Silben.

2.3 Die zugrundeliegenden Verben der Nominalisierungskerne kommen seltener vor, d.h. die Häufigkeit der morphologischen Formen eines zugrundeliegenden Verbs ist nach Kaedings Häufigkeitswörterbuch (in: Meier 1978, zweiter Band, 3-111) kleiner als 1000.

Die Vorhersage, daß die zugrundeliegenden Verben der Nominalisierungskerne häufiger Vollverben als Hilfsverben sind, wurde nicht mit Hilfe des Korpus geprüft, da die Zahl der gefundenen Nominalisierungskerne, denen ein Hilfsverb zugrundelag, bei weitem zu gering war, als daß ein statistischer Vergleich sinnvoll gewesen wäre.

Die Vorhersagen für das **Verhalten der Nominalisierungskerne** im Vergleich zu jenen Substantiven im Kontrollsample, die keine deverbale Ableitungen sind:

2.4 Nominalisierungskerne sind häufiger komplizierte Morphemkonstruktionen, d.h. sie sind häufiger präfigiert, suffigiert oder zusammengesetzt.

2.5 Nominalisierungskerne kommen seltener vor, d.h. die Häufigkeit der morphologischen Formen eines Substantivs ist nach Kaedings Häufigkeitswörterbuch (in: Meier 1978, zweiter Band, 3-111) kleiner als 1000.

Die Vorhersage für das Verhalten der Nominalisierungskerne im Vergleich zu ihren zugrundeliegenden Verben:

2.6 Nominalisierungskerne sind häufiger bedeutungsenger als ihre zugrundeliegenden Verben, d.h. die Zahl ihrer Bedeutungsvarianten ist laut Wörterbuch (Duden 1976-81) kleiner.

Die Vorhersage, daß die Nominalisierungskerne häufiger eine dynamische als eine statische Bedeutung haben, wurde nicht statistisch geprüft, da in relativ vielen Fällen nicht mit ausreichender Sicherheit festgestellt werden konnte, ob eine dynamische oder eine statische Bedeutungsvariante des betreffenden Verbalabstraktums vorliegt.

Eine **Nominalisierung** ist im Vergleich zum entsprechenden Satz mit finiter Verbform eine geschwächte syntaktische Konstruktion, weil die syntaktischen Beziehungen zwischen den Teilen einer Nominalisierung weniger deutlich sind als die entsprechenden syntaktischen Beziehungen zwischen den einzelnen Teilen des entsprechenden Satzes mit finiter Verbform. Während eine finite Verbform über Morpheme ver-

3 Näheres über die verwendeten Kontroll- und Grundsamples ist im 4. Kapitel zu finden.

fügt, mit denen man die Kategorien Person, Numerus, Tempus, Modus und Genus verbi zum Ausdruck bringen kann, fehlen einer Nominalisierung solche Morpheme. Eine finite Verbform fordert überdies die Nennung einer bestimmten Anzahl von (obligatorischen) Ergänzungen, wohingegen die Ergänzungen der Nominalisierungen, die den Status von Attributen haben, grundsätzlich fakultativ sind und daher fehlen dürfen. Nominalisierungen können außerdem die Realisierung nebensatzeinleitender Konjunktionen ersparen.

- z.B. (2.5a) Ich mache Sie für die Einhaltung verantwortlich. (Fische 191/1)
(2.5b) Ich mache Sie dafür verantwortlich, daß die Soldaten den Befehl einhalten / daß der Befehl eingehalten wird.

Die Vorhersage für die (syntaktische Konstruktion der) **Nominalisierungen im Vergleich zu den Sätzen** mit den zugrundeliegenden Verben:

2.7 Nominalisierungen kommen häufiger ohne adnominale Ergänzungen vor. Dabei ist die Zahl der adnominalen Ergänzungen in Nominalisierungen kleiner als die Zahl der verbalen Ergänzungen in Sätzen mit den entsprechenden zugrundeliegenden Verben.

Die Vorhersagen für die (syntaktische Konstruktion der) **Nominalisierungen im Vergleich zu den Substantivgruppen** mit Satzgliedcharakter in den Sätzen des Kontrollsamples:

2.8 Wenn in der Nominalisierung eine adnominale Ergänzung auftritt und sie etwas Belebtes bezeichnet, handelt es sich meistens um das Subjekt des zugrundeliegenden Verbs.

2.9 Wenn in der Nominalisierung eine adnominale Ergänzung auftritt und sie etwas Unbelebtes bezeichnet, handelt es sich meist um das direkte Objekt des zugrundeliegenden Verbs.

2.10 Eine Nominalisierung bezeichnet etwas Unbelebtes und kommt daher im Satz häufiger als direktes Objekt vor und seltener als anderes Satzglied (Das direkte Objekt ist das einfachste Satzglied für Unbelebtes).

2.11 Eine Nominalisierung tritt häufiger als Thema eines Satzes auf und seltener als Rhema (Das Thema gilt im Vergleich zum Rhema als weniger kompliziert).⁴

Eine Nominalisierung ist im Vergleich zum entsprechenden Satz mit finiter Verbform eine geschwächte syntaktische Konstruktion. Daher treten sie häufiger in einfacherem (weniger markierten) **Kontext** auf und seltener in komplizierterem (markierterem) **Kontext** (zur Markiertheit grammatischer Parameter vgl. Orešnik/Snedec/Teržan/Trobevšek-Drobnak 1990:7-8 oder Orešnik 1990b:87-88).

4 Bezüglich der Thema-Rhema-Verteilung wurden nur Substantivgruppen miteinander verglichen, die als Gliedkern ein Substantiv enthielten (also nicht pronominale Gliedkerne).

Die Vorhersagen zur **Kompliziertheit des Kontextes der Nominalisierungen** im Vergleich zur Kompliziertheit der Sätze und satzwertigen Konstruktionen⁵ im Kontroll-sample:

2.12 Nominalisierungen kommen häufiger in Hauptsätzen und seltener in Nebensätzen vor.

2.13 Nominalisierungen treten häufiger in abhängigen Sätzen mit infiniter Verbform auf als in abhängigen Sätzen mit finiter Verbform.⁶

2.14 Nominalisierungen kommen häufiger in Aussagesätzen und seltener in anderen Satzarten vor.

2.15 Nominalisierungen treten häufiger in bejahenden Sätzen als in verneinenden Sätzen auf.

2.16-2.20 Nominalisierungen kommen häufiger vor in Sätzen mit der Verbform in der dritten Person, im Singular, im Präsens, im Indikativ und im Aktiv.

3. DIE ANALYSE DER TEXTE IM KORPUS

In diesem Abschnitt soll kurz dargelegt werden, wie das ausgesuchte Sprachmaterial im Hinblick auf unsere Aufgabenstellung bearbeitet worden ist.

KRITERIEN FÜR DIE AUSWAHL VON NOMINALISIERUNGEN

GRUNDSAMPLE 'A' (Datenbasis: "Die Fische"):

3.1 Verbalsubstantive mit verschiedenen Affixen;

3.2 Verbalsubstantive mit abstrakter (nichtkonkreter) Bedeutung:

a) Geschehensbezeichnungen (Vorgänge, Handlungen)

b) Zustandsbezeichnungen

c) Ergebnisbezeichnungen;

3.3 Verbalsubstantive,

a) die Bestandteil eines Funktionsverbgefüges ("FVG") sind

b) die zusammen mit dem Satzverb eine freie Fügung ("FF") bilden.

5 Als Nebensätze gelten in dieser Untersuchung abhängige Sätze mit finitem Verb an erster, zweiter und letzter Stelle. Mit satzwertigen Konstruktionen sind Infinitivsätze und Partizipialkonstruktionen gemeint.

6 In Infinitivsätzen oder satzwertigen Partizipialkonstruktionen sind die syntaktischen Beziehungen zwischen den einzelnen Teilen weniger explizit als in abhängigen Sätzen mit finiter Verbform. Vgl. aber Mayerthaler/Fliedl/Winkl 1991, die Infinitivkonstruktionen als markierter ansehen.

GRUNDSAMPLE 'B' (Datenbasis: "Die Fische", "Meinung gegen Meinung. Fragen der Verkehrssicherheit", "Schulklassengespräch mit Günter Grass", "Moral 71. Zum Beispiel Abtreibung"):

3.4 Verbalsubstantive mit verschiedenen Affixen;

3.5 Verbalsubstantive mit abstrakter (nichtkonkreter) Bedeutung:

a) Geschehensbezeichnungen (Vorgänge, Handlungen)

b) Zustandsbezeichnungen;

3.6 Verbalsubstantive, die zusammen mit dem Satzverb eine freie Fügung ("FF") bilden und nicht als Funktionsnomen anzusehen sind;

3.7 Verbalsubstantive, die die syntaktische Valenz ihrer Basisverben nach solchen Regeln übernehmen, die auch für nichtlexikalisierte Verbalsubstantive auf [en] gelten (vgl. ten Cate 1985:172ff, Schäublin 1972:22ff, Teubert 1979:79f; vgl. auch Helbig 1986);

3.8 Verbalsubstantive,

a) die im Text in der Singularform auftreten,

b) die nicht pluralisierbar sind (vgl. ten Cate 1985:214ff);

3.9 Verbalsubstantive mit derselben Betonung wie das Basisverb (vgl. ten Cate 1985:156f).

BEISPIELE AUS DEM GRUNDSAMPLE 'A'⁷

GESCHEHENSBEZEICHNUNGEN OHNE ATTRIBUTIVE ERGÄNZUNGEN:

(3.1) Ich mache Sie für die EINHALTUNG verantwortlich. (191/1)⁸

– zugrundeliegendes Verb des Verbalabstraktums:

7 Erklärung der Abkürzungen: **sub** = Subjekt, **akk** = Akkusativergänzung (Akkusativobjekt, direktes Objekt), **gen** = Genitivergänzung, **dat** = Dativergänzung, **prp** = Präpositionalergänzung, **adv** = Adverbialergänzung. Steht eine dieser Abkürzungen in runden Klammern, bedeutet dies, daß es sich um eine fakultative Ergänzung handelt. Die Abkürzung **sub** << **akk** bedeutet, daß die Akkusativergänzung eines Aktivsatzes, wenn dieser in einen Satz mit dem Sein-Passiv umgeformt wird, als Subjekt auftritt bzw. verstanden wird. Eine **durchgestrichene** Abkürzung für eine Ergänzung (z.B. ~~sub~~) steht dann, wenn ein Argument, das Verb und Verbalabstraktum gemeinsam ist, nicht als adnominale Ergänzung realisiert werden kann. Das Zeichen - bedeutet, daß eine Erscheinung nicht notiert werden konnte. **W-Passiv** bedeutet Werden-Passiv, **S-Passiv** Sein-Passiv, **Inf.** Infinitivsatz und **Part.** Partizipialphrase (Partizipialkonstruktion). Die Abkürzung **+anim** bedeutet Belebtes, **-anim** hingegen Unbelebtes.

8 In den Beispielen aus den beiden Grundsamples werden die Verbalabstrakta mit Großbuchstaben geschrieben, die Ergänzungen des Verbalabstraktums kursiv gedruckt und die gesamte Nominalisierung(sphrase) unterstrichen. Bei Funktionsverbgefügen werden auch die Funktionsverben unterstrichen. Zu den Zahlenangaben in runden Klammern nach einem Beispiel: die erste Zahl steht für die Seitenzahl in der verwendeten Textausgabe, die zweite Zahl hingegen ist die fortlaufende Nummer der Nominalisierung auf der Seite im Text.

Wortbildung: kompliziert, Länge: lang (3 Silben),

Häufigkeit: unklar.

– Verbalabstraktum der Nominalisierung:

Wortbildung: kompliziert, Häufigkeit: selten,

Bedeutungsvarianten: weniger, Bedeutung: dynamisch.

– Nominalisierung:

gemeinsame Ergänzungen Verb/Substantiv: sub akk,⁹

Zahl der Ergänzungen der Nominalisierung: 0,¹⁰

Zahl der Ergänzungen des Verbs minimal: 1 (W-Passiv),¹¹

Zahl aller Ergänzungen des Verbs: 2 (Aktiv),

Zahl der adnominalen Ergänzungen kleiner: ja,¹²

Subjekt (sub) des Verbs als Attribut: nein,¹³

Direktes Objekt (akk) des V. als Attribut: nein,¹⁴

Nominalisierung als direktes Objekt (akk): nein,

Nominalisierung als Thema des Satzes: nein,¹⁵

-
- 9 Das Verbalabstraktum und das zugrundeliegende Verb verfügen über eine bestimmte Wertigkeit (Valenz). In ihrem Stellenplan gibt es bestimmte Leerstellen, die von Ergänzungen besetzt werden müssen bzw. können. Adnominalen Ergänzungen sind im Gegensatz zu verbalen in der Regel fakultativ. Die Valenzanalyse folgt im wesentlichen Engel 1988, Engel/Schumacher 1978, Latour 1985 und Sommerfeldt/ Schreiber 1983. Zum Begriff 'Argumentvererbung' siehe Toman 1987.
- 10 Evidenziert wird die Zahl der als Attribute auftretenden Ergänzungen des Verbalabstraktums im entsprechenden Satz aus dem Grundsampl.
- 11 Die "Zahl der Ergänzungen des Verbs minimal" ergibt sich, wenn man eine Nominalisierung auf einen Satz zurückführt (vgl. das Beispiel (2.5ab)). Dieser Satz wird in die Umgebung der Nominalisierung (d.h. in den Matrixsatz anstelle der Nominalisierung) eingebettet. Je nach Umgebung erhält dieser Konstituentensatz die Form eines aktivischen oder passivischen Nebensatzes oder die Form eines Infinitivsatzes oder einer Partizipialkonstruktion. In vielen Fällen erlaubt der Matrixsatz verschiedene Formen des Konstituentensatzes. Für jede Form eines Konstituentensatzes wurde festgestellt, wieviele Ergänzungen (mit Rücksicht auf den Matrixsatz) darin obligatorisch sind. Vgl. auch die nächste Fußnote.
- 12 Verglichen wurde mit der kleineren Zahl der verbalen Ergänzungen. Meist handelte es sich dabei um die Zahl der Ergänzungen des betreffenden Verbs im Passiv (wenn dieser vom betreffenden Verb gebildet werden konnte und der Matrixsatz des Grundsamples diese Form des Konstituentensatzes nahelegte) oder häufig auch um die Zahl der Ergänzungen des betreffenden Verbs in einem Infinitivsatz (wenn dieser durch die Form des Matrixsatzes nahegelegt wurde). Waren sowohl ein finiter wie ein infiniter Konstituentensatz gleichermaßen wahrscheinlich, wurde lediglich die Möglichkeit des finiten Konstituentensatzes eingetragen und zum Vergleich herangezogen.
- 13 Solche Attribute werden auch als 'Subjektgenitiv' bezeichnet.
- 14 Solche Attribute werden auch 'Objektgenitiv' genannt.
- 15 Als Thema eines Satzes wurde bei normaler (d.h. bei nicht-contrastierender oder nicht-emphatischer) Intonation in der Regel das erste Satzglied, als Rhema (rheme proper) hingegen in der Regel das letzte und/oder Hauptbetonung tragende Satzglied betrachtet. Satzglieder, die in einer Voranalyse der Transitionsphase zugerechnet wurden, sind in diesem Aufsatz allerdings der Einfachheit halber ebenfalls als Rhema gewertet worden, da in der Voranalyse hinsichtlich der

– Kontext der Nominalisierung:

Hauptsatz: ja, Aussagesatz: ja, affirmativ: ja,
3. Person: nein, Singular: ja, Präsens: ja,
Indikativ: ja, Aktiv: ja.

(3.2) Auf diesen SIEG muß es leider verzichten. (189/8)

– zugrundeliegendes Verb des Verbalabstraktums:

Wortbildung: einfach, Länge: kurz (2 Silben),
Häufigkeit: selten.

– Verbalabstraktum der Nominalisierung:

Wortbildung: einfach, Häufigkeit: selten,
Bedeutungsvarianten: gleich, Bedeutung: dynamisch.

– Nominalisierung:

gemeinsame Ergänzungen Verb/Substantiv: sub (prp),
Zahl der Ergänzungen der Nominalisierung: 0,
Zahl der Ergänzungen des Verbs minimal: 0 (Infin.),
Zahl aller Ergänzungen des Verbs: 2 (Aktiv),
Zahl der adnominalen Ergänzungen kleiner: nein,
Subjekt (sub) des Verbs als Attribut: nein,
Direktes Objekt (akk) des V. als Attribut: nein,
Nominalisierung als direktes Objekt (akk): nein,
Nominalisierung als Thema des Satzes: ja.

– Kontext der Nominalisierung:

Hauptsatz: ja, Aussagesatz: ja, affirmativ: ja,
3. Person: ja, Singular: ja, Präsens: ja,
Indikativ: ja, Aktiv: ja.

GESCHEHENSBEZEICHNUNGEN MIT ATTRIBUTIVEN ERGÄNZUNGEN:

(3.3) Bei Leichenöffnungen, sehen Sie, erspart ein kleiner Kosthappen oft
langwieriges MIKROSKOPIEREN der Gewebe. (200/3)

– zugrundeliegendes Verb des Verbalabstraktums:

Wortbildung: kompliziert, Länge: lang (5 Silben),
Häufigkeit: selten.

– Verbalabstraktum der Nominalisierung:

Wortbildung: kompliziert, Häufigkeit: selten,
Bedeutungsvarianten: unklar, Bedeutung: dynamisch.

– Nominalisierung:

gemeinsame Ergänzungen Verb/Substantiv: sub akk,

Satzglieder in der Transitionsphase keine signifikanten Unterschiede zwischen Grund- und Kontrollsample festgestellt werden konnten.

Zahl der Ergänzungen der Nominalisierung: 1,
Zahl der Ergänzungen des Verbs minimal: 1 (Infin.),
Zahl aller Ergänzungen des Verbs: 2 (Aktiv),
Zahl der adnominalen Ergänzungen kleiner: nein,
Subjekt (sub) des Verbs als Attribut: nein,
Direktes Objekt (akk) des V. als Attribut: ja (-anim),
Nominalisierung als direktes Objekt (akk): ja,
Nominalisierung als Thema des Satzes: nein,
– Kontext der Nominalisierung:
Hauptsatz: ja, Aussagesatz: ja, affirmativ: ja,
3. Person: ja, Singular: ja, Präsens: ja,
Indikativ: ja, Aktiv: ja.

(3.4) Sie hören nicht auf mein GESCHWÄTZ, nein ? (212/5)

– zugrundeliegendes Verb des Verbalabstraktums:
Wortbildung: einfach, Länge: kurz (2 Silben),
Häufigkeit: selten.
– Verbalabstraktum der Nominalisierung:
Wortbildung: kompliziert, Häufigkeit: selten,
Bedeutungsvarianten: weniger, Bedeutung: dynamisch.
– Nominalisierung:
gemeinsame Ergänzungen Verb/Substantiv: sub (prp),
Zahl der Ergänzungen der Nominalisierung: 1,
Zahl der Ergänzungen des Verbs minimal: 1 (Aktiv),
Zahl aller Ergänzungen des Verbs: 2 (Aktiv),
Zahl der adnominalen Ergänzungen kleiner: nein,
Subjekt (sub) des Verbs als Attribut: ja (+anim),
Direktes Objekt (akk) des V. als Attribut: nein,
Nominalisierung als direktes Objekt (akk): nein,
Nominalisierung als Thema des Satzes: nein,
– Kontext der Nominalisierung:
Hauptsatz: ja, Aussagesatz: ja, affirmativ: nein,
3. Person: ja, Singular: nein, Präsens: ja,
Indikativ: ja, Aktiv: ja.

(3.5) Meine Herren, ich übernehme die AUSSCHAU nach den Dragonern. (215/2)

– zugrundeliegendes Verb des Verbalabstraktums:
Wortbildung: kompliziert, Länge: lang (3 Silben),
Häufigkeit: selten.
– Verbalabstraktum der Nominalisierung:
Wortbildung: einfach, Häufigkeit: selten,
Bedeutungsvarianten: weniger, Bedeutung: dynamisch.

– Nominalisierung:

gemeinsame Ergänzungen Verb/Substantiv: sub prp,
Zahl der Ergänzungen der Nominalisierung: 1,
Zahl der Ergänzungen des Verbs minimal: 1 (Infin.),
Zahl aller Ergänzungen des Verbs: 2 (Aktiv),
Zahl der adnominalen Ergänzungen kleiner: nein,
Subjekt (sub) des Verbs als Attribut: nein,
Direktes Objekt (akk) des V. als Attribut: nein,
Nominalisierung als direktes Objekt (akk): ja,
Nominalisierung als Thema des Satzes: nein,

– Kontext der Nominalisierung:

Hauptsatz: ja, Aussagesatz: ja, affirmativ: ja,
3. Person: nein, Singular: ja, Präsens: ja,
Indikativ: ja, Aktiv: ja.

ZUSTANDSBEZEICHNUNGEN OHNE ATTRIBUTIVE ERGÄNZUNGEN:

(3.6) Wir versuchen, die beim Fang auftretende ERREGUNG auf den kleinsten Grad herabzusetzen. (191/4)

– zugrundeliegendes Verb des Verbalabstraktums:

Wortbildung: kompliziert, Länge: lang (3 Silben),
Häufigkeit: selten.

– Verbalabstraktum der Nominalisierung:

Wortbildung: kompliziert, Häufigkeit: selten,
Bedeutungsvarianten: weniger, Bedeutung: statisch.

– Nominalisierung:

gemeinsame Ergänzungen Verb/Substantiv: sub << akk,
Zahl der Ergänzungen der Nominalisierung: 0,
Zahl der Ergänzungen des Verbs minimal: 1 (S-Passiv),
Zahl aller Ergänzungen des Verbs: 2 (Aktiv),
Zahl der adnominalen Ergänzungen kleiner: ja,
Subjekt (sub) des Verbs als Attribut: nein,
Direktes Objekt (akk) des V. als Attribut: nein,
Nominalisierung als direktes Objekt (akk): ja,
Nominalisierung als Thema des Satzes: -

– Kontext der Nominalisierung:

Hauptsatz: nein, Aussagesatz: - affirmativ: ja,
3. Person: - Singular: - Präsens: -
Indikativ: - Aktiv: -

(3.7) Sie war ganz außer sich vor FREUDE. (185/2)

– zugrundeliegendes Verb des Verbalabstraktums:

Wortbildung: einfach, Länge: kurz (2 Silben),
Häufigkeit: häufig.

– Verbalabstraktum der Nominalisierung:

Wortbildung: kompliziert, Häufigkeit: häufig,
Bedeutungsvarianten: gleich, Bedeutung: statisch.

– Nominalisierung:

gemeinsame Ergänzungen Verb/Substantiv: sub prp,
Zahl der Ergänzungen der Nominalisierung: 0,
Zahl der Ergänzungen des Verbs minimal: 2 (Aktiv),
Zahl aller Ergänzungen des Verbs: 2 (Aktiv),
Zahl der adnominalen Ergänzungen kleiner: ja,
Subjekt (sub) des Verbs als Attribut: nein,
Direktes Objekt (akk) des V. als Attribut: nein,
Nominalisierung als direktes Objekt (akk): nein,
Nominalisierung als Thema des Satzes: nein.

– Kontext der Nominalisierung:

Hauptsatz: ja, Aussagesatz: ja, affirmativ: ja,
3. Person: ja, Singular: ja, Präsens: nein,
Indikativ: ja, Aktiv: ja.

ZUSTANDSBEZEICHNUNGEN MIT ATTRIBUTIVEN ERGÄNZUNGEN:

(3.8) Eben noch wollte ich Ihnen meine BEWUNDERUNG ausdrücken. (176/2)

– zugrundeliegendes Verb des Verbalabstrakts:

Wortbildung: kompliziert, Länge: lang (3 Silben),
Häufigkeit: selten.

– Verbalabstraktum der Nominalisierung:

Wortbildung: kompliziert, Häufigkeit: selten,
Bedeutungsvarianten: gleich, Bedeutung: statisch.

– Nominalisierung:

gemeinsame Ergänzungen Verb/Substantiv: sub akk,
Zahl der Ergänzungen der Nominalisierung: 1,
Zahl der Ergänzungen des Verbs minimal: 2 (Aktiv),
Zahl aller Ergänzungen des Verbs: 2 (Aktiv),
Zahl der adnominalen Ergänzungen kleiner: ja,
Subjekt (sub) des Verbs als Attribut: ja (+anim),
Direktes Objekt (akk) des V. als Attribut: nein,
Nominalisierung als direktes Objekt (akk): ja,
Nominalisierung als Thema des Satzes: nein.

– Kontext der Nominalisierung:

Hauptsatz: ja, Aussagesatz: ja, affirmativ: ja,

3. Person: nein, Singular: ja, Präsens: nein,
Indikativ: ja, Aktiv: ja.

(3.9) Sie können erklären, dieses Tier rieche übel, jenes trage einen widerlichen
Stachel und wieder jenem fehle das VERMÖGEN zur einfachen Selbsterhaltung.
(181/1)

– zugrundeliegendes Verb des Verbalabstraktums:

Wortbildung: kompliziert, Länge: lang (3 Silben),
Häufigkeit: häufig.

– Verbalabstraktum der Nominalisierung:

Wortbildung: kompliziert, Häufigkeit: unklar,
Bedeutungsvarianten: gleich, Bedeutung: statisch.

– Nominalisierung:

gemeinsame Ergänzungen Verb/Substantiv: sub akk,
Zahl der Ergänzungen der Nominalisierung: 1,
Zahl der Ergänzungen des Verbs minimal: 2 (Aktiv),
Zahl aller Ergänzungen des Verbs: 2 (Aktiv),
Zahl der adnominalen Ergänzungen kleiner: ja,
Subjekt (sub) des Verbs als Attribut: nein,
Direktes Objekt (akk) des V. als Attribut: ja (-anim),
Nominalisierung als direktes Objekt (akk): nein,
Nominalisierung als Thema des Satzes: nein.

– Kontext der Nominalisierung:

Hauptsatz: nein, Aussagesatz: - affirmativ: ja,
3. Person: ja, Singular: ja, Präsens: ja,
Indikativ: nein, Aktiv: ja.

ERGEBNISBEZEICHNUNGEN OHNE ATTRIBUTIVE ERGÄNZUNGEN:

(3.10) Ich stelle die AUSNAHME dar. (179/3)

– zugrundeliegendes Verb des Verbalabstraktums:

Wortbildung: kompliziert, Länge: lang (3 Silben),
Häufigkeit: unklar.

– Verbalabstraktum der Nominalisierung:

Wortbildung: kompliziert, Häufigkeit: selten,
Bedeutungsvarianten: weniger, Bedeutung: statisch.

– Nominalisierung:

gemeinsame Ergänzungen Verb/Substantiv: sub akk prp,¹⁶

16 Die Ergebnisbezeichnung unterscheidet sich von der Geschehensbezeichnung meist durch ihre von dem zugrundeliegenden Verb abweichende syntaktische Valenz. Ein Vergleich der Zahl der Ergänzungen von Ergebnisbezeichnungen mit der Zahl der verbalen Ergänzungen erscheint uns

Zahl der Ergänzungen der Nominalisierung: 0,
Zahl der Ergänzungen des Verbs minimal: 2 (W-Passiv)
Zahl aller Ergänzungen des Verbs: 3 (Aktiv),
Zahl der adnominalen Ergänzungen kleiner: -
Subjekt (sub) des Verbs als Attribut: nein,
Direktes Objekt (akk) des V. als Attribut: nein,
Nominalisierung als direktes Objekt (akk): nein,
Nominalisierung als Thema des Satzes: nein.
– Kontext der Nominalisierung:
Hauptsatz: ja, Aussagesatz: ja, affirmativ: ja,
3. Person: nein, Singular: ja, Präsens: ja,
Indikativ: ja, Aktiv: ja.

(3.11) Prüfen wir die ERKLÄRUNGEN, die in Frage kommen. (187/2)

– zugrundeliegendes Verb des Verbalabstraktums:
Wortbildung: kompliziert, Länge: lang (3 Silben),
Häufigkeit: häufig.
– Verbalabstraktum der Nominalisierung:
Wortbildung: kompliziert, Häufigkeit: häufig,
Bedeutungsvarianten: weniger, Bedeutung: statisch.
– Nominalisierung:
gemeinsame Ergänzungen Verb/Substantiv: sub (dat) akk,
Zahl der Ergänzungen der Nominalisierung: 0,
Zahl der Ergänzungen des Verbs minimal: 1 (W-Passiv)
Zahl aller Ergänzungen des Verbs: 3 (Aktiv),
Zahl der adnominalen Ergänzungen kleiner: ja,
Subjekt (sub) des Verbs als Attribut: nein,
Direktes Objekt (akk) des V. als Attribut: nein,
Nominalisierung als direktes Objekt (akk): ja,
Nominalisierung als Thema des Satzes: nein.
– Kontext der Nominalisierung:
Hauptsatz: ja, Aussagesatz: nein, affirmativ: ja,
3. Person: nein, Singular: nein, Präsens: ja,
Indikativ: nein, Aktiv: ja.

daher in solchen Fällen nicht sinnvoll (vgl. auch Helbig 1986).

ERGEBNISBEZEICHNUNGEN MIT ATTRIBUTIVEN ERGÄNZUNGEN:

(3.12) [Die Ehrbegriffe] beruhen auf der VERABREDUNG, daß der Gegner, bei aller Feindschaft, sich seinerseits als ritterlicher Soldat zu bezeigen habe. (172/2)

– zugrundeliegendes Verb des Verbalabstraktums:

Wortbildung: kompliziert, Länge: lang (4 Silben),

Häufigkeit: selten.

– Verbalabstraktum der Nominalisierung:

Wortbildung: kompliziert, Häufigkeit: selten,

Bedeutungsvarianten: mehr, Bedeutung: statisch.

– Nominalisierung:

gemeinsame Ergänzungen Verb/Substantiv: sub akk prp,

Zahl der Ergänzungen der Nominalisierung: 1,

Zahl der Ergänzungen des Verbs minimal: 1 (W-Passiv)

Zahl aller Ergänzungen des Verbs: 3 (Aktiv),

Zahl der adnominalen Ergänzungen kleiner: nein,

Subjekt (sub) des Verbs als Attribut: nein,

Direktes Objekt (akk) des V. als Attribut: ja (-anim),

Nominalisierung als direktes Objekt (akk): nein,

Nominalisierung als Thema des Satzes: nein.

– Kontext der Nominalisierung:

Hauptsatz: ja, Aussagesatz: ja, affirmativ: ja,

3. Person: ja, Singular: nein, Präsens: ja,

Indikativ: ja, Aktiv: ja.

(3.13) Seine VERBRECHEN sind ungeheuerlich, ... (180/5)

– zugrundeliegendes Verb des Verbalabstraktums:

Wortbildung: kompliziert, Länge: lang (3 Silben),

Häufigkeit: selten.

– Verbalabstraktum der Nominalisierung:

Wortbildung: kompliziert, Häufigkeit: selten,

Bedeutungsvarianten: weniger, Bedeutung: statisch.

– Nominalisierung:

gemeinsame Ergänzungen Verb/Substantiv: sub akk,

Zahl der Ergänzungen der Nominalisierung: 1,

Zahl der Ergänzungen des Verbs minimal: 2 (Aktiv)

Zahl aller Ergänzungen des Verbs: 2 (Aktiv),

Zahl der adnominalen Ergänzungen kleiner: -

Subjekt (sub) des Verbs als Attribut: ja (+anim),

Direktes Objekt (akk) des V. als Attribut: nein,

Nominalisierung als direktes Objekt (akk): nein,

Nominalisierung als Thema des Satzes: ja.

– Kontext der Nominalisierung:

Hauptsatz: ja, Aussagesatz: ja, affirmativ: ja,
3. Person: ja, Singular: nein, Präsens: ja,
Indikativ: ja, Aktiv: ja.

FUNKTIONSVERBGEFÜGE (FUNKTIONSNOMEN OHNE ATTRIBUTIVE
ERGÄNZUNGEN):¹⁷

(3.14) Das flüssige Gestein erstarrt, wo *es mit der Luft* in BERÜHRUNG kommt.
(192/3)

– zugrundeliegendes Verb des Verbalabstraktums:

Wortbildung: kompliziert, Länge: lang (3 Silben),
Häufigkeit: selten.

– Verbalabstraktum der Nominalisierung:

Wortbildung: kompliziert, Häufigkeit: selten,
Bedeutungsvarianten: gleich, Bedeutung: dynamisch.

– Nominalisierung:

gemeinsame Ergänzungen Verb/Substantiv: sub akk,
Zahl der Ergänzungen der Nominalisierung: 2,
Zahl der Ergänzungen des Verbs minimal: 2 (Aktiv)
Zahl aller Ergänzungen des Verbs: 2 (Aktiv),
Zahl der adnominalen Ergänzungen kleiner: -
Subjekt (sub) des Verbs als Attribut: nein,
Direktes Objekt (akk) des V. als Attribut: nein,
Nominalisierung als direktes Objekt (akk): nein,
Nominalisierung als Thema des Satzes: nein.

– Kontext der Nominalisierung:

Hauptsatz: nein, Aussagesatz: - affirmativ: ja,
3. Person: ja, Singular: ja, Präsens: ja,
Indikativ: ja, Aktiv: ja.

(3.15) *Ihre Worte* setzen mich in ERSTAUNEN. (213/3)

– zugrundeliegendes Verb des Verbalabstraktums:

Wortbildung: kompliziert, Länge: lang (3 Silben),
Häufigkeit: selten.

– Verbalabstraktum der Nominalisierung:

Wortbildung: kompliziert, Häufigkeit: selten,
Bedeutungsvarianten: weniger, Bedeutung: statisch.

– Nominalisierung:

17 Als Attribut von Funktionsverbgefügen gelten in dieser Untersuchung nur nicht frei im Satz verschiebbare Ergänzungen (vgl. Helbig/Buscha 1987:102).

gemeinsame Ergänzungen Verb/Substantiv: sub akk,
 Zahl der Ergänzungen der Nominalisierung: 2,
 Zahl der Ergänzungen des Verbs minimal: 2 (Aktiv)
 Zahl aller Ergänzungen des Verbs: 3 (Aktiv),
 Zahl der adnominalen Ergänzungen kleiner: -
 Subjekt (sub) des Verbs als Attribut: nein,
 Direktes Objekt (akk) des V. als Attribut: nein,
 Nominalisierung als direktes Objekt (akk): nein,
 Nominalisierung als Thema des Satzes: nein.
 – Kontext der Nominalisierung:
 Hauptsatz: ja, Aussagesatz: ja, affirmativ: ja,
 3. Person: ja, Singular: nein, Präsens: ja,
 Indikativ: ja, Aktiv: ja.

(3.16) Wissen Sie, Professor Simon, *ich habe VERSTÄNDNIS für ihn.* (210/5)

– zugrundeliegendes Verb des Verbalabstraktums:

Wortbildung: kompliziert, Länge: lang (3 Silben),
 Häufigkeit: häufig.

– Verbalabstraktum der Nominalisierung:

Wortbildung: kompliziert, Häufigkeit: selten,
 Bedeutungsvarianten: weniger, Bedeutung: statisch.

– Nominalisierung:

gemeinsame Ergänzungen Verb/Substantiv: sub akk,
 Zahl der Ergänzungen der Nominalisierung: 2,
 Zahl der Ergänzungen des Verbs minimal: 2 (Aktiv)
 Zahl aller Ergänzungen des Verbs: 2 (Aktiv),
 Zahl der adnominalen Ergänzungen kleiner: -
 Subjekt (sub) des Verbs als Attribut: nein,
 Direktes Objekt (akk) des V. als Attribut: nein,
 Nominalisierung als direktes Objekt (akk): nein,¹⁸
 Nominalisierung als Thema des Satzes: nein.

– Kontext der Nominalisierung:

Hauptsatz: nein, Aussagesatz: - affirmativ: ja,
 3. Person: nein, Singular: ja, Präsens: ja,
 Indikativ: ja, Aktiv: ja.

18 Funktionsnomina im Akkusativ werden in der vorliegenden Untersuchung nicht zu den Akkusativobjekten (direkten Objekten) gezählt.

FUNKTIONSVERBGEFÜGE (FUNKTIONSNOMEN MIT ATTRIBUTIVEN ERGÄNZUNGEN):

(3.17) Übrigens, *ich* habe die ENTDECKUNG gemacht, daß Verdi und Offenbach ein und derselbe Komponist sind. (216/4)

– zugrundeliegendes Verb des Verbalabstraktums:

Wortbildung: kompliziert, Länge: lang (3 Silben),

Häufigkeit: selten.

– Verbalabstraktum der Nominalisierung:

Wortbildung: kompliziert, Häufigkeit: selten,

Bedeutungsvarianten: weniger, Bedeutung: statisch.

– Nominalisierung:

gemeinsame Ergänzungen Verb/Substantiv: sub akk,

Zahl der Ergänzungen der Nominalisierung: 2 (1 attributive)

Zahl der Ergänzungen des Verbs minimal: 2 (Aktiv)

Zahl aller Ergänzungen des Verbs: 2 (Aktiv),

Zahl der adnominalen Ergänzungen kleiner: -

Subjekt (sub) des Verbs als Attribut: nein,

Direktes Objekt (akk) des V. als Attribut: ja (-anim),

Nominalisierung als direktes Objekt (akk): nein,

Nominalisierung als Thema des Satzes: nein.

– Kontext der Nominalisierung:

Hauptsatz: ja, Aussagesatz: ja, affirmativ: ja,

3. Person: nein, Singular: ja, Präsens: nein,

Indikativ: ja, Aktiv: ja.

(3.18) Im April dieses Jahres faßten wir den BESCHLUSS der Mexikanisierung des Krieges. (212/2)

– zugrundeliegendes Verb des Verbalabstraktums:

Wortbildung: kompliziert, Länge: lang (3 Silben),

Häufigkeit: selten.

– Verbalabstraktum der Nominalisierung:

Wortbildung: einfach, Häufigkeit: selten,

Bedeutungsvarianten: weniger, Bedeutung: statisch.

– Nominalisierung:

gemeinsame Ergänzungen Verb/Substantiv: sub akk,

Zahl der Ergänzungen der Nominalisierung: 2 (1 attributive)

Zahl der Ergänzungen des Verbs minimal: 2 (Aktiv)

Zahl aller Ergänzungen des Verbs: 2 (Aktiv),

Zahl der adnominalen Ergänzungen kleiner: -

Subjekt (sub) des Verbs als Attribut: nein,

Direktes Objekt (akk) des V. als Attribut: ja (-anim),

Nominalisierung als direktes Objekt (akk): nein,

Nominalisierung als Thema des Satzes: nein.

– Kontext der Nominalisierung:

Hauptsatz: ja, Aussagesatz: ja, affirmativ: ja,

3. Person: nein, Singular: nein, Präsens: nein,

Indikativ: ja, Aktiv: ja.

(3.19) Herr, *Sie stehen unter meinem BEFEHL.* (178/1)

– zugrundeliegendes Verb des Verbalabstraktums:

Wortbildung: kompliziert, Länge: lang (3 Silben),

Häufigkeit: selten.

– Verbalabstraktum der Nominalisierung:

Wortbildung: einfach, Häufigkeit: häufig,

Bedeutungsvarianten: weniger, Bedeutung: statisch.

– Nominalisierung:

gemeinsame Ergänzungen Verb/Substantiv: sub dat akk,

Zahl der Ergänzungen der Nominalisierung: 2 (1 attributive)

Zahl der Ergänzungen des Verbs minimal: 3 (Aktiv)

Zahl aller Ergänzungen des Verbs: 3 (Aktiv),

Zahl der adnominalen Ergänzungen kleiner: -

Subjekt (sub) des Verbs als Attribut: ja (+anim),

Direktes Objekt (akk) des V. als Attribut: nein,

Nominalisierung als direktes Objekt (akk): nein,

Nominalisierung als Thema des Satzes: nein.

– Kontext der Nominalisierung:

Hauptsatz: ja, Aussagesatz: ja, affirmativ: ja,

3. Person: ja, Singular: nein, Präsens: ja,

Indikativ: ja, Aktiv: ja.

BEISPIELE AUS DEM GRUNDSAMPLE 'B'

GESCHEHENSBEZEICHNUNGEN OHNE ATTRIBUTIVE ERGÄNZUNGEN:

(3.20) Und man soll nicht immer gleich nach der Regierung oder

REGLEMENTIERUNG schreien. (Verkehrssicherheit 88/1)

– zugrundeliegendes Verb des Verbalabstraktums:

Wortbildung: kompliziert, Länge: lang (5 Silben),

Häufigkeit: selten.

– Verbalabstraktum der Nominalisierung:

Wortbildung: kompliziert, Häufigkeit: selten,

Bedeutungsvarianten: gleich, Bedeutung: dynamisch.

– Nominalisierung:

gemeinsame Ergänzungen Verb/Substantiv: sub akk,
 Zahl der Ergänzungen der Nominalisierung: 0,
 Zahl der Ergänzungen des Verbs minimal: 1 (W-Passiv)
 Zahl aller Ergänzungen des Verbs: 2 (Aktiv),
 Zahl der adnominalen Ergänzungen kleiner: ja,
 Subjekt (sub) des Verbs als Attribut: nein,
 Direktes Objekt (akk) des V. als Attribut: nein,
 Nominalisierung als direktes Objekt (akk): nein,
 Nominalisierung als Thema des Satzes: nein.
 – Kontext der Nominalisierung:
 Hauptsatz: ja, Aussagesatz: ja, affirmativ: nein,
 3. Person: ja, Singular: ja, Präsens: ja,
 Indikativ: ja, Aktiv: ja.

(3.21) Zum Beispiel werden doch viele Unfälle durch ÜBERHOLEN in unübersichtlichen Kurven verursacht. (Verkehrssicherheit 105/1)

– zugrundeliegendes Verb des Verbalabstraktums:
 Wortbildung: kompliziert, Länge: lang (4 Silben),
 Häufigkeit: selten.
 – Verbalabstraktum der Nominalisierung:
 Wortbildung: kompliziert, Häufigkeit: selten,
 Bedeutungsvarianten: unklar, Bedeutung: dynamisch.
 – Nominalisierung:
 gemeinsame Ergänzungen Verb/Substantiv: sub (akk),
 Zahl der Ergänzungen der Nominalisierung: 0,
 Zahl der Ergänzungen des Verbs minimal: 0 (W-Passiv)
 Zahl aller Ergänzungen des Verbs: 2 (Aktiv),
 Zahl der adnominalen Ergänzungen kleiner: nein,
 Subjekt (sub) des Verbs als Attribut: nein,
 Direktes Objekt (akk) des V. als Attribut: nein,
 Nominalisierung als direktes Objekt (akk): nein,
 Nominalisierung als Thema des Satzes: nein.
 – Kontext der Nominalisierung:
 Hauptsatz: ja, Aussagesatz: ja, affirmativ: ja,
 3. Person: ja, Singular: nein, Präsens: ja,
 Indikativ: ja, Aktiv: nein.

(3.22) Aber das ZEICHNEN nebenbei und zwischendurch das lässt sich ohne weiteres einbauen, ... (Grass 164/3)

– zugrundeliegendes Verb des Verbalabstraktums:
 Wortbildung: einfach, Länge: lang (2 Silben),
 Häufigkeit: häufig.

– Verbalabstraktum der Nominalisierung:

Wortbildung: kompliziert, Häufigkeit: selten,

Bedeutungsvarianten: unklar, Bedeutung: dynamisch.

– Nominalisierung:

gemeinsame Ergänzungen Verb/Substantiv: sub (akk),

Zahl der Ergänzungen der Nominalisierung: 0,

Zahl der Ergänzungen des Verbs minimal: 1 (Aktiv),

Zahl aller Ergänzungen des Verbs: 2 (Aktiv),

Zahl der adnominalen Ergänzungen kleiner: ja,

Subjekt (sub) des Verbs als Attribut: nein,

Direktes Objekt (akk) des V. als Attribut: nein,

Nominalisierung als direktes Objekt (akk): nein,

Nominalisierung als Thema des Satzes: ja.

– Kontext der Nominalisierung:

Hauptsatz: ja, Aussagesatz: ja, affirmativ: ja,

3. Person: ja, Singular: ja, Präsens: ja,

Indikativ: ja, Aktiv: ja.

GESCHEHENSBEZEICHNUNGEN MIT ATTRIBUTIVEN ERGÄNZUNGEN:

(3.23) Erst einmal möchte ich sagen, daß ich bedaure, daß ich die einzige der Frauen hier bin, die für die ABSCHAFFUNG des Paragraphen eintreten.

(Abtreibung 368/1)

– zugrundeliegendes Verb des Verbalabstraktums:

Wortbildung: kompliziert, Länge: lang (3 Silben),

Häufigkeit: selten.

– Verbalabstraktum der Nominalisierung:

Wortbildung: kompliziert, Häufigkeit: selten,

Bedeutungsvarianten: weniger, Bedeutung: dynamisch.

– Nominalisierung:

gemeinsame Ergänzungen Verb/Substantiv: sub akk,

Zahl der Ergänzungen der Nominalisierung: 1,

Zahl der Ergänzungen des Verbs minimal: 1 (W-Passiv)

Zahl aller Ergänzungen des Verbs: 2 (Aktiv),

Zahl der adnominalen Ergänzungen kleiner: nein,

Subjekt (sub) des Verbs als Attribut: nein,

Direktes Objekt (akk) des V. als Attribut: ja (-anim),

Nominalisierung als direktes Objekt (akk): nein,

Nominalisierung als Thema des Satzes: nein.

– Kontext der Nominalisierung:

Hauptsatz: nein, Aussagesatz: - affirmativ: ja,

3. Person: ja, Singular: nein, Präsens: ja,
Indikativ: ja, Aktiv: ja.

(3.24) Aber ich glaube, jede SPEKULATION auf das Publikum also direkt gezielt ist
nicht etwa moralisch verwerflich. (Grass 155/2)

– zugrundeliegendes Verb des Verbalabstraktums:

Wortbildung: kompliziert, Länge: lang (4 Silben),

Häufigkeit: selten.

– Verbalabstraktum der Nominalisierung:

Wortbildung: kompliziert, Häufigkeit: selten,

Bedeutungsvarianten: weniger, Bedeutung: dynamisch.

– Nominalisierung:

gemeinsame Ergänzungen Verb/Substantiv: sub prp,

Zahl der Ergänzungen der Nominalisierung: 1,

Zahl der Ergänzungen des Verbs minimal: 1 (Infin.)

Zahl aller Ergänzungen des Verbs: 2 (Aktiv),

Zahl der adnominalen Ergänzungen kleiner: nein,

Subjekt (sub) des Verbs als Attribut: nein,

Direktes Objekt (akk) des V. als Attribut: nein,

Nominalisierung als direktes Objekt (akk): nein,

Nominalisierung als Thema des Satzes: ja.

– Kontext der Nominalisierung:

Hauptsatz: nein, Aussagesatz: - affirmativ: nein,

3. Person: ja, Singular: ja, Präsens: ja,

Indikativ: ja, Aktiv: ja.

(3.25) Die VERFÜHRUNG zum Trinken ist natürlich zum Teil sogar offiziell
sanktioniert, ... (Verkehrssicherheit 113/1)

– zugrundeliegendes Verb des Verbalabstraktums:

Wortbildung: kompliziert, Länge: lang (3 Silben),

Häufigkeit: selten.

– Verbalabstraktum der Nominalisierung:

Wortbildung: kompliziert, Häufigkeit: selten,

Bedeutungsvarianten: mehr, Bedeutung: dynamisch.

– Nominalisierung:

gemeinsame Ergänzungen Verb/Substantiv: sub akk prp,

Zahl der Ergänzungen der Nominalisierung: 1,

Zahl der Ergänzungen des Verbs minimal: 2 (W-Passiv)

Zahl aller Ergänzungen des Verbs: 3 (Aktiv),

Zahl der adnominalen Ergänzungen kleiner: ja,

Subjekt (sub) des Verbs als Attribut: nein,

Direktes Objekt (akk) des V. als Attribut: nein,

Nominalisierung als direktes Objekt (akk): nein,

Nominalisierung als Thema des Satzes: ja.

– Kontext der Nominalisierung:

Hauptsatz: ja, Aussagesatz: ja, affirmativ: ja,

3. Person: ja, Singular: ja, Präsens: ja,

Indikativ: ja, Aktiv: nein.

ZUSTANDSBEZEICHNUNGEN OHNE ATTRIBUTIVE ERGÄNZUNGEN:

(3.26) Wir versuchen, die beim Fang auftretende ERREGUNG auf den kleinsten Grad herabzusetzen. (Fische 191/4)

– zugrundeliegendes Verb des Verbalabstraktums:

Wortbildung: kompliziert, Länge: lang (3 Silben),

Häufigkeit: selten.

– Verbalabstraktum der Nominalisierung:

Wortbildung: kompliziert, Häufigkeit: selten,

Bedeutungsvarianten: weniger, Bedeutung: statisch.

– Nominalisierung:

gemeinsame Ergänzungen Verb/Substantiv: sub <akk,

Zahl der Ergänzungen der Nominalisierung: 0,

Zahl der Ergänzungen des Verbs minimal: 1 (S-Passiv),

Zahl aller Ergänzungen des Verbs: 2 (Aktiv),

Zahl der adnominalen Ergänzungen kleiner: ja,

Subjekt (sub) des Verbs als Attribut: nein,

Direktes Objekt (akk) des V. als Attribut: nein,

Nominalisierung als direktes Objekt (akk): ja,

Nominalisierung als Thema des Satzes: -

– Kontext der Nominalisierung:

Hauptsatz: nein, Aussagesatz: - affirmativ: ja,

3. Person: - Singular: - Präsens: -

Indikativ: - Aktiv: -

(3.27) Aber eine gewisse RESIGNATION hat sich doch ausgebreitet.
(Verkehrssicherheit 71/1)

zugrundeliegendes Verb des Verbalabstraktums:

Wortbildung: kompliziert, Länge: lang (4 Silben),

Häufigkeit: selten.

– Verbalabstraktum der Nominalisierung:

Wortbildung: kompliziert, Häufigkeit: selten,

Bedeutungsvarianten: mehr, Bedeutung: statisch.

– Nominalisierung:

gemeinsame Ergänzungen Verb/Substantiv: sub,

Zahl der Ergänzungen der Nominalisierung: 0,
 Zahl der Ergänzungen des Verbs minimal: 1 (Aktiv),
 Zahl aller Ergänzungen des Verbs: 1 (Aktiv),
 Zahl der adnominalen Ergänzungen kleiner: ja,
 Subjekt (sub) des Verbs als Attribut: nein,
 Direktes Objekt (akk) des V. als Attribut: nein,
 Nominalisierung als direktes Objekt (akk): nein,
 Nominalisierung als Thema des Satzes: ja.
 – Kontext der Nominalisierung:
 Hauptsatz: ja, Aussagesatz: ja, affirmativ: ja,
 3. Person: ja, Singular: ja, Präsens: nein,
 Indikativ: ja, Aktiv: ja.

ZUSTANDSBEZEICHNUNGEN MIT ATTRIBUTIVEN ERGÄNZUNGEN:

(3.28) Wie stehen Sie zu der Tatsache, daß ... Ärzte dafür stimmten, daß eine schwere SCHÄDIGUNG des Embryos den Abbruch der Schwangerschaft rechtfertigen kann? (Abtreibung 374/2)

– zugrundeliegendes Verb des Verbalabstraktums:
 Wortbildung: kompliziert, Länge: lang (3 Silben),
 Häufigkeit: selten.
 – Verbalabstraktum der Nominalisierung:
 Wortbildung: kompliziert, Häufigkeit: selten,
 Bedeutungsvarianten: mehr, Bedeutung: statisch.
 – Nominalisierung:
 gemeinsame Ergänzungen Verb/Substantiv: sub << akk (prp),
 Zahl der Ergänzungen der Nominalisierung: 1,
 Zahl der Ergänzungen des Verbs minimal: 1 (S-Passiv),
 Zahl aller Ergänzungen des Verbs: 3 (Aktiv),
 Zahl der adnominalen Ergänzungen kleiner: nein,
 Subjekt (sub) des Verbs als Attribut: ja (+anim),¹⁹
 Direktes Objekt (akk) des V. als Attribut: nein,
 Nominalisierung als direktes Objekt (akk): nein,
 Nominalisierung als Thema des Satzes: ja.
 – Kontext der Nominalisierung:
 Hauptsatz: nein, Aussagesatz: - affirmativ: ja,
 3. Person: ja, Singular: ja, Präsens: ja,
 Indikativ: ja, Aktiv: ja.

19 Darunter ist das Subjekt des Verbs im Sein-Passiv zu verstehen.

(3.29) Aber wie haben wir es dann mit der UNFALLBETEILIGUNG der Jugendlichen bis 25 Jahren, Herr Dr. Seehum ? (Verkehrssicherheit 124/5)

– zugrundeliegendes Verb des Verbalabstraktums:

Wortbildung: kompliziert, Länge: lang (4 Silben),

Häufigkeit: selten.

– Verbalabstraktum der Nominalisierung:

Wortbildung: kompliziert, Häufigkeit: selten,

Bedeutungsvarianten: weniger, Bedeutung: statisch.

– Nominalisierung:

gemeinsame Ergänzungen Verb/Substantiv: sub prp,

Zahl der Ergänzungen der Nominalisierung: 1,

Zahl der Ergänzungen des Verbs minimal: 2 (S-Passiv),

Zahl aller Ergänzungen des Verbs: 2 (Aktiv),

Zahl der adnominalen Ergänzungen kleiner: ja,

Subjekt (sub) des Verbs als Attribut: ja (+anim),

Direktes Objekt (akk) des V. als Attribut: nein,

Nominalisierung als direktes Objekt (akk): nein,

Nominalisierung als Thema des Satzes: nein.

– Kontext der Nominalisierung:

Hauptsatz: ja, Aussagesatz: nein, affirmativ: ja,

3. Person: nein, Singular: nein, Präsens: ja,

Indikativ: ja, Aktiv: ja.

In den folgenden beiden Listen werden die einzelnen Verbalabstrakta und ihre in den Grundsamples auftretende Vorkommenshäufigkeit (insofern sie größer als 1 ist, folgt die entsprechende Zahl dem Verbalabstraktum) aufgeführt (vgl. auch Tabelle 3, die Tortendiagramme 3, 4 und Diagramm 5).

Grundsamples A (geordnet nach Ableitungsaffix und Alphabet)

[-0]: Ablauf, Angriff, Anschlag, Anspruch, Antwort, Arbeit, Auftrag 4, Ausdruck, Ausschau, Befehl 4, Begriff, Beistand, Bericht, Beschluß, Besitz 2, Blick 3, Durchbruch, Einfall, Empfang, Entschluß 2, Fang, Fehltritt, Flirt, Fortschritt, Furcht, Geduld 3, Geleitschutz, Genuß, Hohn, Kuß, Morgenspaziergang, Nachweis, Rat 2, Schluß 2, Schuß, Selbstvorwurf 2, Sieg, Spiel 3, Sprung, Stand, Sternenumlauf, Stoß, Todesschreck, Trost, Truppenabzug, Untergang, Unterschied 2, Urteil, Verdacht, Verfolg, Vorgang 3, Vortrag 3, Widerspruch 2, Widerstand 2, Wunsch, Zahnwechsel, Zusammenarbeit, Zusammenbruch, Zusammenhang, Zutritt, Zweikampf, Zwergengewuchs;

[-e]: Absprache, Annahme, Aufgabe 4, Ausnahme 3, Aussprache, Folge 2, Forschungsreise, Frage 2, Hilfe, Liebe 2, Revanche, Sorge;

[-en]: Abendessen, Abwerfen, Austrocknen, Dasein, Entsetzen, Erstaunen, Fischen 2, Gehen, Leben 8, Mikroskopieren, Stillschweigen, Unternehmen, Verbrechen 3, Verfahren 2, Vergnügen 2, Verhalten 4, Vermögen, Vertrauen 2, Vorhaben, Vorkommen;

[-(er)ei]: Schlamperei, Spionenriechei;

[Ge- (-e)]: Gedanke, Gefühl, Geschrei 2, Geschwätz, Gespräch;

[-nis]: Bedürfnis, Befugnis, Ergebnis, Geständnis 2, Kenntnis, Verständnis 2, Vorkommenis;

[-ung]: Abweichung, Anordnung 2, Anstrengung, Anweisung 3, Aufklärung 2, Ausfallerscheinung, Ausführung, Ausübung, Bedeutung 2, Behauptung 2, Belagerung, Bemerkung 2, Benennung, Beratung, Berührung, Betonung, Beweisführung 2, Bewunderung, Einhaltung, Entdeckung 3, Entgegnung, Entschuldigung, Entwicklung, Erhaltung, Erklärung 11, Erregung, Erschütterung, Handlung 2, Hoffnung 2, Kriegsführung, Leichenöffnung, Leistung 2, Leitung, Meinung 3, Messung, Mutmaßung 2, Ordnung 2, Regung, Reinhaltung, Schädelmessung, Scheidung, Selbstachtung, Störung, Umwandlung, Unterredung, Unterstützung, Überlegung, Überraschung 2, Überschwemmung 2, Überzeugung, Verabredung, Veränderung, Verfolgung, Verfügung, Verteidigung 2, Verwandlung 2, Verwechslung, Verwirrung, Vorbereitung, Wahrnehmung 2, Wasseratmung, Wechselwirkung 3, Weisung, Zusicherung, Zustimmung;

[-(s)t/d(e)]: Beschwerde 2, Einsicht, Freude, Rückfahrt 2, Rücksicht, Tat, Verlust 2;

[-tum]: Irrtum 2, Wachstum;

[-(at)ion]: Operation.

Grundsampl B (geordnet nach Ableitungsaffix und Alphabet)

[-0]: Abbruch 2, Ablauf, Abtreibungszwang, Anfang, Arbeit 6, Ausschau, Beginn 3, Bezug, Blick, Detektivarbeit, Fang, Ferienbeginn, Flirt, Furcht, Geduld, Genuß, Kauf, Kritik, Lesearbeit, Morgenspaziergang, Nachweis, Protest, Schuß, Schutz 4, Schwangerschaftsabbruch 2, Sieg, Sprung, Truppenabzug, Unfallflucht 2, Urteil 3, Überholbeginn, Vergleich, Zahnwechsel, Zusammenarbeit, Zutritt, Zweikampf;

[-e]: Anfrage, Auslese, Aussprache, Bestandaufnahme, Gegenauslese, Interesse 3, Reise, Revanche, Rücksichtnahme, Umfrage 2;

[-en]: Abwerfen, Ankreuzen 2, Ausmorden, Austrocknen, Autofahren 3, Erreichen, Fahren 6, Fischen 2, Führen 2, Jugendfreie-Texte-und-nicht-jugendfreie-Texte-Unterscheiden, Linksüberholen, Mikroskopieren, Nichtwissen, Nicken, Rechtsüberholen, Reduzieren, Romanschreiben, Schreiben, Tabu-Einreißen, Töten, Trinken, Unterhalten, Überholen 3, Zeichnen;

[-(er)ei]: Gerüchtemacherei, Quälerei 2, Schlamperei, Spielerei, Spionenriechei, Tierquälerei;

[Ge- (-e)]: Geschrei 2, Geschwätz;

[-ung]: Abdunklung, Abschaffung, Abtreibung 5, Aburteilung, Anpassung 2, Anschaffung, Anstrengung, Aufklärung 3, Auftragverwaltung, Ausbildung, Ausführung, Ausübung, Änderung 4, Befreiung, Befruchtung 2, Begünstigung, Belagerung, Benachteiligung, Benennung, Berufsausbildung, Beschreibung 4, Besserung, Bestellung, Bestrafung, Betonung, Bewältigung, Beweisführung 2, Bildung, Diffamierung, Einführung, Einhaltung, Einnistung 4, Einpassung, Einschränkung, Entdeckung 2, Entwicklung, Erhaltung, Erklärung, Erläuterung, Erneuerung, Erregung, Erziehung 2, Formulierung 2, Geheimhaltung, Geschwindigkeitsbegrenzung 2, Geschwindigkeitsbeschränkung, Geschwindigkeitsüberschreitung, Gewinnbeteiligung, Güteabwägung, Handhabung, Hilfeleistung, Intelligenzprüfung, Klärung, Koordinierung 5, Kriegsführung, Leitung, Lockerung, Lösung, Messung, Prüfung 12, Rechtssprechung, Regelung 2, Reglementierung, Regung, Reinhaltung, Rote-Kreuz-Stationierung, Satzverkürzung, Schädelmessung, Schädigung, Scheidung, Selbstachtung, Selbstbestimmung, Störung, Strafandrohung, Strafzumessung, Streichung, Substantivierung, Tötung 2, Umkehrung, Umwandlung, Unfallbeteiligung, Unfallmeldung, Unfallverhütung, Unterhaltung, Unterredung, Unterstützung, Untersuchung, Überlegung, Überschreitung, Überschwemmung 2, Verbesserung, Verbindung, Verfolgung, Verführung, Verkürzung, Vernichtung, Verringerung, Verteidigung 2, Verwandlung, Verwechslung, Verwirrung, Vorbereitung 2, Wasseratmung, Wechselwirkung 3;

[-(s)t/d(e)]: Abfahrt, Freude, Rückfahrt 2, Verlust;

[-tum]: Irrtum, Wachstum;

[-(at)ion]: Diskussion, Emanzipation, Konsultation, Operation, Resignation, Spekulation 3, Variation.

4. DIE STATISTISCHEN ERGEBNISSE

Die Vorhersagen 2.12.20 wurden anhand eines **Korpus** geprüft. Als Korpus diente Das Theaterstück "Die Fische" von Peter Hacks und die Diskussionen "Fragen der Verkehrssicherheit", "Schulklassengespräch mit Günter Grass" sowie "Moral 71. Zum Beispiel Abtreibung". Aus diesem Material wurden vier Stichproben gebildet: zwei Grundsamples (Grundsamples A und Grundsamples B) und zwei Kontrollsamples (Kontrollsamples A und Kontrollsamples B).

Das **Grundsamples A**, gebildet auf der Grundlage des Theaterstücks "Die Fische" von Peter Hacks, enthält 256 Sätze und satzwertige Konstruktionen, die Nominalisierungen mit Satzgliedcharakter enthalten. Das Grundsamples A wurde mit dem Kontrollsamples A verglichen. Das **Kontrollsamples A** enthält 1212 Sätze und satzwertige Konstruktionen ohne Nominalisierungen mit Satzgliedcharakter.

Die Sätze der beiden Stichproben sind nach bestimmten Kriterien klassifiziert und statistisch ausgewertet worden. Die **Ergebnisse** lassen sich folgendermaßen tabellarisch zusammenfassen:

TABELLE 1: VERGLEICH GRUNDSAMPLE A MIT KONTROLLSAMPLE A²⁰

DIE ENTSPRECHENDE VORHERSAGE	GRUNDSAMPLE		KONTROLLSAMPLE		I _d
	Werte	%	Werte	%	
A1. ZUGRUNDELIEGENDES VERB (GS) : SATZVERB (KS)					
1. kompliziert gebautes Verb	184	66.91	464	40.45	<u>+7.91</u>
einfach gebautes Verb	91	33.09	683	59.55	
Samplegröße	275	100.00	1147	100.00	
2. langes Verb <36 Silben>	184	66.91	469	40.89	<u>+7.78</u>
kurzes Verb <12 Silben>	91	33.09	678	59.11	
Samplegröße	275	100.00	1147	100.00	
3. seltenes Verb	117	42.55	340	29.64	<u>+4.11</u>
häufiges Verb + unklar	158	57.45	807	70.36	
Samplegröße	275	100.00	1147	100.00	
A2. KERN DER NOMINALISIERUNG (GS) : KERN DER SUBSTANTIVGRUPPE (KS)					
4. kompliziert gebautes Subst.	199	72.36	469	45.45	<u>+7.93</u>
einfach gebautes Substantiv	76	27.64	563	54.55	
Samplegröße	275	100.00	1032	100.00	
5. selten vorkommendes Subst.	191	69.45	558	54.07	<u>+2.95</u>
häufiges Subst. + unklar	84	30.55	474	45.93	
Samplegröße	275	100.00	1032	100.00	
6. bedeutungsenger als Verb	170	61.82	137.5	50.00	<u>+2.79</u>
nicht bedeutungsenger als V	105	38.18	137.5	50.00	
Samplegröße	275	100.00	275.0	100.00	
B1. NOMINALISIERUNG (GS) : SUBSTANTIVGRUPPE / BASISVERBPHRASE (KS)					
7. weniger Ergänzungen <0> als Verbalphrase im Satz	91	55.83	8	4.91	<u>+10.00</u>

20 Der Differenzindex (I_d) wird nach folgender Formel berechnet (Pavlič 1971, 226-229): $I_d = (P_1 - P_2) / s_d$, wobei P₁ und P₂ die beiden aus den Samples ermittelten Werte eines grammatischen Parameters sind und sich s_d aus folgender Formel berechnen läßt $s_d = (p * q * (n_1 + n_2) / (n_1 + n_2))^{1/2}$. Der Unterschied zwischen Grund- und Kontrollsample ist statistisch signifikant, wenn der Wert von I_d > 2 ist.

In Tabelle 1 und 2 sind Indexwerte, die signifikante Unterschiede anzeigen, unterstrichen. Die **positiven** Indexwerte in Tabelle 1 und 2 sowie in Diagramm 1 und 2 bestätigen unsere Vorhersagen bzw. zeigen die Tendenz zur Bestätigung unserer Vorhersagen, während die **negativen** Indexwerte in Tabelle 1 und 2 sowie in Diagramm 1 und 2 unsere Vorhersagen verwerfen bzw. die Tendenz zur Verwerfung unserer Vorhersagen zeigen.

mehr Ergänzungen <14> als Verbalphrase im Satz	72	44.17	155	95.09	
Teilsamplegröße	163	100.00	163	100.00	
Funktionsverbgefüge	54				
Valenzvergleich unmöglich	39				
pronominalisierte Subst.	19				
Samplegröße	275				
8. Subjektgenitiv belebt	64	95.52	694	71.03	<u>+4.35</u>
Subjektgenitiv unbelebt	3	4.48	283	28.97	
Samplegröße	67	100.00	977	100.00	
9. Objektgenitiv unbelebt	23	82.14	196	61.83	<u>+2.14</u>
Objektgenitiv belebt	5	17.86	121	38.17	
Samplegröße	28	100.00	317	100.00	
10 Nom. als direktes Objekt	70	25.45	317	15.91	<u>+3.94</u>
Nom. als anderes Satzglied	205	74.55	1675	84.09	
Samplegröße	275	100.00	1992	100.00	
11 NP als Thema des Satzes	43	18.30	239	28.66	<u>-3.18</u>
NP als Rhema des Satzes	192	81.70	595	71.34	
Samplegröße	235	100.00	834	100.00	
B2. KONTEXT DER NOMINALISIERUNG : KONTEXT DER SUBSTANTIVGRUPPE					
12 häufiger in Hauptsätzen	179	76.17	907	79.63	1.19
seltener in Nebensätzen	56	23.83	232	20.37	
Teilsamplegröße	235	100.00	1139	100.00	
Infinitivsätze	19	64			
Partizipialphrasen	2	9			
Samplegröße	256	1212			
13 in NS mit infinitem Verb	21	27.27	73	23.93	+0.61
in NS mit finitem Verb	56	72.73	232	76.07	
Samplegröße	77	100.00	305	100.00	
14 häufiger in Aussagesätzen	155	86.59	672	74.09	<u>+3.59</u>
seltener in Nicht-Aussages.	24	13.41	235	25.91	
Samplegröße	179	100.00	907	100.00	
15 häufiger in bejahenden	S.	195	82.98	998	87.62
seltener in verneinenden S.	40	17.02	141	12.38	
Samplegröße	235	100.00	1139	100.00	
16 Verb in dritter Person	167	71.06	806	70.76	+0.09
Verb in nichtdritter Pers.	68	28.94	333	29.24	
Samplegröße	235	100.00	1139	100.00	
17 Verb im Singular	172	73.19	737	64.71	<u>+2.50</u>

	Verb im Plural	63	26.81	402	35.29	
	Samplegröße	235	100.00	1139	100.00	
18	Verb im Präsens	154	65.53	766	67.25	0.51
	Verb in anderen Tempora	81	34.47	373	32.75	
	Samplegröße	235	100.00	1139	100.00	
19	Verb im Indikativ	216	91.91	1013	88.94	+1.35
	Verb in anderen Modi	19	8.09	126	11.06	
	Samplegröße	235	100.00	1139	100.00	
20	Verb im Aktiv	229	97.45	1104	96.93	+0.43
	Verb im (W-/S-)Passiv	6	2.55	35	3.07	
	Samplegröße	235	100.00	1139	100.00	

Das **Grundsample B**, gebildet auf der Grundlage des Theaterstücks "Die Fische" von Peter Hacks und den oben erwähnten Diskussionen "Fragen der Verkehrssicherheit", "Schulklassengespräch mit Günter Grass" sowie "Moral 71. Zum Beispiel Abtreibung", enthält 244 Sätze und satzwertige Konstruktionen, die Nominalisierungen mit Satzgliedcharakter enthalten. Die Nominalisierungen im Grundsample B unterlagen anderen Auswahlkriterien als die Nominalisierungen des Grundsamples A (vgl. 3.1-3.9). Das Grundsample B wurde mit dem Kontrollsample B verglichen. Das **Kontrollsample B** enthält 1415 Sätze und satzwertige Konstruktionen ohne Nominalisierungen mit Satzgliedcharakter.

TABELLE 2: VERGLEICH GRUNDSAMPLE B MIT KONTROLLSAMPLE B

DIE ENTSPRECHENDE VORHERSAGE	GRUNDSAMPLE		KONTROLLSAMPLE		I _d
	Werte	%	Werte	%	
A1. ZUGRUNDELIEGENDES VERB (GS)					
1.	kompliziert gebautes Verb	167	61.85		
	einfach gebautes Verb	103	38.15		
	Samplegröße	270	100.00		
2.	langes Verb <36 Silben>	176	65.19		
	kurzes Verb <12 Silben>	94	34.81		
	Samplegröße	270	100.00		
3.	seltenes Verb	179	66.30		
	häufiges Verb + unklar	91	33.70		
	Samplegröße	270	100.00		
A2. KERN DER NOMINALISIERUNG (GS) : KERN DER SUBSTANTIVGRUPPE (KS)					
4.	kompliziert gebautes Subst.	234	86.67		
	einfach gebautes Substantiv	36	13.33		
	Samplegröße 270	270	100.00		

5.	selten vorkommendes Subst.	231	85.56			
	häufiges Subst. + unklar	39	14.44			
	Samplegröße	270	100.00			
6.	bedeutungsenger als Verb	140	51.85	135	50.00	+0.43
	nicht bedeutungsenger als V	130	48.15	135	50.00	
	Samplegröße	270	100.00	270	100.00	

B1. NOMINALISIERUNG (GS) : SUBSTANTIVGRUPPE / BASISVERBPHRASE (KS)

7.	weniger Ergänzungen <0>	157	60.62	18	6.95	<u>+12.91</u>
	als Verbalphrase im Satz					
	mehr Ergänzungen <1-4>	102	39.38	241	93.05	
	als Verbalphrase im Satz					
	Teilsamplegröße	259	100.00	259	100.00	
	pronominalisierte Subst.	11				
	Samplegröße	270				
8.	Subjektgenitiv belebt	22	70.97			
	Subjektgenitiv unbelebt	9	29.03			
	Samplegröße 31	100.00				
9.	Objektgenitiv unbelebt	42	80.77			
	Objektgenitiv belebt	10	19.23			
	Samplegröße	52	100.00			
10	Nom. als direktes Objekt	46	17.04			
	Nom. als anderes Satzglied	224	82.96			
	Samplegröße	270	100.00			
11	NP als Thema des Satzes	35	24.48			
	NP als Thema des Satzes	108	75.52			
	Samplegröße	143	100.00			

B2. KONTEXT DER NOMINALISIERUNG : KONTEXT DER SUBSTANTIVGRUPPE

12	häufiger in Hauptsätzen	132	57.39	846	63.61	-1.80
	seltener in Nebensätzen	98	42.61	484	36.39	
	Teilsamplegröße	230	100.00	1330	100.00	
	Infinitivsätze	14	74			
	Partizipialphrasen	0	11			
	Samplegröße	244	1415			
13	in NS mit infinitem Verb	14	12.50	85	14.94	-0.67
	in NS mit finitem Verb	98	87.50	484	85.06	
	Samplegröße	112	100.00	569	100.00	
14	häufiger in Aussagesätzen	115	87.12	704	83.22	+1.13
	seltener in Nicht-Aussages.	17	12.88	142	16.78	
	Samplegröße	132	100.00	846	100.00	

15	häufiger in bejahenden S.	202	87.83	1134	85.26	+1.02
	seltener in verneinenden S.	28	12.17	196	14.74	
	Samplegröße	230	100.00	1330	100.00	
16	Verb in dritter Person	192	83.48	978	73.53	<u>+3.22</u>
	Verb in nicht-dritter Pers.	38	16.52	352	26.47	
	Samplegröße	230	100.00	1330	100.00	
17	Verb im Singular	177	76.96	893	67.14	<u>+2.96</u>
	Verb im Plural	53	23.04	437	32.86	
	Samplegröße	230	100.00	1330	100.00	
18	Verb im Präsens	171	74.35	983	73.91	+0.14
	Verb in anderen Tempora	59	25.65	347	26.09	
	Samplegröße	230	100.00	1330	100.00	
19	Verb im Indikativ	207	90.00	1201	90.30	0.14
	Verb in anderen Modi	23	10.00	129	9.70	
	Samplegröße	230	100.00	1330	100.00	
20	Verb im Aktiv	208	90.43	1248	93.83	-1.91
	Verb im (W-/S-) Passiv	22	9.57	82	6.17	
	Samplegröße	230	100.00	1330	100.00	

Diagramm 1: Statistischer Vergleich Grundsampl A und Kontrollsampl A

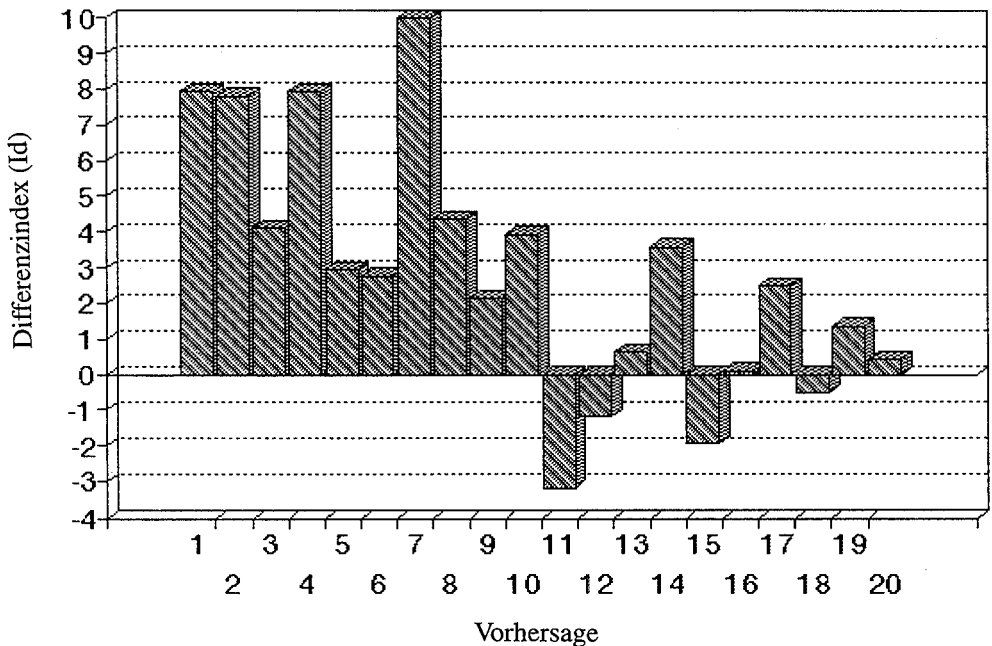


Diagramm 2: Statistischer Vergleich Grundsampl B und Kontrollsampl B

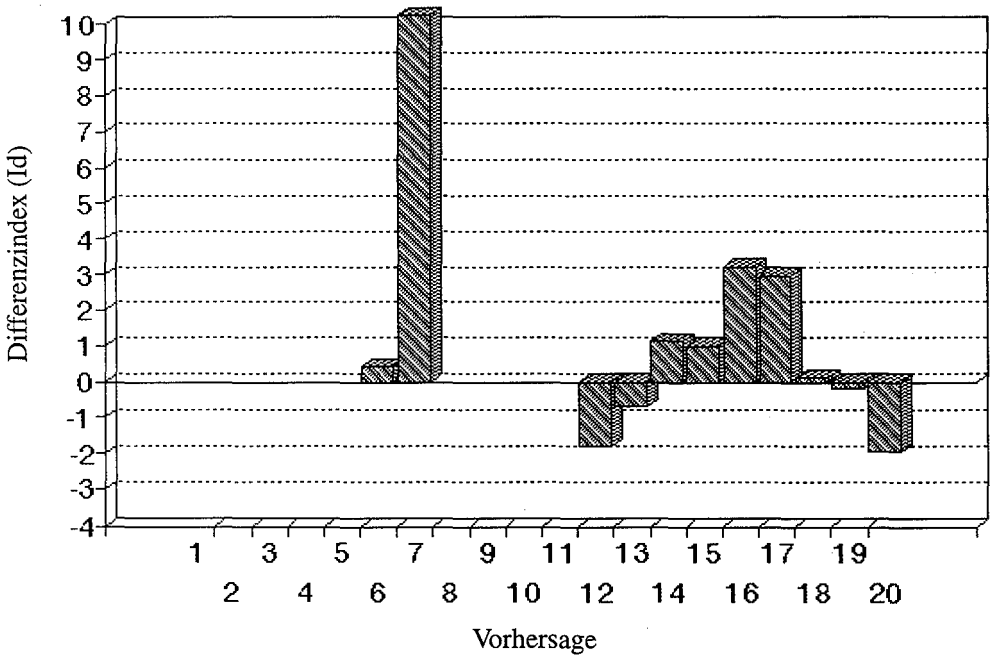


TABELLE 3: Der Anteil der Ableitungssuffixe in den Nominalisierungskernen der beiden Grundsamples A und B.

ABLEITUNGSSUFFIX	GRUNDSAMPLE A		GRUNDSAMPLE B	
	Werte	%	Werte	%
[0]	88	32.00	48	17.78
[e]	20	7.27	13	4.81
[en]	36	13.09	36	13.33
[(er)ei]	2	.73	7	2.59
[Ge(e)]	6	2.18	2	.74
[nis]	9	3.27	0	.00
[(s)t/d(e)]	10	3.64	5	1.85
[tum]	3	1.09	2	.74
[(at)ion]	1	.36	9	3.33
[ung]	100	36.36	148	54.81
VSOTA	275	100.00	270	100.00

Diagramm 3: Ableitungstypen Grundsampl A

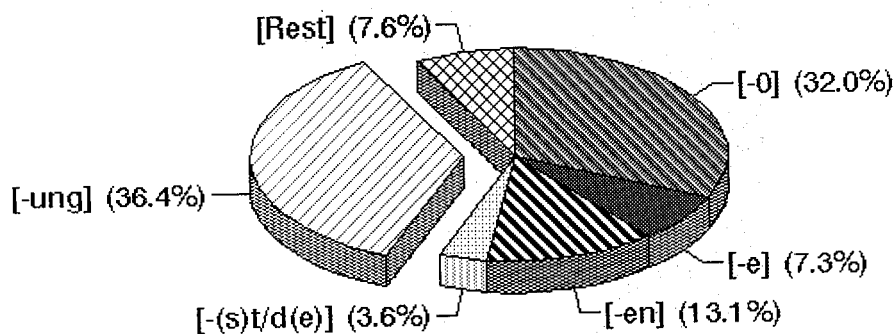


Diagramm 4: Ableitungstypen Grundsampl B

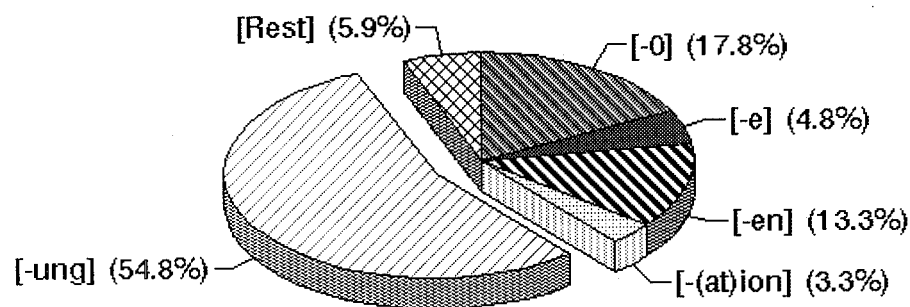
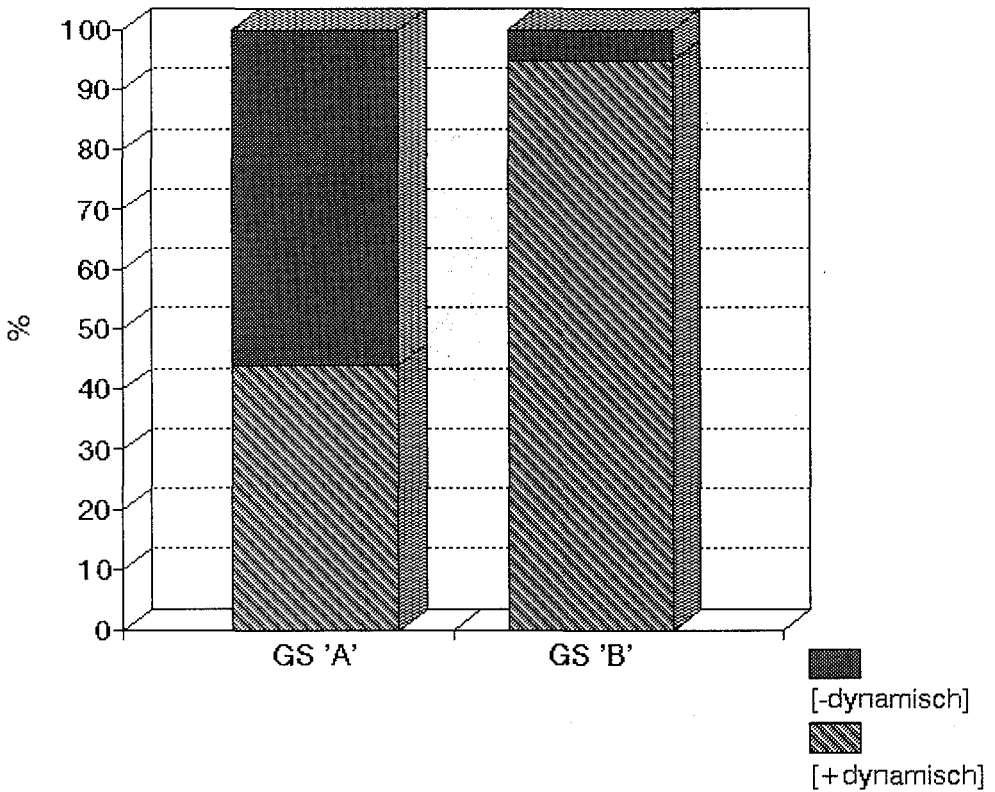


Diagramm 5: Vergleich der Bedeutung der Verbalabstrakta in den Grundsamples



Im Vergleich zwischen Grundsample A und Kontrollsample A sind von 20 (= 100 %) geprüften Vorhersagen

- 12 Vorhersagen (= 60 %) signifikant bestätigt,
- 7 Vorhersagen (35 %) nicht signifikant und
- 1 Vorhersage (= 5 %) ist signifikant nicht bestätigt (vgl. Tabelle 1 und das dazugehörige Diagramm 1).

Im Vergleich zwischen Grundsample B und Kontrollsample B sind von 11 (= 100 %) geprüften Vorhersagen

- 3 Vorhersagen (= 27 %) signifikant bestätigt und
 - 8 Vorhersagen (= 73 %) nicht signifikant
- (vgl. Tabelle 2 und das dazugehörige Diagramm 2).

Vergleicht man jene Vorhersagen miteinander, die sowohl anhand Grundsample A als auch anhand Grundsample B geprüft wurden (vgl. Tabelle 2 und Diagramm 2), dann ergibt sich für den Vergleich Grundsample A : Kontrollsample A das Verhältnis 4 : 7 : 0

(d.h. 4 Vorhersagen sind signifikant bestätigt, 7 Vorhersagen sind nicht signifikant und keine Vorhersage ist falsifiziert).

Im Hinblick auf jene 9 Vorhersagen, die den Kontext der Nominalisierungen betreffen (vgl. Vorhersage 12 - 20 in Tabelle 1, 2 und in den Diagrammen 1 und 2), ergibt sich sowohl für den Vergleich Grundsampl A : Kontrollsampl A als auch für den Vergleich Grundsampl B : Kontrollsampl B das Verhältnis 2 : 7 : 0 (d.h. 2 Vorhersagen sind signifikant bestätigt, 7 Vorhersagen sind nicht signifikant und keine Vorhersage ist falsifiziert).

Die Mehrheit der geprüften Vorhersagen konnte somit bestätigt werden, nur eine Vorhersage (Opposition Thema : Rhema) wurde mit statistischer Signifikanz verworfen. Größer als erwartet ist der Anteil der nicht signifikanten Vorhersagen zum syntaktischen Verhalten der Nominalisierungen (vgl. die Vorhersagen 7-20 in Tabelle 1 bzw. die Vorhersagen 7, 12-20 in Tabelle 2). Allerdings tendieren die meisten der nicht signifikanten Differenzindices in die von uns vorhergesagte Richtung (vgl. Diagramm 1 und 2). Die vorgeführten Ergebnisse der Untersuchung werten wir als vielversprechend und im folgenden Sinn überzeugend: Wenn die behandelten grammatischen Parameter keinen Einfluß auf den Gebrauch der Nominalisierungen ausüben würden, müßte die statistische Lage in beiden Grund- und Kontrollsamples ungefähr dieselbe sein.

5. BEMERKUNGEN ZU EINIGEN STATISTISCHEN ERGEBNISSEN

Die Gründe, warum einige Vorhersagen in unserem Korpus nicht bestätigt worden sind, sind uns zum Teil bekannt (vgl. auch Orešnik/Snedec/Teržan/Trobevšek-Drobnak 1990: 9-11 und Orešnik 1990b: 94-97). Die unten folgenden Annahmen betreffen die Textauswahl (5.1), die Auswahl der Kontrollsamples (5.2), die Auswahl der Grundsamples (5.3), die Auswahl und Markiertheit von Parametern (5.4) sowie die Verstärkungs- und Schwächungshypothese selbst (5.5).

5.1 Unsere Vorhersagen gelten in erster Linie für Texte, in denen die von der Markiertheitstheorie angenommen Häufigkeiten der Markiertheitswerte realisiert sind. Theoretisch treten die markierten Werte der grammatischen Parameter in Texten seltener auf als die unmarkierten bzw. weniger markierten. Solche Texte nennen wir 'Idealtexte'. Ob es sie wirklich gibt, muß offen bleiben. Wir vermuten allerdings, daß natürliche Gesprächsabläufe dem Ideal nahekommen. Außerdem sollten die Texte für die statistische Berechnung hinreichend lang und homogen sein sowie ausreichend einschlägige Beispiele der untersuchten Konstruktion liefern. Die Texte, die wir für unser Korpus ausgewählt haben, erfüllen zwar grob gesehen die genannten Forderungen, aber dennoch sind einige Abstriche zu machen.

Das Drama "Die Fische" (vgl. 4) ist eigentlich kein natürlicher Gesprächsablauf, sondern ein simulierter (stilisiert wirkender). Außerdem wird der dramatische Dialog stellenweise durch etwas längere Erzählpforten (Monologe) unterbrochen. Die statistischen Verhältnisse werden durch diese Eigenheiten sicher beeinflusst.

Im Kontrollsample B stimmt z.B. der Anteil der Nebensätze oder der Anteil der passivischen Sätze zwar im Großen mit der Markiertheitstheorie überein, ist jedoch höher als erwartet:

- Hauptsatz : Nebensatz → 846 : 484 (63,6% : 36,4%),²¹
- Aktivsatz : Passivsatz → 1248 : 82 (93,8% : 6,2%).

Zum Vergleich sollen die entsprechenden Anteile im Kontrollsample A dienen, die in Einklang mit unseren Erwartungen über natürliche Gesprächsabläufe stehen:

- Hauptsatz : Nebensatz → 907 : 232 (79,6% : 20,4%),
- Aktivsatz : Passivsatz → 1104 : 35 (96,9% : 3,1%).

Die größeren Anteile im Kontrollsample B stehen im Zusammenhang mit der darin dominierenden Textsorte, denn drei der vier Texte, die als Datenbasis dienen, gehören zu den Diskussionen (vgl. 4). Die meisten der darin auftretenden Sprecher sind zu den dort gewählten Themenkreisen routiniert vorbereitet, sprechen daher oft nicht spontan, verlegen die Hauptinformationen häufig in die Nebensätze, während sie in den einleitenden Hauptsätzen vor allem den Sprechakt bzw. ihre Einstellungen näher bestimmen (vgl. das Beispiel (5.1)).

z.B. (5.1) Ich glaube, das würde eine sehr lange Diskussion hier hervorrufen. (Fragen der Verkehrssicherheit, S. 96)

Der relativ häufigere Gebrauch des Passivs hängt mit der Themenwahl (Verkehrssicherheit, Abtreibung, Schriftstellerei) zusammen. Das Agens der Handlung ist dabei oft irrelevant und fällt daher weg.

Unsere Textauswahl stand vor dem Dilemma, möglichst natürliche Gesprächsabläufe und gleichzeitig möglichst viele Nominalisierungen zu finden. Diese beiden Forderungen scheinen einander zu widersprechen, denn für den Gebrauch von Nominalisierungen muß ein ziemlich hohes Stilniveau vorausgesetzt werden; Nominalisierungen sind nämlich typisch für bestimmte Funktionalstile (z.B. Zeitungssprache, Wissenschaftssprache), die wohl nicht zu den natürlichen Gesprächsabläufen gehören. Unsere Textauswahl stellt also einen Kompromiß zwischen Natürlichkeits- und Stilniveauforderung dar.

5.2 Ein **direkter Vergleich** zwischen geschwächter und entsprechender nicht-geschwächter Konstruktion (hier: zwischen Nominalisierung und entsprechender Satzkonstruktion²²) ist nicht immer möglich. Man kann daher gezwungen sein, die statisti-

21 Bestünde das Kontrollsample B nur aus Sätzen aus der Textsorte 'Diskussion', wäre der Anteil der Hauptsätze noch geringer (vgl. 4).

sche Lage bei den geschwächten Konstruktionen mit der Lage generell außerhalb der geschwächten Konstruktion vergleichen zu müssen. Ein **indirekter Vergleich** kann sich jedoch auf die Bestätigung einer Annahme ungünstig auswirken.

Dies scheint im Vergleich zur Opposition Thema : Rhema und zu den Annahmen bezüglich der Nominalisierungskontexte eben der Fall gewesen zu sein (vgl. Tabelle 1 bzw. Tabelle 2 und die dazugehörigen Diagramme 1 und 2).

Die Nominalisierungskerne, d.h. die Verbalabstrakta, gehören der Bedeutung nach zu den kompliziertesten Substantiven. Ihre komplizierte Bedeutung scheint sich auch in der syntaktischen Konstruktion der Nominalisierung niederschlagen. Wir nehmen daher an, daß **Nominalisierungen** im Vergleich zu den im Kontrollsample auftretenden Substantivgruppen, in denen Substantive oder Pronomina als Gliedkern vorkommen, **markierter** sind. Wir betrachten also die Markiertheitsrelation: $m(\text{PrnP}, \text{NP}, \text{SP})^{23}$ als gültig.

Als Anzeichen dafür, daß diese Annahme richtig sein könnte, sehen wir folgende Daten aus unserem statistischen Vergleich:

1. Nominalisierungen im Grundsampl A (insbesondere solche mit Verbalabstraktum auf [-ung] als Kern) traten im Vergleich zu den Nominalphrasen im Kontrollsample A signifikant häufiger mit Rechtsattributen auf (vgl. auch Sommerfeldt 1969:291). Wir nehmen dabei an, daß Rechtsattribute markierter sind als Linksattribute.²⁴ Angenommene Markiertheitsrelation: $m(\text{Linksattr.}, \text{Rechtsattr.})$.

2. Nominalisierungen im Grundsampl A traten im Vergleich zu den Nominalphrasen im Kontrollsample A häufiger als Rhema und (nichtsignifikant) auch ausgeklammert auf (vgl. auch Petry 1988: 69f,87).

3. Enthielt eine Nominalisierung in Grundsampl A oder B ein Verbalabstraktum auf [-ung] als Gliedkern, dann erschien es im Vergleich zu den Substantivgruppen in den Kontrollsamples A und B signifikant häufiger in Nebensätzen.²⁵

22 Bisher haben wir sowohl Haupt- wie Nebensätze als mögliche syntaktische Varianten von Nominalisierungen gesehen. Weiter unten sowie in 5.4.3 wird diese Annahme in dem Sinne abgewandelt, daß Nebensätze (bzw. Gliedsätze) und Nominalisierungen als syntaktische Varianten zu werten sind.

23 **NP** ist eine Substantivgruppe mit Substantiv als Kern, **PrnP** ist eine Substantivgruppe mit Pronomen als Kern und **SP** ist eine Substantivgruppe mit Verbalabstraktum als Kern.

24 Mit Rechtsattributen sind hier vor allem Genitivattribute wie Subjekt- und Objektgenitive, Präpositionalattribute und satzförmige Attribute gemeint. Typische Linksattribute sind Adjektive, Partizipien und Possessivpronomina.

25 Für die Verbalabstrakta auf [-ung] aus dem Grundsampl A beträgt der Differenzindexwert $I_d = -2.28$, für die Verbalabstrakta auf [-ung] aus dem Grundsampl B hingegen $I_d = -2.67$. Die beiden Werte sind signifikant und negativ. Sie bestätigen unsere Vorhersage also nicht. Der Anteil der Hauptsätze im Grundsampl A mit [-ung]-Nominalisierungen beträgt 69.3%, der entsprechende Anteil im Grundsampl B hingegen 53.4%. Der Anteil der Hauptsätze im Kontrollsample A beträgt 79.6%, im Kontrollsample B hingegen 63.6%. Der Anteil der Hauptsätze im Grundsampl B, die ein

Die Nichtbestätigung der Vorhersage zur Opposition Thema : Rhema (vgl. Tabelle 1) ist wohl auf den indirekten Vergleich zurückzuführen. Wir haben nämlich Nominalisierungen mit Substantivgruppen aus dem Kontrollsample (vgl. die Kriterien unter 3) verglichen, anstatt sie direkt mit Gliedsätzen (den entsprechenden nichtgeschwächten Konstruktionen) zu vergleichen. Unsere Vorhersage wäre somit bestätigt worden, wenn wir die Nominalisierungen hinsichtlich der Opposition Thema : Rhema mit Gliedsätzen verglichen hätten.²⁶ Nominalisierungen sind nämlich ein Mittel zur Thematisierung von Satzinhalten und als Nominalphrasen im Satz wesentlich beweglicher als Gliedsätze.

Auch die Nicht-Signifikanz bzw. Nichtbestätigung der Vorhersagen bezüglich der Nominalisierungskontexte können auf den indirekten Vergleich zurückgeführt werden. Wäre ein direkter Vergleich mit den entsprechenden Gliedsätzen möglich, wären unsere Annahmen vielleicht bestätigt worden.

5.3 Unsere Vorhersagen gelten für dasjenige Stadium in der Entwicklung der Nominalisierungen, das der Entstehungsphase folgt und ihrer **Lexikalisierung** vorausgeht. Möglicherweise wurden unsere Kriterien zur Auswahl von Nominalisierungen dieser Forderung nicht gerecht.

Anzeichen dafür sind vielleicht die Eigenschaften der Nominalisierungen mit Verbalabstraktum auf [-ung] als Gliedkern. Sie unterscheiden sich nämlich z.T. signifikant von denen anderer Nominalisierungen in den beiden Grundsamples:

So scheinen Verbalabstrakta auf [-ung] häufiger mit Rechtsattributen (insbesondere Objektgenitiven) aufzutreten als andere Verbalabstrakta. Nominalisierungen mit Rechtsattributen scheinen jedoch im Sätzen häufiger als Rhema vorzukommen und wegen Produktions- und Dekodierungsproblemen häufiger ausgeklammert zu werden (vgl. Petry 1988:69f,87).

Die Verbalabstrakta auf [-ung] in den beiden Grundsamples kommen außerdem signifikant häufiger in Nebensätzen²⁷ vor als die Substantivgruppen in den beiden Kontrollsamples.

Diese Tendenzen treffen für die übrigen Ableitungen nicht oder im geringeren Maße zu (d.h. sie sind nicht signifikant). Die Trennung von produktiven und nicht-produktiven Ableitungsmustern in unserer Untersuchung war möglicherweise nicht scharf genug (vgl. Tabelle 3 und die Tortendiagramme 3 und 4 und die aufgelisteten Beispiele

Verbalabstraktum mit Objektgenitiv enthalten, beträgt sogar nur 47%.

26 Unter den Nominalisierungen in den Hauptsätzen des Grundsamples A haben wir 22.2% als Thema eingeordnet. Unter den abhängigen Sätzen mit finitem oder infinitem Verb, die Satzglieder der Hauptsätze des Kontrollsamples A sind, waren nur 15.4% (143 = 100%) nach unserer Analyse Thema der Hauptsätze. Der Unterschied ist wegen des kleinen Kontrollsamples zwar nicht signifikant, zeigt aber Tendenz zur Bestätigung unserer Annahme.

27 Als Nebensätze gelten in dieser Untersuchung alle finiten abhängigen Sätze mit V-Letzt-, V2- oder V1-Stellung.

unter 3). Der relativ hohe Anteil der lexikalisierten Ableitungen in den Grundsamples ist möglicherweise schuld daran, daß mehrere Vorhersagen zum Kontextverhalten der Nominalisierungen nicht bestätigt werden konnten, denn wir nehmen an, daß lexikalisierte (bzw. sich lexikalisierende) Nominalisierungen sich grammatisch bereits (fast) wie andere Substantivgruppen (mit prototypischeren Substantiven) verhalten.²⁸

5.4 Ein weiterer Grund, warum einige Vorhersagen nicht bestätigt worden sind, könnte auch der Umstand sein, daß die **Markiertheits**theorie nicht in allen Punkten stimmt. Diese Schwierigkeit haben wir zu umgehen versucht, indem wir uns in unserer Untersuchung auf Markiertheitswerte beschränkten, von denen wir glaubten, sie seien relativ unumstritten. Jedoch ist es durchaus möglich, daß wir in dieser Hinsicht nicht genügend kritisch waren.

Als Beispiel mag uns die Opposition Hauptsatz : Nebensatz dienen. Im Zusammenhang mit ihr sehen wir drei verschiedene Hypothesen über die möglichen Markiertheitsverhältnisse:

5.4.1 In unserer Untersuchung haben wir die Auffassung übernommen, daß **Nebensätze markierter** sind als Hauptsätze, denn Nebensätze haben typischerweise eine syntaktische Position mehr als Hauptsätze (eine subordinierende Konjunktion nämlich).

Die Verbalabstrakta auf [-ung] in den beiden Grundsamples traten wider Erwarten häufiger in Nebensätzen auf, womit unsere Vorhersage, die sich nach der Markiertheitsrelation m (HS, NS) richtete, verworfen wurde.

5.4.2 Es gibt jedoch auch stichhaltige Gründe, das Gegenteil anzunehmen, nämlich daß **Hauptsätze markierter** sind als Nebensätze, denn in Nebensätzen ist der Anteil bestimmter als einfach bzw. unmarkiert geltender Konstruktionen (z.B. der Pronomina in Subjektfunktion oder nicht-satzförmiger Objekte und Prädikative) größer als in Hauptsätzen (vgl. dazu Orešnik 1990a). Außerdem scheinen Nebensätze (wie auch Nominalisierungen) nicht über die illokutive Kraft der Hauptsätze zu verfügen, was man als weiteres Merkmal der größeren Markiertheit von Hauptsätzen werten könnte. In diesem Falle gälte also die umgekehrte Markiertheitsrelation: m (NS, HS).

Richteten wir uns nach der Markiertheitsrelation m (NS, HS), wäre unsere Vorhersage zur Opposition Hauptsatz : Nebensatz zwar bestätigt, aber dieses Ergebnis würde sich nicht gut mit den anderen in 5.3 genannten Eigenschaften der Verbalabstrakta auf [-ung] decken.

5.4.3 Weiterhin kann man sich auf den Standpunkt stellen, daß Haupt- und Nebensätze **nur** dann miteinander vergleichbar sind, wenn sie **syntaktische Varianten** darstellen (z.B. kausale denn-Sätze : weil-Sätze).

28 Mit dem Prozeß der Lexikalisierung von Verbalabstrakta geht auch die Tendenz ihrer semantischen Weiterentwicklung einher. Neben einigen Bedeutungsvarianten, die Verbalabstrakta von ihren zugrundeliegenden Verben übernommen haben, entwickeln sich oft neue (nominale) Bedeutungsvarianten (z.B. Ergebnisbezeichnung).

Haupt- und Nebensätze²⁹ haben zwar viele gemeinsame Eigenschaften, scheinen sich aber grundsätzlich dadurch zu unterscheiden, daß erstere typischerweise über illokutive Kraft verfügen, während letzteren diese Kraft nicht bzw. in einem geringeren Maße eigen ist. Hauptsätze kommen (wegen ihrer illokutiven Kraft) selbständig vor, Nebensätze treten hingegen prototypisch als Einbettungen in Matrixsätzen auf, sind also nur Satzglieder in Hauptsätzen (bzw. in übergeordneten Sätzen) und kommen nicht selbständig vor.³⁰

Wenn wir unseren Blick auf andere Konstruktionen ausweiten, können wir feststellen, daß auch Infinitivsätze, satzwertige Partizipialkonstruktionen und Nominalisierungen in der Regel ohne illokutives Potential sind.³¹ Ebenso wie Nebensätze treten sie prototypisch als Einbettungen in Matrixsätzen auf, sind also nur Satzglieder in Hauptsätzen (bzw. in übergeordneten Sätzen) und kommen nicht selbständig vor.

Daher ist es wohl nicht abwegig, Gliedsätze³² als die entsprechenden nichtgeschwächten syntaktischen Varianten der Nominalisierungen anzusehen. Sie unterscheiden sich jedoch durch ihre grundsätzlich verschiedene Rolle in der Thema-Rhema-Gliederung der Äußerung (siehe 5.2).

Besonders gut vergleichbar sind Nominalisierungen mit den passivischen finiten Gliedsätzen sowie Infinitivsätzen und Partizipialkonstruktionen mit Satzgliedcharakter, denn in den genannten Konstruktionen ist es möglich, Ergänzungen auszusparen. Besonders häufig ist der Wegfall des Agens der Handlung (**Agensabgewandtheit**). Die Nominalisierungen bieten gegenüber den passivischen man-Aktivsätzen, den Infinitivsätzen und den satzwertigen Partizipialkonstruktionen sowie den passivischen (finiten) Gliedsätzen den Vorteil, daß der Kern der Konstruktion (das Verbalabstraktum) leichter zu handhaben ist (man denke insbesondere an Nominalblöcke mit bedeutungsschwachen, relativ häufig auftretenden Verben) und zugleich hohen stilistischen Ansprüchen genügen kann sowie eine weitreichende Variation des Ausdrucks erlaubt. Angenommene Markiertheitsrelation: m (SP, IS/PK, NS)³³

-
- 29 Nebensätze, die von *verba dicendi* (im weiten Sinne) abhängen, haben zwar syntaktisch gesehen den Status von Ergänzungssätzen, verfügen jedoch über illokutives Potential. Das wird auch daran deutlich, daß in ihnen alle Modalpartikeln auftreten können, die auch in Hauptsätzen auftreten können.
- 30 Es gibt jedoch Sätze mit der Verbstellung, wie sie in Nebensätzen vorkommt (also Verb-Letztstellung), die selbständig auftreten und auch über illokutives Potential verfügen. In solchen Sätzen sind daher auch Modalpartikeln möglich. Solche Sätze sind wohl meist nicht als Nebensätze oder elliptisch verwendete abhängige Sätze zu bezeichnen.
- 31 Zur Ähnlichkeit von Nominalisierungen und Nebensätzen hinsichtlich der illokutiven Nicht-Selbständigkeit siehe Zimmermann 1986:203.
- 32 Relativsätze werden hier außer Acht gelassen, da wir in unseren Grundsamples nur mit Nominalisierungen als Satzgliedern zu tun haben.
- 33 Mayerthaler/Fliedl/Winkler (1991) stufen Infinitivsätze hingegen gegenüber finiten Nebensätzen als markiertere Konstruktionen ein.

5.5 Gilt die umgekehrte Annahme, daß geschwächte Konstruktionen vorzugsweise in **komplizierten Umgebungen** statt in einfachen Umgebungen auftreten, und setzt man außerdem die Markiertheitsrelation m (HS, NS) voraus, dann kann man dazu zumindest zwei weitere Annahmen machen:

5.5.1. Nominalisierungen sind nach unserer Annahme geschwächte syntaktische Konstruktionen. Entgegen unseren Erwartungen treten die Nominalisierungen mit Verbalabstraktum auf [-ung] jedoch häufiger in den markierteren Nebensätzen auf. Als Grund könnte man außer den in 5.2 und 5.3 genannten eine Tendenz zur (teilweisen) **Kompensierung** der durch die syntaktische Schwächung auftretende Bedeutungsverdunkelung und daraus resultierenden Verständnisschwierigkeiten vermuten, also eine der Schwächung entgegenwirkende Tendenz. Die Nominalisierungen würden demzufolge in eine markiertere grammatische Umgebung "versetzt", um den Verstehensprozeß weiterhin zu gewährleisten.

5.5.2. Nominalisierungen sind geschwächte syntaktische Konstruktionen und sind ein Mittel zur Vereinfachung der Äußerungsstruktur. In der deutschen Gegenwartssprache wirkt eine Tendenz zur **Linearisierung der Satzstruktur** (Admoni 1973:79f). Diese Tendenz bewirkt eine Zunahme von Substantivgruppen und Parataxe und gleichzeitig eine Abnahme der Hypotaxe. Besonders stark ist der zahlenmäßige Rückgang von Nebensätzen zweiten und höheren Grades (vgl. Beneš 1981:185f). Wir könnten daher annehmen, daß die Tendenz zur Linearisierung der Satzstruktur in Nebensätzen stärker wirkt als in Hauptsätzen, besonders stark jedoch in Nebensätzen, von denen ein oder mehrere weitere Nebensätze abhängig sind.

z.B. (5.2) Sie müssen in Ihrer Argumentation, wenn Sie die ersatzlose STREICHUNG des Paragraphen 218 durchsetzen wollen, klartun, daß der Gesetzgeber in diesem Falle nicht die Pflicht hat, das werdende Leben als Bestandteil unseres Lebens insgesamt zu schützen. (Moral 71. Zum Beispiel Abtreibung, S. 369)

(5.3) Sie müssen in Ihrer Argumentation, wenn Sie es durchsetzen wollen, daß der Paragraph 218 ersatzlos gestrichen wird, klartun, daß der Gesetzgeber in diesem Falle nicht die Pflicht hat, das werdende Leben als Bestandteil unseres Lebens insgesamt zu schützen.

Die Einebnung einer unübersichtlichen, komplexen Äußerungsstruktur durch Nominalisierung von Nebensätzen (zweiten und höheren Grades) erleichtert dem Sprecher das Produzieren von inhaltlich komplexen Äußerungen. Dem Hörer bzw. Leser liegt zwar eine einfachere (linearere) Äußerungsstruktur vor, aber dafür muß er mehr Denkarbeit investieren, um die meist fehlenden Ergänzungen und nur implizit oder im Kontext der Nominalisierungen ausgedrückten syntaktischen Beziehungen zu erschließen. Sind die Nominalisierungen nicht zu umfangreich und nicht zu dicht gestaffelt, leidet der Verstehensprozeß gewöhnlich nicht. Zumindest in Gesprächsabläufen kann das Fehlende meist relativ leicht aus dem Kontext bzw. aus dem Weltwissen erschlossen werden. Daher stellt eine verzweigte hypotaktische Struk-

tur wohl ein größeres Dekodierungsproblem dar als eine geradlinigere Äußerungsstruktur mit einer Nominalisierung.

Gestört wird dieses Balancespiel zwischen optimaler Sparsamkeit im Ausdruck und optimaler Deutlichkeit im Ausdruck allerdings in einigen Funktionalstilen (z.B. in der Gesetzessprache, Publizistik, Wissenschaftssprache), in denen sich die Nominalisierungen häufen und mit zahlreichen und komplexen Attributen überfrachtet werden. Diese Funktionalstile sind jedoch nicht zu den natürlichen Gesprächsabläufen zu zählen. Die angenommenen Markiertheitsverhältnisse sind hier zum Teil wahrscheinlich nicht gültig. Eine Häufung komplexer Nominalisierungen dürfte jedenfalls für den Schreiber/Sprecher ein größeres Kodierungs- und für den Leser/Hörer ein wohl noch größeres Dekodierungsproblem darstellen als komplexe mehrstufige hypotaktische Satzstrukturen.

6. ZUSAMMENFASSUNG

Viele Germanisten glauben, in der deutschen Sprache eine allgemeine Tendenz zur **Nominalisierung** feststellen zu können. Bekanntlich zeigt sich diese Neigung in vielen Literatursprachen der Welt. Der Gebrauch von Nominalisierungen statt expliziterer finiter Sätze ist keine neue sprachliche Erscheinung, weder im Deutschen noch in anderen Sprachen. So war diese Möglichkeit bereits im Althochdeutschen durchaus gegeben (Heringer 1968:120). Der Gebrauch von Substantivgruppen, insbesondere von Nominalisierungen, begann aber in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts (vor allem in einigen Funktionalstilen) stark zuzunehmen. Auch im 20. Jahrhundert gewinnen die Nominalisierungen weiter an Boden. Diese Tendenz steht in weitgehendem Zusammenhang mit der gleichzeitigen **Abnahme im Gebrauch des Satzgefüges**. Die Tendenzwende vom explizit-hypotaktischen Stil zum komprimierenden Nominalisierungsstil läßt sich aus der politischen und wirtschaftlichen Geschichte des Landes erklären.

Die Nominalisierung der Prädikation hat in der deutschen Gegenwartssprache zwei verschiedene **Ausprägungen**:

1. zum einen als Funktionsverbgefüge,
2. zum anderen als freie Fügungen.

1. Bei der Bildung von **Funktionsverbgefügen (FVG)** wird ein Verb in mehrere Wörter 'aufgespalten'. Die Bedeutung einer solchen Fügung ist dabei meist enger bzw. spezialisierter als die des entsprechenden einfachen Verbs. FVG sehen wir als Periphrasen für einfache Verben (Adjektive sollen hier unberücksichtigt bleiben) an. Periphrasen jedoch halten wir im Vergleich zu den entsprechenden einfachen Verben für **verstärkte Konstruktionen**. (dieser Blickrichtung wurde in Petrič 1991 und 1994 Beachtung geschenkt).

2. Die Bestandteile der **'freien Fügungen'** (den Ausdruck haben wir von Köhler 1985 übernommen) sind im Gegensatz zu den FVG semantisch und syntaktisch selbständiger und nicht fest aneinander gebunden. Als selbständige Einheiten in freien Fügungen begegnen uns Nominalisierungen (mit Verbalabstrakta als deren Kern). Durch Nominalisierung wird der Prädikatsausdruck komprimiert, womit auch eine Verdunkelung des (Satz-)Inhalts einhergeht. Daher sehen wir **Nominalisierungen** im Vergleich zu den entsprechenden finiten Sätzen als **geschwächte syntaktische Konstruktion** an. Der Kern einer Nominalisierung ist hingegen im Vergleich zum entsprechenden Verbalstamm eine **verstärkte Wortbildungskonstruktion**.

Um die beiden zuletzt genannten Annahmen (Punkt 2) zu bestätigen bzw. zu widerlegen, haben wir anhand von vier Stichproben (zwei Grundsamples und zwei Kontrollsamples) die aus den o.g. Annahmen abgeleiteten Vorhersagen (vgl. 2.1-20) **statistisch geprüft** (vgl. Abschnitt 4).

Während die Annahme, daß die Gliedkerne der Nominalisierungen (d.h. die Verbalabstrakta) im Vergleich zu den entsprechenden Verbstämmen verstärkte Wortbildungskonstruktionen sind, voll bestätigt werden konnte, sind die Ergebnisse im syntaktischen Bereich weniger eindeutig.

Obwohl im syntaktischen Bereich im Vergleich zwischen Grundsample A und Kontrollsample A nur eine Vorhersage (Opposition Thema : Rhema) verworfen und sechs Vorhersagen bestätigt wurden, stimmt die relativ hohe Zahl der nicht signifikanten Ergebnisse (sieben Vorhersagen) nachdenklich. Die nicht signifikanten Ergebnisse betreffen den Kontext der Nominalisierungen.

Auch im Vergleich zwischen Grundsample B und Kontrollsample B, der uns in dieser Hinsicht Klarheit verschaffen sollte, ergab ein ähnliches Bild: Von den neun Vorhersagen, die den Kontext der Nominalisierungen betreffen, sind nur zwei Vorhersagen bestätigt, während die Unterschiede zwischen den beiden Stichproben in den übrigen sieben Fällen nicht signifikant sind.

Die **Nicht-Signifikanz einiger statistischer Ergebnisse** bzw. die **teilweise Nicht-Bestätigung** im syntaktischen Bereich haben wir mit der Textauswahl (5.1), der Auswahl der Kontrollsamples (5.2), der Auswahl der Grundsamples (5.3), der Problematisierung von Markiertheitswerten (5.4) sowie mit umgekehrten Annahmen der Verstärkungs- und Schwächungstheorie (5.5) in Zusammenhang gebracht und zu erklären versucht.

Die Datenbasis ist leider zu schmal, um die offengebliebenen Fragen mit Gewißheit beantworten zu können. Einige unserer Zweifel könnte ein größeres Korpus unter Einbeziehung mehrerer Textsorten wahrscheinlich aus dem Wege räumen.

Aufgrund unserer statistischen Ergebnisse nehmen wir an, daß **Nominalisierungen mit Nebensätzen** (d.h. vor allem mit Gliedsätzen) **vergleichbar** sind, nicht hingegen mit Hauptsätzen, denn mit den Nebensätzen teilen sie die Eigenschaft, in der Regel illokutiv nicht selbständig verwendet werden zu können. Wir betrachten also Ne-

bensätze (vor allem Gliedsätze) als die entsprechenden nichtgeschwächten (markierten) syntaktischen Varianten von Nominalisierungen.

Häufig ist der Gebrauch von Nominalisierungen motiviert durch die Absicht des Sprechers, bestimmte **Argumente der Prädikation** (z.B. das Agens) **auszusparen**. Dies rückt die Nominalisierungen in die Nähe der passivischen Nebensätze sowie der Infinitivsätze und satzwertigen Partizipialkonstruktionen.

Nominalisierungen (vielleicht nur Nominalisierungen mit nicht-lexikalisierten [-ung]-Verbalabstrakta) scheinen **komplizierter** zu sein als Substantivgruppen, die kein Verbalabstraktum als Gliedkern enthalten. Darauf scheinen die Ergebnisse zur Thema-Rhema-Opposition und das häufigere Vorkommen der Verbalabstrakta auf [-ung] in Nebensätzen zu weisen.

Wir nehmen mit Rücksicht auf unsere statistischen Ergebnisse folgende Markiertheitsverhältnisse an:³⁴

m (PrnP, NP, SP, PK, IS, NS).

Trotz einiger (noch) nicht bestätigter Vorhersagen im syntaktischen Bereich erscheint uns eine Übertragung der Annahme von der Existenz verstärkter und geschwächer Konstruktionen auf die Syntax sinnvoll.

7. TEXTE

HACKS, PETER (1981): Die Fische, S.169-231 in Ausgewählte Dramen Band 3. Aufbau Verlag. Berlin, Weimar 1981.

HEUTIGES DEUTSCH II/1 (1971): Texte gesprochener deutscher Standardsprache I. IDS Mannheim Forschungsstelle Freiburg i. Br. Max Hueber Verlag München / Pädagogischer Verlag Schwann. Düsseldorf 1971.

HEUTIGES DEUTSCH II/2 (1974): Texte gesprochener deutscher Standardsprache II. IDS Mannheim Forschungsstelle Freiburg i. Br. Max Hueber Verlag München / Pädagogischer Verlag Schwann. Düsseldorf 1974.

8. LITERATUR

ADMONI, WLADIMIR (1973): Die Entwicklungstendenzen des deutschen Satzbaus von heute. Linguistische Reihe Band 12. Max Hueber Verlag. München 1973.

34 **PrnP** ist eine Substantivgruppe mit pronominalem Gliedkern, **NP** ist eine Substantivgruppe mit nominalem Kern, **SP** ist eine Nominalisierung mit Verbalabstraktum als Gliedkern, **IS** steht für Infinitivsatz, **PK** für satzwertige Partizipialkonstruktion und **NS** für Nebensatz.

- BENEŠ, EDUARD (1981):** Die formale Struktur der wissenschaftlichen Fachsprachen in syntaktischer Hinsicht. In: BUNGARTEN, THEO (Hg.) (1981): Wissenschaftssprache. Wilhelm Fink Verlag. München 1981. S. 185-212.
- ten CATE, ABRAHAM P. (1985):** Aspektualität und Nominalisierung. Zur Bedeutung satzsemantischer Beziehungen für die Beschreibung der Nominalisierung im Deutschen und im Niederländischen. Peter Lang. Frankfurt a.M. 1985.
- DU DEN (1976/1981):** Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden. Bibliographisches Institut. Mannheim 1976-1981.
- ENGEL, ULRICH (1988):** Deutsche Grammatik. Julius Groos Verlag. Heidelberg 1988.
- ENGEL, ULRICH / SCHUMACHER, HELMUT (1978):** Kleines Valenzlexikon deutscher Verben. TBL Verlag Gunter Narr. Tübingen 1978.
- FLEISCHER, WOLFGANG (1983):** Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. VEB Bibliographisches Institut. Leipzig 1983.
- HAVERS, WILHELM (1931):** Handbuch der erklärenden Syntax. Ein Versuch zur Erforschung der Bedingungen und Triebkräfte in Syntax und Stilistik. Heidelberg 1931.
- HELBIG, GERHARD (1986):** Zu umstrittenen Fragen der substantivischen Valenz. In: Deutsch als Fremdsprache 1986/4, S. 200-207.
- HELBIG, GERHARD / BUSCHA, JOACHIM (1987):** Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. VEB Verlag Enzyklopädie. Leipzig 1987.
- HERINGER, HANS-JÜRGEN (1968):** Die Opposition von 'kommen' und 'bringen' als Funktionsverben. Sprache der Gegenwart Band III. Pädagogischer Verlag Schwann. Düsseldorf 1968.
- KÖHLER, CLAUS (1985):** Verben in deutschsprachigen Fachtexten - Supplementverben (eine Voraussetzung der Nominalität von Fachtextsätzen). Schriftenreihe Fachsprache - Fremdsprache - Muttersprache, TU Dresden, Heft 1.
- MAYERTHALER, WILLI (1980):** Morphologische Natürlichkeit. Athenaion. Wiesbaden 1980.
- MAYERTHALER / FLIEDL / WINKLER (1991):** Infinitivprominenz in europäischen Sprachen. Projektbericht. Universität Klagenfurt, Institut für Sprachwissenschaft. Klagenfurt 1991.
- MEIER, HELMUT (1978):** Deutsche Sprachstatistik (in zwei Bänden). Georg Olms Verlag. Hildesheim, New York 1978.
- OREŠNIK, JANEZ (1990a):** Main vs. Subordinate Clauses: Simple or Complex? In: Razprave - Dissertationes XIII, Razred za filološke in literarne vede - Classis II: Philologia et Litterae, Slovenska akademija znanosti in umetnosti - Academia Scientiarum et Artium Slovenica. Ljubljana 1990.
- OREŠNIK, JANEZ (1990b):** Periphrasen sind verstärkte Konstruktionen. In: Boretzky N./Enninger W./Stolz T. (1990) (Hgg.): Spielarten der Natürlichkeit - Spielarten der Ökonomie. Beiträge zum 5. Essener Kolloquium über "Grammatikalisierung: Natürlichkeit und Systemökonomie" vom 6.10.-8.10.1988 an der Uni-

versität Essen. Zweiter Band, erster Halbband, S. 85-99. Universitätsverlag Norbert Brockmeyer. Bochum 1990.

OREŠNIK, JANEZ / SNEDEC, ANDREJ / TERŽAN, KARMEN / TROBEVŠEK-DROBNAK, FRANČIŠKA (1990): Introduction to the Subsequent Three Papers in the Present Volume. In: LINGUISTICA XXX, S. 5-12. Ljubljana 1990.

PAVLIĆ, I. (1985): Statistička teorija i primjena. Tehnička knjiga. Zagreb 1985.

PETRIČ, TEODOR (1990): Posamostaljenja v knjižni nemščini (Nominalisierungen im Standarddeutschen. Magistrsko delo (Magisterarbeit). Filozofska fakulteta (Philosophische Fakultät). Ljubljana 1990.

PETRIČ, TEODOR (1991): Funktionsverbgefüge als verstärkte syntaktische Konstruktionen). Manuskript eines Referats anlässlich der 19. Arbeitstagung österreichischer Linguisten (Klagenfurt, 25.-27.10.1991).

PETRIČ, TEODOR (1994): Funktionsverbgefüge und Nominalisierungsverbgefüge im Deutschen als verstärkte syntaktische Konstruktionen im Vergleich zu stammgleichen Verben und Adjektiven. In: Papiere zur Linguistik Nr. 2/1994:125-150.

PETRY, ULRIKE (1988): Zur kommunikativen Wirkung syntaktischer Strukturen. Eine Untersuchung am 7. "Bundesgenossen" Johann Eberlins von Günzburg. In: BRANDT, W. (Hg.) (1988): Sprache in Vergangenheit und Gegenwart. Marburger Studien zur Germanistik Band 9. Hitzeroth. Marburg 1988.

PETZ, BORIS (1985): Osnovne statističke metode za nematematičare. SNL. Zagreb 1985.

SANDBERG, BENGT (1982): Zur Valenz der Substantive. Deutsch als Fremdsprache 1982/5, S. 272-279.

SCHÄUBLIN, PETER (1972): Probleme des adnominalen Attributs. Morpho-syntaktische und semantische Untersuchungen. Studia Linguistica Germanica 5. Walter de Gruyter Berlin New York 1972.

SOMMERFELDT, KARL-ERNST (1969): Zur Struktur der Substantivgruppe in einigen funktionalen Stilen. In: Deutsch als Fremdsprache 1969/5, S. 287-295.

SOMMERFELDT, KARL-ERNST / SCHREIBER, HERBERT (1983): Wörterbuch zur Valenz und Distribution der Substantive. VEB Bibliographisches Institut. Leipzig 1983.

TEUBERT, WOLFGANG (1979): Valenz des Substantivs - Attributive Ergänzungen und Angaben. Sprache der Gegenwart, Band IL. Pädagogischer Verlag Schwann. Düsseldorf 1979.

TOMAN, JINDŘICH (1987): Wortsyntax. Eine Diskussion ausgewählter Probleme deutscher Wortbildung. Max Niemeyer Verlag. Tübingen 1987.

WELLMANN, HANS (1975): Deutsche Wortbildung - Typen und Tendenzen in der Gegenwartssprache, 2. Hauptteil: Das Substantiv. Pädagogischer Verlag Schwann, Düsseldorf 1975.

ZIMMERMANN, ILSE (1983): Untersuchungen zum Verhältnis von Substantivgruppe und Nebensatz. In: Studia grammatica XXII, S. 201-242.

POSAMOSTALJENJE KOT ZGLED OŠIBLJENIH SKLADENJSKIH ZGRADB

Naša osnovna delovna domneva je, da se nekatere oblike in skladenjske zgradbe jezika vedejo nasproti nekaterim drugim (sopomenskim) oblikam in skladenjskim zgradbam kot ošibljene ali kot okrepljene oblike oz. zgradbe. Iz te okolnosti sledijo nekatere značilnosti vedenja takih oblik oz. zgradb.

Jedro posamostaljenja v nemščini je večinoma neka tvorjenka. Tvorjenke pa so glede na svojo besedotvorno podstavo okrepljene oblike. Posamostaljenje kot skladenjska zgradba je ošibljena zgradba glede na stavek z osebno glagolsko obliko.

Za prevero napovedi smo oblikovali po dva osnovna vzorca in po dva kontrolna vzorca. Jezikovno gradivo so nam bila štiri besedila z ustnimi dvogovori: Hacksova drama "Die Fische" in tri diskusije z naslovi "Meinung gegen Meinung. Fragen der Verkehrssicherheit", "Moral 71. Zum Beispiel Abtreibung" in "Schulklassengespräch mit Günter Grass".

Statistična primerjava osnovnega vzorca A s kontrolnim vzorcem A je dala naslednje statistično pomenljive izide: Jedra posamostaljenj so pretežno izpeljana iz "težkih" glagolov (besedotvorno zapletenih, dolgih in redko uporabljenih) in sodijo med najbolj zapletene samostalnike (besedotvorno zapletene, redko uporabljene in z ožjim pomenom kot izhodiščni glagoli). Posamostaljenja kot ošibljene skladenjske zgradbe vsebujejo manj dopolnil kot ustrezni izhodiščni glagoli v stavčni zgradbi, najpogosteje pa so brez dopolnil. Če je v prilastku posamostaljenja izražen kak stavčni člen izhodiščnega stavka, potem je to najpogosteje osebek, če gre za živo, in premi predmet, če gre za neživo. Posamostaljenja najpogosteje nastopajo kot premi predmet. Pogosteje nastopajo posamostaljenja v izjavnih stavkih in v stavkih z glagolom v ednini. Naše domneve ne potrujeta razmerje med izhodišči in neizhodišči stavkov. Ostalih sedem obravnavanih slovničnih parametrov je statistično nepomenljivih.

S statistično pomenljivostjo imajo posamostaljenja osnovnega vzorca B manj dopolnil izhodiščnega glagola in se pojavljajo pogosteje v stavkih z glagolom v tretji osebi ednine. Ostalih osem obravnavanih parametrov je statistično nepomenljivih.

Po našem mnenju je iz navedenih rezultatov razvidna težnja, da se pojavljajo posamostaljenja pogosteje v preprostejšem slovničnem okolju kot v bolj zapletenem (v primerjavi z njihovimi neošibljenimi skladenjskimi različicami - odvisnimi stavki). Sklepamo, da lahko nauk o sistemskih okrepitevah in ošibitvah razširimo tudi na skladnjo.

ANALYSE CONTRASTIVE DE L'INTONATION PHRASTIQUE EN FRANÇAIS ET EN SLOVÈNE¹

1 INTRODUCTION

L'objet de cette étude est de mettre en évidence les principales différences ou d'éventuelles ressemblances de l'intonation de la phrase française et slovène. Le travail traite des formes de l'intonation au niveau de la phrase et dans ce cadre a) au niveau de l'intonème et b) au niveau des formes globales. Les prototypes intonatifs globaux ont été étudiés et décrits selon les principes de méthodologie suivis par Aubergé (1991), afin d'intégrer les résultats dans l'élaboration du niveau prosodique de la parole synthétique.

L'étude formelle de l'intonation au niveau de la phrase fait ressurgir l'importance des aspects phonétique et phonologique, ainsi que la nécessité de considérer les rapports que l'intonation entretient avec les autres structures linguistiques de l'énonciation. Un intérêt premier doit alors être accordé à la fonction linguistique de l'intonation et, par conséquent, à la possibilité d'ériger un système «phonologique» intonatif, propre à une langue particulière.

Les technologies de la communication parlée - et dans la virtualité d'interfaces homme-machine surtout la synthèse et la reconnaissance de la parole - prévoient logiquement l'inclusion des études de l'intonation dans leur cadre de recherche. Les difficultés auxquelles elles se heurtent ont permis de démontrer l'incomplétude de différents modèles de l'intonation jusqu'ici proposés. Les différentes descriptions linguistiques des faits intonatifs se sont également révélées insuffisantes en dépit du fait que l'intonation phrastique joue un rôle essentiel dans l'intelligibilité même du processus de la communication parlée. L'inclusion d'un module prosodique dans la synthèse de la parole nécessite une tentative de modélisation des différents comportements intonatifs, propres à un système linguistique.

1 Cet article résume le travail de doctorat du 3e cycle qui a été effectué au Département des langues et littératures romanes de la Faculté des Lettres (Université de Ljubljana), sous la direction de M. le professeur Vladimir Pogačnik. La soutenance a eu lieu le 2 octobre 1995 devant MM. les professeurs Janez Orešnik (président du jury), Vladimir Pogačnik et Jože Toporišič (examinateurs).

La partie théorique du présent article situe l'étude de l'intonation phrastique dans le cadre linguistique. Le modèle analytique que nous avons adopté ici est fondé sur deux hypothèses principales: la première est la notion de *rendez-vous* entre les différentes structures (intonation, syntaxe, sémantique, structure du discours, texte) véhiculées dans la communication parlée. Cela implique que la redondance doit s'interpréter comme interaction de différents *degrés de liberté* du système communicatif et non pas comme un simple doublage de l'information. La seconde hypothèse est de conférer une nature globale aux formes intonatives: un contour intonatif est le résultat d'un geste décomposable en une succession de gestes porteurs et de gestes portés. Chaque geste est associé à une origine et à une cible rendez-vous. Une méthodologie déductive traduisant ces deux hypothèses a permis de construire et d'analyser deux corpora (français et slovène) pour le niveau de la phrase simple lue, située hors du contexte discursif ou dialogique.

L'interprétation des données, obtenues par suite du traitement acoustique du signal sonore des phrases oralisées pour les deux langues, concerne principalement l'évolution de la variation de la fréquence fondamentale (F0) sur les voyelles constituant les noyaux des syllabes. Ces dernières représentent ici les unités minimales. Une analyse supplémentaire de durée des susdites voyelles a été révélatrice surtout au niveau de la mise en contraste des faits intonatifs en français et en slovène. La notion de rendez-vous structurels invoque le principe de coïncidence entre la structure intonative et les autres structures linguistiques projetées dans l'énoncé, et révoque l'existence de relation de congruence partielle ou totale entre elles. Les premiers résultats montrent que l'intonation phrastique, en français comme en slovène, suit un *mouvement global* qui semble bien, au vu des données obtenues sur les deux corpora, être indépendant de la structure en constituants de la phrase.

2 L'INTONATION DE LA PHRASE DANS LA LINGUISTIQUE

Contrairement aux autres faits prosodiques, l'intonation de la phrase devait attendre l'avènement du structuralisme pour susciter un intérêt systématique des linguistes. La définition saussurienne de la double nature du signe linguistique a apporté une stricte délimitation du domaine de l'analyse linguistique, occupé par la *langue* se présentant comme code ou système de règles et de rapports entre les éléments représentatifs. Ne présentant pas de caractéristiques qui la feraient entrer dans la conception oppositionnelle de la phonologie structurale, l'intonation phrastique a été rigoureusement considérée comme un fait prosodique qui, à défaut de toute fonction linguistique, n'a qu'une valeur expressive dans la *parole*.

C'est exactement le point de vue qui a été adopté sans réserve par le fonctionnalisme. Martinet, maître d'école fonctionnaliste, précise que l'intonation phrastique ne peut avoir aucune valeur distinctive, du seul fait qu'il est impossible de la décrire en

termes de la double articulation du langage.² D'autres jugements structuralistes³ confèrent à l'intonation un rôle distinctif, soit au niveau des modalités phrastiques, soit à celui des unités (formes) intonatives minimales, comparables aux phonèmes. Il semble toutefois que ces interprétations opposées simplifient ou bien surestiment à leur manière la réalité que présente l'intonation de la phrase, c'est-à-dire structure prosodique qui concourt avec les autres structures linguistiques dans le but commun de former la cohérence globale du message parlé.

D'un autre côté, la division des faits linguistiques en segmentaux et suprasegmentaux a également obscurci l'analyse méthodique de l'intonation. Le principe terminologique de la segmentation dans la chaîne parlée est certainement justifiable au niveau des représentations mentales, comportant des unités élémentaires discontinues comme phonème ou syllabe. Contrairement à cela, la nature continue des réalisations phoniques s'oppose à cette définition du segment. Une chaîne parlée réalisée se situe nécessairement dans l'espace et dans le temps. Cela signifie que ses parties s'organisent conformément aux lois physiques qui régissent toute manifestation de l'objectivité matérielle. Ainsi, les sons de la chaîne n'ont pas de limites ni de centre strictement définissables; s'y ajoutent la variabilité continue des réalisations parlées et leur singularité irrévocable. Dans cette variabilité infinie de différents modes phoniques d'énonciation, il n'est pas possible de délimiter avec précision un segment (que ce soit un son ou une unité intonative) ni de déterminer son extension.

Dans les années soixante, la position de l'intonation phrastique à l'intérieur de la linguistique a commencé à se préciser. Les phonéticiens et phonologues américains (Pike et Bolinger pour l'anglais) ont été suivis par les linguistes européens (Delattre pour le français, Daneš pour le tchèque) dans la mesure où ils ont tous reconnu dans l'intonation phrastique une structure linguistique qui participe activement à la création du processus communicatif. Son activité linguistique a été reliée théoriquement avec celle de la syntaxe ce qui représente un tournant dans l'analyse prosodique en général. Le premier système intonatif a été décrit par Delattre⁴ qui a défini les dix formes intonatives françaises de base, et cela par rapport à la relation entre intonation et structure syntaxique. Par là, Delattre a annoncé d'un côté l'existence des spécificités intonatives qui déterminent le système de l'intonation pour une langue donnée. D'autre part, la classifi-

2 M. Rossi (1981) et N. Catach (1980) se sont amusés à expliquer que l'intonation de la phrase relevait de la troisième articulation.

3 Hockett (1942) attribue à l'intonation une valeur distinctive dans les cas où elle est seule à distinguer les modalités des phrases ayant exactement la même structure syntaxique. Quelques décennies plus tard, Faure (1970) avance que l'intonation peut «être segmentée en unités discrètes, opposables, situées dans des parties parfaitement localisables de la chaîne parlée, comme le sont les phonèmes». Cela signifie qu'il devrait, pour chaque langue, être possible de décrire un système intonatif, reposant sur les principes de la phonologie linéaire.

4 P. Delattre (1966): *Les dix intonations de base du français*, in *French Review*, No 40, vol. 1, pp. 1-14.

cation de Delattre incite à conclure que l'intonation de la phrase doit aussi bien posséder des traits universaux qui la caractérisent généralement en tant que phénomène prosodique de la parole.

La description de Delattre a été perfectionnée et élargie par l'intonologie des années quatre-vingt, qui a reconsidéré l'importance de la relation entre intonation et syntaxe. De plus, l'approche intonosyntaxique met en jeu les principes d'énonciation ou, plus précisément, de l'actualisation énonciative. Les intonologues sont les premiers à avoir réfléchi systématiquement des impulsions qui relient l'intonation à la syntaxe et à l'éventualité de la thématisation ou rhématisation de certaines parties du discours. La classification intonologique des unités intonatives (intonèmes) repose sur le principe mathématique de congruence entre les deux structures; cette interprétation définit cependant l'intonation de la phrase non seulement comme phénomène linguistique qui complète l'activité de la syntaxe, mais aussi comme ayant un statut hiérarchiquement inférieur, dépendant de l'organisation syntaxique.

La recherche dans le domaine de l'intelligence artificielle et des technologies vocales a montré des lacunes dans les connaissances concernant l'organisation spatiale et temporelle de la chaîne parlée et, plus particulièrement, ses propriétés prosodiques. Un progrès considérable a été réalisé avec une nouvelle conception de la phonologie non-linéaire qui a abouti en phonologie articulatoire (Browman, Goldstein). Celle-ci postule que l'enchaînement de gestes et mouvements articulatoires doit être à l'origine de la description phonologique. Par là, cette théorie établit le dynamisme de la réalisation parlée comme caractéristique centrale de la parole, sans oublier de souligner l'analogie avec l'activité articulatoire du système moteur de l'homme.

La conception dynamique de la parole et, par conséquent, de l'intonation, a été adoptée et développée par V. Aubergé dans son ouvrage⁵ qui a servi de référence méthodologique et analytique au présent article. Le processus de communication et sa cohérence représentent le résultat de l'activité et de l'actualisation du système linguistique à plusieurs degrés de liberté dans lequel le rôle traditionnel de redondance ne peut plus être interprété comme redoublement d'information, mais comme interaction sous forme de coïncidence entre diverses structures énonciatives. La méthodologie, conçue conformément à cette définition du processus de communication, prévoit l'existence de rendez-vous structurels, points d'encrage où les structures se rencontrent systématiquement de façon à créer la cohérence globale du message.

5 V. Aubergé (1991): *La synthèse de la parole: «des règles aux lexiques»*, thèse de doctorat, ICP-INPG/Université Stendhal - Grenoble III.

3 CORPUS ET TRAITEMENT ACOUSTIQUE DU SIGNAL⁶

Pour l'analyse acoustique du signal, deux corpora ont été construits suivant la méthodologie déductive. Le corpus français, élaboré par V. Aubergé, contient 171 phrases, organisées par paires minimales. Ces dernières sont conçues a) au niveau global de la phrase selon les différentes modalités et selon la longueur et b) au niveau syntaxique selon la position, la valeur et la fonction des constituants immédiats. Cette même construction caractérise le corpus slovène qui, lui, contient un plus petit nombre d'unités phrastiques (55 phrases simples), mais dont l'organisation par paires minimales est compatible avec le corpus de référence. La dualité oppositionnelle permet de rechercher au niveau de la phrase le rapport que l'intonation entretient avec la syntaxe. Dans les deux cas, les phrases choisies ont été oralisées sans auditoire, en état isolé et sans répétition. Les phrases n'ont pas de contenu sémantiquement pertinent pour la subjectivité du locuteur ce qui paraît indispensable pour l'examen des fonctions linguistiques que doit exercer l'intonation au niveau de la phrase. Chaque corpus (français et slovène) a été lu *a prima vista*, sans consultation de l'auteur. La seule consigne donnée aux deux locuteurs avant le début de l'enregistrement était de lire les phrases d'une manière «neutre», naturelle, sans implication d'expression potentielle.

3.1 Paires minimales

Les paires minimales du corpus contrastif qui relèvent du **niveau de la modalité intonative** opposent principalement les phrases *déclaratives* (1) aux phrases *interrogatives*. À l'intérieur de la modalité interrogative, les interrogations *directes* (2), ayant la même structure syntaxique que les assertions, s'opposent aux interrogations *introduites* (3) par une particule ou un mot interrogatifs qui, dans la structure syntaxique, représentent les mots grammaticaux, dépourvus d'accent syntagmatique (français) ou lexical (slovène). À ces deux sous-ensembles de l'interrogation, on a opposé l'interrogation *inversée* (4). Nous avons également proposé un nombre restreint de phrases *impératives* (5) et *exclamatives* (6) pour les opposer sous un autre angle, celui de l'intensité de la variation globale de hauteur, à la modalité déclarative.

(1a) C'est possible maintenant.

(1b) Tvoj brat je umetnik.

(2a) C'est possible maintenant?

(2b) Tvoj brat je umetnik?

(3a) *Est-ce que* c'est possible maintenant?

(3b) *Ali* je tvoj brat umetnik?

6 Le descriptif abrégé et l'explication du traitement acoustique sont ici valables pour tous les deux corpora, construits sur les mêmes principes théoriques et méthodologiques. On parlera donc *du* corpus contrastif au lieu de deux corpora distincts.

- (4a) *Est-ce possible maintenant?*
 (4b) *Je tvoj brat umetnik?*
 (5a) Indiquez le numéro!
 (5b) *Desnemu daj prednost!*
 (6a) Enfin c'est possible!
 (6b) *Tvoj brat je čudovit umetnik!*

Pour ce qui est des paires minimales relevant du **niveau syntaxique** de la phrase, quelques constructions *actives* (1) s'opposent dans le corpus slovène⁷ aux *passives* (2) dans la modalité déclarative. L'opposition entre l'*affirmation* (3) et la *négation* (4) pour cette même modalité intonative a été plus particulièrement observée dans le cas des verbes slovènes 'biti' (fr. être) et 'imeti' (fr. avoir), parce que la négation y est soudée pour les formes verbales du paradigme «temps zéro» (slov. je-ni, ima-nima). La position de l'adverbe, en français comme en slovène, est très variable; on a pu former des oppositions en mettant l'adverbe au début (5), au milieu (6) ou à la fin (7) d'une phrase.

- (1) *Zid je pobarval na belo.*
 (2) *Zid je pobarvan na belo.*
 (3a) *C'est possible maintenant.*
 (3b) *Članek je slabo napisan.*
 (4a) *Ce n'est pas possible maintenant.*
 (4b) *Članek ni slabo napisan.*
 (5a) *Maintenant il y a deux possibilités.*
 (5b) *Slabo je napisal članek.*
 (6a) *Il y a maintenant deux possibilités.*
 (6b) *Članek je slabo napisal.*
 (7a) *Il y a deux possibilités maintenant.*
 (7b) *Članek je napisal slabo.*

Au niveau de la structure syntaxique dans les deux langues, l'intonation de la phrase a également été observée et comparée par rapport à l'emploi et à la réalisation de différents intonèmes.⁸ L'analyse tient compte de la classification intonématique, proposée par l'intonologie aixoise.⁹

7 En slovène, la transformation passive peut, dans certains cas, être effectuée au moyen d'une seule substitution phonémique pour la phrase entière. Voir l'exemple donné dessus.

8 *Intonème*: unité distinctive d'intonation au niveau de la phrase, définie par l'intonosyntaxe; élément minimal du système intonatif, propre à une langue donnée. La linguistique américaine utilise plutôt la notion de «morphème intonatif» ou «suprasegmental» pour décrire les contours d'intonation.

9 L'ouvrage fondamental d'intonologie a été publié par une équipe de phonéticiens et phonologues de l'Université de Provence, Aix-en-Provence, à savoir: M. Rossi, A. Di Cristo, D. Hirst, Ph. Martin, Y. Nishinuma (1981): *L'intonation. De l'acoustique à la sémantique*, Klincksieck, Paris.

3.2 Analyse du signal acoustique

Nous avons pu effectuer le traitement acoustique du corpus grâce à l'utilisation de l'éditeur de signal de parole ISIS (Interactive System for Image and Speech) dont les spécificités graphiques permettent de visualiser pour chaque signal le sonagramme avec les formants des sons voisés, les valeurs de la variation continue fréquentielle pour la hauteur tonale, et la durée absolue de chaque élément désigné dans la chaîne parlée traitée.

À partir d'un premier étiquetage manuel du signal au centre choisi des parties acoustiquement stables (audibles), le logiciel a établi un étiquetage automatique aux bornes (selon des événements acoustiques cohérents). Ainsi ont été calculés un codage de la fréquence fondamentale (F0) en trois points pour chaque son voisé et une valeur de durée pour chaque son.

Nous nous sommes plus particulièrement intéressé aux valeurs de F0 sur les voyelles qui constituent les noyaux syllabiques de chaque phrase traitée. Pour toutes les phrases, le système ISIS a élaboré un fichier de prosodie qui rend compte des paramètres prosodiques du signal (F0, durée). Nous avons codé dans ces fichiers la structure syllabique (et accentuelle), la catégorie lexicale des unités et leur fonction syntaxique. Pour l'extraction des courbes, les valeurs de la hauteur tonale sont mesurées en Hertz. L'examen de la variation de hauteur s'accompagne dans notre analyse d'un traitement de la durée vocalique qui, comme nous verrons par la suite, est particulièrement importante pour l'interprétation du lien entre l'intonation et l'accent linguistique.

4 RÉSULTATS PARTIELS

4.1 Corpus slovène

4.1.1 Lignes de déclinaison

Après avoir obtenu les courbes du fondamental pour toutes les phrases, il a été possible d'en extraire le codage pour les voyelles. Pour l'obtention des lignes de déclinaison,¹⁰ nous avons d'abord calculé la moyenne des trois valeurs de F0 sur les voyelles initiales et finales de chaque phrase. Les phrases étant classées en sous-ensembles déterminés par le nombre de syllabes et, à l'intérieur de ses sous-ensembles, par les modalités déclarative, interrogative, impérative et exclamative, nous avons moyenné en un premier temps les valeurs de F0 initiales et finales séparément pour les phrases d'une

10 *Ligne de déclinaison*: ligne abstraite qui relie d'une manière globale la valeur tonale moyenne de la voyelle initiale avec celle de la voyelle finale et rend ainsi compte de la différence globale entre ces deux valeurs. Elle peut être descendante (intonations déclarative, impérative, exclamative) ou ascendante (intonation interrogative).

modalité intonative pour chaque nombre de syllabes. Ensuite nous avons calculé les moyennes de F0 pour toutes les phrases appartenant à une même modalité.

La table 1 ci-après représente la moyenne et les écart-types des valeurs de début (D) et de fin (F) des phrases par classe de modalité.

	déclaratives	interrogatives	impératives	exclamatives
moyenne (D)	99 Hz	100 Hz	103 Hz	105 Hz
écart-type (D)	3/4 de ton	4/4 de ton	5/4 de ton	6/4 de ton
moyenne (F)	68 Hz	120 Hz	67 Hz	70 Hz
écart-type (F)	3/4 de ton	3/4 de ton	1/4 de ton	4/4 de ton

Table 1: Lignes de déclinaison des phrases par modalités

Ces résultats montrent une stabilité relativement probante de l'attaque et de la finale pour chaque modalité capable d'indiquer clairement les contours de phrases. On notera d'abord, contrairement à la conviction générale, que l'attaque d'une interrogative n'est guère plus haute que celle d'une déclarative: 1 Hz en moyenne, ce qui ne représente pas une différence audible. De la même manière, on ne note pas de différences linguistiquement significatives entre la déclarative d'une part et l'impérative et exclamative de l'autre. Cette dernière constatation s'explique par le simple fait que les trois modalités phrastiques sont caractérisées par une *descente* globale de la ligne de déclinaison et du contour intonatif. Les intonations impérative et exclamative n'ont, à proprement parler, pas de rôle strictement fonctionnel par rapport à la structure syntaxique. Du point de vue linguistique (au sens saussurien du terme), et par un registre plus large où elles se situent, elles représentent une variante expressive du contour descendant, donc non-marqué.

Afin de vérifier ces résultats, nous avons calculé pour chaque modalité les mêmes moyennes sur la première des trois valeurs de F0 pour les voyelles initiales (D) et la dernière des trois valeurs de F0 pour les voyelles finales (F), sans noter de divergences significatives par rapport aux résultats antérieurs.

D - F	déclaratives	interrogatives	impératives	exclamatives
moyenne	31 Hz	-20 Hz	36 Hz	34 Hz
écart-type	4/4 de ton	6/4 de ton	5/4 de ton	6/4 de ton

Table 2: Différences entre F0 (D) et F0 (F) par modalités

On postule à juste titre que la seule forme intonative globale marquée est, par opposition à l'assertion non-marquée, l'intonation interrogative dont la ligne de déclinaison et le contour se dirigent globalement d'un niveau plus bas à un niveau tonal supérieur. L'ascension de la courbe interrogative est contenue dans la notion de la ligne de déclinaison qui se termine régulièrement par la valeur tonale plus haute que n'est celle de l'attaque. L'écart-type relativement remarquable des hauteurs des voyelles ter-

minales interrogatives provient du fait que la classe «interrogative» comporte non pas seulement les phrases à intonation interrogative, mais les phrases interrogatives en général. Cela signifie qu'elle comporte aussi les interrogations partielles et introduites dont l'intonation est globalement descendante, l'interrogativité étant concentrée sur les particules ou mots interrogatifs.

4.1.2 Accent lexical

Sur les représentations graphiques des courbes de F0 qui ont été extraites pour chaque phrase du corpus slovène, nous avons noté les positions que l'*accent lexical* aurait prises s'il s'agissait de mots isolés. Nous avons ensuite vérifié quelle est la relation entre la hauteur de F0 sur la voyelle accentuée et la hauteur maximale (proéminente) de ce même paramètre pour l'unité lexicale en question. Nous avons constaté que les mouvements mélodiques ne coïncident que rarement avec une position accentuée: l'accent est donc certainement réalisé par les autres paramètres, et la variation de F0 est donc bien une variation du système intonatif.

	proéminence F0 sur accent lexical	proéminence F0 sans accent lexical
NOM	17	71
VERBE	5	50

Table 3: Coïncidence de F0 avec la position de l'accent lexical slovène

L'examen de la durée vocalique dans les phrases du corpus slovène a confirmé la supposition que l'accent lexical n'est pas réalisé à travers la variation de la hauteur tonale. L'ingérence de la quantité vocalique dans la réalisation de l'accent lexical ne peut pas être étudiée précisément sans égard à la durée intrinsèque des voyelles. Celles-ci présentent des valeurs temporelles intrinsèques en relation avec leur degré d'aperture. Cela veut dire que les voyelles ouvertes ont une durée inhérente plus grande que les voyelles fermées. Nous avons mesuré la durée de toutes les voyelles, accentuées et non-accentuées, qui forment les noyaux des syllabes du corpus entier. Le calcul en valeurs absolues a montré qu'une grande majorité de positions vocaliques accentuées coïncident avec les valeurs proéminentes de la durée vocalique (DV).

	proéminence DV sur accent lexical	proéminence DV sans accent lexical
LEXÈME	132	18

Table 4: Coïncidence de DV avec la position de l'accent lexical slovène

Dans le petit nombre d'exemples où les valeurs absolues proéminentes de la durée vocalique ne correspondent pas aux voyelles accentuées, il s'agit de voyelles fermées dont la quantité intrinsèque est petite. C'est le plus souvent le cas de la voyelle /i/ accentuée; sa durée dépasse cependant régulièrement la durée des voyelles du même timbre à l'intérieur d'une unité lexicale donnée.

4.1.3 Propriétés prototypiques de l'intonation phrastique

Dans un sens restreint, on considère comme prototypiques les propriétés d'une forme intonative globale dont les caractéristiques distinctives sont impliquées dans toute forme intonative capable de former l'image prosodique intégrale d'un énoncé appartenant à une modalité déterminée. Au niveau intonotactique, ces propriétés peuvent marquer les intonèmes, signes linguistiques dont les valeurs distinctives déterminent prosodiquement la partie de la chaîne parlée qui en est affectée.

Dans un sens global, les propriétés prototypiques de l'intonation sont celles qui, en dehors des classifications par modalités, caractérisent toutes les formes globales de l'intonation. Les propriétés prototypiques permettent à l'intonation l'exercice de ses fonctions linguistiques et communicatives au niveau de la phrase. Les réalisations d'une forme prototypique peuvent être plus ou moins marquées par les valeurs expressives, extralinguistiques.

Nous avons déjà souligné le rôle important que joue l'interrogation dans l'analyse de l'intonation. En effet, le contour interrogatif présente en slovène deux propriétés générales qui peuvent être considérées comme prototypiques. La ligne de déclinaison montante montre que la valeur tonale de la voyelle finale est supérieure à celle de l'initiale. On observe que l'ascension de l'intonation interrogative n'est réalisée que tout à la fin de l'interrogation totale: la courbe se dirige abruptement en haut sur la dernière syllabe, après être descendu sensiblement sur la syllabe d'avant. Nous avançons ici que la descente de la courbe interrogative juste avant l'ascension fait partie de la stratégie énonciative. L'abaissement de la tonalité annonce, par opposition, une montée de la hauteur tonale qui, elle, distingue une interrogation de la déclaration. C'est pourquoi on considère que la forme intonative de l'interrogation est la seule marquée. Si l'on se réfère toujours à l'interrogation totale, on observe qu'au niveau du corps de l'intonation, c'est-à-dire de la partie antérieure à la conclusion distinctive, la configuration du contour intonatif d'une question totale ne diffère pratiquement pas de celui d'une assertion. On constate uniquement que le corps entier d'une interrogative est situé légèrement plus haut que celui d'une déclarative. Une analyse perceptive devrait montrer si cette différence de hauteur globale est audible, donc déterminante pour la reconnaissance d'une forme particulière.

Un examen général des courbes intonatives du corpus slovène révèle une propriété qui caractérise tous les contours traités, même s'ils présentent l'effet de focalisation sémantique sur un élément syntaxique particulier. Cette propriété prototypique des contours globaux est la première proéminence locale ou globale (au niveau de la phrase) de F₀ sur la *deuxième ou troisième syllabe* de l'énoncé, qu'elles soient accentuées ou non. Les intonations impérative et exclamative sont souvent caractérisées par une proéminence F₀ déjà sur leur *première syllabe*. Cette généralité est observable sur la totalité des phrases du corpus, et cela quelle que soit leur longueur, structure syntaxique ou modalité. La première proéminence de F₀ peut affecter tous les lexèmes, quelle que soit leur catégorie grammaticale ou fonction syntaxique.

4.2 Corpus français¹¹

Comme le corpus slovène, le corpus français a été analysé acoustiquement selon l'aspect de la variation tonale et celui de la durée. Au niveau syllabique, le traitement a relativisé les valeurs, et cela par rapport aux valeurs intrinsèques des voyelles.

Les résultats obtenus, concernant la variation de la hauteur tonale, témoignent d'une forte compatibilité des données pour le slovène avec celles pour le français. Les propriétés intonatives communes que partagent les deux langues se situent surtout au niveau global de la phrase. Cela signifie que les modalités se distinguent l'une de l'autre par les mêmes différences entre les lignes de déclinaison: la seule ligne montante caractérise et marque l'intonation interrogative. De même, on observe la petite différence entre les configurations des corps intonatifs déclaratif et interrogatif (question totale).

Au niveau global, la première proéminence locale ou globale de F0 se situe également au plus tard sur la troisième syllabe de l'énoncé. Il en résulte logiquement que l'intonation n'exerce sa fonction distinctive qu'en sa conclusion: «La superposition des contours-moyens de même longueur des phrases assertives et interrogatives pourrait indiquer que la modalité est déterminée seulement dans le dernier tiers de la phrase.»¹²

5 ASPECTS CONTRASTIFS

Comme il a déjà été dit, la hauteur tonale détermine en principe la réalisation d'une forme intonative, soit-elle globale ou non-globale. Il ne faut toutefois pas négliger le paramètre de la durée vocalique. Cette dernière caractérise la quantité des noyaux syllabiques et peut, dans certains cas, intervenir dans la création de l'image intonative d'un énoncé français ou slovène. Vu que cette analyse, à côté des différences entre les deux systèmes, traite peut-être surtout les points où les intonations française et slovène se ressemblent, la comparaison se concentre sur la description des formes prototypiques de l'intonation au niveau de la phrase.

5.1 Intonation et syntaxe

Au niveau des parties du discours, la comparaison est conçue sur une vérification de la validité de la classification intonologique d'intonèmes. Nous avons confronté l'emploi des intonèmes français avec l'emploi des mêmes formes sur les exemples slovènes; ensuite nous avons examiné si la classification en intonèmes correspond à la classification de signes intonatifs, élaborée par Toporišič.¹³ À travers cette comparaison, nous avons essayé de montrer le fonctionnement systématique de l'intonation

11 Le corpus français est décrit et analysé dans l'ouvrage cité de V. Aubergé (1991).

12 V. Aubergé, op. cit., p. 110.

13 J. Toporišič (1984): *Slovenska slovnica*, Založba Obzorja, Maribor, pp. 449-459.

au niveau de la construction phrastique, même sans tenir compte de sa variabilité individuelle et continue, ou sa valeur expressive.

Nous avons pu constater que les différences entre les réalisations d'intonèmes en français et en slovène sont minimales; en général, elles sont perceptibles au niveau de l'intensité des modifications tonales dans le cadre des contours descendants ou montants. Il est possible de dire tout simplement que la variation intonative française est plus forte, qu'elle remplit un registre relativement plus étendu. Cette constatation résulte du rôle spécifique que l'intonation exerce en français: c'est la fonction délimitative par laquelle l'intonation est capable de discerner les constituants du discours ou parties de l'énoncé. Il en sera encore question plus loin.

5.1.1 Intonèmes modaux

Les deux intonèmes modaux *assertion* /AS/ (1) et *question* /QU/ marquent la modalité de la phrase toute entière. L'emploi et la réalisation de la forme intonative /AS/ ne présente pratiquement pas de différences dans les deux langues: cet intonème crée, avec la structure syntaxique, la modalité déclarative par une descente finale du ton dans la conclusion.

1a Elle part *chez elle*. /AS/

1b Domov se *odpravlja*. /AS/

En français, l'intonème /QU/ est toujours réalisé avec une montée progressive et linéaire (2) du ton dans la conclusion. La partie finale part d'une position légèrement abaissée devant la hausse progressive qui se termine au milieu de la zone supérieure du registre. Le point de départ d'une conclusion interrogative en slovène aussi est légèrement abaissé - mais la forme peut se terminer de deux manières: elle peut monter linéairement, comme en français, ou bien, après une montée abrupte, aboutir en une légère descente finale (3).

2a Elle part *chez elle?* /QU/

2b Domov se *odpravlja?* (QU/

3a Tu coupais *avec cette faux?* /QU/

3b Našo barako je *zamedlo?* /QU/

Cette dernière forme intonative slovène correspond à ce que Toporišič appelle «anticadence graduelle». Il faut noter une dernière particularité des conclusions interrogatives slovènes: la montée ou la descente finale du ton s'opèrent toujours sur la dernière syllabe (voyelle) de l'énoncé interrogatif.

5.1.2 Intonèmes incidents

La fonction énonciative des intonèmes incidents témoigne de l'ingérence que l'intonation a dans la distinction des parties du discours et dans leur actualisation. La *parenthèse incidente* /IN/ (1) intervient dans l'image intonative du thème de l'énoncé et l'*incidente prédicative* /IP/ (2) dans celle du rhème. Si l'on observe les réalisations de ces deux intonèmes d'incidence, on peut conclure que leurs contours sont régulièrement monotones, pratiquement sans changement de direction perceptible de la variation

tonale. Il s'agit donc dans les deux cas d'un maintien de la hauteur. Contrairement à cela, l'incidence intonative slovène contient une descente ou une montée de la courbe. Celles-ci dépendent, pour la plupart des cas, de l'intention du locuteur.

1a Mon voisin Jean, *le bavard*, me l'a dit. /IN/

1b Sosedov Janez, *tisto gobezdalo*, mi je povedal. /IN/

2a Donne-moi de l'eau, *et froide*. /IP/

2b Prinesi mi vode, *hladne*. /IP/

En slovène, ces deux intonèmes peuvent même perdre leur distinctivité, parce qu'une incidente peut se réaliser intonativement par une simple reprise de l'intonation (3) qui caractérise la partie précédente de l'énoncé, c'est-à-dire celle qui correspond syntaxiquement (ou sémantiquement) à l'incidente.

3a Il est parti, *comme toujours*, sans rien dire. /IP/

3b Odšel je, *kot zmeraj*, brez besed. /IP/

5.1.3 Intonèmes progrédients

Les propriétés des intonèmes progrédients, non-finaux ou continuatifs, offrent moins de possibilités de comparaison directe, parce que ces unités intonatives sont en liaison très étroite avec la syntaxe.

Les intonèmes *continuatif majeur* /CT/ (1) et *constituatif mineur* /ct/ (2) sont les plus fréquemment employés entre les unités intonatives progrédientes. Ils marquent et délimitent les constituants du discours selon leurs valeurs hiérarchiques. L'intonème /CT/ marque les limites entre les constituants majeurs, par exemple entre sujet et verbe, ou les limites entre les propositions. La compatibilité de son rôle avec la structure syntaxique est également observable en français et en slovène. L'intonème /ct/ marque les limites syntaxiques d'une plus petite importance hiérarchique.

1a Jean *savait* que ce n'était pas vrai. /CT/

1b Janez je *vedel*, da to ni res. /CT/

2a Jean est *rentré* hier soir. /ct/

2b Janez se je *vrnil* včeraj zvečer. /ct/

La différence principale entre les réalisations française et slovène de ces intonèmes montants repose dans l'intensité de la variation tonale, toujours à cause du rôle délimitatif de l'intonation française. Dans la terminologie de Toporišič, la notion de «semi-cadence montante» couvre toute la variété des intonèmes progrédients.

L'intonème progrédient *continuatif majeur appellatif* /CT+/ (3) ressemble du point de vue de la réalisation à l'intonème /CT/, sauf que sa montée se termine normalement légèrement plus haut. L'emploi français de cette unité ne diffère pas de l'appellatif slovène.

3a *François*, où vas-tu? /CT+/
3b *Francè*, kam greš? /CT+/
269

Enfin, l'unité intonative de progrédienc *énumération* /EN/ (4) termine la liste des intonèmes continuatifs. En français comme en slovène, sa réalisation est toujours montante, si l'énumération n'est pas marquée expressivement (émotionnellement). Cet intonème marque les éléments non-finaux de l'énumération.

4a Il y a un spectacle *aujourd'hui, demain* et après-demain. /EN/

4b Predstave bodo *danes, jutri* in pojutrišnjem. /EN/

5.1.4 Intonèmes terminaux

Les contours des deux intonèmes terminaux *conclusif majeur* /CC/ (1) et *conclusif mineur* /cc/ (2) sont descendants et marquent la finalité des parties du discours ou des propositions qui constituent la phrase. Comme les intonèmes /CT/ et /ct/, ils se distinguent entre eux par l'intensité de leurs conclusions. L'unité /CC/ marque le terme d'une proposition qui représente un accomplissement sémantique ou la fin d'une proposition coordonnée. Elle est toujours réalisée avec une pause prolongée avant la proposition qui suit.

1a *Je ne vous le raconterai pas*, car vous le savez vous-mêmes /CC/

1b *Tega vam ne bom pravil*, saj sami veste. /CC/

La fonction linguistique de l'intonème /ct/ est la moins claire entre toutes les fonctions des unités intonatives de la classification intonologique. Cette unité peut marquer les parties de l'énoncé où l'on s'attendrait normalement de trouver les intonèmes /ct/, /CT/ ou /EN/, mais qui sont réalisées avec une expressivité qui leur donne le sens de finalité. Cela signifie que la classification intonologique est le moins justifiée dans le cas de l'unité /cc/ qui ne présente pratiquement pas de valeur distinctive.

2a Mon voisin *Jean* me l'a dit. /cc/

2b Sosedov *Janez* mi je povedal. /cc/

Ajoutons à cela que toutes les deux unités intonatives terminales seraient désignées dans la classification de Toporišič par le terme de «semi-cadence descendante».

5.1.5 Conclusion

INTONÈME	FORME INTONATIVE SLOVÈNE
/AS/	cadence
/QU/	anticadence
/IN/	semi-cadence
/IP/	semi-cadence
/CT/	semi-cadence montante, descendante
/ct/	-
/CT+/ /EN/	semi-cadence montante
/CC/	semi-cadence descendante
/cc/	-

Table 5: Validité des intonèmes en slovène

La classification intonologique des formes intonatives se base sur la description des fonctions syntaxique et énonciative des intonèmes. Contrairement à cela, Toporišič appuie sa description sur les propriétés phonétiques des unités intonatives. C'est pourquoi sa terminologie ne dispose que de trois termes pour rendre compte du lien qu'entretient l'intonation avec la syntaxe: *cadence*, *anticadence* et *semi-cadence*. Les distinctions de second degré des deux dernières formes sont également basées sur les critères phonétiques: l'anticadence peut être montante, graduelle ou haute, la semi-cadence montante, graduelle, haute ou descendante. Cette description ne facilite pas l'explication des rapports entre les deux structures énonciatives qui ont pourtant une importance essentielle pour la compréhension du rôle linguistique de l'intonation.

5.2 Intonations globales

Les propriétés distinctives principales qui, en français comme en slovène, déterminent les formes prototypiques de l'intonation globale au niveau de la phrase, sont la ligne de déclinaison et la configuration du contour global. La ligne de déclinaison est une ligne abstraite qui relie les hauteurs tonales moyennes des voyelles initiales et finales dans le cadre d'une modalité et rend compte de la différence globale entre elles. C'est une ligne qui détermine en principe la modalité de l'énoncé. Elle peut être montante (interrogative) ou descendante (déclarative, impérative, exclamative). L'intonation interrogative est la seule marquée, parce que la différence entre les valeurs de F₀ initiale et finale est négative. Sous un autre angle, l'intonation déclarative peut être considérée comme la seule vraiment non-marquée, car le registre des intonations impérative et exclamative est sensiblement étendu à cause de la valeur expressive de leur réalisations.

5.2.1 Contours prototypiques

En français, la distinctivité de l'intonation interrogative est reconnaissable seulement dans le dernier tiers du contour. Qui plus est, l'interrogation slovène n'est réalisée que tout à la fin du contour intonatif, c'est-à-dire sur la dernière syllabe. Quant à la partie pré-(anti)cadencielle de ces deux formes intonatives ou corps d'intonation, l'analyse de notre corpus contrastif montre qu'il n'y a pas de différences notables entre le corps interrogatif et le corps déclaratif. Le corps intonatif d'une question totale est situé légèrement plus haut que celui d'une déclaration. La différence est tellement petite qu'on peut assurer que cette partie n'est pas distinctive. La différenciation de ces deux prototypes ne se fait qu'à partir du «focus» abaissé juste avant la montée finale de l'interrogation ce qui est valable pour les deux langues. Les conclusions distinctives de ces deux formes intonatives globales sont normalement plus longues en français: c'est une conséquence de différences entre les systèmes accentuels français et slovène.

Retenons notre attention une dernière fois sur le corps de la forme intonative au niveau global de la phrase. Ses propriétés ne sont pas distinctives, mais il possède une

caractéristique qui semble bien contribuer à la formation du prototype global de l'intonation au niveau de la phrase. L'analyse des phrases dans les deux langues a présenté une première proéminence locale ou globale de F0 sur la deuxième ou troisième voyelle, plus rarement sur la première, et cela sans égard à la longueur, modalité ou construction syntaxique de la phrase. L'explication de ce phénomène doit probablement être cherchée dans les contraintes physiologiques et instruments psychologiques qui régissent la production de la parole. Ils font partie de la stratégie fondamentale de la parole, à l'aide de laquelle le locuteur négocie et adresse son message parlé; ils concernent le principe même de l'économie linguistique au niveau de la phrase. Cette propriété de la configuration du corps intonatif semble être une caractéristique générale de l'intonation phrastique pour les langues à intonation, où les oppositions tonémiques n'existent pas ou ne peuvent pas pleinement remplir leur fonction linguistique.

5.2.2 *Accent et intonation*

La différence principale et la plus englobante entre les systèmes intonatifs français et slovène est la spécificité de la relation entre l'intonation phrastique et le système accentuel dans les deux langues. Dans le cadre de cette question, la définition et l'extension des unités accentuelles font diverger les choses.

L'accent lexical «mobile» du slovène est réalisé dans le cadre d'un mot contenant une syllabe accentuable, tandis qu'en français c'est le syntagme qui représente l'unité accentuelle. Cela signifie que le domaine d'action linguistique pour l'accent français correspond exactement à l'extension des parties d'énoncés que couvre à tous les niveaux l'intonation phrastique. Si l'on admet que l'accent d'intensité, normalement, remplit la fonction de délimiter les unités accentuelles, on est autorisé de constater qu'en français l'accent a perdu ce rôle délimitateur. La conclusion distinctive d'une forme intonative se distingue par une variation de la hauteur tonale qui prend le maximum de sa force juste sur la dernière syllabe de l'unité intonative (et donc: accentuelle). La conséquence principale de ce fait: la partie distinctive de l'intonation couvre la position extrêmement prédictible de l'accent syntagmatique fixe qui subit un effacement à l'oreille d'un locuteur français. À savoir, celui-ci n'est capable de percevoir ni la réalisation de l'accent d'intensité ni de faire usage de sa fonction linguistique. Tout cela signifie que les réalisations intonatives françaises sont caractérisées, par rapport à l'intonation slovène, par une variation tonale plus radicale; elles sont en général plus intenses. Grâce à la fusion systématique de l'accent syntagmatique avec la distinctivité de l'intonation française, l'accent d'intensité est devenu un phénomène prosodique secondaire, sans valeur distinctive ni contrastive.

BIBLIOGRAPHIE

- AUBERGÉ, Véronique (1991): *La synthèse de la parole. Des règles aux lexiques*, de doctorat, ICP-INPG/Université Stendhal - Grenoble III.
- BEZLAJ, Fran (1939): *Oris slovenskega knjižnega izgovora*, Razprave Znanstvenega društva v Ljubljani 17, filološko-lingvistični odsek 5, Ljubljana.
- BOË, Louis-Jean, CONTINI, Michel (1975): *Étude de l'intonation de la phrase interrogative en français (question totale). Premiers résultats*, Bulletin de l'Institut de Phonétique de Grenoble, no. 4, pp. 34-49.
- BOLINGER, Dwight *et al.* (1972): *Intonation. Selected readings*, Penguin Books, Baltimore.
- BROWMAN, Catherine P., GOLDSTEIN, Louis (1989): *Articulatory gestures as phonological units*, in: Phonology, no. 6, pp. 201-251.
- CATACH, Nina (1980): *La ponctuation*, in: *La ponctuation*, La langue française, no. 45, pp. 16-27.
- DANEŠ, František (1960): *Sentence intonation from functional point of view*, in: Word, no. 16, pp. 34-54.
- DELATTRE, Pierre (1966): *Les dix intonations de base du français*, in: French Review, no. 40/1, pp. 1-14.
- DUCROT, Oswald, TODOROV, Tzvetan (1972): *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Seuil, Pariz.
- FAURE, Georges (1970): *Contribution à l'étude du statut phonologique des structures prosodématiques*, in: Prosodic feature analysis (P. Léon *et al.*), Didier, pp. 93-107.
- HOCKETT, C.F. (1942): *A system of descriptive phonology*, in: Language, no. 18, pp. 3-21.
- JAKOBSON, Roman (1976): *Six leçons sur le son et le sens*, Éditions de Minuit, Pariz.
- LÉON, Pierre, MARTIN, Philippe (1969): *Prolégomènes à l'étude des structures intonatives*, Studia Phonetica, no. 2, Didier.
- MARTIN, Philippe (1977): *Syntax and intonation. An integrated theory*, Toronto Semiotic Circle; Monographs, Working Papers and Prepublications, University of Victoria, Toronto.
- MARTINET, André (1961): *Éléments de linguistique générale*, dernière éd. 1993, Armand Colin, Pariz.
- O'CONNOR, J.D., ARNOLD, J.F. (1961): *Intonation of colloquial English*, Longmans, Green&Co. Ltd., London.
- PIKE, Kenneth Lee (1945): *General Characteristics of Intonation*, in: Intonation of American English, University of Michigan Press, pp. 20-41.
- QUILIS, Antonio (1979): *Fonction linguistique de l'intonation*, in: Travaux de l'Institut phonétique de Strasbourg, no. 11, pp. 79-108.
- ROSSI, Mario, DI CRISTO, Albert, HIRST, Daniel, MARTIN, Philippe, NISHINUMA, Yukihiro (1981): *L'intonation. De l'acoustique à la sémantique*, Klincksieck, Pariz.

- SAUSSURE, Ferdinand de (1916): *Cours de linguistique générale*, dernières éd.: 1972, 1986, Payot, Lausanne.
- TATHAM, Marcel A.A. (1986): *Towards a cognitive phonetics*, in: *Journal of Phonetics*, no. 12, pp. 37-47.
- TOPORIŠIČ, Jože (1967): *Stavčna intonacija*, in: *Jezikovni pogovori II*, Cankarjeva založba, Ljubljana, pp. 167-172.
- TOPORIŠIČ, Jože (1984): *Slovenska slovnica*, éd. révisée et complétée, Založba Obzorja, Maribor.
- TROUBETZKOY, Nikolai S. (1939): *Principes de phonologie*, traduit en français (1957) par J. Cantineau, Klincksieck, Paris.
- VITEZ, Primož (1994): *Le geste intonatif de la phrase slovène: premiers indices*, mémoire de DEA, ICP/Université Stendhal - Grenoble III.
- ZWANENBURG, Wiecher (1964) *Recherches sur la prosodie de la phrase française*, thèse de doctorat, Universitaire Pers, Leiden.

Povzetek

PROTISTAVNA ANALIZA FRANCOSKE IN SLOVENSKE STAVČNE INTONACIJE

Pričujoči članek je povzetek magistrske naloge *Protistavna analiza francoske in slovenske stavčne intonacije*, ki jo je avtor zagovarjal 2. oktobra 1995 na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani pred komisijo izr. prof. dr. Vladimir Pogačnik (mentor), akad. red. prof. dr. Janez Orešnik (predsednik komisije) in red. prof. dr. Jože Toporišič (član). Eksperimentalni del naloge je bil opravljen na Inštitutu za govorno sporočanje (ICP) Univerze Stendhal v Grenoblu.

V prvem delu prispevka avtor na kratko razgrinja položaj stavčne intonacije v jezikoslovju 20. stoletja in svojo analizo po eni strani umesti v teoretični okvir francoske intonologije, po drugi strani pa v okvir dinamičnega pojmovanja stavčne intonacije v govoru (artikulacijska fonologija, umetni govor).

Avtor ugotavlja, da je primerjava francoskega intonacijskega sistema s slovenskim smiselna na dveh ravneh. Na ravni povezave stavčne intonacije in skladnje je analiza pokazala, da v jezikovnem delovanju intonemov, kakor jih je utemeljila intonologija, ni bistvenih razlik med francoščino in slovenščino. Razlike je opaziti le v uresničitvah intonacijskih oblik, ki so v francoščini zaradi drugačnega delovanja naglasnega sistema intenzivnejše. Na globalni stavčni ravni je podobnosti med francosko in slovensko intonacijo še več. Opisati je mogoče celo intonacijske značilnosti, ki naj bi veljale za univerzalne. V določeni globalni intonacijski obliki je razločevalen samo zaključek, padajoč ali rastoč, ne pa tudi intonacijski trup. Pri slednjem je razčlemba obdelanih primerov v obeh jezikih pokazala, da je prvi lokalni ali globalni višek vrednosti osnovne frekvence (torej poglobitnega intonacijskega parametra) na drugem ali tretjem, redkeje na prvem zlogu povedi, in sicer ne glede na dolžino, naklon ali skladenjsko strukturo stavka.

SLOWENISCHE ORTSNAMEN IN LATEIN¹

1. Einleitung

Da Latein noch immer auch eine Kommunikationssprache (in geschriebener als auch gesprochener Form) ist, muß sie weiterentwickelt werden, um auch die Erscheinungen der modernen Zeit ausdrücken zu können. Einer der Bereiche, der normiert werden muß, ist der Bereich der Eigennamen.

Weltweit erfaßt die gegenwärtigen erdkundlichen Namen Eggers *Lexicon nominum locorum*². Weil dessen Umfang begrenzt ist, sind die slowenischen erdkundlichen Namen nicht gerade in großer Zahl vertreten. Das Ziel dieser Arbeit ist eine Erweiterung zum obengenannten Lexikon zu schaffen, die den slowenischen Raum erfassen sollte. Ich habe mich auf die Ortsnamen innerhalb des slowenischen Staatsgebietes begrenzt, d.h. nicht vollständig den slowenischen nationalen Raum bearbeitet.

2. Die Lateinisierung der heutigen slowenischen erdkundlichen Namen

Erdkundliche Namen ohne überlieferte lateinische Namen werden auf eine der zwei folgenden Weisen lateinisiert:

1) Namen mit lexikaler Bedeutung (diese Namen dienen zur Identifikation, beschreiben außerdem aber noch ein Merkmal des Ortes) können ins Lateinische übersetzt werden, wenn in Latein eine gute Entsprechung gefunden werden kann. Wortgruppen können gänzlich übersetzt werden, wenn möglich (wenn alle einzelnen Wörter Gattungsnamen sind), andertfalls werden nur die Bestandteile, die Gattungsnamen sind, übersetzt.

1 Der Artikel ist eine Zusammenfassung des zweiten Teiles meiner Diplomarbeit (Filozofska fakulteta, Ljubljana, Oddelek za klasično filologijo, bei akad. Prof. Dr. Kajetan Gantar), in dem die erdkundlichen Namen behandelt sind, die nicht aus der Antike überliefert wurden, noch keine lateinische Form haben und daher neu gebildet werden müssen.

2 C. Egger, *Lexicon nominum locorum*, Libreria Vaticana 1977.

2) Wenn der Name nicht übersetzbar ist, wird er (phonologisch und morphologisch) der lateinischen Sprache angepaßt: Lautsymbole, die in Latein nicht vorhanden sind, entfallen oder werden ausgetauscht, Präfixe bzw. Suffixe werden hinzugefügt, wenn es sich um kein Simplex handelt, oder der Name wird zu den Wörtern klassifiziert, die die Kasus nicht mit lautlichen Endungen ausdrücken.

2.1 Das Übersetzen von Namen ins Lateinische

Viele Orte, Gewässer und Berge wurden nach einem ihrer Merkmale benannt. Wahrscheinlich trugen alle Namen einst eine Bedeutung, nur kann sich die Bedeutung mit der Zeit verwischen; viele Namen sind überdies auch aus fremden Sprachen übernommen worden. Bei den Namen, die nicht nur zur Identifikation dienen, aber auch der Charakterisierung, ist der anderssprachige Leser benachteiligt (obwohl die lexikale Bedeutung heutzutage wegen Veränderungen schon ihre Aktualität verloren haben könnte). Aus diesem Grund sollte man diese Namen übersetzen, soweit eine lateinische Entsprechung gefunden werden kann.

Am wenigsten Schwierigkeiten gibt es bei der Übersetzung von Simplexen, die ursprünglich Gattungsnamen waren: *Reka* - lat. **Flumen -inis**; *Dolina* - **Vallis -is**; *Blato - Lutum -i*; *Vrata* - **Porta -ae**; *Breg* - **Clivus -i**; *Breza* - **Betul(i)a -ae**; *Ceste* - **Viae -arum**; *Čelo*³ - **Frons -tis**. Nicht für alle Namen kann ein entsprechender einwortiger, lateinischer Ausdruck gefunden werden. Ein Beispiel dafür ist die häufige Hydronymie bzw. der Ortsname *Bistra* und dessen Diminutivum *Bistrica*. Das Adjektiv *bister* umfaßt die Bedeutung zweier Adjektive 'schnell, fließend', aber auch 'klar, sauber'. Auf ähnliche Übersetzungsschwierigkeiten stößt man auch bei den Namen *Draga*, *Dobrava*, *Gmajna*. In einigen Fällen ist in Latein nur ein lateinischer Ausdruck vorhanden, wo das Slowenische über zwei oder mehr Wörter verfügt, die eine ähnliche Bedeutung haben, aber doch einen kleinen Unterschied aufweisen. Das ist natürlich ein übliches Übersetzungsproblem, verständlich zumal die Sprachen auch verschiedenen Zeiten angehören. Solche Fälle müssen einzeln behandelt werden. In historischen Schriften ist der slowenische Name *Brda* mit **Colles** überstezt worden, die gleiche Übersetzung wurde für *Gorice* gebraucht. Die Wörterbuchbedeutung von *Brda* und *Gorice* ist zwar ähnlich ('hügelreiche Landschaft'), doch tragen beide eine zusätzliche Bedeutungskomponente: *gorice* 'eine hügelreiche Landschaft, meist mit Weingärten (lat. **collis vinearius**); *brdo* 'ein unhoher, oft länglicher Hang'. Nun gibt es aber noch die Ausdrücke *hrib* und *grič*, die gleichfalls mit dem lateinischen **collis** übersetzt werden können. Es bleibt noch der Ausdruck **clivus**, der den slowenischen Ausdrücken *breg* und *klanec* 'geneigte Landschaft, Hang' entspricht.

3 Der geographische Terminus *čelo* ist durch eine metaphorische Übertragung entstanden und bezeichnet einen steilen Hang, Teil eines Berges oder eine Bergwand; deshalb ist er oft als Benennung eines Berges zu finden.

Bei den mehrwortigen Ortsnamen kann nur ein Wort ein Gattungsnamen sein. Dazu einige Beispiele:

mesto > **urbs** (größere Stadt), **oppidum** (kleinere Stadt), **-polis** (in der Antike für Städte, die nach einer Person oder einem Gott benannt wurden, aber auch sonst, besonders wenn sie von griechischen Namen abgeleitet wurden: Philippopolis, Nicopolis, Megalopolis. Heutzutage für Städte, die von Personennamen abgeleitet wurden: San Francisco - Franciscopolis, Bismarck - Bismarkopolis, und auch für viele andere: Buenos Aires - Bonaeropolis, Cape Town - Promuntoriopolis, Feuchtwangen - Hydropolis. Für slowenische Ortsnamen findet diese Benennung nur wenig Anwendung, da Orte, deren Namen von Eigennamen abgeleitet wurden, eher die Größe von Dörfern als von Städten haben. Von den größeren Städten kommt in Betracht nur *Kidričevo* - **Kidritzopolis**, *Hrastnik* - **Quercopolis**, während für einige älteren Städte diese Benennung schon überliefert wurde: **Locopolis** - *Škofja Loka*, **Lithopolis** - *Kamnik*);

vas > **vicus**, **pagus** (der Ausdruck **pagus** hat noch eine breitere Bedeutung: mehrere Dörfer, Bezirk, in der Schweiz Kanton ("omnis Civitas Helvetia in 4 pagos divisa est"). Der Ausdruck ist eher ein Terminus zur Bezeichnung von administrativen Teilen, wie im Slowenischen z.B. *občina*, und nicht geeignet für Eigennamen);

trg > **forum**, **mercatum** (geeigneter ist der Ausdruck **forum**, der schon in antiken Eigennamen in Italien und in den Provinzen häufig vorkam: Forum Appii, Forum Aurelium, Forum Gallorum, Forum Iulii);

gora, *gorovje* > **mons**, **montes**, **Alpes** (das Substantiv *Alpe* ist zwar im Slowenischen noch immer ein Eigennamen, wird jedoch schon fast als Gattungsnamen verstanden 'hohe Berge', deshalb ist es auch zu Doppelbenennungen gekommen, z.B. *Kamniške planine* = *Kamniške Alpe*);

planina > **mons**, **montes**; **pascua** (beide Bedeutungen des Terminus treten in slowenischen geografischen Namen auf; als (meist im Plural) 'hohe Berge' - übersetzt als **montes**; und in der Bedeutung 'Bergweide' als **pascua**, z.B. *Velika planina* - **Pascua Magna**);

grič > **colliculus**;

hrib > **collis**;

breg, *klanec* > **clivus**;

sedlo, *sleme* > **iugum**;

dolina, *dol* > **vallis** (die Wörter *dolina* und *dol* treten auch als Einworteigennamen auf; *dol* hat zwar die gleiche Bedeutung als *dolina*, ist im Wörterbuch jedoch als veraltet markiert. Da der Name nicht mehr zum neutralen Wortschatz gehört, sollte man ihn besser unübersetzt lassen, wenn er als Einworteigennamen auftritt);

kotlina > **convallis**;

jama > **caverna**, **specus**, **spelunca** (in mittelalterlichen Texten wurde dieses Wort mit **antrum** übersetzt, ein Terminus, der im klassischen Lateinischen nur in poetischen Texten verwendet wird);

grad > **castrum**;

most > **pons**;

krajina, pokrajina > **regio**;

otok > **insula**;

kot > **angulus**;

gozd > **silva, saltus** (**saltus** bedeutet 'Bergwald', 'waldreiches Gebirge', "regio montana et silvosa");

log > **nemus**;

jezero > **lacus**;

vir, izvir (*vir* ist ein weniger gebrauchtes Synonym von *izvir*) > **fontes**;

studenec (fast synonym mit dem obengenannten *vir, izvir* 'Wasser, daß aus der Erde an die Oberfläche fließt/quillt', ein *studenec* ist üblicherweise ein kleiner *izvir*) > **fons**;

reka > **amnis** (ein größerer Fluß oder schnell fließendes Gewässer), **flumen, fluvius**;

potok > **rivus**;

toplice > **aquae**;

beli, črni > **albus, niger**;

mali, veliki > **parvus, magnus; minor, maior** (der Komparativ wird verwendet, wenn betont werden soll, daß das Objekt aus zwei Teilen besteht, für Ortsnamen also, die in Paaren auftreten, z.B. Italia Superior, Italia Inferior, Longaticum Superius, Longaticum Inferius).

stari, novi > **antiquus, novus**;

zgornji, spodnji (gor(e)nji, dol(e)nji) > **superior, inferior**;

mrzli, topli > **frigidus, calidus**;

goli > **nudus**;

suhi > **aridus**;

ravni > **aequus, planus**;

dolgi > **longus**;

Mehrwortige Namen, deren Teile ursprünglich Gattungsnamen waren, kann man gänzlich übersetzen: *Suha krajina* > **Regio Alba**; *Novi trg* > **Forum Novum**; *Črni vrh* > **Vertex Niger**; *Travna Gora* > **Mons Gramineus**.

Slowenische Ortsnamen scheinen in der Regel von Gattungsnamen abgeleitet zu sein: *Jezer-sko, Kamn-ik, Gol-ica*. Aus der gleichen Wurzel konnten durch Hinzufügung von Suffixen mehrere Ableitungen geformt werden: *Brezje, Brezovica, Breznik*. Beim Übersetzen solcher Namen sollte versucht werden, die entsprechenden lateinischen Suffixe zu finden, wobei sehr auf stilistische und regionale Besonderheiten geachtet wer-

den sollte. Ein allzu großer Übersetzungseifer könnte zu Schwierigkeiten bei der Identifikation der Orte führen, was doch der Hauptzweck der Benennung war. Deshalb ist es bei Ableitungen ratsam, nicht unbedingt zu übersetzen, aber in Handbüchern nur ihre Bedeutung erläutern bzw. die Basis übersetzen⁴ (außer in einigen Fällen, in denen eine Verwechslung mit ähnlichen Namen ausgeschlossen ist).

Übersetzt können einige Arten von Ableitungen werden, vor allem Namen, die durch Konversion aus Adjektiven entstanden sind (*Belo, Golo, Visoko,...*). Gewöhnlich sind sie Neutra, aber auch Feminina (*Črna, Bela, Ravne*). Auf diese Weise sind auch einige alten römischen Namen entstanden: *Albula, Alsium*.

Ravne > **Aequae -arum (Planum -i** wäre die Übersetzung für *Plano*, entstanden aus dem Adjektiv *plan*, das ein nahes Synonym von *raven* ist); *Visoko* > **Altum -i**, das Gegenteil *Globoko* > **Profundum -i**; *Golo* > **Nudum -i**; *Bela* > **Alba -ae**; *Črna* > **Nigra -ae**.

Weiter gibt es auch einige aus substantivischer Basis konvertierte Adjektive: *Kačje* > **Colubrinum -i** (der antike Name der Insel Culubrinum - i = Kačji otok/Schlangeninself entstand aus dem Grundwort *coluber*); *Blatno* > **Luteum -i**; *Kozje* > **Capreum -i**.⁵

Genauso ist es möglich Diminutiva zu übersetzen, wenn das Grundwort übersetzt wurde: *Trg* > **Forum -i**, daraus *Tržič* > **Forulum -i**; *Glava* > **Caput -itis**, *Glavica* > **Capitulum -i**; *Lipa* > **Tilia -ae**, *Lipica* > **Tiliola -ae**.

In anderen geographischen Namen werden Übersetzungen noch am häufigsten bei Namen von Bergen verwendet, bei denen die lexikale Bedeutung noch deutlich faßbar ist. Der Name wird als Adjektiv mit dem Bestimmungswort *Mons* übersetzt: *Snežnik* > **Mons Nivosus**.

Zusammensetzungen sind im Slowenischen ein unproduktives Wortbildungsmuster, es gibt jedoch einige solche, die übersetzt werden können: *Portorož* > **Portus Rosae** (der Genitiv *rosae* als kollektiver Singular) oder **Portus Roseus**⁶; *Triglav* > **Mons Tri-ceps**; *Mokronog* - in historischen Schriften oft in der deutschen Übersetzung *Nassenfuß* gefunden. Diese Art von ursprünglich adjektivischen Zusammensetzungen gibt es in Latein nicht, anstelle dessen gibt es den Ablativus qualitatis. Da dieses Wortbildungsmuster in Latein nicht üblich war, habe ich den Namen unübersetzt gelassen und ihn der Klasse der Indeklinabilia zugeordnet: **Mocronog, n**.

Präpositionalbildungen waren schon in der Antike beliebt, und zwar mit den Suffixen *-ius* und *-ium* (Plural. *-ia*): *submoenium, intermundia*; so auch bei Ortsnamen: *Interamnium, Subsivania*.

4 Z.B. *Graz (Gradec)* - *Gradecium -ii, n /.../* (*grad* = *locus circumsaepatus, circummunitus*; *gradec* = *forma deminuta: castellum* (Egger, *Lexicon*, 134).

5 Namen von dieser Basis gab es schon in der Antike sehr viele: *Caprae (Capri), Caprae (Koper), ...*

6 Ähnlich wie z.B. *Port-Louis* - *Portus Ludovici, vel Portus Ludovicianus* (Egger, *Lexicon*, 245).

Medvode > **Interaquae -arum** oder **Interamn(i)a -ae**⁷. Ähnlich ist es mit *Medvodje*, das mit **Interamnium -ii** übersetzt werden kann und somit ein Neutrum bleibt. Weil es im slowenischen Raum keinen Ort mit dem Namen *Medrečje* gibt, kann als Basis **amnīs** anstelle von **aqua** verwendet werden.

Podbrdo > **subcollium -ii**; *Preddvor* > **Praecuria -ae**; *Zagorje* > **Transmontium -i**; *Podkoren* > **Subradicium -ii**; *Zagradec* > **Postgradecium -ii** (bei Zusammensetzungen kann auch nur ein Teil der Basis übersetzt werden⁸, weil der Name Gradec nicht übersetzt wird). Auch gibt es Bildungen aus Präpositionen und Gattungsnamen: *Prekmurje*, *Zasavje*. Aus alten Schriften ist ersichtlich, dass diese anders übersetzt wurden: durch zweiwortige Namen, ohne Präposition: *Čezsoča* > **Ultra Isontium**, *Posavje* (das slowenische Präfix *po-* signalisiert, daß es sich um das Gebiet entlang dem Fluß handelt) > **Savia -ae**. Nach der Analogie dann auch **Dravia -ae** für *Podravje* und **Muria -ae** für *Pomurje*.

Präpositionale Namen: Auch die Übersetzung sollte die Präposition enthalten: *Na Hribu* > **In Colle**; *Na Dravi* > **In Dravo**; *Pod Gozdom* > **Sub Silva**; *Pri Jezeru* > **Ad Lacum**; *V Dolini* > **In Valle**. Doch steht fast obligatorisch vor dem Namen die Artsbestimmung (meist **vicus**): "hic est vicus In Colle" (so auch im Slowenischen: "to je vas Na Hribu").

2.2 Die Angleichung der Namen an die lateinische Sprache

Angeglichene Namen, bei denen die Verbindung zum Urwort (ursprünglichen Gattungsnamen) nicht mehr durchblickt (wegen sprachlicher Veränderungen oder, weil sie aus einer fremden Sprache übernommen worden sind), und einige Bildungen aus Gattungsnamen; besonders typisch für den slowenischen Raum sind Ableitungen.

2.2.1 Angleichungen in der Orthographie

Für die Angleichung in der Orthographie gelten einige allgemeine Regeln⁹; ich führe dazu auch einige Regeln an, die für die slowenische Sprache gelten:

- *š*: wird **s** geschrieben nach dem Beispiel der alten Römer und Griechen, z.B.: *Yerushalaim - Ierusalem*): *Šoštanj* > **Sostanium -ii**, *Mengeš* > **Mengesum -i**.

- *č*: wird **tz** geschrieben (z.B. Tschechoslowakia): *Črnomelj* > **Tzernomelium -ii**, *Čemšenik* > **Tzemsenicum -i**, *Bača* > **Batza**.

7 Orte mit Namen wie *Interamna*, *Interamnium*, *Interamnina*, gab es in der Antike mehrere, z.B. das heutige Teramo, Terni.

8 Z.B. *Hohenstadt - Altostadium -ii* (Egger, *Lexicon*, 145).

9 Egger, *Lexicon*, 8-9.

- *k*: wird *c* geschrieben: *Komna* > **Comna -ae**, *Kropa* > **Cropa -ae**, *Loka* > **Loca -ae**; vor den Lauten *e* und *i* bleibt wegen der verschiedenen Lautbildung in den modernen Sprachen *k* (z.B. Kiel - Kilonia -ae, Bangkok - Bancokium -ii): *Brkini* > **Berkinnes -ium**. Wenn *k* am Wortende steht (vor dem Suffix), füge ich das lateinische Suffix -ium (-ius) hinzu: *Rakek* > **Rakekium -ii**, *Bertoki* > **Bertokii -iorum**. Jedoch sind bei Namen, in denen das *k* Teil des Suffixes ist (im Slowenischen häufig Ableitungen auf -ik), die lateinischen Suffixe -icum und -icus¹⁰ treffender.

- *z*: bleibt *z*: *Polzela* > **Polzela -ae**, *Trzin* > **Terzinum -i**, *Razor* > **Razor -oris**.

- *c*: diesen Laut gab es im klassischen Latein nicht; das Symbol wurde *k* gesprochen. Dieser Laut wurde gegen Ende der Antike vor Vorderzungenvokalen zu einem weichem *c*. Unsere Vorfahren übernahmen die Namen in der neuen Form (z.B. der Name *Celeia* - slow. *Celje*); diese Aussprache erhielt sich. Wenn im slowenischen Name das *c* nicht vor *e* oder *i* steht, werden diese Laute dem *c* beigefügt: *Gradec* > **Gradecium -ii**, *Lisca* > **Liscia -ae**; vor *i* und *e* bleibt das *c*: *Lucija* > **Lucia**; auch die Lautgruppe -*ti*- wird vor einem Vokal zu einem weicheren -*ci*- . Die Schreibweise mit dem Buchstaben -*t*- findet Verwendung beim lateinischen Suffix -*itia* in der Angleichung einiger slowenischer Namen auf -*ica*: *Gorica* > **Goritia -ae**, *Planica* > **Planitia -ae**.

- *ž*: wird *z* geschrieben: *Sežana* > **Sezana -ae**, *Mežica* > **Mezicia -ae**, *Domžale* > **Domzalae -arum**. *Ž* ist die stimmhafte Variante des stimmlosen Sonanten *š*, der *s* geschrieben wird. Diese Schreibweise ist auch begründet durch die Analogie zur Schreibweise von *dž* als *dz*, die sich schon vollends durchgesetzt hat. In übernommenen Wörtern ist das *ž* aus *s* entstanden: *rosa* > *roža*, **Risano** > *Rižana*.

- Ein Halbblaut wird mit *e* widergegeben. Der im Slowenischen unbeständige Halblaut bleibt im Latein erhalten: *Gradec* > **Gradecium -ii**, *Črnomelj* > **Tzernomelium -i**; er wird auch geschrieben vor jedem *r*, das nicht vor einem Vokal steht, auch wo es im Slowenischen nicht geschrieben wird (in der Wortmitte): *Trbovlje* > **Terboulia -ae**.

- *v*: da sich ab dem Humanismus die Unterscheidung zwischen *u* und *v* durchgesetzt hat, das *v* zwischen Vokalen, andertfalls aber *u* zu schreiben, halten wir uns auch hier an diesen Grundsatz: Die Orthographie mit *v* vor Vokalen: *Ledava* > **Ledava -ae**, *Olševa* > **Olseva -ae**, und *u* vor Konsonanten (überall, wo im Slowenischen ein Diphthong oder zweilippiges *u* gesprochen wird): *Sevnica* > **Seunicia -ae**, *Pivka* > **Piuca -ae**.

- *lj*, *nj*: wird **li**, **ni** geschrieben: *Ljutomer* > **Liutomerum -i**; in der Zusammensetzung -*lji*-, -*nji*- fällt ein *i* ab: *Radovljica* > **Radoulicia -ae**; am Wortende entfällt ein *i* als Teil des Suffixes -*ium*: *Ljubelj* > **Liubelium -ii**.

10 Egger, Lexicon, 6-7.

2.2.2 Morphologische Angleichung

Das Genus: das grammatische Genus kann sich ändern; hierzu gibt es keine festen Regeln. Gewöhnlich sind im Latein die Namen von größeren Flüssen Maskulina, von kleineren Flüssen und Bächen Feminina. Die antiken Namen der größten slowenischen Flüsse waren Maskulina: **Dravus -i**, **Savus -i**, kleinere Flüsse aber Feminina: **Corca -ae**. Im Slowenischen sind die Namen für Flüsse konsequent Feminina: *Drava*, *Sava*. Lateinische Ortsnamen sind meist Feminina oder Neutra, jedoch ist das keine feste Regel.

Deklination: Einige Suffixe bleiben unverändert, z.B. die meisten Feminina mit der Endung -a behalten die Endung und das Genus und werden nach der a-Deklination dekliniert; sie werden gegebenenfalls nur orthographisch angeglichen: *Mirna* > **Mirna -ae**, *Sora* > **Sora -ae**, *Metlika* > **Metlica -ae**, *Divača* > **Divatza -ae**.

Anderen Namen, vor allem Maskulina, die im Nominativ eine nicht stimmhafte Endung haben, wird eine Endung angehängt, und zwar an Ortsnamen meist -um, an Namen für Berge meist -us: *Kobarid* > **Cobaridum -i**¹¹, *Tolmin* > **Tolminum -i**, *Ankaran* > **Ancaranum -i**, *Mangart* > **Mangartus -i**; die Verbindungen -nj und -lj am Wortende ergeben die Endung -ium, -ius: *Tuhinj* > **Tuhinium -ii**; Namen mit -r im Auslaut (vor allem, wenn die Kasus außer Nominativ mit -j gebildet werden), werden nach der dritten (gemischten) Deklination dekliniert: *Razor* > **Razor -oris**.

Noch einige der häufigeren Prä- und Suffixe:

-ica: das slowenische Suffix -ica hat verschiedene Bedeutungen, z.B. eine diminutive (*Reka* - *Rečica*), es substantiviert das Adjektiv und bezeichnet den Träger einer Eigenschaft (*Škrlatica*) u.ä. Diminutiva können als solche übersetzt werden: *Vodice* > **Aquulae -arum**, *Rečica* > **Ammniculus -i**, oder das Suffix wird lateinisiert als -icia oder -itia. Für Ableitungen mit adjektivischen Stämmen ist in den meisten Fällen das lateinische Suffix -itia (mit der Endungsvariante -ities -ei) das geeignete und im Plural -itiae, das im Latein an adjektivische Basen gehängt wurde¹² und eine ähnliche Bedeutung hat, z.B. das Substantiv planities abgeleitet vom Adjektiv planus (plan-us). Im Slowenischen gibt es die gleiche Wurzel (plan -a -o) 'Ebene', daher würde dem slowenischen Name *Planica*, das lateinische **Planitia** entsprechen. Mit dem Suffix -icia wurden substantivische Ableitungen gebildet¹³. Im Slowenischen geht es um eine Ersetzungsableitung, die ein Adjektiv ersetzt (*Konjski hrib* > *Konjščica*), oder als direkte Ableitung von einem Substantiv (*korito* > *Koritnica*), auch aus Eigennamen (*Radov-(lj)ica*). Weil es jedoch bei einigen Wörtern schwer festzustellen ist, aus welcher

11 Der Name stammt angeblich aus lat. capretum, heutige furl. Chavored (Ramovš, *Kratka zgodovina*, 39).

12 bland-itia, dur-ities.

13 Ursprünglich zur Bildung von Adjektiven aus substantivischen Basen, dieses Suffix dient auch zur Bildung von Ortsnamen aus Personennamen: *Vandalicia* < *Vandali*.

Basis sie entstanden sind, ist es besser einheitlich das Suffix *-icia* zu verwenden (außer in Fällen, in denen sich das Suffix *-itia* schon durchgesetzt hat: **Goritia, Planitia**). In dieser Weise bleibt die lateinische Form näher der slowenischen: *Selnica* > **Selnicia -ae**, *Rodica* > **Rodicia -ae**, *Bistrica* - *Bistricia*¹⁴ -**ae** u.ä.

Ableitungen, die Berge benennen, können in Latein mit einer zweiwortigen Benennung widergegeben werden: *Škrlatica* > **Purpureus mons**¹⁵.

-ija > *-ia* (wenn das slowenische *i* betont ist, ist das lateinische *i* lang): *Litija* > **Litia -ae**, *Lucija* > **Lucia -ae**, *Idrija* > **Idria -ae**.

-nja > *-nia*, z.B. *Mislinja* > **Mislinia -ae**, daher auch *Savinja* > **Savinia -ae**, *Dravinja* > **Dravinia -ae**, die waren ursprünglich Adjektive zu Sava, Drava: Savina, Dravina (Fluß).

-je > *-ia*: *Trebnje* > **Trebnia -ae**, *Velenje* > **Velenia -ae**, *Begunje* > **Begunia -ae**, *Mozirje* > **Moziria -ae**, *Posavje* > **Savia -ae**; *-je* ist ein Suffix mit possessiver Bedeutung, gleich den lateinischen *-ius -ia -ium*; bei einigen Namen ist das *-e* die Pluralendung der Feminina (Radlje), doch sind in der Geschichte diese zwei Formen zusammengefallen und haben sich vermischt, deshalb können beide in gleicher Art lateinisiert werden.

-o > *-um*: *Senovo* > **Senovum -i**, *Cerkno* > **Cercnum -i**, *Trebnno* > **Trebnum -i**.

-sko > *-scum*: Wenn der Stamm auf einen Konsonanten auslautet, wird ein *i* eingeschoben, das die schwer aussprechbare Konsonatengruppe vereinfacht: *Pragersko* > **Prageriscum -i**, *Ravensko* > **Raveniscum -i**, *Sotelsko* > **Soteliscum -i**.¹⁶

-ik > *-icum*: *Vojnik* > **Voinicum -i**, *Javornik* > **Iavornicum -i**, *Golnik* > **Golnicum -i**.

-ec > *-ecium*: Nach dem Muster **Gradecium -ii** für *Gradec* können noch andere Namen gebildet werden: *Bovec* > **Bovecium -ii**, *Rogatec* > **Rogatecium -ii**, *Žalec* > **Zalecium -ii**.

-ci > *-icii*: Im Nordosten Sloweniens (in der Umgebung von Murska Sobota und Ptuj) gibt es viele Namen, die von Eigennamen durch das Suffix *-ci* abgeleitet sind (auch *-ovci* und von weiblichen Basen mit dem Suffix *-inci*); In alten Schriften kann der lateinisierte Name umschrieben gefunden werden: *Ivanovci* - *Villa Johannis*¹⁷, doch

14 Beim Anon. Rav. (IV c. 19, p. 115-6) gibt es einen antiken Namen *Bustricius*, der nach Meinung von Wissenschaftlern nicht slowenisch mit behaltenelem *-u-* ist (Bezljaj, Slovenska vodna imena I), obwohl das phonetisch möglich wäre, denn ursprünglich hatte der Name einen Vokal *-y-* (*Bystrica*), der ungefähr zwischen *i* und *u* artikuliert wird. Vor langer Zeit hat sich das *y* durch *u* substituiert und wurde dann gewöhnlich mit *u* geschrieben, im Slowenischen hat sich das *y* zu einem *i* entwickelt.

15 Nach einer Theorie stammt auch der Name *Kočna* aus lat. *coccinus* 'škrlatan/scharlachfarben' (Pohl, Slavische und Romanische Oronyme in den Karawanken, 178). Die Theorie fundiert auf der Tatsache, daß dieses Wort in germanischen Sprachen häufig in Benennungen von Bergen vorkommt.

16 Ähnlich wie z.B. *Minsk* - *Miniscum*, *Tomsk* - *Tomiscum* (Egger, Lexicon, 203, 313).

geht dabei die plurale Bedeutung verloren. Das lateinische Adjektivsuffix *-icius* trägt unter anderem auch die Bedeutungskomponente der Angehörigkeit, Ursprungs und ist in diesem Fall geeignet (im Plural): *Adrijanci* > **Adrianicii -orum**, *Andrejci* > **Andreicii -orum**, *Petrovci* > **Petrovicii -orum**, *Domajinci* > **Domainicii -orum**.

Die gleichen Regeln gelten auch für mehrwortige Namen. Oft enthalten sie von Eigennamen abgeleitete Adjektive. Einige Ortsnamen haben schon eine überlieferte Adjektivform: *ljubljanski* - **Labacensis -e**, *dravski* - **Dravensis -e**, *ptujski* - **Poetoviensis -e**; in neuen Verbindungen, z.B.: *Ljubljansko barje* > **Palus Labacensis**, *Dravska dolina* > **Vallis Dravensis**, *Ptujsko polje* > **Campus Poetoviensis**. Diese Formen können als Muster für neue Bildungen genommen werden: **Savensis** (aus *Savus*, in Analogie zu **Dravensis**): *Savska dolina* > **Vallis Savensis**, *Savski vrh* > **Vertex Savensis**.

Noch einige mehrwortige Namen, die neu aus überlieferten Wurzeln gebildet werden:

Škofljica: aus dem Wort *škof* - lat. *episcopus*¹⁸. Nach dem Beispiel *Episcop*-lie für *Škof*-lje (mit Hinsicht auf die Endung ist besser **Episcoplia -ae**), wäre *Škof-ljica* > **Episcop-licia -ae**, *Škofja vas* > **Vicus Episcopi**, *Škofije* > **Episcopiae -arum**.

Pomurje, *Podravje*, *Posavje*: **Muria -ae**, **Dravia -ae** nach der Analogie zu *Posavje* > **Savia -ae**. *Prekmurje* > **Ultra Murium** (ähnlich wie *Čezsoča* > **Ultra Isontium**), aber auch zusammen geschrieben **Ultramurium -ii**.

Murska Sobota, *Mursko polje*: **Sobota Muriensis**, **Campus Muriensis**.

Dravograd: **Dravogradum -i**¹⁹.

Slovenj Gradec (das *-j* in *Slovenj* ist ein Adjektivsuffix, das dem lateinischen Suffix *-ium* entsprechen könnte): *Slovenium Gradecium*, doch ist in Latein die Zusammensetzung **Slovenogradecium -ii** usueller²⁰.

Einige gleichnamigen Ortsnamen enthalten eine Bestimmung, die signalisiert, in der Nähe welchen größeren Ortes der Ort liegt: *Bistrica ob Sotli* > **Bistricia ad Sotlam**. Wenn jedoch die Bestimmung eine Region ist, wird gewöhnlich der Genitiv verwendet: *Črna na Koroškem* > **Nigra Carinthiae**²¹.

An vielen slowenischen Flüssen liegen gleichnamige Orte (*Soča*, *Sava*, *Krka*). In solchen Fällen bleibt die Endung *-a* erhalten, auch wenn der lateinische Name des

17 Zelko, *Histor. topografija Slov. I*.

18 Von dieser Wurzel abgeleitete Namen sind geläufig auch in anderen Sprachen, z.B. *Bischofshofen - Episcopi Curia* (Egger, *Lexicon*, 54).

19 Wie *Oberdrauburg - Dravoburgum -i*; *Volgograd - Volgogradum -i* (Egger, *Lexicon*, 224, 332).

20 Ähnlich wie z.B. *Hradec Kralove - Reginogradecium -ii* (Egger, *Lexicon*, 147).

21 Wie z.B.: *Alexandrette > Alexandria ad Issum*; *Augusta > Augusta Georgiae* (Egger, *Lexicon*, 23, 40).

Flusses ein Maskulinum ist: *Sava* > **Sava -ae** (vicus), **Savus -i** (fluvius); *Soča* > **(Ae)sontia -ae** (vicus), **(Ae)sontius -ii** (fluvius)²²;

Ethymologische Untersuchungen haben verschiedene Theorien über den Ursprung einzelner urslawischer Namen aufgestellt; darunter scheinen einige mehr, andere weniger glaubwürdig:

Sotla ist vermutlich aus dem urslawischen *Sontula entstanden; Flußnamen mit dem Suffix *-ula* sind keine Besonderheit im antiken Europa: *Vistula* - *Visla*. Das Suffix *-l-* war nicht immer ein Diminutionssuffix, es drückt auch Zugehörigkeit, Ähnlichkeit u.a. aus, also ähnlich wie im Slowenischen das Suffix *-ica*.

Der Name *Horjul* wurde auf das antike *Forum Iulii* zurückgeführt, einige sahen eine Verbindung zu *Ariolo*, phonologisch käme auch das deutsche *Heerlen* in Betracht, in der Antike *Coriovallum*. Doch sind das nur Vermutungen, keine Rekonstruktion ist endgültig²³.

Mit großer Sicherheit stammt dagegen *Šempas* aus **Sanctus Bassus** (šent- aus sanctus hat in einigen Verbindungen das -t verloren; gleich *Šent-Mihael > Šmihel u.ä.).

Trotzdem ist es bei den meisten dieser Namen ratsam, sie aufgrund ihrer gegenwärtigen Form zu lateinisieren, andertfalls entfernt sich die lateinische Übersetzung zu weit von der heutigen slowenischen Form, jedoch auch weil ethymologische Rekonstruktionen oft nicht endgültig sind, aber nur Zwischenlösungen oder Vermutungen formulieren, die durch neue Forschungen bestätigt oder widerlegt werden können.

3 Bibliographie

Antibarbarus der Lateinischen Sprache. Basel 1905.

Atlas of the Classical World (ed. A. A. M. van der Heyden, H. H. Schullard). Nelson 1960.

Atlas Slovenije. Ljubljana 1985.

Bezljaj, F.: Slovenska vodna imena I, II. Ljubljana 1956.

Blaznik, P.: Historična topografija slovenske Štajerske in jugoslovanskega dela Koroške do leta 1500 I, II, III. Maribor 1986.

Du Cange, C.: Glossarium mediae et infimae Latinitatis I-X. Graz 1954 (Unveränderter Nachdruck der Ausgabe von 1883-1887).

Egger, C.: *Lexicon nominum Locorum*. Officina libraria Vaticana 1977.

22 Genauso werden andere gegenwärtige Orte benannt, die an gleichnamigen Flüssen liegen: Hudson > Hudsonia (urbs), Hudsonius (fluvius); Illinois > Ilinoesia (civitas), Ilinoesius (fluvius).

23 Bezljaj, Slov. vodna imena I.

- Gantar, K.: Nekaj misli o pisavi antičnih imen in strokovnih izrazov. *Arheološki vestnik* 30 (1979), 584-558.
- Kos, M.: *Gradivo za historično topografijo Slovenije (Za Kranjsko do leta 1500) I, II, III.* Ljubljana 1975.
- Leumann-Hoffmann-Szantyr: *Lateinische Grammatik I, II.* Muenchen 1965.
- Lubas, W.: Svojlina pripona -ica v južnoslovanski toponomastiki. *Jezik in slovstvo* 11 (1966), 173-176.
- : O izmenični izpeljavi in konverziji v slovenskih krajevnih imenih. *Jezik in slovstvo* 12 (1967), 108-110.
- : Očetnoimenska krajevna imena z obrazili -ci, -ovci, -inci v slovenskem jeziku. *Jezik in slovstvo* 14 (1969), 72-74.
- Ludvik, D.: Nekaj krajevnih in vodnih imen. *Slavistična revija* 9 (1956), 189-195.
- Normae orthographicae et ortotypicae Latinae.* *Vox Latina* 27 (1991), 2-13.
- Pohl, H. D.: Slavische und Romanische Oronyme in den Karawanken (und umliegenden Gebirgsgruppen). *Slavistična revija* 33 (1985), 178-184.
- Ramovš, F.: *Historična gramatika slovenskega jezika II. Konzonantizem.* Ljubljana 1924.
- : *Kratka zgodovina slovenskega jezika I.* Ljubljana 1936.
- Thesauri linguae Latinae supplementum: Nomina Propria Latina (C-Cyzistra).* Lipsiae 1909-1931.

Povzetek

LATINSKA IMENA SLOVENSКИH KRAJEV

Ker je latinščina še vedno jezik komunikacije, je treba normirati tudi zapisovanje današnjih lastnih imen. Današnja zemljepisna lastna imena so zajeta v leksikonu C. Eggerja (*Lexicon nominum locorum*). Zaradi omejenega obsega leksikona in majhnosti slovenskega prostora so slovenska krajevna imena zastopana zelo skromno. V prispevku, ki je povzetek dela diplomske naloge, navajam nekaj pravil za latinjenje današnjih zemljepisnih lastnih imen na državnem ozemlju Slovenije, in sicer tistih, ki še nimajo izpričane latinske oblike. Imena, ki imajo v slovenščini jasen leksikalni pomen (npr. Reka, Dolina) prevedemo, če obstaja latinski izraz z vsaj približno enakim pomenom. Prevesti je mogoče tudi imena, ki so nastala kot zloženke iz občnih imen (Triglav), imena, tvorjena iz predložne zveze (Podkoren), ter nekatere izpeljanke iz občnih imen (Visoko, Kozje). Druga imena prilagodimo zakonitostim latinskega jezika v pisavi in oblikoslovju. Navajam pravila za zapisovanje posameznih slovenskih jezikovnih znakov, ki jih v latinščini ni, ter pravila latinjenja nekaterih pripon in končnic.

VERB + PRÄPOSITION KOMBINATION IM DEUTSCHEN UND SLOWENISCHEN

Im vorliegenden Artikel wird die Diplomarbeit "*Verb + Präposition Kombination im Deutschen und Slowenischen; Untersuchung von deutschen Verben, die mit einer Präposition vorkommen, in bezug auf ihre slowenischen Äquivalente - ergänzt durch einige Parallelen im Englischen*" (Betreuer: Mag. Marjeta Senčar) resümiert. Die Diplomarbeit wurde im Januar 1993 abgeschlossen, und im April 1993 verteidigt. Die Autorin erhielt im Februar 1994 für diese Arbeit den France-Prešeren-Preis der Philosophischen Fakultät Ljubljana, der jährlich an ausgewählte Absolventen für ihre wissenschaftlichen Leistungen von der Fakultät verliehen wird.

Das zentrale Thema der Diplomarbeit waren Verben, die im Deutschen mit einer Präposition vorkommen, zusammen mit ihren Äquivalenten im Slowenischen. Das Ziel der Arbeit war, über eine inhaltliche und numerische Analyse von Korpusbeispielen Einsicht in die Übersetzungsproblematik zu gewinnen, Vergleiche zwischen dem Slowenischen (L₁) und dem Deutschen (L₂) - informativ auch zum Englischen (L₃) - zu ziehen und durch Schlußfolgerungen und geeignete Erklärungen erste Informationen bereitzustellen, die in die Übersetzungsstrategie eingehen könnten.

Der Ausgangspunkt der Arbeit war der theoretische Teil, in dem relevante Fragen zum Thema Präpositionen und Verb + Präposition Kombinationen diskutiert wurden. Vor allem wurden im theoretischen Teil die Ansichten der Autoren Schröder, Helbig, Buscha, Engel, Forstreuter, Egerer-Möslein, Schumacher und Schenkel verglichen über die Fragen zur Rektion und Valenz bei Präpositionen, zu den spezifischen Schwierigkeiten, die aus dem Doppelcharakter der Präpositionen (entsemantisiert und zugleich polysem) hervorgehen, und schließlich zu den unterschiedlichsten Kriterien für die Differenzierung zwischen Präpositionalobjekten und Adverbialbestimmungen.

Der empirische Teil besteht aus L₂-Korpusbeispielen und L₁-Übersetzungen des gesammelten Korpusmaterials, gefolgt von deren inhaltlicher und numerischer Aufschlüsselung mit einigen Parallelen zum Englischen, die aus einer vorangehenden Untersuchung¹ resultieren. Im Korpus wurden 295 Beispiele gesammelt, die unterschiedlichen Artikeln aus den deutschen Zeitschriften *Der Spiegel* und *Stern* entnom-

1 Diplomarbeit aus der englischen Sprache: Sicherl, Eva. *Verb + Preposition Combination in English: General and Contrastive Aspects*. Filozofska fakulteta, 1991.

men wurden. Die Verb + Präposition Kombinationen, gefunden in diesen Artikeln, wurden ins Slowenische übersetzt mit dem Ziel, das Thema der Diplomarbeit kontrastiv zu bearbeiten, um festzustellen, welche Probleme beim Übersetzen von deutschen Verb + Präposition Kombinationen ins Slowenische vorkommen können, und vice versa, d. h. wo wiederum beim Übersetzen aus dem Slowenischen ins Deutsche Schwierigkeiten auftreten dürften.

Die Arbeit wurde auf den aktuellen Standardgrammatiken der deutschen Sprache basiert, wobei beim Übersetzen der sich im empirischen Teil befindenden Korpusbeispiele auch verschiedene deutsche und slowenische Wörterbücher bzw. Nachschlagewerke verwendet wurden.

Der vorliegende Artikel resümiert vor allem die für das Übersetzen relevante Schlußfolgerungen, die aus der Analyse der Korpusbeispiele hervorgehen, veranschaulicht durch einige statistische Daten.

ÜBER DAS ÜBERSETZEN VON DEUTSCHEN VERB + PRÄPOSITION KOMBINATIONEN INS SLOWENISCHE

I. INHALTLICHE ANALYSE

Einteilung

In der inhaltlichen Analyse wurden die Korpusbeispiele zunächst in zwei Gruppen eingeteilt und schließlich aufgrund ihrer Übersetzung klassifiziert und diskutiert. Für die Einteilung der Korpusbeispiele in zwei Gruppen wurden die Kriterien von Schröder² und Forstreuter / Egerer-Möslein³ übernommen, wobei nochmals darauf aufmerksam gemacht werden muß, daß die Grenze zwischen den beiden Gruppen oft fließend und nur schwer bestimmbar ist, und daß manche Beispiele schwer einzuordnen sind. Es bleibt noch anzumerken, daß von der Beschreibung der Präpositionen, die in der *Deutschen Grammatik* von Helbig und Buscha⁴ zu finden ist, ausgegangen wurde, nämlich daß die Präpositionen innerhalb von Satzgliedern bzw. Gliedteilen stehen und so ein adverbiales, attributives oder ein Objektverhältnis herstellen. Da sich aber das Thema dieser Diplomarbeit ausschließlich auf Verben, denen eine Präposition folgt, konzentriert, wurde das attributive Verhältnis folglich völlig vernachlässigt. Im Mittelpunkt des Interesses stehen das adverbiale und das Objektverhältnis. Auch Verbindungen von Adjektiven und Substantiven mit Präpositionen wurden bei der Arbeit nicht in Betracht gezogen.

2 Schröder 1986, S. 13-9.

3 Forstreuter, Egerer-Möslein 1978, S. 17-9.

4 Helbig, Buscha 1980, S. 368.

1) Die erste Gruppe enthält diejenigen Verben, die in der Regel nur mit einer Präposition vorkommen - die Präposition ist nicht austauschbar und wird von der Valenz des Verbs bestimmt. Ein solches Präpositionalgefüge wird üblicherweise als Präpositionalobjekt analysiert. Die Präposition selbst hat in dem Fall keine erkennbare eigene Semantik, trägt aber zur Bedeutung des Verbs entscheidend bei. So hängt die Wahl der Präposition hauptsächlich vom jeweiligen Verb ab, und nicht etwa vom Substantiv in der Funktion eines Präpositionalobjekts, das dem Verb folgt. Seltener kommt es vor, daß ein solches Verb mit mehreren Präpositionen kombinierbar ist - in dem Fall gibt es zwischen den möglichen Varianten normalerweise kaum einen Bedeutungsunterschied, z. B. *sprechen von / über, lesen von / über, leiden an / unter*.

Ähnlich scheint es im Slowenischen zu sein, wo das slowenische Äquivalent des deutschen Verbs gewöhnlich auch nur mit einer bestimmten Präposition kombiniert wird, die inhaltlich oft mit der deutschen Präposition genau übereinstimmt bzw. semantisch identisch ist.

Beispiele:

auf ---» *na*

Da im Alter der Appetit oft nachläßt ... , sollten gerade Senioren **auf** eine ausreichende Vitaminversorgung **achten**. - Ker se v starosti pogosto zmanjša tek ..., bi morali ravno starejši **paziti na** zadostno preskrbo z vitamini.

für ---» *za*

Der König von Dänemark **dankte** dem Historiker Christian Heinrich Heineken **für** seinen Vortrag ... - Danski kralj **se** je zgodovinarju Christianu Heinrichu Heinekenu **zahvalil za** njegovo predavanje ...

an ---» *na*

Zu schade, daß er nicht selbst **am** Rennen **teilnehmen** kann, ... - Škoda, da ne more sam **sodelovati na** dirki, ...

auf ---» *na*

Viele Häftlinge **warteten** monatelang in einem Sammellager bei Karl-Marx-Stadt **auf** die Weiterfahrt. - Veliko ujetnikov je več mesecev **čakalo na** nadaljevanje poti v nekem zbirnem taborišču pri Karl-Marx-Stadtu.

a) Natürlich findet man beim Übersetzen von solchen Verben auch viele Ausnahmen, z.B. das deutsche Verb **gehören** wird von der Präposition **zu** gefolgt, dessen slowenisches Äquivalent **pripadati** kann aber mit zwei Präpositionen, nämlich mit **k** und **med**, verbunden werden.

Doch die Routen wurden immer perfekter abgesichert, denn Stürze ins Seil **gehörten zur** Tagesordnung. - Toda smeri so bile vedno bolj zavarovane, ker so padci **spadali k** dnevnemu redu.

Powerboat-Racing **gehört zu** den gefährlichsten Sportarten, ... - Powerboat-Racing **spada med** najbolj nevarne športne panoge, ...

b) Andererseits sind aber im Deutschen Verben wie z.B. *einladen* zu finden, das entweder mit *auf* oder *zu* kombinierbar ist, im Slowenischen ist aber nur eine Übersetzung möglich, nämlich *povabiti na*.

z.B. Und der königlichen Familie steht Kinnock inzwischen so nahe, daß die Queen ihn mitsamt Glenys *auf* Schloß Windsor *einlud*. - In kraljevski družini se je Kinnock medtem tako približal, da ga je kraljica skupaj z Glenys *povabila na* grad Windsor.

Als der König ihn *zu* einem anschließendem Bankett *einlud*, ... - Ko ga je kralj *povabil na* banket, ki je sledil, ...

2) Die zweite Gruppe enthält Verben, die von solchen Präpositionen gefolgt werden, die zusammen mit der folgenden Nominalphrase als Adverbialbestimmungen fungieren. In dem Fall wird die Präposition nicht vom Verb determiniert und dient zur semantischen Spezifizierung der Beziehung zu dem von ihr regierten Wort. Diese Präpositionen sind manchmal sogar weglassbar, wie im folgenden Beispiel: Kinnock, der 1987 katastrophal (*gegen* Margaret Thatcher) *verlor*, ... - Kinnock, ki je leta 1987 katastrofalno *izgubil* (*proti* Margaret Thatcher), In den meisten Fällen lassen solche Verben mehrere Präpositionen zu, wobei sich der Inhalt der Aussage dementsprechend verändert. Die Wahl der Präposition scheint sowohl vom Verb als auch vom folgenden Substantiv abzuhängen.

Auch im Slowenischen kann das verbale Äquivalent mehrere Präpositionen zulassen, wobei die Wahl der richtigen Präposition vom Objekt abzuhängen scheint. Die slowenische Präposition ist in meisten Fällen das semantisch übereinstimmende Äquivalent der entsprechenden deutschen Präposition.

Beispiele:

in ---» *v*

Vogel hatte nach seinem Jura-Studium zwei Jahre als Hauptreferent *in* Hilde Benjamins Justizministerium *gearbeitet* ... - Vogel je po študiju prava dve leti *delal* kot glavni referent *v* Ministrstvu za pravosodje Hilde Benjamin ...

zu ---» *na*

"Manchmal konnte ich nachts nicht mehr aufrecht *zur* Toilette *gehen*", erinnert sich Franke, ... - "Pogosto ponoči nisem mogel več vzravnano *oditi na* stranišče," se spominja Franke, ...

zu ---» *k*

Im Sommer 1965 *kam* im Auftrag von Abrassimow ein sowjetischer Emissär *zu* Svingel ... - Poleti 1965 je po naročilu Abrasimova *k* Svinglu *prišel* nek sovjetski odposlanec ...

aus ---» *iz* ; *über* ---» *čez*

Dies änderte sich in den 70er Jahren, als die Freikletterbewegung *aus* den USA *über* den Atlantik *kam*. - To se je spremenilo v sedemdesetih letih, ko je *iz* ZDA *čez* Atlantik *prišlo* prosto plezanje.

auf ---» *na*

Auf dem Bett *safß* eine alte Frau. - *Na* postelji je *sedela* starka.

Weiter findet man im Deutschen auch solche Verben, die mit verschiedenen Präpositionen verbunden werden können, und im Slowenischen eine konvergente Übersetzung haben.

z.B. sprechen über sprechen von	govoriti o
bleiben in bleiben innerhalb	ostati v
einladen auf einladen zu	povabiti na

Noch häufiger kommen aber solche Kombinationen von unterschiedlichen Verben und unterschiedlichen Präpositionen vor, die nur eine slowenische Übersetzung ergeben. Es handelt sich dabei um divergente deutsche Verben, die konvergent ins Slowenische übersetzt werden.

z.B. liegen auf sein an	biti na
ansehen als halten für	imeti za
gehen um sich handeln um	iti za
übersiedeln nach wechseln nach	preseliti se v
gelangen in geraten in	priiti v
führen zu treiben zu	privedi do
sich kümmern um sorgen für	skrbeti za
sich verwandeln in sich wandeln zu	spremeniti se v
austauschen gegen tauschen gegen	zamenjati za

Allgemeine Konsequenzen aus der Analyse

L₂/L₁ Übersetzungstypen und einige Parallelen im Englischen (L₃)

Das Übersetzen der von Präpositionen gefolgt deutschen Verben ins Slowenische erfolgt auf vier verschiedene Weisen:

1. VERB + SEMANTISCH "IDENTISCHE" PRÄPOSITION , d.h. die Übersetzung der jeweiligen deutschen Präposition erfolgt wortwörtlich und entspricht dem ersten Äquivalent im Deutsch - Slowenischen Wörterbuch (z.B. *als = kot, an = na, auf = na, aus = iz, bei = pri, durch = skozi, für = za, gegen = proti, in = v, mit = z, nach = po, neben = ob, über = nad, unter = pod, von = od, vor = pred, wegen = zaradi, wie = kot, zu = k, zwischen = med, usw.*)

Beispiel:

Da im Alter der Appetit oft nachläßt ... , sollten gerade Senioren *auf* eine ausreichende Vitaminversorgung *achten*. - Ker se v starosti pogosto zmanjša tek ..., bi morali ravno starejši *paziti na* zadostno preskrbo z vitamini.

Andere Beispiele, die kontextgebunden zu betrachten sind und dem Korpus der Diplomarbeit entnommen wurden:

aussagen gegen - pričati proti
beitragen zu - pripomoči k
sich beschäftigen mit - ukvarjati se z
beschränken auf - omejiti na
bewahren vor - varovati pred
danken für - zahvaliti se za
dienen als - služiti kot
einladen auf - povabiti na
entstehen aus - nastajati iz
erinnern an - spominjati na
fragen nach - spraševati po
gehören zu - spadati k
halten für - imeti za
sich interessieren für - zanimati se za
klopfen an - potrkati na
retten vor - rešiti pred
schicken zu - poslati k
sorgen für - skrbeti za
stammen aus - izhajati iz
stoßen an - naleteti na
teilnehmen an - sodelovati na
sich verlassen auf - zanesti se na

warnen vor - svariti pred
warten auf - čakati na
wirken als - delovati kot

Parallelen sind im Englischen zu finden (*for* = *za*, *with* = *z*, *from* = *iz*, *on* = *na*); die folgenden Beispiele stammen aus der englischen Diplomarbeit (*Verb + Preposition Combination in English: General and Contrastive Aspects*):

He **thanked me for** the books. - **Zahvalil se** mi je **za** knjige.

... she did not have to **deal with** a Democratic Congress. - ... ni se ji bilo treba **ukvarjati z** Demokratičnim kongresom.

Today, in hundreds of Cajun homes whose families are **descended from** those long-buffeted souls, ... - Danes v stotinah cajunskih domov, katerih družine **izhajajo iz** tistih ljudi, ki so se tako dolgo prebijali ...

I **relied on** the map but it was wrong. - **Zanašal sem se na** zemljevid, ki pa ni bil natančen.

2. VERB + SEMANTISCH NICHT "IDENTISCHE" PRÄPOSITION, d.h. die Übersetzung der jeweiligen deutschen Präposition entspricht nicht dem ersten Äquivalent im Deutsch - Slowenischen Wörterbuch.

Solche Kombinationen sind am interessantesten, weil es häufig dazu kommt, daß ein slowenischer Muttersprachler beim Übersetzen aus dem Slowenischen ins Deutsche eine falsche Präposition wählt.

Beispiele:

Und 20 000 Schüler jeden Jahrgangs **leiden** in der Bundesrepublik im Unterricht nicht **unter** Streß, sondern **unter** Langeweile. - In 20 000 učencev vsakega letnika v ZRN med poukom ne **trpi zaradi** stresa, ampak **zaradi** dolgočasja.

Am 14. November 1962 wurde ... Seidel geschnappt und **zu** lebenslanger Haft **verurteilt**. - 14. novembra 1962 so ... Seidla prijeli in **obsodili na** dosmrtno ječo.

Jugendliche und ältere Menschen, ..., **knausern an** Vitamin B₁, das etwa in Vollkornbrot enthalten ist. - Mladi in starejši, ..., **skoparijo z** vitaminom B₁, ki ga vsebuje polnozrnat kruh.

Weitere Beispiele, die kontextgebunden zu betrachten sind und dem Korpus der Diplomarbeit entnommen wurden:

ansehen als - imeti za
sich äußern über - izraziti se o
austauschen gegen - zamenjati za
sich bemühen um - truditi se za
berichten von - poročati o
bitten um - prositi za
einladen zu - povabiti na

entscheiden über - odločati o
erzählen von - pripovedovati o
gehen um - iti za
gehören zu - spadati med
sich handeln um - iti za
hindern an - ovirati pri
reisen nach - odpotovati v
schreiben über - napisati o
schrumpfen zu - skrčiti se na
sitzen an - sedeti pri
sprechen über - govoriti o
sprechen von - govoriti o
tauschen gegen - zamenjati za
übersiedeln nach - preseliti se v
verdienen an - zaslužiti z
verkürzen um - skrajšati za

Parallelen im Englischen (*to = do, as = kot, on = na, of = od*):

Let me *treat* you *to* a good lunch. - Te lahko *povabim na* dobro kosilo? (povabiti na - * treat on)

The reunification of Germany was *regarded* by the Kremlin *as* only a distant goal, ... - Kremelj je *imel* ponovno združitev Nemčije samo *za* oddaljen cilj, ... (imeti za - * regard for)

But right-wing supporters *see* him *as* a loyal Thatcherite; ... - Toda pripadniki desnice ga *imajo za* zvestega Thatcherjanca; ... (imeti za - * regard for)

The Council of Ministers *decides on* the amount almost single-handedly. - Ministrski svet skoraj sam *odloča o* znesku. (odločati o - * decide about)

Others *moved to* South America, ... - Drugi so *se preselili v* Južno Ameriko, ... (möglich auch *move in*, aber mit veränderter Bedeutung)

... she *spoke* in Wednesday's debate *on* the Government's programme ... - ... v sredni razpravi je *govorila o* vladnem programu ... (möglich auch *speak about*)

If he starts *talking of* another job, that means he wants a rise in pay. - Če začne *govoriti o* drugi službi to pomeni, da hoče povišico. (möglich auch *talk about*)

British political observers *speak of* Major as a unifier ... - Britanski politični opazovalci *o* Majorju *govorijo* kot o združevalcu ... (möglich auch *speak about*)

3. VERB + NOMINALPHRASE IM ENTSPRECHENDEN KASUS, d.h. in der L₁-Übersetzung muß auf den Gebrauch der Präposition verzichtet werden, das Verb wird direkt von Nominalphrase im entsprechenden Kasus gefolgt.

Beispiel:

Der Solokletterer am Mount Arapiles in Australien *verzichtet* sogar ganz *auf* das sichernde Seil. - Solo plezalec na Mount Arapilesu v Avstraliji *se* je varovalni vrvi (dativ) v celoti *odpovedal*.

Weitere Beispiele, die kontextgebunden zu betrachten sind und dem Korpus der Diplomarbeit entnommen sind (in einigen Fällen sind alternative Übersetzungen mit Präpositionen möglich, die dann anders einzuordnen sind):

bestehen aus - biti (+Nom.)

bestehen aus - sestavljati (+Nom.)

möglich aber auch: sestojati iz

sich erinnern an - spominjati se (+Gen.)

halten zu - podpirati (+Akk.)

klagen gegen - tožiti (+Akk.)

sich konzentrieren auf - posvečati se (+Dat.)

möglich aber auch: osredotočiti se na

sich konzentrieren auf - posvetiti se (+Dat.)

leiden unter - imeti (+Akk.)

liegen bei - znašati (+Nom.)

sagen zu - reči (+Dat.)

säubern von - očistiti (+Gen.)

sich sperren gegen - upirati se (+Dat.)

verfügen über - imeti (+Akk.)

versetzen mit - vsebovati (+Akk.)

vorbeugen gegen - preprečiti (+Akk.)

weitergeben an - poslati (+Dat.)

weiterleiten an - poslati (+Dat.)

möglich aber auch: posredovati (+Dat.)

werden zu - postati (+Nom.)

um sich werfen mit - razmetavati (+Akk.)

möglich aber auch: razmetavati z

zahlen an - plačati (+Dat.)

zahlen für - plačevati (+Akk.)

Parallelen im Englischen sind:

She *accused* her brother *of* the crime. - Svojega brata je *obdolžila* zločina. (genitiv)

Jim finds it difficult to *refrain from* smoking. - Jimu se zdi težko *odpovedati se* ka-jenju. (dativ)

If Saddam is *looking for* a way out, then this may work ... - Če Saddam *išče* izhod, (akkusativ) bo to morda delovalo ...

4. DIE STRUKTUR DES SATZES WIRD VERÄNDERT, HÄUFIG DURCH EINEN NEBENSATZ, ODER ES ERFOLGT EINE ÄNDERUNG BZW. MODIFIKATION DER WORTKLASSE

Beispiele, die wieder kontextgebunden zu betrachten sind und dem Korpus der Diplomararbeit entnommen wurden:

Er bat um Hilfe für Mitarbeiter der katholischen Kirche, die *in* der DDR *einsaßen*. - Prosil je za pomoč za sodelavce katoliške cerkve, ki so *bili zaprti* v NDR.

..., ist er nicht nur *gegen* Schnupfen und altersbedingte Zipperlein *gefeit*, sondern auch *gegen* Krebs und Herzinfarkt. -

..., *je odporen* ne samo *proti* nahodu in starostnemu protinu, temveč tudi *proti* raku in srčnemu infarktu.

Obwohl in den Lebensmittelfabriken ein Großteil der Vitamine zerstört wird, *wirbt* die Industrie oft *mit* dem hohen Vitamingehalt ihrer Produkte. - Čeprav v tovarnah živil uničijo večino vitaminov, industrija pogosto *dela reklamo* z visokim vitaminskim deležem svojih izdelkov.

Wie häufig das Versagen der verpflanzten Organe bei jungen Patienten *auf* die Nichtbefolgung der ärztlichen Vorschriften *zurückgeht*, ... - Kako pogosto *je vzrok za* odpoved presajenega organa pri mladih bolnikih neupoštevanje zdravniških predpisov, ...

Ein Sowjetsoldat *fordert* ihn *zum* Aussteigen *auf*. - Nek sovjetski vojak mu *ukaže, naj izstopi*.

John Major *sieht aus wie* ein Bankangestellter, John Smith *wie* ein Bankdirektor. - John Major je *videti kot* bančni uslužbenec, John Smith pa *kot* bančni direktor.

Er tat aus Neigung, was Vogel *als* Beruf *betrieb*. - Iz pripravljenosti je delal to, kar je Vogel *opravljal poklicno*.

Bleibe dabei *innerhalb* der Legalität. - Pri tem *ostani v mejah* legalnosti.

Auch Prominente *gehörten dazu*. - *Sem* so *sodile* tudi znane osebnosti.

Fachleuten aus der parlamentarischen Anti-Mafia-Kommission *halten* Zahlen zwischen 25 und 30 Milliarden Mark *für* wesentlich realistischer. - Strokovnjakom iz parlamentarne komisije za boj proti mafiji *se zdi*jo številke med 25 in 30 milijardami mark bistveno bolj stvarne.

..., die Prozesse *ziehen sich* oft *über* viele Jahre *hin*. - ..., procesi pa *se* pogosto *vlečejo več let*.

Vogel hatte ... *sich* dann *als* Anwalt *in* Ost-Berlin, 1957 auch *im* Westteil der Stadt, *niedergelassen*. - Vogel je ... potem *odprl odvetniško pisarno v* Vzhodnem Berlinu, leta 1957 pa še *v* zahodnem delu mesta.

Darauf lassen neue Labor-Experimente von Konrad Beyreuther, Professor am Heidelberger Zentrum für Molekularbiologie, *schließen*. - *To* lahko *sklepamo* iz novih

laboratorijskih poskusov Konrada Beyreutherja, profesorja na Heidelberškem centru za molekularno biologijo.

Wenn es Wehner gelänge, den noch amtierenden Bundespräsidenten Gustav Heinemann (SPD) *zu* einer weiteren Amtszeit *zu überreden*, ... - Če bi Wehnerju uspelo *pregovoriti* predsednika Gustava Heinemanna (SPD), ki je takrat še opravljal funkcijo, *da bi ostal še eno mandatno dobo*, ...

Den Fall Raoul Wallenberg etwa kann Svingel nicht lösen; er ist *überzeugt davon*, daß ... - Primera Raoul Wallenberg pa Svingel ne more rešiti; *prepričan je, da* ...

... und *an* seinen Depressionen fast *zerbricht*. - ... in *ga njegove depresije skoraj zlomijo*.

Seit Jahren *ziehen* die amerikanischen Computerfirmen immer wieder *gegen* Mitbewerber *vor* Gericht. - Že leta ameriška računalniška podjetja vedno znova *tožijo tekmece*.

Parallelen im Englischen:

...; all we can realistically hope is to slow their release, to gain time to *cope with* the results. - ...; realno lahko upamo le na to, da bomo upočasnili njihovo sproščanje in pridobili čas za *obvladovanje* posledic.

It may already *be beyond* correction. - Lahko, da *se ne da več popraviti*.

... farmers are paid a fixed sum per hectare to *convert* their land *to* other uses for at least five years. - ... kmetom plačajo določeno vsoto na hektar, če za najmanj pet let *spremenijo namembnost* svoje zemlje.

His position at home looks increasingly fragile after a week in which his economic plans *came under* fierce criticism. - Po tednu, v katerem so njegove gospodarske načrte močno *skritizirali*, se zdi njegov položaj doma vedno bolj težak.

II. NUMERISCHE ANALYSE

In der numerischen Analyse werden die statistischen Ergebnisse der deutschen Diplomarbeit angegeben, und mit den Ergebnissen der englischen Diplomarbeit (*Verb + Preposition Combination in English: General and Contrastive Aspects*) verglichen, in der ich mich mit demselben Thema befaßt habe.

Wie bereits gesagt, kann man beim Übersetzen der von einer Präposition gefolgtten deutschen Verben ins Slowenische vier grundlegende Übersetzungstypen feststellen:

1. Verb + semantisch "identische" Präposition
2. Verb + semantisch nicht "identische" Präposition
3. Verb + Nominalphrase im entsprechenden Kasus
4. Veränderung/Modifikation der Satzstruktur und/oder Wortklasse

Da ich in meiner englischen Diplomarbeit zum selben Thema zu ähnlichen Schlüssen gekommen bin, habe ich die Resultate, die sich aus den beiden Diplomar-

beiten ergeben haben, in der untenstehenden Tabelle parallel angegeben. Die Tabelle zeigt, wieviele deutsche und englische Verb + Präposition Kombinationen aus den beiden Korpora ins Slowenische auf eine der vier Übersetzungsweisen übersetzt werden konnten, wobei die Frequenz des jeweiligen Übersetzungstypus auch prozentuell aufgeführt ist.

ÜBERSETZUNGS TYPUS	DEUTSCH		ENGLISCH	
1.	153	51,9%	194	41,9%
2.	98	33,2%	159	34,3%
3.	27	9,1%	72	15,6%
4.	17	5,8%	38	8,2%
Σ	295	100,0%	463	100,0%

Allgemeine numerische und inhaltliche Schlußfolgerungen im Hinblick auf den L₁/L₂/L₃ Sprachvergleich

1) Die Gruppe 1, die Korpusbeispiele enthält, die mit Verb + semantisch "identischer" Präposition ins Slowenische übersetzt werden, ist für den umgekehrten Prozeß des Übersetzens aus dem Slowenischen (L₁) ins Deutsche (L₂) bzw. das Englische (L₃) unter kontrastivem Gesichtspunkt von keiner sehr großen Bedeutung, kommt aber in deutsch - slowenischer Übersetzung am häufigsten vor (51,9%).

2) Umso wichtiger ist aber für einen slowenischen Muttersprachler, der aus dem Slowenischen in eine der beiden oben genannten Fremdsprachen übersetzt, die Gruppe 2. Prozentuell gesehen gibt es hier zwischen dem Deutschen und dem Englischen, im Hinblick auf den Übersetzungstypus in L₁, einen überraschend kleinen Unterschied. Die Prozentzahl deutet aber darauf hin, daß ungefähr ein Drittel aller slowenischen Verben, die von einer Präposition gefolgt werden, sowohl ins Deutsche als auch ins Englische mit einer Präposition, die mit einem anderen "semantischen Ton" versehen ist, übersetzt werden muß. Solche Kombinationen können einem slowenischen Muttersprachler beim Übersetzen in eine der beiden Fremdsprachen die meisten Schwierigkeiten bereiten, weil er spontan dazu neigt, die L₁ Präposition "direkt" bzw. wortwörtlich in L₂/L₃ zu übertragen, was letztlich zu fehlerträchtigen L₂/L₃ Übersetzungen führt.

3) Obwohl das englische Korpus umfangreicher war (463 Kombinationen von Verben und Präpositionen, das deutsche Korpus dagegen nur 294), ist es erkennbar, daß es eigentlich nur in der Gruppe 3 - das Verb wird von einer Nominalphrase im entsprechenden Kasus gefolgt - zu einem größeren Unterschied zwischen dem Deutschen und dem Englischen kommt. Es werden nämlich fast noch einmal so viele englische Verb + Präposition Kombinationen mit einem Verb + Nominalphrase ins Slowenische übersetzt, wie daß bei den deutschen Verb + Präposition Kombinationen der Fall ist. Das hängt sehr wahrscheinlich damit zusammen, daß die deutsche Sprache über vier

Kasus (Nominativ, Genitiv, Dativ, Akkusativ) verfügt, das Englische dagegen aber nur zwischen zwei Kasus (Nominativ, Genitiv) unterscheiden kann, und folglich umso häufiger als das Deutsche Präpositionen verwendet. So kommen, zum Beispiel, im englischen Korpus besonders oft Fälle mit der Präposition *to* anstatt des Dativs vor:

Was the job *offered to* you? - So službo *ponudili tebi*? Er *hat einem Verlag* seinen Roman *angeboten*. - *Neki založbi je ponudil* svoj roman.

We are thinking of *selling* the house *to* a building firm. - Razmišljamo o tem, da bi hišo *prodali gradbenemu podjetju*. Sie haben *uns* ihr Auto *verkauft*. - *Prodali so nam* svoj avto.

The writer *dedicated* her first book *to* her husband. - Pisateljica je svojo prvo knjigo *posvetila svojemu možu*. Er *widmete der Sängerin* ein Lied. - *Pevki je posvetil* pesem.

I would like to *say to* 1,500 people ... - *1.500 ljudem* bi rad *rekel* ...

Du hast *mir* nicht die Wahrheit *gesagt*. - Nisi *mi povedal* resnice.

aber auch:

Und *zu* Svingel *sagte* er: ... - *Svinglu* pa je *rekel*: ...

Pay your entrance money *to* the man at the door. - Vstopnino *plačajte možkemu* pri vratih.

Er hat *ihm* eine Abfindung *gezahlt*. - *Plačal mu* je odpravnino.

aber auch:

Im Extremfall müßte Microsoft mehr als seinen Jahresumsatz *an* Apple *zahlen*. - V najslabšem primeru bi moral Microsoft *družbi Apple plačati* več, kot znaša njihov letni promet.

I *sent* a letter *to* my wife. - *Ženi sem poslal* pismo.

Er *schickte seiner Frau* Blumen. - *Ženi je poslal* rože.

aber auch:

I promised I would *send her* the money. - Obljubil sem, da ji bom *poslal* denar.

und:

Er hat das Telegramm *an* uns *geschickt*. - Telegram je *poslal nam*.

4) Die Gruppe 4 enthält Korpusbeispiele, die nicht mit Verb + Präposition, aber auch nicht mit Verb + Nominalphrase ins Slowenische übersetzt werden, sondern mit einer anderen Konstruktion (z.B. Wortklassenwechsel, Nebensatz, usw.). Dabei muß noch gesagt werden, daß der Kontext in solchen Fällen manchmal eine besonders wichtige Rolle spielt, daß mehrere von diesen Korpusbeispielen eine eigene Idiomatik aufweisen können und auch gute Kenntnisse der Muttersprache vom Übersetzer verlangen. Auch beim Übersetzen ins Deutsche bzw. das Englische dürften solche Übersetzungssituationen problematisch werden und zu ausgedehnten Sätzen oder zur Wahl von überflüssigem oder falschem Wortmaterial führen.

Wenn hier noch einmal zu einigen Ergebnissen dieser Diplomarbeit Stellung genommen werden sollte, so nur, um aufzuzeigen, daß leider mehrere Fragen offen bleiben mußten, was an verschiedenen Stellen, insbesondere hinsichtlich der Einteilung der Verb + Präposition Kombinationen, zur Relativierung führte und daher weiterer, eingehender Forschung bedürfte.

BIBLIOGRAPHIE:

- Apovnik, Paul, und Ludwig Karničar. Wörterbuch der Rechts- und Wirtschaftssprache. Teil 1 Deutsch-Slowenisch / Slovar pravnega in ekonomskega jezika. 1. del nemško-slovenski. Klagenfurt/Celovec: Kommissionsverlag der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1989.
- Collins COBUILD English Language Dictionary. Hg. J. Sinclair (u.a.). London, Glasgow: Collins, 1987. Courtney, Rosemary. Longman Dictionary of Phrasal Verbs. London: Longman, 1983.
- Duden Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. 4. Aufl. 4.Bd. Hg. G. Drosdowski (u.a.). Mannheim, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut, Dudenverlag, 1984.
- Duden Stilwörterbuch der deutschen Sprache. 6. Aufl. 2.Bd. Hg. G. Drosdowski (u.a.). Mannheim, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut, Dudenverlag, 1970.
- Engel, Ulrich (u.a.). Kleines Valenzlexikon deutscher Verben. 2. Aufl. Tübingen: TBL Verlag Gunter Narr, 1978.
- Engel, Ulrich. Deutsche Grammatik. Heidelberg: Julius Groos Verlag, 1988.
- Forstreuter, Eike, und Kurt Egerer-Möslein. Die Präpositionen. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig, 1978.
- Helbig, Gerhard, und Joachim Buscha. Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig, 1980.
- Helbig, Gerhard, und Wolfgang Schenkel. Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben. 5. Aufl. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut Leipzig, 1980.
- Schröder, Jochen. Lexikon deutscher Präpositionen. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig, 1986.
- Terrell, Peter (u.a.). Collins German-English, English-German Dictionary. London, Glasgow: Collins, 1990.
- Tomšič, France. Priročni nemško-slovenski slovar. Maribor: Založba Obzorja, 1963.
- Tomšič, France. Slovensko-nemški slovar. Ljubljana: Državna založba Slovenije, 1970.
- Wahrig, Gerhard (u.a.). Deutsches Wörterbuch. München: Mosaik Verlag, 1986.

KOMBINACIJA GLAGOLA IN PREDLOGA V NEMŠČINI IN SLOVENŠČINI

Članek povzema rezultate diplomske naloge iz nemškega jezika z naslovom *Verb + Präposition Kombination im Deutschen und Slowenischen; Untersuchung von deutschen Verben, die mit einer Präposition vorkommen, in bezug auf ihre slowenischen Äquivalente - ergänzt durch einige Parallelen im Englischen*, kjer sem skušala kontrastivno obdelati tematiko glagolov, ki se v nemščini pojavljajo skupaj s predlogi, in njihovih slovenskih ustreznih. Končna analiza korpusa s primerjavo slovenščine (L₁), nemščine (L₂) in delno tudi angleščine (L₃) naj bi omogočila vpogled v problematiko prevajanja glagolov, ki jim sledijo predlogi.

Primere nemških glagolov s predlogi iz korpusa lahko glede na prevod v slovenščino razdelimo v štiri prevodne tipe:

1. glagol + semantično "identičen" predlog, t.j. prevod posameznega nemškega predloga je bolj ali manj dobeseden in ustreza prvemu ekvivalentu v nemško-slovenskem slovarju.

2. glagol + semantično "neidentičen" predlog, t.j. prevod posameznega nemškega predloga s slovenskim predlogom ne ustreza prvemu ekvivalentu v nemško-slovenskem slovarju; takšne kombinacije so verjetno najbolj zanimive, saj se pogosto zgodi, da domači govorec slovenskega jezika pri prevajanju iz slovenščine v nemščino uporabi napačen predlog.

3. glagol + samostalniška zveza v ustreznem sklonu, t.j. pri prevodu v slovenščino (L₁) ne uporabimo predloga, glagolu neposredno sledi samostalniška zveza v ustreznem sklonu. V nekaterih primerih bi bili možni alternativni prevodi s predlogom, ki jih potem razvrstimo drugače.

4. spremenjena stavčna zgradba in/ali besedna vrsta (vsi primeri tega tipa so izrazito vezani na sobesedilo)

Sledi numerična analiza, kjer navajam statistične rezultate te diplomske naloge (pogostost posameznega prevodnega tipa) in jih primerjam z rezultati angleške diplomske naloge z isto temo.

Diplomska naloga iz nemškega jezika z naslovom "Verb + Präposition Kombination im Deutschen und Slowenischen; Untersuchung von deutschen Verben, die mit einer Präposition vorkommen, in bezug auf ihre slowenischen Äquivalente - ergänzt durch einige Parallelen im Englischen" je bila končana januarja 1993 in zagovarjana aprila istega leta (komisija: prof. dr. Meta Grosman, prof. dr. Tjaša Miklič, mag. Dušan Gabrovšek). Mentorica diplomske naloge je bila mag. Marjeta Senčar z Oddelka za germanske jezike in književnosti. Naloga je februarja 1994 prejela Prešernovo nagrado Filozofske fakultete.

COMPTES RENDUS, RECENSIONS, NOTES – POROČILA, OCENE, ZAPISI

Le lingue indoeuropee, a cura di A. Giacalone Ramat, P. Ramat, Bologna: Il Mulino, 1993, pp. 522; nuova edizione: Bologna: Il Mulino, 1994.

I due Ramat hanno ideato e diretto l'opera, affidando a uno specialista l'esposizione della grammatica storica di ogni lingua (solo P. Ramat si è occupato del germanico). Darò quindi un'esposizione critica di ognuno di questi lavori, e alla fine darò un giudizio critico di tutta l'opera.

E. Campanile, *Antichità indoeuropee*, pp. 19-43.

P. 32: Campanile dimentica che le lingue che hanno **teutā* (a cui aggiungerei il venetico) non hanno *rēx*, e quelle che hanno *rēx* non hanno **teutā*. Ciò indica un tipo di civiltà diversa: **teutā* è proprio dei popoli che hanno avuto la rivoluzione democratica i. e., in opposizione a quelli che avevano il potere assoluto del *rēx*.

P. 39: Gli Indoeuropei, secondo l'autore, non avevano *sedī*. Come facessero Dio solo lo sa.

P. 41: "Pare, tuttavia, assai più probabile che i poeti indoeuropei non abbiano mai usato versi né di tipo quantitativo, né di tipo sillabico". Il Meillet ha osservato che certi versi di Saffo corrispondono esattamente a versi del Rigveda.

In complesso mediocre lavoro, spesso male informato.

* * *

C. Watkins, *Il protoindoeuropeo*, pp. 45-93.

P. 47: "Una forma di luvio nord-occidentale può essere stata la lingua dei Troiani". Non vi è di ciò la minima prova.

P. 51: "Un certo numero di tratti arcaici nella morfologia e nella fonologia distingue l'anatolico dagli altri rami [i. e.] e indica che esso fu il primo a separarsi [dall'i. e. unito]". Non è affatto vero.

Pp. 51 s.: *La patria degli Indoeuropei*. L'autore non conosce i primi elementi dell'argomento.

P. 52: Le tre serie velari sono state respinte dal Meillet e dal Bàrtoli. È un problema che si basa sulla logica elementare. Ciò vale anche per altri contributi a questo volume che qui non nòmino.

P. 57: Le laringali. Ò già parlato a sufficienza di questa follia in altri miei lavori.

P. 81: Aggiungerei il tocario alle lingue che ànno la parola *aratro*.

P. 87: *Le particelle enclitiche*. L'autore non aggiunge nulla come pretende, alla legge di Wackernagel.

P. 93: È il colmo! Il tocario viene classificato tra le lingue occidentali! Se l'autore leggesse qualche volta quel che io scrivo (e non solo io) conoscerebbe la norma delle aree laterali, di cui darò qui un cenno tratto dalle lingue romanze (in origine: il latino):

Iberia	<i>Gallia</i>	<i>Italia</i>	Dacia
tunc	<i>ad illam hōram</i>	<i>ad illam hōram</i>	tunc
equa	<i>iumentum</i>	<i>caballa</i>	equa
magis fortis	<i>plus fortis</i>	<i>plus fortis</i>	magis fortis

Il tocario fa dunque area laterale rispetto al latino, al celtico, al greco.

Pessimo lavoro.

* * *

B. Comrie, *La famiglia linguistica indoeuropea*, pp. 97-121.

Sono noti i numerosi tentativi di accostare *geneticamente* l'indoeuropeo alla famiglia semitica, finno-úgrica, coreana, ecc. Tutti miseramente falliti, come fallito è naturalmente il presente lavoro.

* * *

R. Lazzeroni, *Sanscrito*, pp. 123-149.

P. 123: Titolo errato. Avrebbe dovuto dire: *Le lingue indoarie*.

P. 129: "I dittonghi unificano il timbro vocalico e si monottonghizzano". Siccome il Lazzeroni chiama "sanscrito" anche il védico (cosa che io non approvo), avrebbe dovuto ricordare che secondo alcuni studiosi nei Veda la monottonghizzazione non era ancora avvenuta.

P. 145: Perché non parlare del *guṇa*?

A parte il titolo e le velari "pure", ottimo lavoro.

* * *

N. Sims, *Le lingue iràniche*, pp. 151-179.

A parte l'accenno alle laringali (p. 165) ottimo lavoro.

* * *

W. W. Winter, *Tocario*, pp. 181-196.

P. 182: "Non erano sopravvissuti nomi indigeni delle [due] lingue". È noto che i parlanti di A chiamavano sé stessi *Arś* (forse imparentato con il véd. *ārya-*).

P. 183: "La lunghezza vocalica [in italiano diciamo *quantità*] era fonologica in TC [tocario comune]". Credo di avere dimostrato nella rivista americana *Indoeuropean*

Studies che i segni di lunghe della scrittura tocaria non indicavano quantità, ma la sede dell'accento tocario. E questo valga per tutto il presente lavoro.

In complesso, buon lavoro (a parte l'accento).

* * *

S. Luraghi, *Le lingue anatoliche*, pp. 197-224.

P. 197: Per il cario i. e. ò serii dubii.

P. 198: Questo àlbero genealògico mi lascia molto esitante.

P. 201 in basso: "Fra queste ultime peculiare è la confusione di occlusive sorde e sonore". Ciò contraddice quanto è scritto a p. 201, in alto.

P. 202: La Luraghi ha ragione, la ricostruzione di un *i* anatòlico che derivasse da *i + e* i. e. è sommamente improbabile. La grafia ittita è, come ben si sa, altamente oscillante, a causa dei cuneiformi.

P. 203: "itt. *kas* 'questo' = sanscr. *sa*" mi lascia esitante.

P. 205: È nota la teoria del Kronasser (e mia) che l'*h* dopo vocale indicasse la lunga (cfr. ted. *wahn*). Quindi itt. *newweh* (Sturtevant à *newah-*) = lat. *nouāre*. Cfr. anche *tehhi* (p. 203) dalla stessa radice di *tīthēmi* e inoltre *pahhur* (*pah-hur*): la prima *-h-* è per il prolungamento di *-a-*, la seconda per dividere le sillabe (cfr. ted. *shuhe*).

P. 205: Il genitivo forse non esisteva in i. e.

P. 206: Delle laringali preferisco tacere.

P. 209: Il lat. *ipse* è il solo, con l'ittita *apās*, che abbia un pronome in labiale.

P. 203: in vèdico si dice *śatām*, non *satam*.

In complesso, con qualche piccola riserva, ottimo lavoro.

* * *

R. Ajello, *Armeno*, pp. 225-254.

P. 229: "Gli studiosi che si sono posti la questione della posizione dell'armeno all'interno delle lingue i. e. sono giunti sempre a conclusioni piuttosto generiche". Nessuna lingua i. e., mi pare, à una posizione precisa come l'armeno. L'aumento, il gen. in *-osyo*, la pròtesi vocàlica, il trapasso *s > h* e altre isoglosse lo uniscono stettamente al greco. Cfr. il mio lavoro in *AIΩN*, 4 (1982), pp.151-169.

In complesso, buon lavoro.

* * *

H. H. Hoenigswald, *Il greco*, pp. 255-288.

P. 257 (cartina). Attendiamo di sapere in che si distingue il dialetto nord-occidentale dal dòrico.

P. 257: "Solo alcune di queste [parole] possano essere superstiti isolate". Non capisco che cosa voglia dire.

P. 258: "Quelle [parole] che hanno etimologie i. e. plausibili ma fonologicamente aberranti potrebbero essere state prese a prestito da qualche lingua sorella i. e. non identificata". E dà come esempio σῦς, che invece è certo onomatopeico per ὕς (che era esso stesso un tempo onomatopeico). Da tutto il paràgrafo si desume che non esistono in greco elementi non indoeuropei - il che è azzardato assai.

P. 262: Tutto quello che è detto sull'accento circonflesso è errato. Rimando l'autore al mio lavoro *Dell'intonazione sillabica i. e.* in *Mem. Acc. Lincei*, 1931. Anche l'affermazione che "gran parte dell'accentazione lessicale dell'attico è protogreca" è errato. È provato in varii lavori che la legge di ῥιμα non vale per l'attico!

P. 276: "È in rima con ῥς il pronome interrogativo-indefinito τίς τί ..." Che cosa è questo ῥς? Dove si trova?

P. 286: "Questa regola antica e normale (cap. II, § 9, 2 [?]), pertinente com'è all'area di transizione tra morfologia e sintassi, è tuttavia soltanto marginale per la sintassi dell'ordine delle parole vero e proprio". Come mai questa "regola antica e normale" diventa poi "marginale" (sempre in greco?).

Mediocre lavoro, assai poco informato.

* * *

E. Vineis, *Il latino*, pp. 289-348.

"Strettamente imparentato con l'osco-umbro e i dialetti sabellici dell'Italia centrale, il latino può ancora essere considerato come parte di quell'importante ramo della famiglia linguistica indoeuropea tradizionalmente definito col nome di italico". Il DeVoto, negli *Antichi Italici*, Bologna 1931, à mostrato il contrario ed io ò scritto su quest'argomento varii lavori che il Vineis non cita. Né discuterò qui, per mancanza di spazio, le isoglosse esposte dal Vineis nella stessa pagina, in basso. Stupisce però di vedere tra le isoglosse del cosiddetto "italico" (che include il latino) il trapasso *s > z*, giacché già i grammatici latini citavano forme arcàiche latine: *meliose*, *foedesum*, *lases* (cfr. Sommer, Hb.²⁻³, pp. 190 s.); inoltre il latino espunse dall'alfabeto greco la *zeta*, che invece il falisco adottò, e le diede il suono di *z* (*s* sonoro). Sono cose da non credere.

P. 315: Da tempo ò osservato che *lupō* non può venire da *lupōi* (forma itàlica) perché *rosāi* conserva l'*i* finale, eppure *a* è piú aperto di *o*. In latino *c'* è un único caso di dativo in *-ōi* sul vaso di Dueno (*CIL*, I², 4), oggetto che si trasporta facilmente, e molte migliaia di *-ō*.

P. 316: Si deve levare l'asterisco a *Romai*, giacché è forma nota (*CIL*, I², 561).

P. 325: Per *nouem* da **newn̥* l'autore avrebbe potuto citare il falisco *neuen*, cfr. G. Giacomelli, *La lingua falisca*, p. 121.

Mediocríssimo lavoro, poco aggiornato.

* * *

D. Silvestri, *Le lingue italiche*, pp. 349-372.

P. 349: Molto opportuno il ricordo della "guerra sociale", dagli antichi chiamata *itàlica*, poiché ci mostra proprio i pòpoli itàlici (cioè osco-umbri nella vecchia terminologia) tutti alleati contro Roma. Sentivano essi dunque un'identità diversa da quella dei Latini.

P. 351: C'era bisogno di un *glottonimo*?

P. 352, in basso, contraddice nettamente quanto (giustamente) scrive alle pp. 149 ss.

P. 353: Già tempo fa notai che l'*f* delle lingue itàliche è d'origine etrusca (*Studi etruschi*, 51 [1983], pp. 161 ss.). Ma il Silvestri non se n'è curato.

P. 363: Non è citato il mio lavoro su *sum*, approvato dal Meillet (*BSL.*, 33 [1932], pp. 111 ss.).

Le differenze - grandissime - fra latino e itàlico non sono messe bene in luce.

Lavoro mediocre, poco informato.

* * *

P. Sims Williams, *Le lingue celtiche*, pp. 373-408.

P. 375: "La moderna idea dei Romantici di una unità etnica panceltica e di un 'carattere celtico nazionale...'" dispiace evidentemente all'autore. Pure esiste: Tristano è un eroe diverso da Sigfrido.

P. 375: invece di *Augustidunum* direi *Augustodūnum*.

P. 375: "Dato che strette somiglianze etniche e linguistiche fra Gallia e Bretagna...". È una distrazione, credo: l'autore voleva dire "fra Gallia e Britannia" che è tutt'altra cosa. Altrove (p. es. p. 388) usa le due forme senza distinzione!

P. 375: In italiano non si dice "brittonico", ma "britannico".

P. 377: "Non dovremo quindi dedurre da queste cartine, per esempio, che il celtico fu parlato in Spagna durante il periodo di Hallstatt". E perché no? A che serve aver posto le cartine nel libro? In ogni modo una presenza celtica mi sembra assicurata per l'VIII secolo dal nome del re di Tartesso *Arganthonios*, dal gallico *arganton* 'argento'. Di Argantonio parlano molti autori antichi, tra cui Anacreonte ed Eròdotο, ma non il nostro autore. Si sono trovate di recente in Ispagna varie iscrizioni in celtico (o celtibèrico).

P. 380: "Il fatto è che il celtico condivide *alcune* isoglosse con tutte le altre lingue i. e., ed esse possono essere selezionate per sostenere molte teorie differenti". Non è vero: il celtico è isolato fra le lingue i. e. e non à isoglosse che lo connettano ad altre lingue all'infuori dell'itàlico; la cosa è stata provata in modo definitivo da W. Porzig, *Die gliederung des idg. Sprachgebietes*, Aidelberga 1974, p. 138. Lungi dal parlare di italo-celtico conviene osservare che anche l'unità celtica è incrinata: il gaèlico à *em*, *en* da

**m*, **n*, il britannico à *am*, *an*; il britannico labializza le labiovelari (gàllico *petnarios* = irl. ant. *cethramad*).

P. 379: Che cosa voglia dire "ricostruzione in avanti a partire dall'i. e." lo sa soltanto l'autore.

P. 379: "A loro volta, come reazione a tutto ciò, studiosi come Rix e Cowgill hanno sostenuto che le peculiarità del celtico possono essere spiegate per lo piú come sviluppi interni...". La carta sopporta tutto, dicono gl'Inglese. L'autore non si sbilancia.

Lavoro assai mediocre.

* * *

P. Ramat, *Le lingue germaniche*, pp. 409-440.

P. 409: Derivare *Cataluña* da *Gothislandia* è follia; si violano almeno quattro passaggi fonologici. L'autore à ignorato una mia discussione sul nome della Catalogna la cui última puntata è in *Paideia*, 14 (1959), pp. 108 ss. (con rinvii).

P. 410: Che *kiēmas* sia germànico è frutto della sòlita difficoltà ad ammettere forme con *centum* in lituano: cfr. il Voc. Etim. di Fraenkel s. u. *kiēmas*, che non ammette origine germànica neanche come ipotesi (cioè con la non menzione).

P. 411: a. ted. ant. *iudisk*, ted. *deutsch* è secondo me la lingua *popolare*, opposta alla latina.

P. 412: La ricerca della posizione linguística del germànico è "mal posta", sentenza il Ramat. Perché mai?

P. 412 s.: La suddivisione interna del germànico è inutilmente complicata: par chiaro che da una ripartizione germ. occ. e gotto-nòrdico si sia poi verificato, con la partenza dei Goti, un avvicinamento del nòrdico (ormai isolato) alle lingue occidentali, con numerosi latinismi anche sintattici. Così ò già scritto nei *Rend. Lincei*.

P. 415: "Le piú antiche iscrizioni [rúniche] risalgono al III sec. d. C.". Egli à dimenticato il famoso elmo di Negau (Austria) dove si legge *Harigasti teiva* "al dio Harigasti" in una grafia etrusca settentrionale. Alcuni studiosi lo póngono al V sèc. a. C. (settecento anni prima!).

P. 416: "Il cosiddetto periodo *e - a*" Che vorrà dire?

P. 417: Dove sono i *quadrangoli* ?

P. 420: "Dal punto di vista germanico non fa differenza che si parta da consonanti i. e. velari (**k*) o da velari palatalizzate (**k̄*)". In quale lingua fa differenza? (il termine *palatalizzate* è equívoco, tra parèntesi).

Mediocre lavoro, grossi svarioni.

* * *

H. Andersen, *Le lingue slave*, pp. 441-480.

P. 441: Nessuna menzione del polabo.

P. 442: "Il lessico delle lingue slave moderne condiviso [?] ereditato non comprende alcuna terminología particolareggiata per tratti delle montagne [--] né alcun termine che si riferisca al mare". Eccetto la parola i. e. per *mare*, che si conserva benissimo in tutte le lingue slave!

P. 451: Altre complicazioni inútili che derivano dalla folle teoría delle 3 serie velari i. e.

P. 455, in basso, terzúltima riga: *kailax?* altrove *draugax*; *x* è usato per la fricativa velare dello spagnolo *José*.

P. 459: *prijatelŭ?*

P. 460: Forse il protoslavo non ebbe mai un genitivo. Qui siamo in tema brugmaniano.

A parte un paio di sviste un po' grosse, un lavoro discreto.

* * *

W. R. Schmalstieg, *Le lingue baltiche*, pp. 481-506.

P. 482: Non si sa perché, in un artículo sulle lingue báltiche, l'autore usi la forma tedesca del fiume *Memel* e la forma polacca *Neman* e non la forma lituana *Nėmunas*.

P. 487: Stupisce di leggere: "Se mai esistettero i dittonghi lunghi **ōi*, *ōu*, *ōr*, *ōm*, *ōn* (supposti da alcuni studiosi), a mio avviso l'elemento iniziale fu abbreviato ed essi si fusero con **ai*, *au*, *ar*, *al*, *am*, *an*". Due gravi errori in un solo período: i dittonghi lunghi esistettero certamente, e non si fúsero con i dittonghi brevi: i dittonghi lunghi ebbero l'accento acuto (*ár*, *ám*, ecc.), i dittonghi brevi l'accento circonflesso (*ař*, *añ*, ecc.). La cosa è certa, cfr. p. e. il mio lavoro *Dell'intonazione sillábica indoeuropea*, in *Mem. Acc. Linc.*, 1930, pp. 209 ss., sconosciuto all'autore, pure. E tralascio altre critiche.

P. 493: "Il nom. sing. di questi nomi terminava [in] *-s e l'acc. sing. in *N (N = n oppure *-m)". Smania di complicare le cose sėmplici: in protobáltico (come in germanico, in celtico e in altre lingue) l'-m finale era diventato -n.

P. 493: "Il dat. sg. lituano può derivare da **ō* (> **uo* > **u*) con l'aggiunta di un -i da altre forme di dativo". Nuova passione di complicare le cose: il dat. lit. *viřkui* viene da **ōi*, e corrisponde esattamente al gr. *-ōi* (*lykōi*) e all'osco *úi*, cioè *ōi*: (*húrtúi*).

Non solo non sono citati i miei varii lavori, ma è ignorata, anche nella bibliografía, in fondo all'articolo, l'ottima rivista *Studi baltici*, fondata e diretta da G. Devoto, a cui collaborarono varii studiosi eminenti.

Il mio giudizio non può che essere negativo.

* * *

Abbiamo recensito tutti gli articoli relativi alle singole lingue, esprimendo la nostra opinione: resta da dare un giudizio sull'opera complessiva.

Ma, dirà qualcuno, il giudizio non è dato dalla somma dei vari giudizi? No, in linguistica $2 + 2 = 4$ non esiste. Già anni fa lo Hermann osservava che spesso si può fare la grammatica storica di una lingua prescindendo dalla comparazione con altre lingue. Così per es. considerando che il gen. di *Krátos* è *Kráteos* e il dativo *Krátei*, non sarà difficile scoprire che l'*s* intervocàlico cade in greco e che *Kráteos* deriva da **krátesos*.

Ma torniamo al giudizio generale sull'indoeuropeo. L'indoeuropeo come lo concepiscono i due Ramat è un'entità astratta, staccata dalla terra, come il cestino di Sòcrate nelle *Núvole*: esso è fuori del tempo e dello spazio, non à nessun addentellato con la realtà. Già nel 1872 J. Schmidt osservava giustamente che le lingue indoeuropee conservano oggi, come dopo una formidabile esplosione, la posizione relativa che ebbero 7.000 anni fa.

Tutto il lungo lavoro degli studiosi che ànno cercato di trattare l'indoeuropeo come una lingua viva, e non come un fòssile, è ignorato dai due Ramat. I nomi di J.Schmidt, A.Meillet, J.Vendryes, V.Pisani, G.Devoto, appàiono raramente in un libro di 519 pagine e quelli di W.Porzig, N.Jokl, J.Schrijnen, A.B.Terracini, M.Bàrtoli non appàiono mai!

Ci si promette (p.15) una nuova edizione. Anch'io me lo àuguro, ma se fatta con criterii completamente diversi.

* * *

Nel frattempo, questa nuova edizione (Bologna, 1994) è uscita, ma i criterii e la materia sono rimasti immutati. L'única novità è il capitolo sull'albanese, annunciato in un trafiletto di p.15 dell'edizione del 1993. E di questo ci occupiamo.

* * *

Sh. Demiraj, *Albanese*, pp.507-530.

Il lavoro sull'albanese è scritto da una persona certo competente, ma molto, molto distratta. Inoltre, credo che abbia lavorato di gran fretta, seminando errori, che certo avrebbe potuto correggere da sé.

Ecco alcune (!) osservazioni.

P. 509: *Shqiptar*, secondo l'opinione generale (e del Meyer, p.111), è da *shqipón* 'capire'; gli Schipetari (*Shqiptarè*) sono, dunque, 'quelli che capiscono' (l'albanese, s'intende). *Shqipón* è dal lat. *excipiō*.

P. 513: "Per le fasi piú antiche non si possono fare congetture". Ne sappiamo molto delle "fasi piú antiche" e si possono fare útili congetture.

P. 514: Delle pretese tre serie di velari (perché 'tettali?') indoeuropee ò scritto già varie volte, indicando che pretendere di scoprire tre serie è un errore lógico elementare (cfr. A.Meillet, M.Bàrtoli). Del resto, nessuna lingua indoeuropea à le tre serie *et pour cause*.

P. 516: Il trapasso *s > h*: *hyll* 'astro' da *sūl* (lat. *sōl*, ecc. a grado zero) è idéntico a quello del greco e una connessione è evidente!

P. 517: Il greco à χῶλαι, non χόλαι (!).

P. 522: "Passato definito" non è italiano.

P. 523: Il lat. *sum* è citato come equivalente di **esmi*. Derivare *sum* da **esmi* è un'acrobazía. Di *sum* ò trattato in "BSL", 32(1932), pp.111 sgg., approvato da A.Meillet.

P. 523: Che il participio passato albanese in *-m* o in *-në* derivi dall'ie. *-*menos* pare strano.

P. 527: Connéttere etimologicamente l'albanese *mangu* 'maschio' con l'arm. *manr* 'piccolo', 'magro' e con l'irl. ant. *manb* 'piccino' sembra un'ironia, oggi.

L'Autore cita alcune parole comuni solo all'albanese e al romeno, però persiste nel pensare "che i loro [degli Albanesi] antenati nel periodo greco-romano abitassero sulle coste dell'Adriatico" (Par.1.6). A parte il fatto - che l'Autore sembra ignorare o, in ogni modo, trascura - che tutta la terminología marítima (pesca, ecc.) non è albanese, resta il fatto che un certo numero di parole non latine sono comuni all'albanese e al romeno, che manifestamente erano un tempo un popolo solo (i Romeni si latinizzàrono di piú, gli Albanesi di meno). Tale popolo, essendo l'albanese *satəm*, dovette avere sede nella patria dei Romeni, cioè in Tracia. Di quest'argomento ò trattato a lungo in *Studi romeni*, Roma, 1973, pp.55 sgg., ma l'Autore sembra non averlo letto.

P. 528: L'alb. *parë* corrisponde al véd. *pūrvas*, paleosl. *prŭvŭ*, ecc. e accosta quindi l'albanese alle lingue orientali (vèdico, irànico, slavo, tocario). Invece il suff. *-të* degli altri numerali (*dy-të* 'secondo', *tre-të* 'terzo', *gyash-të* 'quarto', ecc.) accosta l'albanese alle lingue del gruppo centrale (gr. *dékatos*, ted. *zehnte*, paleosl. *desētŭ*, lit. *dešimtas*) con diramazioni in Oriente (avèst. *puxda*, *haptaΘa*, véd. *çaturtháh*, *şaştháh*, *sap-táthah*).

Giuliano BONFANTE

C. Santoro, *Sul caduceo con l'epigrafe IM. 13, 11 (Taranto) e i rapporti latino-messapici*, "Studi linguistici salentini", 18 (1990-91), pp. 179-194, tavv. 4.

C. Santoro, *Per un contributo alla lingua e all'epigrafia etrusca*, in *Charisteria V.Pisani oblata*, vol. II, tomo II, Congedo editore, Lecce, 1992.

Seguendo il Ribezzo e il Pepe, Santoro riafferma, con piena ragione a mio avviso, l'autenticità del caduceo. La data è il III-II secolo a. C. (p. 181). Sono stati rinvenuti nella Magna Grecia una decina (?) di caducei, di cui *cinque* in territorio messapico. Ma uno solo è con un'iscrizione, quello precisamente che il Santoro studia.

Il testo è (p. 184):

blatΘi hi | kalatoras | baletΘi hi

che si traduce (p. 185)

(caduceo) di Blattio kalator baletino.

Baletino è (della città) di *Baletium*; di *blatΘihi*, nome di persona, varie attestazioni (p. 185 sg.). Per *kalator* (gen. *kalatoras*) vari autori propongono il senso di *araldo* (p. 185). Il Santoro pensa piuttosto a *magistrato* o *sacerdote* o *ambasciatore* (pp. 188 sg.).

Viene naturalmente irresistibile il confronto con il *kalatorem* del Cippo del Foro; e il Santoro come altri propende per un'origine latina della parola (l'inverso è meno credibile, ma non del tutto impossibile). *Kalatur* appare anche in etrusco (p. 188: *mi kalaturas φapenas*), il che conforterebbe l'origine latina. Certo storicamente si presentano varie difficoltà, su cui non vogliamo insistere e che il Santoro mette bene in luce (pp. 187 sg.).

E, tra parentesi, vorrei aggiungere che delle comparazioni indeuropee del Santoro (p. 183 *karkara*, p. 186 **bhel-*) è meglio tacere.

In complesso, un buon lavoro chiaro e suggestivo.

* * *

Nell'altro lavoro l'autore presenta "un manello di epigrafi etrusche, di cui dieci sono inedite e due, già pubblicate, ma poco note" (p.469). La più importante è la prima. Il testo è dato a p. 472 (separo le parole come fa il Santoro: l'iscrizione presenta una punteggiatura stravagante):

mi velΘur haΘiasnas muvanice

me VelΘur a HaΘiasna dedico

Fa difficoltà il *mi* (accus.) per *mini*, ed è una difficoltà che il Santoro risolve brillantemente nelle pagine seguenti (pp. 474 sgg.). Contro il De Simone, Santoro osserva molto giustamente che pretesi casi di *mi* (per *mini*) appaiono tutti o di incerta lettura o

di incerta struttura (pp. 478 sgg.). R stano *due soli casi*, che devono  ssere errori del lapicida.

Ritengo che il Santoro abbia cos  egregiamente risolto un annoso e difficile problema.

Giuliano Bonfante

Antonio e Giovanni Pellizzer, *Vocabolario del dialetto di Rovigno d'Istria I-II*; Centro di Ricerche Storiche Rovigno, Collana degli Atti n. 10; Unione Italiana-Fiume - Università Popolare di Trieste; Trieste - Rovigno 1992.

1. La lessicografia istroromanza (IR) vanta ormai una discreta tradizione: vocabolari di G.A.Dalla Zonca (dignanese; 1978) e di D.Cernecca (vallese; 1986), materiale IR nell'AIS e nei vocabolari di E.Rosamani (1958 e 1975), alcuni studi ecc. A questi si aggiunge adesso il Vocabolario qui recensito, uscito nella stessa collana come quelli del Dalla Zonca e del Cernecca. Esso, con le sue 1140 pagine, supera per mole quasi tre volte la somma dei due precedenti e, poiché contiene anche il lessico degli altri dialetti IR, è in un certo modo la *summa* della lessicografia IR. Sono state purtroppo omesse le voci registrate dall'AIS (p. 9), sicché manca una notevole parte del patrimonio lessicale IR.

2. L'articolazione dell'opera è la seguente: vol.I: Presentazione di F.Crevatin (9-14), Introduzione di A.Pellizzer (15-17), Abbreviazioni (19-24), lemmario da *a* a *lucucàto* (25-543); vol.II: lemmario da *m* a *vùvo* (553-1130), Bibliografia (cca 270 titoli; 1131-1140).

3. Il lemmario è costituito dalle voci roviginesi sistematicamente comparate con gli equivalenti IR (ma v.§9), veneti istriani, italiani e romanzi in genere, talvolta anche con altre lingue. Fra i lemmi, poi, troviamo pure slavismi, latinismi e germanismi, assieme a qualche francesismo o anglicismo. Le parole vengono sempre incluse nel contesto adatto, e si procede così anche per le parole che nella vita quotidiana si adoperano senz'altro nella corrispondente variante veneta anziché rovignese (ad es. s.v. *custà*: *Quànto cùsta stà cameĩsa?* 'quanto costa questa camicia?').

4. Nel Vocabolario sono rappresentati tutti i settori lessicali. 1) Essendo Rovigno un porto di mare, la terminologia ittologica, marinaresca e peschereccia è abbondante (si vedano ad es. i lemmi *mar* con i 9 gradi di forza, i nove lemmi che fanno capo a *pìso* 'pesce', e *vènto* con la scala Beaufort). 2) Numerosi sono anche i toponimi e appellativi toponomastici (*àrno*, *làco*, *làma*, *mònto*, *pònta*, *puntàl*, *reĩva*, *scùto*, *sìco*, *trièsa*, *val*). 3) Certi domini concettuali sono ricchi di espressioni, ad es. 'quantità piccolissima', 'cretino', 'mascalzone', 'rubare', 'scocciatore', 'sbornia' (dati interessanti per varie discipline). Numerosissimi sono i modi di dire e le locuzioni, ad es. la formula 'Lascia perdere, non vedi che è un X', dove X è quasi sempre semanticamente negativo. 4) Diversi lemmi offrono informazioni storiche: *cèlare* 'celere; nome del piroscafo sulla linea Trieste-Zara'; *Giuvacheĩn* 'Giacchino', nome di un custode del cimitero di Rovigno diventato addirittura sinonimo di 'cimitero'; *taiàtro* 'teatro', con dati sulla costruzione del Teatro Gandusio di Rovigno, ecc. 5) Ci sono pure elementi di folclore: filastrocche (ss.vv. *margareĩta*, *nuòna*, *rivarènsa*, *tùco* ecc.), canzoni popolari (basti citare *La viècia batàna*, ss.vv. *batàna* e *Viècia*, «inno nazionale dei Rovignesi autoctoni»), procedimenti di cura (ss.vv. *meĩlsa*, *salàso*), giochi di bambini e di società (ss.vv. *pìgno*, *trimistro-*

teîta), varie superstizioni (gli immancabili *streîga* e *cavalgànto* 'fattucchiere', poi ss.vv. *crièdo*, *dasfantàse*, *malandreîn*, *ruòchi* ecc.). 6) Infine, il nostro Vocabolario contiene anche ricette (ss.vv. *antriciuòco*, *dasfreî/i* 'soffriggere', *dàtulo* 'dattero di mare', *gransivula* 'grance(v)ola' [ammesso che le *gransivule* si debbano rostire v i v e, è proprio necessario inserirlo nel lemma?], *sadùr/savùr* 'specie di salsa' ecc.).

5. Di un interesse particolare sono naturalmente i dati linguistici, soprattutto morfologici. 1) Si citano le forme del plurale, ma purtroppo non conseguentemente: *bùa* 'male leggero; voce fanciullesca' - *boûve*, *fra* - *fradài*, *sor* 'sorella' - *surùre*; per *ameîgo* si cita *-ghi*, per *mindeîco* 'mendico', ad es., niente; per i nomi in *-èl* si dà regolarmente il plurale in *-ài*, per *linsòl* 'lenzuolo' c'è il plur. *-òi*, per *ninsòl* 'idem' invece manca, e mancano anche indicazioni sul plurale dei nomi in *-uòio*, *-uòrio*, *-eîsta* ecc. 2) Quanto ai verbi, si registrano le forme rizotoniche in *-io e/o -èiso* (uniche o coesistenti con le forme regolari in *-o*), la differenza dei presenti di verbi altrimenti omofoni (*lisà* 'lessare': *liso* / *lisà* 'lisciare': *leîso*); si elencano i paradigmi dei verbi *èsi* 'essere' e *vi* 'avere' mentre mancano quelli di certi altri verbi frequenti (*da*, *fa*, *savì* 'sapere', *sta*); si indicano le varianti coesistenti del participio passato (*cùri* 'correre': *cùrso* e *curisto*; *pruvìdi* 'provvedere': *pruvadisto* e *pruveîsto* ecc.) e si inseriscono anche certe forme solo poetiche (gli infiniti in *-re*, i condizionali come *ciamarèia* (s. v. *duòna*), adattamento di *ciamaria* per l'IR genuino *ciamaràvo*). 3) Alcune forme verbali sono lemmi autonomi, ad es. *duòbia* 'deve', *pàro* 'sembro', *ùto* (e var.) 'vuoi tu', ecc., persino forme personali come *infusìvi* 'foste' (cong.impf.), *sèo* 'sia', *si savisinde* 'se sapeste' [perché appunto queste?]. 4) Alle volte risultano differenze formali a seconda della diatesi: *pra/antà* 'presentare' fa al presente *pra/ènto* e *prasantïo* (sic; =*pra/antïo*), *pra/antàse* (ib.) invece solo *i ma pra/ènto* (analogamente *rivultà(se)* e altri ancora). 5) Un fenomeno di notevole interesse è la differenza tra l'infinito senza *-re*, usato come forma verbale (*duvì* 'dovere', *fa*, *malfà*, *pià/i* 'piacere') e l'infinito uscente in *-r*, funzionante da sostantivo (*duvir*, *far*, *malfàr*, *piasìr*). La differenza ricorda in modo sorprendente l'analogo fatto romeno (*a sosi* 'arrivare' - *sosire* 'arrivo'). 6) Interessante è il verbo *tafantà* 'dar voce [sic], far tacere', da *tà/i* 'tacere', col procedimento di transitivizzazione noto nel Nord e in romancio (cfr. Rohlfs, §1162). 7) Abbondano pure le locuzioni verbali: si vedano ad es. *ciapà*, *da*, *èsi*, *fa*, *savì*, *sta*, *vi*.

6. Anche sul versante semantico ci sono fatti notevoli. 1) La specializzazione semantica si ha in coppie come *angoû/ane* 'incudine' - *angoû/ine* 'pezzo di ferro che funziona da incudine'; *armònica* e *smònica* 'strumento a bocca' - *fì/armònica* 'omonimo strumento musicale'; *natumeîa* 'anatomia, sezione' - *tumeîa* 'esame necroscopico, autopsia', ecc. 2) Il significato di certe parole contiene dati sociolinguistici e/o pragmatici: *bàra*, termine di allocuzione riservato per rivolgersi ai contadini; *ciò*, esclamazione usata «nel parlare confidenziale»; *pià*, formula di cortesia usata per persone anziane; *veîsare* 'signore, messere', titolo usato solo con persone molto anziane. 3) La sequenza *na gà/da pi tiràca* è «frase spiritosa [...] priva di senso comune»; ma un

«senso» pragmatico ovviamente deve esserci (vi vediamo la deformazione di una voce oscena croata). 4) Anche le locuzioni citate s.v. *pec* 'fornaio', dal significato «decisamente difficile da decifrare» devono avere un significato pragmatico e/o sociolinguistico.

7. Il ricco materiale del Vocabolario permette di trarre alcune conclusioni. 1) L'influsso veneto/italiano si sente ad ogni pagina e non abbisogna di spiegazioni. 2) Parecchi lemmi compaiono in forma di due o più (fino a otto) varianti, ad es. *cèsa* - *gièsia* 'chiesa'; *fabràro* - *fabrèr* - *farvàro* - *febràro* - *fravèr* 'febbraio' (per non citare che questi due soli esempi). In tali casi si tratta con ogni probabilità di stratificazione, dunque di contatti, sovrapposizioni ecc. 3) I dittonghi tipici rovignesi *ei*, *ou* appaiono anche nel Vocabolario ipercorrettamente estesi fuori dall'ambito etimologico: *cheî*, ad es., significa 'chi' (regolare; < QUĪ) e 'che cosa' (ipercorretto; < QUĪD; regolare *chi*); cfr. *leîsta* 'lista', i molti nomi in *-eîsta*, *bru/ouîr* 'bruciore' (da -ŌRE è regolare *-ur*) ecc. 4) La vitalità del rovignese si vede nell'adattamento di neologismi, anche recenti: *acetôn*, *cheîluvat*, (*e*)*liquòtaro*, *litrònico* 'elettronico', *pinicileîna*, *tirureîsta* [purtroppo di permanente attualità!] ecc. Tali forme sono un indizio dell'ascesa del rovignese anche ai domini della cosiddetta *Fach-* o *Sachprosa* (secondo H. Kloss e Ž. Muljačić)?

8. La grafia adottata nel Vocabolario è quella usata negli ultimi volumi dell'antologia Istria Nobilissima: *eî*, *ou* per i dittonghi discendenti rovignesi; *ʃ* per la sibilante sonora, che permette di evitare qualsiasi confusione con *s* o *z*; accento grave per indicare l'accento tonico principale, ovunque ad eccezione dei due dittonghi discendenti, di regola solo accentati. Per il resto si segue l'ortografia italiana. Aggiungiamo che gli esempi dal vocabolario del Dalla Zonca sono riportati in grafia originale, salvo alcune semplificazioni (accenti, doppie).

9. Passando adesso alle osservazioni critiche, va anzitutto rilevato che il materiale IR citato a confronto è molto eterogeneo: il libro di Ive *I dialetti ladino-veneti dell'Istria*, ancor oggi la sola fonte per tutti i dialetti IR, risale al 1900 e il vocabolario del Dalla Zonca riflette in realtà il dignanese della prima metà dell'Ottocento (essendo l'autore morto nel 1857). Queste opere sono tuttora fondamentali, ma la mancanza del *tertium comparationis* si presenta in tutta la sua gravità.

10. Una novità sono gli elementi di fonetica storica nei lemmi corrispondenti alle lettere iniziali delle sezioni del lemmario. Purtroppo, questi dati pullulano di dilettantismi e di gravissimi errori; tant'è vero che non vi si fa la distinzione fra *s u o n o* e *l e t t e r a*! 1) S.v. *a*: «Prima lettera dell'alfabeto. Si pronuncia molto aperta [...]» [come mai, se /a/ è la più aperta delle vocali?]. 2) S.v. *b*: «Nel nesso *bl* si trasforma in *bi*: *blanc* bianco [...]» [ovviamente, si trasforma la sola /l/, la /b/ restando intatta]. 3) S.v. *d*: «Nel rov. [ignese] la lettera [!] *d* presenta alcune modificazioni rispetto al latino [...]». 4) S.v. *g*: «nel nesso *gn* assume valore palatale (*gnagnàra*) [...]» [ci vergogniamo quasi di ricordare che *gn* è soltanto il digramma per /ñ/]. 5) S.v. *i*: non si fa la debita distinzione tra /i/ e /i/; inoltre si dice che la *i* «rimane invariata se protonica» e subito dopo che in

protonia «spesso diventa *a*» [la contraddizione è ovvia]. 6) S.v. *l*: «Decima lettera dell'alfabeto italiano [...] Alle volte disseminata [sic! = dissimilata] in *r* [...]». 7) S.v. *n*: «non raramente ha suono epentetico [!]: *inbriàgo* (ubriaco) [...]» [la /n/ non ha «suono» epentetico ma è epentetica essa stessa]. 8) S.v. *v*: come esempio del passaggio della *v* iniziale in *g* si cita anche *sin/seîga* 'gengiva' ecc.ecc. E dire che da un secolo e mezzo abbiamo imparato a distinguere lettere e suoni!

11. Errori di grammatica storica ci sono pure nei lemmi. 1) S.v. *biseîn* «ventosità addominale fetida e non rumorosa [...] Certamente di origine onomatopeica, quasi un dim. [inutivo] di *bis*». La voce è invece inseparabile dal ven. antico *vesinar*, franc. *vesser*, rum. *a băși* 'idem' (REW 9380 e 9382). 2) S.v. *clau/ouara*: il mantenimento del dittongo non è «interessante» bensì del tutto normale, in questo come in tanti altri latinismi. 3) S.v. *fàsca* si legge «dal got. **flasca*, der. [ivato] da *flechten* intrecciare». È chiaro che il termine gotico non può risalire alla forma tedesca moderna. 4) S.v. *intoûn* si dice che la parola proviene da *in* e *oûn* «con una *t* epentetica di valore eufonico». Ma l'unione di *in* e *oûn* non contraddice in nulla l'eufonia; si tratta semplicemente del composto di *intu* o *inte* e *oûn* (infatti, s.v. *intù* si citano appunto *intun* e *intoûn*). 5) Come etimo di *ningoûn* si dà *ne ips(e) unus*, che vale semmai per *nessuno* (IR dignanese *nisoun*), mentre *ningoûn* risale a *nec unu* (come lo spagn. *ningun(o)*). 6) S.v. *piurà* 'piangere' si dà l'etimo *plangere*, che vale per l'equivalente italiano (*piurà* < PLORARE). 7) Il verbo *placà* 'placare, calmare' si fa risalire a *placare* e *placere* [sic], benché quest'ultimo non c'entri affatto. 8) S.v. *priaveîso* 'preavviso': «Spesso il prefisso *pre-* diventa in rov. *pria*». L'assurdità dell'analisi è evidente, giacché la /a/ appartiene a *aveîso*. Esempi di *pre-* > *pria* non esistono. 9) L'etimo di *riceîn* 'orecchino' è *auricola* [sic; = *auricula*; in realtà è la base di derivazione], quello di *ricia* 'orecchio' è invece *oricla*; perché questa differenza? 10) L'esclamazione *rui!* 'silenzio!', evidente adattamento del tedesco *Ruhe!* (che del resto ricorre nei testi roviginesi), si fa risalire al lat. *ruit!*. *Sic et simpliciter*: senza assolutamente qualsiasi base semantica. Si resta davvero di stucco! 11) S.v. *saltulàndo* si introduce il «tipico» suffisso *-làndo*, che «ammorbidisce l'azione, rendendola più delicata e ricercata». Al sapore ottocentesco della parafrasi si aggiunge il fatto che un suffisso *-lando* purtroppo non esiste: *l* fa parte del suffisso verbale *-ul-* mentre *-ando* è la desinenza del gerundio. 12) S.v. *schisinùl* 'schizzinoso' si cita la variante *schisignùl* con «una "g" epentetica». Anche qui, ahimè, *gn* è solo la grafia di /ñ/. 13) L'etimo di *spàcher* 'cucina economica a legna' non è il ted. *Sparer*, *Sporer* 'risparmiatore', come si suggerisce, ma *Sparherd* 'focolare economico', che solo spiega la /k/ e la /t/ delle forme dialettali citate *spragher*, *sparher*, *sparghet* ecc. (cfr. il croato dialettale *špar(h)et*, *šporet*). E ci sarebbero vari altri esempi ancora.

12. Sebbene il Vocabolario registri molti slavismi (per lo più croatismi), in certi lemmi l'origine slava si cita all'ultimo posto o viene addirittura ignorata. 1) S.v. *breîtula* 'coltello a serramanico, temperino' si citano come etimi avanzati il franc. *brette*, *bre-tailler*, poi (secondo lo Schuchardt) il celtico *berrad* 'tagliare', e solo in fine lo slavo

brìtva 'coltello, rasoio', che è l'etimo esatto, accettato dal Doria (e cfr. REW 1317). 2) Tipico il caso di *pugnàva* 'coperta da letto, coperta grezza': benché sia ovvio l'etimo croato *pònjava* (in Istria *ponjáva!*) 'lenzuolo, coperta', gli autori avanzano (con riserva, è vero) l'it.ant. *pugnere* (!), per il quale manca qualsiasi base sia semantica che formativa. 3) Il nome *ruòchi* (col verbo *fa*) denota un'operazione delle fattucchiere (immersione della brace nell'acqua) per scoprire il malocchio. Si propone, solo come ipotesi da verificare, l'etimo *ruchità* 'razzi' [sic], perché i *ruòchi* «saltavano sull'acqua» come i razzi. La spiegazione è più che forzata: l'etimo è certamente il croato *ùrok*, dial. *uròk* (Skok, ERHSJ, s.v. *rěci*), plur. *uròki* 'maleficio, malia, iettatura'. 4) Il rov. *roùme* 'zoticone', senza etimo, rinvia a *ruòsche*, che manca. La voce è identica al dign. *roume*, termine per 'manzo', dal croato *rùmen* 'rosso, rubicondo' (anche nome di bovini). 5) Infine, *tunbulàs* o *tunblàs* 'bossolo da riporre la cote' si spiega (con l'Ive 1900, p.14) da un ipotetico *tabulatio* o *tabulaceo*, mentre è chiaro il contatto col croato *tòbolac*, in Istria *tombolac* (!) 'idem' (ERHSJ, s.v. *tòbolac*).

13. Il Vocabolario registra un certo numero di voci su cui non si sa nulla o quasi, sicché è lecito chiedersi perché siano state inserite. Ad es.: *buràl* «significato oscuro e incerto»; *crùnio* «significato oscuro»; *furtunareîa* «voce in disuso, poco nota, dal sign. oscuro»; *marèsida* «voce annotata dall'Ive, ma di sign. non controllabile»; *parapapàn* «tipo di erba non ben definito» (non c'è indicazione di fonte); *parturisà* «voce incerta» (senza fonte come il prec.). Molto più lunga è la serie di parole definite isolate (senza definizione del concetto), ma alcune di esse hanno varianti e/o corradicali sicché, almeno nel senso usuale, non sono isolate. Esempi *cunduòlma* 'tristezza, mestizia' (esiste *cundulmàse* 'fare le condoglianze'); *damasadà* 'spaurito, commosso, sconvolto' (si cita la base *masà* 'ammazzare', e c'è pure il lemma *masedà* 'sconvolto'); *insinbarnà* 'mettere confusione' (da collegare senz'altro con *sinbàrno* 'in giro o anche intronare' [sic]); *piaròn* 'grosso mattone', definito voce isolata e nel contempo probabile aumentativo [sic] di *peracota* (le due qualifiche si escludono); *ravultoûra* 'rovescio di vento, mutamento improvviso di tempo' (esiste la variante praticamente sinonima *rivultoûra* nonché il verbo *ravultà*, *rivultà* 'rivoltare'), ecc.

14. Gli autori non fanno sempre la necessaria distinzione tra etimologia immediata e etimologia prima: 1) Per *curiègi* 'correggere', ad es., si risale al lat. *corrigere*, da *cum* e *regere*; per *curispòndi*, invece, non c'è etimo. 2) L'aggettivo *inguareibile* è l'adattamento della voce italiana, il nome *ingrièso* si fa risalire invece al latino (*ingressus*). 3) Analogamente, *pritoûra* 'pretura' è l'adattamento della voce italiana, mentre *priucupàse* proviene dal lat. *preoccupare* [= *praeoccupare*]. 4) Il nome deaggettivale *viciàia* si proietta addirittura fino al lat.parlato **vetularia(m)*, che probabilmente non è mai esistito, giacché si tratta di un palese adattamento dell'equivalente italiano. 5) Al contrario, *rasivi* 'ricevere', definito adattamento della forma italiana, ha secondo noi «le carte in regola» per risalire direttamente al lat. RECĪPĒRE. 6) In certi lemmi al posto dell'etimo si dà quella che in realtà è la base di derivazione: *manchivulisa* (*manco*), *pacèifico* (*pax*) ecc.

15. La distinzione tra polisemia e omofonia (importante per il numero dei lemmi) non è conseguente. 1) Il lemma *cuòlo*, ad esempio, raggruppa sei significati assai differenti; il lemma *don* unisce gli esiti di DŌNU e DŌM(I)NU, ovviamente inconciliabili; c'è un solo *in-* malgrado la differenza tra i significati spaziale e negativo; anche *spatà* va diviso in 'spettare' e 'aspettare'. 2) In compenso, i due lemmi *fluòcia* 1. 'panzana, fola', 2. 'sballone, panzana, bugia', si possono riunire, e anche degli otto lemmi *sìpa* tutti quelli riconducibili al sema 'zeppa, cuneo' andrebbero raggruppati insieme.

16. Molti lemmi compaiono in più varianti, ma i rinvii (*cross references*) non le collegano purtroppo in tutti i casi: spesso i rinvii mancano, o sono unidirezionali (A rinvia a B, ma non viceversa), oppure la variante B manca. Tra i 350 cca esempi scegliamo i seguenti. 1) Il nome *biàva* rinvia a *inbiavàda*, che manca. 2) Le varianti *dabulìsa* e *dibulìsa* 'debolezza' mancano di rinvii reciproci. 3) C'è confusione delle voci 'erede' e 'iride': *èiride*, tradotto 'erede', vale invece 'iride' (così infatti s.v. *iride*, dove si rinvia a *èiride*, che manca). S.v. *eride* 'erede' si danno *erìdo* 'idem', *iride* (manca) e il citato *èiride*. 4) La voce 'matrimonio' compare in 5 varianti, non tutte collegate da rinvii, e lo stesso vale per le voci 'morbido' e 'prezzemolo' (ciascuna in 8 varianti). 4) Ss.vv. *amunetâca* e *ri/udliò* si rimanda a *muièni* risp. *muièîn*, nome di un tipo di biscotti, ma i lemmi mancano. 5) S.v. *puòrco* si registra *puòrco sangiàro* senza qualsiasi dato, e s.v. *sangiàro* si dice «solitamente in unione a *puòrco*», anche qui senza altri dati. La voce significa 'cinghiale' (cfr. le forme venete in Ive 1900, p.30, VEI s.v. *cinghiale*).

17. In non pochi casi la traduzione italiana presenta inversioni rispetto al testo rovignese. 1) S.v. *ticareîn* 'mandolino' l'esempio *A ma piàf mòndo sunà el ticareîn e la ticàra* è tradotto 'mi piace molto suonare la chitarra e il mandolino'. Talvolta l'inversione incide sul rapporto tema/rema, dunque sul messaggio. Esempio tipico (che sta per decine di altri): *I deî ca par veîa da oûn maramuòto Rubeîno sa uò sprufundà* 'dicono che *Rubeîno* (Cissa) sia sprofondata a causa di un maremoto'. Come si spiegano queste inversioni?

18) Gli autori citano molto spesso opere ormai da tempo superate e non più citate, come i dizionari etimologici del Diez e del Körting. Quest'ultimo non figura nella bibliografia, alla pari del REW (esso pure citato in moltissimi lemmi) e di alcuni autori che compaiono nei lemmi (ad es. Marcato, Prati, Quaresima, Zamponi (= Zamboni?)). Gli esempi per alcuni lemmi si riferiscono (senza indicazione di fonte) a tempi remoti: imperatore Francesco Giuseppe (ss.vv. *fisteîvo* e *fistigiamènti*), moneta austriaca (s.v. *mièdia*), balli antichi (lemmi *quadreîglia* e *squadreîglia*) ecc.

19. Infine gli inevitabili errori di stampa. A parte gli sbagli banali abbiamo trovato 700 cca errori, dei quali citiamo i più spiacevoli. 1) Ss.vv. *làbro* e *nàstro* leggere eccezioni per eccezioni, s.v. *pateî* il contrario. 2) Ss.vv. *beîgulo* e *beîo* correggere ribolo in ribobolo. 3) S.v. *galòn* 'linea di galleggiamento' leggere fascio invece di fascismo. 4) Sono numerosissimi gli accenti sbagliati: *giùdieo* (s.v. *giudièo*), *mandòler* (s.v. *mandulèr*), *panìfelo* (s.v. *pani/ieîl*), *siil* (s.v. *seîl* 'cielo') di fronte a *siil* come lemma autonomo ecc. 5) Ss.vv. *feîa* e *feîbia* correggere *fòlia*, *fòbula(m)* e *fògere* risp. in *filia*, *fibula(m)* e

figere. 6) A partire dal lemma *ubidei* ben 11 volte correggere *h* in *i* e 15 volte (!) *\$* in *i*. 7) In più di 10 lemmi *-o, -ōnis* va corretto in *-o, -ōnis*. 8) Nella bibliografia Rholes (s.v. GSMIF) e Rhols vanno corretti in Rohlfs. 9) Ci sono molti errori nelle citazioni dal REW, che non possiamo elencare qui. È ovvio che errori così frequenti non possono essere di carattere puramente tecnico.

20. La mole della nostra recensione conferma l'importanza che attribuiamo al Vocabolario dei nostri autori. Proprio perché è l'«ultimo grido» della lessicografia IR, che verrà consultato da tutti gli studiosi interessati, è peccato che ci siano tante e così gravi mende. È addirittura urgente una nuova edizione, corretta e portata al livello della linguistica dei nostri giorni.

Pavao Tekavčić

VARIETAS DELECTAT, *Vermischte Beiträge zur Lust an romanischer Dialektologie ergänzt um Anmerkungen aus verwandten Disziplinen*, herausgegeben von Roland Bauer, Harald Fröhlich, Dieter Kattenbusch; Gottfried Egert Verlag, Wilhelmsfeld 1993, IX + 222 pagine

1. Il presente volume omaggio, dedicato ai cinquant'anni del noto dialettologo austriaco Hans Goebel e curato da tre suoi colleghi, si distingue dalle pubblicazioni analoghe che il sottoscritto ha avuto occasione di recensire finora. Infatti, il sottotitolo maschera un po' il fatto che VARIETAS DELECTAT consta di due componenti assai diverse. Dei diciotto contributi, cioè, dodici trattano argomenti scientifici (sui temi vicini all'attività scientifica del festeggiato) e sono pertanto di contenuto e tono serio (ma non senza venature esilaranti); al contrario, gli altri sei sono di tenore anacreontico-umoristico, con un *sense of humour* (p. V) ed elementi di bonaria parodia. Le ragioni sono spiegate nella prefazione (pp. V-VI), ma molte allusioni restano incomprensibili ai «non addetti». I sei contributi col *sense of humour* sono senz'altro spiritosi, divertenti, originali, ma è indubbio che stonano col resto del volume, il che può dare un certo fastidio a chi - come il sottoscritto recensore - non è troppo portato per tali eterogeneità. Ognuno dei collaboratori, dicono i curatori (p. VI), rappresenta innumerevoli altri studiosi, colleghi, amici, discepoli; e in effetti, accanto alla romanistica vi sono presenti anche la germanistica, la slavistica e la linguistica computazionale (loco cit.). [È ovvio, tuttavia, che la linguistica computazionale non è una categoria coordinata alle tre «-istiche».]

2. La citata prefazione è seguita dalla foto del festeggiato (fuori paginazione, in realtà p. VII) e dal sommario del volume (pp. VIII-IX); seguono la bibliografia di Hans Goebel (pp. 1-19), i contributi (pp. 21-219) e - elemento molto utile - l'indirizzo dei collaboratori (pp. 221-222).

Va da sé che la nostra recensione si concentrerà sui dodici contributi del primo gruppo.

3. H. Böhmer (*Beobachtungen zu romanischen Interferenzerscheinungen in der südbairischen Sprachinsel von Sauris/Zahre*; pp. 39-45) studia, nell'ambito dell'Atlante Linguistico Dolomitico, la triglossia a Sauris, principalmente nel lessico ma anche in certi fenomeni morfologici (la -s) concludendo che i romanismi nel bavarese di Sauris consentono ricostruzioni e informazioni sugli stadi anteriori del friulano. - L. Craffonara (*Von «einhörnigen» Brüdern und anderen kuriosen Ausdrücken. Volksetymologisches aus dem Sellaadinischen*; pp. 47-58) si sofferma su vari esempi di etimologia popolare tra cui anche *Ünkorn* 'figliastro, -a' da *Ungarn* 'Ungheria', senza tuttavia spiegare la - pur necessaria - base semantica (pp. 55-56). Da quanto si dice a p. 50 risulta che /kl>tl/ è nel dolomitico addirittura recentissimo. - S. Gislimberti (*La parlata di Covelò (Terlago, TN) registrata a Valemount, British Columbia, Canada*; pp. 65-75) fornisce interessanti dati sull'immigrazione e sugli informatori, per esaminare in seguito le interferenze nel lessico (alle volte arcaico) e varie particelle di valore prag-

matico (pp. 73-74). - O. Gsell pubblica il contributo *Von Tiermenschen, Hinterbacken und anderen Leckereien. Linguistische Aphorismen für einen Systematiker* (pp. 77-89), che è di argomento etimologico. Preceduta da un confronto di Schuchardt e Saussure vi si legge l'analisi di certe parole, di cui alcune rivelano antichi contatti fra le aree dolomitica ed engadinese (p. 86). - Anche D. Kattenbusch (*Interferenzbedingte Normverstöße beim Übersetzen in die Fremdsprache*; pp. 91-107) si occupa di interferenze, precipuamente nel lessico e nella semantica. [Alle tre norme citate a pag. 93, e cioè grammaticale, semantica e stilistica, andrebbe aggiunta anche la non meno importante norma pragmatica e/o conversazionale.] La conclusione raccomanda assai giustamente di dedicare più attenzione al dominio contrastivo nelle grammatiche ed anche a livello dell'insegnamento superiore (p. 101). - Il testo di D. Messner (*Beiträge zur portugiesischen Lexikographie*; pp. 125-131) esamina il periodo 1700-1850 cca, ancora in gran parte inesplorato, confrontando alcune opere lessicografiche (in Portogallo, Inghilterra e Olanda) e i vocaboli che vi compaiono. - A. Pennisi (*Ipercorrettismi anomali*; pp. 133-148) trova, nell'ambito dell'Osservatorio Linguistico Siciliano, ipercorrettismi e interferenze non solo nella lingua ma anche nei dialetti [iper caratterizzazione dialettale], esaminando principalmente la retroflessione indebita e la sonorizzazione. Il contributo ribadisce l'importanza dei piccoli fatti linguistici e l'azione di fattori sociali, culturali ecc. (p. 148). - H.-D. Pohl (*Das Projekt eines Kärntner Sprachatlases*; pp. 149-155) riferisce sul progettato atlante (storia, raccoglitori, elaborazione, confronti tra Carinzia e altre regioni), con l'avvertimento [oggi generalmente valido] che la recessione dell'elemento rurale rende tali atlanti urgenti. - C. Ruffino (*Varietas coquinaria: metafore alimentari e reinterpretazioni paretimologiche. Alcuni (as)saggi siciliani*; pp. 157-168) fa risaltare che fra i domini elaborati in atlanti linguistici manca quello della cultura alimentare, illustrandolo su «lo speciale menu siciliano» (varianti, etimi, estensione delle metafore al campo erotico-sessuale). - Chr. Schmitt (*Alpiner Skisport aus der Sicht der Lexikographie. Ein Beitrag zum Sprachenpaar Französisch-Deutsch*; pp. 169-186) confronta i lessici sciistici del tedesco e del francese, elencando quasi otto pagine di materiale lessicale con sguardi contrastivi sui prestiti e sulla formazione delle parole. - Nel testo di P. Stein *Die Wenkersätze auf Französisch. Frankophone Antworten auf Wenkers Datenerhebung für den Deutschen Sprachatlas (DSA)* (pp. 187-198) si leggono alcuni dati di carattere tecnico (informatore, metodo, raccoglitori), seguiti dal confronto di quattro lessemi nell'atlante del Wenker e nell'ALLR (*Atlas linguistique et ethnographique de la Lorraine Romane*). Il materiale, finora per lo più non studiato, va interpretato con prudenza qualunque sia il metodo adottato (p. 194). - Infine, il contributo di O. Winkelmann (*Divergenz und Konvergenz der portugiesischen Orthographie in der Alten und Neuen Welt*; pp. 199-210) elenca le maggiori differenze linguistiche tra Portogallo e Brasile e conclude che i tentativi di avvicinamento ortografico dei due paesi non sono stati finora coronati da successo, perché valori simbolici vi si oppongono.

4. Passando adesso ai sei contributi di carattere semiserio-umoristico ammettiamo anzitutto che quello di O.Kronsteiner (*Pikantes aus dem Leben eines albulgarischen Gelehrten*; pp. 115-124) ci è inaccessibile, essendo scritto in caratteri glagolitici. Due contributi si occupano di quella che definiscono «congressologia»: G. Altman (*Einführung in die Kongressologie*; pp. 21-28) ci offre uno spiritoso decalogo per i congressisti (particolarmente quelli «dormienti»), mentre R. Köhler (*Zur synergetischen Modellierung in der Kongressologie*; pp. 109-114) - se abbiamo capito bene - ci regala una simpatica parodia delle ricerche dialettometriche (che, come è risaputo, sono il principale dominio scientifico del festeggiato). - I primi due curatori del volume omaggio si celano dietro le denominazioni Orlando R.B. Curioso [R.B.=Roland Bauer] e Bartholomäus H.F. Zider [H.F.=Harald Fröhlich]. Il primo analizza, con meticolosa classificazione ma in tono ovviamente scherzoso, i saluti indirizzati da Hans Goebel ai colleghi (*Varietas litter(ul)arum itinerum cupidi Ioannis. Pragmalinguistische Analyse zeitgenössischer Grußadressen*; pp. 59-64); quanto al secondo, il suo contributo dal lungo titolo *Wissen, wo Barthel den Most holt oder: Pfade der quantitativen Gastrolinguistik, auf ihrem Weg zu einer europäischen Forschungsdisziplin* (pp. 211-219) ci rimane francamente incomprensibile. - Il testo di H.Berschin (*De l'esprit de la collaboration: Auf Deutsch*; pp. 29-38), di argomento politico, si occupa delle interviste nella ex-RDT, piene di abbellimenti [col termine russo *lakirovka*] e di verità sottaciute, che palesano la bancarotta morale dei loro autori e permettono confronti con i collaborazionisti francesi durante la II guerra mondiale.

5. La veste grafica del volume VARIETAS DELECTAT è all'altezza delle altre pubblicazioni analoghe e gli errori di stampa non sono numerosi. Eccone alcuni: 1) a p. 38 va probabilmente eliminato il trattino in *wech-selseitigem* e a p. 172 analogamente in *physikali-sche*; 2) a p. 69 *informativa* (riferito a *atteggiamento* ma «attratto» dal più vicino *intervista*) va corretto in *informativo* e *sono stati* [...] *immediati* (riferito a *risposte* ma ugualmente «attirato» da *stimoli*) va corretto in *sono state* [...] *immediate*; 3) a p. 85 si legge *L'idée exprimée* anziché *L'idée exprimé*.

Pavao Tekavčić

Un nuovo periodico di studi italiani

«Nuova Corvina», Rivista di Italianistica dell'Istituto Italiano di Cultura per l'Ungheria, num. 1, Budapest 1993, 144 pagine.

1. Siamo lieti di poter presentare ai lettori di «Linguistica» la nuova rivista di lingua, letteratura e cultura italiana, «Nuova Corvina», apparsa nella vicina Ungheria. In apertura del primo numero si legge che il periodico «intende promuovere gli studi di italianistica, favorendo l'interscambio e la circolazione del pensiero tra gli italianisti ungheresi ed i colleghi operanti negli altri paesi» [p. 2]. Prevista per adesso come annuale, con la speranza che possa diventare per lo meno semestrale [p. 7], «Nuova Corvina» è l'organo del citato Ente culturale, ed il comitato di redazione è costituito da quattro eminenti studiosi ungheresi: Lajos Antal (Istituto Superiore di Magistero di Szombathely), Gyula Herczeg (Università di Pécs), József Pál (Università di Szeged) e Győző Szabó (Università di Budapest).

Il primo numero di «Nuova Corvina» è dedicato alla memoria del compianto Miklós Fogarasi, deceduto nel periodo che separa la chiusura della redazione (giugno 1991) dalla data della pubblicazione del volume (gennaio 1993).

2. Il primo numero si apre col testo introduttivo, intitolato *Hoc erat in votis!*, del direttore dell'Istituto prof. Giuseppe Manica, che ci informa sulla preistoria della rivista esprimendo nel contempo la soddisfazione di vederla risorgere. Infatti, «Nuova Corvina» è la continuazione definita «ideale» del periodico «Corvina», edito dal 1921 al 1944 in Ungheria e dal 1952 a 1955 a Firenze. Seguono tre brevi panorami della storia dei Dipartimenti di Italianistica di Budapest (Gy. Szabó; 9-11), Pécs (Gy. Herczeg; 58-62) e Szeged (M. Fogarasi; 99-103).

3. A parte questi tre panorami, il volume contiene sedici contributi. Sei sono di argomento linguistico o filologico: Zs. Fábrián, *Il complemento di limitazione come reggenza presso gli aggettivi italiani* (33-37); Gy. Szabó, *La questione della lingua e Svevo* (38-44); I. Víg, *Contributi alla storia di una parola ungherese. Veneziano /doze/ > croato duž > ungherese dús* (49-57); Gy. Herczeg, *Rinaldo degli Albizzi alla corte di Sigismondo di Lussemburgo a Buda nel 1426: analisi linguistica della commissione n° 48* (74-98); M. Farkas, *Alcune considerazioni sul linguaggio maccheronico (Il nome della rosa di Umberto Eco)* (104-107); M. Fogarasi, *Parallelismi storici e tipologici nelle lingue ungherese e italiana* (108-112). I rimanenti dieci testi trattano argomenti letterari stricto o lato sensu: M.T. Angelini, *Alcune osservazioni sulla tragedia romantica: Kato e Manzoni* (12-18); L. Cannella Tóth, *György Alajos Szerdahely e Benedetto Croce* (19-21); R. Delbó, *Uno stampato italiano proveniente da Pécs, del 1781: canzone di Pierio Laurindo, cioè Domenico Carafa di Massa Nuova per l'insediamento del vescovo Pál László Eszterházy* (22-32); J. Takács, *Scrittori italiani nella Storia della letteratura europea di M. Babits* (45-48); I. Fried, *I giganti della montagna di Luigi Pirandello* (63-73); C. Franchi, *Letteratura e identità italo-canadese* (113-115); E.

Szkárosi, *Verso una poesia spatotale* [sulla poesia totale di A. Spatoła] (116-121); É. Vigh, *Prudenza e pazienza nella società cortigiana del Cinquecento* (122-126); B. Hoffmann, *Commenti al romanzo di Umberto Eco "Il nome della rosa"* (127-140); L. Pinnelli, *Psicologia e Divina Commedia* (141-144).

4. I redattori hanno avuto la buona idea di corredare il volume di due informazioni di ovvia utilità: 1) i contributi sono preceduti da dati biobibliografici e scientifici (di assai varia lunghezza) sui collaboratori, 2) al termine (p. 144) si legge l'indirizzo a cui gli interessati si possono rivolgere (Istituto Italiano di Cultura, 1145 Budapest, Bródy Sándor u. 8).

5. La veste grafica è alquanto modesta, la stampa è abbastanza fitta e in corpo piccolo, e ci sono diversi errori di stampa e correzioni di lingua e di stile (i principali elencati nell'apposito foglio degli errata corrige).

6. Nelle precedenti poche righe non abbiamo certo potuto presentare, tanto meno discutere il contenuto degli studi. Essi sono interessanti per la svariatazza degli argomenti, l'analisi coscienziosa dei documenti e importanti risultati. Ai colleghi ungheresi auguriamo di cuore di poter - *post tot discrimina rerum* - continuare la pubblicazione del loro organo e di sviluppare le loro attività, *quorum pars magna* sarà anche «Nuova Corvina». *Vivat, crescat, floreat!*

Pavao Tekavčić

Saggi dialettologici in area italo-romanza, Nuova raccolta, a cura di Giovan Battista Pellegrini; Centro Studio per la Dialettologia Italiana «O. Parlangèli»; Consiglio Nazionale delle Ricerche, [Padova 1995], 259 pagine

1. La già ricca dialettologia italiana, che vanta tante ricerche, studi, riviste, atlanti e altri sussidi ancora, si è arricchita recentemente del volume miscelaneo qui recensito. Con le parole del curatore (p. V), questa Nuova raccolta è la continuazione del primo volume, edito nel 1993 [*Raccolta di saggi lessicali in area veneta e alpina*, Belluno]: infatti, alcuni autori dichiarano che i loro contributi si riconnettono a quelli di due anni fa. Alla Presentazione (pp. V-VI, non 1 come stampato nel sommario, p. VII) seguono dieci contributi di varia lunghezza. In calce si trova la cartina *Toponomastica alto-atesina* (p. 258), l'elenco dei toponimi prediali in *-anum* in Alto Adige, da collegarsi probabilmente con il primo contributo (p. 259) e, fuori paginazione, la carta dell'*Alto Veneto (Provincia Belluno-Cadore)*. Il libro non contiene indici.

2. La Presentazione dice che il secondo volume «si riallaccia strettamente» al precedente (del 1993), constata che lo scopo principale del Centro è di salvare e studiare il patrimonio dialettale che sta scomparendo, e presenta brevemente ognuno dei dieci testi. - I contributi si aprono con lo studio di Paola Barbierato *La toponomastica del territorio di Conegliano* (pp. 3-52), che nella prima parte esamina il nome *Conegliano* (etimo CUNICULUS con i suoi significati, sistema dei nomi latini, nomi derivati da nomi di animali in genere, conferme nei documenti antichi tra cui il ted. ant. *Hunglin*), per passare poi ad un'ottantina di toponimi nel relativo comune. Osservazioni: 1) ben otto volte (pp. 3-4) il nome *Königswald* compare con i due punti su *n* anziché su *o* (come è stampato correttamente alla p. V e nella nota della p. 4), il che non può essere un errore puramente tipografico; 2) p. 8: l'affermazione che *-anum* forma «moltissimi toponimi in tutti i paesi che conobbero la colonizzazione romana» andrebbe modificata data l'assenza di *topp.* in *-anum* in Dacoromania; 3) p. 15: il senso e il contesto inducono a correggere «leone, mezzano» in «lenone, mezzano»; 4) p. 17: correggere *Brätto* in *Brattö*; 5) pp. 26 e 38: c'è incoerenza di trascrizione tra *salizà* (26) e *salizà* (38); 6) p. 32: ci chiediamo come il *top.* *Campeduio*, senz'altro parossitono, risalga a CAMPI-TŪLI, proparossitono. O è proparossitono anche *Campeduio*?; 7) pp. 35 e 50: la metatesi *Coderta* > *Codreta* (3 occorrenze) e la *s* protetica in *Scomigo* (< lat. COMIUS) richiedono qualche cenno di spiegazione; 8) pp. 42 e 44: come si spiega la differenza tra *Mellarè* (42), formato con il suffisso -ARĒTU(M) (= -ARIU(M) + -ĒTU(M)) e *Parè* (44), derivato con il solo -ĒTU(M)? - Il curatore del volume, Giovan Battista Pellegrini, firma il secondo contributo, intitolato *Tra prelatino e latino nella toponomastica antica dell'Alto Adige (Südtirol)* (pp. 53-68). Discutendo certe tesi ottocentesche e contemporanee (L. Steub, Chr. Schneller, K. Finsterwalder) l'autore esamina le attribuzioni al latino errate, quelle esatte, i nomi in *-anum* e i toponimi preromani, considerando come un criterio importante anche l'epoca della germanizzazione. Il passo finale (p. 66) si rassegna a constatare che in confronto con i lavori svolti finora si è fatto piuttosto poco.

- Dario Soranzo pubblica lo studio *Attraverso le antiche carte padovane (noterelle toponomastiche)* (pp. 69-88) in cui, dopo alcune riflessioni in stile aforistico, si dedica a tre voci: DIACHATUS, latinizzazione di *diagò* < *liagò* 'solaio; balcone', *Zeperneo* (nome di un ponte) e *Tergola* (nome di un fiume). Quest'ultimo risale a *Latercula* (parola possibile nell'idronimia) e conferma indirettamente la deglutinazione dell'articolo. Osservazioni: 1) p. 73: il passaggio *liagò* > *diagò* ci pare non del tutto chiaro: una volta creatasi la sequenza /lj/, come si arriva a /dj/? Con una restituzione dotta?; 2) p. 78: il segmento *-ern-* (*piciernu*, *cypernus* ecc.) non è morfematicamente categorizzato: è un morfema solo o due, è suffisso o altra cosa?; 3) p. 86: per la conservazione della /t/ in *Latercula*, anziché ad una «matrice non popolare» preferiamo pensare alla citata deglutinazione, che può aver impedito la sonorizzazione (la quale, come si sa, è un po' «in ritardo» nell'Italia nord-orientale); 4) ib.: l'evoluzione *-cula* > *-gola* esige una spiegazione poiché la /k/ postconsonantica normalmente non si sonorizza. - Tre autori (John Trumper, Marta Maddalon, Giovanna Chiodo) pubblicano lo studio *L'influenza di eventi macrosismici su alcune discontinuità linguistiche (Calabria)* (pp. 89-105). Al rigido concetto di isoglosse si oppone, come la sola realtà, quello di fasci di isoglosse e di aree di transizione, in cui i singoli fenomeni coesistono o si intersecano. Dall'elenco di 37 fenomeni gli autori ne scelgono 19 (elencati alle pp. 104-105), la cui distribuzione areale irregolare viene collegata anche con i terremoti del 1638 e le susseguenti migrazioni. Si ha dunque un interessante caso di correlazione tra la lingua e la realtà extralinguistica. Alle pp. 99 e 100 si rimanda alla tabella 2, che però manca. - Renato Arena scrive *Di alcune forme lessicali degli Statuti di S. Agata e S. Bartolomeo di Cannobio* (pp. 107-109). Si tratta dei nomi *dentadego* 'refezione', *intradegum* probabilmente 'entrata' e *plantina*, non tradotto, da correggersi in *plantamina* o *plantimina*. Il nome *dentadego* si fa risalire a *jentaculum* con l'immistione dell'evoluzione *-aticum* > *-aggio*, sicché *dentadego(-um)* sarebbe una latinizzazione di *dentaggio*, ma nulla si dice della /d/ iniziale: è dovuta alla dissimilazione (/ǵentaǵǵo > dentaǵǵo/) o, come ci sembra preferibile, all'immistione di *dente* (semanticamente a portata di mano)? - Enzo Croatto si dedica ad *Alcune caratteristiche del lessico cadorino* (pp. 111-152), esaminando i rapporti cadorino-atesini e in parte anche cadorino-friulani. Malgrado la seriorità dell'area atesina rispetto a Cadore (tesi prevedibile nella linguistica italiana dopo C. Battisti), l'autore ammette l'esistenza di un *Fondo comune dal Sella al Cadore* (p. 114), riferito ad antichi stanziamenti umani e la corrispondente attività silvo-pastorale (ib.). Dalle 200 parole cca di questo patrimonio lessicale comune se ne analizzano 103, inclusi i tedeschismi a parte i più antichi. I settori lessicali sono quelli soliti (pascoli, allevamento, latte, fieno, casa, flora, fauna, corpo umano, fenomeni meteorologici ecc.) e nella ricerca si distinguono voci pancadorine, quelle non sempre pancadorine, quelle cadorine schiette, nonché le divisioni interne e i contatti (col friulano). L'elenco delle parole cadorine e friulane si trova alle pp. 145-152. Osservazioni: 1) gli etimi (tra cui quelli germanici) non sono sempre indicati con conseguenza; 2) p. 121: il «traslato metaforico» nei termini per 'pigna, strobilo' richiede qualche precisazione; 3) p. 131: *bu-*

šàkla (e var.) 'coleottero' è definito (con un punto interrogativo) come «Kinderwort», ma anche un «Kinderwort» ha un etimo; 4) p. 133: *tenporàl* per 'maiale' richiede assolutamente un commento semantico, e la serie *turiéda* < *travaiàda* < **trifoliāta* andrebbe spiegata dal punto di vista fonologico e morfologico; 5) p. 134: il collegamento di *čmódo* 'come' col friulano *cemût* 'idem' non può essere infirmato dall'esistenza di *komòdo* (nel valsuganotto), *komót* (nel feltrino arcaico), data la differenza tra *če-* e *ko-*, che punta chiaramente verso Friuli; 6) p. 135: i «vari criteri di valutazione» nella scelta delle voci cadorine schiette andrebbero esplicitati. - Giovanni Tomasi si occupa di *La cultura del castagno nel Veneto settentrionale* (pp. 153-173), analizzando (dall'angolo economico-etnografico-lessicale) la coltivazione del castagno, la produzione, la terminologia e soprattutto le differenze regionali. Alle pp.169-170 si leggono le tabelle terminologiche, e tutto lo studio è corredato di diversi disegni e carte. - Gli ultimi tre contributi esaminano il lessico ornitonimico (Carla Marcato, *Contributi alla conoscenza del veneto lagunare di Grado e Marano: il lessico ornitonimico*, pp. 175-189), botanico (Nadia Breda, *Tassonomie popolari e osservazioni demologiche su specie vegetali di area trevigiana (Mosnigo di Moriago)*, pp. 191-242) e veterinario (Maria Teresa Vigolo, *Aggiunte alle denominazioni delle malattie di animali in area veneta e ladina*, pp. 243-255). C.Marcato studia un centinaio di termini comparando le due aree col resto delle varietà venete e dando brevi commenti storico-etimologici. Sarebbe interessante un confronto con i lavori ornitonimici del linguista di Pola Goran Filipi, che da alcuni anni si dedica allo stesso settore lessicale in Istria e in alcune aree adiacenti. Il contributo di N.Breda (tesi di laurea in etnologia) analizza 160 voci della zona trevigiana detta *I palù*, con dati sugli informatori (alcuni vecchissimi) e con testi autentici sulla coltivazione, sui lavori, le qualità e l'uso delle piante. M.T. Vigolo, il cui studio è destinato ad ampliare e ridiscutere certe denominazioni pubblicate nella raccolta del 1993 (p. 243), cita molti termini per determinati settori della veterinaria, constatando che la terminologia popolare si distingue per certi tratti da quella dei tecnici, i cosiddetti «empirici» (p. 254).

3. La veste tipografica, inclusi i disegni e le carte, è bella e gli errori tipografici (alcuni già menzionati) non sono né numerosi né pericolosi. In conclusione, questo nuovo volume di saggi dialettologici riunisce contributi interessanti da diversi punti di vista, tutti importanti in quella inesauribile miniera d'oro che è la dialettologia italiana. Anche noi, come il curatore al termine della Presentazione, «ci auguriamo che il nuovo volume risulti stimolante e bene accolto dagli studiosi di dialettologia e materie affini».

Pavao Tekavčić

Il libro del noto linguista Milan Moguš è un valido contributo alla storia della lingua croata dall'iscrizione di Baška (Bašćanska ploča) fino ai nostri giorni. È la storia del croato scritto o letterario; essa è più complessa della storia della lingua standard dato che comprende anche i testi scritti la lingua dei quali non è stata soggetta alla standardizzazione. La letteratura croata, compresa in senso lato, come parte della ricca cultura croata, contiene i testi scritti prima della standardizzazione, per cui in questo libro è descritto l'intero periodo della lingua croata scritta o letteraria. Alla base della lingua croata stanno tre parlate organiche (stocavo, caicavo e ciacavo) come dimostrano i testi scritti: i documenti, le lettere, le opere letterarie, le grammatiche, i dizionari ed altri testi. Nella sua storia la lingua croata era caratterizzata dalla continua compenetrazione di forti diversità e proprio da queste diversità il croato traeva una più profonda omogeneità. L'iscrizione di Baška (Bašćanska ploča) è un documento storico e linguistico che rappresenta con ragione il più antico monumento della lingua nazionale croata; ha tutte le caratteristiche della lingua a cavallo tra l'11. e il 12. secolo. I primi testi nascono sul territorio del dialetto ciacavo, ma accanto ai testi con base ciacava appaiono ben presto quelli con base stocava.

Verso la fine del 15. secolo i Croati avevano le loro opere stampate sul proprio territorio: *incunabule* (gli incunaboli). Il latinista croato J.Šišgorić ha stampato nel 1447 le sue *Elegiae et carmina*. Nel 1483, 28 anni dopo l'invenzione della stampa di Gutenberg, viene stampato il primo libro croato *Misal po zakonu rimskoga dvora* (forse a Venezia) e nel 1491 *Brevijar po zakonu rimskog dvora*. Tre anni dopo comincia la ricca, pur breve, attività della tipografia di Segna (*Misal* nel 1494 e *Sprovid općega* nel 1496). *Sprovid općega* è il primo libro stampato in dialetto ciacavo di Segna; l'ultimo libro stampato in questa tipografia, pure in dialetto ciacavo di Segna, è il libro *Miraculi slavne dive Marije*, nel 1508. Le opere croate venivano stampate pure in altri centri tipografici dell'epoca: in Istria, a Fiume e a Venezia.

Nel 16. secolo comincia un nuovo periodo della letteratura croata, ricco di autori e di opere letterarie, con la figura predominante di M. Marulić. Sono gli scrittori di Ragusa, di Lesina e di Zara. In questi circoli letterari nasce una lingua capace di esprimere raffinati pensieri politici e letterari, la quale era basata su concrete parlate organiche. Gli scrittori del 16. secolo, creando il nuovo, ritornavano alle fonti medievali dalle quali attingevano la fraseologia e la terminologia. La coiné letteraria, basata sullo stocavo, è la caratteristica del secolo rinascimentale croato, ed in essa possiamo già intravedere la nuova lingua standard.

Di solito la storia della lingua contiene tre elementi indispensabili: la questione della lingua, la storia della lessicografia e la storia della grammatica. La storia della lessicografia croata non comincia con un dizionario stampato, bensì con diversi registri di

parole aggiunti alla fine delle opere. Citiamo *Registar nekaterih besed katere kranjski, koroški, slovenski, dalmatinski, istrijanski, ali kraški se drugačije govore* aggiunto alla Bibbia di J. Dalmatinac (Giorgio Orsini, detto Giorgio da Sebenico) nel 1584.

Ci soffermeremo su alcune opere lessicografiche che ci sembrano importanti per più ragioni: sono le testimonianze della creazione lessicografica croata, in esse appare pure l'italiano e sono state pubblicate prevalentemente in Italia. Queste opere, quindi, mettono in rilievo gli stretti contatti culturali e linguistici tra l'Italia ed il territorio croato. Il primo dizionario a noi noto porta il titolo *Opera nuova che insegna a parlare la lingua schiavonesca* ed è apparso sembra ad Ancona nel 1527, l'autore del quale è probabilmente Petar Lupis Valentian. Il dizionario è italiano - croato ed era destinato di certo ai mercanti che venivano sulla costa croata. La maggior parte degli equivalenti croati nel dizionario è scritta nel dialetto ciacavo di Segna, il che dimostra i contatti fra le due città. Il dizionario è stato scoperto recentemente.

Negli ultimi anni del 16. secolo i Croati avevano due opere lessicografiche: F.Vrančić pubblicò nel 1595 a Venezia *Dictionarium quinque nobilissimarum Europae linguarum, latinae, italicae, germanicae, dalmatiae et ungaricae*; il secondo dizionario *Razlika skladanja slovinska* è rimasto inedito e il manoscritto autografo, trovato recentemente, è stato pubblicato nel 1990 (Hrvatsko - talijanski rječnik Bartola Kašića. A cura di Vladimir Horvat. Zagreb 1990).

Nel 1604 viene pubblicata a Roma la prima grammatica croata *Institutiones linguae illiricae libri duo* scritta da B. Kašić.

Nel 17. secolo la parlata ciacava si estinse a poco a poco come espressione letteraria e prese il sopravvento lo stocavo, soprattutto con l'apparizione della ricca produzione letteraria a Ragusa (lo stocavo iecavo), nonché sul territorio di Macarsca, intorno al fiume Neretva e Cetina e nella Bosnia occidentale (lo stocavo icavo).

L'attività lessicografica continuò con J.Mikalja (Micaglia), professore nel ginnasio dei gesuiti a Ragusa, che pubblicò a Loreto (Ancona 1649-51), in un libro solo, la grammatica italiana (*Grammatika talianska u kratho illi kratak nauk za naucitti latinski jezik*) e il dizionario *Blago jezika slovinskoga ili slovník* (Thesaurus linguae Illyricae sive Dictionarium Illyricum). È la prima grammatica italiana scritta in croato che si parlava e scriveva a Ragusa, e come dice l'autore stesso, nel suo dizionario si trovano "le parole scelte et in dialetto più bello". Il dizionario comprende pure i sinonimi e i fraseologismi. Ardelio Della Bella pubblicò a Venezia nel 1728 il suo *Dizionario italiano, latino, illirico* a cui era aggiunta "una breve grammatica per apprendere con proprietà la lingua illirica". Queste grammatiche e i dizionari riflettevano non solo lo stato della sincronia linguistica, bensì il nostro ricco patrimonio lessicale e fraseologico. Aggiungiamo ancora "il dizionario portatile" di J.Voltiggi pure seguito da una breve grammatica (*Ricsoslovník illirickoga, italianskoga i nimacskoga jezika*. Sve ovo sabrano i sloveno od Jose Voltiggi. U Bescu 1803) e la grammatica della lingua illirica di F.M.Appendini che era italiano ed ha imparato la lingua croata a Ragusa dove

era professore (*Grammatica della lingua illirica*. Compilata dal padre Francesco Maria Appendini. Ragusa 1808). La sua grammatica comincia con la descrizione dell'italiano e poi passa alla descrizione del dalmato - bosnese che egli considera "il più perfetto di tutti" perché "conserva tuttora la sua purezza". Per F.M. Appendini e per molti altri grammatici dell'epoca il dalmato - bosnese è lo stocavo icavo. J. Stulli ha arricchito la lessicografia italiana e croata con ben tre dizionari, ognuno di essi contiene due libri, quindi possiamo parlare di sei opere lessicografiche. (*Lexicon latino - italico - illiricum*, apparso a Budim nel 1801, *Rječosložje ilirsko - italijansko - latinsko* a Ragusa nel 1806 e *Vocabolario italiano - illirico - latino* nel 1810, pure a Ragusa). Ci siamo soffermati sull'attività lessicografica croata al fine di mostrare i rapporti fra i centri culturali croati ed i centri dei paesi vicini; rapporti non solo letterari bensì linguistici.

Nella prima metà del 19. secolo con il movimento "illirico" comincia il periodo della standardizzazione del croato per cui questo periodo è il punto cruciale nella storia del croato letterario. L'"illirismo" era in primo luogo un movimento politico, nonché linguistico e letterario che voleva avere una lingua letteraria su tutto il territorio croato e portò all'affermazione della lingua croata. La lingua letteraria è sempre una scelta. Accettando la ricca letteratura di Ragusa, gli "illirici" scelsero pure la lingua di questa espressione letteraria. Nel 1843, nel Parlamento, l'"illirico" I. Kukuljević tenne un discorso politico in croato; e nel 1847 il Parlamento accettò la sua proposta e proclamò il croato "lingua diplomatica" ("diplomatico") al posto del latino.

Due ultimi capitoli del libro di Milan Moguš, *Od polovice do kraja devetnaestoga stoljeća* (Dalla metà alla fine del 19. secolo) e *Dvadeseto stoljeće* (Il Novecento) sono ricchissimi di dati riguardanti l'attività lessicografica e linguistica (dizionari, grammatiche, riviste, manuali, articoli e studi, scuole linguistiche, società linguistiche) nonché di esaurienti dati linguistici e politici i quali contribuirono al definitivo affermarsi della lingua croata. Il libro termina con la Bibliografia (198-205) che si divide in due parti: la prima comprende i libri dei quali l'autore si serviva nell'elaborazione dell'opera e la seconda contiene i titoli dei libri dai quali sono state prese le citazioni e le illustrazioni.

Per concludere diciamo che il libro *Povijest hrvatskoga književnoga jezika* dell'Academico Milan Moguš è un contributo fondamentale allo studio della lingua croata in senso lato, per la chiara esposizione dei fatti, per l'eccellente lingua in cui è scritto, per il ricchissimo materiale trattato nonché per la metodologia adoperata nell'elaborazione del materiale, ma soprattutto perché l'autore ha dato alla Croazia un'opera che le mancava.

Zorica Vučetić, Zagreb

Liliana Spinozzi Monai, *DAL FRIULI ALLA RUSSIA. Mezzo secolo di storia e di cultura. In margine all'epistolario (1875-1928) Jan Baudouin de Courtenay*. Società Filologica Friulana, Udine 1994.

Questo libro rappresenta una preziosa novità scientifica nel campo della slavistica e della friulanistica. Vi sono pubblicate le lettere, le cartoline postali inviate da intellettuali friulani (in parte anche italiani) e beneciani (filologi, etnografi, storici, avvocati, ecc.) allo studioso polacco Baudouin de Courtenay che, nei primi anni settanta dello scorso secolo, in qualità di docente di linguistica slava all'Università di Pietroburgo, appena ventottenne si recò nella Slavia Friulana e in altri luoghi del Friuli al fine di compiere delle ricerche sui relativi dialetti slavi, o più precisamente sloveni. Nei quattro decenni successivi vi ritornò otto volte e pubblicò uno studio basilare sui dialetti resiani e altri contributi su Resia e i suoi abitanti, nonché ricco materiale sia sul dialetto di Resia che quello del Torre (*Opyt fonetiki rez'janskich govorov*, 1875 - Saggio di fonetica delle parlate resiane; *Materialy dlja južnoslavjanskoj dialektologii i etnografii* 2. *Obrazcy jazyka na govorach Terskich Slavjan v severnovostočnoj Italii*, 1904). Il materiale dialettale raccolto nelle valli del Natisone, rimasto in forma manoscritta, viene pubblicato nel 1988 da Liliana Spinozzi Monai (con commento folklorico di M. Matičetov) presso l'Editoriale Stampa Triestina con il titolo "Materiali per la dialettologia e l'etnografia slava meridionale 4. Testi popolari in prosa e in versi raccolti in Val Natisone nel 1873".

I documenti epistolari a cui si è appena accennato non sono per l'Autrice che un punto di partenza dal quale ha potuto tracciare un'inusuale, vivo ed eloquente schizzo storico e culturale dell'ambiente in Friuli e nella Slavia Friulana nei decenni successivi all'unificazione dell'Italia. In base a sicuri dati d'archivio, in parte nuovi, ha disegnato i ritratti di questi personaggi dal punto di vista biografico, professionale e sociopolitico e li ha collegati in modo funzionale all'ampio studio sul movimentato periodo dopo il 1866. Si tratta infatti di un momento in cui avvertiamo, da un lato, forti tendenze verso un'Italia unita anche linguisticamente, dall'altro, il delinarsi della cosiddetta questione slava in termini sempre più aspri. Attraverso un giudizio obiettivo del ruolo svolto da Baudouin de Courtenay, visto come corrispondente, in quegli avvenimenti e in seguito al confronto dei relativi risultati culturali e scientifici, l'Autrice è riuscita ad esaminare in profondità l'atmosfera non solo spirituale ma anche quotidiana dell'ambiente in quel periodo. In particolare è necessario mettere in evidenza il racconto, costantemente documentato e pur sempre interessante, che l'Autrice ci presenta e attraverso il quale dimostra la sua elevata conoscenza della complessa problematica che risulta esserle assai vicina anche in seguito alle esperienze personali.

La figura centrale è naturalmente Baudouin de Courtenay, la cui attività scientifica, soprattutto nel campo della slavistica, Liliana Spinozzi Monai conosce nei particolari. Tratta infatti il rapporto di Baudouin non solo con l'opera linguistico-pedagogica dell'Ascoli, sviluppatosi durante la frequenza alle sue lezioni e ai seminari, ma anche

nei confronti delle idee di unità linguistica, manifestate da alcuni suoi discepoli che ebbero occasione di incontrare Baudouin. Nei decenni in cui si recò nella Slavia Friulana e in Friuli, l'insigne studioso divenne, agli occhi degli intellettuali del luogo, la massima autorità nell'ambito delle questioni linguistiche e nazionali. Egli, oltre tutto, veniva dalla Russia (slava) e doveva essere a conoscenza degli avvenimenti culturali e politici negli ambienti di quel paese. Avevano sentito parlare del panslavismo russo, ma in un certo senso non riuscivano ad orientarsi molto bene per il fatto che Baudouin era polacco. In ogni caso, come interlocutore, era la persona più adatta per quanto riguardava la loro delicata questione slava.

Quanto Baudouin de Courtenay fosse legato alla Slovenia e al Friuli lo dimostrano i numerosi carteggi, in particolare quello assai ampio con Vatroslav Oblak (cfr. R. L. Lenček, *The Correspondence between Jan Baudouin de Courtenay and Vatroslav Oblak*, München 1992). Nell'archivio dell'Accademia delle Scienze di Pietroburgo, dove Baudouin nel 1909 consegnò tutto il proprio materiale epistolare, l'Autrice scoprì anche le lettere giunte dal Friuli e dalla Slavia Friulana, ora pubblicate in questo libro. Come per miracolo lì sono state conservate malgrado tutte le avversità, mentre negli archivi sia statali che privati del Friuli, nonostante gli sforzi compiuti, Liliana Spinuzzi Monai non ha trovato alcuna traccia di lettere o risposte di Baudouin de Courtenay. Ha rinvenuto solamente la sua ultima lettera del 1928, spedita da Varsavia, con la quale risponde al bibliotecario della Civica di Udine G. B. Corgnali; questi gli chiede se è stata stampata la continuazione del Manoscritto di Cergneu, pubblicato nel 1906. La lettera è una testimonianza commovente degli ultimi quindici anni dell'esistenza di Baudouin (dal 1918 è stato professore onorario all'Università di Varsavia) durante i quali, a causa della perdita di tutto il suo materiale in Russia, non poté più trattare determinati temi (cfr. anche G. B. Corgnali, *Popravki k Pominal'niku B. de Courtenayja*, SR 5-8, 1954, 353-354, dove cita anche questa "triste" lettera di Baudouin, per il momento introvabile, e affidandosi alla memoria la data erroneamente "verso la fine della prima guerra mondiale...").

La prima parte del libro *Dal Friuli alla Russia* (fino a p. 108), oltre ad illustrare in modo ampio ed approfondito le qualità e l'importanza degli interlocutori di Baudouin, contiene numerosi altri nomi che sono direttamente legati a questi oppure che hanno svolto un ruolo importante nella vita culturale e politica in Friuli e nella Slavia Friulana del tempo. Qui è il caso di ricordare che le lettere di I. Trinko a Baudouin de Courtenay sono state pubblicate da R. L. Lenček nel "Trinkov koledar za prestopno leto 1980", Gorica, e perciò l'Autrice tralascia la corrispondenza di I. Trinko, sebbene discuta ampiamente del suo ruolo. Fra i nomi più importanti del carteggio è necessario citare Ella Adaiewski (von Schulz-Torma), che in qualità di etnomusicologo ha offerto un contributo ai Materiali di Baudouin; Graziadio Isaia Ascoli, che pubblicò l'Archivio Glottologico Italiano dal 1872/73 di cui Baudouin fu uno dei primi lettori critici; Michele Leicht e infine Giuseppe Loschi.

Nell'appendice I è pubblicata la corrispondenza di 13 autori, dal più anziano Giovanni Pagon (1820-1902), il quale, secondo l'opinione dell'Autrice, non avrebbe stilato le lettere da solo, al più giovane (Pier Silverio Leicht, 1874-1956). Hanno scritto a Baudouin in sloveno Ivan Domenis, Anton Klodič e Stefano Valente, in francese il preside del liceo-ginnasio Francesco Poletti; le altre lettere sono in italiano (Angelo Arboit, Luigi Armellini, Bruno Guyon, Francesco Musoni, Carlo Podrecca, Ruggero della Torre, Alvisè Zorzi). Nelle lettere i corrispondenti desiderano perlopiù informazioni varie, libri o aiuti di altro tipo. Il beneciano Ivan Domenis, per esempio, prega Baudouin di aiutarlo a trovare un posto di insegnante in Russia; Guyon desidererebbe ricevere dei consigli sulla continuazione dello studio sulle lingue slave (Guyon in più luoghi ha esercitato la professione di lettore di sloveno e serbocroato ed ha pure scritto una grammatica slovena); Arboit vorrebbe ottenere consigli e aiuto nella ricerca di un editore per la propria raccolta di canti popolari friulani (*Le Villotte Friulane*). Molte delle lettere dell'avvocato Podrecca (Ivan Trinko ha scritto di lui a Fran Levec che è un fanatico italiano) sono in relazione con il suo scritto *Slavia Italiana 1885, 1887*; egli prega Baudouin di collaborare alla pubblicazione "*Cento città d'Italia*" (lo studioso polacco avrebbe dovuto occuparsi dell'aspetto linguistico ed etnologico dei dintorni di Cividale).

Alcune lettere sono collegate al congresso internazionale organizzato a Cividale nel 1899 per i 1100 anni dalla morte di Paolo Diacono. Nel suo contributo a proposito dell'appartenenza linguistica degli Slavi del Friuli, Baudouin definì in termini attuali alcune questioni legate alla loro situazione dopo l'unificazione dell'Italia nel 1866 e provocò non poca agitazione durante il congresso e nella fase di redazione dei relativi atti. L'Autrice riporta alcuni passi tratti dal contributo di Baudouin i quali sono molto istruttivi anche ai nostri giorni, perciò, quanto affermato allora da Baudouin, rimane valido per tutti coloro che oggi si occupano di minoranze etnico-linguistiche. Durante la relazione parla anche dello "spauracchio del panslavismo": il movimento panslavista poteva sembrare tale solo agli ignoranti, ai limitati o a chi, forse, aveva la coscienza sporca. P. S. Leicht, redattore degli atti, prega di mitigare il tono polemico del suo contributo.

La prefazione a questo profondo studio storico-culturale di Liliana Spinozzi Monai è stata scritta dall'illustre sociolinguista triestino Giuseppe Francescato. Qui viene messo in evidenza il ruolo svolto da Baudouin de Courtenay nell'ambito della linguistica generale e più in particolare nello studio delle problematiche e correlazioni fra l'area slovena, friulana e italiana; Francescato si è inoltre soffermato sull'originale impostazione metodologica dell'Autrice che viene considerata esemplare nel suo genere.

Franc Jakopin

Gianfranco Folena, *Vocabolario del veneziano di Carlo Goldoni*, Redazione a cura di Daniela Sacco e Patrizia Borghesan. Regione del Veneto - Fondazione Giorgio Cini - Istituto di Enciclopedia Italiana, Venezia 1993; pp. 718.

E' con profonda commozione che mi accingo a stendere una breve recensione dell'opera postuma che porta il nome di Gianfranco Folena, scomparso prematuro nel 1992.

Con l'italianistica di Ljubljana Folena ebbe rapporti amichevoli. A due riprese aveva fatto conferenze molto sentite e ci ha conquistati, oltre che con la sua dettagliata esposizione dei fatti e la perspicace analisi linguistica e filologica (ricordo ancora la conferenza sulla lingua nel Piovano Arlotto), anche con la sua affascinante pronuncia toscana. A me personalmente ha sempre elargito consigli (ebbi con lui un primo incontro nel lontano 1952 a Firenze, lui, allora, assistente di Bruno Migliorini, e l'ultimo, solo telefonico, nel 1991) quando io, novello, incominciavo a produrre. Folena ha reso possibile la pubblicazione nelle riviste linguistiche italiane dei miei primi scritti e gliene sono sinceramente grato.

Grazie all'idea di offrire a tutti i cultori di Goldoni un ampio vocabolario, sorta quando il Folena si stabilì all'Università di Padova, nell'ambiente veneto, e maturata per oltre trent'anni, grazie inoltre all'assiduo lavoro delle due curatrici ed altri disinteressati collaboratori, il grande lavoro è ora a nostra disposizione. Esso faciliterà la nostra comprensione del "massimo scrittore di teatro, che è anche il maggior interprete del dialetto di Venezia, il solo per cui quel dialetto appartiene alla civiltà di tutto il mondo", per citare le parole di Gianfranco Folena nella Presentazione.

E' vero che finora un vocabolario goldoniano non è esistito. Si trovano citati parecchi passi nel Boerio, anche se non espressamente indicati come goldoniani. Certo, Goldoni stesso ha annotato parecchi passi. E il vocabolario ha il merito d'aver interpretato fin dov'era possibile Goldoni con Goldoni, vale a dire attraverso le chiose risalenti all'autore stesso.

Nelle pagine introduttive si trova una "Bibliografia di manoscritti ed edizioni delle opere di Carlo Goldoni" ed anche una accurata selezione di studi e saggi goldoniani. Poi, le curatrici presentano l'elenco delle opere (o parti di esse) in dialetto veneziano: vanno, per quanto riguarda le commedie, dal *Momolo cortesan* del '38 fino a *Il genio buono e il genio cattivo* del '68. Sono state prese in considerazione le poche pagine dialettali scritte in Francia, tra le quali spicca, certo, la lettera A Monsieur Cousin. Nelle "Avvertenze e norme per la consultazione" viene spiegato dalle curatrici che sono state raccolte tutte le voci veneziane, o di ambito veneziano, che si trovano nella produzione dialettale del Goldoni. Le curatrici avvertono saggiamente che il dialetto non ha una rigida norma e che "in molti casi si tratta di italianizzazioni grafiche di cui non ultimo responsabile è lo stesso Goldoni" (p. XXXI). Basti pensare alla grafia delle doppie, all'apparente incertezza nel segnare *o/uo*, anche alle varianti come *zentil/gentile* o

niovo/novo; niora, invece, conserva sempre la veste dialettale. Anche nelle commedie in dialetto, e perciò presenti nel Vocabolario, si trovano molte parole in lingua, e non solo quelle che postulava lo stile caustico, a cominciare dal noto *altresi* dell'*Una delle ultime sere del carnevale*, I, 15: *Belo quel 'altresi': el scomenza a parlar forestier*. Però, la base è schiettamente dialettale; talvolta ne è testimonianza l'immagine fonica come ad es. in *frezza, frezzaria*, oppure l'afèresi, ad es., *sassin, sassina, sassinar; strolego, strolegar; lustrissimo, strissimo*, talvolta il significato: all'infuori del dialetto veneziano non si conoscono espressioni come *bauta, zendal, ninzoletto, ancùo, deboto* né si capiscono detti e locuzioni quali *Gnanca mi no vago in tel verde 'non sono contrario'*, *Rusteghi*, III, 2 oppure *Ti xe molto facile andar zo col brenton 'perdi facilmente il controllo'*, *Il bugiardo*, III, 5. In tali casi il Vocabolario si rivela oltremodo prezioso e anche di utilità pratica, come già intravedeva il Folena nel progettare il futuro lavoro.

Giacché la fortuna di Goldoni, nel mondo, non conosce cattive stagioni, non posso sfuggire alla tentazione di ricordare il contatto del grande commediografo veneziano con il mio paese. Non penso alle numerose traduzioni, ma vorrei ricordare il suo soggiorno a Vipava, non lontano da Gorizia, dove il padre di Goldoni, medico, ebbe in cura il conte Lantieri. Goldoni, nel 1726, vi passò quattro piacevoli mesi e mise in scena nel teatro di burattini, messogli a disposizione dal conte, la commedia *Lo starnuto di Ercole*, opera del bolognese Pier Jacopo Martelli. Così ricorda ancora a tarda età, a ottant'anni quando scrive, a Parigi, *Les Mémoires*. Ljubljana, al contrario, non gli fece nessuna buona impressione: *Je n'y ai vu que des écrivisses d'une beauté surprenante*, *Mémoires* I, 17. Per il resto, la città non offriva, a detta del Goldoni, ventenne all'epoca, niente d'interessante.

La città di Ljubljana, purtuttavia, ebbe onore di presentare per la prima volta nell'Impero austriaco il Goldoni commediografo e autore di libretti d'opera. *L'Arcadia in Brenta e L'impero delle donne*, musica di Baldassare Galuppi, furono opere rappresentate in più recite nel 1757; *La locandiera*, invece, si fece conoscere al pubblico - il quale evidentemente era in grado di seguire una commedia in italiano, recitata da una troupe teatrale italiana - nel 1761, tutto sommato non molti anni dopo la prima assoluta di Venezia. Il fu Stanko Škerlj - mi piace ricordare che era legato a Gianfranco Folena da stima reciproca - parla della fortuna del teatro goldoniano a Ljubljana nel suo lavoro *Il teatro italiano a Ljubljana nei secoli passati*, Ljubljana 1973.

Tutta questa digressione per mettere in rilievo che il Goldoni commediografo è stato nella lingua slovena sempre presente, tradotto, a volte adattato. L'apparizione del Vocabolario sarà preziosa per le future traduzioni, per ogni futuro lavoro sul Goldoni, soprattutto sulla lingua, ma non esclusivamente. La spiegazione di alcuni lemmi nel Vocabolario sono autentiche informazioni sui costumi veneziani dell'epoca del grande commediografo e la raccolta delle litografie svela la cultura della città di quel tempo. Il grande fascino, certo, è la ricchezza del vocabolario dialettale. Chi si occupa del lessico dialettale troverà nel Vocabolario una ricchissima fonte di informazioni, non limitate strettamente al campo linguistico. Sorprende, ad esempio, la relativa scarsità dei termini

per il colore: con *bianco, bianchetto, rosso, verde, turchin, zalo* il ventaglio è quasi esaurito. Il commediografo, evidentemente, non è tenuto a fare descrizioni. E' invece ricchissimo l'elenco delle monete, il che riflette bene le aspirazioni del commercio veneziano e con questo le condizioni della vita. Basterà comparare la dote promessa nei *Rusteghi* e quella che cerca di combinare Isidoro nelle *Baruffe chiozzotte*. La lista delle monete, evidentemente conosciute nella città lagunare è lunga: *bagatin, bezzo, carlin, danari, doppia, ducato, felippo/filippo, gazeta, lira, lisbonina, monea/moneda, ongaro, paolo, paoletto, quattrin, scudo, soldo, zechin*. Il Vocabolario annota anche parecchie frasi fatte, legate al mondo dei soldi: *Mi sta serenada no la stimo un soldo, Il bugiardo I, 2; Non gh'ò gnanca un quattrin, Il servitore di due padroni I, 6, ecc.*

Si potrebbe fare qualche osservazione: non mi piace il modo (purtroppo sta per espandersi, e non è di questi ultimi anni) di contrassegnare le persone del verbo con i numeri da uno a sei. Direi che le persone sono tre; la comodità che presentano indubbiamente i numerali non deve imporsi sulla natura. Poi, proprio nella mia lingua, lo sloveno, esiste il duale: in che modo uno deve regolarsi, se compara il goldoniano *andemo* con la corrispondente forma verbale in sloveno? Sarà da usare, rispettivamente, 4 e 7? Un'altra osservazione va fatta sull'uso, radicato nelle grammatiche, del termine "superlativo" per le forme derivate aggettivali: *freschissimo, lustrissimo*. E' da preferire quello di elativo.

Inutile dire che la veste tecnica è impeccabile; errori di stampa non ce ne sono. Il Vocabolario del veneziano di Carlo Goldoni risponde pienamente alle nostre aspettative. Su 677 pagine, più il prezioso elenco di nomi propri che palesano per lo più la veste veneziana, offre un ricchissimo repertorio lessicale, contenuto nell'opus dialettale di Goldoni. Non è un dizionario etimologico, spiega però con acribia termini veneziani che, a distanza di duecento e più anni, potrebbero risultare incompresi o oscuri. E' un degno monumento al grande commediografo veneziano. E' anche omaggio alla memoria di chi l'ha ideato, ispirato e condotto il lavoro per tanti anni. E il frutto di questo lavoro sarà utile a molti di noi.

Mitja Skubic

Roberto Dapit, *La Slavia friulana - Beneška Slovenija. Lingue e culture: Resia, Torre, Natisone - Jezik in kultura: Rezija, Ter, Nadiža. Bibliografia ragionata - Kritična bibliografija, Circolo Culturale - Kulturno društvo "Ivan Trinko", Cooperativa - Zadruga "Lipa", San Pietro al Natisone - Špeter 1995, 138 p.*

E' possibile che al linguista non slavista il titolo non dica gran che. Eppure, per merito anche del linguista polacco Ian Baudouin de Courtenay, il dialetto sloveno di Resia, del Torre e del Natisone, queste parlate slovene sono fra le più studiate, anche dai linguisti stranieri: De Courtenay, poi, più recentemente Gian Battista Pellegrini, Giuseppe Francescato, Giovanni Frau, Antonio Maria Raffo da parte italiana e friulana; per la parte slovena possiamo ricordare Karel Štrekelj, Fran Ramovš, Tine Logar, Pavle Merku, Neva Godini, Liliana Spinozzi-Monai, Rado Lenček. E' doveroso, poi, citare l'americano Eric Hamp e l'olandese Han Steenwijk. Un posto a parte spetta a Milko Matičetov perché congiunge gli interessi linguistici con quelli etnologici.

Roberto Dapit è un giovane studioso, oriundo di Gemona, vissuto nella Val Canale, laureatosi a Udine, che da alcuni anni concentra la sua attività scientifica appunto sulle lingue e le tradizioni popolari di questo territorio. Friulano di nascita, bilingue italo-friulano, si è impadronito anche della lingua slovena: non ha difficoltà nello svolgere minuziose inchieste delle parlate slovene nella regione Friuli-Venezia Giulia, anzi del suo estremo lembo orientale, dove si incontrano il mondo romanzo e quello slavo. Difatti, questo territorio è un raro esempio in tale senso. Se si escludono la Romania, immersa nel mondo slavo, l'Istria e alcune isole del Quarnero, non c'è che questa regione italiana dove, tutt'oggi, si incontrano gli slavi e i romani. Se si pensa ai contatti tra la Germania e la Romania, ci si rende conto che una contropartita alla grande opera di Gamillscheg, *Romania germanica*, non può essere nemmeno immaginabile. E' però sempre degna di interesse la situazione linguistica, il che comporta, senza dubbio alcuno, lo studio delle reciproche influenze linguistiche. E' ovvio che l'interesse dei più sarà rivolto a constatare e valutare le influenze romanze, vale a dire, friulane e italiane, nelle parlate slovene. Non va dimenticato tuttavia che, se i contatti diretti, durante secoli, ebbero luogo tra i parlanti friulano e i parlanti sloveno, l'italiano, soprattutto dall'unificazione dell'Italia, si fa sempre più importante: è la lingua della vita pubblica, della scuola; in pratica, chi aspira ad una ascesa sociale deve conoscere e servirsi dell'italiano. Aggiungerei che gli sloveni di questo territorio non hanno mai avuto scuole nella propria lingua. Anche questo rende le loro parlate così indipendenti dallo sloveno letterario. Inoltre, più di ogni altra parlata slovena, sono state e sono tuttora esposte all'influsso linguistico friulano e italiano.

L'opera del Dapit non vuol essere altro che un'accurata bibliografia dei lavori sulle parlate slovene che si trovano, amministrativamente, nella Provincia di Udine e più precisamente nella cosiddetta Slavia Friulana. Però, si tratta di una bibliografia ragionata, critica: l'Autore non solo dà indicazioni bibliografiche delle singole opere - il che sarebbe già un lavoro degno di lode - ma aggiunge a ogni opera indicata una succinta

presentazione, spesso critica. Dà, insomma, una valutazione quando è necessario e sotto questo aspetto il lavoro è una assoluta novità.

Il Dapit non ha potuto sottrarsi al problema del resiano. E' nota la leggenda dell'origine dei resiani in base alla quale sarebbero discendenti dei russi. La leggenda l'aveva trovata sul luogo già Baudouin de Courtenay (si vedano i suoi *Materialien zur südslavischen Dialektologie und Ethnographie*, I, 800 e 801); egli dunque non ne ha colpa.

Però, il grande linguista polacco ebbe l'idea sbagliata di vedere nell'armonia vocalica del resiano un fenomeno assimilabile a quello presente nel turanico. Come ha dimostrato il Ramovš, il fenomeno non è sorprendente e s'inquadra bene nel sistema del vocalismo in sloveno, tenendo conto del legame originario del resiano con i dialetti carinziani, fatto che a De Courtenay non poteva essere noto. Del resto, il linguista polacco, ottantenne, si ricredette sulle proprie idee di molti decenni prima in una lettera a Carlo Tagliavini, il quale gli chiese il suo parere quando stava preparando per l'Enciclopedia italiana il lemma in questione. Si veda Dapit, a pag. 33.

L'elenco delle opere inizia con le fonti antiche dove primeggiano i manoscritti quattrocenteschi di Castelmonte (Stara gora), di Cergneu e di Udine, seguiti dall'elenco degli studi che questi manoscritti suscitarono. In seguito, l'Autore ha riunito le opere che riguardano le parlate slovene della Slavia friulana in vari capitoli: lessico, toponomastica, onomastica, contatti di lingue, dove c'entra anche il tedesco carinziano. Questo territorio, non certo sotto la dominazione diretta austriaca, salvo la Val Canale, come ad esempio il goriziano o il triestino, è stato nel periodo dei patriarchi ghibellini, e più tardi, nei tempi a noi più vicini, anche per la secolare emigrazione, linguisticamente influenzato dal tedesco. L'Autore constata con ragione e con un po' di rammarico che l'interesse dei linguisti è stato rivolto soprattutto ai problemi di fonetica: gli studi cominciarono in piena epoca dei neogrammatici. Tuttavia, nel quadro degli studi sui tre rami (Resia, Torre, Natisone, pp. 25-41) si trovano anche opere che includono nell'analisi i problemi sintattici. Basti pensare ai lavori del Pellegrini, dello Steenwijk, della Benacchio.

Parecchi lavori sono stati dedicati alla situazione sociolinguistica (pp. 65-76); vi sono elencati anche i periodici che appaiono, per lo più bilingui, in italiano e in sloveno. Bisogna inoltre precisare che gli scritti in sloveno appaiono in lingua letteraria o in dialetto locale (così i quindicinali o settimanali *Dom*, *Matajur* e alcuni bollettini parrocchiali). Alla parola stampata è legato il problema di come scrivere il resiano: l'elenco degli studi sulla codificazione della lingua resiana si trova alle pp. 77-78. Rappresenta una assoluta novità il panorama delle opere che fanno parte della tradizione popolare. Panorama ricchissimo, pp. 86-120, prezioso per l'etnologo, non meno importante per il dialettologo e il linguista: personalmente considero gli scritti di stampo folkloristico genuini, autentici e, soprattutto per una ricerca sintattica, degni di fede. Chiude il libro il capitolo dove sono menzionati gli strumenti di lavoro, vale a dire, bibliografie e cataloghi, dizionari, atlanti linguistici ed enciclopedie. Per mettere in luce l'acribia

dell'Autore, sia menzionato a questo punto che vi è indicato anche l'*Atlas linguistique pour servir à l'étude du duel en slovène* di Lucien Tesnière, opera pubblicata nel 1925. Vi sono comprese, infatti, le aree di Resia e della Benecia.

Il nostro giudizio su questo lavoro non può che essere entusiasticamente positivo. L'Autore ha raccolto i titoli di certe opere che appena si conoscevano e di altre difficilmente reperibili. Ha elencato anche le tesi di laurea, discusse presso le Università di Padova, Udine e Ljubljana, le quali, spesso, ahimè, giacciono sepolte nell'armadio del professore, ha spogliato giornali e riviste che, in parte almeno, si occupano di questo territorio, ha facilitato e per certi aspetti addirittura reso possibile il lavoro sui problemi linguistici di un importante territorio plurilinguistico.

Mitja Skubic

L'Autore, professore di filologia romanza all'Università di Passau, è un noto ricercatore nell'area della transizione dal latino al romanzo. Più particolarmente si è occupato degli elementi linguistici che, nei testi latini, annunciano le grandi innovazioni le quali dovevano maturare nella prima fase del romanzo. Basti pensare che il primo suo lavoro in materia risale al lontano 1962. Pensiamo alla classica trattazione della lingua di Petronio, *Die Volkssprache im Werk des Petron im Hinblick auf die romanischen Sprachen*. Il lavoro che qui presento è dunque un opus magnum dell'autore, il risultato delle fruttuose ricerche degli ultimi trent'anni. Non possiamo sfuggire alla tentazione di menzionare che l'Autore, non molto tempo fa, ha voluto onorare anche la nostra rivista pubblicando un prezioso contributo sul passaggio dal lessico latino al lessico italiano.

Partiamo dal presupposto che abbiamo a che fare con il lavoro di un romanista il quale, contrariamente alle abitudini, prende le mosse dal latino e cerca di analizzare le sorti del lessico latino nelle lingue romanze, constatando che un elemento lessicale latino può essersi conservato in tutte le lingue romanze, ed è dunque panromanzo, può apparire, oggi, in più lingue romanze ed essere considerato perciò interromanzo, oppure può essere soltanto parzialmente romanzo o apparire addirittura eccezionalmente in una delle lingue o dialetti. Possiamo elencare come esempi, rispettivamente, CAELUM, AMARE, SCIRE o METUS, MUNUS. Quest'ultimo vocabolo appare solo nell'antico francoprovenzale, mentre conoscono SCIRE il romeno con *ști* e il sardo con *iskire* e METUS continua nell'iberoromanzo. Che il panorama parta dal latino risulta anche dalle voci latine dove il significato viene solo parzialmente conservato, come nell'aggettivo FORTIS che in latino era anche 'valoroso', oppure nel sostantivo TEMPUS che acquista, nel romanzo, anche il significato di condizioni atmosferiche. Poi, constata l'Autore, ci sono dei vocaboli, come CAUSA, che hanno assunto significati del tutto nuovi; ne sono la prova già le Glosse di Reichenau con RERUM : CAUSARUM.

Il lavoro consta di un panorama dove sono trattati i mille lessemi latini più frequenti e la loro fortuna nelle lingue romanze. Il corpus è rappresentato dal materiale (verbi, sostantivi, aggettivi) riunito nel *Dictionnaire fréquentiel et Index inverse de la langue latine* di L. Delatte, Liège 1981. Seguono esaurienti annotazioni sulle innovazioni semantiche alle quali sono aggiunte osservazioni sui cambiamenti formali (derivazione, composizione) e una rassegna di elementi stranieri. Un capitolo a parte è riservato alle voci dotte ("Kultursuperstrat" nella terminologia dell'Autore, Bruno Migliorini - il grande linguista e lessicografo italiano è citato abbondantemente - propendeva per "lessico comune europeo"). Conviene aggiungere che lo Stefenelli, nel corso di tutta la sua trattazione, dà informazioni esaurienti sulla semantica. Si legge a proposito di SENATUS latino (p. 40) che, essendo decaduta l'istituzione, non si può parlare di una continuità. E' dunque un prestito, una voce dotta.

La bibliografia è ricchissima: abbraccia praticamente tutto lo scibile di questo settore fino ai giorni nostri, a cominciare dai primi lavori in materia; prendiamo come esempio Roensch, *Itala und Vulgata*, del secolo scorso. L'Autore ha sfruttato, ovviamente, tutti i manuali di linguistica romanza e tutti i dizionari etimologici; ha tenuto conto inoltre di glossari medievali. Un "Lateinischer Wortindex" e un "Sachindex" facilitano la consultazione. Certo, a parte l'analisi minuziosa, condensata nelle prime 200 pagine, sono importanti le appendici. La prima (pagg. 220-277) è il panorama dei mille elementi lessicali del latino scritto e della loro fortuna nelle lingue romanze. L'Autore si è deciso di trattare le dieci lingue romanze, unendo sotto il titolo "retoromanisch" il friulano, il ladino dolomitico e il retoromancio stricto sensu. Pare che proprio quest'ultima variante stia alla base; le altre due sono però debitamente contrassegnate. L'elenco, oltre che molto preciso, è importante perché facilmente consultabile. Oltre all'indicazione dell'esistenza di un singolo vocabolo, o della sua completa sparizione nel romanzo, che, poi, è l'oggetto della seconda appendice, troviamo anche l'indicazione se si tratta, eventualmente, di un latinismo. Le voci dotte sono state riunite nella terza appendice (pp. 292-305). In questo capitolo, le voci, usate da Dante, appaiono regolarmente contrassegnate. Certo, sappiamo che la frequenza di latinismi, di voci dotte, piuttosto ridotta nell'*Inferno*, aumenta nelle altre due cantiche; è alta soprattutto nel *Paradiso*. A Dante sono poi dedicate anche interessanti osservazioni statistiche (cf. pag. 216): quasi due terzi dei latinismi, che si trovano nei detti mille vocaboli, ricorrono già in Dante; la stragrande maggioranza sopravvive nell'italiano.

Le statistiche sono senz'altro utili; a volte possono tuttavia risultare fallaci. E' probabile che l'inclusione del romeno (e magari ancora del dalmatico) in una statistica capovolga tutti i dati. Il romeno conserva, da solo o con qualche altra lingua romanza, parecchie voci latine, non usate altrove, come *alb*, *ști*, *ințelege*; in molti casi, invece, a causa dell'apporto lessicale slavo, come con *iubi*, *prieten*, *drag*, rispettivamente per AMARE, AMICUS, CARUS, è la sola lingua in contrasto con le altre. L'autore ragionevolmente procede con cautela quando esamina il romanzo centrale e occidentale.

La seconda appendice è una specie di vocabolario contrastivo latino-romanzo, una specie di glossario, simile a quello, noto sotto il nome di Glosse di Reichenau: si spiega la voce latina, evidentemente non più in uso o comunque oscura, non capita dal popolo, con il termine che preannuncia il futuro vocabolo romanzo: AEGER : INFIRMUS, MALE HABITUS; ABESSE : ABSENS ESSE/FALLERE, MINUS ESSE, MINUS VENIRE; ASTRUM : STELLA; INVENIRE : AFFLARE, *TROPARE.

Sono trattati a parte i lessemi provenienti da altre lingue, vale a dire, dal greco, come ECCLESIA/BASILICA o PARABOLA, dal celtico come CAMBIARE, *PETTIA, dal germanico come *WISA, BLANK. E' risaputo che il lat. COMPANIO, -ONIS, considerato calco, traduzione dal germanico *gahlaiba* 'chi mangia pane assieme ad un altro', caso in cui interverrebbe addirittura lo slavo *hleb* 'pane', potrebbe essere anche

di formazione latina, del tipo COARMIO, COMMILITO, -ONIS, come annota l'Autore a pag. 197.

Per tornare alle voci dotte (pp. 199-213) va notato che l'Autore vede con ragione varie cause per le quali il mondo romanzo ha adottato un latinismo. Tale latinismo può essere prestato di necessità perché serve ad esprimere nozioni astratte: NATURA è nelle lingue romanze un latinismo, non tanto per il suo aspetto fonetico, che per l'italiano potrebbe essere accettato, quanto per il carattere astratto. Poi, le lingue romanze in statu nascendi avevano bisogno di espressioni precise. Però, ottenevano questo a mezzo delle perifrasi, talvolta complicate, o di descrizioni approssimative; non si trovano, o almeno molto raramente, termini corrispondenti esatti e semplici. Poi, non va dimenticato che i doppioni possono avere due significati distinti, ma possono essere due diverse emanazioni di stile, alto e basso, oppure termine specificamente tecnico o termine popolare. Gli esempi sono parecchi in tutte le lingue romanze, salvo in romeno; basterà richiamarsi il fr. *cause/ chose* o it. *causa/cosa*. Sfruttare un latinismo è stato sempre un mezzo per esprimere un concetto nobile. Ci sia permesso di rievocare la lingua di Cervantes e l'opposizione che ivi si trova tra *hermoso* popolare e *de mandarme no parecer ante la vuestra fermosura*, parole che Don Quijote, cavaliere andante, rivolge, da lontano, certo, alla sua dama.

Il lavoro dello Stefenelli è ricco di spunti. Vorrei rilevare le pagine dove parla di omofonia. Il lat. MUNDUS trova nell'italiano il suo normale esito; non così in francese e nemmeno in spagnolo, giacché il francese rischia di vedere il termine coinvolto in omofonia con l'esito del lat. MONS, MONTIS; la forma *mont*, effettivamente, è quella molto usata nell'afr. Lo spagnolo *mundo*, per via semiculta, spiega Corominas, sfugge all'omonimia con l'esito dell'aggettivo latino MUNDUS 'pulito'. Interessanti osservazioni si trovano riguardo alla rilatinizzazione di alcune parole. E' risaputo per l'italiano che alcune voci hanno ripreso la forma latina, ad es. *orrevole* ridiventato *onorevole*. L'autore elenca parecchi casi (l'it. *invidia*, ecc.) e precisa che la maggior parte appartiene al periodo tra il XIV e il XVI secolo. La causa principale sarà stata, nel periodo dell'Umanesimo, il desiderio di avvicinarsi ai modelli latini; oltre a questo, anche la necessità di trovare termini tecnici adatti, processo, del resto, cominciato già nel latino della Chiesa: l'Autore si sofferma su espressioni quali GRATIA, AETERNUS, IMAGO, SPIRITUS, SUPERBUS, VITIUM. Per la sfera più laica fa osservare il lento espandersi del "volgare" nel lessico scientifico e tecnico in cui vi era necessità di nuovi termini specifici.

Il lavoro di Arnulf Stefenelli è sommamente importante ed è condotto con il massimo rigore scientifico. Coloro i quali si occuperanno dell'argomento dovranno tener conto delle conclusioni di questo studioso. Il lavoro completa i dizionari etimologici. L'obbligo di questi di proporre l'etimologia e di dare una giustificazione alla forma fonica in una lingua romanza, impedisce, in generale, a un dizionario etimologico di consacrarsi fino al fondo all'aspetto semantico di una parola. Per quanto riguarda il lato puramente tecnico, inutile aggiungere che la veste tipografica della pubblicazione è im-

peccabile. Essendo lo stile dell'Autore molto chiaro e l'esposizione della materia nitida, l'opera potrà essere consultata anche da chi non è troppo addentro nella lingua tedesca. Così non dobbiamo rimpiangere la decisione dell'Autore di non aver scelto, per la sua ottima trattazione di un argomento sempre appassionante, una delle lingue romanze.

Mitja Skubic

Pierluigi Cuzzolin, Sull'origine della costruzione *dicere quod*: aspetti sintattici e semantici; Firenze 1994, Pubblicazioni della Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Pavia, 72, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne

Das Buch ist eine überarbeitete und verbesserte Version der Doktordissertation, die an der Universität von Pavia vorgelegt wurde. Es wird darin ein vielbesprochenes Problem der lateinischen Sprache erneut aufgegriffen, es wird eine neue Antwort auf die Frage über das Verhältnis zwischen Accusativus cum infinitivo (AcI) und Nebensätzen mit *quod/quia* dargeboten. Der Accusativus cum infinitivo, regiert von Verben wie 'sagen, denken', gilt als eine Besonderheit des Lateinischen und Altgriechischen im Verhältnis zu den modernen indogermanischen Sprachen. Für den Ursprung und Sinn dieser Infinitivkonstruktion wurden verschiedene Erklärungen vorgeschlagen oder zumindest Richtungen für eine mögliche Lösung angezeigt. Der Verfasser dieses Buches versucht, die vorhandenen Lösungen mit Hilfe der allgemeinlinguistischen Erkenntnisse zu ergänzen und sie in eine neue Lösung zu vereinen.

Als erstes wird die Auffassung, das Ersetzen des AcI durch einen Nebensatz mit *quod/quia* sei eine Nachahmung des griechischen λέγω, ὅτι, besprochen. Der Verf. stellt fest, daß der Einfluß des Griechischen auf das Lateinische kaum groß genug war, um einen so bedeutsamen syntaktischen Wandel per se zur Folge zu haben.

Im ersten Kapitel des Buches werden die syntaktischen Faktoren behandelt, die zugunsten verschiedener Arten der Unterordnung im Lateinischen zu wirken scheinen. AcI und die *quod/quia*-Sätze werden in Anlehnung an Lehmanns Grundsätze der syntaktischen Typologie klassifiziert. Es folgen einige sprachgeschichtliche Überlegungen über die Natur des AcI und der *quod/quia*-Sätze, die mit Erkenntnissen der modernen Sprachtypologie (vor allem über die Wortstellung) bereichert werden. Der Verf. beruft sich ebenso auf typologische Untersuchungen im Bereich der semitischen Sprachen, im Estnischen sowie im Türkischen.

Der Schwerpunkt des Buches liegt im Bereich der Semantik, denn dort verbergen sich nach der Meinung des Verf. die eigentlichen Gründe des behandelten Wandels. Die erneute Fragestellung wird durch eine veränderte Bedeutungseinteilung ermöglicht: statt der alten Triade 'verba dicendi - verba sentiendi - verba affectuum' führt der Verf. zwei neue Grundmaße ein: Faktivität und Assertivität; durch die Kombination dieser Parameter entsteht eine für weitere Untersuchungen geeignetere Einteilung (sie wurde, wie der Verf. zugibt, von J. Hooper vor allem am Beispiel der englischen 'that'-Sätze ausgearbeitet) der Verben: 'assertivi/assertivi forti' (ungefähr den alten 'verba dicendi' entsprechend), 'assertivi fattivi' (den 'verba affectuum' am nächsten), 'assertivi deboli' (mit der Bedeutung 'denken, annehmen') und 'assertivi semifattivi' (mit der Bedeutung 'wissen, verstehen'). Von dieser Grundeinteilung aus werden diejenigen Merkmale genauer betrachtet, die über die Distribution des AcI und der *quod/quia*-Sätze ent-

scheiden könnten: Person, Koreferenz, Prolepsis (die Anwesenheit eines - meist pronominalen - Antecedens im Hauptsatz), Konjunktion, Modus.

Im darauffolgenden Kapitel wird die alte Auffassung, das Ersetzen des AcI durch *quod/quia*-Sätze sei durch die Analogie mit den *Verba affectuum* verursacht, als unzureichend belegt zurückgewiesen. Anschließend wird der Wandel mit Hilfe der oben angeführten Merkmale an Beispielen der wichtigsten heidnischen (Plautus, Terentius, Cicero, Livius, Seneca, Plinius der Jüngere, Aulus Gellius) sowie christlichen Werke (*Acta martyrum*, Tertullianus, Hieronymus, Augustinus) statistisch untersucht.

Der Verf. kommt dabei zu folgenden Ergebnissen:

- Das Ersetzen des AcI durch *quod/quia*-Sätze ist typologisch mit dem Wortstellungswandel SOV → SVO zu verbinden.

- Die faktiven Verben (oder, nach der alten Terminologie, *verba affectuum*) können lediglich als ein Ausgangspunkt (und nicht als Ursache) einer Entwicklung gelten, die in die Richtung faktive → assertive Verben verlaufen ist.

- Der Gebrauch des AcI wird in denjenigen Fällen vorgezogen, in denen das Hauptverb in der 1. Person steht und Koreferenz vorhanden ist.

- Im sog. 'christlichen Latein' ist, wie eine durchgehende statistische Untersuchung zeigt, das Ersetzen des AcI durch *quod/quia*-Sätze nicht so weit fortgeschritten wie bisher angenommen. Man kann mit Recht feststellen, daß dieser Wandel erst mit der Formierung der romanischen Sprachen abgeschlossen war.

Die Arbeit zeichnet sich sowohl durch ihre klare Zielsetzung als auch ihre Gründlichkeit aus. Man sieht darin einen Wegweiser für alle künftigen Forschungen, wo es gilt, die bisherigen Theorien mit einer statistischen Methode ohne jegliche Vorurteile neu zu bewerten. Man könnte die Arbeit jedenfalls (wenigstens für die Sprache der Komödie) vielleicht durch das Einbeziehen und eine eingehendere Untersuchung der Sätze mit *nisi quod/nisi quia* (wie Ps. 566: *quo id sum facturum pacto, nil etiam scio, nisi quia futurum est*) ergänzen, denn man könnte auch darin "verkappte" *quod/quia*-Sätze sehen. Andererseits wäre in den typologischen Wortstellungsfragen zu einer gewissen Zurückhaltung zu mahnen: man müßte eine ähnliche Verbindung zwischen der Wortstellung und dem Gebrauch des AcI auch für das Griechische herstellen, wo jedoch der Wortstellungswandel SOV → SVO (falls es ihn je gegeben hat) schon in der (sprachlich gesehen) vorgeschichtlichen Zeit stattgefunden haben muß, denn aus den bezeugten griechischen Texten geht schon seit den mykenischen Linear-B-Tafeln kein klares Wortstellungsmuster hervor.

Matjaž Babič

Sornig, Karl (1993): Sprache : Spiel. (Das agonale Prinzip in der Kommunikation) (Irrtümer, Irreführungen, Spiel der Gestalten). Grazer Linguistische Monographien 9. Graz. 416 Seiten.

Das besprochene Heft 9 aus der Serie "Grazer Linguistische Monographien" ist eigentlich das fünfte Faszikel einer umfangreicheren Studie des Autors, die bis jetzt bereits folgende Themata behandelte: Vom Ur-Schweigen ins Reden (fasc. I), Ambiguitäten (fasc. II), Metapher (fasc. III), Sprachmagische Strategien (fasc. IV). Im vorliegenden fünften Faszikel ist die Rede von Irrtümern (Pannen), Irreführungen und dem Spiel der Gestalten, die alle dem Spiel der Sprache und mit der Sprache zugrunde liegen.

Unter Irrtümern (Pannen) versteht der Autor mißlungene Enkodierungen, Stilblüten, Mißverständigungen, Satire und Witze. "Spaß tritt ... punktuell auf, als Produkt einer Überraschung" (Seite 1; im weiteren ohne "Seite"), er "ist eine Haltung zur Welt, eine Reaktion auf die Existenz" (2). <Toulouse - Ein Zugkontrolleur, der die Fahrscheine kontrollierte, erklärte den Reisenden, daß sie alle im falschen Zug saßen. Die Reisenden kontrollierten die Fahrpläne und stellten fest, daß der Kontrolleur den falschen Zug bestiegen hatte.>(Ebd.) (Humor dagegen sei, wenn man eigene Pannen komisch findet, wenn man "trotzdem lacht".)(Ebd.) Zu mißlungenen Enkodierungen zählen u.a. Versprecher (etwa unrichtige Aussprache fremder Wörter und Namen - z. B. Ljubljana (5)), Schlechtschreibung, Druckfehler <Berichtigung: "In der gestrigen Nummer sollte es natürlich nicht heißen: Der Knorprinz, sondern: der Kornprinz." Berichtigung: "Auch in der letzten Nummer ist noch ein Versehen unterlaufen: Natürlich mußte es heißen: der Kronprinz; wir bitten unsere geschätzten Leser, diesen Dreckfehler zu entschuldigen.">(10), derivationale Bastarde, Neologismen <terrorvision statt television>(13), Fehlgriffe ins Lexikon.

Stilblüten, "mißlungene Selbst- und Fremdtäuschung auf der Textebene" (17), epigonales Nachreden als eine Art "recycling" mit "Qualitätsminderung" (18) <"Wovon das Herz nicht voll ist, davon geht der Mund über, hab ich öfter wahr gefunden, als den entgegengesetzten Satz">(17) umfassen bei Sornig u.a. pragmatische Schnitzer <"Man hat viel darüber gestritten, ob die altägyptische Sphinx ein Weib oder ein Mann gewesen sei; die Wahrheit liegt, wie so oft, in der Mitte." oder: "Ob Homer gelebt hat, wissen wir nicht. Daß er blind war, ist bekannt.">(20), Tautologien, Pronominales, mißbrauchte Metaphorik, kollokationelles Kuddelmuddel <"Da läuft ein Bübchen Schlittschuh im Angesicht seines Schweißes!">(26), unverständliche "Trümmertexte" (29) und solche mit "bloß" stilistischen Unebenheiten als translatorischen Produkten. Zu Stilblüten zählt der Autor auch metaphorische Schnitzer, die entstehen, wenn "/d/ie verschiedenen Bildspender einander in die Quere /kommen/"(31). <"Siegfried hatte seine Achillesferse am Rücken"(31) oder "Der Eindringling war allerdings nur ein zahnloser Greis, aber bis an die Zähne bewaffnet.">(35)

Idiomatische Inkompetenzen sind Fehl-Applizierungen, die "vom einfachen wörtlichen Mißverständnis bis zu komplizierten stilistischen Verrenkungen /reichen/" (36). <Greifen Sie sich einmal nachdenklich und aufrichtig an den Kopf, und Sie werden gleich spüren, wo Sie der Schuh drückt.>(37) Polit-Pannen entstehen, wenn Politikern "rhetorische Aufgaben aufgehalst /werden/, denen sie keinesfalls gewachsen sind" (38).

Von Mißverständigungen ist die Rede bei rezeptiven Fehlleistungen, die auf "die intrinsische Mehrdeutbarkeit der Zeichen" (41) zurückzuführen sind. Dazu gehören u. a. Lesefehler und Hörfehler, die sich in dialogischen Interaktionen manifestieren und korrigieren. (43) <Ein amerikanischer Soldat saß in einem Abteil eines Zuges und kaute schweigend seinen Kaugummi. Ihm gegenüber saß eine alte Dame. Nach einer Weile beugte sich die alte Dame zu dem Soldaten hinüber und sagte freundlich: "Es ist reizend von Ihnen, mir so viel zu erzählen, aber wissen Sie, ich bin völlig taub".>(43)

Störungen beim Verstehen entstehen, wenn visuellen und auditiven Phänomenen zwar Zeichen-Rang zuerkannt wird, aber diese semiotische Zuordnung zu einem falschen System erfolgt. (45) Volksetymologien sind eine Art "kreatives Mißverständnis aus dem Ohrenschein" (47), die damit verbundenen Motivierungsexperimente zeugen von einem "unbändige/n/ Bedürfnis des sprachbenützenden Menschen nach Sinn" (ebd.). Es folgen viele interessante Beispiele, von denen nur erwähnt sei, daß die Neujahrs-Wunschformel "Guten Rutsch" in der Tat nichts mit "rutschen" zu tun hat.

Satire als Imitat (57), als übertreibender Gegentext (59) ist die "textgewordene Rüge, die die Fehler der anderen anprangert" (55), wobei "/d/asselbe strukturelle Trägerarsenal ... zum Transport einer verfremdeten Nachricht vernutzt /wird/" (68; vgl. auch 216, 230 und passim). Es werden Begriffe wie Ironie, Satire, Travestie, Kitsch Parodie und Witz (textlinguistisch) voneinander abgegrenzt, besondere Aufmerksamkeit wird der sog. "satirische/n/ Wende" geschenkt, dem Punkt in der Textentfaltung, "an dem die bisher benützte Verstehensstrategie und das bis hie/r/her gültige Kohärenzmodell brüchig wird" (56). <Haben Sie schon gehört? Die Prawda hat ein Preisausschreiben für die besten Witze gestartet: Erster Preis: Zwanzig Jahre.">(68) (Vgl. hierzu auch 71, 72 sowie zum code-switching 73.) Zu Ganztexten in diesem Rahmen gehören slogans, graffiti, Sprüche, proverbs, bonmots. <Sklaverei beginnt damit, daß man wartet, z.B. auf ein Zeichen, daß man jetzt lachen darf".>(63) Ein Kapitel für sich ist im Rahmen der Satire die Verletzbarkeit der Namen. (83 ff.) Unter die Lupe werden Witze genommen, die auf bestimmten Präsuppositionen, meist Vorurteilen basieren und u. a. Abweichungen von verschiedenen Normen (99) dazu benutzen, Tabus zu brechen. (100) <A: Soll ich Ihnen einen Ostfriesen-Witz erzählen? B: Mein Herr, ich b i n Osfrie! A: Keine Sorge - ich erzähl ganz langsam.>(Ebd.)

Irreführungen sind Irrtümer, die entstehen, wenn der Zuhörer meint, "etwas gehört und verstanden zu haben, was vom Sprecher u.U. anders intendiert war", egal ob dieses anders Intendierte vom Sprecher zufällig ist oder absichtlich und bewußt provoziert wird. (106) So verstanden umfassen die Irreführungen bei Sornig artikulatorische Irre-

führungen, fingierte Fremdheiten, Nachäffungen, Täuschungen und andere ironische Ereignisse. Bei artikulatorischen Irreführungen <Wer gegen ein Minimum Aluminium immun ist, besitzt Aluminiumminimumimmunität>(109) scheint der Informationsgehalt unwesentlich, es sei denn, daß Unsinniges in "wider-sinnige Produkte" umschlagen kann ("morphologische Schüttelfröste" (111)). Fingierte Fremdheiten sind u.a., wenn Semiotiken gewechselt werden <(Bild einer Kanone) = "kann ohne">(112) oder wenn Fremdes als Auffälliges auf sich aufmerksam macht, "insider-haft", "mitwisserisch" wirkt. <Englische Reiseeindrücke in einer steirischen "Reiseerzählung": "Statt i (= "ich") soggn's Ei, dös aber hast Eck, stott Eck soggn's koana (= corner), für dös soggn's aber nobody".>(113) Fremdwörter erzeugen Distanz und somit Angst, ähnlich auch Abkürzungen <EDV = "Ende der Vernunft">(118). (Vgl. auch zur denotativen Vagheit bei Fremdwörtern auf Seite 183.) Von Makkaronismen spricht Sornig, wenn die Oberfläche eine fremde Sprache fingiert, die Buchstaben- oder Lautgruppe aber in der Regel keinen Sinn ergibt. <Chinesischer Verkehrsminister: um-lei-tung>(119) Interessant sind die Schritte der Dekodierungsstrategie makkaronistischer Rätsel, die der Autor unterbreitet. (119) Im Unterkapitel "Nachäffungen" werden vor allem theoretische Ansätze der Travestie, der Parodie, der Ironie, der Satire u.d.m. erläutert (130 ff., 153 f., 156, 158; vgl. auch 192, 198, 202, 206). Ausführlich wird auf die Unterschiede zwischen diesen Begriffen auch unter textlinguistischem Aspekt eingegangen. Andere Kurzsignale wie Lieblings-, Stich- Schlag-, Schlüsselwörter, Slogans, Kampfrufe und Feldgeschrei werden ebenfalls besprochen <Der Student geht so lange zur Mensa, bis er bricht.>(140), darüber hinaus der Ganz-Text als Ulk (139, auch 155). Auch der aggressiven Note in diesen sprachlichen Produkten wird die nötige Aufmerksamkeit geschenkt.

Der Lüge als geplantem Irrtum der anderen, der eine direkte Strategie der Täuschung zugrunde liegt, wird - abgesehen von moralischen Vorbehalten und rein theoretisch - eine kreative Potenz anerkannt, weil sie die Realität verändern könne (164; auch 169). In diesem Zusammenhang wird vor der Naivität gewarnt, das Gesagte für das Gemeinte zu nehmen. (Zu vergleichen ist auch der Unterschied zwischen Lüge und Ironie auf Seite 201 f.)

Unter ironischen Ereignissen nimmt das sog. Blödeln einen besonderen Platz ein. Das Blödeln als ein Gesprächstyp "wirkt blöd (vor allem Selbstpersiflage), ist sich dessen allerdings bewußt, weil es g e p l a n t e Blödheit ist" (216). <Die Männer sind auch nicht mehr das, was sie nie gewesen sind.> (Ebd.) Bei Sornig ist Blödeln durch die "Pervertierung der in normalen Gesprächen üblichen und gültigen Sprachakte" gekennzeichnet: "Semiotiken und Situation 'passen' nicht zusammen/zueinander" (218), was u. a. darauf zurückzuführen wäre, daß vor allem beim dialogischen Blödeln eine Art Komplizenschaft zwischen dem Unterhalter und dem Publikum entsteht, während der Partner den Ausgeschlossenen spielt.(227) Und hierin ist auch das sog. "agonale Prinzip" verankert als ironisierende Weltperspektive, die "uns vor der Tödlichkeit des Ernstes abschirmt" (219; vgl. auch 241). Neben Scherzfragen <"Ab welcher Körpergröße ist jemand ein kleiner Gewerbetreibender und wie hängt das mit

dem Wirtschaftswachstum zusammen?">(221) und Scherzantworten werden in diesem Rahmen u. a. noch die verblödelten Strukturen behandelt und wird <"Jennings Folgerung: Die Möglichkeit, daß das Brot auf die Butterseite fällt, steht im direkten Verhältnis zum Preis des Teppichs.">(237) als Beleg für vertexteten Unsinn angeführt.

Im dritten Kapitel (Spiel der Gestalten) geht es um "Handhabungen sprachlicher Gebilde, die weniger auf eine Täuschung des Rezipienten aus sind, als eher die (um)Gestaltungsmöglichkeiten der strukturellen Redemittel selbst spielerisch auszuloten versuchen" (241). In diesem Kapitel werden behandelt Ähnlichkeiten (und Unähnlichkeiten) als Spiel-Zeug, Probleme mit der Urschöpfung und Motiviertheit (vor allem Lautsymbolik) der sprachlichen Zeichen, Reduplikation, Synästhesie und verschiedene Arten der Lautnachahmungen (Onomatopöie, Schalldeutungen), und zwar sowohl allgemeinsprachliche als auch sprachtypologische in bezug auf das Deutsche. (Vgl. z. B. 252.) Bemerkenswert sind weiterhin Schriftspiele (259), redende Schriften, die die referentielle Bedeutung einzelner Wörter durch die Umgestaltung der Buchstaben ikonisch abzubilden versuchen, wovon die moderne strukturalistische Poesie hinreichend Gebrauch gemacht hat. Auch Gereimtes und die Reihenbildung sind ein Teil des Spiels der Gestalten, bei der Reihenbildung sind Lipogramme mit der Rekurrenz eines einzelnen Elements (z. B. eines Buchstaben/Lautes) ein Sonderfall. (287) Ein Kapitel für sich ist außerdem das Wortspiel, das im vorliegenden Werk eingehend und ausführlich unter die Lupe genommen wird, wobei verschiedene Aspekte, auch stilistische und textlinguistische, beachtet werden. (Interessant sind m. E. sehr treffende Abgrenzungskriterien zwischen z. B. Ironie und Wortspiel (298 f.); oder die Darstellung des Ambiguierungsprozesses beim Spiel der Klanggleichheit zweier bedeutungstragender Lautfiguren (314).) Segmentierungsscherze <Haltebusautostelle> (317) könnten als eine Vorstufe von metathetischen Manövern auf der Wortebene <Du bist Bu-ddhist.> (345) und der Palindrome (351) <Regal/Lager>(353) aufgefaßt werden, Kontraktionen und Verzögerungen (326 f.) als zwei umgekehrte Strategien; die Rede ist auch von "Schütteltexten", von "recycling-Texten" (360 f.), das Kapitel schließen "Mixturen aus verschiedenen Semiotiken" ab </Mo gg/nd = Monduntergang: Mo-nd unter g an g.>(369)

In Vorbereitung ist eine Fortsetzung dieses fünften Faszikels. Man könnte sich wünschen, daß der Autor trotz detailliertem Inhaltsverzeichnis auch an ein Sachregister denken möge, weil somit seine Erkenntnisse in systematischer Weise auch den Studierenden zugänglich wären, und zwar nicht nur den muttersprachlichen, sondern insbesondere auch den fremdsprachlichen. Wie ein roter Faden zieht sich nämlich durch das ganze Werk hindurch das Jonglieren mit der Norm(abweichung) auf der stilistischen (und pragmatischen) Wasserscheide (31) zwischen "angemessen" und "nicht angemessen", das im großen und ganzen mit der Kompetenz des Rezipienten (32, 36, 75, 99, 108, 154, 203, 208, 212, 241, 314) steht und fällt. Und gerade dieser Aspekt ist für einen Nichtmuttersprachler besonders relevant. (Vgl. auch die die Problematik beim Übersetzen behandelnden Stellen: 28, 53, 84, 114, 124, 127 f., 315.)

Das Korpus der gesammelten (Text)belege ist außerordentlich groß und schöpft aus allen möglichen Sprachen: Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Türkisch, Spanisch, Russisch, Serbo-kroatisch, Chinesisch, Lateinisch. Auch viele slowenische Belege finden sich darunter an passenden Stellen (auf Seiten 5, 31, 48, 50, 52, 82 f., 90, 151, 256, 268, 355), woraus man schließen kann, daß der Autor das Slowenische in einem erfreulichen Maß beherrschen muß. Leider sind einige geradezu köstliche Textproben (z. B. auf Seiten 4, 7, 13, 21, 45, 86, 99, 103 f., 113, 118, 207, 233, 275, 281, 328, 337, 343, 357, 364 ff., 366) zu umfangreich, als daß man sie hier anführen könnte. Ein Grund mehr dafür, sich die Arbeit zuzulegen.

Zusammenfassend läßt sich sagen, daß in der Arbeit ein heikler Aspekt der Sprachbetrachtung dargestellt ist, der in dieser Komplexität kaum anderswo zu finden ist: fachlich überzeugend, aber zugleich amüsant wird der schillernde, ja der amöboide Facettencharakter der Sprache dargestellt, die als Instrument der "Kommunikation ... /als/ ... Abenteuer" im "Wagnis der Überbrückung der Distanz zwischen ego und alter" (4) niemals zur Gänze ausgelotet, genutzt und beherrscht werden kann, die jedoch zu einer äußerst effektvollen Semiotik in der Auseinandersetzung des Menschen mit der ihn umgebenden Welt gehört.

Stojan Bračič

VSEBINA – SOMMAIRE

Rada Cossutta, I romanismi nella terminologia viticola dell'Istria slovena – Romanizmi v vinogradniški terminologiji Slovenske Istre	3
Marko Jesenšek, Zur Entwicklung der Partizipial- und Gerundialkonstruktionen auf -č und -ši in der slowenischen Schriftsprache des 19. Jahrhunderts – Razvoj deležniško-deležijskih skladov na -č in -ši v slovenskem knjižnem jeziku 19. stoletja	37
Rastislav Šuštaršič, Pitch and tone in English and Slovene – Tonska višina in tonski potek v angleščini in slovenščini	91
Irena Orel-Pogačnik, Le système prépositionnel dans le développement de la langue slovène littéraire du 16ème au 19ème siècle – Predložni sistem v razvoju slovenskega knjižnega jezika od 16. do 19. stoletja	107
Marina Zorman, Verbalsuffixe mit Liquida – Glagolske pripone z likvido	135
Vida Jesenšek, Medienwirksame Neologismen in der deutschen Gegenwartssprache – Medijsko učinkoviti neologizmi v sodobnem nemškem jeziku	171
Teodor Petrič, Nominalisierungen als Beispiel geschwächter syntaktischer Konstruktionen – Posamostaljenje kot zgled ošibljenih skladijskih zgradb	209
Primož Vitez, Analyse contrastive de l'intonation phrastique en français et en slovène - Protistavna analiza francoske in slovenske stavčne intonacije	257
Renata Hrovatič, Slowenische Ortsnamen in Latein – Latinska imena slovenskih krajev	275
Eva Sicherl, <i>Verb + Präposition</i> Kombination im Deutschen und Slowenischen – Kombinacija glagola in predloga v nemščini in slovenščini	287
Poročila, ocene, zapisi – Comptes rendus, recensions, notes	
Le lingue indoeuropee, a cura di A. Giacalone Ramat, P. Ramat, Bologna 1993, (Giuliano Bonfante)	303
C. Santoro, Sul caduceo con l'epigrafe IM. 13, 11 (Taranto) e i rapporti latino-messapici, "Studi linguistici salentini", 18 (1990-91), (Giuliano Bonfante)	312
Antonio e Giovanni Pellizzer, Vocabolario del dialetto di Rovigno d'Istria, Trieste - Rovigno 1992 (Pavao Tekavčić)	314
	353

VARIETAS DELECTAT, Vermischte Beiträge zur Lust an romanischer Dialektologie ergänzt um Anmerkungen aus verwandten Disziplinen, Wilhelmsfeld 1993, (Pavao Tekavčić)	321
Un nuovo periodico di studi italiani «Nuova Corvina», Rivista di Italianistica dell'Istituto Italiano di Cultura per l'Ungheria, num. 1, Budapest 1993, (Pavao Tekavčić)	324
Saggi dialettologici in area italo-romanza, Nuova raccolta, a cura di Giovan Battista Pellegrini, Padova 1995 (Pavao Tekavčić)	326
Milan Moguš, Povijest hrvatskoga književnoga jezika (Storia della lingua croata), Zagreb 1993, (Zorica Vučetić)	329
Liliana Spinozzi Monai, DAL FRIULI ALLA RUSSIA. Mezzo secolo di storia e di cultura. In margine all'epistolario (1875-1928) Jan Baudouin de Courtenay, Udine 1994 (Franc Jakopin)	332
Gianfranco Folena, Vocabolario del veneziano di Carlo Goldoni, Venezia 1993 (Mitja Skubic)	335
Roberto Dapit, La Slavia friulana - Beneška Slovenija. Lingue e culture: Resia, Torre, Natisone - Jezik in kultura: Rezija, Ter, Nadiža. Bibliografia ragionata - Kritična bibliografija, San Pietro al Natisone - Špeter (Mitja Skubic)	338
Arnulf Stefenelli, Das Schicksal des lateinischen Wortschatzes in den romanischen Sprachen, Passau 1992, (Mitja Skubic)	341
Pierluigi Cuzzolin, Sull'origine della costruzione dicere quod: aspetti sintattici e semantici, Firenze 1994 (Matjaž Babič)	345
Sornig, Karl, Sprache : Spiel. (Das agonale Prinzip in der Kommunikation) (Irrtümer, Irreführungen, Spiel der Gestalten), Graz 1993, (Stojan Bračić)	347

LINGUISTICA XXXV, 2

Izdala in založila
Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani

Revue publiée et éditée par la
Faculté des Lettres et Philosophie de l'Université de Ljubljana

Glavni in odgovorni urednik - Rédacteur en chef
Mitja Skubic

Tajnica redakcije – Secrétaire de la rédaction
Jožica Pirc

Nasloviti vse dopise na naslov
Prière d'adresser toute correspondance à

Mitja Skubic, Filozofska fakulteta, Aškerčeva 2, Ljubljana (Slovenija)

Tél.: 386 61 176 92 00

Fax.: 386 61 125 93 37

Tisk – Imprimerie
Tiskarna Pleško, Rožna dolina c.IV/36, Ljubljana

Po mnenju Ministrstva za znanost in tehnologijo št. 415-01-119/95 z dne 1.3.1995 šteje publikacija med proizvode, za katere se plačuje 5% davek od prometa proizvodov.